THE WORKS OF THE EMPEROR JULIAN

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY

WILMER CAVE WRIGHT, Ph.D.

LATE OF GIRTON COLLEGE, CAMBRIDGE
PROFESSOR OF GREEK IN BRYN MAWR COLLEGE,
PENNSYLVANIA

IN THREE VOLUMES

III

LONDON: WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK: G. P. PUTNAM'S SONS
MCMXXIII
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INTRODUCTION TO THE LETTERS</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>BIBLIOGRAPHY</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LETTERS 1-58 WITH DATES</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>LETTERS 59-73 UNDATED</td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>APOCRYPHAL LETTERS 74-83</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>THE SHORTER FRAGMENTS</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>EPIGRAMS</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td>INTRODUCTION TO &quot;AGAINST THE GALILAEANS&quot;</td>
<td>313</td>
</tr>
<tr>
<td>AGAINST THE GALILAEANS</td>
<td>319</td>
</tr>
<tr>
<td>FRAGMENTS</td>
<td>429</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF NUMBERS</td>
<td>435</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX</td>
<td>439</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INTRODUCTION

The more important letters and edicts in this volume are hardly intelligible to a reader unfamiliar with the historical background. The following brief summary of Julian's career is intended to explain the allusions in the text and to supplement the Introduction in Vol. 1. In his more formal works, especially the manifesto To the Athenians written in 361 as an apologia for his rebellion against the Emperor Constantius, and the Misopogon written in 362, a satire on his own austere habits addressed to the citizens of Antioch, Julian himself relates the main incidents of his childhood and youth. For the last ten years of his life, 353-363, the best authority is Ammianus Marcellinus, the Latin historian, an eye-witness.

Flavius Claudius Julianus was born at Constantinople in 331, the only son of Julius Constantius, half-brother of Constantine the Great, and Basilina, a highly educated woman and devout Christian, who died when Julian was a few months old. From his father's earlier marriage there survived a son, Gallus, a daughter, probably named Galla, who married her cousin the Emperor Constantius II, and another son whose name is unknown. Soon after the death of the Emperor Constantine in 337, the Emperor Constantius removed possible rivals by the murder
of certain relatives, among whom were Julian's father and half-brother. Gallus and Julian survived. The latter was sent to Nicomedia in charge of a relative, the Bishop Eusebius, and his education was entrusted to the Christian eunuch Mardonius, who had taught Basilina Greek literature. In Misopogon 353 B, Julian says that Mardonius was "of all men most responsible" for his literary tastes and austere morals. Julian also studied at Constantinople with the Christian sophist Hecebolius. During this period he used to visit his grandmother's estate in Bithynia, which is described in Letter 25. In 345, when Julian was fourteen, Constantius, who in the twenty-four years of his reign that followed the murder of Julius Constantius lived in apprehension of the vengeance of his sons, interned Gallus and Julian in the lonely castle of Macellum (Fundus Macelli) in Cappadocia. In his manifesto To the Athenians 271 c, d, Julian speaks of their six years of solitary imprisonment at Macellum, and says that the cruelty and harshness of Gallus, who proved to be a sort of Christian Caligula, were increased by his life there, while his own love of philosophy saved him from being equally brutalised. From Letter 23 we learn that he was able to borrow books from George of Cappadocia, who later became Bishop of Alexandria and was murdered by the Alexandrian mob in 361. Julian at once wrote Letter 23 to demand his library.

1 For the influence of Mardonius see Vol. 2 Oration 8, 241 c; To the Athenians 274 d; Misopogon 352–353. Julian's knowledge of Latin was probably slight, though Ammianus, 16. 5. 7, describes it as "sufficiens."

2 For Hecebolius see Letter 63, and below, p. xlvii.
INTRODUCTION

In 351 Constantius, who had once visited the brothers at Macellum, released them, raised Gallus to the rank of Caesar and gave him his sister Constantia in marriage. Constantius had married as his first wife Galla, the sister of Gallus; she had lately died. Gallus was sent to Antioch to govern the provinces of the East. There he and Constantia, whose cruel and suspicious temper matched his own, embarked on a four years' reign of terror which is described by Ammianus.¹ Constantius meanwhile, at Arles, where he spent the winter of 353, and later at Milan, was just as suspicious and ruthless, but in Gallus Caesar tyrannical conduct seemed to his cousin the prelude to usurpation. He was therefore recalled to Milan in 354. Constantia died of a fever on the journey, and Gallus, escorted by the Emperor's agents as a virtual prisoner, was taken by way of Constantinople to Pola (where in 326 Crispus, the son of Constantine, had been put to death by his father), and was there beheaded, towards the end of 354. Julian later avenged himself on those whom he believed to have been accessory to the death of his brother.

Meanwhile he had devoted four years to study, first at Pergamon with Aedesius and Chrysanthius, the disciples of Iamblichus; but on hearing from Aedesius of the marvels wrought by his pupil Maximus of Ephesus the theurgist, he hastened to Ephesus.² Julian had been under Christian influences from his childhood, but he was an ardent admirer of Greek literature and philosophy and

¹ Book XIV.
² See the account of his studies at Pergamon and Ephesus in Eunapius, Lives, pp. 429-435, Wright.
naturally inclined to superstition. With Maximus he studied the teachings of Iamblichus the Neoplatonist, and though he did not openly profess paganism until 361, he says in Letter 47, written in 362, that for twelve years he has ceased to be a Christian.

The Syrian Neoplatonism of the fourth Christian century which followed the teachings of Iamblichus was a religion rather than a philosophy, and was well suited to his love of the mystical and marvellous; for the rest of his life he was the devoted disciple of Maximus. But his apostasy from Christianity was carefully concealed, and his first panegyric on Constantius, Oration 1, written in 355, is entirely non-committal, refers vaguely to "the deity" and "providence," and might have been composed by a Christian.

In the second panegyric, Oration 2, written in Gaul at a safe distance, he frequently invokes Zeus, and assumes the reality of the gods of Homer in language that goes beyond what was allowed by literary etiquette in rhetorical works of this sort. It could not have been written by a Christian. His brother Gallus, some time between 351 and 354, heard rumours of his devotion to Maximus, and sent his own spiritual adviser Aetius to remonstrate with Julian. Letter 82 (Gallus to Julian), the earliest letter in this volume that can be dated, expresses the relief of Gallus at the reassuring report of Aetius as to Julian's adherence to the Christian faith.

On the death of Gallus in 354 Julian was summoned to the court at Milan, and on the way thither visited Troy and had the interview with Pegasus.
INTRODUCTION

which is described in \textit{Letter} 19. Ammianus says\footnote{15. 2. 7.} that Julian's life was in danger at Milan from the plots of enemies, who accused him to Constantius of having met Gallus at Constantinople in 354, and of having left Macellum without permission. Julian denies the first of these charges in \textit{Oration} 3. 121\textit{a}, and in \textit{To the Athenians} 273\textit{a}. He was saved by the intercession of the second wife of Constantius, the Empress Eusebia, who, after seven months of suspense, obtained for him his single audience with the Emperor and permission to go to Athens to study. We know little of his brief stay of about two months in Athens in 355, but he was almost certainly initiated into the Mysteries at Eleusis,\footnote{The evidence for this is Eunapius, \textit{Lives}, p. 437, Wright.} and probably attended the lectures of the aged Christian sophist Prohaeresius, to whom in 361 or early in 362 he wrote \textit{Letter} 14. Among his fellow-students were two Cappadocians, Gregory Nazianzen, who after Julian's death wrote bitter invectives against the apostate and an unflattering description of his appearance and manners, and Basil the Great, to whom Julian addressed \textit{Letter} 26. From Athens the Emperor recalled Julian\footnote{For his grief at leaving Athens see Vol. 2, \textit{To the Athenians}, 275\textit{a}.} in September to Milan, where after some delay he was raised to the rank of Caesar on November 6, 355, given the task of pacifying the Gallic provinces, and married to Helena, the sister of Constantius. She was much older than he, had little influence on his life, and died in Gaul, without issue, not long after Julian

\begin{footnotes}
\item[1] 15. 2. 7.
\item[2] The evidence for this is Eunapius, \textit{Lives}, p. 437, Wright.
\item[3] For his grief at leaving Athens see Vol. 2, \textit{To the Athenians}, 275\textit{a}.
\end{footnotes}
INTRODUCTION

had been proclaimed Augustus by the army. The motives of Constantius in making Julian Caesar are not clear. Eunapius says that he hoped his cousin would be killed in Gaul. Eusebia may have persuaded the Emperor that their childlessness was a punishment for his treatment of his relatives. The Gallic provinces were overrun by barbarians, and Constantius could not go there himself because he was occupied on the Danube with the Sarmatians and the Quadi, and by the threat of the Persians in Mesopotamia. Julian set out for Gaul on December 1, 355, with a small troop of 360 men who “only knew how to pray,” as he says in frag. 5. Eusebia gave him a library of books which he took with him. His task was to expel the hordes of Germans who, having been invited by Constantius to assist in suppressing the usurper Magnentius, had remained to overrun and devastate the country, and had destroyed the Roman forts on the Rhine. In his five years of campaigning in Gaul,¹ though he was continually thwarted by the officers whom Constantius had sent to watch his movements, Julian pacified the provinces and restored their prosperity, recovered 20,000 Gallic prisoners from Germany, expelled the Germans, defeated the Franks and Chamavi, restored the Roman forts, and crossed the Rhine four times. In August 357 he won the famous battle of Argentoratum (Strasbourg), which was fought somewhere between Saverne and Strasbourg, and sent Chnodomar, the king of the Alemanni, captive to Constantius. He spent the winter of 358–359 at Paris, whence he wrote to his

¹ For the condition of Gaul and his achievements there see Vol. 2, To the Athenians, 278–280.
friend the physician Oribasius, at Vienne, Letter 4, of which the first part, with its dream,\(^1\) is highly sophisticated but expresses vague fears that he and Constantius may be involved in ruin together; the second part describes his opposition to the pretorian prefect Florentius, his persistent enemy, whom he forbade to recommend to Constantius increased taxes on the Gallic provincials. In this letter Julian wishes that he may not be deprived of the society of Sallust, his pagan friend and adviser, but Sallust was recalled by the suspicious Constantius in 358.

While he was in Gaul, Julian continued his studies, corresponded with sophists and philosophers such as Maximus, Libanius and Priscus, wrote *Oration* 2, a panegyric of Constantius; *Oration* 3, a panegyric of Eusebia; *Oration* 8, to console himself for the loss of Sallust; an account of the battle of Strasbourg which has perished; and perhaps the treatise on logic which we know only from the reference to it in Suidas.\(^2\) To some of these works he refers at the end of *Letter* 2, *To Priscus*. That he wrote commentaries on his Gallic campaigns has been maintained by some scholars but cannot be proved.

Constantius, who had already suppressed four usurpers, either full-blown or suspected of ambition, Magnentius, Vetraniel, Silvanus and Gallus Caesar, was alarmed at the military successes of his cousin, who had left Milan an awkward student, ridiculed by the court, and had transformed himself into a skilful general and administrator, adored by the Gallic

---

\(^1\) Julian's dream may be, as Asmus thinks, an echo of Herodotus, 1. 108, but the parallel is not close.

\(^2\) *s.v.* Ἐουλιανός.
army and the provincials. The Emperor was on the eve of a campaign against Sapor, the Persian king, and needed reinforcements. It was an opportune moment for weakening Julian's influence by withdrawing the flower of his troops for service in the East. Accordingly, in the winter of 359-360, Julian received peremptory orders, brought by the tribune Decentius, to send to the Emperor, under the command of Julian's officers Lupicinus and Sintula, the finest of his troops, in fact more than half his army of 23,000 men. Many of these were barbarian auxiliaries who had taken service with Julian on condition that they should not serve outside Gaul, and the Celtic troops, when the order became known, were dismayed at the prospect of leaving their lands and families at the mercy of renewed invasions of barbarians. Florentius was at Vienne, and refused to join Julian in Paris and discuss the question of the safety of Gaul if the troops should be withdrawn. Meanwhile two of the legions requisitioned by Constantius were in Britain fighting the Picts and Scots. But when the others reached Paris from their winter quarters in February 360, on their march eastwards, their discontent resulted in open mutiny, and Julian, whose loyalty towards Constantius up to this point is unquestioned, failed to pacify them. They surrounded the palace at night, calling on Julian with the title of Augustus, and when, after receiving a divine sign, he came out

1 Julian was lodged in what is now the Musée des Thermes.

2 See To the Athenians, 284 c, and cf. Letter 2, p. 5. Ammianus 20. 4 gives a full account of the mutiny and of Julian's speeches to the army and letter to Constantius.
at dawn, he was raised on a shield and crowned with a standard-bearer's chain in default of a diadem. Julian sent by Pentadius and the loyal eunuch Eutherius a full account of these events to Constantius, who replied that he must be content with the title of Caesar. Constantius had already gone to Caesarea to prepare for his Persian campaign, and decided to meet the more pressing danger from the East before he reckoned with Julian. The prefect Florentius fled to the Emperor and was made consul for 361. Constantius sent Nebridius the quaeator to succeed Florentius in Gaul, and Julian accepted him as prefect. Julian left Paris for Vienne by way of Besançon, which town he describes in Letter 8. Thence he led his troops to another victory, this time over the Attuarii, who were raiding Gaul, and on November 6, 360, he celebrated his quinquennalilis or fifth year as Caesar. He had not yet declared his change of religion, and in January 361 at Vienne, where he spent the winter, he took part in the feast of the Epiphany. In July he set out for the East, determined to win from Constantius recognition of his rank as Augustus, either by persuasion or by force. His troops were divided so as to march by three different routes, and he led the strongest division through the Black Forest (see frag. 2) and along the Danube. Sirmium (Mitrovitz) welcomed him with acclamation in October, and he went into winter quarters at Naissa (Nish). Thence he addressed to the Roman Senate, the Spartans, Corinthians and Athenians manifestos justifying his conduct towards Constantius and proclaiming his design to restore the Hellenic religion. Of these documents only the letter to the Athenians sur-
INTRODUCTION

vives, and a brief fragment of the letter to the Corinthians (frag. 3). Meanwhile, as he informs Maximus in Letter 8, he and his soldiers openly sacrificed to the gods. He now regarded himself as conducting a war in the name of Hellenism. Some time in 361 he wrote the Kronia (Saturnalia), and says in Oration 4. 157c that he sent it to his friend Sallust. Of this work Suidas has preserved a few lines (frag. 4).1

Meanwhile Constantius, who had achieved nothing conclusive against the Persians, had married, at Antioch, his third wife Faustina. Their only child, a daughter, was married later to the Emperor Gratian, but died young. Constantius had now no choice but to lead his army to defend Constantinople against Julian. But at Tarsus he fell ill, and on November 3, 361, died of a fever at Mopsucrene in Cilicia. When Julian heard the news he wrote Letters 8 and 13, in which he thanks the gods for his escape from civil war. He entered Constantinople in triumph as Emperor on December 11, 361.

The greater number of the letters in this volume that can be dated were written after Julian's accession, in 362, from Constantinople and Antioch. He lost no time in inviting to his court his friends Maximus from Ephesus (Letter 8), Chrysanthius from Sardis,2 Eutherius the eunuch, his trusted court chamberlain (Letter 10), Eustathius (Letter 43), Priscus,3 and Basil (Letter 26). Chrysanthius and Basil did not accept this invitation, and Julian, when

1 Suidas, s.v. Empedotimus.
2 See Eunapius, Lives, p. 441, Wright.
3 Ibid., p. 445.
INTRODUCTION

he had failed to persuade Chrysanthius to follow the example of Maximus and disregard the omens which were unfavourable to their journey, appointed him high priest of Lydia.

In contrast with the wholesale butchery with which Constantius had begun his reign, Julian appointed a commission, partly composed of former officers of Constantius, to sit at Chalcedon across the Bosporus and try his enemies, especially those who had abetted the cruelties of Constantius or were accessory to the death of Gallus. Ammianus, 22. 3, describes the work of this commission, on which were Sallust, Mamertinus and Nevitta the Goth. Among those condemned to death were the notorious informer and agent of Constantius, Paul, nicknamed "the Chain," 1 the eunuch Eusebius, chamberlain of Constantius (see Letter 4, p. 11), and the ex-prefect, the consul Florentius, whose oppression of the Gallic provincials is described in the same letter. Florentius managed to conceal himself till after Julian's death.

On February 4, 362, Julian proclaimed religious freedom in the Empire, and ordered the restoration of the temples. All who had used them as quarries or bought portions of them for building houses were to restore the stone and marble. 2 This often caused great hardship to individuals, and even Libanius, a devout pagan, more than once in his letters 3 intercedes with local officials on behalf of those affected by Julian's edict. The Emperor recalled the ecclesiastics who had been exiled by the Arian Constantius,

1 See Letter 53; Ammianus 14. 5. 6; 19. 12.
3 e.g. Letter 724, Foerster.
INTRODUCTION

among them Aetius, to whom he wrote Letter 15, and the famous orthodox prelate Athanasius, for whom see Letters 24, 46, 47. It was perhaps easier to restore the temples than the half-forgotten ritual of the gods, but Julian enlisted the aid of a learned pagan, the Roman antiquarian and senator, Vettius Agorius Praetextatus, whom in 362 he appointed Proconsul of Achaia, while for the rites appropriate to the oriental cults he certainly consulted Maximus of Ephesus, who initiated him into the Mysteries of Mithras.

Constantius, fully occupied with the persecution of non-Arian Christians, had not persecuted pagan intellectuals such as Libanius and Themistius the philosopher, while even pagan officials such as Sallust had been promoted in his reign. But Julian gave instructions that pagans should be preferred to Christians for public offices (Letter 37), and, as the progress of “Hellenism” proved slower than he had hoped, he grew more intolerant. For evidence of definite persecution of the Christians in his brief reign we depend on Gregory Nazianzen, Socrates, Sozomen and other historians of the Church. But certain administrative measures referred to in the letters were aimed at the Christians. As a part of Julian’s general policy of exacting service in their local senates from all well-to-do citizens, he deprived Christian clerics of their immunity from such service; 2 funerals were no longer allowed to

1 Cf. the account of the life of Athanasius, p. xxxix.

xviii
INTRODUCTION

take place in the daytime according to the Christian custom; and one of his earliest reforms in connection with the use of the public post, the *cursus publicus*, directly affected Christian ecclesiastics. The privilege of free transport and the use of inns, horses and mules at the expense of the State had been granted to ecclesiastics by Constantine in 314; and in the reign of Constantius, when the bishops were summoned from all parts of the Empire to one synod after another, the system of public transport broke down under the burden. In an edict preserved in *Codex Theodosianus* 8. 5. 12, dated February 22, 362, Julian reserves to himself, except in certain cases, the right of granting *evectio*, or free transport. In *Letters* 8, 15, and 26 he authorises his correspondents to use State carriages and horses. Libanius says that this reform was so thoroughly carried out that often the animals and their drivers had nothing to do.

But such withdrawals of privileges were pinpricks compared with the famous edict in which Julian reserved to himself the control of the appointments of teachers, and the rescript, *Letter* 36, in which he forbade Christians to read the pagan authors with their pupils. This meant that they must cease to teach, since all education was based on the reading of the poets, historians and philosophers. The Christian sophist Victorinus, who was then lecturing at Rome, and Prohaeresius at Athens, must resign their chairs. Julian offered a special exemption to

---

1 See *Letter* 56, the edict on funerals.
3 The Latin edict, dated June 17, 362, survives in *Codex Theodosianus* 13. 3. 5.
INTRODUCTION

Prohaeresius, but the sophist, says Eunapius,1 refused the privilege. He could afford to wait in patience, for, like many another distinguished Christian, he consulted the omens through the pagan hierophant of Greece, and learned indirectly, but to his own reassurance, that Julian's power would be short-lived. Even Ammianus the pagan historian deplored the bigotry and malice of Julian's attempt to suppress Christian educators. "It was," he says, "a harsh measure, aud had better be buried in eternal silence."2 The Christians interpreted it as excluding their children from education; Theodoret, 3. 4. 2, says as much, and quotes a saying of Julian's (frag. 7), whose context is lost, to the effect that the Christians arm their intellects to oppose Hellenism by means of the Hellenic masterpieces. Socrates, 3. 12. 7, quotes another saying of the same sort (frag. 6). These two quotations perhaps belong to lost rescripts aimed at Christian teachers, which followed the extant edict and rescript. Well-educated Christians can hardly have been consoled by the enterprise of a father and son named Apollinarius, who "within a very brief space of time," says Sozomen, 5. 18, converted the Bible into epics, tragedies, comedies, odes and dialogues for the education of Christian youths. But Christian teachers did not suffer much inconvenience, for Julian's prohibition can hardly have been enforced in the few months that preceded his

1 Lives, p. 513, Wright.
2 22. 10. 7: illud inclemens . . . obruendum perennis silentio. He repeats this criticism in 25. 4. 20. Libanius, however, was delighted, and taunted Basil and Gregory as "barbarians."

xx
INTRODUCTION

death. The edict was rescinded by the Emperor Valentinian.

In his dealings with the Jews, Julian reversed the policy of Constantius and Gallus Caesar, who had treated them with extreme harshness. 1 He freed them from the taxes levied on them as Jews, and invited them to renew their ancient sacrifices. When they replied that this could be done only in the Temple at Jerusalem he promised to rebuild the Temple, and restore Jerusalem to the Jews. He may almost be called a Zionist. The historians of the Church say that Julian desired to nullify the prophecy of Christ, that not one stone of the Temple should remain on another, and exult in the fact that his project had to be abandoned, owing to the earthquakes that were experienced in the East in the winter of 362–363. Julian himself speaks of his plan of rebuilding the Temple, 2 and Ammianus says that the work was entrusted to Alypius, the ex-Governor of Britain, to whom Julian when in Gaul wrote Letters 6 and 7, and that it was abandoned owing to mysterious “balls of flame” which burned the workmen. Almost the same account is given by Philostorgius 7. 9, Theodoret 3. 15, and other historians of the Church. Nevertheless, Lardner in Jewish and Heathen Testimony 4. p. 47, and Adler in the Jewish Quarterly Review, 1893, deny that the work was ever undertaken, and assert that Ammianus derived his account from Gregory Nazianzen’s

1 Sozomen 4. 7. 5.
2 Vol. 2, Fragment of a Letter 295 c; Letter 51. 398 A; and Lydus, de Mensibus 4. 53, quotes Julian as saying ἀνεγείρω . . . τὸν ναὸν τοῦ ὕψιστον θεοῦ, “I am rebuilding the Temple of the Most High God.”
spiteful *Invective against Julian*, and that the Christian historians were taken in by Gregory’s invention. But Ammianus was with Julian at Antioch that winter and on the march to Persia in 363, and must have known the facts. He did not need to depend on Gregory for information;—Gregory does not, in fact, mention the appointment of Alypius—nor would Gregory have been likely to write his detailed account of the zealous cooperation of the Jews in the building if he could have been refuted by any resident of Jerusalem. We may therefore believe that the enterprise was begun but was given up because of earthquakes, and possibly also because Julian had withdrawn to Persia. The rescript *To the Community of the Jews* (Letter 51), though it is cited by Sozomen 5. 22 and Socrates 3. 20 as Julian’s, has been condemned as a forgery by Schwarz, Klimek and Geffcken, was considered “très suspect” by Bidez and Cumont in 1898 (*Recherches*) and is rejected outright by them in their edition of 1922. Their arguments are based on the general tone of the document, and the strange reference to “my brother” the Jewish patriarch, but while the rescript may have been rewritten or edited in a bureau, it probably represents the sentiments of Julian and is consistent with his attitude to the Jews as expressed in the treatise *Against the Galileans*. It has therefore been placed with the genuine letters in this volume.

The appeal *On behalf of the Argives* (Letter 28), was accepted as genuine by all editors before Bidez and Cumont, and by Schwarz, Geffcken and Asmus, and was formerly assigned by Cumont to the year 355, when Julian was a student at Athens. Bidez
and Cumont (1922) now accept the theory of Keil \(^1\) that it is not by Julian, but was composed in the first century A.D. as a letter of recommendation (ἐπιστολὴ συντατικὴ). Maas, however, maintains that it was written by the high-priest Theodorus in Julian’s reign, and that the proconsul’s rejection of its appeal is referred to in Julian’s letter to Theodorus, p. 37. But there is nothing in it that could not have been written by Julian, and it would be natural for him to defend ancient Argos, which had probably remained Hellenic, and her sacred festivals against Romanised and Christianised Corinth, the provincial metropolis. Julian disliked beast shows \(^2\) as much as Constantius had loved them, and the tribute exacted from Argos was used to pay for such shows (see p. 89). He asks a favour rather than gives orders as an Emperor, but this was consistent with his custom of referring such appeals as that of the Argives to the governors of the provinces.\(^3\) We do not know from other sources when the Argives began to pay tribute to Corinth, though there is abundant evidence that under the Empire the minor cities of Greece did pay tribute to Corinth instead of to Rome. On the whole I see no reason for suspecting the authenticity of this document, or for assigning it to Julian’s student days at Athens.

In May or June 362 Julian left Constantinople for Antioch, the capital of the provinces of the East,

---

\(^1\) In Nachrichten Ges. d. Wiss. zu Göttingen, 1913.

\(^2\) i.e. public exhibitions of combats of wild beasts, such as were regularly given at the expense of the municipalities at this period.

\(^3\) For this policy see Ammianus 16. 5. 13. Heyler’s comment on Letter 28 is—cogit rogando.
INTRODUCTION

and about this time he wrote Letter 35 to Aristoxenus, asking him to meet him at Tyana, and Letter 29 to his uncle at Antioch, whom he had appointed Count of the East (Comes Orientis); he refers to their approaching meeting at Antioch (p. 105). On the way he visited and wept over Nicomedia, which had been destroyed by an earthquake in 358, and Pessinus, where he sacrificed to Cybele the Mother of the Gods at her ancient shrine. From Letter 42 to Callixeine it appears that as a consequence of his visit he appointed her priestess of Cybele at Pessinus. That the citizens of Pessinus had displeased him by a lack of enthusiasm for the restoration of their famous cult may be gathered from Letter 22, p. 73. Julian also visited Tarsus, in whose suburb near the river Cydnus he was destined to be buried in the following year. He arrived at Antioch towards the end of July, and wrote Letter 41, the rescript to the citizens of Bostra, on August 1. In January 363 he entered on the consulship (see Letter 54).

In the Misopogon (Loeb Library, Vol. 2), Julian has himself described his nine months’ stay at Antioch. The city was predominantly Christian and opposed to his restoration of paganism, so that when the celebrated temple of Apollo in the beautiful suburb of Daphne was burned in 362, he ascribed it to the malice of the Christians. The citizens, who were notoriously pleasure-loving and luxurious, openly ridiculed his austere way of life and disliked his reforms. During the winter he wrote the

1 Ammianus 22. 9. 3-5.
2 Julian’s first edict from Antioch in Codex Theodosianus 1. 16. 8 is dated July 28, 362.
treatise *Against the Galilaeans*. When he left Antioch on March 5, 363, for his Persian campaign he announced that he would spend the coming winter, not at Antioch, but at Tarsus. This showed that he expected a short campaign. In the extant letters he does not mention his disappointment with his reception at Antioch, though in *Letter* 58, 399 c, written on March 10 or 11 at Hierapolis, he alludes to his interview with the delegates from the senate of Antioch who had followed him as far as Litarbae in the attempt to conciliate his displeasure.¹ This is his last extant letter.

For his brief and fatal campaign against Sapor in 363 we depend on Ammianus and Eutropius who accompanied him, and on Zosimus. On the march Julian avoided Edessa, which was stubbornly Christian (see *Letter* 40). At Carrhae, notorious for the defeat of the Romans under Crassus, he assembled his troops. Procopius was sent towards Nisibis with 18,000 men in order to distract the attention of Sapor, and was ordered to meet the Armenian auxiliaries whom Julian had requisitioned in *Letter* 57, and later rejoin Julian. Meanwhile the Emperor with 65,000 men proceeded to the Euphrates. His fleet of a thousand boats of all kinds he transferred by means of a canal from the Euphrates to the Tigris, and arrived under the walls of Ctesiphon, devastation the country and burning towns and villages as he went. The omens from first to last were unfavourable, his officers were inefficient, and the troops whom he had brought from Gaul began

¹ Cf. Libanius, *Oration* 16. 1, and his *Letter* 824, Foerster, for his attempt to persuade Julian to forgive Antioch.
INTRODUCTION

to suffer from the heat.¹ Though before Ctesiphon he won an important victory over the Persians, he reluctantly decided not to besiege this stronghold, but to try to effect a junction with the forces of Procopius by marching northwards. He burnt his ships rather than take them up the Tigris. But Procopius and the Armenians failed to arrive, and Sapor with his main army was at hand and began to harass Julian's forces from June 16. The Persians were repulsed, but, after about ten days of almost incessant fighting and marching, Julian was mortally wounded in a rear attack on June 26, and died at midnight. On his death-bed he is said to have discussed the immortality of the soul with Maximus and Priscus.² The exact name of the place where he fell is not known, but Ammianus 25. 3. 9, says that when Julian learned that the locality was called Phrygia he gave up hope of recovery, because an oracle had said that he would die in Phrygia. His body was carried with the army on its retreat and was later sent to Tarsus for burial in charge of Procopius. The Christian general Jovian was elected Emperor by the troops.

¹ On the lack of discipline among the Gallic troops, both at Antioch and on the march, see Ammianus 22. 12; 25. 7.
² The numerous and varying accounts of Julian's death from Ammianus to the Byzantine chroniclers of the thirteenth and fourteenth centuries have been collected by Reinhardt Der Tod des Kaiser Julian, 1891. The legend that the dying Emperor threw a handful of his own blood in the air and cried νευλιχκας, Γαλιλαιε, "Thou hast conquered, O Galilæan!" is found in Theodoret 3. 20, Sozomen 6. 2. Others said he was reproaching the Sun, who had betrayed him, and that his words were misunderstood; cf. Philostorgius 7. 15.
INTRODUCTION

The letters of Julian must have been collected and published before the end of the fourth century, since Eunapius (A.D. 346–414) used them as a source for his History, and in his Lives mentions several that are not extant. Libanius, not long after Julian's death, wrote to Aristophanes of Corinth that some of Julian's letters were safe to publish, others not, and consoled himself for the Emperor's loss with "these his immortal children." Zosimus the pagan historian, who wrote 450–501, says that from Julian's letters one may best comprehend his activities, "which extended over the whole world." The historians of the Church, notably Socrates of Constantinople, who completed his History about A.D. 440, seem to have quoted from a mixed collection of letters and edicts such as has come down to us. Sozomen, a contemporary of Socrates, quotes nine of the extant letters and mentions fourteen that have not survived. Such a collection would be entitled Letters because any Imperial edict was called a letter. Julian was an indefatigable letter-writer, and we have only a fraction of his vast correspondence. Many letters must have been suppressed by their owners as dangerous to themselves after his death, or by the Christians because of their disrespectful allusions to Christianity; of those that survive some were mutilated by the Christians for the same reason, while others, such as Letter 81, To Basil, are suspected of being Christian forgeries designed to display Julian in an unpleasant light. On the other hand, documents which could be used as evidence that Julian persecuted the Christians (e.g. Letter 37), or pastoral letters written in his character of pontifex maximus to admonish pagan priests to
IMITATE the Christian virtues of asceticism and charity to the poor (e.g. Letter 20 and the Fragment of a Letter, Vol. 2), would not be allowed to perish. Many letters survived in hand-books as models of epistolary style, a fact which, as Cumont pointed out, adds greatly to the difficulties of correct ascription, because the compilers of such hand-books were often careless about the authorship, form of address, or completeness of such extracts.

The “Letters” in this collection are (1) edicts or rescripts, the majority of which are concerned with the Christians; these were certainly worked over by the Imperial secretaries and are only indirectly Julian’s; (2) pastoral or encyclical letters to priests; and (3) private correspondence. As a rule Julian dictated to secretaries, and so fast that Libanius says the “tachygraphers” were unable to keep pace with him, but certain postscripts are marked “with his own hand.” After his accession in 361 the plea of lack of time or a shortage of secretaries is frequent, and some scholars have rejected certain purely conventional and sophistic letters, such as 59 and 60, or assigned them to his student days, on the ground that Julian after 355 would not write in that strain, and that his undoubtedly genuine letters always have some definite content. They never reject a letter in which pressure of business is mentioned, though one may see from the correspondence of Libanius that the plea of lack of time owing to affairs is a regular sophistic excuse. The purely sophistic letters have been placed last in the present volume in order that they may not interrupt the sequence of those that can be dated with more or less certainty. But I am not convinced that at any
INTRODUCTION

time in Julian's career he had renounced writing like a sophist and bandying quotations with his friends. Nothing could be more sophistic than part of his unquestionably genuine letter to Libanius, in which he expresses his admiration for his friend's speech on behalf of Aristophanes.1 There seems to be only one safe criterion for rejecting letters ascribed in the MS. tradition to Julian: when the historical facts of his life cannot be reconciled with the contents of a letter, or if he cannot have known the person addressed, as is the case with the six letters addressed to Iamblichus, or when the contents are too foolish even for Julian in his sophistic vein,2 it has seemed better not to confuse the reader by including them, as Hertlein did, with the genuine letters. They are therefore grouped together as apocryphal. After the publication of Hertlein's edition, six letters, ascribed to Julian, were discovered by Papadopoulos-Kerameus in a convent, used as a school for Greek merchants, on the island Chalce (Halki) near Constantinople; they are included in this edition. The text used in this volume is, for the rest of the letters, that of Hertlein (Leipzig, 1876), revised and rearranged in chronological order as far as possible. The marginal numbers correspond to the pages of Spanheim, 1696. The edition of Bidez and Cumont (1922) appeared too late to be used in constructing the present text, but is referred to in this Introduction. All references to Bidez or Cumont in the critical notes refer to their publications before 1922. Their edition includes the Latin edicts of Julian preserved in the Codex

1 See Letter 53, 382 D, p. 183.
2 Cf. Letter 80, To Sarapion.
INTRODUCTION

Theodosianus and the Imperial edict in Greek, De auro coronario, published by Grenfell, Hunt and Hogarth in Fayum towns and their Papyri, p. 116 foll., and assigned by those editors and by Wilcken to Alexander Severus. Bidez and Cumont support Dessau¹ in regarding this edict as by Julian, who, as we know from an edict in Codex Theodosianus 12. 13. 1, remitted the aurum coronarium on April 29, 362. Ammianus² mentions this as an instance of Julian's generosity.

The following biographical notices of Julian's more important correspondents or of persons mentioned in the text, are in alphabetical order and are designed to supplement the notes.

Aetius of Antioch, nicknamed "Atheist" by his Christian opponents, rose from extreme poverty and obscurity to the position of leader of the faction of the Arian sect called Anomoean because its members held that "the substance of the Son is unlike the substance of the Father." The less radical of the unorthodox, semi-Arians, like the Emperor Constantius, persecuted the Anomoeans. But Gallus Caesar, Julian's half-brother, soon after his promotion in 351 and his appointment to govern the East, came under the influence of Aetius, who, for the next three years while he resided at Antioch, was his spiritual adviser. When Gallus heard that Julian, then studying at Ephesus with Maximus the theurgist, was inclined to "Hellenism," he more than once sent

¹ In Revue de Philologie, 1901.
² 25. 4. 15.
INTRODUCTION

Aetius to admonish his younger brother, who contrived to reassure them both.¹ After the disgrace and execution of Gallus by Constantius at the end of 354, Aetius was exiled to Phrygia by the Emperor, partly because of his alarming influence and extreme Arianism, partly because of his intimacy with Gallus. Expelled from his office of deacon and repudiated by the Arians, he was still in exile on Julian’s accession, when he was recalled to Constantinople and treated with peculiar favour. In spite of the title of Julian’s letter of recall,² Aetius was not made a bishop until the reign of Valens. After Julian’s death he retired to an estate in Lesbos which had been given him by Julian, but later he went to Constantinople, and in spite of his heresy was made a bishop, though probably without a see. In the histories of the fourth-century Church, such as those of Socrates, Sozomen and Theodoret, he is the most important of all the heretics and apparently the most dangerous to the unity of the Church. Philostorgius gives a detailed and fairly tolerant account of his varied life and great influence, and praises his eloquence and learning, whereas the others ridicule as superficial his study of Aristotle, with whose logic this ex-goldsmith of Antioch professed to have fitted himself to found a heresy, and Newman, who intensely disliked his heresy, calls him a mountebank.³

¹ See Philostorgius 3. 27 and the letter of Gallus to Julian, p. 288. Sozomen 5. 5 mentions Julian’s letter recalling Aetius.
² See Letter 15 in which Julian refers to their friendship of long standing, and Against the Galilaeans, 333 d, p. 413, where the reference may be to the Anomoean Aetius.
³ The Arians of the Fourth Century, 1833.
INTRODUCTION

Alypius, to whom Julian wrote Letters 6 and 7, was, according to Ammianus 23. 1. 2, a native of Antioch. In 358 Libanius in an extant letter (324 Foerster), congratulates him on his success as governor of Britain—his title was Vicarius Britanniarum, an office subordinate to the prefect of the Gallic provinces—and reports favourably of his young son Hierocles, who had been left at Antioch in the sophist’s charge. Seeck and Cumont think that Julian’s Letter 6 should be dated 355 or 356, and that his summons to Alypius preceded the latter’s appointment to Britain; but I agree with Geffcken that Julian’s language implies that he had been for some time in Gaul, and that he needed the assistance of Alypius for his expedition against Constantius, so that the letter should be dated 360. As there is nothing in Letter 7 to indicate whether Alypius was in Britain or what was the map which he had sent to Julian, I have not altered the traditional order of the two letters to Alypius. If, however, Alypius was still in Britain, Letter 7 will naturally antedate Letter 6 and will fall between 356 and 360. In that case the illness from which Julian had lately recovered may be the semi-asphyxiation which he himself describes in Misopogon 341 d as having occurred when he was at Paris in the winter of 358–9. We know that Alypius was appointed by Julian in 362–3 to superintend the rebuilding of the Temple at Jerusalem (Ammianus 23. 1. 2). The project failed, and Alypius returned to Antioch, where he is mentioned in a letter from Libanius to Basil (1583 Wolf) as a person of distinction. In 372, when the Emperor Valens, in his panic terror of assassination, was persecuting right and left, Alypius was exiled on a false
INTRODUCTION

charge of poisoning and his property confiscated (Ammianus 29. 1. 44). Like Priscus and Libanius he is addressed by Julian as "brother," possibly, as Asmus thinks, because they were fellow-initiates in the Mysteries of Mithras.¹ In the MSS. of Julian's Letters Alypius is entitled "brother of Caesarius" to distinguish him from the dwarf Alypius of Alexandria, whose Life was written first by his friend Iamblichus the philosopher and later by Eunapius. Caesarius held several high offices in the fourth century, and in the reign of Valens, when city prefect of Constantinople, was imprisoned by the usurper Procopius (Ammianus 26. 7. 4). Several letters from Libanius to Caesarius are extant.

Aristophanes of Corinth, about whose reinstatement Julian wrote to Libanius when they were at Antioch towards the end of 362 (Letter 53), was an official of no great importance, but the detailed account of his life which Libanius addressed to Julian at that time (Oration 14, Vol. 2, Foerster) is a curious record of the vicissitudes of official life in the fourth century. Aristophanes was the son of a rich senator of Corinth and was educated in rhetoric at Athens. He was involved in a ruinous lawsuit and robbed of part of his patrimony by his brother-in-law Eugenius, a favourite of the Emperor Constans, and since, while Constans ruled Greece, it was useless to oppose Eugenius, Aristophanes retired to Syria, some time before 350. There he was appointed an Agens in rebus, and, as a sort of Imperial courier, travelled all over the Empire. In 357 he was sent to Egypt with the newly-appointed prefect

¹ See Dieterich, Mithras-Liturgie, p. 149.
INTRODUCTION

Parnassius. There they incautiously consulted an astrologer. How dangerous was this proceeding under the Empire, since it aroused suspicion of treasonable interest in the length of the Emperor's life or reign, may be seen from the accounts in Ammianus of the reigns of Constantius and Valens and their wholesale persecution of alleged conspirators. After a trial at Scythopolis (Ammianus 19. 12. 10), conducted by the cruel agent of Constantius, Paul, nicknamed "the Chain," Parnassius was exiled in 359 or 360, while Aristophanes was tortured and barely escaped with his life. He was condemned to travel throughout Egypt under the escort of a soldier and a herald, who proclaimed wherever they went that any Egyptian whom Aristophanes had defrauded might come forward and denounce him. Libanius, who, like all fourth-century writers, gives the Egyptians a very bad character, argues that, if even the Egyptians could not trump up a charge against Aristophanes, he was at least innocent of the charges of peculation that had been brought against him at Scythopolis. He was released by the death of Constantius in 361. No doubt the strongest argument that Libanius used in favour of Aristophanes was the fact that he was a devout pagan who at his trial had openly sworn by the gods. Libanius asked for his protegé some office that would rehabilitate him in the eyes of the Corinthians, and in Letter 53 Julian says that he will confer with Libanius as to what this shall be, but we know only that Aristophanes did receive some office and returned to Corinth. Julian was more interested in the eloquence of Libanius than in the fortunes of Aristophanes. Seeck, however, in Die Briefe des Libanius states that Julian appointed
INTRODUCTION

Aristophanes to the highest office in Greece, the proconsulship of Achaea, and places him in the lists of proconsuls for 362–3. But already in 362 Julian had given that honour to a man of the highest character, whom he greatly admired, Vettius Agorius Praetextatus, and since we know from Zosimus 4. 3. 3 that Praetextatus still held the office in September 364, when he was able to persuade the Emperor Valentinian not to enforce against the Greeks the edict forbidding the nocturnal celebration of religious rites, there is no room for Aristophanes as proconsul of Achaea; nor is it likely that so strict a moralist as Julian would have conceded so great a distinction to a man for whose loose morals even Libanius felt bound to apologise in his oration.\footnote{Libanius in a letter (758) expresses his delight at Julian’s praise of his speech and says that it shall be published with the Emperor’s letter; they do occur together in some MSS. In 364, after Julian’s death, Aristophanes wrote to Libanius asking that he might see the correspondence of Julian and Libanius. The sophist replied (1350 Wolf) by reproaching him with having soon forgotten “the divine Julian,” and says that he can send only such letters as it would be safe to publish. It was, in fact, a dangerous time for the friends of Julian, who were regarded with suspicion by the Christian Emperors Valens and Valentinian, and, for the most part, lost their offices.}

Arsaces, or Arsacius, to whom is addressed Letter 57, was king of Armenia in the reigns of Constantius and Julian, and, since Armenia was the buffer state

\footnote{Cumont in his edition, and Geffcken, Julianus, are silent on this point.}
between Rome and Persia, he was courted by Romans and Persians alike, whenever they were at war. In his *Oration* 1. 20 d, Julian describes how in the Eastern campaign of Constantius in 337 the Armenians for a time went over to the Persians. When in 361 Constantius was about to march against Julian, leaving his Eastern frontier insecure, he summoned Arsaces to Caesarea in Cappadocia and strengthened the old alliance of Rome and Armenia by giving him in marriage Olympias, the daughter of the prefect Ablabius, who had been betrothed when very young to the Emperor's deceased brother Constans (Ammianus 20. 11). Athanasius reckoned it among the impieties of the Arian Constantius that he had "given over to the barbarians" one who had been all but a Roman Empress. Constantius immediately on his accession had put to death the prefect Ablabius, the low-born favourite of Constantine whose ambitious career and violent end are related in the *Lives* of Eunapius; he now disposed of Ablabius' daughter as he had disposed of his own two sisters, giving one to Gallus and the other to Julian in order to secure their loyalty when they were promoted to the Caesarship. Arsaces remained faithful to Rome and so lost his kingdom and his life to the Persians (Ammianus 27. 12), but his failure to arrive with his auxiliaries to aid Julian at Ctesiphon contributed to the breakdown of the campaign (Ammianus 24. 7). *Letter* 57 is bracketed by Hertlein as spurious and rejected by all modern editors on account of its bombastic style, and its authenticity is dubious. But it was cited by Sozomen 6. 2, in the fifth century, and, if a forgery, was forged early enough to take xxxvi
him in. He criticises its “unbounded arrogance” and speaks of its “blasphemies against Christ”; since these are not in Letter 57 he may have seen a somewhat different version. As for the style, since Arsaces was a Christian and a barbarian, Julian may have thought that threats would serve him better than cajoleries, and in any case we cannot tell in what language he or his secretaries might see fit to address a ruler who owed his throne to the Romans and might be suspected of intending treachery in the coming campaign. Accordingly, though its authorship is doubtful, I have not placed this letter with the apocrypha.

Artemius, military governor of Egypt (Dux Aegypti) in 361, is mentioned, though not named, by Julian in Letter 21, To the Alexandrians. He was in high favour with the Emperor Constantius and an ardent Christian. In Alexandria he was hated by the pagans because he despoiled the temples, especially the famous Serapeum, the shrine of Serapis, and not less by the orthodox Christians for his support of the Arian Bishop George. In 362 Julian summoned him to Antioch, deprived him of his office, and had him beheaded on October 20, 362, a day that was consecrated by the Church to his memory as a saint and martyr. There were several reasons why Julian detested Artemius. He was a friend of Constantius, had been foremost in suppressing the pagan cults, and was supposed to have been accessory to the murder of Gallus Caesar, though this last charge Artemius denied. The fullest account of his defiance of Julian at Antioch, his religious controversy with the Emperor, his
INTRODUCTION

tortures and death, was preserved by the late fourth-century historian of the Church, Philostorgius (pp. 151–176, Bidez). Ammianus is strangely in error when he says (22. 11. 3) that the news of the death of Artemius was the signal at Alexandria for the outbreak of the populace which resulted in the murder of Bishop George, whose oppression of the citizens Artemius had supported with his troops (Sozomen 4. 30). Ammianus was at Antioch and must have known the date of the death of Artemius; he should also have known that George was murdered nearly a year earlier, in December 361, when the death of Constantius was announced. Artemius, according to Philostorgius, was one of those who resisted Julian’s *blanda persecutio* of bribes and eloquent arguments to which so many succumbed, and this accounts for the fact that he was not punished till some time after Julian’s accession.

Atarbius¹ to whom the Emperor Julian wrote *Letter* 37 telling him not to persecute the Galilaean, but to prefer the god-fearing, *i.e.* the pagans, was a native of Ancyra and himself a pagan. At that time, 362, he was governing the province of the Euphrates with the title *Praeses Euphratensis*. The letter as we have it is abrupt and is probably a fragment of a longer letter or edict, often quoted no doubt by the Christians as evidence of their persecution and exclusion from office in Julian’s reign. On the general question of Julian’s treat-

¹ Hertlein prefers Artabius; both forms occur in the MSS., and in *Codex Justinianus* 11. 70. 1, an edict of Julian on buildings erected on state lands, is addressed to Atarbinus, possibly the same official.

xxxviii
ment of Christian officials or candidates for office the historians of the Church give divergent accounts, but Socrates 3. 13. 2 and Sozomen 5. 18 say that he would not appoint them to govern provinces, on the ground that their law forbade them to inflict capital punishment. Gregory Nazianzen, Oration 7, says that Julian bribed the Christians to sacrifice to the gods by promising them appointments, and Jerome says that many could not resist this blanda persecutio. In 362–363 Libanius wrote several letters, which are extant, to Atarbius, and especially in Letter 741, Foerster, praised his mild administration of the Euphratensis. In 364, when Libanius wrote to him Letter 1221 Wolf, Atarbius was Consularis Macedoniae.

Athanasius, the saint and orthodox bishop of Alexandria about whom Julian wrote Letters 24, 46 and 47, is the most notable Christian with whom on his accession Julian had to deal. He became bishop of Alexandria in 326 and died in 373. But of that time he spent about twenty years away from his see, and went into exile or hiding five times, once under Constantine, twice under Constantius, who supported the Arian heresy of which Athanasius was the determined opponent, once under Julian, and finally for four months under the Arian Emperor Valens in 367. With the death of Valens the Arians lost practically all their influence and the orthodox prelate had won in the end. When, in 362, Julian proclaimed an amnesty for the non-Arian ecclesiastics who had been persecuted by Constantius, Athanasius returned in February to his see at Alexandria. His enemy, the Arian Bishop George of Cappadocia, who then held the bishopric,
INTRODUCTION

had been murdered on December 24, 361, when the news of the death of Constantius became known at Alexandria. George was obnoxious to pagans and Athanasians alike, but though Philostorgius 7. 2 says that Athanasius incited the people to murder George, the silence of Julian on this point and the testimony of Socrates 3. 31 and Sozomen 3. 7 that Athanasius was innocent, indicate that the charge was due to the malice of the Arians. Tumults similar to that which resulted in the lynching of George occurred elsewhere in the Empire, and the Christian writers in their invectives against Julian accuse him of having recalled the exiles in order to foment the strife of the Christian sects, whose quarrels were so bitter and unremitting that the story of the reigns of Constantine, Constantius and Valens is mainly that of a heated theological controversy. Julian in Letter 21 rebuked the Alexandrians, though not as severely as they deserved, for the murder of George, and with indecent haste demanded for himself in Letter 23 the books of the dead bishop, whose library he had used in the past, perhaps in his years of retirement at Macellum in Cappadocia; he may have wished to use them again for his tract Against the Galilaeans, which he composed at Antioch in the following winter. When Athanasius after his return proceeded to exercise his functions, Julian in an edict addressed to the Alexandrians, Letter 24, banished him from Alexandria, and wrote a sharp rebuke to the prefect of Egypt, Ecdicius Olympus, ordering Athanasius to be expelled from Egypt before December 1. Accordingly, on October 23, 361, Athanasius left Alexandria, saying, "It is but a little cloud and it
will pass” (Sozomen 5. 15). In the late autumn of 362 the Alexandrians sent to Julian at Antioch a petition for the recall of Athanasius, but he refused their request in a document (Letter 47) which is partly an edict, partly a theological argument for paganism, and contains the statement, useful for his biographers, that he had finally renounced Christianity twelve years earlier, i.e. in 350. Athanasius remained in hiding near Alexandria and at Memphis until Julian’s death in 363, when he resumed his bishopric.

Basil the Great, commonly called St. Basil, was a native of Cappadocia. He and Julian were about the same age, and were fellow-students in Athens in 355. Basil returned to Cappadocia in 356 and was probably in retreat in a monastery near Caesarea, the metropolis of Cappadocia, when Julian addressed to him Letter 26 inviting him to the court at Constantinople. The invitation was certainly not accepted, but there is no proof that they did not remain on good terms. Basil had other pagan friends, especially the sophist Libanius, with whom he corresponded and to whom he sent pupils from Cappadocia. Basil became bishop of Caesarea in 370 and died in his fiftieth year in 379. There is no good reason for doubting the genuineness of Letter 26, or for supposing that it was addressed to some other Basil than the famous bishop. But Letter 81, in which Julian demands from Basil a large sum of money as a fine on Caesarea, and threatens to punish the citizens still more severely if he is not obeyed, is generally regarded as spurious, and equally spurious is Basil’s defiant answer, which
INTRODUCTION

is extant among the saint's correspondence as *Letter* 41. Even in Byzantine times both letters were regarded as unskilful forgeries, alien to the character of the writers to whom they were ascribed. The main argument against the authenticity of *Letter* 81 is the peculiar language, which is like nothing that we know to be Julianic. A minor point is that he regularly calls the Danube by the name Ister, whereas the writer of the letter does not. Further, the silence of Gregory Nazianzen as to the demand of money from Basil is strange in one who had been a fellow-student of the two men at Athens, and in his invectives against Julian would hardly have omitted this outrage if Basil had been involved. Moreover, the last words of *Letter* 81 are said by Sozomen 5.18 to have been addressed by Julian "to the bishops," and he says that the bishops made the retort which appears at the end of Basil's alleged reply: ἄνεγνω ἀλλ' οὐκ ἐγνώς: εἰ γὰρ ἐγνώς, οὐκ ἄν κατέγνως. "What you read you did not understand. For if you had understood you would not have condemned." But Julian's hostility to Caesarea was a fact. Cappadocia as a whole was Christian, and its capital was, as Sozomen 5.4 says, "Christian to a man." Under Constantius the citizens had pulled down the temples of Zeus and Apollo, and in Julian's reign they invited martyrdom by destroying the temple of Fortune, the only one that remained. Sozomen relates their punishment by Julian, which probably occurred while he was at Antioch in 362–363. The city lost its complimentary name of Caesarea, and was obliged to resume its old name Mazaca; it was expunged from the catalogue of cities, and its church treasures were confiscated.
INTRODUCTION

Libanius, *Oration* 16, describes its fate as a warning to the recalcitrant. That Julian was displeased with the Cappadocians in general may be seen from the tone of *Letter* 35, *To Aristoxenus*, whom he asked to meet him at Tyana on his way to Antioch; nor did he visit Caesarea the metropolis, or Macellum, where he had spent so much of his youth. His death probably prevented the punishment of Caesarea from being fully carried out.

Ecdicius, probably called also Olympus, to whom Julian wrote *Letters* 23, 45, 46, 49, was prefect of Egypt 362–363. The letters all refer to the affairs of Egypt. Julian commissions Ecdicius to secure for him the library of Bishop George; scolds him for not having taken instant action against Athanasius; tells him the height of the Nile flood; and orders him to encourage the study of music at Alexandria. Ammianus 22. 14 says that in 362 Julian received from the prefect of Egypt a report on the sacred bull Apis, but does not give his name. In *Codex Theodosianus* 15. 1. 8, Ecdicius appears by name and receives rescripts from Julian. As the name of the prefect at this time appears also as Olympus, Seeck is probably right in assuming that he had, as was not unusual, two names, and that either could be used. This may be the Ecdicius who studied in Athens with Libanius in 336–340, later corresponded with him, and sent him pupils. On August 20, 363, Ecdicius announced to the Alexandrians the death of Julian in Persia. In informing Ecdicius about the height of the Nile flood Julian, who was at Antioch, wrote what Ecdicius must have known. Julian took a special
interest in the Nile flood because he had, on his accession, ordered that the Nilometer, the measure used to gauge its height, should be restored to the temple of Serapis, whence it had been removed by Constantine to a Christian church; Socrates 1. 18, Sozomen 5. 3.

Elpidius "the philosopher," to whom is addressed Letter 65, is not otherwise known, and the letter, which is a purely formal type of excuse for the brevity of the writer, was probably preserved on that account in epistolary hand-books. It is placed by Cumont with the spurious letters, though there is nothing against it but its lack of content. Two men named Elpidius attained to high office in the fourth century, and one of them was a favourite with Julian because he had renounced Christianity and become a zealous pagan. He was with Julian at Antioch in the winter of 362 as Comes rerum privatarum, and Libanius, in Letter 33, written when Julian was in Gaul in 358, says that Julian, though younger than Elpidius, has exercised a good influence on him, and that in his conversation Elpidius echoes Julian's ideas and is as anxious as Libanius himself regarding Julian's future. This probably alludes to the renunciation of Christianity by Elpidius which was to follow Julian's accession (see, too, Libanius, Oration 14. 35). It was to him that Libanius applied when he grew anxious as to the fate of Aristophanes (see Letter 758, Foerster). The other Elpidius, a Christian, was prefect of the East in 360, and was also at Antioch with Julian in 362. He is often mentioned by Ammianus and Libanius. Neither of these men could correctly be called a philosopher,
but it is possible that Julian might so address the former, who was among his intimates.

Eustathius, to whom Julian addressed *Letters 43 and 44*, was a Neo-Platonic philosopher but apparently not a miracle-worker of the type of Maximus. He was a distinguished orator, and in 358 was sent by Constantius on an embassy to the Persian king Sapor, having been chosen for this mission, says Ammianus 17. 5, *ut opifex suadendi*. His extraordinary, though short-lived, influence over Sapor is described by Eunapius (pp. 393–399, Wright). He married Sosipatra the clairvoyant, whose miraculous childhood under the tutelage of Chaldaean thaumaturgists is related by Eunapius. Eustathius had poor health and died soon after Julian had given him permission to return to his native Cappadocia. His widow continued her teaching, and their son Antoninus had a distinguished career as a priest and teacher in Egypt, where his prediction of the destruction of the temples came to rank as an oracle (Eunapius, *Lives*, pp. 415–425). The letter of Eustathius, p. 291, in which he describes his comfortable journey, appeared in the editions of Martin, Estienne and Hertlein with the wrong title, *To Libanius*. Cumont restored the correct title from *Parisinus* 963. It has accordingly been placed in this volume with the apocryphal letters. Eustathius was a kinsman of the philosopher Aedesius, and when the latter migrated to Pergamon he left his interests in Cappadocia in charge of Eustathius. Libanius and Basil corresponded with Eustathius, and in *Letter 123*, written in 359, Libanius calls him "the most renowned of philosophers."
Eutherius, to whom Julian wrote Letter 10 announcing his safety and his desire that the other should join him in Constantinople, is otherwise known from the account of his life in Ammianus 16. 7. He was an Armenian, a eunuch of unusual virtue and intellectual attainments, who had been kidnapped and sold to some Roman merchants, rose to a position at Court, became adviser to Constans, and later high chamberlain to Julian when the latter was made Caesar. Eutherius went with Julian to Gaul as his trusted adviser, and had the courage to reprove his master for that un-Roman levity of character which Ammianus says he had acquired by his residence in Asia. Eutherius was sent by Julian to the Court at Milan in 356 to counteract the plots of Marcellus, his late master of horse, and, he successfully defended the loyalty of Julian before Constantius; again in 360 Julian sent him to Constantius with the letters in which he sought to justify his action in accepting the title of Augustus from the army in Gaul. After Julian's death, Eutherius, who was a pagan, retired to Rome, where he spent his old age respected by all. Ammianus says that though he has ransacked history he can find no eunuch who in wisdom and accomplishments can be compared with Eutherius. He must have possessed extraordinary tact to have been loved by Constantius, though he was a pagan, and by Julian, though he was the favourite of Constantius.

Evagrius, the rhetorician to whom Julian wrote Letter 25, making him the present of a small estate in Bithynia, is otherwise unknown, though he is possibly to be identified with the man of that name.
INTRODUCTION

who joined Julian at Nissh in the autumn of 361 (Letter 8, To Maximus). Neither the Comes rerum privatarum under Constantius, whom Julian banished on his accession (Ammianus 22. 3. 7), nor the friend of Libanius who appears in his correspondence and in that of St. Basil, is likely to have received this gift from Julian, but we know nothing definite on this point. Julian tells us in his Letter to the Athenians, Vol. 2, 273 b, that Constantius had kept all his father's property, so that he had the use only of his mother's estate before he was made Caesar. On the other hand we have the statement of Eunapius (Lives, p. 428, Wright), that there was at the disposal of Julian when a student, "ample and abundant wealth from every source." In his fragmentary Letter to a Priest (Vol. 2, 290 ν), Julian says that his grandmother's estate was taken from him for a time only, and boasts of his own generosity in giving when he had little to spare. The date when he gave the small country-place to Evagrius cannot be precisely determined. In the absence of direct evidence I have dated it shortly after his accession; so, too, Schwarz. Cumont places it first in his edition and thinks that it was written from Gaul before 358. In favour of his view is Libanius, Letter 369 (Foerster), written to Julian in Gaul, in which he praises his generosity in having given to his friends houses, slaves, lands and money. On the other hand, it is equally likely that the estate which Julian's uncle, Count Julian, asked for too late in the summer of 362, was this very estate in Bithynia, and that it had been recently given to Evagrius.

Hecebolius was a time-serving sophist who taught
INTRODUCTION

Julian rhetoric when he was at Constantinople as a boy in 342. In all editions earlier than Bidez and Cumont, two letters are entitled To Hecebolius, namely those numbered 40 and 63 in this volume. The first of these is almost certainly not addressed to Julian's old teacher, who had now changed from Christianity to Hellenism, but to some official at Edessa. Cumont entitles it To the people of Edessa. Letter 63, rejected by Schwarz, Cumont and Geffcken because of its flowery style and lack of serious content, contains Julianic phrases and is just such a letter as one would expect an Imperial sophist to write to a sophist. Socrates 3. 1 says that Hecebolius taught Julian, and in 3. 13 describes his shamelessness in changing his religion three times in order to win Imperial favour. Libanius, Oration 18, calls Hecebolius a rascally sophist, but does not mention his name, perhaps because he was writing after Julian's death, when it was not safe to attack openly one who had just become reconverted to Christianity.

Himerius, to whom is addressed Letter 69, cannot be identified with certainty; but at any rate we may be sure that he is not the famous Bithynian sophist whom Julian invited to join him at Antioch in 362, since the reference to the family of the widower with whom the writer of Letter 69 condoles does not suit what we know of the sophist's private life from his own extant works. Since two MSS. give Julian's correspondent the title "Prefect of Egypt," Cumont identifies him with the Himerius whom we know, from the letters of Libanius, as the father of Iamblichus II; he was the son (or son-in-law?) of the
more famous Iamblichus, the philosopher. From Libanius we learn (Letter 573) that this Himerius was an official of some sort, and we know that he died before 357. In that case Julian, if he wrote this letter to him, did so in his student days or from Gaul, after he became Caesar. Cumont suspects its genuineness. The difficulty about this identification of Himerius, son of Iamblichus, with the prefect of the MS. tradition is that we know of no prefect of Egypt of that name, and it does not occur in the list of prefects from 328 A.D. Schenkl therefore suggests (in Rhein. Mus. 72) that the real title may be To Hierius, since there was an Egyptian prefect of that name in 364, who succeeded Ecdicius Olympus. Hierius was not appointed until after Julian’s death, but the title may have been added to the letter after he had received the office. The letter is in Julian’s manner, and there are no good grounds for rejecting it. The name of Julian’s correspondent appears in the MSS. in various forms, as Amerius (retained by Hertlein), Hemerius, and Himerius. (See under Sopater.)

Iamblichus of Chalcis in Coele-Syria, a pupil of Porphyry, was the chief exponent of the Syrian school of Neo-Platonism in the first half of the fourth century. His Life was written by Eunapius (pp. 363–373, Wright), who shows him performing feats of magic, but reluctantly, at the instance of his disciples. The six letters to him which were ascribed to Julian in the MSS. tradition, namely 74–79 of this edition, cannot have been written by the Emperor, who was a mere child when Iamblichus died in the latter part of the reign of Constantine.
INTRODUCTION

and was succeeded in his school by Aedesius. The letters are therefore either forgeries or were written by some other admirer of Iamblichus whose name may have been Julian. Their writer seems to have marched with the Emperor from Pannonia to the Dardanelles in 323 when the Emperor was proceeding to Nicomedia in pursuit of Licinius, and he dwells on the hardships he had endured in war, sieges, and other dangers. Cumont in his edition (1922), as in 1889 (Sur l’authenticité de quelques lettres de Julien), though less confidently, ascribes these letters to the sophist Julian of Caesarea, who taught rhetoric at Athens down to 340 A.D., when he was succeeded by Prohaeresius; but he fails to account for the silence of Eunapius in his Life of Julian of Caesarea (pp. 467–477, Wright) as to any such experiences as are alluded to in these letters. Nor does Eunapius indicate that Julian of Caesarea, who left no writings, was interested in philosophy as well as rhetoric; rather he shows us a typical teacher of rhetoric at Athens whose glory was that he had trained the famous Christian sophist Prohaeresius, and had triumphed over the jealousies of his rivals, the other Athenian sophists. The theory that this group of letters was addressed by the Emperor Julian to the younger Iamblichus, the famous philosopher’s grandson, who with his father Himerius and his uncle Sopater are known to us chiefly from the correspondence of Libanius, is untenable. Iamblichus II, though he was a philosopher and is mentioned with admiration by the Emperor Julian in Letter 2, was not distinguished enough to account for the servile flattery expressed in these letters; and the writer, if he had been addressing the grand-
son, would hardly have failed to mention his famous grandfather. Moreover, the events alluded to are irreconcilable with what we know of Julian’s life. There are in these six letters certain parallels of thought and language which favour the theory that they are by one man; but there are also similarities with the genuine works of Julian, and such parallels cannot be safely counted as evidence either of forgery or of Julianic authorship; they are more probably the common epistolary mannerisms of the fourth century.

Julian, the Emperor Julian’s uncle, brother of his mother Basilina, and son of Julius Julianus, to whom are addressed Letters 9 and 29, was persuaded by his nephew, after the death of Constantius, to renounce Christianity and to devote himself to the restoration of the Hellenic religion. This he did with such zeal that he became peculiarly odious to the Christians, especially in the East, where he resided at Antioch as Comes Orientis (Count of the East). There he died of a painful illness during Julian’s visit to Antioch in 362–363. Sozomen 5. 8, Theodoret 3. 12, and Philostorgius 7. 10 recount his persecutions of the Christians and his terrible end. In Letter 29 the Emperor Julian directs his uncle, who had preceded him to Antioch, to restore the columns of the famous temple of Apollo in the suburb of Daphne; that this was done, and that the sight of the colonnade irritated the Christians, may be gathered from Ammianus 22. 13. The temple was burned down on October 22, 362, while the Emperor was in residence at Antioch, and the Emperor suspected that this was Christian vengeance,
partly for the removal of the bones of St. Babylas from Daphne, partly for the rebuilding of the colonnade. Count Julian’s nephew mentions his death in Vol. 2, Misopogon 365 c, and praises his administration. He was a correspondent of Libanius, and we have the letter of congratulation, 701, Foerster, sent to him by the sophist when the Emperor appointed him Count of the East in 362.

Libanius of Antioch, the famous teacher whose speeches Julian studied at Nicomedia in 344–345, and to whom he wrote many letters (of which only three, 52, 53 and 58, survive), has left more works, chiefly rhetorical, than any other sophist of his time. His Life by Eunapius is in some respects disparaging (see Eunapius, Lives, Wright, pp. 333–336), and we can best judge of his career from his own letters, more than 1600 of which are extant, and his numerous orations. He was born in 314, and may have survived as late as 395. From his works may be gathered many details about the officials of the fourth century and the conditions of education. He corresponded with Christians and pagans alike, but the death of Julian was a severe blow to his hopes for the future of Hellenic studies, which he lived to see on the decline, giving place to Latin and Roman law. He himself knew no Latin, and was chagrined when a school of Latin was founded at Antioch in order that students might not have to go to Rome to learn the language. Libanius was with Julian at Antioch in the winter of 362–363, and two of the extant letters to him from Julian were written at that time; the third, 58, is Julian’s last extant letter and was written when the Emperor was at Hierapolis
INTRODUCTION

on his way to Persia, in March 363. Hertlein, like all earlier editors, published four letters to Libanius, but Cumont (Recherches) has shown that Hertlein 74 and 14 are one letter, and they are so arranged in this volume as Letter 53. We have the answer of Libanius (760, Foerster) to Letter 52, and his answer (758, Foerster) to Letter 53. Libanius' Monody on the temple of Apollo at Daphne, after it had been destroyed in 362 by fire, and his Orations, namely 12, To Julian, delivered in January 363; 13, To Julian, welcoming him to Antioch in 362; 14, For Aristophanes; 15, To Julian, on behalf of Antioch, after the Emperor had left the city in 363 declaring that he would not return; 17, the Monody on Julian, which was published almost two years after Julian's death; 18, the Epitaph on Julian, published probably in 364; and 24, On Avenging Julian, addressed to the Emperor Theodosius, are invaluable documents for the attitude of a cultured pagan to Julian's restoration of Hellenism, and for his life and reign. We depend the more on these orations and the letters of Libanius, because the History of Eunapius, which was in great part devoted to Julian, exists only in a few fragments. To the enthusiasm of Libanius the Christian fathers, such as Socrates, Sozomen, Philostorgius, Theodoret and, most embittered of all, Julian's fellow-student, Gregory Nazianzen, opposed their accounts of his persecution of the Church and their criticisms of his character and motives. Both estimates of Julian may be corrected by the moderate and impartial account of one who was no sophist, and who, though a pagan, was apparently little influenced by desire for a Hellenic restoration, the Latin historian Ammianus Marcell-
INTRODUCTION

linus. Socrates 3. 1 is the authority for the statement that Constantius, when he sent Julian, then a boy, to Nicomedia, expressly forbade him to attend the lectures of the pagan Libanius.

Maximus of Ephesus, whose Life was written by Eunapius (Lives, pp. 431–461, 543–545, Wright), had obtained great influence over Julian in the latter's student days, when he first, as Eunapius relates, studied with Aedesius at Pergamon, but on hearing of the miraculous communications with the unseen powers of the theurgist Maximus, the pupil of Aedesius, proceeded to join him at Ephesus. In Letter 8, written soon after the death of Constantius, Julian invited Maximus to his Court, and in spite of the unfavourable omens described by Eunapius in his Life of Maximus, pp. 441–445, omens which prevented the more cautious Chrysanthius from obeying Julian's summons, Maximus joined him at Constantinople early in 362. This pseudo-philosopher remained with Julian, and was present at his deathbed. On his return from Persia, Maximus, who had many enemies, paid the penalty of the arrogance and display in which Julian had allowed him to indulge, and after various ups and downs of fortune was executed at Ephesus under the Emperor Valens in 371 on the charge of having been concerned in a conspiracy against the Emperor (Ammianus 29. 1; Zosimus 4. 15). Maximus seems to have initiated Julian into the Mysteries of Mithras, and Julian was wholly in sympathy with the theurgy of this clever charlatan. Of the three extant letters entitled To Maximus, Letters 12 and 59 are rejected by Geffcken for their sophistic style, and Cumont in
INTRODUCTION

his edition places them with the "spurious or doubtful" letters. But there is nothing in them that Julian might not have written, and one rather uncommon illustration in 59, the Celtic test of the legitimacy of children, was used by Julian in Oration 2, 81 ν, and is probably reflected from his experience in Gaul. There is no evidence for the date of Letter 59, but it is not unlikely that Julian was writing to his teacher from Gaul, and therefore used this illustration while it was fresh in his mind.

Nilus Dionysius, to whom Julian addressed Letter 50, is not otherwise known, unless he is to be identified with the Roman senator of whom Libanius says in Oration 18, 198 that Julian punished his impudence by a letter, when he might have confiscated his property. There is also a possible reference to Nilus in Libanius, Letter 758, Foerster, To Julian, where Libanius says that while he and Aristophanes were waiting for Julian’s decision (see under Aristophanes), they feared that Julian might inflict on Aristophanes το Νεῖλου κακόν, "the punishment of Nilus" (?). Both these references are uncertain, though Asmus, Geffcken and Cumont relate them to Julian’s letter To Nilus. We know only what can be gathered from Julian, namely, that Nilus was a senator (446 Δ) of dubious morals, who had been recommended to the Emperor by one Symmachus; Julian, in a lost letter, had invited him to Court with the intention of giving him an office, but Nilus, who was perhaps a Christian, though Julian does not say so, held back until he received a second and more peremptory summons.
INTRODUCTION

which is also lost. Nilus certainly came to Antioch and was snubbed by the Emperor (446 B), and later wrote to him to excuse himself for his silence (443 C) and to say that he would come if again invited. In his answer to this communication Julian descends to personal invective of the sort that he used in his Oration 7, Against the Cynic Heraclius, but there is nothing to prove that Nilus himself was, as Asmus thinks, a Cynic. Nilus had irritated Julian by praising Alexander (a favourite commonplace of Julian's own, though in this case he found something disparaging to himself), had praised Constans and Magnentius (446 A), and had asked for a reply (446 B). Erudition is always in place in a Greek or Roman invective, and so Julian's innuendoes against the character and career of Nilus are interwoven with allusions to the historians of Alexander, to Phaedo of Elis (for whose Simon see Wilamowitz in Hermes 14), Demosthenes, Philostratus, Babrius and other authors. Asmus in Philologus 71 maintains that in Letter 50 we have a contamination of two letters, and that one was written in December 361, the other at the end of 362. But though the arrangement of the letter is strange (for example, five paragraphs begin with the word ἀλλά), we cannot, in our ignorance of the circumstances, and of Julian's real grievance, attempt to rewrite it. We are not even sure as to the man's name. Julian calls him "Dionysius" (444 D, 445 B), and in some MSS. alludes to him as "Nilus" (444 D); Laurentianus 58 has the title Against Nilus, while the earliest editor Rigalt and all others before Cumont entitled the letter To Dionysius because of Julian's use of the name in the letter.
INTRODUCTION

Oribasius, the physician to whom is addressed Letter 4, was, next to Galen, the most important medical writer of the Graeco-Roman period. He is the faithful friend of whom Julian speaks in his Letter to the Athenians 277c, and he was with Julian in Gaul and at Antioch. According to Eunapius, who wrote his Life (pp. 533-537, Wright), he was suspected of having been Julian’s accomplice in his rebellion against Constantius. Julian sent him to Delphi to revive the oracle of Apollo there, and received the famous response, preserved by Cedrenus:

“Tell the king, on earth has fallen the glorious dwelling,
And the water-springs that spake are quenched and dead.
Not a cell is left the god, no roof, no cover,
In his hand the prophet laurel flowers no more.”

Eunapius in his History, frag. 24, says that Oribasius admonished Julian to use more self-control when he was angry, to which Julian replied that the advice was good and would not be needed a second time. When they were in Gaul Julian requested him to compile an epitome of the works of Galen, and later he expanded the work into an Encyclopaedia of Medicine in 70 Books. This also, as Oribasius says in his Introduction, was done at

1 Swinburne’s translation, in The Last Oracle, of the Greek text:

Εἴπατε τῷ βασιλέι χαμαὶ πέσε δαίδαλος αὐλά.
οὐκέτι Φοῖβος ἤχει καλύβαν, οὐ μάντιδα δάφνην,
οὐ παγάν λαλέουσαν ἄπεσβετο καὶ λάλον ὤδωρ.

Ivii
INTRODUCTION

Julian’s wish. This work, entitled 'Iatρικαί συναγωγαί, of which only about half survives, was published in 1808 by Matthaei (Moscow) with considerable omissions, and, complete as far as it survives, by Bussemaker-Daremberg, Paris, 1851, with a French translation. Oribasius was a pagan, but his son Eustathius, to whom he bequeathed his medical writings, was a Christian and a friend and correspondent of St. Basil. Eunapius relates that after Julian’s death Oribasius was exiled “among the most savage barbarians” by the Christian Emperors. At the courts of “the barbarians” he rose to great renown and was worshipped like a god because of his wonderful cures. He was therefore permitted to return, and recovered his fortune and position. Suidas says that he was born at Sardis, but probably Eunapius, who gives his birthplace as Pergamon, was better informed. He was, however, practising at Sardis, no doubt after his exile, when Eunapius wrote his Life and described his skilful treatment of the aged Chrysanthius.

Priscus, whom Eunapius calls “the Thesprotian or Molossian,” was born about 305 and died in 395 when Alaric invaded Greece. His Life was written by Eunapius (Lives, pp. 461–465, Wright). Julian made his acquaintance when he studied at Pergamon, and on his accession summoned him to his Court, and he accompanied the Emperor to Persia. On his return to Antioch in 363, Priscus, like other friends of Julian, fell under the suspicion of Valens and Valentinian, but was acquitted and dismissed with honour to Greece, where he continued to teach for another thirty years. He was evidently not con-

lviii
INTRODUCTION

sidered as dangerous as Maximus by the Christian Emperors, was probably not a theurgist, and was therefore free from the charge of practising magic. He was a correspondent of Libanius. Julian wrote to him Letters 1, 2, and 5, all from Gaul, encouraging Priscus to visit him there, but there is no evidence that the visit was paid. Libanius, Oration 14, 32, implies that towards the end of 362 Priscus was with Julian and Maximus at Antioch, though in Letter 52 Julian complains to Libanius that Priscus has not yet arrived. As all three men were living at Antioch at the time, we cannot lay any stress on this remark, which may refer to a temporary absence of Priscus. Priscus had a wife Hippia, and children. Eunapius says that his bearing was "deliberate and lofty," and that he had secretive manners and sneered at human weakness, in contrast with his teacher, the expansive and democratic Aedesius.

Prohaeresius, to whom is addressed Letter 14, was an Armenian sophist who succeeded Julian of Caesarea in the chair of rhetoric at Athens and taught there for many years. Probably the Emperor Julian studied with him at Athens in 355. When Eunapius went to study at Athens in 362, Prohaeresius was already eighty-seven and had overcome his rivals, whose persecutions of this too successful teacher Eunapius describes. Earlier in his career he had been sent by the Emperor Constans to Rome to display his eloquence and was there honoured with a bronze statue. When Julian issued his notorious decree forbidding Christians to teach the classics, he made a special exception in favour of Prohaeresius, who, however, refused to benefit by
INTRODUCTION

the exemption. Eunapius tells a curious story to the effect that this Christian sophist consulted the pagan hierophant of Greece in order to find out indirectly whether Julian’s reign would last much longer, and when the hierophant’s answer implied that it would not, “Prohaeresius took courage.” This was the sort of conduct that later under Valens cost Maximus of Ephesus his head, but apparently under Julian one could forecast the future with impunity. According to Eunapius, Prohaeresius died in 367, at the age of ninety-two, and he seems to have taught to the last, for the edict of Julian can hardly have “shut him out from the field of education” (Eunapius, p. 513, Wright) for more than a few months, if at all.

Sopater (or Sosipater),¹ to whom is addressed Letter 61, cannot be identified with certainty, but, if the letter is Julian’s, he is not the famous Sopater, the disciple of Iamblichus I, whose violent death in the reign of Constantine is related by Eunapius in his Lives. If Schwarz, Geffcken and Cumont are right in rejecting Letter 61, chiefly because of the reference to the writer’s children (Julian was childless), it may belong to the same period as the six letters to Iamblichus and have been written to Sopater I before 337; but this is impossible to decide. Sopater II, who is mentioned by Julian as his host at Hierapolis in March 363 (Letter 58, 401 c, a corrupt passage), and as having resisted the efforts of Gallus and Constantius to convert him to Christianity, is

¹ For the variation in the spelling of the name see Acts 20. 4; Sopater of Beroea, Paul’s kinsman, who accompanied him to Asia, is called, in some MSS., Sosipater; cf. Romans, 16. 21.
INTRODUCTION

perhaps the son (or son-in-law?) of Sopater I, who is mentioned by the writer of Letter 78, 418 A. Julian, however, calls him a καθηγεμών of Sopater I, a vague word which may mean "son-in-law" or even "relative"; the passage is mutilated.  

Theodorus, to whom Julian wrote Letter 16 rejoicing in his safety, and 20 appointing him high-priest "of all the temples in Asia," was not necessarily a priest, as the office of high-priest was often given to rich laymen; the high-priest presided ex officio over the public games and the provincial assemblies. We know of Theodorus only from these letters of Julian. In Letter 20 he speaks of the teacher they had had in common, probably Maximus of Ephesus, and the word used, καθηγεμών, may indicate that Maximus had initiated Theodorus as well as Julian into the Mysteries of Mithras. Theodorus was certainly a philosopher, and as Neo-Platonism was, under Julian, the religion of the State, he was doubtless a Néo-Platonist of the Syrian school. Julian writes to him with great deference, though he never forgets in a pastoral letter that as Emperor he is Pontifex Maximus in-

1 The Sopater who is mentioned in the six spurious Letters to Iamblichus is almost certainly Sopater I. Wilhelm, in Rhein. Mus. 72, assigns to Sopater I the letter, partly preserved by Stobaeus 4, p. 212, to Hemerius (or Himerius) from his brother Sopater, a typical sophistic sermon on the ideal ruler to one in high office, a λόγος παραναπεκτικός. Others assign this work to Sopater II of Apamea, who, as we know from the correspondence of Libanius, died about 364, and is not known to have left any writings. In Letter 1448 Libanius tells Sopater II that he has shown the latter’s letter to a friend, whose comment was that Sopater was imitating his distinguished father.
structing a trusted subordinate in the duties of priests. *Letter 16* is one of the six letters discovered on Chalce (Halki) in 1885 by Papadopoulos. It has been rejected by Schwarz and Geffcken on account of the difficulty found by all commentators in explaining the allusion in it to a quarrel between Julian (reading ἴμας with the MSS.) or Theodorus (reading ἴμας with Maas) and the proconsul of Achaea, for which incident there is no other evidence. We do not expect to find Theodorus concerned with the affairs of Greece, as his interests were evidently in Asia; nor do we know of any trouble between Julian and the proconsul. Asmus, by altering the text to read “ruler of the Hellespont” (Ἐλλησπόντου for Ἐλλάδος), tries to localise in Asia the quarrel referred to. The letter is decidedly Julianic in manner, and its genuineness is defended by Asmus in *Philologus* 72. *Letter 20*, together with the fragment of a letter *To a Priest* (Vol. 2, pp. 297–339), is important as evidence of Julian’s desire, at which the Christian fathers scoffed, to introduce among the pagans certain reforms in the lives of the priests and in the treatment of the poor and of strangers, based on his experience of the charities and the aceticism of the Christian Church. Cumont, following Asmus, regards *Letter 20* (89 in his edition) as an integral part of the fragment *To a Priest* (Vol. 2, Wright), and accordingly includes that fragment in his edition as 89 b. But the similarities between *Letter 20* and the fragment in Vol. 2 amount to unnecessary repetition if they occur in one letter, and it is certainly implied in *Letter 20* that Julian and Theodorus have not yet met, whereas the fragment *To a Priest*, which mentions Julian’s
design to rebuild the temple at Jerusalem, probably, though not certainly, should be dated later, while the Emperor was in residence at Antioch. That that fragment is addressed to Theodorus, rather than to some other priest whose aid Julian had enlisted in his reforms, cannot be proved, and on the whole seems to me unlikely in view of their very similar contents and the tone of 298 b, where καθηγεμον is apparently used of a superior official or priest—perhaps Theodorus, who had reported favourably to Julian about the person addressed. On the other hand, the reference may be to Maximus, as in Letter 20.

Zeno, the physician and professor of medicine at Alexandria, to whom Julian wrote Letter 17, was driven from Alexandria by Bishop George in 360 for reasons unknown, and at the request of the Alexandrians was recalled to his previous dignity of chief physician or head of the medical faculty, ἀρχιάρτος, by Julian on his accession. He was famous as a teacher. Libanius in Letter 171, written 359–360, condoles with him on his exile and hints at a coming change for the better, by which he must have meant the rise of Julian to power. Libanius says that though they have never met he owes much to the skill of Zeno’s pupils, some of whom had evidently tried to cure his chronic headache. Cumont, following Boissonade, identifies Zeno of Alexandria with another famous teacher of medicine, Zeno of Cyprus, the “healing sophist,” whose Life by Eunapius is extant.¹ But Eunapius

¹ See Eunapius, Lives of the Sophists, Wright, pp. 336, 529–531.

Ixiii
INTRODUCTION

does not say that this Zeno practised at Alexandria. He had been the teacher of Julian's friend the physician Oribasius, and Eunapius says that he lived "down to the time of Julian the sophist," i.e. Julian of Caesarea, who died at Athens in 340. It appears, therefore, that Zeno of Cyprus can hardly have been alive in 361. Moreover, Julian would not have failed to mention Zeno's oratorical talent if he had been addressing the teacher of Oribasius. The Alexandrian is, therefore, almost certainly another and a younger man.

BIBLIOGRAPHY

MANUSCRIPTS:

The Letters.—The oldest MS. of the Letters is *Ambrosianus* B 4 Milan, tenth century (23 letters); *Vossianus* 77, Leyden, thirteenth century (27 letters), though much mutilated and damaged, is the most important; *Laurentianus* 58, fifteenth century, has the largest collection of letters; other MSS. are *Baroceanus*, Oxford, fourteenth century, *Varsaviensis*, Warsaw, fifteenth century, *Monacensis* 490, Munich, fifteenth century, *Ottobonianus*, Rome, sixteenth century, *Harleianus* 5610, British Museum, fourteenth century. Six letters that occur in no other MS. were discovered in fragments of two fifteenth-century MSS. in a convent on the island Chalce (Halki) near Constantinople in 1885 by Papadopoulos-Kerameus, and were published in ο ἐν Κωνσταντινοπόλει Ἑλληνικὸς φιλολογικὸς σύλλογος 16, Appendix, 1885, in Rheinisches Museum 42, 1887 lxiv
INTRODUCTION

(with Buecheler’s notes), and in Rivista Filologia 17, 1889 (by Largajolli e Parisio, with an Italian translation). The fragmentary MSS. in which alone these letters have survived are known as Chalceni, or X and Y, or X and Xa; they contain also 22 other Julianic letters and the two fragg. have almost the same contents. Studies in the text are: Klimek, Conjectanca in Julianum, Wratislaw, 1883, and in Hermes 1886; Zu Würdigung der Handschriften Juli-ani, 1891; Cobet in Mnemosyne 1882; Weil (on the Papadopoulos letters) in Revue de Philologie, 1886; Asmus in Philologus 61, 71, 72, and in Archiv für Gesch. d. Philosophie, 1902; in Zeitschrift f. Kirchen- gesch. 16, 23, 31, and Rheinisches Museum, 1908; De Vos in Revue de Philologie 1910; Schwarz in Philo- logus 1892; Bidez in Bulletins de l'académie des sciences de Bruxelles, 1904. An invaluable detailed account of the MSS. of the Letters is that of Bidez and Cumont, Recherches sur la tradition manuscrite des lettres de l'empereur Julien, Bruxelles, 1898. The introduction to their critical edition of the Letters, 1922, contains a few additions to and corrections of this monograph.

Against the Galilaeeans.—For the MSS. of Cyril of Alexandria from which Neumann reconstructed this treatise, see Neumann, Prolegomenon to his edition, 1880. In Theologische Litteraturzeitung 10, 1899, Neumann published a new frag. of this work. Asmus, Julian's Galiläerschrift, Freiburg, 1904, is a useful concordance of the works of Julian with relation to the treatise Against the Galilaeeans, with some textual criticism. Gollwitzer, Observationes criticæ in Juliani imp. contra Christianos libros, Erlangen, 1886.
INTRODUCTION

EDITIONS.—See also the Bibliography in Julian, Vol. 1, Loeb Library, Wright.


LITERATURE.—See also the Bibliography in Julian, Vol. 1, Loeb Library, Wright.

INTRODUCTION


Translations.—See also Vol. 1, Bibliography. Talbot, Paris, 1863 (French; the complete works so far as then known). Asmus, Kaiser Julians philosophische Werke, Leipzig, 1908 (German, with notes; no letters). Nevins, Against the Christians, London, 1873. Neumann, Leipzig, 1880 (German; of his text of Against the Galilaeans). Marquis d’Argens, Défense du paganisme par l’empereur Julien en Grec et en Français, Berlin, 1764, 1767.
THE WORKS OF THE EMPEROR JULIAN III
1

Πρίσκων

'Εγώ δεξάμενός σου τὰ γράμματα παραχρῆμα τὸν Ἀρχέλαυν ἀπέστειλα, δοὺς αὐτῷ φέρειν ἐπιστολάς πρὸς σέ, καὶ τὸ σύνθημα, καθώπερ ἐκέλευσας, εἰς πλείονα χρόνον. ἱστορήσαι δὲ σοι τὸν ὁκεανὸν ἑθέλοντι ὑπάρξει σὺν θεῷ πάντα κατὰ γνώμην, εἰ μὴ τὴν τῶν Γαλατῶν ἀμοισίαιν καὶ τὸν χειμῶνα διευλαβθεῖσιν. ἀλλὰ τούτο μὲν ὅπως ἄν ἦ τῷ θεῷ φίλον γενήσεται, ἐγὼ δὲ ὄμνυμί σοι τὸν πάντων ἀγαθῶν ἐμοὶ αἴτιον καὶ σωτήρα, ὅτι διὰ τούτο ξῆν εὐχομαι, ἵν' ὑμῖν τι χρήσιμος γένωμαι. τὸ δὲ ύμῖν ὅταν εἴπω, τοὺς ἀληθινοὺς φημί φιλοσόφους, ὅν εἶναι σὲ πεισθὲς οἶσθα πῶς ἐφίλησα καὶ φιλῶ καὶ ὀρᾷν εὐχομαι. ἔρρωμένον σὲ ἡ θεία πρόνοια διαφυλάξειε πολλοῖς χρόνοις, ἀδελφὲ ποθεινότατε καὶ φιλικότατε. τὴν ιερὰν Ἰππίαν καὶ τὰ παιδία ύμῶν προσαγορεύω.

2

Πρίσκων

Περὶ τοῦ τὴν σήν ἀγαθότητα πρὸς με ἥκειν, εἴπερ διανοή, νῦν σὺν τοῖς θεοῖς βούλευσαι καὶ

1 Hertlein 71
2 Papadopoulos 4*; not in Hertlein.

1 For another letter to Priscus, see p. 15.
2 Literally “token,” a synonym of τὸ σύμβολον. This, like the Latin tessera, could be of various kinds, but here Julian probably refers to a document, the equivalent of the
1

To Priscus

On receiving your letter I at once despatched Archelaus, and gave him letters to carry to you, and the passport, as you wished, for a longer time. If you are inclined to explore the ocean, everything, with the god's help, will be provided for you as you would wish, unless you dread the boorishness of the Gauls and the winter climate. This, however, will turn out as the god sees fit; but I swear to you by him who is the giver and preserver of all my good fortune that I desire to live only that I may in some degree be of use to you. When I say "you," I mean the true philosophers, and convinced as I am that you are one of these, how much I have loved and love you you well know, and how I desire to see you. May Divine Providence preserve you in health for many a year, my dearest and best beloved brother! I salute the admirable Hippias and your children.

2

To the Same

As regards a visit to me from your good self, if you have it in mind, make your plans now, with the modern passport, which he had visaed for Priscus in order that he might proceed to Gaul.

3 For the life of Priscus, cf. Eunapius, Lives of the Sophists and Philosophers. He visited Julian in Gaul, was summoned to Constantinople not long after Julian's accession, and went with him to Persia. See Introduction, under Priscus.

4 Lit. "your goodness." For Julian's use of this and similar abstract words, see p. 109.
THE LETTERS OF JULIAN

προθυμήθητι οὐχ οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲ

1 Wright, áγω MSS.
2 Bidez ὅμωνυμον μου to support his theory that Julian refers to Julian the theurgist.
3 μέμνηνα Weil, μενοινδο Bidez, μενοινδο MS. μενοινδο Papadopoulos.
4 ἐξ—ἐλευθερία Cumont; ἐλευθερία μου δυεὶν πλεῖον τῆς λογικῆς ὀλγά έπειρε Papadopoulos; ἐλευθερία μου δυεὶν πλεῖον τῆς λογικῆς ὀλγά δυεὶν ἐπείρε MS. I accept Cumont's bold and ingenious version of this corrupt passage. Buecheler first suggested that Plato's name should be restored out of πλεῖον τῆς.
5 Weil supplies γε; Cumont ἄλλ' ὁν; MS. ἄλλ' ὁβτί.
help of the gods, and exert yourself; for perhaps a little later I too shall have no time to spare. Hunt up for me all the writings of Iamblichus to his namesake. Only you can do this, for your sister’s son-in-law owns a thoroughly revised version. And, if I am not mistaken, while I was writing this sentence, a marvellous sign was vouchsafed me. I entreat you not to let Theodorus and his followers deafen you too by their assertions that Iamblichus, that truly godlike man, who ranks next to Pythagoras and Plato, was worldly and self-seeking. But if it be rash to declare my own opinion to you, I may reasonably expect you to excuse me, as one excuses those who are carried away by a divine frenzy. You are yourself an ardent admirer of Iamblichus for his philosophy and of his namesake for his theosophy. And I too think, like Apollodorus, that the rest are not worth mentioning compared with those two. As for your collection of the works of Aristotle, so much I will say, you have made me style myself your pupil, though I have no right to the title. For while Maximus of Tyre in six books was able to initiate me to some little extent into Plato’s logic, you, with one book, have made me, perhaps I may even say, a complete initiate in the philosophy of Aristotle, but at any rate a thyrsus-bearer. When you join me I

1 Bidez prefers “my namesake,” and makes the writer refer to Julian the theurgist or Chaldean, whom we know from Suidas. More probably the younger Iamblichus is meant.
2 Cf. Vol. 2, 284c, for a similar sign of approval given to Julian by Zeus.
3 Theodorus of Asine was a disciple of the great Iamblichus; we know of no such polemics as are indicated here.
4 Plato, Phaedo 69c, says that “many carry the thyrsus of Dionysus, but few are really inspired.”
THE LETTERS OF JULIAN

πολλὰ πάνω τοῦ πέρυσιν χειμῶνος ἐξελέγξει πάρεργα.

3

Εὐμενίῳ καὶ Φαριανῷ

441 Εἰ τις ὤμᾶς πέπεικεν, ὅτι τοῦ φιλοσοφεῖν ἐπὶ σχολῆς ἀπραγμόνως ἐστὶν ἤδιον ἢ λυσιτελέστερον B τι τῶν ἀνθρώπων, ἡπατημένος ἐξαπατᾶ: εἰ δὲ μένει παρ' ὤμῳ ἢ πάλαι προθυμία καὶ μὴ καθάπερ φλὸξ λαμπρὰ ταχεώς ἀπέσβη, μακαρίους ἔγωγε ὤμᾶς ὑπολαμβάνω. τέταρτος ἐνιαυτός ἤδη παρελήλυθε καὶ μὴν οὗτος τρίτος ἐπ' αὐτῷ σχεδὸν, ἐξότε κεχωρίσμεθα ἡμεῖς ἀλλήλων. ἡδέως δ' ἄν σκεψαίμην,2 εὖ τούτῳ πόσον τι προεληφθήται. τὰ δὲ ἔμα, εἰ καὶ φθεγγοῦμην Ἑλληνιστὶ, θαυμά-

C ζειν ἀξίον· οὕτως ἐσμὲν ἐκβεβαρβαρωμένοι διὰ τὰ χωρία. μὴ καταφρονεῖτε τῶν λογιδίων, μηδὲ ἀμελείτε ρητορικῆς μηδὲ τοῦ ποιήμασιν ὀμιλεῖν. ἐστώ δὲ τῶν μαθημάτων ἐπιμέλεια πλεῖων, ὁ δὲ πᾶς πόνος τῶν Ἀριστοτέλους καὶ Πλάτωνος δογμάτων ἐπιστήμη. τούτῳ ἔργων ἔστω, τούτῳ D κρητὶς, θεμέλιος, οἰκοδομία, στέγῃ τάλλα δὲ πάρεργα, μετὰ μείζονος σπουδῆς παρ' ὤμῳ ἐπι-

τελούμενα ἢ παρὰ τισὶ τὰ ἄλληθρος ἔργα. ἐγὼ νὴ τὴν θείαν Δίκην ὤμᾶς ως ἀδελφοὺς φιλῶν ταῦτα

1 Hertlein 55.
2 Hertlein suggests; ἵππεψαίμην MSS.

1 Julian went to Gaul in 355; he probably knew these students in Athens, earlier in the same year.
can prove the truth of my words by the great number of works that I wrote in my spare time, during last winter.

3

To Eumenius and Pharianus

If anyone has persuaded you that there is anything more delightful or more profitable for the human race than to pursue philosophy at one’s leisure without interruptions, he is a deluded man trying to delude you. But if your old-time zeal still abides in you and has not been swiftly quenched like a brilliant flame, then I regard you as peculiarly blest. Four years have already passed, yes and almost three months besides, since we parted from one another. It would give me pleasure to observe how far you have progressed in this period. As for my own progress, if I can still so much as speak Greek it is surprising, such a barbarian have I become because of the places I have lived in.² Do not despise the study of mere words or be careless of rhetoric or fail to read poetry. But you must devote still more attention to serious studies, and let your whole effort be to acquire understanding of the teachings of Aristotle and Plato. Let this be your task, the base, the foundation, the edifice, the roof. For all other studies are by the way, though they are completed by you with greater zeal than some bestow on really important tasks. I call sacred Justice to witness that I give you this advice because

² Like all the sophists Julian recognises only Greek culture, and for him Latin literature or the culture of Gaul did not exist.
THE LETTERS OF JULIAN

υμῖν συμβουλεύω· γεγόνατε γάρ μοι συμφοιτηταί καὶ πάνω φίλοι. εἰ μὲν οὖν πεισθείητε, πλέον στέρξω, ἀπειθοῦντας δὲ ὅρων λυπήσομαι. λύπη δὲ συνεχής εἰς ὁ ποτὲ τελευτῶν εἰσθεν, εἰπεῖν παραιτοῦμαι οἶωνον κρείττονος ἐνεκα.

4

'Ὀριβασίῳ ¹

384 Τῶν ὁνειράτων δύο πίλας εἶναί φησιν ὁ θεῖος Ὀμηρός, καὶ διάφορον εἶναι αὐτοῖς καὶ τὴν ὑπέρ Β τῶν ἀποβησομένων πίστιν. ἐγὼ δὲ νομίζω σε νῦν, εἴπερ ποτὲ καὶ ἄλλοτε, σαφῶς ἔορακέναι περὶ τῶν μελλόντων ἑθεασάμην γὰρ καὶ αὐτὸς τοιοῦτον σήμερον. δένδρον γὰρ ὕψηλον ἐν τινι τρικλίνῳ σφόδρα μεγάλῳ πεφυτευμένοι εἰς ἔδαφος ρέπειν, τῇ ρίζῃ παραπεφυκότος ἑτέρου μικροῦ καὶ νεογεννός, ἀνθηροῦ λίαν. ἐγὼ δὲ περὶ τοῦ μικροῦ σφόδρα ἡγομίων, μή τίς αὐτὸ μετὰ τοῦ Κ μεγάλου συναποσπάσῃ. καὶ τοῖς ἐπειδὴ πλησίον ἐγενόμην, ὁρῶ τὸ μέγα μὲν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκτεταμένου, τὸ μικρὸν δὲ ὅρθον μὲν, μετέωρον δὲ ἀπὸ γῆς. ὡς οὖν εἰδοὺ, ἀγωνιάσας ἐφην· "Οἶου δένδρου! κίνδυνος ἐστὶ μηδὲ τὴν παραφύσα σωθῆναι." καὶ τις ἄγνώς ἐμοὶ παντελῶς

¹ Hertlein 17. This letter exists in only one MS. of importance, the Vossianus.

¹ Oribasius was the physician, friend, and perhaps accomplice of Julian in his ambitions; cf. Letter to the Athenians Vol. 2, p. 265; and for his career, Eunapius, Lives of the Sophists and Philosophers. He was at Vienne when Julian wrote this letter.
TO ORIBASIIUS

I love you like brothers. For you were my fellow-students and my very good friends. If therefore you follow my advice I shall love you the more, but if I see that you disregard it I shall grieve. And grief, if it lasts, usually results in something that, for the sake of a happier augury, I forbear to mention.

4

To Oribasius

The divinely inspired Homer says that there are two gates of dreams, and that with regard to future events we cannot trust them both equally. But I think that this time, if ever before, you have seen clearly into the future; for I too this very day saw a vision of the same sort. I thought that in a certain very spacious room a tall tree had been planted, and that it was leaning down to the ground, while at its root had sprouted another, small and young and very flourishing. Now I was very anxious on behalf of the small tree, lest someone in pulling up the large one should pull it up as well. And in fact, when I came close I saw that the tall tree was lying at full length on the ground, while the small one was still erect, but hung suspended away from the earth. Now when I saw this I said, in great anxiety, "Alas for this tall tree! There is danger that not even its offspring will be preserved." Then one

2 Odyssey 19. 562. Oribasius had evidently reported to Julian some dream of his which augured well for their hopes. In the dream that follows the tall tree is Constantius, the sapling is Julian.

3 Hermes, who was Julian's guide in the myth in Oration 7. 230c.
""Ορα, ἐφήσεν, ἀκριβῶς καὶ θάρρει τῆς ῥίζης γὰρ ἐν τῇ γῇ μενοῦσης τὸ μικρότερον ἄβλαβὲς διαμενέι καὶ Βεβαιότερον ἱδρυνθήσεται." τὰ μὲν δὴ τῶν ὀνειράτων τοιαῦτα, θεὸς δὲ οἶδεν εἰς ὅτι φέρει.

περὶ δὲ τοῦ μιαροῦ ἀνδρογυνοῦ μάθοιμ' ἀν ἥδεως ἔκειν, πότε διελέχθη περὶ ἐμοῦ ταῦτα, πότερον πρὶν ἢ συντυχεῖν ἐμοὶ ἢ μετὰ τοῦτο. δῆλωσον οὖν ἡμῖν ὅ,τι ἂν οἴος τε ἢς.

ὑπὲρ δὲ τῶν πρὸς αὐτὸν ἱσαίων οἱ θεοὶ 1 οτί πολλάκις, αὐτοῦ τοὺς ἐπαρχιῶτας ἀδικήσαντος, ἐσιώπησα παρὰ τὸ πρέπον ἐμαυτῷ, τὰ μὲν οὐκ ἄκουὼν, τὰ δὲ οὐ προσιέμενος, ἄλλοις δὲ ἀπιστῶν, ἐνία δὲ εἰς τοὺς συνόντας αὐτῷ τρέπων. οτί δὲ μοι μεταδοῦναι τῆς τοιαύτης ἥξιωσεν αἰσχύνης, ἀποστείλας τὰ μιαρὰ καὶ πάσης αἰσχύνης ἀξία υπομνήματα, τί με πράττειν ἔχρην; ἀρα σιωπᾶν ἢ μάχεσθαι; τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἢν ἡλίθιον καὶ δουλοπρέπεις καὶ θεομίσθην, τὸ δεύτερον δὲ δίκαιον μὲν καὶ ἀνδρείον καὶ ἐλευθέροιον, ὑπὸ δὲ τῶν κατεχόντων 2 ἡμᾶς πραγμάτων οὐ συγχωροῦμεν. τί τοῖνυν ἐποίησα; πολλῶν παρόντων, οὐς ἦδειν ἀναγγελοῦντας αὐτῶ "Πάντῃ καὶ πάντως, εἴπον, διορθώσει τὰ υπομνήματα οὕτως 3

1 Hercher supplies οἱ θεοὶ. 2 Cobet; MS. ἔχοντων.
3 Hertlein brackets, Asmus defends.

1 Probably Eusebius the chamberlain of Constantius whose intrigues against Julian are mentioned in Letter to the Athenians 274a. The epithet is unsuitable to Florentius, though some editors refer it to him.

2 In spite of the abruptness of the transition, I follow Asmus in supposing that Julian here, partly for prudence and partly because of his sophistic habit of avoiding names, refers to Florentius, prefect of Gaul 357-360 and consul
TO ORIBASIUS

who was altogether a stranger to me said: "Look carefully and take courage. For since the root still remains in the earth, the smaller tree will be uninjured and will be established even more securely than before." So much then for my dreams. God knows what they portend.

As for that abominable eunuch, I should be glad to learn when he said these things about me, whether it was before he met me, or since. So tell me whatever you can about this.

But with regard to my behaviour towards him, the gods know that often, when he wronged the provincials, I kept silence, at the expense of my own honour; to some charges I would not listen, others I would not admit, others again I did not believe, while in some cases I imputed the blame to his associates. But when he thought fit to make me share in such infamy by sending to me to sign those shameful and wholly abominable reports, what was the right thing for me to do? Was I to remain silent, or to oppose him? The former course was foolish, servile and odious to the gods, the latter was just, manly and liberal, but was not open to me on account of the affairs that engaged me. What then did I do? In the presence of many persons who I knew would report it to him I said: "Such-a-one will certainly and by all means revise his reports, for they pass

361 A.D., who was at Vienne at this time. For his oppression of the province, see Ammianus 17. 3. 2; Julian, Letter to the Athenians 282c. When Julian was proclaimed Augustus, he fled to Constantius, and later, though condemned to death by Julian, remained in hiding till the latter's death, Ammianus 22. 3. 6.

3 For Julian's refusal to sign or even read the prefect's orders for fresh taxes, see Ammianus 17. 3. 5.
THE LETTERS OF JULIAN

ο δείνα, ἐπεὶ δεινῶς ἄσχημονεῖ." τούτῳ ἐκεῖνος ἀκούσας τοσοῦτόν ἐδέσησε σωφρόνως τι πρᾶξαι, ὥστε πεποίηκεν οία μὰ τὸν θεὸν οὐδὲ ἂν εἰς μέτριος τύραννος, οὕτω μου πλησίον ὄντος. ἐν- ταῦθα τί πράττειν ἔχρην ἄνδρα τῶν Πλάτωνος καὶ Ἀριστοτέλους ξηλωτὴν δογμάτων; ἄρα περιοράν ἀνθρώπους ἀθλίους τοῖς κλέπταις ἔκδι- δομένοις, ἢ κατὰ δύναμιν αὐτοῖς ἄμυνειν, ὡς 1 ήδη τὸ κύκνειον ἐξάδουσι διὰ τὸ θεομυσίας ἐργαστήριον τῶν τοιούτων; ἔμοι μὲν οὖν αἰσχρόν εἶναι δοκεῖ τούς μὲν χιλιάρχους, όταν λέπωσι τὴν τάξιν, καταδικάζειν καίτοιρ χρήν ἐκεῖνος 2 τεθνάιναι παραχρήμα καὶ μηδὲ ταφῆς ἄξιοῦσθαι τὴν δὲ ὑπὲρ τῶν ἀθλίων ἀνθρώπων ἀπολείπειν τάξιν, όταν δὲ πρὸς κλέπτας ἄγωιτεθοῦσαν τοιούτους, καὶ τάῦτα τοῦ θεοῦ συμμαχοῦντος ἡμῖν, ὅσπερ οὐν ἐταξεῖν. εἰ δὲ καὶ παθεῖν τι συμβαίη, μετὰ καλοῦ τοῦ συνειδότος οὐ μικρὰ παραμυθία πορευ- θήμαι. τὸν δὲ χρηστὸν Σαλούστιον θεοὶ μὲν μοι χαρίσαντο. καὶ συμβαίη δὲ διὰ τοῦτο τυγ- χάνειν διαδόχον, λυπήσει τυχόν οὐδὲν ἀμείνων γὰρ ὄλγον ὅρθως ἢ πολύν κακῶς πρᾶξαι χρόνον. οὔκ ἔστιν, ὥς λέγουσι τινες, τὰ Περιπατητικὰ δόγματα τῶν Στωικῶν ἀγεννέστερα, τοσοῦτο δὲ μόνον ἄλληλων, ὡς ἐγὼ κρίνω, διαφέρει τὰ μὲν γάρ ἔστιν αἰεῖ θερμότερα καὶ ἀβουλότερα, τὰ δὲ

1 Before ὡς Hercher deletes, Hertlein brackets, ὡμα. 2 Boissonade, MS. ikavd.

1 Sallust, who accompanied Julian as civil adviser, was recalled by Constantius in 358. Julian, Oration 8; Oration 4 is dedicated to him.

12
the bounds of decency.” When he heard this, he was so far from behaving with discretion that he did things which, by heaven, no tyrant with any moderation would have done, and that too though I was so near where he was. In such a case what was the proper conduct for a man who is a zealous student of the teachings of Plato and Aristotle? Ought I to have looked on while the wretched people were being betrayed to thieves, or to have aided them as far as I could, for they were already singing their swan-song because of the criminal artifices of men of that sort? To me, at least, it seems a disgraceful thing that, while I punish my military tribunes when they desert their post—and indeed they ought to be put to death at once, and not even granted burial—I should myself desert my post which is for the defence of such wretched people; whereas it is my duty to fight against thieves of his sort, especially when God is fighting on my side, for it was indeed he who posted me here. And if any harm to myself should result, it is no small consolation to have proceeded with a good conscience. But I pray that the gods may let me keep the excellent Sallust!\footnote{This strains the construction but seems more probable than the rendering “If I should be superseded.”} If, however, it turns out that because of this affair I receive his successor,\footnote{If I should be superseded.} perhaps it will not grieve me. For it is better to do one’s duty for a brief time honestly than for a long time dishonestly. The Peripatetic teachings are not, as some say, less noble than the Stoic. In my judgement, there is only this difference between them; the former are always more sanguine and not so much the result of deliberate thought, while the latter have a greater
THE LETTERS OF JULIAN

φρονήσεως ἄξιώτερα καὶ τοῖς ἐγγωσμένοις μᾶλλον ἐμμένει.  

5

Πρόσκεφ

425 'Αρτι μοι πανσαμένω τῆς χαλεπῆς πάνυ καὶ
Β τραχείας νόσου τῇ τοῦ πάντα ἐφορώντος προνοία
γράμματα εἰς χείρας ἠλθεν ὑμέτερα, καθ' ἢν ἡμέ-
ραν πρῶτον ἐλουσάμην. δείλησ ἡδη ταύτα ἀνα-
C γνοὺς σὺν ἂν εἴποις ῥαδίως ὅπως ἔρρωνυμην,
αισθανόμενος τῆς σῆς ἀκραίφυσις καὶ καθαρᾶς
εὐνοίας, ἢς εἴθε γενοίμην ἄξιος, ὡς ἄν μὴ καται-
σχύναιμι τὴν σὴν φιλίαν. τὰς μὲν οὖν υμετέρας
ἐπιστολὰς εὐθὺς ἀνέγυνων, καίπερ οὐ σφόδρα τοῦτο
ποιεῖν δυνάμενος, τὰς δὲ τοῦ Ἀντωνίου πρὸς τὸν
Ἀλέξανδρον εἰς τὴν ύστεραίαν ἑταμευνάμην.
ἐκεῖθεν ἐβδόμη σοι ταύτα ἔγραφον ἡμέρα,  
κατὰ
λόγον μοι τῆς ρώσεως προχωρούσης διὰ τὴν τοῦ
θεοῦ προμήθειαν. σώζοι μοι, ποθεινότατε καὶ
φιλικώτατε ἄδελφε, ὑπὸ τοῦ τά πάντα ἐφορώντος
D θεοῦ· ἵδοιμι σε, ἔμον ἀγαθόν. καὶ ἰδία χειρὶ· 
νὴ τὴν σὴν σωτηρίαν καὶ τὴν ἐμὴν, νὴ τὸν πάντα
ἐφορώντα θεόν, ὡς φρονῶ γέγραφα. ἀγαθώτατε,

1 ἄξιώτερα καὶ τ. ε. μᾶλλον Asmus; ἄξια τ. ε. ἐμμένει Hertlein.

2 Hertlein 44. Λιβανιφ Hertlein, Parisinus and all editions; 
Πρόσκεφ Barocciánus, Laurentianus lviii, Cumont.

3 Naber suggests ὑφὶ.

1 I translate the suggested reading of Asmus, but the
sense remains unsatisfactory.

14
TO PRISCUS

claim to practical wisdom, and are more rigidly consistent with the rules of conduct that they have laid down.¹

5

To Priscus ²

I had only just recovered by the providence of the All-Seeing One ³ from a very severe and sharp attack of sickness, when your letters reached my hands, on the very day when I took my first bath. It was already evening when I read them, and it would be hard for you to tell how my strength began to return when I realised your pure and sincere affection. May I become worthy of it, that I may not shame your love for me! Your letters I read at once, though I was not very well able to do so, but those of Antonius to Alexander I stored up for the next day. On the seventh day from their receipt I began to write this to you, since my strength is improving reasonably well, thanks to Divine Providence. May the All-Seeing god preserve you, my dearest and best beloved brother. May I see you, my treasure! Added with his own hand. I swear by your well-being and my own, by the All-Seeing god, that I really feel as I have written. Best of men, when can I see you

² So Cumont, following the ascription of MS. Baroccianus. Hertlein with hesitation addressed it to Libanius. So, too, Schwarz, who accordingly gives the date as 362 A.D. But as assigned to Priscus, it should be connected with the foregoing invitation to that sophist to come to Gaul, and the illness to which Julian refers is almost certainly his semi-asphyxiation in Paris described in Misopogon 340–342A.
³ i.e. Helios-Mithras.
πότε σε ίδω καὶ περιλάβωμαι; νῦν γάρ σου καὶ τούνομα καθάπερ οἱ δυσέρωτες φιλῶ.¹

6

'Αλυτίφ άδελφο Καισαρίου ²

402 'Ο Συλοσών ἀνήλθε, φασὶ, παρὰ τὸν Δαρείον, καὶ ὑπέμνησεν αὐτὸν τὴς χλανίδος, καὶ ἤτησεν ἀντ’ ἐκείνης παρ’ αὐτοῦ τὴν Σάμων. εἶτα ἐπὶ τούτῳ Δαρείος μὲν ἐμεγαλοφρονεῖτο, μεγάλα ἀντὶ μικρῶν νομίζων ἀποδεδωκέναι: Συλοσών δὲ λυπη- ρᾶν ἐλάμβανε χάριν. σκόπει δὴ τὰ ἡμέτερα νῦν πρὸς ἐκεῖνα. εἰν μὲν δὴ τὸ πρῶτον οἶμαι κρεῖσ- σον ἔργον ἡμέτερον; οὔδε γὰρ ὑπεμείναμεν ὑπο- μνησθῆναι παρ’ ἄλλου τοσοῦτῳ δὲ χρόνῳ τὴν μνήμην τῆς σῆς φιλίας διαφυλάξαντες ἀκέραιον, ἐπειδὴ πρῶτον ἡμῖν ἔδωκεν ὁ θεός, οὐκ ἐν δεύτεροις, ἀλλ’ ἐν τοῖς πρῶτοις σε μετεκαλέσαμεν. τὰ μὲν οὖν πρῶτα τοιαῦτα περὶ δὲ τῶν μελλόντων ἅρα μοι δῶσεις τι· καὶ γὰρ εἰμὶ μαντικός· προαγ- ρεύσαι; μακρὸ νομίζω κρεῖττονα ἐκεῖνον, 'Αδρά- στεια δ’ εὕμενής εἶη. σὺ τε γὰρ οὔδεν δὲν συγκα- ταστρεφομένου πόλιν βασιλέως, ἐγὼ τε πολλῶν δέομαι τῶν συνεπανορθούντων μοι τὰ πεπτωκότα

¹ υπὸ (six lines above) to φιλῶ in Barocianus only, bracketed by Spanheim and Hertlein, Hercher rejects.
² Hertlein 29.

¹ For Alypius see Introduction.
² The story of Sylosos from Herodotus 3. 139, is told by Julian, Vol. 1. Oration 3. 117b. The “cloak of Sylosos” became a proverb for the overpayment of a benefit.
³ i. e. to Susa.
TO ALYPIUS, BROTHER OF CAESARIUS

and embrace you? For already, like doting lovers, I adore your very name.

6

To Alypius, brother of Caesarius

Syloson, it is said, went up to Darius, reminded him of his cloak and asked him for Samos in return for it. Then Darius prided himself greatly on this, because he considered that he had given much for little; though after all it proved a grievous gift for Syloson. Now consider my conduct compared with that of Darius. In the first place I think that I have behaved better than he in one point at any rate, I mean that I did not wait to be reminded by another. But after preserving the memory of your friendship so long undimmed, the first moment that the god granted me power I summoned you, not among the second but among the very first. So much for the past. Now with reference to the future, will you allow me—for I am a prophet—to foretell something? I think that it will be far more prosperous than in the case I spoke of, only let not Aдрasteia take offence when I say so! For you need no king to help you to conquer a city, while I on the other hand need many to help me to raise up again what has fallen on evil days. Thus does

4 The Persians devastated Samos before Syloson could benefit by the gift.
5 An echo of Plato, Phaedrus 343b.
7 If the date assigned to the letter is correct this must be Constantinople which Julian was preparing to occupy in his march against Constantius.
THE LETTERS OF JULIAN

κακῶς. ταυτά σοι Γαλλική καὶ βάρβαρος Μοῦσα προσπαίζει, σὺ δὲ ύπὸ τῇ τῶν θεῶν πομπῇ χαῖρων ἀφίκοιο. καὶ τῇ αὐτοῦ χειρί· λης ἐρίφων καὶ τῆς ἐν τοῖς χειμαδίοις θῆρας 1 τῶν προβατίων. 2

C ἦκε πρὸς τὸν φίλον, ὡς σε τότε, καίπερ οὕτω γινώσκειν οἴος 3 εἰ δυνάμενος, ὃμως περιείπον.

7

Τῷ αὐτῷ 4

"Ἡδὴ μὲν ἑτύγχανον ἀνειμένος τῆς νόσου, 5 τὴν γεωγραφίαν ὅτε ἀπέστειλας· οὐ μὴν ἔλαττον διὰ τούτο ἴδεώς ἐδεξάμην τὸ παρὰ σοῦ πινάκιον ἀποσταλέν. ἔχει γὰρ καὶ τὰ διαγράμματα τῶν πρόσθεν βελτίω, καὶ κατεμοῦσώσας αὐτὸ προσθεῖς τοὺς ἰάμβους, οὐ μάχην ἀείδοντας τὴν Βουτάλειον κατὰ τὸν Κυρηναῖον ποιητήν, ἀλλ’ οἶνος ἡ καλὴ Σαπφὼ βουλεῖται τοῖς νόμοις ἀρμόττειν. καὶ τὸ μὲν δύων τοιοῦτον ἑστίν, ὅποιον ἱσως σοὶ τε ἐπρεπε δούναι, ἐμοὶ τε ἴδιστον δέξασθαι. περὶ δὲ τὴν διοίκησιν τῶν πραγμάτων ὁτι δραστηρίως ἀμα καὶ πράως ἀπαντα περαίνειν προθυμή, συνηδόμεθα· μίξαι γὰρ πραότητα καὶ σωφροσύνην ἀνδρεία καὶ ρόμη, καὶ τῇ μὲν χρήσασθαι πρὸς

1 καὶ τις—θῆρα Capps suggests.
2 Obscure and perhaps corrupt. Hertlein suggests προβάτων τῶν ἁγρῶν, "wild sheep."
3 Klimek; ὅσο Hertlein.
4 Hertlein 30.
5 Hertlein suggests παρειμένος τῇ νόσῳ οὐ ὑπὸ τῆς νόσου.

1 This is perhaps a veiled allusion to Julian’s plot to defeat the adherents of Constantius.

18
TO ALYPIUS, BROTHER OF CAESARIUS

my Gallic and barbarian Muse jest for your benefit. But be of good cheer and come, and may the gods attend you.

Added with his own hand. There is good spoil of deer and hunting of small sheep in the winter quarters.¹ Come to your friend who valued you even when he could not yet know your merit.

7

To the Same

It happened that when you sent me your map I had just recovered from my illness, but I was none the less glad on that account to receive the chart that you sent. For not only does it contain diagrams better than any hitherto made; but you have embellished it by adding those iambic verses, not such as "Sing the War of Bupalus,"² as the poet of Cyrene³ expresses it, but such as beautiful Sappho is wont to fashion for her songs.⁴ In fact the gift is such as no doubt it well became you to give, while to me it is most agreeable to receive.⁵ With regard to your administration of affairs, inasmuch as you study to act in all cases both energetically and humanely, I am well pleased with it. For to blend mildness and moderation with courage and force, and to exercise the former towards the most virtuous,

³ Callimachus, frag. 90, Ernesti.
⁴ Literally “nomes,” though Julian may only have meant “poetry”; in any case he refers to lyric iambics.
⁵ An echo of Isocrates, Nicocles 29b.
THE LETTERS OF JULIAN

tous ἐπιεικεστάτους, τῇ δὲ ἐπὶ τῶν θυμάρισμά τούτων ἄπαρατιτήτως πρὸς ἑπανόρθωσιν οὐ μικρὰς ἐστὶ φύσεως οὖν ἀρετῆς ἔργον, ὡς ἐμαυτόν πείθω. τούτων εὐχόμεθα σε τῶν σκοπῶν ἐχόμενοι ἁμφότερον πρὸς ἐν τὸ καλὸν αὐτοῦς συναρμόσαι· τούτο γὰρ ἀπάσαις προκείσθαι ταῖς ἀρεταῖς τέλος οὐκ εἰκῇ τῶν παλαιῶν ἐπίστευν οἱ λογιώτατοι. ἐρρωμένος καὶ εὐδαιμονῶν διατελοῦσι ἐπὶ μῆκιστον, ἀδελφὲ ποθεινότατε καὶ φιλικῶτατε.

Μαξίμω φιλοσόφῳ

414 Πάντα ἀθρόα ἐπεισὶ μοι καὶ ἀποκλειεῖ τὴν φωνὴν ἀλλο ἄλλω προελθεῖν οὐ συγχωροῦν τῶν ἐμῶν διανοημάτων, εἰτε τῶν ψυχικῶν 2 παθῶν εἰτε ὅπως φίλον κατονομάξεων τὰ τοιαύτα. ἀλλ' ἀποδώμεν αὐτοῖς ἣν ὁ χρόνος ἀπέδωκε τάξιν, B εὐχαριστήσαντες τοὺς πάντα ἀγαθοῖς θεοῖς, οἱ τέως μὲν γράφειν ἐμοὶ συνεχώρησαν, ἵσως δὲ ἦμι καὶ ἀλλήλους ἰδεῖν συγχωρήσουσιν. ὡς πρῶτον αὐτοκράτωρ ἐγενόμην ἄκων, 3 ὡς ἵσασιν οἱ θεοί, καὶ τούτῳ αὐτόβι 4 καταφανὲς ὁν ἐνεδέχετο τρόπον ἐποίησα· στρατεύσας ἐπὶ τοὺς βαρβάρους, ἐκείνης μοι γενομένης τριμήνου τῆς στρατείας,

1 Hertlein 38.
2 τῶν Bidez adds, ψυχικῶν τῶν MSS., Hertlein, who suspects corruption; ψυχικῶν παθῶν Papadopoulos MSS. XY.
3 ἄκων ἐγενόμην Hertlein, from Parisinus 2755.
4 αὐτοῖς ei MSS.; αὐτοῖς Hertlein; αὐτόβι Capps.

TO MAXIMUS, THE PHILOSOPHER

and the latter implacably in the case of the wicked for their regeneration, is, as I am convinced, a task that calls for no slight natural endowment and virtue. I pray that you may ever hold fast to these ambitions and may adapt them both solely to what is fair and honourable. Not without reason did the most eloquent of the ancient writers believe that this is the end and aim set for all the virtues. May you continue in health and happiness as long as possible, my well-beloved and most dear brother!

8

To Maximus, the philosopher

Everything crowds into my mind at once and chokes my utterance, as one thought refuses to let another precede it, whether you please to class such symptoms among psychic troubles, or to give them some other name. But let me arrange what I have to tell in chronological order, though not till I have first offered thanks to the all-merciful gods, who at this present have permitted me to write, and will also perhaps permit us to see one another. Directly after I had been made Emperor—against my will, as the gods know; and this I made evident then and there in every way possible,—I led the army against the barbarians. That expedition lasted for three

2 The theurgist. His life was written by Eunapius, Lives of the Sophists and Philosophers. Maximus was at Ephesus; Julian's headquarters were at Naissa, where he had received news of the death of Constantius, November 3rd, 361. Schwarz dates this letter October or November.

3 i.e. when he recrossed the Rhine in 360. For this campaign, see Ammianus 20, 10.
THE LETTERS OF JULIAN

C ἐπανιῶν εἰς τοὺς Γαλατικοὺς αἰγιαλοὺς ἐπεσκόπουν καὶ τῶν ἐκείθεν ἥκοντων ἀνεπιθυμανόμην, μὴ τις φιλόσοφος, μὴ τις σχολαστικὸς ἢ τριβώνιον ἢ χλανίδιον φορῶν κατηρευ. ἐπει δὲ περὶ τῶν Βισεντίων ἡ πολίχνη δὲ νῦν ἐστὶν ἀνειλημμένη, πάλαι δὲ μεγάλη τε ἢν καὶ πολυτελέσιν ίεροῖς ἐκεκόμητο, καὶ τείχει καρτερῷ καὶ προσέτι τῇ φύσει τοῦ χωρίου· περιθέε γάρ αὐτὸ ὁ Δοῦβις ποταμὸς· ἡ δὲ ὀσπὲρ ἐν βαλάττῃ πετρώδης ἀκρα ἀνέστηκεν, ἀβατος ὀλίγου δέω φάναι καὶ αὐτοῖς ὄρμισι, πλὴν ὡσα ὁ ποταμός αὐτὴν περιρρέων ὀσπὲρ τινὰς αἰγιαλοὺς ἔχει προκειμένους· ταύτης πλησίον τῆς πόλεως ἀπητήτης κυκλός τις ἀνήρ, ἔχων τρίβωνα καὶ βακτηρίαν. τοῦτον πορρωθὲν θεασάμενος οὐδὲν ἄλλο ὑπέλαβον ἢ σέ, πλησίον δέ ἡδη προσιῶν παρὰ σοῦ πάντως ἥκειν αὐτῶν ἐνόμιζον. οὗτος δὲ ἀνήρ φίλος μὲν, ἦττων δὲ τῆς προσδοκώμενης ἐλπίδος. ἐν μὲν δὴ τοιοῦτον ὄναρ ἐγένετο μοι. μετὰ τοῦτο δὲ πάντως φῦμν̃ 415 σε πολυπραγμονῆσαντα τὰ κατ’ ἐμὲ τῆς Ἑλλάδος ἐκτὸς οὐδαμῶς εὐρήσειν. ἢστω Ζεὺς, ἢστω μέγας Ἡλιος, ἢστω Ἀθηνᾶς κράτος καὶ πάντες θεοὶ καὶ πᾶσαι, πῶς κατιόν ἐπὶ τοὺς Ἡλληνικοὺς ἀπὸ τῶν Κελτῶν ἑτρεμοῦ ὑπὲρ σοῦ. καὶ ἐπινυθανόμην τῶν

1 Schwarz suggests σταθμοῦσ because of the strange use of αἰγιαλῶς, "beach," for the bank of a river.
2 Βισεντίωνα X, Βισεντίωνα Parisinus, Hertlein. ἡν Schwarz adds.
3 πολίχνη Cobet, πολίχνιον MSS., Hertlein.
4 δὲ ἐστὶ νῦν X. ὦδεα ἄλλον XY. ἀφθη δὲ XY.
5 ήττων XY, ήττον Parisinus, Hertlein.
6 πάντως Parisinus omits, followed by Hertlein.
7 ἐυρεθήναι Hertlein.
TO MAXIMUS, THE PHILOSOPHER

months, and when I returned to the shores of Gaul, I was ever on the watch and kept enquiring from all who came from that quarter whether any philosopher or any scholar wearing a philosopher's cloak or a soldier's tunic had arrived there. Then I approached Besontio. It is a little town that has lately been restored, but in ancient times it was a large city adorned with costly temples, and was fortified by a strong wall and further by the nature of the place; for it is encircled by the river Doubis. It rises up like a rocky cliff in the sea, inaccessible, I might almost say, to the very birds, except in those places where the river as it flows round it throws out what one may call beaches, that lie in front of it. Near this city there came to meet me a certain man who looked like a Cynic with his long cloak and staff. When I first caught sight of him in the distance, I imagined that he was none other than yourself. And when I came nearer to him I thought that he had surely come from you. The man was in fact a friend of mine though he fell short of what I hoped and expected. This then was one vain dream I had! And afterwards I thought that, because you were busied with my affairs, I should certainly find you nowhere outside of Greece. Zeus be my witness and great Helios, mighty Athene and all the gods and goddesses, how on my way down to Illyricum from Gaul I trembled for your safety! Also I kept

1 Cf. Ammianus 20. 10, per Besontionem Viennam hiermaturus absessit. Besontio or Vesontio (Besançon), the capital of the Sequani, is described in much the same language by Caesar, Gallic War 1. 38.
2 Doubs.
3 Ammianus 21. 7, Zosimus 3. 10 describe this march.
THE LETTERS OF JULIAN

θεών (αὐτὸς μὲν οὐ τολμῶν οὐ γὰρ υπέμενον οὔτε ἵδεῖν τοιούτου οὔτε ἀκούσαι οὐδέν, οἶνον ἂν τις ὑπελαβεῖς δύνασθαι τηνικαύτα περὶ σὲ γίγνεσθαι, ἐπέτρεπον δὲ ἄλλοις), οἱ θεοὶ δὲ ταραχᾶς μὲν τινὰς ἐσεσθαὶ περὶ σὲ περιφανῶς ἐδήλουν, οὐδὲν μέντοι δεινὸν οὐδὲ εἰς ἔργον τῶν ἀθέων βουλευμάτων.

'Αλλ' ὀρᾶς ὦτι μεγάλα καὶ πολλὰ παρέδραμον. μάλιστα σὲ πυθέσθαι ἄξιον, πῶς μὲν ἄθροις τῆς ἐπιφανείας ἱσθόμεθα τῶν θεῶν, τίνα δὲ τρόπον τὸ τοσοῦτον τῶν ἐπιβούλων πλῆθος διαπεφυγαμεν, κτείναντες οὐδένα, χρήματα οὐδενὸς ἀβελόμενοι,

C

φυλαξάμενοι δὲ μόνον οὗς ἐλαμβάνομεν ἐπ' αὐτοφώρῳ. ταῦτα μὲν οὖν ἢσως οὐ γράφειν, ἀλλὰ φράζειν χρή, οἶμαι δὲ σὲ καὶ μάλα ἢδέως πεύσεσθαι. θρησκεύομεν τοὺς θεοὺς ἀναφανίν, καὶ τὸ πλῆθος τοῦ συγκατελθόντος μοι στρατοπέδου θεοσεβέστερον, ἡμεῖς φανερῶς βουθυτοῦμεν. ἀπεδώκαμεν τοῖς θεοῖς χαριστήρια ἐκατόμβας πολλάς. ἐμὲ κελεύουσιν οἱ θεοὶ τὰ πάντα ἀγνεύειν εἰς δύναμιν, καὶ πείθομαι γε καὶ προθύμως αὐτοῖς μεγάλους γὰρ καρποὺς τῶν πόνων ἀποδώσειν φασίν, ἣν μὴ ῥαθυμώμεν. ἦλθε πρὸς ἡμᾶς Ἐνάγριος.

D

In Hertlein the letter ends at Ἑνάγριος. In XY (Papadopoulos) a lacuna of about 82 letters follows. A lacuna follows in XY.

1 φανερῶς XY. 2 ἀθέων Asmus, ἀθέσμων MSS., Hertlein.
3 After χαριστήρια XY have περὶ ἡμῶν.
4 In Hertlein the letter ends at Ἑνάγριος. In XY (Papadopoulos) a lacuna of about 82 letters follows.
5 A lacuna follows in XY.
enquiring of the gods—not that I ventured to do this myself, for I could not endure to see or hear anything so terrible as one might have supposed would be happening to you at that time, but I entrusted the task to others; and the gods did indeed show clearly that certain troubles would befall you, nothing terrible however, nor to indicate that impious counsels would be carried out.¹

But you see that I have passed over many important events. Above all, it is right that you should learn how I became all at once conscious of the very presence of the gods, and in what manner I escaped the multitude of those who plotted against me, though I put no man to death, deprived no man of his property, and only imprisoned those whom I caught red-handed. All this, however, I ought perhaps to tell you rather than write it, but I think you will be very glad to be informed of it. I worship the gods openly, and the whole mass of the troops who are returning with me worship the gods.² I sacrifice oxen in public. I have offered to the gods many hecatombs as thank-offerings. The gods command me to restore their worship in its utmost purity, and I obey them, yes, and with a good will. For they promise me great rewards for my labours, if only I am not remiss. Evagrius³ has joined me.

... of the god whom we honour. . . .

Many things occur to my mind, besides what I have written, but I must store up certain matters to tell you when you are with me. Come here,

¹ Julian's friends in the East were in danger after his quarrel with Constantius.
² Cf. Libanius, Oration 18. 114,
³ Cf. Letter 25, To Evagrius.
THE LETTERS OF JULIAN

δέυρο οὖν, τοὺς θεούς σοι, τὴν ταχίστην, εἴτε δύο εἴτε πλέοσι χρησάμενος ὁχήμασιν. ἀπέστειλα δὲ καὶ δύο τῶν πιστοτάτων ὕπηρετῶν, ὡν ὦ μὲν εἰς ἄχρι τοῦ στρατοπέδου παραπέμψει σε· ἐτερος δὲ ἐξελημμέναι σε καὶ ἥκειν ἥδη μηνύσει τοτέρου δὲ ὑπὸ ποτέρου γενέσθαι θέλεις αὐτὸς τοῖς νεανίσκοισι σήμην.¹

9

'Iouliavô θείω ²

382 Τρίτης ὡρας νυκτὸς ἀρχομένης, οὐκ ἔχων οὐδὲ B τὸν ὑπογράφοντα ³ διὰ τὸ πάντας ἀσχόλους εἶναι, μόλις ἵσχυσα πρὸς σὲ ταῦτα γράψαι. ξῶμεν διὰ τοὺς θεοὺς ἐλευθερωθέντες τοὺς παθεῖν ἦ δρᾶσαι τὰ ἀνήκουσα· μάρτυς δὲ ὁ Ἡλιος, ὃν μάλιστα πάντων ἱκέτευσα συνάρασθαι μοι, καὶ ὁ βασιλεὺς Ζεὺς, ὡς οὐπώποτε ηὐξάμην ἀποκτείναι Κωνστάντιον, μᾶλλον δὲ ἀπηνέξάμην. τὶ οὖν ἠλθοῦ; ἐπειδὴ μοι οἱ θεοὶ διαρρήδην ἐκέλευσαν, σωτηρίαν μὲν ἐπαγγελλόμενοι πειθομένω, μένοντι C δὲ ὁ μηδεὶς θεῶν ποιήσειν ἄλλως τε ὅτι καὶ

¹ πολλὰ . . . . . σήμην restored from XY, not in Hertlein.
² Hertlein 13; after θείω X adds αὐτοῦ.
³ Hertlein suggests, MSS. ὑπογράφοντα.

¹ Maximus did not join Julian at Naissa, but, as Eunapius relates in his Life of Chrysanthius, p. 554 (Wright), he lingered at Ephesus in the vain attempt to secure favourable omens for the journey, and finally joined Julian at Constanti-
then, in the name of the gods, as quickly as you can, and use two or more public carriages. Moreover, I have sent two of my most trusted servants, one of whom will escort you as far as my headquarters; the other will inform me that you have set out and will forthwith arrive. Do you yourself tell the youths which of them you wish to undertake which of these tasks.¹

9

To his Uncle Julian ²

The third hour of the night has just begun, and as I have no secretary to dictate to because they are all occupied, I have with difficulty made the effort to write this to you myself. I am alive, by the grace of the gods, and have been freed from the necessity of either suffering or inflicting irreparable ill.³ But the Sun, whom of all the gods I besought most earnestly to assist me, and sovereign Zeus also, bear me witness that never for a moment did I wish to slay Constantius, but rather I wished the contrary. Why then did I come? Because the gods expressly ordered me,⁴ and promised me safety if I obeyed them, but if I stayed, what I pray no god may do to me! Furthermore I came because, having been de-


² For Count Julian, see Introduction.

³ A proverbial phrase; cf. *Letter to Nilus*, p. 159. The sudden death of Constantius had simplified Julian's course.

THE LETTERS OF JULIAN

πολέμιος ἀποδειχθεῖς ὡμὴν φοβήσαι μόνον καὶ
eis ὀμίλιας ἥξειν ἐπιεικεστέρας τὰ πράγματα: εἰ
de μάχῃ κριθεὶς, τῇ τύχῃ τὰ πάντα καὶ τοῖς θεοῖς
ἐπιτρέψας περιμένειν ὅπερ ἀν αὐτῶν τῇ φιλαν-
θρωπίᾳ δόξῃ.

10

Ἰουλιανὸς Εὐθηρίῳ 1

Ζῶμεν ὑπὸ τῶν θεῶν σωθέντες: ὑπὲρ ἐμοῦ δὲ
αὐτῶς θύε τὰ χαριστήρια. θύσεις δὲ οὐχ ὑπὲρ
ἐνὸς ἀνδρὸς, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ τῶν Ἑλλήνων.
ei δὲ σοι σχολὴ καὶ μέχρι τῆς Κωνσταντίνου
πόλεως διαβῆναι, τιμησαίμην ἃν οὐκ ὀλίγου τὴν
σὴν ἐντυχίαν.

11

Ἱουλιανὸς Λεοντῖῳ 2

389 Ὅ λογοποίος ὁ Θούριος ὥτα εἴπεν ἀνθρώποις
Β ὀφθαλμῶν ἀπιστότερα. τοῦτο δ' ἐπὶ σοῦ τὴν
ἐναντίαν ἔχω γνώμην ἐγώ· πιστότερα γὰρ ἐστὶ
μοι τὰ ὥτα τῶν ὀφθαλμῶν. οὐ γὰρ, εἴποτε εἰδόν
σε δεκάκις, οὕτως ἀν ἐπίστευσα τοὺς ὀφθαλμοῖς,

1 Hertlein 69. 2 Hertlein 22.

1 An Armenian eunuch, a pagan who had been kidnapped,
sold into slavery, and finally attained to the office of court
chamberlain and confidential adviser to Constans and
Julian; see Ammianus 16. 7. 4. He was employed by
Julian in Gaul as a trusted messenger to Constantius at
Milan; Ammianus 20. 8. 19.
clared a public enemy, I meant to frighten him merely, and that our quarrel should result in intercourse on more friendly terms; but if we should have to decide the issue by battle, I meant to entrust the whole to Fortune and to the gods, and so await whatever their clemency might decide.

10
To Eutherius¹

I am alive, and have been saved by the gods. Therefore offer sacrifices to them on my behalf, as thank-offerings. Your sacrifice will be not for one man only, but for the whole body of Hellenes.² If you have time to travel as far as Constantinople I shall feel myself highly honoured by your presence.

11
To Leontius

The Thurian historian ³ said that men’s ears are less to be trusted than their eyes.⁴ But in your case I hold the opposite opinion from this, since here my ears are more trustworthy than my eyes. For not if I had seen you ten times would I have trusted my eyes as I now trust my ears, instructed

² In the fourth century this word has lost some of its national meaning, and is used of pagans as opposed to Christians, especially by Julian. The sophists of that period called themselves and all students of rhetoric “Hellenes.”
³ Herodotus.
⁴ Herodotus 1. 8; cf. Julian Oration 1. 37c, and 4. 145d.
THE LETTERS OF JULIAN

ος νῦν ταις ἀκοαῖς πιστεύω ταῖς ἐμαυτοῦ, παρ' ἀνδρὸς οὐδαμῶς οὖν τε ψεύδεσθαι δεδιδαγμένος, ὡς πάντα ἀνήρ ὁν αὐτὸς σεαυτοῦ κρείττων εἰ περὶ τὸ βέβαιο, φησίν ὁ Ὀμηρος, χερσὶ τε καὶ ποσίν. ἐπιτρέψαντες οὖν σοι τὴν τῶν ὀπλῶν χρήσιν ἀπεστείλαμεν τε πανοπλίαν, ἦτις τοῖς πεζοῖς ἄρμόττει. ἐγκατελέξαμεν τέ σε τῷ τῶν οἰκείων συντάγματι.

12

Μαξίμω φιλοσόφῳ

383 Ἄλεξανδρον μὲν τὸν Μακεδόνα τοῖς Ὀμήρου ποιήμασιν ἐφυπνώττειν λόγος, ἵνα δὴ καὶ νύκτωρ καὶ μεθ' ἡμέραν αὐτοῦ τοῖς πολεμικοῖς ὀμιλῇ συνθήμασιν. ἡμεῖς δὲ σοι ταῖς ἐπιστολαῖς ὀστερ παιωνίοις τισὶ φαρμάκοις συγκαθεύδομεν, καὶ οὐ διαλεύπομεν ἐνυγχάνοντες ἀεὶ καθάπερ νεαραῖς ἔτι καὶ πρῶτον εἰς χειρας ἡκούσαις. εἰτερ οὖν ἑθέλεις ἡμῖν εἰκόνα τῆς σῆς παρουσίας τὴν ἐν τοῖς γράμμασιν ὀμιλίαν προζενεῖν, γράφε καὶ μὴ λήγῃ συνεχῶς τοῦτο πράττων μᾶλλον δὲ ἢκε σὺν θεοῖς, ἐνθυμούμενοι ὡς ἡμῖν γ' ἐως ἀν ἄπης

1 Hertlein suggests, MSS. ἡ τέως.
2 MSS. add κοφωτέρα δὲ ἐστιν αὐτὴ τῆς τῶν ἑπεῶν deleted by Wyttenbach, Hertlein brackets.
3 MSS. add γίνονται δὲ ἀπὸ τῶν ὀπλοφορησάντων ὦτοι καὶ στρατευσμένων deleted by Wyttenbach, Hertlein brackets.
4 Hertlein 15.

1 An echo of Demosthenes, Olynthiaca 2. 17.
TO THE PHILOSOPHER MAXIMUS

as I have been by a man who is in no wise capable of speaking falsely, that, while in all respects you show yourself a man, you surpass yourself in your achievements "with hand and foot," as Homer says. I therefore entrust you with the employment of arms, and have despatched to you a complete suit of armour such as is adapted for the infantry. Moreover I have enrolled you in my household corps.

12

To the philosopher Maximus

There is a tradition that Alexander of Macedon used to sleep with Homer's poems under his pillow, in order that by night as well as by day he might busy himself with his martial writings. But I sleep with your letters as though they were healing drugs of some sort, and I do not cease to read them constantly as though they were newly written and had only just come into my hands. Therefore if you are willing to furnish me with intercourse by means of letters, as a semblance of your own society, write, and do not cease to do so continually. Or rather come, with heaven's help, and consider that while

3 Odyssey 8. 148; the phrase is there used of the athletic sports of the Phaeacians.
4 i.e. the protectores domestici; cf. Symmachus, Letter 67. In C.I.L. III. 5670a (Dessau 774), a Leontius is mentioned as praepositus militum auxiliarium in 370 A.D.
5 Plutarch, Alexander 12.
6 Ammianus 22. 7. 3 describes Julian's effusive greeting of Maximus, for which he interrupted a meeting of the Senate.

End of 361 or early in 362. From Constantinople.
THE LETTERS OF JULIAN

ουδ’ ὅτι ξώμεν εἰπεῖν ἔστιν, εἰ μὴ ὅσον τοῖς παρὰ σοῦ γραφομένοις ἐντυχεῖν ἔξεστιν.

13

'Ερμογένει ἀπούπαρχῳ Αἰγύπτου ¹

389 Δός μοι τι κατὰ τοὺς μελικτᾶς ² εἰπεῖν ῥήτορας,
D 'Ω παρ’ ἐλπίδα σεσωσμένος ἔγω, ὦ παρ’ ἐλπίδας ³ ἀκηκούως, ὅτι διαπεφυγας τὴν τρικέφαλον ὕδραν,
οὗτί μὰ Δία τὸν ἄδελφον φημι Κωνστάντιον· ἀλλ’ ἐκεῖνος μὲν ἂν ὅποι ἂν ἄλλα τὰ περὶ αὐτὸν
θηρία πᾶσιν ἐποθαλμώντα, ὃ κάκεινον ἐποίει
χαλεπώτερον, οὔδὲ τὸ καθ’ ἑαυτὸν παντάπασι
390 πράον, εἰ καὶ ἐδόκει πολλοῖς τοιούτοις. ἐκεῖνος
μὲν οὖν, ἐπειδὴ μακαρίτης ἐγένετο, κούφη γῆ,
καθάπερ λέγεται: τούτως δὲ ἀδίκως μὲν τι παθεῖν
οὐκ ἂν ἔθελομι, ἵστω Ζεὺς· ἐπειδὴ δὲ αὐτοῖς
ἐπινίστανται πολλοὶ κατήγοροι, δικαστήριον
ἀποκεκλήσθωται. οὐ δὲ, ὃ πόλει, πάρει, καὶ παρὰ
B δύναμιν ἐπείχθητι· θεᾶσασθαι γὰρ σε πάλαι τε
εὐχόμαι νη τοὺς θεοὺς, καὶ νῦν εὕμενεστατα ὃτι
dιεσώθης ἀκηκούως, ἥκειν παρακελεύομαι.

¹ Hertlein 23.
² μελικτῶς? Cumont suggests.
³ Asmus suggests ἐλπίδα σέ.

---

¹ Hermogenes had been Prefect of Egypt before 328, since
his name does not occur in the list of prefects after that year,
which is extant complete.
TO HERMOGENES

you are away I cannot be said to be alive, except in so far as I am able to read what you have written.

13

To Hermogenes, formerly Prefect of Egypt ¹

Suffer me to say, in the language of the poetical rhetoricians, O how little hope had I of safety! O how little hope had I of hearing that you had escaped the three-headed hydra! Zeus be my witness that I do not mean my brother Constantius ²—nay, he was what he was—but the wild beasts who surrounded him and cast their baleful eyes on all men; for they made him even harsher than he was by nature, though on his own account he was by no means of a mild disposition, although he seemed so to many. But since he is now one of the blessed dead, may the earth lie lightly on him, as the saying is! Nor should I wish, Zeus be my witness, that these others should be punished unjustly; but since many accusers are rising up against them, I have appointed a court ³ to judge them. Do you, my friend, come hither, and hasten, even if it task your strength. For, by the gods, I have long desired to see you, and, now that I have learned to my great joy that you are safe and sound, I bid you come.

² Cf. for Julian's attitude to Constantius, Misopogon 357b.
³ The special commission appointed by Julian to try his enemies sat at Chalcedon in Dec. 361. Its work is described by Ammianus 22. 3; Libanius, Oration 18. 152. Among the judges were Mamertinus the rhetorician and Nevitta the Goth, who were the Consuls designate for 362, and Sallust.
THE LETTERS OF JULIAN

14

Προαιρεσίων

373  Τι δὲ οὐκ ἐμελλὼν ἐγὼ Προαιρέσιον τὸν καλὸν

D προσαγορεύειν, ἀνδρὰ ἐπαφιέντα τοὺς νέοις λόγους, ὥσπερ οἱ ποταμοὶ τοὺς πεδίους ἐπαφιάσι τὰ ῥεῖματα, καὶ ξηλοῦντα τὸν Περικλέα κατὰ τοὺς

374 λόγους ἔξω τοῦ συνταράττειν καὶ ἡγυγυκὰν τὴν Ἑλλάδα; θαυμάζεις δ’ οὐ χρῆ τὴν Λακωνικὴν εἰ πρὸς σὲ βραχυλογίαν ἐμμησάμην. ὡμίν γὰρ πρέπει τοῖς σοφοῖς μακροὺς πάνυ καὶ μεγάλους ποιείσθαι λόγους, ἡμῖν δὲ ἄρκει καὶ τὰ βραχεά πρὸς ὑμᾶς. ἵσθι δὴ τὰ μοι πολλὰ πανταχόθεν κύκλῳ πράγματα ἐπιρρεῖν. τῆς καθόδου τὰς αἰτίας, εἰ μὲν ἱστορίαν γράφεις,2 ἀκριβέστατα

B ἀπαγγελῶ σοι, δοὺς τὰς ἐπιστολὰς ἀποδείξεις ἐγγράφους· εἰ δ’ ἡγυγκας ταῖς μελέταις καὶ τοῖς γυμνάσμασιν εἰς τέλος ἄρχοι γῆρος προσκαρτεῖν, οὕτων ίσως μου τὴν σιωπὴν μέμψῃ.

15

᾿Αετίῳ ἐπισκόπῳ

404 Κοινῶς μὲν ἀπασί τοῖς ὁπωσοῦν ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Κωνσταντίου πεφυγαδεμένοις ἐνεκεν τῆς

1 Hertlein 2. 2 Cobet, γράφεις MSS. Hertlein. 3 Hertlein 31.

1 The Armenian sophist, a Christian, who taught at Athens. For his Life see Eunapius, Lives of the Sophists and Philosophers, pp. 477-515 (Wright). See Introduction.
2 Aristophanes, Acharnians 531, ἢνεκύκα τὴν Ἐλλάδα.
TO BISHOP AETIUS

14

To Prohaeresius

Why should I not address the excellent Prohaeresius, a man who has poured forth his eloquence on the young as rivers pour their floods over the plain; who rivals Pericles in his discourses, except that he does not agitate and embroil Greece? But you must not be surprised that I have imitated Spartan brevity in writing to you. For though it becomes sages like you to compose very long and impressive discourses, from me to you even a few words are enough. Moreover you must know that from all quarters at once I am inundated by affairs. As for the causes of my return, if you are going to write an historical account I will make a very precise report for you, and will hand over to you the letters, as written evidence. But if you have resolved to devote your energies to the last, till old age, to your rhetorical studies and exercises, you will perhaps not reproach me for my silence.

15

To Bishop Aetius

I have remitted their sentence of exile for all in common who were banished in whatever fashion by Constantius of blessed memory, on account of the

\[ i.e. \text{ from Gaul, when he marched against the Emperor Constantius, in 361. This letter was probably written after his triumphal entry into Constantinople on December 11th.} \]

\[ 4 \text{ For the correspondence between Julian and Constantius cf. Ammianus Marcellinus 20. 8. 5.} \]

\[ 5 \text{ Prohaeresius was already in the late eighties.} \]

\[ 6 \text{ See Introduction under Aetius.} \]
THE LETTERS OF JULIAN

16

Theodórfy ἄρχιερεῖ.²

Δεξάμενός σου τὴν ἐπιστολὴν ἡσθην μέν, ὡς εἰκός· τῇ γὰρ οὐκ ἔμελλον ἄνδρα ἑταῖρον ἐμοί καὶ φίλων φίλτατον σῶν εἶναι πυνθανόμενος; ὡς δὲ καὶ ἀφελῶν τὸν ἐπικείμενον δεσμὸν ἐπήειν πολλάκις, οὐκ ἂν ἔγω παραστήσαί τῷ λόγῳ δυναίμην, τίς καὶ ὅποιος ἐγενόμην γαλήνης ἐμπιπλάμενος καὶ θυμηδίας, ὥσπερ εἰκόνα τινὰ τὸν γενναίον σου καθορῶν τρόπον τὴν ἐπιστολὴν ἡσπαξόμην· ὕπερ ἂς τὰ μὲν καθέκαστα γράφειν μακρὸν ἂν εἶη καὶ περιττῆς ἵσως ἀδολεσχίας οὐκ ἔξω. ἀ δ' οὐν ἐπήμεσα διαφερόντως, ταῦτα εἰπεῖν οὐκ ἂν ὅκυρίσαιμι: πρῶτον μὲν, ὅτι τὴν ³ παροινίαν ἢν εἰς ὑμᾶς ⁴ ὁ τῆς Ἑλλάδος ⁵ ἡγεμόνων πεπαρφυγχεν, εἰ γε τὸν τοιοῦτον ἡγεμόνα χρὴ καλεῖν ἀλλὰ μὴ τύραννον, οὕπω βαρέως ⁶ ἡγεγκας, οὐδὲν ἡγοῦ-

¹ = ol Hertlein suggests, σὲ MSS.
² Papadopoulos 3* in Rheinisches Museum 42. 1887; not in Hertlein.
³ τὴν παροινίαν—Νέρων is quoted by Suidas, Musonius; he omits εἶ γε—τύραννον. Hertlein, who gives this extract as frag. 3, follows Suidas.
⁴ ἡμᾶς MS., ἡμᾶς Maas, see Introduction under Theodorus.
⁵ Asmus suggests Ἑλληστὸντον, but this is too violent a change.

36
TO THE HIGH-PRIEST THEODORUS

folly of the Galilaeans. But in your case, I not only remit your exile, but also, since I am mindful of our old acquaintance and intercourse, I invite you to come to me. You will use a public conveyance as far as my headquarters, and one extra horse.

16

To the High-priest Theodorus

When I received your letter I was delighted, of course. How could I feel otherwise on learning that my comrade and dearest friend is safe? And when I had removed the fastening from it and perused it many times, I cannot convey to you in words my feelings and state of mind. I was filled with serenity and felicity and welcomed the letter as though I beheld in it an image, so to speak, of your noble disposition. To try to answer it point by point would take too long and perhaps I could not avoid excessive garrulity; but at any rate I shall not hesitate to say what it was that I especially approved. In the first place, the fact that the insolent behaviour to you of the Governor of Greece, if indeed a man of that sort can be called a Governor and not a tyrant, did not provoke your resentment,

1 Julian always scoffed at the disputes of the Arians with the various other sects of the Church.
2 i.e. he was given the privilege of using an official carriage, provided by the state.
3 For the question of the authenticity of this letter see Introduction, on Theodorus.

6 MS. οὕτω βαθέως, Weil οὕτω σταθερῶς, Hercher, Hertlein οὕτωι βαρέως, Papadopoulos οὕπω βαρέως.
THE LETTERS OF JULIAN

μενος τουτων εις σε γεγονέναι. το γε μην τη
πόλει βοηθειν εκείνη βουλέσθαι και προθυμείσθαι,
περι ην εποιήσω τας διατριβας, εναργης 1 εστι
φιλοσόφου γωνώμης 2 τεκμήριον· οστε μοι δοκει
το μεν πρότερον Σωκράτει προσήκειν, το δεύτερον
de, οιμαι, Μουσωνιος· εκείνος μεν γαρ έφη, οτι
μη θεμιτον άνδρα σπουδαιον προς του των
χειρόνων και φαύλων βλαβημαι, ο δε επεμέλετο
Γυάρων 3 ήνικα 4 φεύγειν αυτον επέταττε Νέρων.
tαιτα έγω της επιστολης της σης επαινεσας, το
tρίτον ουκ οιδα ουτινα τρόπον αποδεξομαι
γράφεις γαρ κελεύων σημαίνειν ο τι αν μοι παρα
μελος πράττειν αυτος η λεγειν δοκης· έγω δε,
οτι μεν πλεον έμαυτω νυν η σοι των τοιουτων
dein υπολαμβανω παραινεσεων, πολλα έχων
ειπειν, έσ αυθις αναβαλομαι. το μεν ουν αιτημα
tυχων ουδε σοι προσηκει· περιεστι 5 γαρ σοι
και σχολη, και φυσεως έχεις ει, και φιλοσοφιας
ερας, ειπερ τις άλλος των πωποτε. τρια δε άμα
tαιτα ξυνελθοντα ήρκεσεν αποφημαι των Αμφώ-
ona της παλαιας μουσικης ευρετημ, χρονος,
TO THE HIGH-PRIEST THEODORUS

because you considered that none of these things had to do with you. Then again, that you are willing and eager to aid that city in which you had spent your time is a clear proof of the philosophic mind; so that in my opinion the former course is worthy of Socrates, the latter, I should say, of Musonius. For Socrates declared that heaven would not permit a righteous man to be harmed by anyone inferior to him and worthless, while Musonius concerned himself with the welfare of Gyara when Nero decreed his exile. These two points in your letter I approve, but I am at a loss how to take the third. For you write to urge me to warn you whenever I think that you yourself do or say anything out of tune. For my part I could give you many proofs that I believe myself to be more in need than you are of such advice at the present time, but I will put that off till later. However the request is perhaps not even suitable for you to make; for you have abundant leisure, excellent natural gifts, and you love philosophy as much as any man who ever lived. And these three things combined sufficed to make Amphion known as the inventor of ancient music, namely, leisure, divine inspiration

1 We cannot identify this city. Theodorus may have improved its water supply, which would give point to the allusion to Musonius at Gyara below.
2 Plato, Apology 30d, Julian, Oration 2. 69b.
3 The Emperors banished offenders to this barren island, one of the Cyclades. For the discovery of water there by Musonius see Philostratus, Life of Apollonius 7. 16. The Nero of Philostratus is an imaginary dialogue with Musonius at Corinth, where he is supposed to have been set by Nero to dig the Corinthian canal; Julian praises Musonius in Vol. 2, To Themistius 265c, d.
THE LETTERS OF JULIAN

θεοῦ πνεῦμα, ἡ ὑμωδίας: οὐδὲ γὰρ ἡ τῶν ὀργάνων ἐνδεια πρὸς ταύτα πέφυκεν ἀντι-τάττεσθαι, ἀλλὰ καὶ ταύτα ῥάδως ἀν ὁ τῶν τριῶν τοῦτων μέτοχος ἐξεύροι. ἦ γὰρ οὐχὶ τούτων αὐτῶν ἀκοῆ παραδεδέγμεθα οὐ τὰς ἀρμονίας μόνον, αὐτὴν δὲ ἐπὶ αὐταῖς ἐξευρεῖν τὴν λύραν, εἰτε δαίμονωτέρα χρησάμενον ἑπινοια, εἰτε τινὶ θεία δόσει διὰ τινα συμμαχίαν ἁμήχανον; καὶ τῶν παλαιῶν οἱ πλείστοι τοῖς τρίσι τούτοις ἐοίκασι μᾶλιστα προσσχόντεσ οὕτι πλαστῶς φιλοσοφήσαι, οὐδενὸς ἄλλου δεόμενον. χρὴ οὖν σε παρίστασθαι καὶ διὰ τῶν ἐπιστολῶν τὰ πρακτέα καὶ τὰ μὴ παρανεῖν ἡμῖν προθύμως ὁρῶμεν γὰρ καὶ τῶν στρατευομένων οὐ τοὺς εἰρηνεύοντας συμμαχίας δεομένον, τοὺς πονο-μένους δὲ, οἶμαι, τῷ πολέμῳ, καὶ τῶν κυβερνητῶν οὐχ οἱ μὴ πλέοντες τοὺς πλέοντας παρακαλοῦσιν, οἰ ναυτιλλόμενοι δὲ τοὺς σχολὴν ἀγοντας, οὕτως ἔξι άρχης δίκαιον ἐφάνη τοὺς σχολὴν ἀγοντας τοῖς ἐπὶ τῶν ἔργων ἀμύνει καὶ παρεστάναι καὶ τὸ πρακτέον ύψηγεϊσθαι, ἐπειδὰν, οἶμαι, τὰ αὐτὰ πρεσβεύωσι. ταύτα διανοούμενον σε προσήκει τοῦθεν ὁπερ ἀξίοις παρ’ ἡμῶν εἰς σὲ γίνεσθαι, ὅταν, καὶ εἰ σοι φίλον, ταύτι ξυνθώμεθα, ἵν’ ἐγὼ μέν, ὦ τι ἄν μοι φαίνηται περὶ τῶν σῶν ἀπάντων,

1 θεοῦ πνεῦμα Suidas, Hertlein; πνεῦμα θεῶν MSS. The former is more Julianic.
2 τε Suidas omits. After ὑμωδίας Suidas gives eight verses not found in the MSS.
3 οὐδὲ—δεόμενοι Suidas quotes; omitted by Papadopoulos MSS.
4 ἡμῖν Buecheler adds.
TO THE HIGH-PRIEST THEODORUS

and a love of minstrelsy. For not even the lack of instruments avails to offset these gifts, but one who had these three for his portion could easily invent instruments also. Indeed, have we not received the tradition by hearsay that this very Amphion invented not only harmonies, but besides these the lyre itself, by employing either an almost godlike intelligence or some gift of the gods in a sort of extraordinary co-operation with them? And most of the great ones of old seem to have attained to genuine philosophy by setting their hearts on these three things above all, and not to have needed anything else. Therefore it is you who ought to stand by me and in your letters show your willingness to advise me what I ought to do and what not. For we observe in the case of soldiers that it is not those of them who are at peace who need allies, but, I should say, those who are hard pressed in war, and in the case of pilots those who are not at sea do not call to their aid those who are at sea, but those who are navigating call on those who are at leisure. Thus it has from the very first seemed right that men who are at leisure should help and stand by those who are occupied with tasks, and should suggest the right course of action, that is whenever they represent the same interests. It is well, then, that you should bear this in mind and act towards me as you think I should act towards you, and, if you like, let us make

1 Possibly an echo of the lost play of Euripides, Amphion frag. 192 Nauck; cf. Philostratus, Life of Apollonius 7. 34, for a similar passage.

2 Apollo son of Zeus is said to have given the lyre to Amphion.

3 An echo of Plato, Sophist 216c and Laws 642c; cf. Julian, Vol. 1, Oration 2. 82b, 92b.
THE LETTERS OF JULIAN

πρὸς σὲ σημαίνω,\textsuperscript{1} σὺ δὲ αὖθις πρὸς ἐμὲ περὶ τῶν ἐμῶν λόγων καὶ πράξεων ταύτης γάρ, οἶμαι, τῆς ἀμοιβῆς οὐδὲν ἀν ἥμιν γένοιτο κάλλιον. ἔρρωμένον σὲ ἡ θεία πρόνοια διαφυλάξαι πολλοῖς χρόνοις ἀδελφὲ ποθεινότατε. ἰδοιμὶ σὲ διὰ ταχέων, ώς εὐχομαι.

17

Ζήμων.\textsuperscript{2}

426 Πολλά μὲν καὶ ἄλλα σοι μαρτυρεῖ καὶ τῆς ἰατρικῆς τέχνης εἰς τὰ πρῶτα ἀνήκειν, καὶ ἥθους καὶ ἑπιεικείας καὶ βίου σωφροσύνης συμφώνως πρὸς τὴν τέχνην ἐχεῖν, νῦν δὲ προσήλθε τὸ Β κεφάλαιον τῆς μαρτυρίας· τὴν τῶν Ἀλεξανδρέων πόλιν ἀπὸν ἐπιστρέφεις εἰς σεαυτὸν τοσοῦτον αὐτῇ κέντρου ὅσπερ μέλιτα ἐγκαταλέλοιπας.\textsuperscript{3} εἰκότως· καλῶς γὰρ εἰρήσθαι καὶ Ὄμηρῳ δοκεῖ τὸ Εἰς ἱερὸς ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων.

σὺ δὲ οὐκ ἱερὸς ἀπλῶς, ἄλλα καὶ διδάσκαλος τοῖς βουλομένοις τῆς τέχνης, ὡστε σχεδὸν ὁ πρὸς τοὺς πολλοὺς εἰσίν τοι ἱεροὶ, τούτο ἑκέινοις σὺ.

C λύει δὲ σοι τὴν φυγήν καὶ ἡ πρόφασις αὐτῆ, καὶ μάλα λαμπρῶς. εἰ γὰρ διὰ Γεώργιον μετέστησ

\textsuperscript{1} Weil; MS. ἐμμένων.

\textsuperscript{2} Hertlein 45; ἀρχιεπίσκοπος is added to the title in χ.

\textsuperscript{3} Wytenbach, καταλέλοιπα MSS. Hertlein.

\textsuperscript{1} Zeno had been exiled by George, the Arian bishop of Alexandria, in 360. He was a friend and correspondent of
TO ZENO

this compact, that I am to point out to you what are my views concerning all your affairs, and you in return are to do the same for me concerning my sayings and doings. Nothing, in my opinion, could be more valuable for us than this reciprocity. May divine Providence keep you in good health for long to come, my well-beloved brother! May I see you soon, as I pray to do!

17
To Zeno

There is indeed abundant evidence of other kinds that you have attained to the first rank in the art of medicine and that your morals, uprightness and temperate life are in harmony with your professional skill. But now has been added the crowning evidence. Though absent, you are winning to your cause the whole city of Alexandria. So keen a sting, like a bee's, have you left in her.\(^2\) This is natural; for I think that Homer was right when he said "One physician is worth many other men."\(^3\) And you are not simply a physician, but also a teacher of that art for those who desire to learn, so that I might almost say that what physicians are as compared with the mass of men, you are, compared with other physicians. This is the reason for putting an end to your exile, and with very great distinction for yourself. For if it was owing to George that you were removed

Libanius. George had been murdered by the mob on December 24th, 361.

\(^2\) For this echo of Eupolis, a sophistic commonplace, cf. Vol. 1. Oration 1. 33A.

\(^3\) Iliad 11. 514; in our texts the line begins \(\eta \tau \rho \delta \sigma \gamma \alpha \rho \).
THE LETTERS OF JULIAN

tēs Ἀλεξανδρείας, οὗ δικαίως μετέστησ, καὶ
dικαιότατα ἀν ὄπισώ κατέλθοις. κἀτιθι τοῖνν
ἐπίτιμοι καὶ τὸ πρότερον έχων ἀξίωμα, καὶ
ημῖν κοινὴ παρ’ ἀμφοτέροις χάρις ἀποκείσθω,
Ἀλεξανδρεύσι μὲν Ζήνωνα, σοὶ δὲ ἀποδούσα την
Ἀλεξάνδρειαν.

18

450 . . . τοῦθ’ ὅπερ ὑπάρχει τοῖς ξύλοις, οὐκ ἄξιων
Β ἐστὶ νέμειν ἀνθρώποις; ὑποκείσθω γὰρ ἄνθρωπον
ἱεροσύνης ἀντειλήφθαι τυχῶν οὐκ άξιων οὐ χρὴ
φείδεσθαι μέχρι τοσούτου, μέχρις ἂν ἐπιγνώτες
ὡς πονηρός ἐστι καὶ τῆς λειτουργίας αὐτῶν
eἰρξαντε τὸ προπετῶς ἵσως προστεθέν ὅνομα
tοῦ ἱερέως ὑπεύθυνον ἀποδείξωμεν ὑβρεί καὶ
kολάσει καὶ ξημία; ταύτα εἰ μὲν ἄγνοεῖς, οὔδὲ
C τῶν ἄλλων ἔοικας εἰδέναι τι τῶν μετρίων. ἐπεὶ
σοὶ ποῦ μέτεστιν ἐμπερίας ὅλως τῶν δικαίων,
ὅς οὐκ οἶσθα τι μὲν ἱερεύς, τί δὲ ἱδώτης; ποῦ δὲ
σοὶ μέτεστι σωφροσύνης, ὅσπερ ἥκισω τοῦτον,
ὀ καὶ θώκων ἐχρῆν ἐξανιστάσθαι; ὁ αἵσχιστον

1 Hertlein 62. The title is lost.
2 ὅσπερ for εἰσπερ Reiske, Hertlein.
3 ὁ αἵσχιστον Hertlein suggests; MSS., Hertlein τὸ
αισχρόν.

1 Julian writes as supreme pontiff, to whom a high-priest,
perhaps Theodorus, had appealed for protection for a priest
who had been assaulted. There is no evidence that this
priest was the Pegasius of Letter 19, as Asmus thinks.
2 The first part of the letter with the title is lost.
TO AN OFFICIAL

from Alexandria, you were removed unjustly, and it would be most just that you should return from exile. Do you, therefore, return in all honour, and in possession of your former dignity. And let the favour that I bestow be credited to me by both parties in common, since it restores Zeno to the Alexandrians and Alexandria to you.

18

To an Official

... is it not right to pay to human beings this respect that we feel for things made of wood? For let us suppose that a man who has obtained the office of priest is perhaps unworthy of it. Ought we not to show forbearance until we have actually decided that he is wicked, and only then by excluding him from his official functions show that it was the overhasty bestowal of the title of "priest" that was subject to punishment by obloquy and chastisement and a fine? If you do not know this you are not likely to have any proper sense at all of what is fitting. What experience can you have of the rights of men in general if you do not know the difference between a priest and a layman? And what sort of self-control can you have when you maltreated one at whose approach you ought to have risen from your seat? For this is the most

3 i.e. images of the gods. In Vol. 2, Fragment of a Letter 297A, Julian says that we must respect priests no less than the stones of which altars are made. There are several close resemblances between these two pastoral letters. Reiske translated ξύλοις "trees," i.e. we allow them time to recover before cutting them down.
THE LETTERS OF JULIAN

ἀπάντων καὶ σοι μάλιστα μήτε πρὸς θεοῦς μήτε πρὸς ἀνθρώπους ἔχον καλῶς. οἱ μὲν τῶν Γαλιλαίων ἱσως ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι συγκαθίζουσι σοι, καὶ εἰ μὴ δημοσία 1 δι’ ἐμὲ, λάθρα καὶ ἐν τῷ οίκῳ διὰ σὲ δὲ τέτυπται ὁ ἱερεύς· οὐ γὰρ ἂν ἦλθεν ἐπὶ ταύτῃ τὸ παρ’ ὑμῖν ἄρχισκως μᾶ Δία τὴν δέησιν. ἀλλ’ ἐπειδὴ σοι πέφηνε μυθώδη τὰ παρ’ Ὀμήρῳ, τῶν τοῦ Διδυμαίου δεσπότου χρησμῶν ἐπάκουσον, εἰ σοι φανείη πάλαι μὲν ἔργῳ νουθετήσας καλῶς τοὺς Ἑλληνας, ὑπερέφεν ὑπὸ αὐτὸς σοι σωφρονοῦντας διδάσκων τοῖς λόγοις.

451 "Οσσοι ἐσ ἁρπητῆρας ἀτασθαλίης νόοιο
'Αθανατων ρέζουν ἀποφώλια, καὶ γεράεσσιν
'Αυτία βουλεύουσιν ἀδεισιθέοισι λογισμοῖς,
Οὐκέθα ὅλην βιότοιν διεκπερώσωσιν ἄταρπόν,
"Οσσοι περ μακάρεσσιν ἐλωβήσαντο θεοῦσιν

B Οἰν κεῖνοι θεός επεττόν ἕλον θεραπηίδα τιμήν.

ὁ μὲν οὖν θεός οὐ τοὺς τύπτοντας οὐδὲ τοὺς ὑβρίζοντας, ἀλλὰ τοὺς ἀποστεροῦντας τῶν τιμῶν εἶναι φησίν 3 θεοῖς ἐχθρούς· ὁ δὲ τυπτήσας ἱερόσυλος ἄν εἰη. ἐγὼ τοίνυν, ἐπειδῆπερ εἰμὶ κατὰ μὲν τὰ πάντα μέγας ἄρχισκως, ἐλαχὸν δὲ νῦν καὶ τοῦ Διδυμαίου

C προφητεύειν, ἀπαγορεύω σοι τρεῖς περιόδους σε-

1 δημοσία Cobet, δημοσίως Hertlein, MSS.
2 οὗ Cobet adds.
3 For the lacuna after εἴη Spanheim suggests φησί.
TO AN OFFICIAL

disgraceful thing of all, and for it in the eyes of
gods and men alike you are peculiarly to blame.
Perhaps the bishops and elders of the Galilaeans sit
with you, though not in public because of me, yet
secretly and in the house; and the priest has actually
been beaten by your order, for otherwise your high-
priest would not, by Zeus, have come to make this
appeal. But since what happened in Homer\(^1\) seems
to you merely mythical, listen to the oracular words
of the Lord of Didymus,\(^2\) that you may see clearly
that, even as in bygone days he nobly exhorted the
Hellenes in very deed, so too in later times he
admonished the intemperate in these words: “Who-
soever with reckless mind works wickedness against
the priests of the deathless gods and plots against
their honours with plans that fear not the gods,
never shall he travel life’s path to the end, seeing
that he has sinned against the blessed gods whose
honour and holy service those priests have in charge.”
Thus, then, the god declares that those who even
deprive priests of their honours are detested by the
gods, not to mention those who beat and insult
them! But a man who strikes a priest has com-
mitted sacrilege. Wherefore, since by the laws of
our fathers I am supreme pontiff, and moreover have
but now received the function of prophecy from the
god of Didymus,\(^3\) I forbid you for three revolutions

\(^1\) Probably Julian refers to the wrong done to the priest
Chryses which was avenged by Apollo in *Iliad* I.

\(^2\) Apollo. For this oracle cf. Vol. 2, *Fragment of a Letter*
297cd, where it is also quoted.

\(^3\) The oracle of the Didymaean Apollo was at Didyma,
Miletus, where an inscription on a column in honour of
Julian has been discovered; cf. *Bulletin de correspondance
hellénique*, 1877.

47
THE LETTERS OF JULIAN

λήνης μὴ τοι τῶν εἰς ἱερέα μηδὲν ἐνοχλεῖν· εἰ δὲ ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ φανείς ἄξιος, ἐπιστειλαντός μοι τῷ τῆς πόλεως ἀρχιερέως, εἰ παραδεκτὸς εἴης ἦμῖν, ἐσαύθις μετὰ τῶν θεῶν βουλεύσομαι. ταύτην ἐγώ σοι τῆς προπετείας ἐπιτίθημι ζημίαν. τὰς δὲ ἐκ τῶν θεῶν ἀρας πάλαι μὲν εἰώθεσαν οἱ παλαιοὶ λέγειν καὶ γράφειν, οὐ μὴν ἐμοί γε φαίνεται καλῶς ἔχειν· οὐδαμοῦ γὰρ αὐτοὶ πεποιηκότες οἱ θεοὶ φαίνονται. καὶ ἄλλως εὐχῶν εἶναι δεὶ διακόνους ἡμᾶς. οθὲν οἴμαι καὶ συνεύχομαι σοι πολλὰ λιπαρῆσαντι τοὺς θεοὺς ἀδελαὶ τυχεῖν ὃν ἐπλημμέλησας.

19

Πηγάσιον ἡμεῖς οὕτωτ' ἄν προσήκαμεν ῥαδίως, εἰ μὴ σαφῶς ἐπεπείσμεθα, ὅτι καὶ πρότερον εἶναι δοκῶν τῶν Γαλιλαίων ἐπίσκοπος ἡπίστατο σέβεσθαι καὶ τιμᾶν τοὺς θεοὺς. οὐκ ἀκοὴν ἐγὼ σοι ταύτα ἀπαγγέλλω τῶν πρὸς ἔχθραν καὶ φιλίαν λέγειν εἰωθότων, ἐπεὶ καὶ ἐμοὶ πάνυ διεσθέρυλητο τὰ τοιαῦτα περὶ αὐτοῦ, καὶ ναὶ μὰ τοὺς θεοὺς ὃμην οὕτω χρῆμα μισεῖν αὐτὸν ὡς οὐδενᾶ τῶν πονηροτάτων. ἐπεὶ δὲ κλῆθεις εἰς τὸ στρατόπεδον

1 Hertlein 78; first published from Harleianus 5610 by Henning in Hermes, 1875. The title is lost.

1 We do not know the name of this city and cannot identify the official who is in disgrace.

48
TO A PRIEST

of the moon to meddle in anything that concerns a priest. But if during this period you appear to be worthy, and the high-priest of the city \(^1\) so writes to me, I will thereupon take counsel with the gods whether you may be received by us once more. This is the penalty that I award for your rash conduct. As for curses from the gods, men of old in days of old used to utter them and write them, but I do not think that this was well done; for there is no evidence at all that the gods themselves devised those curses. And besides, we ought to be the ministers of prayers, not curses. Therefore I believe and join my prayers to yours that after earnest supplication to the gods you may obtain pardon for your errors.

19

To a Priest \(^2\)

I should never have favoured Pegasius unhesitatingly if I had not had clear proofs that even in former days, when he had the title of Bishop of the Galilaeans, he was wise enough to revere and honour the gods. This I do not report to you on hearsay from men whose words are always adapted to their personal dislikes and friendships, for much current gossip of this sort about him has reached me, and the gods know that I once thought I ought to detest him above all other depraved persons.\(^3\) But when I

\(^{2}\) Asmus is positive that this is the high-priest Theodorus, but there is no evidence for this. He dates the letter from Constantinople early in 362. Pegasius is otherwise unknown.

\(^{3}\) i.e. Christians, whom Julian often calls πονηροί, "depraved."

VOL. III.

E
THE LETTERS OF JULIAN

υπὸ τοῦ μακαρίτου Κωνσταντίου ταύτην ἐπο- 
ρευμόμην τὴν ὀδόν, ἀπὸ τῆς Τρωάδος ὅρθρον βαθέος 
διαναστας ἦλθον εἰς τὸ "Ἰλιον περὶ πλήθουσαν 
ἄγοράν. ὁ δὲ ὑπήντησε μοι 1 καὶ βουλομένῳ τὴν 
πόλιν ἱστορεῖν—ὅν γὰρ μοι τούτο πρόσχημα τοῦ 
φοιτᾶν εἰς τὰ ἱερά—περιηγητής τε ἐγένετο καὶ 
ἐξενάγησε με πανταχόν. ἀκούει τοῖνυν ἔργα καὶ 
λόγους, ἀφ' ὄν ἂν τις εἰκάσειειν οὐκ ἀγνώμονα τὰ 
πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῶν.

'Ἡρόδων ἑστὶν Ἐκτορος, ὅποιν χαλκοῦς ἑστήκεν 
ἀνδριᾶς ἐν ναϊσκῷ βραχεῖ. τοῦτῳ τὸν μέγαν 
ἀντέστησαν Ἀχιλλέα κατὰ τὸ ὑπαίθρον. εἰ τὸν 
τόπον ἑθεάσω, γνωρίζεις δὴποθεν ὁ λέγω. τὴν 
μὲν ὅν ἱστορίαν, δι' ἂν ὁ μέγας Ἀχιλλεύς ἀντι- 
τεταγμένος αὐτῷ πᾶν τὸ ὑπαίθρον κατείληφεν, 
ἐξεστὶ σοι τῶν περιηγητῶν ἄκουειν. ἐγὼ δὲ 
καταλαβὼν ἐμπύρουσ ἕτι, μικρόν δὲω φάναι 
λαμπροὺς ἔτι τοὺς βωμοὺς καὶ λιπαρῶς ἀληλιμ- 
μένην τὴν τοῦ Ἐκτορος εἰκόνα, πρὸς Πηγάσιον 
ἀπιδὸν "Τί ταύτα"; ἐποίησα, "Ἰλιεῖς θύουσιν"; 
ἀποπειρώμενος ἡρέμα, πῶς ἔχει γνώμης· ὁ δὲ 
"Καὶ τὸ τούτο ἄτοπον, ἀνδρὰ ἄγαθον ἑαυτῶν 
pολίτην, ὤσπερ ἡμεῖς," ἔφη, "τοὺς μάρτυρας, εἰ 
θεραπεύουσιν"; ὁ μὲν ὁν ἐκὼν οὐχ ὡγής· ἢ δὲ 
προαίρεσις έν ἐκείνοις ἐξεταζομένη τοῖς καιροῖς 
ἀστεία. τί δὴ τὸ μετὰ τοῦτο; "Βαδίσωμεν," 
ἔφην, "ἐπὶ τὸ τῆς Ἰλιάδος Ἀθηνᾶς τέμενος."

1 μοι Hertlein would add.
was summoned to his headquarters by Constantius of blessed memory. I was travelling by this route, and after rising at early dawn I came from Troas to Ilios about the middle of the morning. Pegasius came to meet me, as I wished to explore the city,—this was my excuse for visiting the temples,—and he was my guide and showed me all the sights. So now let me tell you what he did and said, and from it one may guess that he was not lacking in right sentiments towards the gods.

Hector has a hero's shrine there and his bronze statue stands in a tiny little temple. Opposite this they have set up a figure of the great Achilles in the unroofed court. If you have seen the spot you will certainly recognise my description of it. You can learn from the guides the story that accounts for the fact that great Achilles was set up opposite to him and takes up the whole of the unroofed court. Now I found that the altars were still alight, I might almost say still blazing, and that the statue of Hector had been anointed till it shone. So I looked at Pegasius and said: "What does this mean? Do the people of Ilios offer sacrifices?" This was to test him cautiously to find out his own views. He replied: "Is it not natural that they should worship a brave man who was their own citizen, just as we worship the martyrs?" Now the analogy was far from sound; but his point of view and intentions were those of a man of culture, if you consider the times in which we then lived. Observe what followed. "Let us go," said he, "to the shrine of Athene of

\footnote{1 In the winter of 354, when he was on his way from Nicomedia to the court at Milan, after the death of Gallus; first he came to Alexandria Troas, and then to New Ilios.}
ο δὲ καὶ μάλα προθύμως ἀπήγαγέ με καὶ ἀνέφεξε τὸν νεών, καὶ ὡσπερ μαρτυρόμενος ἐπέδειξε μοι πάντα ἀκριβῶς σῶα τὰ ἀγάλματα, καὶ ἔπραξεν οὖδὲν ὃν εἰώθασιν οἱ δυσσεβεῖς ἐκεῖνοι πρᾶττειν, ἐπὶ τοῦ μετώπου τοῦ δυσσεβοῦς τὸ ὑπόμνημα σκιαγραφοῦντες, οὐδὲ ἔστιν ὁ θεὸς, ὡσπερ ἐκεῖνοι, αὐτῶς καθ' ἐαυτὸν ἦ γὰρ ἄκρα θεολογία παρ' αὐτοῖς ἐστι δύο ταῦτα, συρρίπτειν τε πρὸς τοὺς δαίμονας καὶ σκιαγραφεῖν ἐπὶ τοῦ μετώπου τὸν σταυρόν.

Δύο ταῦτα ἐπηγγειλάμην εἰπεῖν σοι τρίτον δὲ ἐλθὼν ἐπὶ νοῦν οὐκ οἶμαι χρῆμα σιωπᾶν. ἴκολούθησε μοι καὶ πρὸς τὸ Ἀχίλλειον ὁ αὐτὸς, καὶ ἀπέδειξε τὸν τάφον σῶον ἐπετύπωσεν δὲ καὶ τοῦτον ὑπ' αὐτοῦ διεσκάφθαι. ὁ δὲ καὶ μάλα σεβόμενος αὐτῷ προσήει. ταῦτα εἶδον αὐτός. ἀκήκοα δὲ παρὰ τῶν νῦν ἐχθρῶς ἐχόντων πρὸς αὐτῶν, ὅτι καὶ προσεύχοιτο λάθρα καὶ προσκυνοῖν τὸν ᾿Ηλιον. ἀρα οὐκ ἂν ἐδέξω με καὶ ἓδυστην μαρτυροῦντα; τῆς περὶ τοὺς θεοὺς διαθέσεως ἐκάστου τίνες ἐὰν εἰεν ἀξιοπιστότεροι μάρτυρες αὐτῶν τῶν θεῶν; ἡμεῖς ἂν ἱερέα Πηγάσιον ἐπαισμένην, εἰ συνεγώκειμεν αὐτῷ τι περὶ τοὺς θεοὺς δυσσεβεῖς; εἰ δὲ ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις εἶτε δυναστείας ὁρεγόμενος, εἴθ', ὅπερ πρὸς ἡμᾶς ἐφ' πολλάκις, ύπὲρ τοῦ σῶοι τῶν θεῶν τὰ ἔδη τὰ ράκια ταῦτα περιαμπέσχετο ¹ καὶ τὴν ἀσέβειαν

¹ περιημπέσχετο; Hertlein.
TO A PRIEST

Ilios." Thereupon with the greatest eagerness he led me there and opened the temple, and as though he were producing evidence he showed me all the statues in perfect preservation, nor did he behave at all as those impious men do usually, I mean when they make the sign on their impious foreheads, nor did he hiss\(^1\) to himself as they do. For these two things are the quintessence of their theology, to hiss at demons and make the sign of the cross on their foreheads.

These are the two things that I promised to tell you. But a third occurs to me which I think I must not fail to mention. This same Pegasius went with me to the temple of Achilles as well and showed me the tomb in good repair; yet I had been informed that this also had been pulled to pieces by him. But he approached it with great reverence; I saw this with my own eyes. And I have heard from those who are now his enemies that he also used to offer prayers to Helios and worship him in secret. Would you not have accepted me as a witness even if I had been merely a private citizen? Of each man's attitude towards the gods who could be more trustworthy witnesses than the gods themselves? Should I have appointed Pegasius a priest if I had any evidence of impiety towards the gods on his part? And if in those past days, whether because he was ambitious for power, or, as he has often asserted to me, he clad himself in those rags in order to save the temples of the gods, and only pretended to be irreligious so far as the name

\(^1\) Dieterich, *Mithrasliturgie*, pp. 40, 221, discusses the practice in magic, and especially in the ritual of Mithras, of hissing and whistling.
μέχρις ὄνοματος ὑπεκρίνατο· πέφημε γὰρ οὐδὲν ὕππαρκον τῶν ἱερῶν ἡδικηκὼς πλὴν ὀλίγων παντάπασι λίθων ἐκ καλύμματος; ἵνα αὐτῶι σώζειν ἐξῆ τὰ λουτᾶ· τοῦτο ἐν λόγῳ ποιοῦμεθα καὶ οὐκ αἰσχυνόμεθα ταῦτα περὶ αὐτῶν πράττοντες ὀσαπερ Ἄφοβιος ἐποίει καὶ οἱ Γαλιλαῖοι πάντες προσεύχονται πάσχοντα ἱδεῖν αὐτῶν; εἰ τί μοι προσέχεις, οὐ τούτον μόνον, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἄλλους, οἱ μετατέθεινται, τιμήσεις, ἵνα οἱ μὲν ῥάδον ὑπακούσωσιν ἡμῖν ἐπὶ τὰ καλὰ προκαλομένους, οἱ δὲ ἤπτον χαίρωσιν. εἰ δὲ τοὺς αὐτομάτους ὀντας ἀπελαύνοιμεν, οὐδεὶς ὑπακούσεται ῥάδιως παρακαλοῦσιν.

20

'Ἰουλιανὸς Θεοδώρῳ ἄρχιερεῖ.2

452 Ἐμοὶ πρὸς σε πεποίηται παρὰ τοὺς ἄλλους ἰδιαίτερον ἐπιστολῆς εἰδος, ὅτι σοι καὶ πλέον μέταστι τῆς πρὸς ἐμὲ φιλίας ἦπερ οἶμαι τοὺς ἄλλους· ἐστὶ γὰρ ἡμῖν ὁ κοινὸς καθηγεμὼν ὡς μικρὰ, καὶ μέμνησαι δήπου. χρόνος δὲ οὐ βραχὺς ὅτε διατρίβων ἐτί κατὰ τὴν ἐσπέραν, ἐπειδὴ σε λίαν ἀρέσκειν ἐπιθύμημα αὐτῶ, φίλοι ἐνόμισα· καίτοι δοκεῖν3 ἔχων ἐκεῖνο καλῶς εἰσθανεν ἐμοὶ διὰ περίτην εὐλαβείαν τὸ ὦ γὰρ ἐγωγε ἡντησ' οὐδὲ ἰδον, καὶ

1 For καταλύματος MSS. Hertlein suggests καλύμματος.
2 Hertlein 63. Before Θεοδώρῳ Hertlein, following Heyler, brackets Καθαρῆς the reading of Vossianus.
3 δοκεῖν so Capps for a lacuna here; Spanheim συμβαίνειν.

1 See Introduction. Those who date this letter early in 363, following Reiske, regard it as part of the Letter to a Priest, Vol. 2, written after the burning of the temple of 54
of the thing went—indeed it is clear that he never injured any temple anywhere except for what amounted to a few stones, and that was as a blind, that he might be able to save the rest—well then we are taking this into account and are we not ashamed to behave to him as Aphobius did, and as the Galilaeans all pray to see him treated? If you care at all for my wishes you will honour not him only but any others who are converted, in order that they may the more readily heed me when I summon them to good works, and those others may have less cause to rejoice. But if we drive away those who come to us of their own free will, no one will be ready to heed when we summon.

20

To the High-priest Theodorus

I have written you a more familiar sort of letter than to the others, because you, I believe, have more friendly feelings than others towards me. For it means much that we had the same guide, and I am sure you remember him. A long time ago, when I was still living in the west, I learned that he had the highest regard for you, and for that reason I counted you my friend, and yet because of their excessive caution, I have usually thought these words well said,

“For I never met or saw him”;

Apollo at Daphne in October 362. It seems more likely that that fragment contains the general instructions for priests promised by Julian in this letter.

2 Maximus of Ephesus, who had initiated Julian and perhaps Theodorus also into the Mysteries of Mithras.

3 i.e. in Gaul.

THE LETTERS OF JULIAN

calōs 1 ἡγεῖσθαι χρῆ φιλίας μὲν γνώσιν, γνώσεως δὲ πείραν. ἀλλ' ἦν τις, ὡς έοικεν, οὐκ ἐλάχιστος C παρ' ἐμοὶ λόγος καὶ τοῦ Αὐτὸς ἔφα. διόπερ ἐγὼ καὶ τοῦτο σε τοὺς γνωρίμους φωνὴ δεῖν ἐγκαταλέγειν, καὶ νῦν ἐπιτρέπω πράγμα ἐμοὶ μὲν φίλον, ἀνθρώ-ποις δὲ πᾶσι πανταχοῦ λυσιτελεστατον. σὺ δὲ eι καλῶς, ὥσπερ οὖν άξιον ἐλπίζειν, αὐτὸ μετα-χειρίσαιο, ἵσθι πολλὴν μὲν εὐφροσύνην ἐνταῦθα παρέξω, ἐμπίδα δὲ ἀγαθὴν μείζονα τὴν εἰς τὸ μέλλον. οὐ γὰρ δὴ καὶ ήμεῖς έσμεν τῶν πεπει-σμένων τὰς ψυχὰς ἦτοι προσάλλουσθαι τῶν σω-μάτων ἢ συναπόλλυσθαι, πειθόμεθα δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων οὐδεὶ, τοῖς θεοῖς δὲ μόνοι, οὖς δὴ καὶ μάλιστα ταύτα εἰκὸς εἰδέναι μόνους, εἰ γε χρῆ καλεῖν εἰκὸς τὸ ἀναγκαῖον ὡς τοῖς μὲν ἀνθρώποις ἀρμόζει περὶ τῶν τοιούτων εἰκάζειν, ἐπίστασθαι δὲ αὐτά τοὺς θεοὺς ἀνάγκη.

Τὸ τούτο οὖν ἐστὶν ὃ φημὶ σοι νῦν ἐπιτρέπειν; ἅρχειν τῶν περὶ τὴν 'Ασίαν ιερῶν ἀπάντων αἱρου-μένω 2 τοὺς καθ' ἐκάστην πόλιν ιερέας καὶ ἄπο-νέμοντι τὸ πρέπον ἐκάστῳ. πρέπει δὲ ἐπιείκεια μὲν πρῶτον ἀρχοντι χρηστότης τε ἐπ' αὐτῇ καὶ φιλανθρωπία πρὸς τοὺς ἄξιον αὐτῶν τυχάνεων. ὡς ᾧστις γε ἄδικεὶ μὲν ἀνθρώπους, ἀνόσιοι δὲ ἐστὶ πρὸς θεοὺς, θρασὺς δὲ πρὸς πάντας, ἢ διδακτέος μετά παρρησίας ἐστίν ἢ μετ' ἐμβριθείας κολαστέος. ὅσα μὲν οὖν χρῆ κοινὴ συντάξαι περὶ τῶν ιερῶν 3

1 kal kalōs Capps; ὡς MSS., Hertlein.
2 . . . ομµενω Vossianus; ἐπισκοπουµένῳ Hertlein; αἱρουµένῳ Cobet.
3 Hertlein, MSS. ιερῶν.
TO THE HIGH-PRIEST THEODORUS

and well said is “Before we love we must know, and before we can know we must test by experience.” But it seems that after all a certain other saying has most weight with me, namely, “The Master has spoken.”¹ That is why I thought even then that I ought to count you among my friends, and now I entrust to you a task that is dear to my heart, while to all men everywhere it is of the greatest benefit. And if, as I have the right to expect, you administer the office well, be assured that you will rejoice me greatly now and give me still greater good hope for the future life. For I certainly am not one of those who believe that the soul perishes before the body or along with it, nor do I believe any human being but only the gods; since it is likely that they alone have the most perfect knowledge of these matters, if indeed we ought to use the word “likely” of what is inevitably true; since it is fitting for men to conjecture about such matters, but the gods must have complete knowledge.

What then is this office which I say I now entrust to you? It is the government of all the temples in Asia, with power to appoint the priests in every city and to assign to each what is fitting. Now the qualities that befit one in this high office are, in the first place, fairness, and next, goodness and benevolence towards those who deserve to be treated thus. For any priest who behaves unjustly to his fellow men and impiously towards the gods, or is overbearing to all, must either be admonished with plain speaking or chastised with great severity. As for the regulations which I must make more complete for the guidance of priests in general, you

¹ This Pythagorean phrase is the original of Ipse dixit.
THE LETTERS OF JULIAN

άπαντῶν ἐντελέστερον, αὐτίκα μᾶλα σὺν τοῖς ἀλ-λοις εἰσεί, μικρὰ δὲ τέως ὑποθέσθαι σοι βούλομαι. 

B δίκαιος δὲ εἰ πείθεσθαι μοι τὰ τοιαῦτα. καὶ γὰρ 

οὐδὲ ἀποσχεδιάζω τὰ πολλὰ τῶν τοιοῦτων, ὡς ἱσασιν οἱ θεοὶ πάντες, ἀλλὰ, εἰπέρ τις ἄλλος, εὐλαβῆς εἰμὶ καὶ φεύγω τὴν καινοτομίαν ἐν ἄπασι 

μὲν, ὡς ἔπος εἰπεῖν, ἵδια δὲ ἐν τοῖς πρὸς τοὺς 

θεοὺς, οἴομενος χρῆναι τοὺς πατρίους εἴς ἀρχῆς 

φυλαττεῖσθαι νόμους, οὐς ὅτι μὲν ἔδοσαν οἱ θεοὶ, 

φανερῶν οὐ γὰρ ἄν ἦσαν οὕτω καλοὶ παρὰ ἀνθρώ- 

πον ἀπλῶς γενόμενοι. συμβαν δὲ αὐτοὺς ἀμε- 

ληθήναι καὶ διαφθαρῆναι πλούτου καὶ τρυφῆς 

ἐπικρατησάντων, οἴμαι δὲν ὀσπερ ἄφ’ ἐστίας ἐπι- 

μεληθήναι τῶν τοιοῦτων. ὅρων οὖν πολλὴν μὲν 

ὅλωριαν οὕσαν ἥμιν πρὸς τοὺς θεοὺς, ἄπασαν 

de εὐλάβειαν τὴν εἰς τοὺς κρείττονας ἀπεληλα- 

μένην ὑπὸ τῆς ἀκαθάρτου καὶ χυδαίας ἑτρυφής, άεὶ 

μὲν ὀδυράμην ἐγὼ κατ’ ἐμαυτὸν τὰ τοιαῦτα, τοὺς 

μὲν τῇ Ἰουδαίων ἐνεσθείας σχολὴ προσέχοντας 

οὕτω διαπύρουσ, ὡς αἰρέσθαι μὲν ὑπὲρ αὐτῆς 

θάνατον, ἀνέχεσθαι δὲ πᾶσαν ἐνδειαν καὶ λιμοῦ, 

ὑείων ὀπίῳ μὴ γεύσαμτο μὴδὲ πνικτοῦ μὴδ’ ἀρα 

tοῦ ἀποθλιβέντος. ήμᾶς δὲ οὕτω βαθύμως τὰ 

πρὸς τοὺς θεοὺς διακειμένους, ὡστε ἐπιτελῆσθαι 

μὲν τῶν πατρίων, ἄγνοιεὶν δὲ λοιπόν, εἰ καὶ ἐτάχθη

---

1 καὶ χυδαίας Hertlein suggests for lacuna; ταύτης Cobet.
2 τῇ Ἰουδαίων Hertlein suggests for lacuna μὲν . . . ὄν.
3 . . . τοῦ MS. πνικτοῦ Spanheim.

1 Literally “from the hearth,” i.e. from their origin, a proverb.
2 For Julian’s tolerant attitude to the Jewish religion, cf. To the Jews, p. 177.
as well as the others will soon learn them from me, but meanwhile I wish to make a few suggestions to you. You have good reason to obey me in such matters. Indeed in such a case I very seldom act offhand, as all the gods know, and no one could be more circumspect; and I avoid innovations in all things, so to speak, but more peculiarly in what concerns the gods. For I hold that we ought to observe the laws that we have inherited from our forefathers, since it is evident that the gods gave them to us. For they would not be as perfect as they are if they had been derived from mere men. Now since it has come to pass that they have been neglected and corrupted, and wealth and luxury have become supreme, I think that I ought to consider them carefully as though from their cradle. Therefore, when I saw that there is among us great indifference about the gods and that all reverence for the heavenly powers has been driven out by impure and vulgar luxury, I always secretly lamented this state of things. For I saw that those whose minds were turned to the doctrines of the Jewish religion are so ardent in their belief that they would choose to die for it, and to endure utter want and starvation rather than taste pork or any animal that has been strangled or had the life squeezed out of it; whereas we are in such a state of apathy about religious matters that we have forgotten the customs of our forefathers, and therefore we actually do not know whether any such rule has

3 This is not directly prohibited in the Old Testament, but cf. Deuteronomy 12. 23, where it is implied; and, for the New Testament, Acts 15. 29 "That ye abstain from things strangled."
THE LETTERS OF JULIAN

πώποτε τι τοιούτον. ἀλλ' οὗτοι μὲν ἐν μέρει θεοσεβεῖς οἴντες, ἔπειπερ θεὸν τὸν ὡς ἀληθῶς οὕτα δύνατότατον καὶ ἀγαθότατον, ὅς ἐπιτροπεύει τὸν αἰσθητὸν κόσμον, ὃν εὗ οἶδ' ὅτι καὶ ἡμεῖς ἄλλοις θεραπεύομεν ὄνομασιν, εἰκότα μοι δοκοῦσι ποιεῖν, τοὺς νόμους μὴ παραβαίνοντες, ἔκεινο δὲ 3 μόνον ἀμαρτάνειν, ὃτι μὴ καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς, ἀρέσκοντες τούτῳ μάλιστα τῷ θεῷ, θεραπεύουσιν, ἀλλ' ἡμῖν οἴνοται τοῖς ἔθνεσιν ἀποκεκληρώθαι μόνοις αὐτοῖς, ἀλαζονεία βαρβαρική πρὸς ταυτηνὶ τὴν ἀπόνοιαν ἐπαρθένες· οἱ δὲ ἐκ τῆς Γαλιλαίας 4 δυσσεβείας ὡςπερ τι νόσημα τῷ βίῳ τὴν ἐαυτῶν ....

21

Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Ἰουλιανὸς Μέγιστος
Σεβαστὸς Ἀλέξανδρέων τῷ δήμῳ 5

378 Ἔι μὴ τὸν Ἀλέξανδρον τὸν οἰκίστην ύμῶν καὶ πρὸ γε τούτου τὸν θεὸν τὸν μέγαν τὸν ἀγιώτατον

D Σάραπιν αἴδεισθε, τοῦ κοινοῦ γόνι τὸν μᾶς καὶ ἀνθρωπίνου καὶ πρέποντος πῶς αὐθεὶς ἠλθεὶς λόγος οὐδεὶς; προσθήσω δὲ 6 ὅτι καὶ ἡμῶν, οὕς οἱ θεοὶ πάντες, ἐν

1 θεὸν Cobet suggests, ὡς MSS.
2 τὸν ὡς Cobet suggests τιμῶσι ... ἀλλ' MSS. οὐ νεκρὸν ἀλλ' Heyler suggests.
3 δὲ Reiske adds. 4 Γαλιλαίων Hercher.
5 Hertlein 10. Asmus thinks that before Μέγιστος the word Ἀρχιερεὺς "high priest," has fallen out; cf. Vol. 2, Fragment of a Letter, 298 D. The phrase would then mean "Pontifex Maximus."
6 Hertlein suggests ἦτε.

60
ever been prescribed. But these Jews are in part god-fearing, seeing that they revere a god who is truly most powerful and most good and governs this world of sense, and, as I well know, is worshipped by us also under other names. They act as is right and seemly, in my opinion, if they do not transgress the laws; but in this one thing they err in that, while reserving their deepest devotion for their own god, they do not conciliate the other gods also; but the other gods they think have been allotted to us Gentiles only, to such a pitch of folly have they been brought by their barbaric conceit. But those who belong to the impious sect of the Galilaeans, as if some disease...²

21

The Emperor Julian Caesar, most Mighty Augustus, to the People of Alexandria³

If you do not revere the memory of Alexander, your founder, and yet more than him the great god, the most holy Serapis, how is it that you took no thought at least for the welfare of your community, for humanity, for decency? Furthermore, I will add that you took no thought for me either, though all

¹ Cf. Against the Galilaeans 354b, where Julian says that he always worships the God of Abraham, who is gracious to those that do him reverence μέγας τε ὑμνὸν καὶ δυνατός, “for he is very great and powerful.”
² The conclusion of the sentence is lost, and was probably deleted by a Christian because of some disrespectful reference to Christ.
³ Quoted entire by Socrates, History of the Church 3. 3; cited by Sozomen, 5. 7. 9; for the murder of Bishop George to which it refers, see Introduction, under Athanasius.
THE LETTERS OF JULIAN

πρώτοις δὲ οἱ μέγας Σάραπις ἀρχεῖν ἐδικαίωσαν τῆς οἰκουμένης: οἱς πρέπου ἕν τὴν ὑπὲρ τῶν ἡδικητῶν ὦμᾶς φυλάξαι διάγνωσιν. ἀλλ' ὧργὴ τυχόν ἱσως ὦμᾶς ἐξηπάτησε καὶ θυμός, ὀσπερ όν ἐισθε "τὰ δεινὰ πράττειν, τὰς φρένας μετοικίσας," οἳ τὰ 1 τῆς ὄρμης ἀναστείλαντες τοῖς παραχρῆμα

379 βεβουλευμένοις καλῶς ὑστερον ἐπηγάγετε τὴν παρανομίαν, οὐδὲ ἱσχυνθη ὃμος ὄντες ὁλυμπησαί ταυτά, ἐφ' οἶς ἐκεῖνους ἐμισήσατε δικαίως. εἰπατε γὰρ μοι πρὸς τοῦ Σαράπιδος, ὑπὲρ ποίων ἁδικημάτων ἐχαλεπίησατε Γεωργίῳ; τὸν μακαρίτην 2 Κωνστάντιον, ἑρείτε δήπουθεν, ὅτι καθ' ὦμῶν παρῴξυνεν, εἰτα εἰςῆγαγεν εἰς τὴν ἱερὰν πόλιν στρατόπεδον, καὶ κατέλαβεν ὁ στρατηγὸς τῆς

B Αἰγύπτου τὸ ἀγιώτατον τοῦ θεοῦ τέμενος, ἀποσυλήσας ἐκείθεν εἰκόνας καὶ ἀναθήματα καὶ τὸν ἐν τοῖς ἱεροῖς κόσμον. ὦμῶν δὲ ἀγανακτούντων εἰκότως καὶ πειρομένων ὦμὺν τῷ θεῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς τοῦ θεοῦ κτήμασιν, ὁ δὲ ἐτόλμησεν ὦμῖν ἑπιτέμψαι τοὺς ὀπλίτας ἁδικώς καὶ παρανόμως καὶ ἁσεβῶς, ἵσως Γεώργιον μᾶλλον ἢ τὸν Κωνστάντιον δεδοικώς, ὃς αὐτόν παρεφύλαττεν, εἰ μετριώτερον ὦμῖν καὶ πολιτικότερον, ἀλλὰ μὴ τυραννικότερον πόρρωθεν προσφέροντεν τούτων ὁν ἐνεκεν ὀργίζομενοι τῷ θεοῖς ἔχθρῳ Γεωργίῳ τὴν

1 οἱ τὰ Ηρτλεῖν suggests; εἰ τὰ Ηέλερ; εἰτα MSS.
2 Cobet; μακαρίωτατον MSS., Ηρτλεῖν.

---

1 Plutarch, On the Restraint of Anger 453; quoted from Melanthius the tragic poet; frag. 1, Nauck. This is the only extant fragment of Melanthius and is often quoted.
2 Artemius, military prefect of Egypt; he was executed
TO THE PEOPLE OF ALEXANDRIA

the gods, and, above all, the great Serapis, judged it right that I should rule over the world. The proper course was for you to reserve for me the decision concerning the offenders. But perhaps your anger and rage led you astray, since it often "turns reason out of doors and then does terrible things"; for after you had restrained your original impulse, you later introduced lawlessness to mar the wise resolutions which you had at the first adopted, and were not ashamed, as a community, to commit the same rash acts as those for which you rightly detested your adversaries. For tell me, in the name of Serapis, what were the crimes for which you were incensed against George? You will doubtless answer: He exasperated against you Constantius of blessed memory; then he brought an army into the holy city, and the general in command of Egypt seized the most sacred shrine of the god and stripped it of its statues and offerings and of all the ornaments in the temples. And when you were justly provoked and tried to succour the god, or rather the treasures of the god, Artemius dared to send his soldiers against you, unjustly, illegally and impiously, perhaps because he was more afraid of George than of Constantius; for the former was keeping a close watch on him to prevent his behaving to you too moderately and constitutionally, but not to prevent his acting far more like a tyrant. Accordingly you will say it was because you were angered for these reasons against George, the enemy of the by Julian at the request of the Alexandrians, in the summer of 362; Ammianus 22. 11.

3 Serapis; the Serapeum according to Ammianus 22. 16, was, next to the Capitol at Rome, the most splendid temple in the world. For this incident see Sozomen 4. 30. 2.
ιερὰν αὕθις ἐμιάνατε πόλιν, ἐξὸν ὑποβάλλειν αὐτὸν ταῖς τῶν δικαστῶν ψήφοις· οὕτω γὰρ ἐγένετο ἄν ὦ φόνος οὐδὲ παρανομίᾳ τὸ πράγμα, δίκη δὲ ἐμμελῆς, ὡμᾶς μὲν ἀθέους· πάντη φυλάττουσα, τιμωρουμένη μεν 
1 ὁ ἄνιατα δυσεσπήσαντα, σω-
D φρονίζουσά δὲ 
2 τοὺς ἄλλους πάντας ὁσοι τῶν θεῶν ὀλγωροῦσι καὶ προσέτι τὰς τοιαύτας πόλεις καὶ τοὺς ἀνθούντας δήμους ἐν οὕδει τίθενται, τῆς ἑαυτῶν δὲ ποιοῦνται πάρεργον δυναστείας τὴν κατ' ἐκείνων ὑμότητα.

Παραβάλλετε τοῖς ταύτην μου τὴν ἐπιστο-
λὴν ἢ μικρῷ πρόφυν ἐπέστειλα, καὶ τὸ διάφορον κατανοήσατε. τόσους μὲν ὑμῶν ἐπαίνους ἔγρα-
φὸν τότε; νυνὶ δὲ μὰ τοὺς θεοὺς ἐθέλων ὡμᾶς ἐπαινεῖν οὐ δύναμαι διὰ τὴν παρανομίαν. τολμᾶ 
380 δήμος ὁστερ οἱ κύνες λύκον 
3 ἀνθρωπον σπαράτ-
τευν, εἶτα οὐκ αἰσχύνεται τὰς χειρὰς προσάγειν τοῖς θεοῖς αἴματι ἰεροῦς. ἀλλὰ Γεώργιος ἄξιος ἢν τοῦ τοιαύτα παθεῖν. καὶ τούτων ἵσως ἐγὼ 
φαίνω ἄν χειρὸνα καὶ πικρότερα. καὶ δὲ ὡμᾶς, ἔρειτε. σύμφημι καὶ αὐτὸς· παρ' ὑμῶν δὲ εἰ 
λέγοντε, τοῦτο οὐκέτι συγχωρῶ. νόμοι γὰρ ὑμῶν 
εἰσίν, οὐς χρῆ τιμᾶσθαι μᾶλιστα μὲν ὑπὸ πάντων 
Β ἴδια καὶ στέργεσθαι. πλὴν ἑπεδή συμβαίνει τῶν καθ' ἐκαστῶν τινας παρανομεῖν, ἀλλὰ τὰ κοινὰ 
γοῦν εὐνομεῖσθαι χρῆ καὶ πειθαρχεῖν τοῖς νόμοις

1 Hertlein suggests δὲ from correction in margin.
2 Hertlein suggests τε.
3 Asmus supplies; cf. Vol. 1, Oration 1. 48c.

1 On the turbulence of the Alexandrians cf. Ammianus 22. 11. 4.
64
TO THE PEOPLE OF ALEXANDRIA

gods, that you once more desecrated the holy city, when you might have subjected him to the votes of the judges. For in that case the affair would not have resulted in murder and lawlessness but in a lawsuit in due form, which would have kept you wholly free from guilt, while it would have punished that impious man for his inexpiable crimes, and would have checked all others who neglect the gods, and who moreover lightly esteem cities like yours and flourishing communities, since they think that cruel behaviour towards these is a perquisite of their own power.

Now compare this letter of mine with the one that I wrote to you a short time ago, and mark the difference well. What words of praise for you did I write then! But now, by the gods, though I wish to praise you, I cannot, because you have broken the law. Your citizens dare to tear a human being in pieces as dogs tear a wolf, and then are not ashamed to lift to the gods those hands still dripping with blood! But, you will say, George deserved to be treated in this fashion. Granted, and I might even admit that he deserved even worse and more cruel treatment. Yes, you will say, and on your account. To this I too agree; but if you say by your hands, I no longer agree. For you have laws which ought by all means to be honoured and cherished by you all, individually. Sometimes, no doubt, it happens that certain persons break one or other of these laws; but nevertheless the state as a whole ought to be well governed and you ought to obey the laws

2 Ammianus 22. 11. 8 describes the murder by the mob of Bishop George and two officials of the Emperor Constantius on December 24th, 361.

3 This letter is not extant.

VOL. III.
THE LETTERS OF JULIAN

υμᾶς, καὶ μὴ παραβαινεῖν ὃσπερ ἐξ ἀρχῆς ἐνο-
mίσθη καλῶς. Ἐνυτύχημα γέγονεν ύμῖν, ἄνδρες Ἀλεξανδρεῖς, ἐπ' ἐμοῦ πλημμελήσαι τοιοῦτο τι ύμᾶς, δε άιδοι τῇ πρὸς τὸν θεὸν καὶ διὰ τὸν θείον τὸν ἐμὸν καὶ ὦμωνυμον, δε ἤρξεν αὐτῆς τε Αἰγύ-
πττον καὶ τῆς ύμετέρας πόλεως, ἀδελφικῆν εὑροιαν ύμῶν ἀποσώζων. τὸ γὰρ τῆς ἐξουσίας ἀκαταφρόνη-
tον καὶ τὸ ἀπηνέστερον καὶ καθαρὸν τῆς ἀρχῆς οὐποτε ἄν δήμου περιόδοι τόλμημα μὴ οὐ καθάπερ νόσημα χαλεπτὸν πικροτέρω διακαθήσαι φαρμάκον. προσφέρω δ' ἐγὼ ύμῖν δι' ἀσπέρ ἐναγχος ἔφην αἰτίας τὸ προσηνέστατον, παραίνεσιν καὶ λόγους,

D ύφ' ὤν εὐ οἶδ' ὅτι πείσεσθε μᾶλλον, εἰπέρ ἐστέ, καθάπερ ἄκοινω, τὸ τε ἀρχαῖον Ἑλληνες καὶ τὰ νῦν ἐτὶ τῆς εὐγενείας ἐκείνης ὑπεστὶν ύμῶν ἀξίω-

λογος καὶ γενναίος ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ τοῖς ἐπιτηθεῖν-

μασίν ὁ χαρακτήρ.

Προτεθήτω τοῖς ἐμοίς πολιταίς Ἀλεξανδρείσων.

22

'Ἀρσακίῳ ἀρχιερεῖ Γαλατίας.  

429

C 'Ο Ἑλληνισμὸς οὕτω πράττει κατὰ λόγον ἡμῶν ἐνεκά τῶν μετίοντων αὐτῶν· τα γὰρ τῶν θεῶν λαμπρὰ καὶ μεγάλα, κρείττονα πάσης μὲν εὐχῆς, πάσης δὲ ἐλπίδος. Ἡλέως δὲ ἐστὼ τοῖς

D λόγοις ἡμῶν Ἀδράστεια· τὴν γὰρ ἐν ὀλίγῳ τοιαύ-

1 Hertlein 49. This letter is quoted in full by Sozomen 5. 16, and is not extant in any MS. of Julian.
TO ARSACIUS, HIGH-PRIEST OF GALATIA

and not transgress those that from the beginning were wisely established.

It is a fortunate thing for you, men of Alexandria, that this transgression of yours occurred in my reign, since by reason of my reverence for the god and out of regard for my uncle\(^1\) and namesake, who governed the whole of Egypt and your city also, I preserve for you the affection of a brother. For power that would be respected and a really strict and unswerving government would never overlook an outrageous action of a people, but would rather purge it away by bitter medicine, like a serious disease. But, for the reasons I have just mentioned, I administer to you the very mildest remedy, namely admonition and arguments, by which I am very sure that you will be the more convinced if you really are, as I am told, originally Greeks, and even to this day there remains in your dispositions and habits a notable and honourable impress of that illustrious descent.

Let this be publicly proclaimed to my citizens of Alexandria.

22

To Arsacius, High-priest of Galatia

The Hellenic religion does not yet prosper as I desire, and it is the fault of those who profess it; for the worship of the gods is on a splendid and magnificent scale, surpassing every prayer and every hope. May Adrasteia\(^2\) pardon my words, for indeed

1 Julian, Count of the East; cf. Misopogon 365c; he had held some high office in Egypt, under Constantius.

2 The goddess "whom none may escape" is a variant of Nemesis, often invoked in a saving clause, cf. To Alypius, p. 17.
THE LETTERS OF JULIAN

tην καὶ τηλικαύτην μεταβολὴν οὐδ’ ἄν εὐξασθαί τις ὀλίγῳ πρὸτερον ἑτόλμα. τί οὐν ἡμεῖς οἰόμεθα ταῦτα ἄρκειν, οὔτε ἀποβλέπομεν, ὡς μάλιστα τὴν ἀθεότητα συνηύξησεν ἡ περὶ τοὺς ξένους φιλανθρωπία καὶ ἡ περὶ τὰς ταφὰς τῶν νεκρῶν προμῆθεια καὶ ἡ πεπλασμένη σεμνότης κατὰ τὸν βίον; ὃν ἐκαστὸν οἴομαι χρῆναι παρ’ ἰμῶν ἄληθῶς ἐπιτηδεύσθαι. καὶ οὐκ ἀπόχρη τὸ σὲ μόνον εἶναι τοιοῦτον, ἀλλὰ πάντας ἀπαξαπλῶς ὅσοι περὶ τὴν Γαλατίαν εἰσίν ἱερεῖς· οὐς ἡ δυσώπησιν ἡ πείσου εἶναι σπουδαίους, ἡ τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας ἀποστήσουν, εἰ μὴ προσέρχοιτο μετὰ γυναικῶν καὶ παίδων καὶ θεραπόντων τοῖς θεοῖς, ἀλλὰ ἀνέχοιτο τῶν οἰκετῶν ἡ νεών ἡ τῶν γαμετῶν ἁσεβούντων μὲν εἰς τοὺς θεούς, ἀθεότητα δὲ θεοσεβείας προτιμῶντων. ἔπειτα παραίνεσον ἱερέα μίτε θεάτρῳ παραβάλλειν μήτε ἐν καπηλείῳ πίνειν ἡ τέχνης τινὸς καὶ ἐργασίας αἰσχρᾶς καὶ ἐπονείδιστον προίστασθαι καὶ τοὺς μὲν πειθομένους τίμα, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἐξώθης. ἔννοδοκεῖα καθ’ ἐκάστην πόλιν κατάστησον πυκνά, ἣν

B ἀπολαύσωσιν οἱ ξένοι τῆς παρ’ ἰμῶν φιλανθρωπίας, οὐ τῶν ἢμετέρων μόνον, ἀλλὰ καὶ ἀλλῶν ὀστίς ἐν δεηθῇ ἑκχημάτων. οθὲν ἐνεπορίσεις, ἐπινενόται μοι τέως. ἐκάστων γὰρ ἐνιαυτὸν τρισμυρίους μοδίους κατὰ πᾶσαν τὴν Γαλατίαν ἐκελευσα δοθῆναι σῖτον καὶ ἐξακισμυρίους οἶνου

C ἡ ἐνδεχὴ Hertlein, not necessary.

1 Julian often calls Christianity "atheism."
2 In the Fragment of a Letter, Vol. 2, Julian admonishes priests to imitate Christian virtues, cf. especially 289–290; it is the favourite theme of his pastoral letters; for a fuller

68
TO ARSACIUS, HIGH-PRIEST OF GALATIA

no one, a little while ago, would have ventured even to pray for a change of such a sort or so complete within so short a time. Why, then, do we think that this is enough, why do we not observe that it is their benevolence to strangers, their care for the graves of the dead and the pretended holiness of their lives that have done most to increase atheism?¹ I believe that we ought really and truly to practise every one of these virtues.² And it is not enough for you alone to practise them, but so must all the priests in Galatia, without exception. Either shame or persuade them into righteousness or else remove them from their priestly office, if they do not, together with their wives, children and servants, attend the worship of the gods but allow their servants or sons or wives to show impiety towards the gods and honour atheism more than piety. In the second place, admonish them that no priest may enter a theatre or drink in a tavern or control any craft or trade that is base and not respectable. Honour those who obey you, but those who disobey, expel from office. In every city establish frequent hostels in order that strangers may profit by our benevolence; I do not mean for our own people only, but for others also who are in need of money. I have but now made a plan by which you may be well provided for this; for I have given directions that 30,000 modii of corn shall be assigned every year for the whole of Galatia, and 60,000 pints³ of account of his attempt to graft Christian discipline on paganism, see Gregory Nazianzen, Against Julian, Oration 3, and Sozomen 5. 16.

¹ Modius, “peck,” and sextarius, “pint,” are Latin words; cf. use in the Letters of ἄρθροι, privatis, βρέβων, brevia, σκρυμων, scrimiis.
THE LETTERS OF JULIAN

ξέστας· ὅν τὸ μὲν πέμπτον εἰς τοὺς πένθες τοὺς
τοῖς ἱερεύσιν ὑπηρετομένους ἀναλίσκεσθαι φήμη
χρήμα, τὰ δὲ ἄλλα τοῖς ἔξοις καὶ τοῖς μεταπτου-
σιν ἐπινεμέσθαι παρ’ ἥμων. αἰσχρόν γὰρ, εἰ τῶν
μὲν Ἰουνδαίων οὐδείς μεταίμητε, τρέφουσι δὲ οἱ
δυσσεβεῖς Γαλλαίοι πρὸς τοὺς ἑαυτῶν καὶ τοὺς
ἡμετέρους, οἱ δὲ ἡμέτεροι τῆς παρ’ ἥμων ἐπικου-
ρίας ἐνδεεῖς φαίνονται. δῖδαςκε δὲ καὶ συνεισφέ-
ρευν εἰς τὰς τοιαύτας λειτουργίας καὶ τὰς Ἐλληνικὰς κόμας ἀπάρχεσθαι τοῖς θεοῖς
tῶν καρπῶν, καὶ τοῖς Ἐλληνικοῖς ταῖς τοιαύταις
eὐποιίαις προσέθηκε, διδάσκανοι αὐτοῖς, ὥς τοῦτο
πάλαι ἦν ἡμέτερον ἔργον. "Ομηρος γοῦν τοῦτο ¹
πεποίηκεν Εὐμαιον λέγουτα:

ξείν', οὐ μοι θέμις ἐστ', οὐδ' εἰ κακίων σέθεν
ἐλθοι,

ζείνον ἀτίμησεν: πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες
ζείνοι τε πτωχοὶ τε. δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε.

μὴ δὴ τὰ παρ’ ἥμων ἄγαθα παραζηλοῦν ἄλλοις
συγχωροῦντες αὐτοὶ τῇ βαθμίᾳ κατασχύνομεν,
μᾶλλον δὲ καταπροωμέθα τὴν εἰς τοὺς θεοὺς εὐλα-
βειαν. εἰ ταῦτα πυθοίμην ἐγώ σε πράττοντα,
μεστὸς εὐφροσύνης ἐσομαι.

Τοὺς ἱγεμόνας ὀλιγάκις ἐπὶ τῆς οἰκίας ὥρα, τὰ
πλείστα δὲ αὐτοῖς ἐπέστελλε· εἰςιούσι δὲ εἰς τὴν
πόλιν ὑπαντάτω μηδείς αὐτοῖς ἱερέων, ἀλλ’, ὅταν
εἰς τὰ  ἵερα φοιτῶσι τῶν θεῶν, εἰσώ τῶν προθύρων.
ἡγεῖσθω δὲ μηδείς αὐτῶν εἰσώ στρατιώτης, ἐπέσεθω
δὲ ὁ βουλόμενος· ἀμα γὰρ εἰς τὸν οὐδὸν ἥλθε τῶν

¹ Klimek; αὐτὸ MSS., Hertlein.

70
TO ARSACIUS, HIGH-PRIEST OF GALATIA

wine. I order that one-fifth of this be used for the poor who serve the priests, and the remainder be distributed by us to strangers and beggars. For it is disgraceful that, when no Jew ever has to beg, and the impious Galilaeans support not only their own poor but ours as well, all men see that our people lack aid from us.¹ Teach those of the Hellenic faith to contribute to public service of this sort, and the Hellenic villages to offer their first fruits to the gods; and accustom those who love the Hellenic religion to these good works by teaching them that this was our practice of old. At any rate Homer makes Eumaeus say: "Stranger, it is not lawful for me, not even though a baser man than you should come, to dishonour a stranger. For from Zeus come all strangers and beggars. And a gift, though small, is precious."² Then let us not, by allowing others to outdo us in good works, disgrace by such remissness, or rather, utterly abandon, the reverence due to the gods. If I hear that you are carrying out these orders I shall be filled with joy.

As for the government officials, do not interview them often at their homes, but write to them frequently. And when they enter the city no priest must go to meet them, but only meet them within the vestibule when they visit the temples of the gods. Let no soldier march before them into the temple, but any who will may follow them; for the moment that one of them passes over the threshold of the sacred

² Odyssey 14. 56; cf. Fragment of a Letter 291b, where it is quoted in a similar context.
THE LETTERS OF JULIAN

D τεμένονσ καὶ γέγονεν ἵδιώτης. ἀρχεῖς γὰρ αὐτός, ὡς οἶσθα, τῶν ἐνδοῦ, ἐπεὶ καὶ ὁ θεῖος ταῦτα ἀπαιτεῖ θεσμός. καὶ οἱ μὲν πειθόμενοι κατὰ ἀλήθειάν εἰσι θεοσεβεῖς, οἱ δὲ ἀντεχόμενοι τοῦ τύφου δοξοκόπω καὶ κενόδοξοι.

Τῇ Πεσσινοῦντι βοηθείν ἐτοιμός εἰμι, εἰ τὴν μητέρα τῶν θεῶν ἔλεων καταστήσουσιν ἑαυτοῖς ἀμελοῦντες δὲ αὐτῆς οὐκ ἁμεμπτοὶ μόνον, ἀλλὰ, μὴ πικρὸν εἰπεῖν, μὴ καὶ τῆς παρ' ἡμῶν ἀπολαύσωσι δυσμενείας.

432 οὖ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμενοι οὖν ἐλεάριειν ἀνέρας, οὐ κε θεοίσων ἀπέχθωντ' ἀθανάτοισιν. πεἰθὲ τοῖνυν αὐτοὺς, εἰ τῆς παρ' ἐμοῦ κηδεμονίας ἀντέχονται, πανδημεῖ τῆς μητρὸς τῶν θεῶν ἰκέτας γενέσθαι.

23

377 Ἐκδικιῶ ἐπάρχῳ Αἰγύπτου

D Ἀλλοι μὲν ἵππων, ἄλλοι δὲ ὀρνέων, ἄλλοι δὲ 2 θηρίων ἔρωσιν ἔμοι δὲ βιβλίων κτήσεως ἐκ παιδαρίου δεινὸς ἐντέτηκε πόθος. ἀτοποι οὖν, εἰ ταῦτα περιύδουμι σφετερισμένους ἀνθρώπους, οἷς οὐκ ἀρκεῖ τὸ χρυσίον μόνον ἀποπλήσθαι τὸν πολὺν ἑρωτα τοῦ πλούτου, πρὸς δὲ καὶ ταῦτα ύφαι-

1 Hertlein 9.
2 Doehner suggests; Hertlein suggests ἄλλων.

1 This letter was probably written after Julian’s visit to Pessinus on his way to Antioch. The probable date for his arrival at Antioch is the first half of July.
TO ECDICIUS, PREFECT OF EGYPT

precinct he becomes a private citizen. For you yourself, as you are aware, have authority over what is within, since this is the bidding of the divine ordinance. Those who obey it are in very truth god-fearing, while those who oppose it with arrogance are vainglorious and empty-headed.

I am ready to assist Pessinus if her people succeed in winning the favour of the Mother of the Gods. But, if they neglect her, they are not only not free from blame, but, not to speak harshly, let them beware of reaping my enmity also. "For it is not lawful for me to cherish or to pity men who are the enemies of the immortal gods." Therefore persuade them, if they claim my patronage, that the whole community must become suppliants of the Mother of the Gods.

23

To Ecdicius, Prefect of Egypt

Some men have a passion for horses, others for birds, others, again, for wild beasts; but I, from childhood, have been penetrated by a passionate longing to acquire books. It would therefore be absurd if I should suffer these to be appropriated by men whose inordinate desire for wealth gold alone

2 Odyssey 10. 73; Julian alters the original which is said by Aeolus to Odysseus:

οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομίζεμεν οὐδ’ ἀποπέμπειν ἄδρα τὸν ὅσ κε θεοῖσιν ἀπέχθηται μακάρεσσιν.

3 See Introduction, under Ecdicius.

THE LETTERS OF JULIAN

peringai radíwos diανουωμένους. ταύτην οὕν ἰδιωτικήν μοι δός τήν χάριν, ὅτις ἀνευρεθῇ πάντα τὰ

B Γεωργίου βιβλία. πολλὰ μὲν γὰρ ἦν φιλοσοφά παρ’ αὐτῷ, πολλὰ δὲ ρητορικά, πολλὰ δὲ ἦν καὶ τῆς τῶν δυσσεβῶν Γαλιλαίων διδασκαλίας: ἁ βουλοίμην μὲν ἥφανίσθαι πάντη, τοῦ δὲ μὴ σύν τούτοις ὑφαίρεθηναι τὰ χρησιμώτερα, ζητεῖσθω κάκεινα μετ’ ἀκριβείας ἀπαντά. ἡγεμὼν δὲ τῆς ζητήσεως ἑστὼ σοι ταύτης ὁ νοτάμοις Γεωργίου, ὃς μετὰ πίστεως μὲν ἀνιχνεύσας αὐτὰ γέρως ἵστω τευξόμενος ἑλευθερίας, εἰ δ’ ἀμωσγέπτως γένοιτο

C κακούργος περὶ τὸ πράγμα, βασάνων εἰς πείραν ἥξων. ἐπίσταμαι δὲ ἐγὼ τὰ Γεωργίου βιβλία, καὶ εἰ μὴ πάντα, πολλὰ μέντοι: μετέδωκε γάρ μοι περὶ τὴν Καππαδοκίαν ὄντι πρὸς μεταγραφὴν τινα, καὶ ταύτα ἐλαβε πάλιν.

24

398 Ἀλεξανδρεύσι διάταγμα

C Ἐχρῆν τὸν ἐξελαθέντα βασιλικοῖς πολλοῖς πάνυ καὶ πολλῶν αὐτοκρατόρων προστάγμασιν ἐν γοῦν ἐπίταγμα περιμείναι βασιλικὸν, εἰθ’ οὐτώς εἰς τὴν ἑαυτοῦ κατιέναι, ἀλλὰ μὴ τόλμη μηδ’ ἀπονοία χρησάμενον ὡς οὐκ οὕσιν ἐνυβρίζειν τοῖς νόμοις, ἐπεὶ τοι καὶ τὸ νῦν τοῖς Γαλιλαίοις τοῖς

1 Hertlein 26.

1 Perhaps to be identified with Porphyryus, to whom Julian wrote the threatening Letter 38, p. 123.

2 i.e. when he was interned for six years by Constantius at
TO THE ALEXANDRIANS, AN EDICT

cannot satiate, and who unscrupulously design to steal these also. Do you therefore grant me this personal favour, that all the books which belonged to George be sought out. For there were in his house many on philosophy, and many on rhetoric; many also on the teachings of the impious Galilaeans. These latter I should wish to be utterly annihilated, but for fear that along with them more useful works may be destroyed by mistake, let all these also be sought for with the greatest care. Let George's secretary take charge of this search for you, and if he hunts for them faithfully let him know that he will obtain his freedom as a reward, but that if he prove in any way whatever dishonest in the business he will be put to the test of torture. And I know what books George had, many of them, at any rate, if not all; for he lent me some of them to copy, when I was in Cappadocia, and these he received back.

24

To the Alexandrians, an Edict

One who had been banished by so many imperial decrees issued by many Emperors ought to have waited for at least one imperial edict, and then on the strength of that returned to his own country, and not displayed rashness and folly, and insulted the laws as though they did not exist. For we have not, even now, granted to the Galilaeans who

Macellum in Cappadocia. George was then at Caesarea near Macellum.

3 See Introduction, under Athanasius.
THE LETTERS OF JULIAN

φυγαδευθεῖσιν ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Κωνσταντίου οὐ κάθοδον εἰς τὰς ἐκκλησίας αὐτῶν, ἀλλὰ τὴν εἰς τὰς πατρίδας συνεχωρήσαμεν. Ἀθανάσιον δὲ πυνθάνομαι τὸν τολμηρότατον ὑπὸ τοῦ συνήθους ἐπαρθέντα θράσους ἀντιλαβέσθαι τοῦ λεγομένου παρ’ αὐτοῖς ἐπισκοπῆς θρόνου, τούτο δὲ εἶναι καὶ τῷ θεοσεβεῖ τῶν Ἀλεξανδρέων δήμῳ οὐ μετρίως ἄπεινα τῆς πόλεως, ἐξ ἢς ἀν ἡμέρας τὰ τῆς ἡμετέρας ἡμερότητος γράμματα δέξηται παραχρήμα: μένοντι δ’ αὐτῷ τῆς πόλεως εἰσοῦ μείζους πολὺ καὶ χαλεπώτερας προαγορεύομεν τιμωρίας.

25

Εὐαγρίῳ

Συγκτησείδιον μικρὸν ἄγρων τεττάρων δοθέντων μοι παρὰ τῆς τήθης εἰς τῇ Βιθυνίᾳ τῇ σῇ διαθέσει δώρον δίδωμι, ἔλαττον μὲν ἡ ὤστε ἀνδρα εἰς περιουσίαν οὐνῦσαι τι μέγα καὶ ἀποφηναι διλ-

426

βιον, ἔχον δὲ οὐδὲ ὅς παντάπασιν ἀτερπῆ τὴν δόσιν, εἴ σοι τὰ καθ’ ἐκαστα περὶ αὐτοῦ διέλθοι-

427

μι. παῖζειν δὲ οὐδὲν κωλύει πρὸς σὲ χαρίτων γέμοντα καὶ εὐμονσίας. ἀπόκισται μὲν τῆς θα-

1 Hertlein 46. In the codex found at Chalke, ῥήτορι is added to the title.

1 Constantius was an Arian and had appointed Bishop George of Cappadocia to the see of Alexandria. Athenasius was then in exile by the decree of Constantius.

2 Athenasius had installed himself in his church on February 21st, 362.
TO EVAGRIUS

were exiled by Constantius \(^1\) of blessed memory to return to their churches, but only to their own countries. Yet I learn that the most audacious Athanasius, elated by his accustomed insolence, has again seized what is called among them the episcopal throne,\(^2\) and that this is not a little displeasing to the God-fearing citizens \(^3\) of Alexandria. Wherefore we publicly warn him to depart from the city forthwith, on the very day that he shall receive this letter of our clemency. But if he remain within the city, we publicly warn him that he will receive a much greater and more severe punishment.\(^4\)

25

To Evagrius \(^5\)

A small estate of four fields, in Bithynia, was given to me by my grandmother,\(^6\) and this I give as an offering to your affection for me. It is too small to bring a man any great benefit on the score of wealth or to make him appear opulent, but even so it is a gift that cannot wholly fail to please you, as you will see if I describe its features to you one by one. And there is no reason why I should not write in a light vein to you who are so full of the graces and amenities of culture. It is situated not more

\(^{3}\) i.e. the Pagans.

\(^{4}\) Athanasius withdrew from Alexandria, but not from Egypt, in consequence of this edict. For a second edict banishing him from Egypt, see p. 151.

\(^{5}\) For Evagrius see above, p. 25.

\(^{6}\) Cf. Vol. 2. 290\(d\); and 251\(d\) for his childhood’s associations with this coast.
THE LETTERS OF JULIAN

λάττης σταδίους οὐ πλέον εἴκοσι, καὶ οὔτε ἐμπόρος οὔτε ναύτης ἐνοχλεῖ λάλος καὶ υβριστής τὸ χωρίῳ.

B οὐ μὴν ἀφήρηται τὰς παρὰ τοῦ Νηρέως χάριτας παντελῶς, ἔχει δὲ ἰχθύν πρόσφατον ἀεὶ καὶ ἀσπαίροντα, καὶ ἐπὶ τινὸς ἀπὸ τῶν δωμάτων προελθὼν γηλόφου ὅψει τὴν θάλατταν τὴν Πρωποντίδα καὶ τὰς νῆσους τὴν τε ἐπάνυμον πόλιν τοῦ γενναῖου βασιλέως, οὐ φυκίους ἐφέστως καὶ βρύοις, οὐδὲ ἐνοχλούμενος ὑπὸ τῶν ἐκβαλλομένων εἰς τοὺς αἰγίμελοὺς καὶ τὰς ψάμμους ἀτερπών πάνυ καὶ οὐδὲ ὀνομαζεῖν ἐπιτηδείων λυμάτων, ἀλλ᾽ ἐπὶ σμῖλακος καὶ θύμοι καὶ πόας εὐώδους. ἦσυχία δὲ πολλὴ κατακλινομένῳ καὶ εἰς τι 1 βιβλίον ἄφορώντι, εἶτα διαναπαύοντι τὴν ὁψὶν ἦδιστον ἀπὶδειν εἰς τὰς ναῦς καὶ τὴν θάλατταν. τοῦτο ἐμοὶ μειρακίῳ κομιδὴ νέῳ θερίδιον ἐδόκει φίλτατον ἐχεῖ γὰρ καὶ πηγὰς οὐ φαύλας καὶ λουτρὸν οὐκ ἀναφροδίτον καὶ κηπὸν καὶ δεῦδρα. ἀνὴρ δ᾽ ὅν ἤδη τὴν παλαιάν ἐκείνην ἐπόθουν δίαιταν, καὶ ἠλθον πολλάκις, καὶ γέγονεν ἡμῖν οὐκ ἐξω λόγων ἡ σύνοδος.

C  ἐστὶ δ᾽ ἐνταῦθα καὶ γεωργίας ἔμης μικρὸν ὑπόμνημα, φυταλία βραχεία, φέρουσα οἰνον εὐώδῃ τε καὶ ἦδων, οὐκ ἀναμένοντα τι παρὰ τοῦ χρόνου προσλαβεῖν. τὸν Διώνυσον ὅψει καὶ τὰς Χάριτας. ὁ βότρυς δὲ ἐπὶ τῆς ἀμπέλου καὶ ἐπὶ τῆς ληνοῦ θλιβόμενος ἀποζεῖ τῶν ῥόδων, τὸ γάλεικὸς δὲ ἐν τοῖς πίθοις ἤδη νέκταρός ἐστιν ἀπορρῴζων Ομήρῳ πιστεύοντι. τι δήτα οὐ πολλὴ 2 γέγονεν οὐδ᾽ ἐπὶ πλέθρα πάνυ πολλὰ ἡ τοιαύτη ἀμπέλος; 3 τυχὼν

1 Hertlein suggests; MSS. eis τό.
2 Hercher suggests; πολλὴ MSS, Hertlein.
3 Hercher suggests; τοιούτων ἀμπέλων MSS., Hertlein.

78
TO EVAGRIUS

than twenty stades from the sea, so that no trader or sailor with his chatter and insolence disturbs the place. Yet it is not wholly deprived of the favours of Nereus, for it has a constant supply of fish, fresh and still gasping; and if you walk up on to a sort of hill away from the house, you will see the sea, the Propontis and the islands, and the city that bears the name of the noble Emperor;¹ nor will you have to stand meanwhile on seaweed and brambles, or be annoyed by the filth that is always thrown out on to seabeaches and sands, which is so very unpleasant and even unmentionable; but you will stand on smilax and thyme and fragrant herbage. Very peaceful it is to lie down there and glance into some book, and then, while resting one's eyes, it is very agreeable to gaze at the ships and the sea. When I was still hardly more than a boy I thought that this was the most delightful summer place, for it has, moreover, excellent springs and a charming bath and garden and trees. When I had grown to manhood I used to long for my old manner of life there and visited it often, and our meetings there did not lack talks about literature. Moreover there is there, as a humble monument of my husbandry, a small vineyard that produces a fragrant, sweet wine, which does not have to wait for time to improve its flavour. You will have a vision of Dionysus and the Graces. The grapes on the vine, and when they are being crushed in the press, smell of roses, and the new-made wine in the jars is a "rill of nectar," if one may trust Homer.² Then why is not such a vine as this abundant and growing over very many acres?

¹ Constantinople, named after Constantine.
² Odyssey 9. 359 νέκταρός ἐστιν ἀπορράξ.
THE LETTERS OF JULIAN

μὲν οὐδὲ ἐγώ γεωργὸς γέγονα πρόθυμος· ἄλλα ἐπεὶ ἐμοὶ νηφάλιος ὁ τοῦ Διονύσου κρατήρ καὶ ἐπὶ πολὺ τῶν νυμφῶν δεῖται, ὅσον εἰς ἐμαυτὸν καὶ τοὺς φίλους· ὡλίγον δὲ ἐστὶ τὸ χρῆμα τῶν ἀνδρῶν· παρεσκευασάμην. νῦν δὴ σοι δῶρον, ὁ φίλη

B κεφαλή, δίδωμι μικρὸν μὲν ὀπερ ἐστί, χαρίεν δὲ φίλῳ παρὰ φίλου, οἶκοθεν σεικάδε, κατὰ τὸν σοφὸν ποιήτην Πώδαρον. τὴν ἐπιστολὴν ἐπισύρων πρὸς λύχνου γέγραφα, ὅστε, εἰ τι ἡμάρτηται, μὴ πικρῶς ἐξεταξέ μηδ’ ὡς ῥήτωρ ῥήτορα.

26

Βασίλειῳ

381 'Ἡ μὲν παροιμία φησιν Οὐ πόλεμον ἀγγέλλεις, ἐγὼ δὲ προσθείην ἐκ τῆς κομοφίδας Ω χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν. ἵθι οὖν ἔργοις αὐτὸ δεῖξον, καὶ

B σπεύδε παρ’ ἡμῶς· ἀφίξῃ γὰρ φίλος παρὰ φίλου. η δὲ πρι τὰ πράγματα κοινή καὶ συνεχῆς ἁσχολία δοκεῖ μὲν εἰναι ποις τοῖς μὴ πάρεργον αὐτὰ ποιου- σιν ἐπαχθῆς, οἱ δὲ τῆς ἐπιμελείας κοινωνοῦτές εἰσιν ἐπιεικεῖς, ὡς ἐμαυτὸν πείθω, καὶ συνετοὶ καὶ πάντως ἴκανοὶ πρὸς πάντα. διδοῦσιν οὖν μοι βαστώνυμι, ὡστε ἐξείναι μηδὲν ὀλιγώρουντι καὶ ἀναπαύεσθαι: σύνεσμεν γὰρ ἀλλήλοισ ὦν μετὰ τῆς αὐλικῆς ὑποκρίσεως, ἡς μόνης οἴμαι σε μέχρι

1 Hertlein 12.

1 i.e. of water.
2 Olympian Ode 6. 99; 7. 5.
3 For Basil, see Introduction.
TO BASIL

Perhaps I was not a very industrious gardener. But since my mixing bowl of Dionysus is inclined to soberness and calls for a large proportion of the nymphs, I only provided enough for myself and my friends—and they are very few. Well then, I now give this to you as a present, dear heart, and though it be small, as indeed it is, yet it is precious as coming from a friend to a friend, “from home, homeward bound,” in the words of the wise poet Pindar. I have written this letter in haste, by lamplight, so that, if I have made any mistakes, do not criticise them severely or as one rhetorician would another.

To Basil

“Not of war is thy report,” says the proverb, but I would add, from comedy, “O thou whose words bring tidings of gold!” Come then, show it by your deeds and hasten to me, for you will come as friend to friend. It is true that continuous attention to public business is thought to be a heavy burden on men who pursue it with all their energy; but those who share the task of administration with me are, I am convinced, honest and reasonable men, intelligent and entirely capable for all they have to do. So they give me leisure and the opportunity of resting without neglecting anything. For our intercourse with one another is free from that hypocrisy of courts of which alone you have

4 Plato, Phaedrus 242b, Laws 102d, cf. paroles de paix.
5 Aristophanes, Plutus 208.
6 Plato, Menexenus 247b.
THE LETTERS OF JULIAN

C τοῦ δεύρο πεπειράσθαι, καθ’ ἣν ἔπαινοντες μισοῦσι τηλικοῦτον μύσος ἥλικον οὐδὲ τοὺς πολεμιωτάτους, ἀλλὰ μετὰ τῆς προσηκούσης ἀλλήλους ἔλευθερίας ἐξελέγχοντες τε ὅταν δὲ καὶ ἐπιτιμῶντες οὐκ ἔλαττον φιλοῦμεν ἀλλήλους τῶν σφόδρα ἑταῖρων· ἐνθεν ἐξεστιν ἡμῖν ἀπείθι δὲ φθόνος· ἀνειμένοις τε σπουδάζειν καὶ σπουδάζουσι μὴ ταλαιπωρεῖσθαι, καθεύδειν δὲ ἀδεώς· ἐπεὶ καὶ ἐγρηγοροῦσοι οὐχ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ μᾶλλον

D ἢ καὶ ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἀπάντων, ὡς εἰκός, ἐγρήγορα.

Ταῦτα ἵσως κατηδολέσχησά σου καὶ κατελήρησα, παθῶν τι βλακώδες· ἑπῆνεσα γὰρ ἐμαυτοῦ ὄσπερ Ἀστυδάμας. ἀλλ’ ἵνα σε πείσω προὔργου τι μᾶλλον ἡμῖν τὴν σὴν παρουσίαν ἀτε ἀνδρὸς ἐμφρονος ποιήσειν ἢ παραιρήσεθαί τι τοῦ καιροῦ, ταῦτα ἐπέστειλα. σπεῦδε οὖν, ὑπὲρ ἐφιν, δημοσίῳ χρησάμενοι δρόμω· συνδιατρίψας δὲ ἡμῖν ἐφ’ ὅσον σοι φίλοιν, οίπερ ἄν θέλης ύφ’ ἡμῶν πεμπόμενοι, ὡς προσηκόν εἶστι, βαδιέι.

27

Θραξίνος

428 Βασιλεῖ μὲν πρὸς κέρδος ὀρῶντι χαλέπτον ἄν C ἱμῶν ἔφαγη τὸ αἴτημα, καὶ οὐκ ἄν φῆθεν δεῖν τὴν δημοσίαν εὐπορίαν βλάπτειν τῇ πρὸς τινας ἰδία

1 Hertlein 47.

1 A proverb derived from Philemon, frag. 190; for the whole verse, see below, p. 159.
2 i.e. the cursus publicus; cf. To Eustathius, p. 139.
TO THE THRACIANS

hitherto, I think, had experience, that hypocrisy which leads men to praise one another even while they hate with a hatred more deadly than they feel for their worst enemies in war. But we, though we refute and criticise one another with appropriate frankness, whenever it is necessary, love one another as much as the most devoted friends. Hence it is that I am able—if I may say so without odium—to work and yet enjoy relaxation, and when at work to be free from strain and sleep securely. For when I have kept vigil it was less on my own behalf probably than on behalf of all my subjects.

But perhaps I have been wearying you with my chatter and nonsense, displaying stupid conceit, for I have praised myself, like Astydamas. However, I have despatched this letter to you to convince you that your presence, wise man that you are, will be serviceable to me rather than any waste of my time. Make haste then, as I said, and use the state post. And when you have stayed with me as long as you desire you shall go your way whithersoever you please, with an escort furnished by me, as is proper.

27

To the Thracians

To an Emperor who had an eye solely to gain, your request would have appeared hard to grant, and he would not have thought that he ought to injure the public prosperity by granting a particular

An answer to a petition. For Julian's remission of arrears, ἐλεήμονα, Latin reliqua, of taxes at Antioch, cf. Misopogon, 365b. For his popularity with the provincials due to this liberality, cf. Ammianus 25. 4. 15.
THE LETTERS OF JULIAN

χάριτι ἐπεὶ δὲ ἢμεῖς οὐχ ὃ, τι πλείστα παρὰ τῶν ὑπηκόων ἀθροίζειν τεποιήμεθα σκοτόν, ἀλλὰ ὅτι πλείστων ἀγαθῶν αὐτοῖς αὐτοῖν γίγνεσθαι, τούτο καὶ ἢμῖν ἀπολύσει τὰ ὀφλήματα. ἀπολύσει δὲ ὦν ὑπλώς ἀπαντὰ, ἀλλὰ μερισθήσεται τὸ πράγμα, τὸ μὲν εἰς ὢμᾶς, τὸ δὲ εἰς τὴν τῶν στρατιωτῶν χρείαν, ἐξ ὡς οὐκ ἐλάχιστα καὶ αὐτοὶ δήπου φέρεσθε, τὴν εἰρήνην καὶ τὴν ἀσφάλειαν. τοιγαροῦν μέχρι μὲν τῆς τρίτης ἐπινεμήσεως ἀφίεμεν ὢμῖν πάντα, ὡσα ἐκ τοῦ φθάνοντος ἐλλείπει χρόνον μετὰ ταῦτα δὲ εἰσοισετε κατὰ τὸ ἔθος. ὢμῖν τε γὰρ τὰ ἀφιέμενα χάρις ἱκανή, καὶ ἢμῖν τῶν κοινῶν οὐκ ἀμελητέουν, περὶ τούτου καὶ τοῖς ἔπαρχοις ἐπέσταλκα, ἵνα ἡ χάρις ὢμῖν εἰς ἐργον προχωρήσῃ. ἐρρωμένους ὢμᾶς οἱ θεοὶ σώζοιει τὸν ἀπαντὰ χρόνον.

28

407  Ἀνεπίγραφος ὑπὲρ Ἀργείων 1

429  Τπέρ τῆς Ἀργείων πόλεως πολλὰ μὲν ἀν τις εἰπεῖν ἔχοι, σεμνύνειν αὐτὴν ἐθέλον, παλαιὰ καὶ νέα πράγματα. τοῦ τε γὰρ Τρωικοῦ, καθάπερ

1 Hertlein 35.

1 Apparently he means that the arrears are remitted down to the year 359, but they must pay what is due from that date.

2 If the date is correct, this was probably a private communication to the newly-appointed Proconsul of Achaia, Praetextatus. Under the Roman dominion, Greek cities to settle their disputes had recourse to lawsuits which were often long and tedious. Seven years before Julian’s accession, Corinth had successfully claimed the right to tax Argos.
ON BEHALF OF THE ARGIVES

indulgence to any. But since I have not made it my aim to collect the greatest possible sums from my subjects, but rather to be the source of the greatest possible blessings to them, this fact shall for you too cancel your debts. Nevertheless it will not cancel the whole sum absolutely, but there shall be a division of the amount, and part shall be remitted to you, part shall be used for the needs of the army; since from it you yourselves assuredly gain no slight advantages, namely, peace and security. Accordingly I remit for you, down to the third assessment,\(^1\) the whole sum that is in arrears for the period preceding. But thereafter you will contribute as usual. For the amount remitted is sufficient indulgence for you, while for my part I must not neglect the public interest. Concerning this I have sent orders to the prefects also, in order that your indulgence may be carried into effect. May the gods keep you prosperous for all time!

28

On behalf of the Argives; unaddressed \(^2\)

On behalf of the city of Argos, if one wished to recount her honours, many are the glorious deeds both old and new that one might relate. For instance, in the achievements of the Trojan War

The money was spent on wild beast shows and similar entertainments at Corinth. The Argives appealed to Julian for a revision of the case, and he now writes to the Proconsul of Achaia, leaving the decision to him, but strongly supporting the claim of Argos. As this letter is the only evidence for the Corinthian exaction or the Argive appeal, we do not know the result. Nor can we determine whether Julian is writing in 362 or 363. It seems unlikely that the Argives appealed to him when he was a student at Athens in 355, as some scholars have maintained. See Introduction.

85
THE LETTERS OF JULIAN

C ὑστερον Ἀθηναίοις καὶ Δακεδαιμονίοις τοῦ Περσικοῦ,¹ προσήκει τὸ πλέον ἐκείνοις ἑργοῦ. δοκεῖ μὲν γὰρ ἀμφω κοινῆ πραχθῆναι παρὰ τῆς Ἑλλάδος· ἄξιον δὲ ὦσπερ τῶν ἑργῶν καὶ τῆς φροντίδος, οὕτω καὶ τῶν ἐπαίνων τούτων ἡγεμόνας τὸ πλέον μετέχειν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀρχαία πως εἴναι δο- κεῖ, τὰ δὲ ἐπὶ τούτοις, ἡ τε Ἡρακλειδῶν κάθοδος καὶ ὁς τῶν πρεσβυτάτων γέρας ἐξηρέθη, ἡ τε εἰς

D Μακεδόνας ἐκείθεν ἀποικία, καὶ τὸ Δακεδαιμονίος οὕτω πλησίον παροικοῦντας ἀδούλωτον ἀεὶ καὶ ἑλευθέραν φυλάξαι τὴν πόλιν, οὐ μικρὰς οὐδὲ τῆς τυχούσης ἀνδρείας ἦν. ἀλλὰ δὴ καὶ τὰ το- σά καὶ περὶ τοὺς Πέρσας ὑπὸ τῶν Μακεδόνων γενόμενα ταῦτα προσῆκειν τῇ πόλει δικαίως ἂν τις ὑπολάβω. Φιλίππου τε γὰρ καὶ Ἀλεξάνδρου τῶν πάνω τῶν προγόνων πατρίς ἦν αὐτῇ. Ἡρω- μαίοις δὲ υστερον οὐχ ἀλούσα μᾶλλον ἡ κατὰ ξυμμαχίαν ὑπήκουσε, καὶ ὦσπερ οἷμαι μετείχε καὶ αὐτῇ καθάπερ αἱ λοιπαὶ τῆς ἑλευθερίας καὶ τῶν ἄλλων δικαίων, ὡς ἄν δούσαι ταῖς περὶ τὴν Ἑλλάδα πόλεσιν οἱ κρατοῦντες ἀεὶ.

Κορίνθιοι δὲ νῦν αὐτὴν προσνεμομένην ² αὐτοῖς· οὕτω γὰρ εἶπεῖν εὐπρεπέστερον· ὕπὸ ³ τῆς βασι-

---

1 Duebner suggests; lacuna Hertlein, MSS.
2 Hertlein suggests; MSS. προσγενομένην.
3 Hertlein suggests; ἄπδ MSS.

---

¹ Temenus the Heraclid received Argos as his share; his descendants were expelled and colonised Macedonia; cf. Julian, Oration 3, 106d; Herodotus 8. 137.
ON BEHALF OF THE ARGIVES

they may claim to have played the chief part even as did the Athenians and Lacedaemonians, in later times, in the Persian War. For though both wars are held to have been waged by all Greece in common, yet it is fitting that the leaders, just as they had the larger share of toils and anxiety, should have also a larger share of the praise. These events, however, may seem somewhat antiquated. But those that followed, I mean the return of the Heraclidae, the taking of his birthright from the eldest, the sending from Argos of the colony to Macedonia, and the fact that, though they were such near neighbours to the Lacedaemonians, they always preserved their city unenslaved and free, are proofs of no slight or common fortitude. But, furthermore, all those great deeds accomplished by the Macedonians against the Persians might with justice be considered to belong to this city; for this was the native land of the ancestors of Philip and Alexander, those illustrious men. And in later days Argos obeyed the Romans, not so much because she was conquered as in the character of an ally, and, as I think, she too, like the other states, shared in the independence and the other rights which our rulers always bestow on the cities of Greece.

But now the Corinthians, since Argos has been assigned to their territory—for this is the less invidious way of expressing it—by the sovereign city,

2 Alexander claimed to be an Argive. For the colonisation of Macedonia cf. Herodotus 5. 22.

3 Rome, cf. Oration 4. 131p. Corinth had been made a Roman colony by Augustus, and claimed authority over certain other cities that were not colonies; the Roman Proconsul regularly resided at Corinth.
THE LETTERS OF JULIAN

λευούσης πόλεως εἰς κακίαν ἐπαρθέντες συντελεῖν

αὐτοῖς ἀναγκάζουσι, καὶ ταύτης ἦρξαν, ὡς φασί, τῆς καινοτομίας ἐβδομος οὕτος ἐνιαυτός, οὕτε τὴν Δελφῶν οὕτε τὴν 'Ἡλείων ἀτέλειαν, ἣς ἥξιώθησαν ἐπὶ τῷ διατιθέναι τοὺς παρὰ σφίσιν ἱεροὺς ἀγώνας, αἴδεσθέντες. τεττάρων γὰρ ὄντων, ὡς ἵσμεν, τῶν μεγίστων καὶ λαυπροτάτων ἁγῶνων περὶ τὴν 'Ἑλλάδα, 'Ἡλείοι μὲν 'Ολυμπία, Δελφοὶ δὲ Πύθια, καὶ τὰ ἐν 'Ἰσθμίῳ Κορίνθιοι, 'Ἀργείοι δὲ τὴν τῶν Νεμέων συγκροτοῦσι πανήγυριν. πῶς οὖν εὐλογοῦν ἐκεῖνοι μὲν ὑπάρχειν τὴν ἀτέλειαν τὴν πάλαι δοθεῖσαν, τοὺς δὲ ἐπὶ τοῖς ὁμοίοις δαπανήμασιν ἀφεθέντας πάλαι, τυχῶν δὲ οὐδὲ τὴν ἀρχήν ὑπαχθέντας νῦν ἀφηρήθαι τὴν προομίαν ἡς ἥξιώθησαν; πρὸς δὲ τούτοις 'Ἡλείοι μὲν καὶ Δελφοὶ διὰ τῆς πολυθρυλῆτου πενταετηρίδος ἄπαξ ἐπιτελεῖν εἰώθαις, διὰ τὰ Νέμεα παρὰ τοὺς 'Ἀργείοις, καθάπερ Ἰσθμία παρὰ Κορίνθιοι. ἐν μέντοι τούτῳ τῷ χρόνῳ καὶ δύο πρόκειται παρὰ τοῖς 'Ἀργείοις ἁγῶνες ἔτεροι τοιοῖδε, ὡστε εἶναι τέσσαρας τοὺς πάντας ἐν ἐνιαυτοῖς τέσσαριν. πῶς οὖν εἰκὸς ἐκεῖνοι μὲν ἀπράγμονας εἶναι λειτουργοῦντας ἄπαξ, τούτους δὲ ὑπάγεσθαι καὶ πρὸς ἐτέρων συντελεῖν ἐπὶ τεταρθάλειος τοὺς οἰκοὶ λειτουργήμασιν, ἀλλὰς τε οὐδὲ πρὸς Ἑλληνικὴν οὐδὲ παλαιὰν πανήγυριν; οὐ γὰρ ἐς χορηγίαν ἁγῶνων γυμνικῶν ἢ μουσικῶν οἱ Κορίνθιοι τῶν πολλῶν δέονται χρημάτων, ἐπὶ δὲ τὰ κυνηγείσια τὰ πολ-

1 i.e. the Corinthians ought to have allowed similar immunity to Argos.
2 One of these festivals was the Heraean games.
have grown insolent in ill-doing and are compelling the Argives to pay them tribute; it is seven years, as I am told, since they began this innovation, and they were not abashed by the immunity of Delphi or of the Eleans,\(^1\) which was granted to them so that they might administer their sacred games. For there are, as we know, four very important and splendid games in Greece; the Eleans celebrate the Olympian games, the Delphians the Pythian, the Corinthians those at the Isthmus, and the Argives the Nemean festival. How then can it be reasonable that those others should retain the immunity that was granted to them in the past, whereas the Argives, who, in consideration of a similar outlay, had their tribute remitted in the past, or perhaps were not even subject to tribute originally, should now be deprived of the privilege of which they were deemed worthy? Moreover, Elis and Delphi are accustomed to contribute only once in the course of their far-famed four-year cycles, but in that period there are two celebrations of the Nemean games among the Argives, and likewise of the Isthmian among the Corinthians. And besides, in these days two other games\(^2\) of this sort have been established among the Argives, so that there are in all in four years four games. How then is it reasonable that those others who bear the burden of this function only once should be left free from the tax, whereas the Argives are obliged to contribute to yet other games in addition to their fourfold expenditure at home; especially as the contribution is for a festival that is neither Hellenic nor of ancient date? For it is not to furnish gymnastic or musical contests that the Corinthians need so much money, but they
THE LETTERS OF JULIAN

λακίς ἐν τοῖς θεάτροις ἔπιτελοῦμενα ἄρκτος καὶ παρδάλεις ὕνοῦνται. ἀτὰρ αὐτοὶ μὲν εἰκότως φέ-
ρουσι διὰ τὸν πλοῦτον τῶν ἀναλωμάτων τὸ μέγε-
θος, ἄλλως τε καὶ πολλῶν πόλεων, ὡς εἰκός,
αὐτοῖς εἰς τὸ τοῦτο συναρμόμενον, ὡστε ὑνοῦνται τὴν
τέρψιν τοῦ φρονήματος.¹ "Ἀργεῖοι δὲ χρημάτων τε
ἐχοντες ἐνδεέστερον καὶ ξενικὴ θέα καὶ παρ' ἄλλοις
B ἐπιδουλεύειν ἀναγκαζόμενοι πῶς οὐκ ἄδικα μὲν
καὶ παράνομα, τῆς δὲ περὶ τὴν πόλιν ἀρχαιας
dυνάμεως τε καὶ δόξης ἀνάξια πεῖσονται, ὡντες
g' αὐτοῖς ἀστυγείτονες, οὐς προσήκων ἦν ἀγα-
pάσθαι μᾶλλον, εἴτε ὅρθως ἔχει τὸ "οὐδ' ἂν βοῦς
ἀπόλοιτο, εἰ μὴ διὰ κακίαν γειτόνων". 'Ἀργεῖοι
dὲ ἐοίκασιν οὐχ ὑπὲρ ἐνὸς πολυπραγμονοῦμενοι
βοιδίου ταῦτα τοὺς Κορινθίους αἰτιᾶσθαι, ἀλλ' ὑπὲρ πολλῶν καὶ μεγάλων ἀναλωμάτων, οἷς οὐ
dικαίως εἰσὶν ὑπεύθυνοι.

C Καίτοι πρὸς τοὺς Κορινθίους εἰκότως ἃν τίς καὶ
tοῦτο προσθείη, πότερον αὐτοῖς δοκεῖ καλῶς ἐχεῖν
tοῖς τῆς παλαιᾶς Εὐλάδος ἐπεσθαί νομίμως ἢ
μᾶλλον οἷς ἐναγχός δοκοῦσι παρὰ τῆς βασιλευ-
ούσης προσειληφέναι πόλεως; εἰ μὲν γὰρ τὴν
tῶν παλαιῶν νομίμων ἀγαπᾶσθη σεμνότητα, οὐκ
Ἀργείοις μᾶλλον εἰς Κόρινθον ἢ Κορινθίοις εἰς
'Ἀργος συντελεῖν προσήκει· εἰ δὲ τοῖς νῦν ὑπάρ-

¹ ὡστε Bidez suggests; ὄν Reiske; ὑνοῦνται—φρόνημα Hertlein, following Horkel. would delete; ὑνοῦνται οὖν Capps suggests; ὑνοῦμένων Keil.

I follow Heyler in interpreting φρόνημα as the pleasure-
ON BEHALF OF THE ARGIVES

buy bears and panthers for the hunting shows which they often exhibit in their theatres. And they themselves by reason of their wealth are naturally able to support these great expenses,—especially as many other cities, as is to be expected, help by contributing for this purpose,—so that they purchase the pleasure of indulging their temperaments. But the Argives are not so well off for money, and compelled as they are to slave for a foreign spectacle held in the country of others, will they not be suffering unjust and illegal treatment and moreover unworthy of the ancient power and renown of their city being, as they are, near neighbours of Corinth, who therefore ought to be the more kindly treated, if indeed the saying is true, "Not so much as an ox would perish except through the wrongdoing of one's neighbours"? But it appears that when the Argives bring these charges against the Corinthians they are not raising a dispute about a single paltry ox, but about many heavy expenses to which they are not fairly liable.

And yet one might put this question also to the Corinthians, whether they think it right to abide by the laws and customs of ancient Greece, or rather by those which it seems they recently took over from the sovereign city? For if they respect the high authority of ancient laws and customs, it is no more fitting for the Argives to pay tribute to Corinth than for the Corinthians to pay it to Argos. If, on

loving "temperament," genius, of the Corinthians. Others translate "pride."

2 A paraphrase of Hesiod, Works and Days 348, οὐδ' ἂν βοῖς ἀπόλοιτ, εἴ μη γείτων κακὸς εἶν; cf. Plautus, Mercator 4. 4. 31.
THE LETTERS OF JULIAN

D ξαστὶ τῇ πόλει,₁ ἐπειδὴ τὴν Ἑλλάδα διεφύλαξαν πόλεσιν ἐθύμα, ταῦτα καταλύειν καὶ καινοτομεῖν ἐπὶ βλάβη καὶ λύμη τῶν ἀστυνειτόνων, ἄλλως τε καὶ νεωτέρα χρομένους τῇ ψήφῳ καὶ τῇ ἀπαγγειλήνῃ τοῦ λαχόντος ὑπὲρ τῆς Ἀργείων πόλεως τὴν δίκην εἰσελθεῖν ἐρμαιον ἔχοντας τῆς πλεονεξίας. εἰ γάρ ἐφῆκεν ἐξό τῆς Ἑλλάδος ἀπάγων τὴν δίκην, οἱ 410 Κορίνθιοι ἐλαττὸν τε ἱσχύειν ἐμελλον καὶ τὸ δίκαιον ἐκεῖferredομενον κακῶς φαίνεσθαι πρὸς τῶν πολλῶν καὶ γενναίων τούτων συνηγόρων, ύφ᾽ ὃν εἰκός ἔστι τὸν δικαστὴν, προστιθεμένου καὶ τοῦ κατὰ τὴν πόλιν ἄξιοματος, δυσωπούμενου ταύτην τὴν ψηφον ἐξενεγκείν.

'Αλλὰ τὰ μὲν ὑπὲρ τῆς πόλεως δίκαια καὶ τῶν ῥητῶρων, εἰ μόνον ἄκοινεν ἔθέλοις καὶ λέγειν αὐτοῖς ἐπιτραπείη τὴν δίκην, ἐξ ὑπαρχῆς πευτῆς, καὶ τὸ παραστὰν ἐκ τῶν λεγομένων ὀρθῶς κριθήσεται. ὅτι δὲ χρὴ καὶ τοῖς τὴν πρεσβείαν ταύτην προσάγουσι δι᾽ ἡμῶν πεισθῆναι, μικρὰ προσθεῖναι χρῆ περὶ αὐτῶν. Διογένης μὲν τοι καὶ Δαμπρίας φιλοσοφούσι μὲν, εἰπερ τις ἄλλος τῶν καθ᾽ ἥμας,

1 Hertlein suggests; εἰς τὴν πόλιν Reiske; τὴν πόλιν MSS.

---

1 i.e. the present embassy led by Diogenes and Lamprias; see below, 410n.
2 Julian now addresses the Proconsul directly. If 355 is the
ON BEHALF OF THE ARGIVES

the other hand, in reliance on the laws they now have, they claim that their city has gained advantages since they received the colony from Rome, then we will exhort them in moderate language not to be more arrogant than their fathers and not to break up the customs which their fathers with sound judgment maintained for the cities of Greece, or remodel them to the injury and detriment of their neighbours; especially since they are relying on a recent decision, and, in their avarice, regard as a piece of luck the inefficiency of the man who was appointed to represent the case of the city of Argos. For if he had appealed and taken the suit outside of the jurisdiction of Greece, the Corinthians would have had less influence; their rights, would have been shown to be weak, when investigated by these numerous and upright advocates,¹ and, swayed by these, it is likely that the judge would have been awed into giving the proper decision, especially as the renown of Argos would also have had weight.

But as for the rights of the case with respect to the city you² will learn them from the beginning from the orators if only you will consent to hear them and they are permitted to present their case, and then the situation will be correctly judged from their arguments. But in order to show that we ought to place confidence in those who have come on this embassy, I must add a few words concerning them. Diogenes and Lamprias³ are indeed philosophers equal to any in our time, and they have
correct date the Proconsul may be the insolent person referred to in To Theodorus, p. 37, as having slighted Julian's wishes. ³ These men are otherwise unknown.
THE LETTERS OF JULIAN

τῆς πολιτείας δὲ τὰ μὲν ἐντιμὰ¹ καὶ κερδαλεὰ διαπεφεύγασιν τῇ πατρίδι δὲ ἐπαρκεῖν ἂεί κατὰ δύναμιν προδυμούμενοι, ὅταν ἡ πόλις ἐν χρείᾳ μεγάλη γένηται, τότε ῥητορεύουσι καὶ πολιτεύονται καὶ προσβεύουσι καὶ δαπανῶσιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων προθύμως, ἐργοὶς ἀπολογούμενοι τὰ φιλοσοφίας ὑνείδη καὶ τὸ δοκεῖν ἀχρήστους εἶναι ταῖς πόλεσι τοὺς μετίοντας φιλοσοφίαν ἰεῦδος ἐλέγχουτε: χρῆται γὰρ αὐτοῖς ἢ τε πατρίς εἰς ταύτα, καὶ πειρὼνται βοηθεῖν αὐτῇ τὸ δίκαιον δι’ ἡμῶν, ἡμεῖς δ’ αὐθίς διὰ σοῦ. τούτῳ γὰρ καὶ μόνον λεῖπεται τοῖς ἀδικομένοις εἰς τὸ σωθῆναι, τὸ τυχεῖν δικαστῶν κρίνειν τε ἐθέλοντος καὶ δυναμένου καλῶς: ὁπότερον² γὰρ ἂν ἀπὶ τούτων, ἐξαπατηθέντος ἢ καταπροδότος αὐτοῦ τὸ δίκαιον ὀίχεσθαι πάντως ἀνάγκη. ἀλλ’ ἐπειδὴ νῦν ἡμῖν τὰ μὲν τῶν δικαστῶν ὑπάρχει κατ’ εὐχάς, λέγειν δ’ οὐκ ἐνι μὴ τότε ἐφέντας, ἀξιοῦσι τοῦτο πρῶτον αὐτοῖς ἀνεθῆναι, καὶ μὴ τὴν ἀπραγμοσύνην τοῦ τότε συνειπόντος τῇ πόλει καὶ τὴν δίκην ἐπιτροπεύσαντος αἰτίαν αὐτῇ γενέσθαι εἰς τὸν ἐπείτα αἰῶνα βλάβης τοσαύτης.

411 Ἀτοπον δὲ οὐ χρή νομίζειν τὸ τὴν δίκην αὐθίς ἀνάδικον ποιεῖν τοῖς μὲν γὰρ ἰδιότας ξυμφέρει τὸ κρείττων καὶ λυσιτελέστερον ὀλίγον παρίδειν, τὴν εἰς τὸν ἐπείτα χρόνον ἀσφάλειαν ὀνομαζόν: αὕτος γὰρ αὐτοῖς ὀλίγον βίον, ἣδ’ μὲν καὶ τὸ ἐπ’ ὀλίγον ἰσυχίας ἀπολαῦσαι, φοβερὸν δὲ καὶ τὸ

---

¹ Hertlein suggests; MSS., Hertlein ἐννομα.
² ὁ τι Hertlein suggests for lacuna, cf. τίς for πότερος Caesars 320 C; ὁπότερον Aldine.
ON BEHALF OF THE ARGIVES

avoided the honours and lucrative offices of the state; but they are ever zealous to serve their country to the best of their ability, and whenever the city is in any great emergency, then they plead causes, assist in the government, go on embassies, and spend generously from their own resources. Thus by their actions they refute the reproaches brought against philosophy,¹ and disprove the common opinion that those who pursue philosophy are useless to the state. For their country employs them for these tasks and they are now endeavouring to aid her to obtain justice by my assistance, as I in turn by yours. For this is indeed the only hope of safety left for the oppressed, that they may obtain a judge who has both the will and ability to give a fair decision. For if either of these qualities be lacking, so that he is either imposed on or faithless to his trust, then there is no help for it—the right must perish. But now, since we have judges who are all that we could wish, and yet are not able to plead because they did not appeal at the time, they beg that this disability may first of all be removed for them, and that the lack of energy of the man who at that time was the city's advocate and had the suit in charge may not be the cause of so great detriment to her for all time to come.

And we ought not to think it irregular that the case should again be brought to trial. For, though in the affairs of private persons it is expedient to forego a little one's advantage and the more profitable course, and thereby purchase security for the future—since in their little life it is pleasant, even for a little, to enjoy peace and quiet; moreover it

¹ Cf. Plato, Republic 489a.
πρὸς τῶν δικαστηρίων ἀπολέσθαι κρινόμενον, καὶ πασί παραπέμψαι τὴν δίκην ἀτελῆ; ὡστε κινδυνεύει κρείσσον εἰναι το καὶ ὅπωςον προσλαβεῖν ἡμισὺ ἡ περὶ τοῦ παντὸς ἀγωνιζομένου ἀποδανεῖν τὰς πόλεις δὲ ἀθανάτους οὔσας εἰ μή τις δικαίως κρίνας τῆς πρὸς ἀλλήλας φιλοσκίας ἀπαλλάξει, ἀθάντων ἐχειν τὴν δύσοιαι πάντως ἀναγκαίον, καὶ τὸ μίσος δὲ ἵσχυρὸν τῷ χρόνῳ κρατυνόμενον. εἰρηται, φασίν οἱ ῥήτορες, ὃ γ' ἐμὸς λόγος, κρίνους δ' ἄν αὐτὸς τὰ δέοντα.

29

Ἰουλιανῷ θείῳ ¹

Εἰ τὰς σᾶς ἐπιστολὰς ἐγὼ παρὰ φαύλον ποιοῦμαι,
ἐξ ἄρα δὴ μοι ἐπείτα θεοὶ φρένας ὠλεσαν αὐτοῖ.
τὸ γὰρ οὐκ ἔνεστιν ἐν τοῖς σοῖς καλῶν ἔνθιναι,
πίστις, ἀλήθεια, καὶ τὸ πρὸ τούτων οὐ χωρὶς
οὐδέν ἐστι τάλλα, φρόνησις ἀπασι τοῖς ἐαυτῆς
μέρεσιν, ἀγχυνοία, συνέσει, εὐβουλία διαδεικνυ
μένην. ὅτι δ' οὐκ ἀντιγράφῳ, τοῦτο γὰρ καὶ
κατεμέμψῳ, σχολὴν οὐκ ἄγω, μὰ τοὺς θεοὺς, καὶ
μὴ νομίζῃς ἄκκισμον εἶναι μηδὲ παιδιάν τὸ
πράγμα. μαρτύρομαι τοὺς λογίους θεοὺς, ὅτι
πλὴν Ὄμηρον καὶ Πλάτωνος οὐκ ἀκολουθεῖ μοι
πυκτίων οὔτε φιλόσοφοι οὔτε ῥήτορικάν οὔτε
γραμματικὰν οὔθ' ἱστορίᾳ τις τῶν ἐν κοινῆ χρείας.

¹ Papadopoulos 1*; not in Hertlein.

96
TO HIS UNCLE JULIAN

is a terrible thought that one may die while one's case is on trial before the courts and hand down the lawsuit to one's heirs unsettled, so that it seems better to secure the half by any possible means than to die while struggling to gain the whole,—cities on the other hand do not die, and unless there be found someone to give a just decision that will free them from their quarrels with one another, they must inevitably maintain undying ill-will, and their hatred moreover is deep-rooted and gains strength with time.

I have said my say, as the orators express it. You must yourselves determine what is proper to do.

29

To his Uncle Julian

If I set small store by your letters, "Then the gods themselves have destroyed my wits." 1 For all the virtues are displayed in them: goodwill, loyalty, truth, and what is more than all these, since without it the rest are nought, wisdom, displayed by you in all her several kinds, shrewdness, intelligence and good judgement. You reproached me for not answering them, but I have no time, heaven knows, and pray do not suppose that this is affectation or a jest. The gods of eloquence bear me witness that, except for Homer and Plato, I have with me not so much as a pamphlet 2 on philosophy, rhetoric, or grammar, or any historical work of the sort that is in general use. And even these that I have are

1 Iliad 7. 360.
2 Lit. "folding tablet;" the more usual form is πυκτίον.
THE LETTERS OF JULIAN

καὶ ταῦτα δεί αὕτα τοῖς περιάπτοις ἐσικε καὶ φυλακτηρίωσι· δέδεται γὰρ ἀεὶ, ὅλιγα λοιπὸν καὶ εὐχόμαι καῦτοι δεόμενος, ὡς εἰκὸς, εἰ πέρ ποτε ἄλλοτε καὶ νῦν εὐχῶν πολλῶν πάνω, καὶ μεγάλων. ἀλλ' ἄγχει πάντοθεν περιεχόμενα τὰ πράγματα, ὡσεὶ δὲ ἵσως καὶ αὐτὸς, ὅταν εἰς τὴν Συρίαν γέννωμαί.

Περὶ δὲ ὧν ἐπέστειλάς μοι, πάντα ἐπαινῶ, πάντα θαυμάζω ἢ ἐννοεῖς; ὡσεὶ δὲ ἐστὶν ἀπόβλητον ἐξ ἐκείνων. ἵσθι οὖν ὅτι καὶ πάντα πράξω σὺν θεοῖς.

τοὺς κίονας τοὺς Δαφναίους θοῦ πρὸ τῶν ἄλλων τοὺς ἐκ βασιλείων τῶν πανταχοῦ λαβῶν ἀποκόμισον, ὑπόστησον δὲ εἰς τὰς ἐκείνων χώρας τοὺς ἐκ τῶν ἐναγχὸς κατειλημμένων οἰκιῶν· εἰ δὲ καὶ κείθεν ἐπιλείποιεν, ὅπτης πλίνθου καὶ κόνως τέως ἐξωθεὶς μαρμαρώσαντες εὐτελεστέροις χρησίμεθα· τὸ δὲ ὅσιον ὅτι πολυτελείας ἐστὶ κρείττον καὶ τοῖς εἰς φρονοῦσιν ἠδονήν ἐν βίῳ καὶ τῇ χρήσει ἐχον πολλὴν, αὐτὸς οἴδας.

1 Weil, πάντοτε MS.
2 MS. ἐν οἷς; ἢ ἐννοεῖς Weil.
3 πάντα ἐπαινῶ—ἐκείνων Weil regards as quotation from the elder Julian’s letter.
4 Capps; MS. ἐκ; Bücheler deletes.

1 For the use of such amulets in the Mithraic ritual to which Asmus here sees an allusion, see Mithrasliturgie, p. 20, Dieterich.
2 Julian left Constantinople soon after May 12th for Antioch, where his uncle then was.
3 The temple of Apollo at Daphne, the suburb of Antioch, which was burned on October 22nd during Julian’s visit,
TO HIS UNCLE JULIAN

like personal ornaments or amulets,¹ for they are always tied fast to me. For the rest I do not even offer up many prayers, though naturally I need now more than ever to pray very often and very long. But I am hemmed in and choked by public business, as you will perhaps see for yourself when I arrive in Syria.²

As for the business mentioned in your letter, I approve of everything and admire everything you propose, nothing of that must be rejected. Be assured, then, that with the aid of the gods I shall leave nothing undone.

First of all set up the pillars of the temple of Daphne;³ take those that are in any palace anywhere, and convey them thence; then set up in their places others taken from the recently occupied houses.⁴ And if there are not enough even from that source, let us use cheaper ones meanwhile, of baked brick and plaster, casing them with marble,⁵ for you are well aware that piety is to be preferred to splendour, and, when put in practice, secures much pleasure for the righteous in this life. Concerning the affair

had fallen into disrepair in the reign of Constantius, and columns had been removed by the Christians; cf. Zonaras 13. 12, who relates that at Tarsus, on his way to Persia, Julian learned that the Christians had robbed the temple of Asclepius at Aegae, on the coast, of its columns and used them to build a church. Julian ordered the columns to be restored to the temple at the expense of the Christians.

⁴ Perhaps he means the Christian church dedicated to St. Babylas, which his half-brother Gallus had erected opposite the temple.

⁵ i.e. a coat of stucco made with marble dust.
THE LETTERS OF JULIAN

Περὶ δὲ τῶν πρὸς Λαυρίκιον ¹ οὖθὲν σῦμαι δεῖν ἐπιστέλλειν σοι, πλὴν τοσοῦτον παραινῶ, πᾶσαν ἀργὴν ἀφες, ἐπὶ τρεῖς ἀπαντα τῇ δίκῃ, τὰς ἀκοὰς υφέχων αὐτοῦ τοὺς λόγοις μετὰ πάσης πίστεως τῆς πρὸς τὸ δίκαιον. καὶ οὗ φημὶ τούτοι, ὡς οὐκ ἐπαχθῇ τὰ πρὸς σὲ γραφέντα καὶ πλήρη πάσης ὑβρεως καὶ ὑπερψίας, ἀλλὰ χρὴ φέρειν: ἀνδρὸς γὰρ ἐστὶν ἁγαθὸν καὶ μεγαλοψύχων ἀκούειν μὲν κακῶς, λέγειν δὲ μὴ κακῶς. ὥσπερ γὰρ τὰ βαλλόμενα πρὸς τοὺς στερεοὺς καὶ γενναίους τοίχους ἐκείνους μὲν οὐ προσιζάνει, οὔδὲ πλήττει, οὐδὲ ἐγκάθηται, σφοδρότερον δὲ ἐπὶ τοὺς βάλλοντας ἀνακλάται, οὔτω πάσα λοιδορία καὶ βλασφημία καὶ ύβρις ἄδικος ἀνδρὸς ἁγαθὸν κατακθεῖσα βιγγάνει μὲν οὐδαμῶς ἐκείνου, τρέπεται δὲ ἐπὶ τὸν καταχέοντα. ταῦτα σοι παραινῶ, τὰ δὲ ἐξῆς ἔσται τῆς κρίσεως. ὑπὲρ δὲ τῶν ἐμῶν ἐπιστολῶν ἄς φησί σε λαβόντα παρ’ ἐμοῦ δημοσιεύσαι, γελοῖον εἰναὶ μοι φαίνεται φέρειν εἰς κρίσιν: οὖθὲν γὰρ ἐγὼ, μὰ τοὺς θεοὺς, πρὸς σε πώ ποτε γέγραφα οὔτε πρὸς ἄλλου ἀνθρώπων οὐδένα, ὃ μὴ δημοσία τοῖς πάσι προκείσθαι βούλομαι: τίς γὰρ ἁσέλγεια, τίς ύβρις, τὰς προτηλακισμοὺς, τὰς λοιδορία, τὰς αἰσχρορρημοσύνη ταῖς ἑμαῖς ἐπιστολαῖς ἐνεγράφη ποτὲ; ὡς γε, καὶ εἰ πρὸς τινα τραχύτερον εἰχον,2 διδοὺσι μοι τῆς ὑποθέσεως ὡσπερ ἐξ ἀμάξης

¹ Λαυρίκιον MS., Λαυρίκιον Gesfieken, to identify him with the correspondent of Libanius.

² Bücheler; MS. ei kal—εχον; καλπερ—εχον Papadopoulos suggests.

¹ Possibly to be identified with Bassidius Lauricius, governor of the province of Isauria in 359, a Christian

100
TO HIS UNCLE JULIAN

of Lauricius, I do not think I need write you any instructions; but I give you just this word of advice: renounce all feeling of anger, trust all to justice, submitting your ears to his words with complete confidence in the right. Yet I do not deny that what he wrote to you was annoying and full of every kind of insolence and arrogance; but you must put up with it. For it becomes a good and great-souled man to make no counter charge when he is maligned. For, just as missiles that are hurled against hard, well-built walls, do not settle on them, or penetrate them, or stay where they strike, but rebound with increased force against the hand that throws them, just so every aspersion directed against an upright man, slander, calumny, or unmerited insolence, touches him not at all, but recoils on the head of him who made the aspersion. This is my advice to you, but the sequel will be for the law to decide. With regard, however, to the letters which he asserts you made public after receiving them from me, it seems to me ridiculous to bring them into court. For I call the gods to witness, I have never written to you or any other man a word that I am not willing to publish for all to see. Have I ever in my letters employed brutality or insolence, or abuse or slander, or said anything for which I need to blush? On the contrary, even when I have felt resentment against someone and my subject gave me a chance to use ribald language like a woman from a cart, the sort correspondent of Libanius; Ammianus 19. 13. 2; Libanius, Letter 585, Foerster. The little that we know about Lauricius gives no clue to what follows.

The Letters of Julian

ei̱p̱e̱i̱n, oia ψευδῶς ἐπὶ τοῦ Δυνάμβου ¹ 'Αρχι-
λοχος, σεμνότερον αὐτὰ ² καὶ σοφρονόστερον
ἐφθεγξάμην ἢ τις ³ ιερὰν ὑπόθεσιν μετῆγε. εἰ
dὲ τῆς ὑπαρχούσης ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους εὐνοίας
ἐμφασιν εἰχὲ τὰ γράμματα, τούτο ἔγω λανθάνειν
ἡβουλόμην ἢ ἀποκρύπτεσθαι; ⁴ διὰ τί; μάρτυρας
ἐξω τοὺς θεοὺς πάντας τε καὶ πάσας, ὅτι, καὶ
ὅσα μοι πρὸς τὴν γαμετήν, οὐκ ἂν ἥχθεσθην, εἰ τις
ἐδημοσίευσεν οὕτως ἢ πάντα σωφροσύνης πλήρη.
eἰ δὲ, ἀ πρὸς τὸν ἐμαυτοῦ θείον ἐπέστειλά, ταύτα
cαὶ ἄλλος τις ἀνέγνω καὶ δεύτερος, ὁ πικρῶς
οὕτως ἀνυχνεύσας αὐτὰ δικαιοτέραν ἢ ὑπόσχοι
μέμνην ἢ τὸ γράψας ἔγω ἢ σὺ ἢ καὶ ἄλλος ἀνα-
γροῦν. πλὴν ἄλλα τούτο συγχώρει καὶ μὴ
tαραττέτω σε, σκόπει δὲ ἔκεινο μόνον ποιηρός
ἐστι Λαυρίκιος, ὑπέξελθε γενναίος αὐτόν. εἰ
dὲ ἐπιεικὴς καὶ μέτριος ἐστι, καὶ ἡμαρτε περὶ σέ,
δὸς αὐτῷ συγχρώμην τοὺς γὰρ ἀγαθοὺς δημοσία,
cἀν ἰδία περὶ ἡμᾶς οὐ καθήκοιτε γένονται,
φιλεῖν χρή. τοὺς ποιηροὺς δὲ ἐν τοῖς κοινοῖς, κἀν
ἡμῖν κεχαρισμένου διὰ χειρὸς ἐχειν, οὐ μισεῖν οὐδὲ
ἐκτρέπεσθαι φήμη, φυλακῆν δὲ προβεβλήσθαι
τίνα, ὅπως μὴ λῆσοι κακουργοῦντες, εἰ δὲ
dυσφύλακτοι λίαν εἰεῖν, χρῆσθαι πρὸς μηδὲν αὐτοῖς.
ὑπὲρ οὐ γέγραφας καὶ αὐτός, ὅτι θρυλούμενος ἐπὶ
ποιηρία τὴν ἰατρικὴν ὑποκρίνεται, ἐκλῆθη μὲν
παρ ἡμῶν ὡς σπουδαῖος, πρὶν δὲ εἰς ὤψιν ἐλθεῖν

¹ Weil, MS. Λανθάκιδου.
² Bidez, MS. αὐτῶν.
³ Bidez, ἡ τις Weil, ἃς εἴτις Papadopoulos... εἴτις MS.
⁴ ; Weil adds; Papadopoulos inserts μὴ before λανθάνειν.
⁵ Bücheler ; MS. προβεβληθῶσ. 

102
of libels that Archilochus launched against Lycambes,\(^1\)
I have always expressed myself with more dignity and reserve than one observes even on a sacred subject. And if my letters did give emphatic proof of the kindly feeling that you and I have towards one another, did I wish this to be unknown or concealed? For what purpose? I call all the gods and goddesses to witness that I should not have resented it, even if someone had published abroad all that I ever wrote to my wife, so temperate was it in every respect. And if this or that person has read what I wrote to my own uncle, it would be fairer to blame the man who ferreted it out with such malevolence, rather than me, the writer, or you, or any other who read it. Nevertheless, concede this to me, do not let it disturb your peace of mind, only look at the matter thus—if Lauricius is really dishonest get rid of him in a dignified way. But if he is a well-meaning person of average honesty, and has treated you badly, forgive him. For when men are honest in public life we must be on good terms with them, even though they do not behave properly to us in their private capacity. On the other hand, when men are dishonest in public affairs, even though they have won our favour, we must keep them under control; I do not mean that we must hate or avoid them, but keep careful watch on them, so that we may not fail to detect them when they misbehave, though if they are too hard to control in this way, we must not employ them at all. As for what you, as well as others, have written, that though notorious for bad conduct he masquerades as a physician, I did send for him, thinking that he was trustworthy, but before he had an interview with me

THE LETTERS OF JULIAN

φωραθεῖς ὃστις ἦν, μᾶλλον δὲ καταμηνυθεῖς· τὸ
dὲ ὑπὸ τίνος αὐτὸς ἐντυχὼν φράσω σοι· κατεφρο-
nήθη· σοὶ δὲ καὶ ὑπὲρ τοῦτον χάριν οἶδα.

Τῶν αἰτηθέντων ἄγρῳ ἐπειδῆ περ ἐφθην ἐκεῖνος
dεδωκός· εἰςί δὲ μοι μάρτυρες ὠμόγνιοι καὶ φίλων ¹
θεοί· δῶσω μακρῷ λυσιτελεστέρους, αἰσθήσῃ δὲ
cαὶ αὐτός.

30

'Ἰουλιανὸς Φιλίππῳ ²

Ἐγὼ νη τοὺς θεοὺς ἔτι καίσαρ ὁν ἐπέστειλά
σοι, καὶ νομίζω πλέον ἢ ἅπαξ. ἀρμηνα μέντοι
πολλάκις, ἀλλ' ἐκόλυσαν ἀλλοτε ἀλλαὶ προφά-
σεις, είτα ἡ γενομένη διὰ τὴν ἀνάρρησιν ἑμοὶ τε
καὶ τῷ μακαρίᾳ Κωνσταντῖῳ λυκοφιλίᾳ· παντά-
pασι γὰρ ἐφυλαττόμην ὑπὲρ τὰς Ἀλπεῖς ἐπιστει-
lαί τινι, μὴ πραγμάτων αὑτῷ χαλετῶν αἵτίος
gένωμαι. τεκμήριον δὲ μοι ³ ποιοῦ τῆς εὐνοίας
tὸ μὴ γράφειν· οὐ γὰρ ἐθέλει πολλάκις ὀμολογεῖν
ἡ γλώττα τῇ διανοίᾳ. καὶ ἵσως ἔχει μὲν τι πρὸς
tὸ γαυρίαν καὶ ἀλαζονεύεσθαι τοῖς ἰδιώταις ἢ
tῶν βασιλικῶν ἐπιστολῶν ἐπίδειξις, ὅταν πρὸς
τοὺς ἀσυνήθεις, ὃσπερ δακτύλιοι τινες ὑπὸ τῶν
ἀπειροκάλων φερόμενοι, κομίζωταί. φίλια δὲ

¹ φίλων MS., φίλων Weil. ² Hertlein 68.
³ μοι ποιοῦ, τοῦτο—γράφειν MSS.; μὴ—γράφειν Reiske, Hert-
lein; μοι—μὴ γράφειν Cobet.

---

¹ Schwarz wrongly suspects this letter on stylistic grounds.
Philip was perhaps the Cappadocian to whom Libanius wrote
several extant letters, e.g. Letter 1190. For his zeal in aiding

104
TO PHILIP

his true character was detected, or rather he was denounced to me—when I meet you I will tell you by whom—and he was treated with contempt. For this too I have to thank you.

Instead of the estates that you asked for, since I have already given those away—I call to witness the gods of our family and of friendship—I will give you some that pay far better, as you shall yourself discover.

30

To Philip¹

I call the gods to witness that, when I was still Caesar I wrote to you, and I think it was more than once. However, I started to do so many times, but there were reasons that prevented me, now of one kind, now another, and then followed that wolf's friendship that arose between myself and Constantius of blessed memory, in consequence of the proclamation.² I was exceedingly careful not to write to anyone beyond the Alps for fear of getting him into serious trouble. So consider the fact that I did not write a proof of my goodwill. For it is often impracticable to make one's language harmonise with one's real sentiments. Then, too, letters from the Emperor to private persons might well lead to their display for bragging and making false pretences when they come into the hands of persons with no sense of propriety, who carry them about like seal-rings and show them to the inexperienced. Nay, genuine Julian to restore paganism he suffered persecution after the Emperor's death.

¹ i.e. of himself as Augustus by the army in Gaul, early in 360; cf. Vol. 2, Letter to the Athenians 283–286; he was Caesar 355–360.

²
THE LETTERS OF JULIAN

άληθινη γίνεται μόλιστα μεν δι’ όμοιότητος, ἢ
deuxtera de, ὅταν τις ἀληθῶς, ἀλλὰ μὴ πλαστῶς
θαυμάζῃ, καὶ παρὰ τοῦ τύχη καὶ συνέσει κρείτ-
tonos ὁ πρᾶσος καὶ μέτριος καὶ σώφρων ἀγαπηθῇ.
tὰ γραμματεῖα δὲ ταύτα πολλοῦ τύφου καὶ
πολλῆς φλυαρίας ἐστὶ μεστά, καὶ ἐγώγε πολλάκις
ἐμαυτῷ μέμφομαι μακρότερα ποιούμενος αὐτὰ
cαι λαλίστερος ὦν, ἐξον Πυθαγόρειον διδάσκειν
tὴν γλώσσαν.

Τεπεδεξάμην μέντοι τὰ σύμβολα, φιάλην ἀργυ-
ρᾶν, ἔλκουσαν μίαν μνᾶν, καὶ χρυσοῦ νόμισμα.
καλέσαι δὲ σε πρὸς ἐμαυτόν, ὡσπερ ἐπέστειλας,
ἐβουλόμην. ἢδη δὲ ἔαρ ὑποφαίνει καὶ τὰ δένδρα
βλαστάνει, χελιδόνες δὲ ὅσον οὐπω προσδοκώ-
μεναι τοὺς συστρατευόμενους ἡμᾶς, ὅταν ἐπεισ-
ἐλθωσιν, ἐξελαύνουσι τῶν οἰκίων, καὶ φασί δεῖν
ὑπερορίους εἶναι. πορευόμεθα δὲ δι’ ὑμῶν,
ὡστε μοι βέλτιον ἄν ἐντύχους, ἐθελόντων θεύν,
ἐν τοῖς σαυτοῖς. τούτο δὲ οἱμαί ταχέως ἐσεσθαί,
πλὴν εἰ μὴ τι δαιμόνιον γένοιτο κῶλμα. καὶ
tούτῳ δὲ αὐτὸ τοῖς θεοῖς εὐχόμεθα.

31

Ἰουλιανοῦ νόμος περὶ τῶν ἰατρῶν.1

398 Τὴν ἰατρικὴν ἐπιστήμην σωτηριώδη τοῖς
Β ἀνθρώποις τυγχάνειν τὸ ἐναργὲς τῆς χρείας

1 Hertlein 25 b. In the MSS. this document has no
title; it was placed by Hertlein after Letter 25 in his
edition.

1 Such tokens were often sent to friends; cf. To Hecebolius,
p. 219.

106
friendship is produced first and foremost by similarity of disposition, but a second kind is, when one feels true and not pretended admiration, and a humane, moderate and virtuous man is cherished by one who is his superior in fortune and intelligence. Moreover letters of this sort are full of conceit and nonsense, and, for my part, I often blame myself for making mine too long, and for being too loquacious when I might discipline my tongue to Pythagorean silence.

Yes, I received the tokens, namely, a silver bowl weighing one mina and a gold coin. I should be very glad to invite you to visit me as you suggest in your letter. But the first signs of spring are here already, the trees are in bud, and the swallows, which are expected almost immediately, as soon as they come drive our band of campaigners out of doors, and remind us that we ought to be over the border. We shall travel through your part of the country, so that you would have a better chance of seeing me, if the gods so will it, in your own home. This will, I think, be soon, unless some sign from heaven should forbid it. For this same meeting I am praying to the gods.

A decree concerning Physicians

That the science of medicine is salutary for mankind is plainly testified by experience. Hence the

2 Julian set out for Antioch about May 12th, 362, and expected to see Philip in Cappadocia.

3 This edict, preserved more briefly in Codex Theodosianus 13. 3. 4, was Julian's last known legislative act before he left Constantinople. It confirmed the immunity granted to physicians by Constantine, and was probably meant to apply only to the heads of the medical faculties, archiatri, since the Latin edict is addressed to them.
THE LETTERS OF JULIAN

μαρτυρεῖ. διὸ καὶ ταύτην ἐξ οὐρανοῦ πεφοιτηκέναι δικαίως φιλοσόφων παῖδες κηρύττουσι. τὸ γὰρ ἄσθενες τῆς ἡμετέρας φύσεως καὶ τὰ τῶν ἐπισυμβαινόντων ἀρρωστημάτων ἐπανορθοῦται διὰ ταύτης. θευν κατὰ τόν τοῦ δικαίου λογισμὸν συνφόδα τοῖς ἀνωθεν βασιλεύσι θεσπίζοντες ἡμετέρα φιλανθρωπία κελεύομεν τῶν βουλευτικῶν λειτουργημάτων ἄνενοχλήτους ὑμᾶς τοὺς λοιποὺς χρόνους διάγειν.

32

Θεοδώρα. 1

Τὸ βιβλίον, ὅπερ ἀπέστειλας διὰ Μυγδονίου, δεδέγμεθα, καὶ προσέτι πάντα ὅσα σύμβολα διὰ τῆς ἐορτῆς ἡμῖν ἐπέμπετο. ἔστι μὲν οὖν μοι καὶ τούτων ἐκαστὸν ἥδιν, 2 παντὸς δὲ ἥδιον, εὐ ὑσθι, τὸ πεπύσθαι με περὶ τῆς σῆς ἀγαθότητος, ὅτι σὺν θεοῖς ἐρωταί σοι τὸ σῶμα, καὶ τὰ περὶ τοὺς θεοὺς ἐπιμελεστερον ἁμα καὶ συντονώτερον σπουδάζεται παρὰ σοῦ. περὶ δὲ ὑν πρὸς τὸν φιλόσοφον Μάξιμον ἔγραψας, ὡς τοῦ φίλου μου Σελεύκου διαφόρως ἐχοντος πρὸς σὲ, πέπεισο μηθεν αὐτὸν παρ' ἐμοὶ τοιούτον πράττειν ἥ λέγειν, ἐξ ὑν ἄν σὲ

1 Papadopoulos 2*; not in Hertlein.
2 Weil; MS. ἰδείν.

2 Literally "tokens," tesserae, probably the same as the συνθήματα mentioned by Sozomen 5. 16; they were letters of recommendation for the use of Christian travellers; Sozomen says that Julian wished to establish this custom among the pagans.

108
TO THE PRIESTESS THEODORA

sons of the philosophers are right in proclaiming that this science also is descended from heaven. For by its means the infirmity of our nature and the disorders that attack us are corrected. Therefore, in accordance with reason and justice, we decree what is in harmony with the acts of former Emperors, and of our benevolence ordain that for the future ye may live free from the burdens attaching to senators.

32

To the priestess Theodora

I have received through Mygdonius the books that you sent me, and besides, all the letters of recommendation that you forwarded to me throughout the festival. Every one of these gives me pleasure, but you may be sure that more pleasant than anything else is the news about your excellent self, that by the grace of the gods you are in good physical health, and are devoting yourself to the service of the gods more earnestly and energetically. As regards what you wrote to the philosopher Maximus, that my friend Seleucus is ill-disposed towards you, believe me that he neither does nor says in my presence anything that he could possibly intend as

3 Literally “your Goodness”; with this use of ἀγαθότης cf. Oribasius, Introduction to his ἰατρικαὶ συναγωγαὶ 1. παρὰ τῆς σῆς θειότητος, αὐτόκρατορ Ἰουλιανῆ = “by your god-like self,” literally “your Divinity”; see above, p. 3.

4 Of Cilicia. He was an old friend of the Emperor’s and accompanied him on the Persian campaign. From the letters of Libanius it seems that Julian had appointed Seleucus to some high priestly office in 362.
THE LETTERS OF JULIAN

μάλιστα δ.αβάλλου τούνατίον δὲ πάντα εύφημα
dieξέρχεται περὶ σοῦ, καὶ οὕτω λέγω τοῦθ᾽ ὅτι
cαι διάκειται περὶ σὲ καλῶς ἐκείνο μὲν ἥπρ αὐτὸς
ἀν εἰδείη καὶ οἱ πάντα ὀρφώτες θεοὶ· τὸ δὲ ὅτι
πάντων ἀπέχεται τῶν τοιούτων ἐπ᾽ ἐμοῦ, λίαν
ἀληθεύων φημὶ. γελοίον ὦν εἶναι μοι φαινεται,
μὴ τὰ πραττόμενα παρ᾽ αὐτοῦ σκοπεῖν ἄλλα
τὰ κρυπτόμενα, καὶ ὃν οὐδὲν ἔστι μοι φανερὸν
tekmηριον ἐξετάζειν. ἐπεὶ δὲ κατέδραμες αὐτῶν
πολλά πάνω, καὶ περὶ αὐτῆς ἐδήλωσάς τινα, τὴν
αἰτίαν μοι τῆς πρὸς αὐτὸν ἀπεχθείας φανερὰν
ποιοῦσα, τοσοῦτον ἐγὼ φημὶ πρὸς σε διαρρήδην,
ὡς, εἰ τινα ἀνδρῶν ἢ γυναικῶν ἢ ἐλευθέρων ἢ
douλῶν ἀγαπᾶς οὔτε νῦν σέβοντα θεοὺς οὔτε
ἐν ἐλπίδι τοῦ πείσειν αὐτὸν ἔχονσα, ἀμαρτάνεις.
ἐννόησον γὰρ ὡς ἐπὶ σαυτῆς πρὸτὸν, εἰ τις οἰκετῶν
tῶν φιλομένων ὑπὸ σοῦ τοῖς λοιδορουμένοις καὶ
βλασφημοῦσι σε συμπράττοι καὶ θεραπεύοι
πλέον ἐκείνους, ἀποστρέφοιτο δὲ καὶ βδελύττοιτο
tοὺς σοὺς φίλους ἡμᾶς, ἃρ ὦ τοῦτον αὐτίκα
ἀν ἀπολέσθαι ἔθελοις, μᾶλλον δὲ καὶ αὐτὴ
tiμωρήσαι; τί οὖν; οἱ θεοὶ τῶν φίλων εἰσὶν
ἀτιμώτεροι; λόγισαι καὶ ἐπ' αὐτῶν τούτο,
δεσπότας μὲν ἐκεῖνους ὑπολαβοῦσα, δούλους
dὲ ἡμᾶς. εἰ τις οὖν ἡμῶν, οί φαμεν εἶναι θερά-
pontes θεῶν, οἰκετὴν στέργοι τὸν βδελυττόμενον
αὐτῶς καὶ ἀποστρεφόμενον αὐτῶν τὴν θρησκείαν,
ἀρ' οὖ δίκαιον ἢ πείθειν αὐτὸν καὶ σώζειν, ἡ τῆς
οἰκίας ἀποπέμπεσθαι καὶ πιπράσκειν, εἰ τῷ μὴ

1 Weil; MS. ἑθέλεις.
slander. On the contrary, all that he tells me about you is favourable; and while I do not go so far as to say that he actually feels friendly to you—only he himself and the all-seeing gods can know the truth as to that—still I can say with perfect sincerity that he does refrain from any such calumny in my presence. Therefore it seems absurd to scrutinise what is thus concealed rather than what he actually does, and to search for proof of actions of which I have no shred of evidence. But since you have made so many accusations against him, and have plainly revealed to me a definite cause for your own hostility towards him, I do say this much to you frankly; if you are showing favour to any person, man or woman, slave or free, who neither worships the gods as yet, nor inspires in you any hope that you may persuade him to do so, you are wrong. For do but consider first how you would feel about your own household. Suppose that some slave for whom you feel affection should conspire with those who slandered and spoke ill of you, and showed deference to them, but abhorred and detested us who are your friends, would you not wish for his speedy destruction, or rather would you not punish him yourself? Well then, are the gods to be less honoured than our friends? You must use the same argument with reference to them, you must consider that they are our masters and we their slaves. It follows, does it not, that if one of us who call ourselves servants of the gods has a favourite slave who abominates the gods and turns from their worship, we must in justice either convert him and keep him, or dismiss him from the house and sell him, in case some one does not

THE LETTERS OF JULIAN

ῥάδιον ὑπερορᾶν οἰκέτου κτήσεως; ἐγὼ δὲ οὐκ ἂν
dεξαίμην ὑπὸ τῶν μὴ φιλούντων θεοὺς ἀγα-
pᾶσθαι. ὃ δὴ καὶ σὲ καὶ πάντας φημὶ δεῖν τοὺς
ἱερατικῶν ἀντιποιομένους ἐντεῦθεν ἤδη διανοη-
θέντας ἀψασθαι συντονώτερον τῆς εἰς τοὺς θεοὺς
ἀγιστείας. ἀπὸ τῆς οἰκίας δὲ σεβασμὸν εὐλογον
παρέχεσθαι τῆς ἑαυτοῦ τὸν ἱερέα, καὶ πρώτην
αὐτὴν ὅλην δὲ ὅλης ἀποθίμαι καθαρὰν τῶν
tηλικοῦτων νοσημάτων.

33
Θεοδώρα τῇ αἰδεσιμωτάτῃ.

375 Τὰ πεμφθέντα παρὰ σοῦ βιβλία πάντα
ὑπεδεξάμην καὶ τὰς ἐπιστολὰς ἀσμενὸς διὰ
τοῦ Βελτίστου Μνηδονίου. καὶ μόνῃ ἄγων
σχολὴν, ὡς ἰσαίσιν οἱ θεοὶ, οὐκ ἀκικζόμενος λέγω,
tάντα ἀντέγραψα πρὸς σε. σὺ δὲ εὐ πράττοις
καὶ γράφοις ἀεὶ τοιαῦτα.

34

Ἑδεξάμην ὅσα ἐπέστειλεν ἡ σῇ φρόνησις
ἀγαθὰ καὶ καλὰ παρὰ τῶν θεῶν ἤμιν ἑπαγ-
γέλματα καὶ δῶρα. καὶ πολλὴν ὠμολογήσας

1 Bücheler, Weil; Papadopoulos ιερατικῆς (λειτουργίας); MS. ιερατικῶς.
2 Weil; MS. ἔκαστον.
3 Hertlein 5.
4 Cobet; οὐ κακιζομένην λόγῳ MSS., Hertlein; οῦκ ἀκικζο-
μένην Reiske.
5 Papadopoulos 6*. Νot in Hertlein.

112
TO THEODORA

find it easy to dispense with owning a slave? For my part I would not consent to be loved by those who do not love the gods; wherefore I now say plainly that you and all who aspire to priestly offices must bear this in mind, and engage with greater energy in the temple worship of the gods. And it is reasonable to expect that a priest should begin with his own household in showing reverence, and first of all prove that it is wholly and throughout pure of such grave distempers.

33

To the most reverend Theodora

I was glad to receive all the books that you sent me, and your letters through the excellent Mygdonius. And since I have hardly any leisure,—as the gods know, I speak without affectation,—I have written you these few lines. And now farewell, and may you always write me letters of the same sort!

34

To Theodora?

I have received from you who are wisdom itself your letter telling me of the fair and blessed promises and gifts of the gods to us. First I

1 The epithet as well as the preceding letter show that she was a priestess.
2 Mygdonius protected Libanius in Constantinople in 343. There is nothing to show whether Julian was at Antioch or Constantinople when he wrote these letters to Theodora.
3 This unaddressed letter must have been written to a priestess, who was almost certainly Theodora.
THE LETTERS OF JULIAN

χάριν τοῖς οὐρανίοις θεοῖς ἐν δευτέρῳ τῇ σῇ μεγαλοψυχίᾳ χάριν ἔσχον, ὅτι καὶ προσλιπαρεῖν ὑπὲρ ἡμῶν τοὺς θεοὺς ἐν τοῖς μᾶλιστα προθυμῇ καὶ τὰ φανέντα παρ’ αὐτῇ ἀγαθὰ διὰ ταχέων ἡμῖν καταμηνύειν σπουδάζεις.

35

'Aristotéles philosóphos.¹

375 Ἄρα γε χρὴ περιμένειν κλήσιν, καὶ τὸ ἀκλητὶ προτιμᾶν μηδάμου; ἀλλ’ ἄρα μὴ χαλεπὴν ταύτην εἰσαγάγωμεν νομοθεσίαν, εἰ ταῦτα χρὴ παρὰ τῶν φίλων περιμένειν, ὅσα καὶ παρὰ τῶν ἄπλως καὶ B ὡς ἔτυχε γνωρίμων. ἀπορήσει τις ἐνταύθα, πῶς οὐκ ἴδοντες ἀλλήλους ἐσμὲν φίλους; πῶς δὲ τοῖς πρὸ χιλίων ἑτῶν γηγονόσι καὶ ναὶ μὰ Δία δισχιλίων; ὅτι σπουδαῖοι πάντες ἥσαν καὶ τὸν τρόπον καλὸς τε κἀγαθὸς. ἐπιθυμοῦμεν δὲ καὶ ἠμεῖς εἶναι τοιούτως, εἰ καὶ τοῦ εἶναι, τὸ γε εἰς ἐμὲ, πάμπληθες ἀπολειπόμεθα. πλὴν ἀλλ’ ἐγε ἐπιθυμία τάττει πῶς ἡμᾶς εἰς τὴν αὐτὴν ἑκείνους μερίδα, καὶ τί ταῦτα ἐγὼ ληρῶ μακρότερον; C εἴτε γὰρ ἀκλητὸν ἐναι χρῆ, ἡ'ξεις δῆποιθεν εἴτε καὶ κλήσιν περιμένεις, ἰδοὺ σοι καὶ παράκλησις ἢκε παρ’ ἡμῶν. ἐντυχε σοι ἡμῖν περὶ τὰ Τύνα πρὸς Δίος φιλίου, καὶ δεῖξον ἡμῖν ἀνδρὰ ἐν Καπ-

¹ Hertlein 4.
² Wyttenbach, Cobet from Parisinus; eἰδότες MSS., Hertlein.

114
acknowledged the great gratitude that I owed to the heavenly gods, and in the second place I rendered thanks to your generosity of soul, in that you are zealous, no one more so, in entreating the gods on my behalf, and moreover you lose no time but inform me without delay of the blessings that have been revealed where you are.

35

To Aristoxenus, a Philosopher

Must you then really wait for an invitation and never prefer to come uninvited? Nay, see to it that you and I do not introduce this tiresome convention of expecting the same ceremony from our friends as from mere chance acquaintances. At this point will somebody or other raise the question how we come to be friends when we have never seen one another? I answer: How are we the friends of those who lived a thousand, or, by Zeus, even two thousand years ago? It is because they were all virtuous, of upright and noble character. And we, likewise, desire to be such as they, even though, to speak for myself, we completely fail in that aspiration. But, at any rate, this ambition does in some degree rank us in the same category as those persons. But why do I talk at length about these trifles? For if it is right that you should come without an invitation you will certainly come; if, on the other hand, you are really waiting for an invitation, herewith you have from me an urgent summons. Therefore meet me at Tyana, in the name of Zeus the god of friendship, and show me

1 This Hellenised Cappadocian is otherwise unknown.
THE LETTERS OF JULIAN

παδόκαις καθαρῶς Ἑλληνα. τέως γὰρ τοὺς μὲν οὐ βουλομένους, ὀλίγους δὲ τινας ἐθέλοντας μὲν, οὖκ εἰδότας δὲ θύειν ὅρω.

422 Παιδείαν ὁρθὴν εἶναι νομίζομεν οὐ τὴν ἐν τοῖς ῥήμασι καὶ τῇ γλώττῃ πραγματευομένην εὐρυθμίαν, ἄλλα διάθεσιν ὑγίᾳ νοῦν ἐχούσης διανοίας καὶ ἀληθείς δόξας ὑπὲρ τε ἀγαθῶν καὶ κακῶν, ἔσθλών τε καὶ αἰσχρῶν. ὅστις οὖν ἐτερα

B μὲν φρονεῖ, διδάσκει δὲ ἐτερα τοὺς πλησιάζουτας, οὕτως ἀπολελείφθαι τοσοῦτο δοκεῖ τῆς παιδείας, ὅσῳ καὶ τοῦ χρηστὸς ἀνήρ εἶναι. καὶ εἰ μὲν ἐπὶ σμικροῖς εἰὴ τὸ διάφορον τῆς γνώμης πρὸς τὴν γλώτταν, κακὸν μὲν οὐστὸν δὲ ὀμως ὀπωσοῦν γίνεται: εἰ δὲ ἐν τοῖς μεγίστοις ἄλλα μὲν φρονοῖ τις, ἐπὶ ἐναντίον δὲ ὅν φρονεῖ διδάσκοι, πῶς οὐ τοῦτο ἐκείνο κατήλων ἑστίν, οὕτι χρηστῶν, ἄλλα

C παμπονήρων ἀνθρώπων, οὐ μάλιστα ἐπαινοῦσιν ὅσα μάλιστα φαύλα νομίζουσιν, ἐξαπατῶντες καὶ δελεάζουτες τοῖς ἐπαίνοις εἰς οὓς μετατιθέναι τὰ σφέτερα ἐθέλουσιν, οἷμαι, κακά. πάντας μὲν οὖν χρῆ τοὺς καὶ ὀτιούν διδάσκειν ἐπαγγελλομένους εἶναι τὸν τρόπον ἐπιεικεῖς καὶ μὴ μαχόμενα οἷς

1 Hertlein 42. Suidas quotes the first three sentences.
2 πραγματευομένην Asmus; πολιτευομένην Suidas, Hertlein; πολυτελὴ MSS. ("expensive") may be defended.
3 μάλιστα Klimek would delete.
4 ἐπαίνοισιν Naber because of ἐπαίνοις below; παιδεύοσιν Hertlein, MSS.
5 διατίθεσθαι? Hertlein.
REScript on Christian Teachers

a genuine Hellene among the Cappadocians.¹ For I observe that, as yet, some refuse to sacrifice, and that, though some few are zealous, they lack knowledge.

I hold that a proper education results, not in laboriously acquired symmetry of phrases and language, but in a healthy condition of mind, I mean a mind that has understanding and true opinions about things good and evil, honourable and base. Therefore, when a man thinks one thing and teaches his pupils another, in my opinion he fails to educate exactly in proportion as he fails to be an honest man. And if the divergence between a man’s convictions and his utterances is merely in trivial matters, that can be tolerated somehow, though it is wrong. But if in matters of the greatest importance a man has certain opinions and teaches the contrary, what is that but the conduct of hucksters, and not honest but thoroughly dissolute men in that they praise most highly the things that they believe to be most worthless, thus cheating and enticing by their praises those to whom they desire to transfer their worthless wares. Now all who profess to teach anything whatever ought to be men of upright character, and ought

¹ The Cappadocians were, for the most part, Christians; Julian visited Tyana in June on his way to Antioch.
² For this law see Introduction; Zonaras 13. 12; Sozomen 5. 18; Socrates 3. 16. 1; Theodoret 3. 8. This version is, no doubt, incomplete.
δημοσία μεταχειρίζονται η τά ἐν τῇ ψυχῇ φέρειν
doξάσματα, πολὺ δὲ πλέον ἀπάντων οἴμαι δεῖν
eίναι τοιούτους ὅσοι ἐπὶ λόγους τοῖς νέοις συγ-
γίγνονται, τῶν παλαιῶν ἐξηγηταὶ γνωρόμενοι

συγγραμμάτων, εἴτε ρήτορες εἴτε γραμματικοί,
καὶ ἐτὶ πλέον οἱ σοφισταῖ. Βούλονται γὰρ πρὸς
tois ἄλλοις οὐ λέξεων μόνον, ἡθὼν δὲ εἶναι διδά-
σκαλοι, καὶ 2 κατὰ σφᾶς εἶναι φασὶ τὴν πολιτικὴν
φιλοσοφίαν, εἰ μὲν οὖν ἀληθῆς ἢ μὴ, τοῦτο
ἀφείσθω τὰ 3 νῦν. ἔπαινῶν δὲ αὐτῶν οὔτως
ἐπαγγελμάτων καλῶν ὀρεγομένους ἐπαινέσαιμι
ἀν ἐτὶ πλέον, εἰ μὴ ἤσυχοτοι μηδὲ ἐξελέγχοιεν
αὐτοὺς ἔτερα μὲν φρονοῦντας, διδάσκοντας δὲ
tous πλησίαζοντας ἔτερα. τί οὖν; Ὁμήρῳ

méntoi kai Ἡσίοδῳ καὶ Δημοσθένει καὶ Ἡροδότῳ
καὶ Θουκυδίδῃ καὶ Ἰσοκράτει καὶ Λυσία θεοὶ
πάσης ἡγοῦνται παιδείαις. οὐχ οἱ μὲν Ἐρμοῦ
σφᾶς ἱεροὺς, οἱ δὲ Μουσῶν ἐνόμιζον; ἀτοποῦν μὲν
οὖν 4 οἴμαι τοὺς ἐξηγομένους τὰ τούτων ἀτιμάζειν
tou ὑπ’ αὐτῶν τιμηθέντας θεοὺς. οὐ μὴν ἐπειδὴ
tοῦτο ἀτοποῦν οἴμαι, φημὶ δεῖν αὐτῶν μετα-
themένους τοῖς νέοις συνεῖναι διδώμι δὲ αἴρεσιν
μὴ διδάσκειν ἢ μὴ νομίζουσι σπουδαία, Βουλο-

ménous δὲ διδάσκειν ἔργῳ πρῶτον 5 πείθειν τοὺς
μαθητὰς ὡς οὔτε Ὁμηρὸς οὔτε Ἡσίοδος οὔτε
tou̓ tōn tis, οὔς ἐξηγοῦνται καὶ οὐν κατεγγυσκότες

1 oίς—μεταχειρίζονται Bidez; τοῖς δημοσίᾳ [μεταχαρακτη-
ρίζονταi] Hertlein.
2 καὶ τὸ κατὰ Hertlein MSS; τὸ Asmus deletes.
3 τὰ Asmus adds.
4 μὲν MSS., Hertlein; μέντοι Reiske; μὲν οὖν Hertlein
suggests.
5 καὶ after πρῶτον MSS.; Hertlein would delete.
not to harbour in their souls opinions irreconcilable
with what they publicly profess; and, above all, I
believe it is necessary that those who associate with
the young and teach them rhetoric should be of that
upright character; for they expound the writings of
the ancients, whether they be rhetoricians or gram-
marians, and still more if they are sophists. For
these claim to teach, in addition to other things, not
only the use of words, but morals also, and they
assert that political philosophy is their peculiar field.
Let us leave aside, for the moment, the question
whether this is true or not. But while I applaud
them for aspiring to such high pretensions, I should
applaud them still more if they did not utter false-
hoods and convict themselves of thinking one thing
and teaching their pupils another. What! Was it
not the gods who revealed all their learning to
Homer, Hesiod, Demosthenes, Herodotus, Thucy-
dides, Isocrates and Lysias? Did not these men
think that they were consecrated, some to Hermes, others to the Muses? I think it is absurd that men
who expound the works of these writers should
dishonour the gods whom they used to honour.
Yet, though I think this absurd, I do not say that
they ought to change their opinions and then instruct
the young. But I give them this choice; either not
to teach what they do not think admirable, or, if
they wish to teach, let them first really persuade
their pupils that neither Homer nor Hesiod nor
any of these writers whom they expound and have

1 So too in Oration 7. 236–237c. Julian compares the impiety
of the Cynics, who in his opinion had much in common with
the Christians, with Plato's and Aristotle's reverence for
religion, 2 Hermes was the god of eloquence.
THE LETTERS OF JULIAN

eἰσίν ἀσέβειαν ἀνοιάν τε καὶ πλάνην εἰς τοὺς θεούς, τοιούτος ἐστιν. ἐπεὶ δ' ἐξ ὦν ἐκεῖνοι γεγράφασι παρατρέφονται μυσθαρμοῦντες, εἶναι ὁμολογοῦσιν αἰσχροκερδέστατοι καὶ δραχμῶν ὀλύγων ἐνεκα πάντα ὑπομένειν. ἦσε μὲν οὖν τούτοις πολλὰ ἦν τὰ ἄιτα τοῦ μὴ φοιτῶν εἰς τὰ C ἱερά, καὶ ὁ πανταχόθεν ἐπικρεμαμενος φόβος ἐδίδου συγγνώμην ἀποκρύπτεσθαι τὰς ἁληθεστάτας ὑπὲρ τῶν θεῶν δόξας: ἐπειδὴ δὲ ἦμιν οἱ θεοὶ τὴν ἑλευθερίαν ἔδοσαν, ἀτοπον εἶναι μου φαίνεται διδάσκειν ἐκεῖνα τοὺς ἀνθρώπους, ὥσα μὴ νομίζουσιν εὐ ἔχειν. ἀλλ' εἰ μὲν οἴονται σοφοὺς ὃν εἰσίν ἐξηγηται καὶ ὃν ὀστέρ προφήται D καθηται, ἤχλουντων αὐτῶν πρώτοι 1 τὴν εἰς τοὺς θεοὺς εὔσεβειαν' εἰ δὲ εἰς τοὺς τιμωτάτους ὑπολαμβάνουσι πεπλανήσθαι, βαδιζόντων εἰς τὰς τῶν Γαληλαίων ἐκκλησίας ἐξηγησόμενοι Ματθαίον καὶ Δούκαν, οῖς πεισθέντες ἱερεῖς ὑμεῖς ἀπέχεσθαι νομοθετεῖτε. Βούλομαι ὑμῶν ἐνω καὶ τὰς ἀκοὰς ἐξαναγεννηθήναι, 2 ὥς ἄν υμεῖς εἴποτε, καὶ τὴν γλώτταν τούτων, ὅν ἐμοιγε εὐ ὑπέχειν ἂει καὶ ὡστὶς ἐμοὶ φίλα νοεῖ τε καὶ πράττει. τοὺς μὲν καθηγεμόνι καὶ διδασκάλοις 424 οὕτως κοινὸς κεῖται νόμος; ὁ Βουλόμενος δὲ τῶν νέων φοιτῶν οὐκ ἀποκέκλεισται. οὐδὲ γὰρ οὐδὲ εὗλογον ἀγνοοῦντας ἐτι τοὺς πάϊδας, ἐφ' ὅ

1 πρώτοι Hertlein suggests for πρώτον MSS.
2 ἐξαναγεννηθήναι follows γλώτταν in MSS. Hertlein; transposed by Cobet as a peculiarly Christian word.

4 i. e. under the Christian Emperors Constantine and Constantius it was dangerous to worship the gods openly.
2 i. e. the beliefs of the poets about the gods.
declared to be guilty of impiety, folly and error in regard to the gods, is such as they declare. For since they make a livelihood and receive pay from the works of those writers, they thereby confess that they are most shamefully greedy of gain, and that, for the sake of a few drachmae, they would put up with anything. It is true that, until now, there were many excuses for not attending the temples, and the terror that threatened on all sides absolved men for concealing the truest beliefs about the gods. But since the gods have granted us liberty, it seems to me absurd that men should teach what they do not believe to be sound. But if they believe that those whose interpreters they are and for whom they sit, so to speak; in the seat of the prophets, were wise men, let them be the first to emulate their piety towards the gods. If, however, they think that those writers were in error with respect to the most honoured gods, then let them betake themselves to the churches of the Galilaeans to expound Matthew and Luke, since you Galilaeans are obeying them when you ordain that men shall refrain from temple-worship. For my part, I wish that your ears and your tongues might be "born anew," as you would say, as regards these things in which may I ever have part, and all who think and act as is pleasing to me.

For religious and secular teachers let there be a general ordinance to this effect: Any youth who wishes to attend the schools is not excluded; nor indeed would it be reasonable to shut out from the best way boys who are still too ignorant to know

---

3 Καθηγεμόν in Julian has this implication; cf. To Theodorus, p. 55.
4 Cf. To the Alexandrians, p. 149.
THE LETTERS OF JULIAN

τι τρέπωνται, τῆς βελτίστης ἀποκλείειν ὅδον, φόβῳ δὲ καὶ ἄκοντας ἀγείν ἐπὶ τὰ πάτρια. καίτοι δίκαιων ἦν, ὡσπερ τοὺς φρεντίζοντας, οὕτω καὶ τούτους ἄκοντας ἱᾶσθαι, πλὴν ἀλλὰ συγγνώμην ὑπάρχειν ἀπασί τῆς τοιαύτης νόσου. καὶ γὰρ, οἴμαι, διδάσκειν, ἀλλ' οὐχὶ κολάζειν χρὴ τοὺς ἄνωτους.

37

'Αταρβίῳ

376 C Ἐγὼ μὰ τοὺς θεοὺς οὔτε κτείνεσθαί τοὺς Γαλιλαίους οὔτε τύπτεσθαι παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλο τι πάσχειν κακῶν βούλωμα, προτιμάσθαι μὲντοι τοὺς θεοσέβεις καὶ πάνυ φημὶ δείν· διὰ μὲν γὰρ τὴν Γαλιλαίων μορίαν ὀλίγον δείν ἀπαντά ἄνετη, διὰ δὲ τὴν τῶν θεῶν εὐμενειαν σωζόμεθα πάντες. οἴθεν χρῆ τιμᾶν τοὺς θεοὺς καὶ τοὺς θεοσέβεις ἄνδρας τε καὶ πόλεις.

38

Ἰουλιανὸν τοῦ παραβατοῦ πρὸς Πορφύριον

411 C Πολλή τις ἦν πᾶνυ καὶ μεγάλη βιβλιοθήκη Γεωργίου παντοδαπῶν μὲν φιλοσόφων, πολλῶν

1 Hertlein 7. According to Cumont, ἰδιογραφὸν should be added to the title, and this was one of the few letters that Julian wrote with his own hand.

2 Hertlein 36. This is the title in Suidas, from whose Lexicon the letter was copied into the MSS. καθολικὸν, "revenue official" is added in Suidas, but is almost certainly an error. Hertlein's title Ἰουλιανὸς αὐτοκράτωρ Πορφύριῳ χαίρειν is derived from Parisinus 2131; Hertlein deleted Γεωργίῳ before Πορφύριῳ.

1 For Christianity a disease cf. To Libanius, p. 207; for
TO ATARBIUS

which way to turn, and to overawe them into being led against their will to the beliefs of their ancestors. Though indeed it might be proper to cure these, even against their will, as one cures the insane, except that we concede indulgence to all for this sort of disease.\(^1\) For we ought, I think, to teach, but not punish, the demented.

37

To Atarbius\(^2\)

I affirm by the gods that I do not wish the Galilaeans to be either put to death or unjustly beaten, or to suffer any other injury; but nevertheless I do assert absolutely that the god-fearing must be preferred to them. For through the folly of the Galilaeans almost everything has been overturned, whereas through the grace of the gods are we all preserved. Wherefore we ought to honour the gods and the god-fearing, both men and cities.\(^3\)

38

Julian the Apostate to Porphyrius\(^4\)

The library of George was very large and complete and contained philosophers of every school and many indulgence to be shown to persons so afflicted, cf. *To the Citizens of Bostra* 438B, p. 135.

\(^2\) This is probably Atarbius (so spelled in the Letters of Libanius) a native of Aneyra and at this time administrator of the district of the Euphrates. In 364 he held high office in Macedonia.

\(^3\) For other letters on the same subject cf. *To the Citizens of Byzacium*, p. 125, and *To Hecebolius*, p. 127.

\(^4\) Perhaps this is George’s secretary mentioned in the *Letter to Ecdicius*, p. 73. Geffcken thinks this letter was a Christian forgery because it seems to ignore the earlier order to Ecdicius. Probably the books had not arrived, and Julian became impatient.
THE LETTERS OF JULIAN

dē υπομνηματογράφων, οὖκ ἐλάχιστα δ᾿ ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ τῶν Γαλιλαίων πολλὰ καὶ παντοδαπὰ βιβλία. πάσαν οὖν ἀθρόως ταύτην τὴν βιβλιοθήκην ἀναξητήσας φρόντισον εἰς Ἀντιοχειαν ἀποστείλαι, γινώσκων ὅτι μεγίστη δὴ καὶ αὐτὸς περιβληθῆσθαι ζημία, εἰ μὴ μετὰ πᾶσης ἐπιμελείας ἀνιχνεύσειας, καὶ τοὺς ὑποσύν υπονοιὰς ἔχοντας ύφηρεσθαι τῶν βιβλίων πᾶσι μὲν ἔλεγχοις, παντοδαποῖς δὲ ὅρκοις, πλείονι δὲ τῶν οἰκετῶν βασάνῳ, πείθειν εἰ μὴ δύναι, καταναγκάσειας εἰς μέσον πάντα προκομίσαι. ἔρρωσο.

39

380 D

- Βυζακίοις

Τοὺς βουλευτὰς πάντας ὑμῖν ἀποδεδώκαμεν καὶ τοὺς πατροβούλους, εἴπε τῇ τῶν Γαλιλαίων εαυτοὺς ἑδοσαν δεισιδαιμονία, εἴπε πῶς ἄλλως πραγματεύσαντο διαδράναι τὸ βουλευτήριον, ἐξῳ τῶν ἐν τῇ μητροπόλει λελειτουργήκων.

1 Hertlein 11. Βυζαντίνοι MSS., Hertlein; Βυζανθίνοι Gibbon. For the Byzantians see Codex Theodosianus 12. 1. 59.
2 πατροβούλους Parisinus; πατροβούλους X, Ducange; πατροβούλους edd.; προβούλους Cobet. See Cumont, Revue de Philologie, 1902.

1 Cumont thinks that a scribe added this inappropriate greeting.
2 Byzacium was in the district of Tunis. This is Cumont’s conjecture for MS. title Τοῖς Βυζαντίνοις, To the Byzantines. Julian never calls Constantinople Byzantium. Gibbon suspected the title and conjectured that it was addressed to the town Bisanthe (Rodosto) in Thrace.
3 The meaning of this word is not clear; Cumont translates
TO THE CITIZENS OF BYZACIUM

historians, especially, among these, numerous books of all kinds by the Galilaeans. Do you therefore make a thorough search for the whole library without exception and take care to send it to Antioch. You may be sure that you will yourself incur the severest penalty if you do not trace it with all diligence, and do not by every kind of enquiry, by every kind of sworn testimony and, further, by torture of the slaves, compel, if you cannot persuade, those who are in any way suspected of having stolen any of the books to bring them all forth. Farewell.1

39

To the citizens of Byzacium2

I have restored to you all your senators and councillors3 whether they have abandoned themselves to the superstition of the Galilaeans or have devised some other method of escaping from the senate,4 and have excepted only those who have filled public offices in the capital.

“patroni” i.e. protectors, but we cannot be certain as to the functions of these local dignitaries in Africa.

4 On the burden of being a Senator cf. Libanius, Oration 2; Ammianus 21. 12. 23; Julian, Misopogon 367d. It was one of Julian’s most widespread reforms to enrol all wealthy men in the senates of their cities. By an edict of March 362 he deprived the Christian clerics of their immunities from such public offices which had been conferred on them by Constantine (cf. Sozomen 5. 5) and in the present case his edict is directed mainly against those who had become clerics in order to escape municipal service. Philostorgius 7. 4 says that this was part of Julian’s malignant policy. The Emperor Valentinian restored their privileges to the clerics in 364.

125
THE LETTERS OF JULIAN

40

'Εκηβολίων 1

424 C 'Εγὼ μὲν κέχρημα τοῖς Γαλιλαίοις ἄπασιν οὕτω πράως καὶ φιλανθρώπως, ὥστε μηδένα μηδαμοῦ βιάν υπομένειν μηδὲ εἰς ἴερὸν ἐλκεσθαι μηδ᾽ εἰς ἀλλο τι τοιούτον ἐπηρεάζεσθαι παρὰ τὴν οἰκείαν πρόθεσιν. οὐ δὲ τῆς Ἀρειανικῆς ἐκκλησίας υπὸ τοῦ πλοῦτου τρυφώντες ἐπεχείρησαν τοῖς ἀπὸ τοῦ Οὐαλεντίνου καὶ τετολμήκασι τοιαύτα κατὰ τὴν Ἐδεσσαν, οἷα οὐδέποτε ἐν εὐνομομένῃ πόλει γένοιτ᾽ ἄν. οὐκοῦν ἐπειδὴ αὐτοῖς υπὸ τοῦ θαυμα-

D σιωτάτον νόμον προείρηται πωλῆσαι τὰ ὑπάρ-

χοντα καὶ δοῦνα πτωχοῖς 2 ἵνα εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν εὐκοπώτερον 3 πορευθῶσι, πρὸς τοῦτο συναγωνιζόμενοι τοῖς ἀνθρώποις αὐτῶν τὰ χρή-

ματα τῆς Ἐδεσσηνῶν ἐκκλησίας ἀπαντά ἐκελευ-

σαμεν ἀναληφθῆναι δοθησόμενα τοῖς στρατιώταις,

καὶ τὰ κτήματα τοῖς ἰμετέρως προστεθῆναι πρι-

βάτοις, ἵνα πενόμενοι σωφρονῶσι καὶ μὴ στερη-

θῶσιν ἢς ἐτί ἐλπίζουσιν οὐρανίον βασιλείας. τοῖς

1 Hertlein 43.

2 πωλῆσαι—πτωχοῖς Asmus supplies from Luke 12. 33 for lacuna in MSS.; Thomas suggests τὰ ὑπάρχοντα ἀφίεναι Matthew 19. 27. Hertlein suggests πένεσθαι "to embrace poverty."

3 Asmuse suggests, from Matthew 19. 24; εὐδοκῶτερον Hertlein, MSS.

1 This can hardly be the sophist to whom Julian addressed one of his most flowery and sophistic letters, for which see p. 217. Probably he was some leading official of Edessa, the capital of Osroene in Northern Mesopotamia. Constantius had favoured the Arians there and encouraged their fanatical sectarianism by handing over to them the great

126
TO HECEBOLIUS

40

To Hecebolius

I have behaved to all the Galilaeans with such kindness and benevolence that none of them has suffered violence anywhere or been dragged into a temple or threatened into anything else of the sort against his own will. But the followers of the Arian church, in the insolence bred by their wealth, have attacked the followers of Valentine and have committed in Edessa such rash acts as could never occur in a well-ordered city. Therefore, since by their most admirable law they are bidden to sell all they have and give to the poor that so they may attain more easily to the kingdom of the skies, in order to aid those persons in that effort, I have ordered that all their funds, namely, that belong to the church of the people of Edessa, are to be taken over that they may be given to the soldiers, and that its property be confiscated to my private purse. This is in order that poverty may teach them to behave properly and that they may not be deprived of that heavenly kingdom for which they still hope. And I publicly

basilica of St. Thomas. Sozomen 6. 1, says that on his way to Persia Julian hurried past Edessa because the city remained obstinately Christian; later he relates, 6. 18, that the Emperor Valens visited Edessa and persecuted the non-Arian Christians; cf. Socrates 4. 18.

2 Valentine founded one of the sects of the Gnostics in the first century A.D.; by the fourth century the Valentinian heresy had very few adherents.

3 Probably Julian means the valuables such as Church plate belonging to the various churches in Edessa; for his spoliation of the churches cf. Gregory Nazianzen, Against Julian 3. 86 D, and Sozomen 5. 5.

4 πριβάτοις = privatis; or "to lay uses."
THE LETTERS OF JULIAN

δίκην τίσητε, ξίφει καὶ φυγὴ καὶ πυρὶ ζημωθέντες.

41

Βοστρηνοῖς²

"Ομην ἐγὼ τοὺς τῶν Γαλιλαίων προστάτας ἔξειν μοι μείζονα χάριν ἢ τῷ φθάσαντι πρὸ ἐμοῦ τὴν ἄρχην ἐπιτροπεύσαι. συνέβη γὰρ ἐπὶ μὲν ἐκείνου τοὺς πολλοὺς αὐτῶν καὶ φυγαδευθῆναι καὶ διωχθῆναι καὶ δεσμευθῆναι, πολλὰ δὲ ἢδη καὶ σφαγῆναι πλῆθος τῶν λεγομένων αἵρετικῶν, ὡς ἐν Σαμοσάτοις καὶ Κυζίκῳ καὶ Παφλαγονίᾳ καὶ Βιθυνίᾳ καὶ Γαλατίᾳ, καὶ ἐν πολλοῖς ἄλλοις Βέθυνσιν ἀρδέων ἀνατραπῆναι πορθηθείσας κώμας, ἐπ’ ἐμοῦ δὲ τούναντιον. οὐ τε γὰρ ἔξοροσθέντες ἀφεῖθησαν, καὶ οἱ δημευθέντες ἀπολαμβάνειν τὰ σφέτερα ἀπαντὰ νόμῳ παρ’ ἡμῶν ἔλαβον. οὐ δ’ εἰς τοσοῦτον λυσσομανίας ἤκουσι καὶ ἀπονοιάς, ὡστε, ὅτι μὴ τυραννεῖν ἔξεστιν αὐτοῖς μηδὲ ἀ ποτε ἐπραττὼν κατ’ ἀλλήλων, ἔπειτα καὶ ἡμᾶς τοὺς θεσσαιεῖς εἰργάζοντο, διατιθέναι, παροξυνό-

1 Hertlein suggests εὐταξίας or ὑπὲρ τῶν κοινῶν τῆς ἄταξιας.
2 Hertlein 52. The only MS. that contains this edict is Parisinus 2964.
3 Hertlein adds.
4 For κώμας Cobet suggests ἐκκλησίας.
5 Hertlein would delete ἀπολαμβάνειν and read ἀπέλαθον for ἔλαβον.

128
TO THE CITIZENS OF BOSTRA

command you citizens of Edessa to abstain from all feuds and rivalries, else will you provoke even my benevolence against yourselves, and being sentenced to the sword and to exile and to fire pay the penalty for disturbing the good order of the commonwealth.

41

To the citizens of Bostra

I thought that the leaders of the Galilaeans would be more grateful to me than to my predecessor in the administration of the Empire. For in his reign it happened to the majority of them to be sent into exile, prosecuted, and cast into prison, and moreover, many whole communities of those who are called "heretics" were actually butchered, as at Samosata and Cyzicus, in Paphlagonia, Bithynia, and Galatia, and among many other tribes also villages were sacked and completely devastated; whereas, during my reign, the contrary has happened. For those who had been exiled have had their exile remitted, and those whose property was confiscated have, by a law of mine received permission to recover all their possessions. Yet they have reached such a pitch of raving madness and folly that they are exasperated because they are not allowed to behave like tyrants or to persist in the conduct in which they at one time indulged against one another, and afterwards carried on towards us who revered

1 This edict is cited by Sozomen 5.15. Bostra, or Bosra, was one of the largest fortified cities in Arabia and is described by Ammianus 14.8.13 as murorum firmitate cautissima.

2 Constantius persecuted Christians who did not belong to the Arian sect.

3 For this see Sozomen 5.5.
THE LETTERS OF JULIAN

και συνταράττειν τολμώσι τὰ πλήθη καὶ στασιάζειν, ἀσέβειντες μὲν εἰς τοὺς θεοὺς, ἀπειθεῖντες δὲ τοὺς ἰμετέρους

C προστάγμασι, καίτερ οὕτως οὕσι φιλανθρώποις. οὕδενα γοῦν αὐτῶν ἀκούσα πρὸς βωμοὺς ἐώμεν ἑλκεσθαί, διαρρήξαν δὲ αὐτοῖς προαγορεύομεν, εἰ τις ἕκων χερνίζων καὶ σπονδῶν ἡμῖν ἐθέλει κοινωνεῖν, καθάρσια προσφέρεσθαι πρῶτον καὶ τοὺς ἀποτροπαίους ικετεύειν θεοὺς. οὕτω πόρρω τυγχάνομεν τοῦ τινā1 τῶν δυσσεβῶν ἐθελήσαι ποτε

D ή διανοθήσατο τῶν παρ’ ἡμῖν εὐαγῶν μετασχεῖν θυσίων, πρὶν τὴν μὲν ψυχὴν ταῖς λιτανείαις πρὸς τοὺς θεοὺς, τὸ δὲ σῶμα τοῖς νομίμοις καθαρσίοις καθίρασθαι.

Τὰ γοῦν πλήθη τὰ παρὰ τῶν λεγομένων κληρικῶν ἐξηπατημένα πρόδηλον ὅτι ταύτης ἀφαιρεθείσης στασιάζει τῆς ἄδειας. οἱ γὰρ εἰς τούτο

437 τετυρανυκότες οὐκ ἀγαπῶσιν ὅτι μὴ τίνοις δίκην ὑπὲρ δὲν ἐπραξαν κακῶν, ποθοῦντες δὲ τὴν προτέραν δυναστείαν, ὅτι μὴ δικάζειν ἐξεστὶν αὐτοῖς καὶ γράφειν διαθήκας καὶ ἄλλοτρίους σφετερίζεσθαι κλήρους καὶ τὰ πάντα ἐαυτοῖς προσνέμειν, πάντα κινοῦσιν ἀκοσμίας κάλων καὶ, τὸ λεγομένον, πῦρ ἐπὶ πῦρ ὑχετεύοις καὶ τοῖς προτέροις κακοῖς μείζονα ἐπιθείναι τολμῶσιν, εἰς διάστασιν ἁγοῦτες τὰ πλήθη. ἐδοξεῖν οὖν μοι

1 So Reiske for MS. τοῦ διὰ τινα; Hertlein suggests ἱῇ διὰ τοῦ τινα; βία Heyler suggests.

1 i.e. for others. Julian no longer allowed legacies to be left to churches; cf. Codex Theodos. 3. 1. 3. The clergy and especially the bishops had exercised certain civil functions of

130
the gods. They therefore leave no stone unturned, and have the audacity to incite the populace to disorder and revolt, whereby they both act with impiety towards the gods and disobey my edicts, humane though these are. At least I do not allow a single one of them to be dragged against his will to worship at the altars; nay, I proclaim in so many words that, if any man of his own free will choose to take part in our lustral rites and libations, he ought first of all to offer sacrifices of purification and supplicate the gods that avert evil. So far am I from ever having wished or intended that anyone of those sacrilegious men should partake in the sacrifices that we most revere, until he has purified his soul by supplications to the gods, and his body by the purifications that are customary.

It is, at any rate, evident that the populace who have been led into error by those who are called "clerics," are in revolt because this license has been taken from them. For those who have till now behaved like tyrants are not content that they are not punished for their former crimes, but, longing for the power they had before, because they are no longer allowed to sit as judges and draw up wills¹ and appropriate the inheritances of other men and assign everything to themselves, they pull every string² of disorder, and, as the proverb says, lead fire through a pipe to fire,³ and dare to add even greater crimes to their former wickedness by leading on the populace to disunion. Therefore I have

which Julian deprived them, and they lost the immunity from taxation that had been granted by Christian emperors. For this cf. Sozomen 5. 5.

² Literally "cable," a proverb. ³ Cf. "add fuel to fire."
THE LETTERS OF JULIAN

B πάσι τοῖς δήμοις προαγορεύσαι διὰ τοῦ δια-
τάγματος καὶ φανερῶν καταστήσαι, μὴ συστα-
σιώζειν τοῖς κληρικοῖς μηδὲ ἀναπείθεσθαι παρ’
αὐτῶν λίθους αὔρειν μηδὲ ἀπιστεῖν τοῖς ἁρχοὺσιν,
αὐτὰ συνίειν μὲν ἕως ἄν ἐθέλωσιν, εὐχέσθαι δὲ
ἀς νομίζουσιν εὐχὰς ὑπὲρ ἑαυτῶν· εἰ δὲ ἀναπεί-
θοιεν ὑπὲρ ἑαυτῶν στασιάζειν, μηκέτι συνάδειν,
ἔνα μὴ δίκην δῶσι.

C Ταύτα δὲ μοι παρέστη τῇ Βοστρηνῶν ἱδίᾳ προ-
αγορεύσαι πόλει διὰ τὸ τοῦ ἐπίσκοπον Τίτον καὶ
τοὺς κληρικοὺς ἐξ ὧν ἐπέδοσαν βιβλίων τοῦ μετὰ
σφῶν πλήθους κατηγορηκέναι, ὡς αὐτῶν μὲν
παραινοῦσι τῷ πλήθει μὴ στασιάζειν, ὀρμω-
μένου δὲ τοῦ πλήθους πρὸς ἀταξίαν. ἐν γοῦν
τοῖς βιβλίοις καὶ αὐτὴν ἢν ἔτολμησεν ἐγγράψαι
τὴν φωνὴν ὑπέταξά μου τὸ δε τῷ διατάγματι.

D “Καίτως Χριστιανῶν ὄντων ἐφαμῖλλων τῷ πλήθει
τῶν Ἐλλήνων, κατεχομένων δὲ τῇ ἡμετέρᾳ παρ-
αινέσει μηδένα μηδαμοῦ ἀτακτεῖν.” ταύτα γὰρ
ἐστιν υπὲρ ύμῶν τοῦ ἐπίσκοπου τὰ ῥήματα. ὡράτε
ὅπως τὴν ἡμετέραιν εὐταξίαν οὐκ ἀπὸ τῆς ἡμε-
τέρας εἶναι φησὶ γνώμης, οἱ γε ἄκοντες, ὡς γε
ἐίπε, κατέχεσθε διὰ τὰς αὐτῶν παραινέσεις. οὐς
οὐν κατηγοροῦν ύμῶν ἐκόντες 1 τῆς πόλεως διώξατε,
tὰ πλήθη δὲ ὀμονοεῖτε πρὸς ἄλληλους, καὶ μηδεὶς
ἐναντιούσθω μηδὲ ἀδικεῖτω· μηδὲ οἱ πεπλανημένοι

1 Klimek suggests ἐλάντες.

1 So far the edict has a general character and may have
been sent out broadcast. The last paragraph is apparently
added as a special instruction to the citizens of Bostra, and
especially to the Christians, whom he incites against their
bishop.

132
TO THE CITIZENS OF BOSTRA

decided to proclaim to all communities of citizens, by means of this edict, and to make known to all, that they must not join in the feuds of the clerics or be induced by them to take stones in their hands or disobey those in authority; but they may hold meetings for as long as they please and may offer on their own behalf the prayers to which they are accustomed; that, on the other hand, if the clerics try to induce them to take sides on their behalf in quarrels, they must no longer consent to do so, if they would escape punishment.¹

I have been led to make this proclamation to the city of Bostra in particular, because their bishop Titus and the clerics, in the reports that they have issued, have made accusations against their own adherents, giving the impression that, when the populace were on the point of breaking the peace, they themselves admonished them not to cause sedition. Indeed, I have subjoined to this my decree the very words which he dared to write in his report:

"Although the Christians are a match for the Hellenes in numbers, they are restrained by our admonition that no one disturb the peace in any place." For these are the very words of the bishop about you. You see how he says that your good behaviour was not of your own choice, since, as he at any rate alleged, you were restrained against your will by his admonitions! Therefore, of your own free will, seize your accuser and expel him from the city;² but do you, the populace, live in agreement with one another, and let no man be quarrelsome or act unjustly. Neither

² Julian's advice was not followed, since Socrates, History of the Church 3. 25, mentions Titus as bishop of Bostra under the Emperor Jovian in 363.
THE LETTERS OF JULIAN

τοὺς ὄρθως καὶ δικαίως τοὺς θεοῦς θεραπεύουσι κατὰ τὰ ἐξ αἰώνοις ἦμιν παραδεδομένα, μὴ οἱ θεραπευταὶ τῶν θεῶν λυμαίνεσθε ταῖς οἰκίαις ἦν

B διαρπάζετε τῶν ἁγνοιά μᾶλλον ἡ γνώμη πεπλανημένων. λόγῳ δὲ πειθεσθαί χρή καὶ διδάσκεσθαι τοὺς ἀνθρώπους, οὔ πληγαῖς οὐδὲ ὑβρεῖσιν οὐδὲ αἰκισμῷ τοῦ σώματος. αὕτις δὲ καὶ πολλάκις παραίνῳ τοῖς ἐπὶ τὴν ἁληθὴ θεοσέβειαν ὁρμομένους μηδὲν ἀδικεῖν τῶν Γαλιλαίων τὰ πλήθη, μηδὲ ἐπιτίθεσθαι μηδὲ ὑβρίζειν εἰς αὐτούς. ἐλεεῖν δὲ χρή μᾶλλον ἡ μισεῖν τοὺς ἐν 1 τοῖς μεγίστοις

C πράττοντας κακῶς· μέγιστον γὰρ τῶν καλῶν ὡς ἁληθῶς ἡ θεοσέβεια, καὶ τοῦνατιν τῶν κακῶν ἡ δυσσέβεια. συμβαίνει δὲ τοὺς ἀπὸ θεῶν ἐπὶ τοὺς νεκροὺς καὶ τὰ λεύψανα μετατετραμμένους ταῦταν ἀποτίσαι τὴν ζημίαν· ὥς τοῖς μὲν ἐνεχομένοις νόσῳ· τινὶ συναλγοῦμεν, τοῖς δὲ ἀπολυμένοις καὶ ἀφειμένοις ὑπὸ τῶν θεῶν συνηδόμεθα.

'Εδόθη τῇ τῶν Καλανδῶν Ἀγγούστων ἐν Ἀντιοχείᾳ.

42

Καλλιξέινη 4

388 Χρόνος δίκαιον ἀνδρα δείκνυσιν μόνος,

C ὡς παρὰ τῶν ἐμπροσθεν ἐγνωμεν· ἐγὼ δ' ἂν φαίνω

1 ἐπὶ MSS. ἐν Hertlein suggests.
2 After ζημίαν Hertlein thinks some words are lost.
3 νόσῳ Hertlein would add; Heyler κακῷ understood.
4 Hertlein 21.

1 Sozomen 5.5 and 15 seems to be an echo of Julian.

134
let those of you who have strayed from the truth outrage those who worship the gods duly and justly, according to the beliefs that have been handed down to us from time immemorial; nor let those of you who worship the gods outrage or plunder the houses of those who have strayed rather from ignorance than of set purpose. It is by reason that we ought to persuade and instruct men, not by blows, or insults, or bodily violence. Wherefore, again and often I admonish those who are zealous for the true religion not to injure the communities of the Galilaeans or attack or insult them.\(^1\) Nay, we ought to pity rather than hate men who in matters of the greatest importance are in such evil case. (For in very truth the greatest of all blessings is reverence for the gods, as, on the other hand, irreverence is the greatest of all evils. It follows that those who have turned aside from the gods to corpses\(^2\) and relics pay this as their penalty.)\(^3\) Since we suffer in sympathy with those who are afflicted by disease,\(^4\) but rejoice with those who are being released and set free by the aid of the gods. Given at Antioch on the First of August.

42

To Callixeine\(^5\)

"Time alone proves the just man,"\(^6\) as we learn from men of old; but I would add the god-fearing

\(^1\) Otherwise unknown. Julian visited Pessinus in Phrygia on his way to Antioch. See Introduction.

\(^2\) So Julian styles Christ and the martyrs; cf. Against the Galilaeans 335b; Vol. 2, Misopogon 361b.

\(^3\) i.e. that they are in evil case.

\(^4\) For Christianity a disease cf. Vol. 2, 229b, and below, p. 207.

\(^5\) Otherwise unknown. Julian visited Pessinus in Phrygia on his way to Antioch. See Introduction.

\(^6\) Sophocles, Oedipus Rex 614.
THE LETTERS OF JULIAN

ότι καὶ τὸν εὐσεβῆ καὶ τὸν φιλόθεον. ἀλλ' ἐμαρτυρήθη, φῆς, καὶ ἡ Πηνελόπη φίλανδρος. εἶτα μετὰ τὸ φίλανδρον\(^1\) τὸ φιλόθεον τίς ἐν γυναῖκι δεύτερον τίθησι, καὶ οὐ φαίνεται\(^2\) πολὺν πάνυ τὸν μανδραγόραν ἐκπετωκὼς; εἰ δὲ καὶ τοὺς καίροὺς τις ἐν νῷ λάβοι καὶ τὴν μὲν Πηνελόπην ἐπαίνουμενήν σχεδὸν ύπὸ πάντων ἐπὶ τῇ φιλανδρία, κινδυνεύοντας δὲ τὰς εὐσεβεῖς ὀλίγῳ πρότερον γυναίκας, καὶ προσθήκην δὲ τῶν κακῶν, ὅτι καὶ διπλάσιος ὁ χρόνος, ἀρ' ἐστὶ σοι τὴν Πηνελόπην ἄξιως παραβάλλειν; ἀλλὰ μὴ μικροὺς ποιοῦ τοὺς ἐπαίνους· ἀνθ' ὃν ἀμείθυοντα μὲν σε πάντες οἱ θεοὶ, τὸ παρ' ἡμῶν δὲ διπλὴ σε τιμήσομεν τῇ ἱερωσύνῃ. πρὸς ἡ γὰρ πρότερον εἴχες τῆς ἀγιωτάτης θεοῦ Δήμητρος, καὶ τῆς μεγίστης Μητρός θεῶν τῆς Φρυγίας ἐν τῇ θεοφιλεῖ Πεσσινοῦντι τὴν ἱερωσύνην ἐπιτρέπομέν σοι.

43

Εὐσταθίῳ φιλοσόφῳ\(^3\)

Μὴ λιῶν ἢ κοινὸν τὸ προοίμιον Τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα. τὰ δὲ ἐφεξῆς οὐσθα διήπουθεν. ἀλλὰ καὶ

\(^1\) Reiske suggests; Hertlein, MSS. τοῦ φιλάνδρος.
\(^2\) Klimmek; φαίνεται Hertlein, MSS.
\(^3\) Hertlein 76. This letter is preserved in Vaticanus 1353 only.

\(^1\) To drink mandragora (mandrake), is a proverb for sluggish wits; but mandrake was used also as a stimulus to love.

136
TO EUSTATHIUS THE PHILOSOPHER

and pious man also. However, you say, the love of Penelope for her husband was also witnessed to by time. Now who would rank a woman's piety second to her love for her husband without appearing to have drunk a very deep draught of mandragora? \(^1\) And if one takes into account the conditions of the times and compares Penelope, who is almost universally praised for loving her husband, with pious women who not long ago hazarded their lives; and if one considers also that the period was twice as long, which was an aggravation of their sufferings; then, I ask, is it possible to make any fair comparison between you and Penelope? Nay, do not belittle my praises. All the gods will requite you for your sufferings and for my part I shall honour you with a double priesthood. For besides that which you held before of priestess to the most venerable goddess Demeter, I entrust to you the office of priestess to the most mighty Mother of the gods in Phrygia at Pessinus, beloved of the gods.

43

To Eustathius the Philosopher \(^2\)

Perhaps the proverb "An honest man" \(^3\)—is too hackneyed. I am sure you know the rest. More

\(^1\) Euripides frag. 902, Nauck:

\[ \text{Tων ἐσθαλὸν ἤνθρα, κἀν ἐκάς ναὶς χθονός,} \\
\text{Κάν μὴ ποτ' ὅσσοις εἰσίδω, κρίνω φίλων.} \]

"An honest man, though he dwell far away and I never see him with my eyes, him I count a friend."

\(^2\) See Introduction under Eustathius. He evidently accepted this invitation; see the next letter. He was a pagan and a friend of Libanius; cf. Ammianus 17. 5. 15; Eunapius, Lives, pp. 392 foll. (Wright).

\(^3\) Euripides frag. 902, Nauck:
THE LETTERS OF JULIAN

έχεις. οἴσθα μὲν γὰρ ἂτε λόγιος ὡν καὶ φιλό-
σοφος τὸ ἐπόμενον αὐτῷ, ἐμὲ δὲ ἐξέχεις φίλον, εἰπερ
 γοὺν τοῦτο κἂν διατειναίμην, ὅτι τοιούτος εἰ, περὶ δὲ ἐμαυτοῦ
 σιωπῶν ἡμέτερον δὲ τοὺς ἄλλους αἰσθέσθαι καὶ
 ἐμοῦ τοιούτου. τί οὖν ὡσπερ ἀτοπον τι λέων κύκλῳ
 περίεμι δέουν εἰπεῖν; ἡκε καὶ σπεῦδε καὶ, τὸ λεγόμενον, ἦπτασο. πορεύσει δὲ σε θεὸς
 εὐμενῆς μετὰ τῆς Ἐνοδίας παρθένου, καὶ ὑπουρ-
 γήσει δρόμος δημόσιος ὅχιματι βουλομένῳ χρῆ-
 σασθαι, καὶ παρίπτποις δυσίν.

44

Εὐσταθίῳ φιλοσόφῳ

Χρῆ ξεῖνον παρεόντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμ-
πειν

416 "Ομηρος ὁ σοφὸς ἐνομοθέτησεν ἡμῖν δὲ ὑπάρ-
χει πρὸς ἀλλήλους ξενικῆς φιλίας ἀμείνων ἡ τε
 διὰ τῆς εἰνδεχομένης παιδείας καὶ τῆς περὶ τοὺς
 θεοὺς εὔσεβείας, ὡστ' οὐκ ἂν μὲ τις ἐγράφατο
 δικαίως ὡς τὸν Ὁμῆρον παραβαίνοντα νόμον, εἰ

1 γοὐν Hertlein suggests; οὖν MSS., Hertlein.
2 λέων Hertlein suggests; λέγων MSS., Hertlein.
3 After δέου Thomas would add ἀπλῶς.
4 Hertlein 39. Cumont restores Εὐσταθίῳ from X (Papa-
doponlos); Hertlein, following Martin, τῷ αὐτῷ i.e. Maximus,
to whom the preceding letter in Hertlein’s edition is
addressed; Estienne Μαξίμῳ φιλοσόφῳ. The Aldine has no
title.

138
TO EUSTATHIUS

than this, you possess it; for, rhetorician and philosopher as you are, you know the words that come next, and you possess me for a friend, at least if we are both honest men. On your behalf I would strenuously maintain that you are in that category, but about myself I say nothing. I only pray that others may find by experience that I also am honest! You ask why I go round in a circle as though I were going to say something extraordinary when I ought to speak out? Come, then, lose no time; fly hither, as we say. A kindly god will speed you on your way with the aid of the Maiden of the Cross Roads and the state post\textsuperscript{1} will be at your disposal if you wish to use a carriage; and two extra horses.

44

To Eustathius\textsuperscript{2}

"Entreat kindly the guest in your house, but speed him when he would be gone."\textsuperscript{3}

Thus did wise Homer decree. But the friendship that exists between us two is stronger than that between guest and host, because it is inspired by the best education attainable and by our pious devotion to the gods. So that no one could have fairly indicted me for transgressing the law of Homer if

\textsuperscript{1} The \textit{cursus publicus} was the system of posting stations where horses were kept ready for the use of the Emperor or his friends; cf. above, p. 83 \textit{To Basil}, end.

\textsuperscript{2} Hertlein, following an error in the editions of Martin and Estienne, makes Julian address this letter to Maximus. For the answer of Eustathius see p. 291.

\textsuperscript{3} \textit{Odyssey} 15. 74; this had become a proverb, cf. Libanius, \textit{Letter} 130.
THE LETTERS OF JULIAN

καὶ ἐπὶ πλεῖόν σε μένειν παρ’ ἡμῖν ἡξίωσα. ἀλλὰ σοι τὸ σωμάτιον ἰδών ἐπιμελείας πλεῖονος δεόμενον
B ἐπέτρεψα βαδίζειν εἰς τὴν πατρίδα, καὶ ῥαστώνης ἐπεμελήθην τῆς πορείας. ὄχιματι γοῦν ἔξεστί σοι δημοσίῳ χρήσασθαι, πορεύοιεν δὲ σε σὺν ’Ασκληπιῳ πάντες οἱ θεοὶ, καὶ πάλιν ἡμῖν συντυχεῖν δοιεν.

45
’Εκδικίῳ ἐπάρχῳ Αἰγύπτου ¹

432 Ἦ μὲν παροιμία φησίν "ἐμοὶ διηγοῦν σὺ τούτο μον ὄναρ," ἐγὼ δ’ ἐνικα σοι τὸ σὸν ὑπάρ ἄφηγείσθαι. πολὺς φασίν, ὁ Νεῖλος ἀρθεὶς μετέωρος τοῖς πῆχεσιν ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν Αἰγύπτου. εἰ δὲ καὶ τὸν ἄριθμὸν ἀκούσαι ποθεῖς, εἰς τὴν εἰκάδα τοῦ Σεπτεμβρίου τρὶς πέντε. μηνύει δὲ ταῦτα Θεόφιλος ὁ στρατοπεδάρχης. εἰ τοίνυν ἡγνόθεσας αὐτὸ, παρ’ ἡμῖν ἀκούσων εὐφραίνου.

46
’Εκδικίῳ ἐπάρχῳ Αἰγύπτου ²

376 Εἰ καὶ τῶν ἄλλων ἐνεκα μὴ γράφεις ἡμῖν, ἀλλ’ ὑπέρ γε τοῦ θεοῦ εὐθροῦ χρῆν σε γράφειν Ἀθανα-

¹ Hertlein 50.
² This is the reading of Suidas, who quotes ἐμοὶ—ἀφηγείσθαι; Ambrosianus σὺ διηγοῦ; Hertlein, following Vossianus, διηγεί.
³ Hertlein 6.

¹ Cappadocia.
² The premature death of Julian prevented the fulfilment of this wish.

140
TO ECDICIUS, PREFECT OF EGYPT

I had insisted that you should remain still longer with us. But I see that your feeble frame needs more care, and I have therefore given you permission to go to your own country, and have provided for your comfort on the journey. That is to say, you are allowed to use a state carriage, and may Asclepius and all the gods escort you on your way and grant that we may see you again!

45

To Ecdicius, Prefect of Egypt

As the proverb says, "You told me my own dream." And I fancy that I am relating to you your own waking vision. The Nile, they tell me, had risen in full flood, cubits high, and has inundated the whole of Egypt. If you want to hear the figures, it had risen fifteen cubits on the twentieth of September. Theophilus, the military prefect, informs me of this. So, if you did not know it, hear it from me, and let it rejoice your heart.

46

To Ecdicius, Prefect of Egypt

Even though you do not write to me on other matters, you ought at least to have written about

3 For Ecdicius see p. 155.
4 Cf. "Queen Anne is dead." Ecdicius presumably knew what Julian tells him.
5 Pliny, *Natural History* 5. 9, says that a rise of 15 cubits gives Egypt security, 16 is luxury; Ammianus 22. 15 says that cultivators fear a rise of more than 16 cubits. The Egyptian cubit was about 22 inches.
6 Egypt was the peculiar property of the Roman Emperors and reports were made by the prefect to them.
THE LETTERS OF JULIAN

σίον, καὶ ταῦτα πρὸ πλείονος ἡδη χρόνου τὰ καλῶς ἡμῖν ἐγνωσμένα πεπυσμένον. ὅμως δὲ τὸν μέγαν Σάραπιν, ὡς εἰ μὴ πρὸ τῶν Δεκεμβρίων Καλανδῶν ὁ θεοὺς ἔχθρος Ἀθανάσιος ἔξελθοι ἐκείνης τῆς πόλεως, 1 μᾶλλον δὲ καὶ πάσης τῆς Αἰγύπτου, τῇ ὑπακουούσῃ σοι τάξει προστιμήσωμαι χρυσοῦ λίτρας έκατόν. οὐσθα δὲ ὅπως εἰμὶ βραδὺς μὲν εἰς τὸ καταγνώριαί, πολλῷ δὲ ἐτὶ βραδύτερος εἰς τὸ ἀπαξ καταγνοὺς ἀνείναι. καὶ τῇ αὐτοῦ χειρί πάνυ με λυπεὶ τὸ καταφρονεῖσθαι. μὰ τοὺς θεοὺς πάντας οὐδὲν οὔτος ἀν ἰδοίμη, μᾶλλον δὲ ἀκούσαμι ἡδέως παρὰ σοῦ πραξθέν, ὡς Ἀθανάσιον ἔξελη- γέμον τῶν τῆς Αἰγύπτου ὄροι, 2 τὸν μιαρὸν, δὲ ἐτόλμησαν Ἐλληνίδας ἔπ' ἐμοὺ γυναικάς τῶν ἐπι- σήμων βαπτίσαι. διωκέσθω.

47

'Αλέξανδρεύσων 3

432 Εἰ μὲν τις τῶν Γαλιλαίων 4 ἢν ἴμῶν οἰκιστής, D οἱ τῶν έαυτῶν παραβάντες νόμον ἀπέτισαν ὁποῖος ἢν εἰκὸς δίκας, ἐλόμενοι μὲν ζῆν παρανόμως, εἰσα- γαγόντες δὲ κήρυγμα καὶνοῦ 5 καὶ διδασκαλίαν

1 τῆς πόλεως Hertlein suggests.
2 ὅρων Asmus, τὸν Hertlein, MSS.
3 Hertlein 51. 4 Asmus; ἀλλῶν Hertlein, MSS.
5 καὶνοῦ Asmus adds; see below 433B.

1 Athanasius had disregarded the order to leave Alexandria, but he now, on October 24th, went into exile in Upper Egypt; Socrates 3. 14; Sozomen 5. 15; see p. 75.
that enemy of the gods, Athanasius, especially since, for a long time past, you have known my just decrees. I swear by mighty Serapis that, if Athanasius the enemy of the gods does not depart from that city, or rather from all Egypt, before the December Kalends, I shall fine the cohort which you command a hundred pounds of gold. And you know that, though I am slow to condemn, I am even much slower to remit when I have once condemned. Added with his own hand. It vexes me greatly that my orders are neglected. By all the gods there is nothing I should be so glad to see, or rather hear reported as achieved by you, as that Athanasius has been expelled beyond the frontiers of Egypt. Infamous man! He has had the audacity to baptise Greek women of rank during my reign! Let him be driven forth!

47

To the Alexandrians

If your founder had been one of the Galilæans, men who have transgressed their own law and have paid the penalties they deserved, since they elected to live in defiance of the law and have introduced a new doctrine and newfangled teaching, even then

2 The Greek word used is the equivalent of the Latin libra = 12 ounces.
3 For similar postscripts see pp. 15, 19.
4 Or "wives of distinguished men."
5 In the Neapolitanus MS. the following has been added by a Christian: μακάριος οἶτος, κύων μιαρὴ καὶ τρισκατάρατε παράβατα καὶ τρισάδικε.—"This man is a blessed saint, O vile dog of an apostate, thrice accursed and thrice miserable!"
6 i. e. the Hebraic law; cf. Against the Galilæans, 238B, foll., 305E, foll.
THE LETTERS OF JULIAN


vear动员, λόγον ἀν εἶχεν οὐδ' ὃς 'Αθανάσιον ύφ' ήμῶν ἐπιζητεῖσθαι, ὑποί ἐκ θείου μὲν ὄντος Ἀλεξάνδρου τῆς πόλεως, ὑπάρχοντος δὲ ὑμῖν πολιούχον θεοῦ τοῦ βασιλέως Σαράπιδος ἁμα τῇ παρέδρῳ κόρη καὶ τῇ βασιλίδι τῆς Αἰγύπτου πάσης Ἰσίδι ἦν. . . . τὴν ὑγιαίνουσαν οὐ ξηλούντες πόλιν ἀλλὰ τὸ νοσοῦν μέρος ἐπιφημίζειν έαυτῷ τολμᾷ τὸ τῆς πόλεως οὖνομα.

Δίαν αἰσχύνομαι νὴ τοὺς θεοὺς, ἄνδρες Ἀλεξανδρεῖς, εἰ τίς ὅλως Ἀλεξανδρεών ὁμολογεῖ Γαλιλαίος εἶναι. τὸν ὡς ἀληθῶς Ἐβραίων οἱ πατέρες

Β Αἰγυπτίοις ἐδούλευον πάλαι, νῦν δὲ ὤμείς, ἄνδρες Ἀλεξανδρεῖς, Αἰγυπτίων κρατήσαντες. ἐκράτησε γὰρ ὁ κτίστης ὑμῶν τῆς Ἀἰγύπτου τοῖς κατωλιγωρηκόσι τῶν πατρίων δογμάτων δουλείαν ἔθελομι σιον ἀντίκρυς τῶν παλαιῶν θεσμῶν υφίστασθε. καὶ οὗ κτισιέρχεται μνήμη τῆς παλαιᾶς ὑμᾶς ἐκείνης εὐδαιμονίας, ἡμῖν ἣν κοινωνία μεν πρὸς τοὺς ν ἔθεους Αἰγύπτω τῆς πάσης, πολλῶν δὲ ἀπελαύνομεν ἀγαθῶν. ἀλλ' οἱ νῦν εἰσαγαγώντες υμῖν τὸ καινὸν

C τοῦτο κήρυγμα τίνος αἰτιοι γεγόνασιν ἀγαθοῦ τῇ πόλει, φράσατε μοι. κτίστης υμῶν ἦν ἀνήρ θεοσεβῆς Ἀλεξανδρὸς ο Μακεδών, οὕτι μὰ Δία κατὰ τινα τοῦτων ὅν οὐδὲ κατὰ πάντας Ἐβραίων μακρῷ γεγονότας αὐτῶν κρέιττονας. ἐκείνων μὲν ὀν καὶ ὁ τοῦ Δάγου Πτολεμαίος ἦν ἀμείνων,

1 Some words, e.g. ών ὑγιαίνετε (Capps) have dropped out; lacuna Hertlein, following Petavius.
2 τοὺς Asmus adds.

1 Athanasius had left Alexandria on October 24th, 362, and, not long after, the Alexandrians petitioned Julian for
TO THE ALEXANDRIANS

it would have been unreasonable for you to demand back Athanasius. But as it is, though Alexander founded your city and the lord Serapis is the city’s patron god, together with his consort the Maiden, the Queen of all Egypt, Isis . . . not emulating the healthy part of the city; but the part that is diseased has the audacity to arrogate to itself the name of the whole.

I am overwhelmed with shame, I affirm it by the gods, O men of Alexandria, to think that even a single Alexandrian can admit that he is a Galilaean. The forefathers of the genuine Hebrews were the slaves of the Egyptians long ago, but in these days, men of Alexandria, you who conquered the Egyptians—for your founder was the conqueror of Egypt—submit yourselves, despite your sacred traditions, in willing slavery to men who have set at naught the teachings of their ancestors. You have then no recollection of those happy days of old when all Egypt held communion with the gods and we enjoyed many benefits therefrom. But those who have but yesterday introduced among you this new doctrine, tell me of what benefit have they been to the city? Your founder was a god-fearing man, Alexander of Macedon, in no way, by Zeus, like any of these persons, nor again did he resemble any Hebrews, though the latter have shown themselves far superior to the Galilaeans. Nay, Ptolemy son of Lagus

his return. This is his answer to them. After this edict Athanasius remained in hiding in Egypt and the Sudan till Julian’s death in 363, when he recovered his see.

2 After “Isis” some words are missing.

3 Ptolemy the First took Jerusalem and led many Jews captive into Egypt, Josephus 1. 12. 1.

VOL. III.
THE LETTERS OF JULIAN

'Αλέξανδρος δὲ καὶ 'Ρωμαίοις εἰς άμιλλαν ἵων ἀγώνα παρείχε. τί οὖν μετὰ τὸν κτίστην οἱ

Πτολεμαῖοι, τὴν πόλιν ὑμῶν ὅσπερ γνησίαν θυγατέρα παιδοτροφήσαντες; οὐτὶ τοῖς Ἱσσοῦ λόγοις

ηὔξησαν αὐτὴν, οὐδὲ τῇ τῶν θεοῖς ἐχθρίστων Γαλιλαίων διδασκαλία τὴν οἰκονομίαν αὐτῇ ταύτῃ,

interpre. ζύφ' ἦς νῦν ἐστὶν εὐδαίμων, ἐξειργάσαντο. τρίτον, ἐπείδη 'Ρωμαίοι κύριοι γεγόναμεν αὐτῆς,

ὑφελόμενοι τοὺς Πτολεμαίους οὕς καλῶς ἄρχοντας, ὁ Σεβαστὸς ἐπιδημίσας ὑμῶν τῇ πόλει καὶ πρὸς

τοὺς ὑμετέρους πολίτας διαλεγχεῖς, "'Ανδρείς,

ἐἴπεν, 'Αλέξανδρεῖς, ἀφίμμι τὴν πόλιν αἰτίας

πάσης αἰδοῖ τοῦ μεγάλου θεοῦ Σαράπιδος αὐτοῦ

tε ἐνεκα τοῦ δήμου καὶ τοῦ μεγέθους τῆς πόλεως;

αὐτία δὲ μοι τρίτη τῆς εἰς ὑμᾶς εὐνοιάς ἔστι καὶ ὁ

ἐταίρος 'Αρείος." ἦν δὲ ὁ 'Αρείος οὗτος πολίτης

μὲν ὑμετέρος, Καίσαρος δὲ τοῦ Σεβαστοῦ συμβιω-

τῆς, ἀνήρ φιλόσοφος.

Τὰ μὲν οὖν ὕδα περὶ τῆς πόλιν ὑμῶν ὑπάρξαντα

παρὰ τῶν Ὀλυμπίων θεῶν, ὡς ἐν βραχεί φράσαι,

tοιαῦτα, σιωπῶ δὲ διὰ τὸ μῆκος τὰ πολλὰ τα δὲ

κοινὴ καθ' ἡμέραν οὐκ ἀνθρώποις ὀλίγοις οὐδὲ ἐνι

gένει οὐδὲ μιᾶ πόλει, παντὶ δὲ ὁμοί τῷ κόσμῳ

παρὰ τῶν ἐμφανῶν ἑθῶν διδόμενα πῶς ὑμεῖς οὐκ

1 θεοῖσ Asmus adds.

2 ἐμφανῶν Asmus; ἐπιφανῶν Hertlein, MSS.

1 For the Alexandrine Stoic, Areius, cf. Julian, Caesars, Vol. 2, 326b; Letter to Themistius, Vol. 2, 265c, where Areius is said to have refused the prefecture of Egypt; and Philo-

146
proved stronger than the Jews, while Alexander, if he had had to match himself with the Romans, would have made even them fight hard for supremacy. And what about the Ptolemies who succeeded your founder and nurtured your city from her earliest years as though she were their own daughter? It was certainly not by the preachings of Jesus that they increased her renown, nor by the teaching of the Galilaeans, detested of the gods, did they perfect this administration which she enjoys and to which she owes her present good fortune. Thirdly, when we Romans became her masters and took her out of the hands of the Ptolemies who misgoverned her, Augustus visited your city and made the following speech to your citizens: "Men of Alexandria, I absolve the city of all blame, because of my reverence for the mighty god Serapis, and further for the sake of the people themselves and the great renown of the city. But there is a third reason for my goodwill towards you, and that is my comrade Areius."¹ Now this Areius was a fellow-citizen of yours and a familiar friend of Caesar Augustus, by profession a philosopher.

These, then, to sum them up briefly, are the blessings bestowed by the Olympian gods on your city in peculiar, though I pass over very many because they would take too long to describe. But the blessings that are vouchsafed by the visible gods to all in common, every day, not merely to a few persons or a single race, or to one city, but to the whole world at the same time, how can you fail to

THE LETTERS OF JULIAN

ίστε; μόνοι τῆς ἢς Ἑλίου κατιούσης αὐγῆς ἀναι-
σθήτως ἔχετε; μόνοι θέρος οὐκ ἵστε καὶ χειμῶνα
C παρ' αὐτοῦ γινόμενον; μόνοι ξυμονούμενα καὶ
φυόμενα παρ' αὐτοῦ τὰ πάντα; τὴν δὲ ἢς αὐτοῦ
καὶ παρ' αὐτοῦ δημιουργὸν τῶν ὅλων Σελήνην
οὖσαν οὐκ αἰσθάνεσθε πόσων ἀγαθῶν αἰτία τῇ
πόλει γίνεται; καὶ τούτων μὲν τῶν θεῶν οὐδένα
προσκυνεῖν τολμᾶτε· διν δὲ οὔτε ὑμεῖς οὔτε οἱ
πατέρες ὑμῶν ἔσκακακίν Ἰησοῦν οἴσεθε χρῆ
θεὸν λόγον 1 ὑπάρχειν. διν δὲ ἢς αἰῶνος ἄπαν
όρα τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος καὶ βλέπει καὶ
D σέβεται καὶ σεβόμενον εἴ πράττει, τὸν μέγαν
"Ἥλιον λέγω, τὸ ἤν ἀγαλμα καὶ ἐμφυχον καὶ
ἐννυν καὶ ἀγαθοεργὸν τοῦ νοητοῦ πατρός; 2 . . . εἴ
τι μοι πείθεσθε παραίνοντι, καὶ μικρὰ υμᾶς
αὐτοὺς ἐπαναγάγετε πρὸς τὴν ἀλήθειαν. οὐχ
ἀμαρτήσεσθε γὰρ τῆς ὀρθῆς ὀδοῦ πειθόμενοι τῷ
πορευθέντι κάκεινην τὴν ὀδὸν ἀχρις ἐτῶν εἰκοσὶ
καὶ ταύτην ἡδὴ σὺν θεοῖς πορευομένῳ δωδέκατον
ἐτος.

435 Εἴ μὲν οὖν φίλον ὑμῖν πείθεσθαι, μειξώνως

1 Cobet omits λόγον as a theologian's gloss, but Julian is
thinking of the beginning of S. John's Gospel; cf. Against
the Galilaeans, 327b, 333b, c for his attack on the doctrine
of Christ the Word.

2 Here some words are lost, probably omitted by Christian
copyists as blasphemous. Asmus rightly restores πατρός;
Hertlein, following Osann, πατός.

---

1 For Selene as the artificer of the visible world cf. Vol. 1,
Oration 4, 150a.

148
TO THE ALEXANDRIANS

know what they are? Are you alone insensible to the beams that descend from Helios? Are you alone ignorant that summer and winter are from him? Or that all kinds of animal and plant life proceed from him? And do you not perceive what great blessings the city derives from her who is generated from and by him, even Selene who is the creator of the whole universe? Yet you have the audacity not to adore any one of these gods; and you think that one whom neither you nor your fathers have ever seen, even Jesus, ought to rank as God the Word. But the god whom from time immemorial the whole race of mankind has beheld and looked up to and worshipped, and from that worship prospered, I mean mighty Helios, his intelligible father's living image,2 endowed with soul and intelligence, cause of all good . . . if you heed my admonition, do ye lead yourselves even a little towards the truth. For you will not stray from the right road3 if you heed one who till his twentieth year walked in that road of yours, but for twelve years now has walked in this road I speak of, by the grace of the gods.4

Therefore, if it please you to obey me, you will

2 Cf. Fragment of a Letter to a Priest, Vol. 2, 295A, where the stars are called "living images." Julian here refers not to the visible sun, but to the "intellectual" (νοεπός) Helios who is in the likeness of his "intelligible" (νοητός) father, the transcendental Helios, for whom cf. Oration 4, Vol. 1, 133c, note.

3 For Julian's reproach against the Christians that they had taken "their own road" and abandoned the teaching of Moses, cf. Against the Galilaeans 43A.

4 Cf. Vol. 1, Oration 4, 131A where he also refers to the time when he was a Christian and desires that it may be forgotten.
THE LETTERS OF JULIAN

evfraneote; τῇ δεισιδαιμονίᾳ δὲ καὶ κατηχήσει τῶν πανούργων ἀνθρώπων ἐμμένειν εἴπερ ἑθέλοιτε, τὰ πρὸς ἄλληλοὺς ὁμονοεῖτε καὶ τὸν Ἀθανάσιον μὴ ποθεῖτε. πολλοὶ πάντως εἰσὶ τῶν αὐτοῦ μαθητῶν δυνάμενοι τὰς ἀκοὰς ὑμῶν κυνηγόντας καὶ δεσμένας ἀσεβῶν ῥημάτων ἰκανῶς παραμιμήσασθαι. ὥσπερ γὰρ Ἀθανάσιος ὁ μοῦ 1 ἡ τοῦ δυσσεβοῦς αὐτοῦ διδασκαλεῖν κατακεκλείσθαι μοχθηρία. τὸν δὲ ἐστὶ πλήθος ὑμῶν ἀγεννεῖ, καὶ πράγμα δὲ 2 οὐδέν. ὅπως γὰρ ἀν ἐλησθεν τὸν πλήθους, οὐ πάντῳ τῶν γραφῶν διδασκαλίαις ἧκει, χείρων οὐδὲν ἔσται τοῦ παρ' ὑμῶν ποθομένου. εἰ δὲ τῇ ἄλλῃ ἐντρεχεῖς ἐρώντες Ἀθανασίου πανούργων γὰρ εἶναι τοῖς ἀνδρὰ πυθαγορικοῖς αἱ ταύτας ἐποιήσασθε τὰς δεήσεις, ἵστε δ' αὐτὸ τοῦτο 3 αὐτὸν ἀπεληλαμένου τῆς πόλεως ἀνεπιτίδειον γὰρ φύσει προστατεύειν δήμου πολυπράγμων ἀνήρ. εἰ δὲ μηδὲ ἀνήρ, ἀλλὰ ἀνθρωπίσκος εὐτελής, καθάπερ οὕτως ὁ μέγας οἶομενος περὶ τῆς κεφαλῆς κινδυνεύειν, τοῦτο δὲ 4 δίδωσιν ἀταξίας ἄρχην. οἶδεν, ἣν μὴ γένηται τοιοῦτο περὶ ὑμᾶς μηδέν, ἀπελθεῖν αὐτῷ προηγορεύσαμεν τῆς πόλεως πάλαι, νυνὶ δὲ καὶ Αἰγύπτου πάσης.

Προτεθήτω τοῖς ἡμετέροις πολίταις Ἀλεξανδρείσιν.

1 Asmus δοῦν or ἓμα; Sintenis μῦνον; Hertlein, MSS. μῦνῳ; Hertlein suggests μῦνῳ γέ.
2 τέ Hertlein, MSS.; δὲ Hertlein suggests; Hercher would delete τέ.
3 MSS. διὰ τοῦτο; Reiske διὰ τοῦτο αὐτὸ; Hertlein suggests δι' αὐτὸ τοῦτο.
4 Sintenis deletes δέ; Hercher lacuna after ἄρχην; Capps suggests δή.

159
TO THE ALEXANDRIANS

rejoice me the more. But if you choose to persevere in the superstition and instruction of wicked men, at least agree among yourselves and do not crave for Athanasius. In any case there are many of his pupils who can comfort well enough those itching ears of yours that yearn to hear impious words. I only wish that, along with Athanasius, the wickedness of his impious school had been suppressed. But as it is you have a fine crowd of them and need have no trouble. For any man whom you elect from the crowd will be in no way inferior to him for whom you crave, at any rate for the teaching of the scriptures. But if you have made these requests because you are so fond of the general subtlety of Athanasius—for I am informed that the man is a clever rascal—then you must know that for this very reason he has been banished from the city. For a meddlesome man is unfit by nature to be leader of the people. But if this leader is not even a man but only a contemptible puppet, like this great personage who thinks he is risking his head, this surely gives the signal for disorder. Wherefore, that nothing of the sort may occur in your case, as I long ago gave orders¹ that he depart from the city, I now say, let him depart from the whole of Egypt.

Let this be publicly proclaimed to my citizens of Alexandria.

¹ See above, To the Alexandrians, p. 75.
THE LETTERS OF JULIAN

48

'Αλεξανδρέων

443 'Οβελὸν εἶναι παρ' ὕμιν ἀκοῦω λίθινον εἰς ύψος
Β ἰκανὸν ἔπηρμένον, ἑπὶ τῆς ἡγόνος ὠστερ ἄλλο τι
tῶν ἀτιμοτάτων ἐρριμένον. ἑπὶ τούτου ἑναυπηγή-
σατο σκάφος ὁ μακαρίτης Κωνστάντιος, ὡς μετά-
ξων αὐτὸν εἰς τὴν ἔμην πατρίδα Κωνσταντίνου
πόλιν. ἐπεὶ δὲ ἐκείνῳ συνέβη θεῶν ἐθελόντων
ἐνθέντε ἐκεῖσε πορευθήναι τῇ εἰμαρμένῃ πορείᾳ,
ἡ πόλις ἀπαιτεῖ παρ' ἐμοὶ τὸ ἀνάθημα, πατρίς
οὐσά μου 2 καὶ προσήκουσα πλέον ἓπερ ἐκείνῳ.
ὁ μὲν γὰρ αὐτὴν ὡς ἀδελφήν, ἐγὼ δὲ ὡς μητέρα
φιλῶ· καὶ γὰρ ἐγενόμην παρ' αὐτῇ καὶ ἐτράφην
ἐκεῖσε, καὶ οὐ δύναμαι περὶ αὐτὴν ἀγνωμονῆσαι.
tί οὖν; ἐπειδὴ καὶ ὑμᾶς οὐδὲν ἔλαττον τῆς πατρί-
δος φιλῶ, δίδωμι καὶ παρ' ὕμῖν ἀναστήσαι τὴν
χαλκὴν εἰκόνα. πεποίηται δὲ ἑναγχος ἀνδριάς
τῷ μεγέθει κολοσσικός, δὴ ἀναστήσατε ἑξετε
ἀντὶ ἀναθήματος λιθίνου χαλκοῦν, ἀνδρός, οὐ
φατε ποθεῦν, εἰκόνα καὶ μορφὴν ἀντὶ τετραγώνου 3
λίθου χαράγματα ἑχοντος Αἰγύπτια. καὶ τὸ λε-
γόμενον δὲ, ὡς τινὲς εἰσίν οἱ θεραπεύοντες καὶ

1 Hertlein 58; the first part of this letter was published
by Rigaltius, Paris, 1601, the whole letter by Muratorius,
Padua, 1709.
2 Hertlein suggests μοι.
3 τετραγώνου Hertlein, MSS.; τετραγώνου La Bléterie, as the
obelisk is four-sided.

1 This granite monolith, which stands in the At Meidán
(the hippodrome) in Constantinople, was originally erected
by Thothmes III. (about 1515 B.C.), probably at Heliopolis.

152
TO THE ALEXANDRIANS

To the Alexandrians

I am informed that there is in your neighbourhood a granite obelisk which, when it stood erect, reached a considerable height, but has been thrown down and lies on the beach as though it were something entirely worthless. For this obelisk Constantius of blessed memory had a freight-boat built, because he intended to convey it to my native place, Constantinople. But since by the will of heaven he has departed from this life to the next on that journey to which we are fated, the city claims the monument from me because it is the place of my birth and more closely connected with me than with the late Emperor. For though he loved the place as a sister I love it as my mother. And I was in fact born there and brought up in the place, and I cannot ignore its claims. Well then, since I love you also, no less than my native city, I grant to you also permission to set up the bronze statue in your city. A statue has lately been made of colossal size. If you set this up you will have, instead of a stone monument, a bronze statue of a man whom you say you love and long for, and a human shape instead of a quadrangular block of granite with Egyptian characters on it. Moreover the news has reached me that there are certain

The Alexandrians obeyed Julian's orders, but the boat containing the obelisk was driven by a storm to Athens, where it remained till the Emperor Theodosius (379-395 A.D.) conveyed it to Constantinople. There, as an inscription on its base records, it took 32 days to erect; see Palatine Anthology 9. 682. Plato, Phaedo, 117c.

3 Of himself (?) or of Constantius. The Emperor's permission was necessary for the erection of a statue by a city.
THE LETTERS OF JULIAN

προσκαθεύδοντες αὐτοῦ τῇ κορυφῇ, πάνω μὲ πείθει χρῆναι τῆς δεισιδαιμονίας ἕνεκα ταύτης ἀπάγειν αὐτόν. οἱ γὰρ θεωμενοὶ τοὺς καθεύδοντας ἐκεῖ, πολλοῦ μὲν ῥύπου, πολλῆς δὲ ἁσελγείας περὶ τὸν τόπον ὡς ἐτυχεὶν οὐσης, οὔτε πιστεύουσιν αὐτὸν θείον εἶναι, καὶ διὰ τὴν τῶν προσεχόντων αὐτοῦ δεισιδαιμονίαν ἀπιστότεροι περὶ τούς θεοὺς καθίστανται. δι’ αὐτὸ δὴ οὖν τοῦτο καὶ μᾶλλον ήμῖν προσήκει συνεπιλαβέσθαι καὶ πέμψαι τῇ ἐμῇ πατρίδι τῇ ξενοδοχούσῃ καλῶς ἠμᾶς, ὅτε εἰς τὸν Πόντον εἰσπλείτε, καὶ ὡσπερ εἰς τὰς τροφὰς καὶ εἰς τὸν ἐκτὸς κόσμον συμβάλλεσθαι. πάντως οὖν ἄχαρι καὶ παρ’ αὐτοῖς ἑστάναι τι τῶν ὑμετέρων, εἰς ὃ προσπλέοντες τῇ πόλει μετ’ εὐφροσύνης ἀποβλέψετε.

49

Ἐκδικίῳ ¹

422 Ἀξιόν ἐστιν, εἴπερ ἄλλου τινὸς, καὶ τῆς ἱερᾶς ἐπιμεληθήναι μονοκίς. ἐπιλεξάμενοι οὖν ἐκ τοῦ δήμου τῶν Ἀλεξανδρέων εὐ γεγονότας μειρακίσκους ἀρτάβας ἐκάστῳ σῖτον ² κέλευσον δύο τοῦ

¹ Hertlein 56.
² σῖτον Hertlein adds.

¹ Possibly there was a martyr's grave near, at which the Christians worshipped; more probably, Christian or Jewish ascetics who flourished at Alexandria and were called therapeutae, "worshippers," had settled near the obelisk. Sozo-
TO ECDICIUS, PREFECT OF EGYPT

persons who worship there and sleep\(^1\) at its very apex, and that convinces me beyond doubt that on account of these superstitious practices I ought to take it away. For men who see those persons sleeping there and so much filthy rubbish and careless and licentious behaviour in that place, not only do not believe that it\(^2\) is sacred, but by the influence of the superstition of those who dwell there come to have less faith in the gods. Therefore, for this very reason it is the more proper for you to assist in this business and to send it to my native city, which always receives you hospitably when you sail into the Pontus, and to contribute to its external adornment, even as you contribute to its sustenance. It cannot fail to give you pleasure to have something that has belonged to you standing in their city, and as you sail towards that city you will delight in gazing at it.

49

To Ecdicius, Prefect of Egypt

If there is anything that deserves our fostering care, it is the sacred art of music. Do you therefore select from the citizens of Alexandria\(^3\) boys of good birth, and give orders that two artabae\(^4\) of corn are

---

\(^1\) persons who worship there and sleep

\(^2\) do not believe that it is sacred

\(^3\) select from the citizens of Alexandria

\(^4\) artaba, an Egyptian dry measure, was equivalent to about nine gallons,
THE LETTERS OF JULIAN

443 Ἀμείνων ἥσθα σιωπῶν πρότερον ἢ νῦν ἀπο-λογοῦμενος· οὐδὲ γὰρ ἐλοίδοροῦ τότε, καίτοι διανοούμενος ἵσως αὐτό· νυνὶ δὲ ὀσπερ ὡδίνων τὴν καθ’ ἡμῶν λοιδορίαν ἀθρόων ἐξέχεας. ἢ γὰρ ὁ χρή με καὶ λοιδορίαν αὐτὸ καὶ βλασφημίαν νομίζειν, ὅτι με τοῖς σεαυτοῦ φίλοις ὑπελάμβανες εἰναι προσόμοιον, δὲν ἐκατέρω δέδωκας σεαυτὸν

1 After αὐτῷ Hertlein brackets καὶ σῖτον.
2 ἵστως Hertlein suggests.
3 Hertlein 50. In Laurentianus LVIII the title is Ἰουλιανὸς κατὰ τοῦ Νείλου; Διονυσίῳ first appears in the Paris edition, 1630.
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

to be furnished every month to each of them, with olive oil also, and wine. The overseers of the Treasury will provide them with clothing. For the present let these boys be chosen for their voices, but if any of them should prove capable of attaining to the higher study of the science of music, let them be informed that very considerable rewards for their work have been set aside at my court also. For they must believe those who have expressed right opinions on these matters that they themselves rather than we will be purified in soul by divinely inspired music, and benefit thereby. So much, then, for the boys. As for those who are now the pupils of Dioscorus the musician, do you urge them to apply themselves to the art with still more zeal, for I am ready to assist them to whatever they may wish.

50

To Nilus, surnamed Dionysius

Your earlier silence was more creditable than your present defence; for then you did not utter abuse, though perhaps it was in your mind. But now, as though you were in travail, you have poured out your abuse of me wholesale. For must I not regard it as abuse and slander that you supposed me to be like your own friends, to each of whom you offered yourself uninvited; or rather, by the first

---

1 Julian does not mean sacred music in particular; cf. Vol. 1, *Oration* 3. 111c, where *θεία* is used of secular music.
2 For the name and personality of Nilus see Introduction, under Nilus.
3 Constans; cf. Vol. 1, *Oration* 1. 9d.
THE LETTERS OF JULIAN

Τοῦ μὲν ἄκλητον, τοῦ δὲ τῷ δεύτερῳ, τῷ δεύτερῳ δὲ ἐνδεξαμένῳ μόνον, ὅτι σε συνεργοῦν ἐθέλει προσλαβεῖν, ὑπήκουσας. ἀλλ' εἰ μὲν ἐγὼ προσόμοιος εἰμὶ Κώνσταντι καὶ Μαγνεντίῳ, τὸ πράγμα αὐτῷ, φασί, δεῖξειν ὅτι κατὰ τὸν κωμικὸν

σαὐτὴν ἐπαινεῖς ὡσπερ 'Αστυδάμας, γύναι,

444 πρόδηλον ἐστὶν ἀν ἐπέστειλας. ἦ γὰρ ἀφοβία καὶ τὸ μέγα θάρσος καὶ τὸ εἴθε με γνοίης ὄσος καὶ οἷός εἰμι, καὶ πάντα ἀπλῶς τὰ τοιαῦτα, βαβαί, πηλίκου κτύπου καὶ κόμπου ῥημάτων ἐστίν. ἀλλὰ καὶ πρὸς τῶν Χαρίτων καὶ τῆς Ἀφροδίτης, εἰ τολμηρὸς οὕτως εἰ¹ καὶ γενναῖος, τί καὶ τρίτον ἡλιαβήθης, ἃν δέη, προσκρούειν; οἱ γὰρ τοῖς κρατοῦσιν ἀπεχθανόμενοι, τὸ μὲν κουφώτατον καὶ, ὡς ἂν εἴποι τις, ἠδιστὸν τῷ γε νοῦν ἔχοντι, τὸν πράγματα ἔχειν ταχέως ἀπαλλάττονται, μικρὰ δὲ εἰ χρή προσζημιωθῆναι, περὶ τὰ χρήματα πταίουσι: τὸ δὲ κεφάλαιον ἐστὶ τῆς ὁργῆς καὶ τὸ παθεῖν, φασί, τὰ ἀνήκεστα, τὸ ξῖν προόθειν. τούτων δὲ πάντων ὑπερορῶν, ὅτι καὶ τὸν ἰδίως ἀνδρὰ² ἐπέγνωκας· καὶ τὸν κοινὸς καὶ γενικῶς ἀνθρωπόν ύφ᾽ ἤμων τῶν ὁφιμαθῶν ἀγνοούμενον, ἀνθ' ὅτου, πρὸς τῶν θεῶν, εὐλα-

¹ οὕτως εἰ Hertlein suggests; Fabricius οὕτως; MSS. οὕτος, or εἰ καὶ τ. οὕτω.
² Lacuna Hertlein, MSS.; ἀνδρὰ Asmus.

¹ Magnentius; cf. Oration 1 for the defeat of this usurper by Constantius. Magnentius had murdered Constans, see Oration 1. 26b, 2. 55d. ² Cf. Vol. 2, Caesars 307a.

158
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

you were not invited, and you obeyed the second on his merely indicating that he wished to enlist you to help him. However, whether I am like Constans and Magnentius the event itself, as they say, will prove. But as for you, from what you wrote it is very plain that, in the words of the comic poet,

"You are praising yourself, lady, like Astydamas."

For when you write about your "fearlessness" and "great courage," and say "Would that you knew my real value and my true character!" and, in a word, all that sort of thing,—for shame! What an empty noise and display of words is this! Nay, by the Graces and Aphrodite, if you are so brave and noble, why were you "so careful to avoid incurring displeasure," if need be, "for the third time"? For when men fall under the displeasure of princes, the lightest consequence—and, as one might say, the most agreeable to a man of sense—is that they are at once relieved from the cares of business; and if they have to pay a small fine as well, their stumbling block is merely money; while the culmination of the prince's wrath, and the "fate beyond all remedy" as the saying is, is to lose their lives. Disregarding all these dangers, because, as you say, "you had come to know me in my private capacity for the man I am"—and in my common and generic capacity for the human being I am, though unknown to myself, late learner that I am!—why, in heaven's name, did you say that you were careful to avoid

3 Philemon frag. 190; cf. Letter to Basil, p. 83; this had become a proverb.
4 i.e. after his experiences with Constans and Magnentius.
5 A quotation from the other's letter.
THE LETTERS OF JULIAN

βείσθαι ἡφίας, ὡς τρίτων προσκρούσης; οὔ γὰρ
δὴ πονηρὸν ἐκ χρηστοῦ σε πονήσω χαλεπήνας ἐγὼ· ἔληωτὸς γὰρ ἂν ἦν ἐν δίκη τούτῳ δυνάμενος· ἡ γὰρ, ὡς φησὶ Πλάτων, καὶ τούναντίον οἶος τε ἦν ἂν. ἀδεσπότων δὲ τῆς ἄρετῆς οὐσίας ἐχρῆν ὑπολογίζεσθαι μηδὲν τῶν τοιούτων. ἀλλ' οἶοι μέγα τὸ πάντας μὲν βλασφημεῖν, πᾶσι δὲ ἀπλῶς λοιδορεῖσθαι, καὶ τὸ τῆς εἰρήνης τέμενος ἀπο-
φαίνειν ἔργαστήριον πολέμου. ἦ τούτῳ νομίζεις

υπὲρ τῶν παλαιῶν ἀμαρτημάτων ἀπολογεῖσθαι πρὸς ἀπαντας, καὶ τῆς πάλαι ποτὲ μαλακίας

παραπέτασμα τὴν νῦν ἀνδρείαν εἶναι σοι; τὸν

μῦθον ἀκήκοας τὸν Βαβρίου "Γαλή ποτ' ἀνδρός εὐπρεποῦς ἔρασθείσα". τὰ δὲ ἄλλα ἐκ τοῦ

βιβλίου μάνθανε. πολλὰ εἰπὼν οὐδένα ἂν πε-

σείας ἀνθρώπων, ὡς οὐ γέγονας ὑπερ οὐν γέγονας

καὶ οἴον πολλοῖ πάλαι σε ἡπίστατο. τὴν νῦν

dὲ ἀμαθίαν καὶ τὸ θάρσος οὕχ ἡ φιλοσοφία μᾶ

toȗς θεοὺς ἐνεποίησε σοι, τούναντίον δὲ ἡ διπλῆ

catà Πλάτωνα ἄγνοια. 1 κινδύνευσιν γὰρ εἰδέναι

μηδέν, ὡς οὐδὲ ἠμεῖς, οἴει δὴ 2 πάντων εἶναι

σοφώτατος, οὐ τῶν νῦν οὐτῶν μόνων, ἀλλὰ καὶ
tῶν γεγονότων, ὡς ὑπερ οὐ καὶ τῶν ἐσομένων. οὗτο

σοι πρὸς ὑπερβολὴν ἄμαθίας τὰ τῆς οἰκίσεως


1 áνοια Schwarz, cf. Plato, Timaeus 86b, δὸν δ' ávolas

γένη.

2 δὴ Asmus adds.

1 Crito 44d. 2 Plato, Republic 617E.

3 The Senate; for the phrase ἐργαστήριον πολέμου cf.

Xenophon, Hellenica 3. 4. 17.

160
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

incurring displeasure for the third time? For surely my anger will not change you from a good man into a bad. I should be enviable indeed, and with justice, if I had the power to do that; for then, as Plato says,¹ I could do the converse as well. But since virtue owns no master,² you ought not to have taken into account anything of the sort. However, you think it is a fine thing to speak ill of all men, and to abuse all without exception, and to convert the shrine of peace³ into a workshop of war. Or do you think in this way to excuse yourself in the sight of all for your past sins, and that your courage now is a screen to hide your cowardice of old? You have heard the fable of Babrius:⁴ "Once upon a time a weasel fell in love with a handsome youth." The rest of the fable you may learn from the book. However much you may say, you will never convince any human being that you were not what you were, and such as many knew you to be in the past. As for your ignorance and audacity now, it was not philosophy that implanted them in you, no, by heaven! On the contrary, it was what Plato⁵ calls a twofold lack of knowledge. For though you really know nothing, just as I know nothing, you think forsooth that you are the wisest of all men, not only of those who are alive now, but also of those who have ever been, and perhaps of those who ever will be. To such a pitch of ignorance has your self-conceit grown!

¹ Fable 32, the weasel or cat, transformed into a woman, could not resist chasing a mouse.
² Cf. Proclus on Cratylus 65 for this Neo-Platonic phrase; and Plato, Apology 21b. In Sophist 229b Plato defines the ignorance of those who do not even know that they are ignorant, as τῶν κακῶν αἰτία, καὶ ἡ ἐπονοείδιστος ἀμαθία.
⁴ VOL. III.
THE LETTERS OF JULIAN

'Αλλὰ σοῦ μὲν ἐνεκα καὶ ταύτα τῶν ἱκανῶν εἱρηταὶ μοι πλείω, δεῖ δὲ ἵσως ἀπολογήσασθαι διὰ σέ καὶ τοῖς ἄλλοις, ὅτι προχείρως ἐπὶ κοινωνίαν σε παρεκάλεσα πραγμάτων. τούτ’ οὐ πρόως οὐδὲ μόνος ἔπαθον, ὁ Διονύσιε. ἐξηπάτησε καὶ Πλάτωνα τὸν μέγαν ὁ σὸς ὀμώνυμός, ἀλλὰ καὶ 1 ὁ Ἀθηναιός Κάλλιπτος: εἰδέναι μὲν γὰρ αὐτὸν φησὶ πονηρὸν ὄντα, 2 τηλικαύτην δὲ ἐν αὐτῷ τὸ μέγεθος κακίαν οὐδ’ ἄν 3 ἐλπίσαι πῦπτε. καὶ τί χρὴ λέγειν ὑπὲρ τούτων, ὅτι καὶ τῶν Ἀσκληπιαδῶν ὁ ἄριστος Ἰπποκράτης ἐφη: Ἐσφηλαν δὲ μου τὴν γνώμην αἱ ἐν τῇ κεφαλῇ ῥαφαί; εἰτ’ ἐκεῖνοι μὲν ὑπὲρ ὀν ἤδεσαν ἐξηπατώντο, καὶ τὸ τεχνικὸν ἑλάνθανε τὸν ἰατρὸν θεώρημα, θαυμαστὸν δὲ, εἰπὲρ Ἰουλιανὸς ἀκούσας ἐξαιρήθη ἀνδρίζεσθαι τὸν Νεῖλον 4 Διονύσιον ἐξηπατήθη; ἀκούεις ἐκεῖνον τὸν Ἡλείον Φαίδωνα, καὶ τὴν ἱστορίαν ἐπιστασαί εἰ δὲ ἄγνοεσ, ἐπιμελέστερον πολυπραγμόνησον, ἐγὼ δ’ οὖν 5 ἔρω τούτῳ. ἐκεῖνος ἐνόμιζεν οὐδὲν ἀνιατον εἶναι τῇ φιλοσοφίᾳ, πάντας δὲ ἐκ πάντων ὑπ’ αὐτῆς καθαίρεσθαι βίων, ἐπιτηδευμάτων, ἐπιθυμιῶν,

1 Δίωνα Hertlein adds. 2 ὄντα Cobet adds.
3 οὐδὲ Hertlein, MSS.; οὐδ’ ἄν Hertlein suggests.
4 Hertlein, following Hercher, [τὸν Νεῖλον ἦ]; Laurentianus Asmus τὸν Νεῖλον; Wilamowitz τὸν δειλὸν omitting Διονύσιον; Heyler regards ἦ Διονύσιον as a gloss.
5 δ’ οὖν Wright; δὲ οὖν MSS., Hertlein; μόνον Hertlein suggests; Asmus retains οὖν.

1 The tyrant of Syracuse.
2 Callippus, who assassinated Dio in 353 B.C., was himself put to death by the Syracusans after he had usurped the government.

162
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

However, as far as you are concerned, this that I have said is more than enough; but perhaps I ought to apologise on your account to the others because I too hastily summoned you to take part in public affairs. I am not the first or the only one, Dionysius, who has had this experience. Your namesake deceived even great Plato; and Callippus the Athenian also deceived Dio. For Plato says that Dio knew he was a bad man but that he would never have expected in him such a degree of baseness. Why need I quote the experience of these men, when even Hippocrates, the most distinguished of the sons of Asclepius, said: "The sutures of the head baffled my judgement." Now if those famous men were deceived about persons whom they knew, and the physician was mistaken in a professional diagnosis, is it surprising that Julian was deceived when he heard that Nilus Dionysius had suddenly become brave? You have heard tell of the famous Phaedo of Elis, and you know his story. However, if you do not know it, study it more carefully, but at any rate I will tell you this part. He thought that there is nothing that cannot be cured by philosophy, and that by her all men can be purified from all their modes of life, their habits, desires, in a word from

3 Plato, Epistle 7. 351 d, e.
4 Hippocrates, 5. 3. 561 Kühn. This candid statement of Hippocrates, who had failed to find a wound in a patient's head, was often cited as a proof of a great mind; cf. Plutarch, De profectu in virtute, 82 D.
5 For the reformation of Phaedo by philosophy, see Aulus Gellius 2. 18 and Julian, Vol. 2, 264d (Wright). He was a disciple of Socrates and wrote several dialogues; for his Life see Diogenes Laertius, 2. 105; cf. Wilamowitz in Hermes 14.
πάντων ἀπαξαπλώς τῶν τοιούτων. εἰ γὰρ τοὺς εὐ πεφυκόσι καὶ καλῶς τεθραμμένους ἔπήρεκε μόνον, οὐδὲν ἄν ἦν θαυμαστὸν τὸ κατ' αὐτὴν εἰ δὲ καὶ τοὺς οὕτω διακειμένους ἀνάγει πρὸς τὸ φῶς, δοκεῖ μοι διαφερόντως εἶναι θαυμάσιον. ἐκ τούτων ἢ περὶ σὲ μοι κατ' ὅλγον γνώμη, ὡς ἵσασιν οἱ θεοὶ πάντες, ἔρρεπεν ἐπὶ τὸ βέλτιον. οὕτω γοῦν οὕτε ἐν πρώτοις οὕτε ἐν δεύτεροις τῶν κρατιστῶν ἔθεμην ἀνδρῶν τὸ κατὰ σὲ. ἐπίστασαι ἵσως αὐτός εἰ δὲ ἄγνοείς, τοῦ καλὸν Συμμάχον πυθάνου. πέπεισμαι γάρ, ἐκεῖνος ὃτι οὕτω ἄν ἐκὼν εἶναι ψεύσατο, τὰ πάντα ἀληθίζεσθαι πεφυκός. εἰ δὲ ἀγαπατεῖς, ὥσπερ μὴ πάντων σε προνυμήσαμεν, ἐγὼ μὲν ἐμαυτῷ, ὥσπερ σε καὶ ἐν ἐσχάτοις ἔταξα, μέμφομαι, καὶ χάριν οἶδα τοῖς θεοῖς πᾶσι τε καὶ πάσαις, οἱ κοινωνήσαι σε πραγμάτων καὶ φίλους ἡμᾶς γενέσθαι διεκώλυσαν. . . . καὶ γὰρ εἰ πολλὰ περὶ τῆς φήμης οἱ ποιηταὶ φασίν ὡς ἐστὶ θεός, ἐστὼ δὲ, εἰ βούλει, δαιμόνιον γε ¹ τὸ τῆς φήμης, οὐ πάνυ τι ² προσεκτέον αὐτῇ, διότι πέφυκε τὸ δαιμόνιον οὐ πάντα καθαρὸν οὔδὲ ἀγαθὸν τελείως ὡς τὸ τῶν θεῶν εἶναι γένος, ἄλλ' ἐπικοινώνει πως καὶ πρὸς θάτερον. εἰ δὲ ὑπὲρ τῶν ἄλλων δαιμόνων οὐ

¹ δαιμόνιον γε Asmus; δαιμόνιον, καὶ MSS., Hertlein; τὸ τῆς φήμης Asmus rejects as a gloss. Thomas reads ἐστὼ—φήμης as a parenthesis; so too Asmus.
² πάνυ τι Asmus; πάντη MSS., Hertlein.

---

¹ i. e. as Phaedo. Wilamowitz thinks that this sentence and the preceding are quoted or paraphrased from Phaedo.
² This was probably L. Aurelius Avianius Symmachus the Roman senator, prefect of the city in 364-5, father of the orator Quintus Aurelius Symmachus; Ammianus 21. 164
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

everything of the sort. If indeed she only availed those who are well born and well bred there would be nothing marvellous about philosophy; but if she can lead up to the light men so greatly depraved, then I consider her marvellous beyond anything. For these reasons my estimate of you, as all the gods know, inclined little by little to be more favourable; but even so I did not count your sort in the first or the second class of the most virtuous. Perhaps you yourself know this; but if you do not know it, enquire of the worthy Symmachus. For I am convinced that he would never willingly tell a lie, since he is naturally disposed to be truthful in all things. And if you are aggrieved that I did not honour you before all others, I for my part reproach myself for having ranked you even among the last in merit, and I thank all the gods and goddesses who hindered us from becoming associated in public affairs and from being intimate . . . And indeed, though the poets have often said of Rumour that she is a goddess, and let us grant, if you will, that she at least has demonic power, yet not very much attention ought to be paid to her, because a demon is not altogether pure or perfectly good, like the race of the gods, but has some share of the opposite quality. And even though it be not permissible to say this

12. 24, describes the meeting of the elder Symmachus and Julian in 361 at Nish.

3 The lack of connection indicates a lacuna though there is none in the MSS. Probably Julian said that their intimacy existed only as a rumour.

4 Hesiod, Works and Days 763

\[ \phi\mu \eta \delta' \, \omega \tau i \, \pi \alpha \mu \pi a \nu \, \alpha \pi \omicron \lambda \lambda \nu t \alpha i, \, \zeta \nu \, \tau \iota \alpha \varphi \nu \, \pi \omicron \lambda \lambda \omicron \omicron \omicron \, \lambda a o l \, \phi \mu \iota \lambda \xi o s i \, \\theta e \omicron \sigma s \, \nu \upsilon \, \tau i \zeta \, \epsilon \sigma t i \, k a l \, \alpha \upsilon t \iota \theta. \]
THE LETTERS OF JULIAN

θέμις τούτο φάναι, περὶ τῆς φήμης οἴδ’ οτι λέγων ὡς πολλὰ μὲν ψευδῶς, πολλὰ δὲ ἄληθῶς ἀγγέλλει, οὔποτ’ ἄν αὐτὸς ἀλοίην ψευδομαρτυριῶν.

'Αλλὰ τὴν παρρησίαν τὴν σὴν οίει τεττάρων εἶναι ὀβολῶν, τὸ λεγόμενον, ἀξίαν; οὐκ οἰσθ’ οτι καὶ Θερσίτης ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐπαρρησιάζετο, καὶ 'Ὀδυσσεὺς μὲν αὐτὸν ὁ συνετώτατος ἔπαιε τῷ σκίπτρῳ, τῷ δὲ Ἀγαμέμνονι τῆς Θερσίτου παροιμίας ἔλαττον ἔμελεν ἢ χελφή μυϊών, τὸ τῆς παροιμίας; πλὴν οὐ μέγα ἔργον ἐστὶν ἐπιτιμᾶν ἄλλους, ἑαυτὸν δὲ ἀνεπιτίμητον παρασχεῖν. εἰ δὲ σοι ταύτης μέτεστι τῆς μερίδος, ἐπὶ δὲ ἄνηρ γέγονας καὶ στρατοπέδῳ παρέβαλες, ἐπραξάς πῶς πρὸς τοῦ Δίος; ὑπὲρ τῆς ἀληθείας φής προσκρούσας ἀπηλλάχθαι. εκ τίνων τούτο ἐχων δείξαι, ὡσπερ οὐ πολλῶν καὶ πονηροτάτων, υφ’ ὀντπερ καὶ αὐτὸς ἀπηλάθης, ἐκτοπισθέντων; οὐ τούτο ἐστιν, ὁ συνετώτατος Διονύσιος, σπουδαίος καὶ σώφρονος ἄνδρος, ἀπεχθανόμενον ἀπελθεῖν τοῖς κρατοῦσιν. ἡσθα δὲ ἄν βελτίων, εἰ τοὺς ἀνθρώπους ἐκ τῆς πρὸς σεαυτὸν συνουσίας ἀπέφηνας ἡμῖν μετρωτέρους. ἀλλὰ τούτο μὲν οὐ κατὰ σὲ, μὰ τοὺς θεοὺς, οὔδὲ κατὰ μυρίους ἄλλους, ὀσοὶ ἤλθοντι τὸν σὸν τρόπον·

2 Iliad 2. 285.

166
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

c oncerning the other demons, I know that when I say of Rumour that she reports many things falsely as well as many truthfully, I shall never myself be convicted of bearing false witness.¹

But as for your "freedom of speech," do you think that it is worth four obols, as the saying is? Do you not know that Thersites also spoke his mind freely among the Greeks, whereupon the most wise Odysseus beat him with his staff,² while Agamemnon paid less heed to the drunken brawling of Thersites than a tortoise does to flies, as the proverb goes? For that matter it is no great achievement to criticise others, but rather to place oneself beyond the reach of criticism. Now if you can claim to be in this category, prove it to me. Did you not, when you were young, furnish to your elders fine themes for gossip about you? However, like Electra in Euripides,³ I keep silence about happenings of this sort. But when you came to man's estate and betook yourself to the camp,⁴ how, in the name of Zeus, did you behave? You say that you left it because you gave offence in the cause of truth. From what evidence can you prove this, as though many men ⁵ and of the basest sort had not been exiled by the very persons by whom you yourself were driven away? O most wise Dionysius, it does not happen to a virtuous and temperate man to go away obnoxious to those in power! You would have done better if you had proved to us that men from their intercourse with you were better behaved. But this was not in your power, no, by the gods, nor is it in the power of tens of thousands who emulate

¹ i. e. of Constans.
² We do not know to whom Julian refers.
THE LETTERS OF JULIAN

πέτραι γὰρ πέτραις καὶ λίθοις λίθοις προσαρατομομενοι οὐκ ὥφελονν μὲν ἀλλήλους, ὁ δὲ ἱσχυροτερος τὸν ἤττονα εὐχερῶς συντρίβει.

Ἄρα μὴ Λακωνικῶς ταῦτα καὶ συντόμως λέγω; 

D ἂλλ' ἐγὼ μὲν οἶμαι λαλίστερος διὰ σὲ καὶ τῶν Ἀττικῶν ἀποτελέσθαι τεττίγων. ὑπὲρ δὲ ὃν εἰς ἐμὲ πεπαρφυκας, ἐπιθήσω σοι δίκην τὴν πρέπουσαν, ἐθελόντων θεῶν καὶ τῆς δεσποινῆς Ἀδραστείας. τῖς οὖν ἡ δίκη καὶ τὶ μάλιστα τὸ δυνάμενον σου τὴν γλῶτταν καὶ τὴν διάνοιαν οἰνυήσαι; ὡς ἐλάχιστα πειράσομαι διὰ τε τῶν λόγων καὶ διὰ τῶν ἔργων ἔξαμαρττων μὴ παρασχέσθαι σου τῇ κακηγόρῳ γλώττῃ πολλῆν φλυαρίαν. καίτοι με οὐ λέληθεν, ὅτι καὶ τῆς Ἀφροδίτης φασίν ὑπὸ τοῦ Μώμου ἐσκῶφθαι 

τὸ σάνδαλον. ἂλλ' ὅρας ὅτι πολλὰ καὶ ὁ Μώμος ἔρρηγνυτο, καὶ μόλις ἐλαμβάνετο τοῦ σανδάλου. εἰς δὲ καὶ σὲ περὶ ταῦτα τριβόμενον καταγιράσαι καὶ τοῦ Τιθωνοῦ βαθύτερον καὶ τοῦ Κινύρου πλουσιώτερον καὶ τοῦ Σαρδαναπάλου τρυφηλότερον, ὅτως τὸ τῆς παροιμίας ἐπὶ σοῦ πληρωθῇ Δίς παῖδες οἱ γέροντες.

Ἀλλ' ὁ θεσπέσιος Ἀλέξανδρος ἐκ τῶν ἐφάνη σοι τηλικοῦτος; ἀρ' ὅτι μιμητὴς αὐτοῦ γενόμενος ἐξῆλωσας ὅσα ἐκεῖνῳ τὸ μειράκιον ὁ Ἔρμολας ὄνειδίσεν; ἢ τοῦτο μὲν οὖνεις οὐτῶς ἐστιν

1 See the similar passage on p. 101. Asmus thinks that the Lauricius there mentioned and Nilus were both Cynics and therefore obnoxious to Julian.

2 A reference to the letter of Nilus, who had perhaps asked for a brief answer.

TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

your way of life. For when rocks grind against rocks and stones against stones they do not benefit one another, and the stronger easily wears down the weaker.¹

I am not saying this in Laconic fashion² and concisely, am I? Nay, I think that on your account I have shown myself even more talkative than Attic grasshoppers. However, in return for your drunken abuse of myself, I will inflict on you the appropriate punishment, by the grace of the gods and our lady Adrasteia.³ What, then, is this punishment, and what has the greatest power to hurt your tongue and your mind? It is this: I will try, by erring as little as may be in word and deed, not to provide your slanderous tongue with so much foolish talk. And yet I am well aware that it is said that even the sandal of Aphrodite was satirised by Momus. But you observe that though Momus poured forth floods⁴ of criticism he could barely find anything to criticize in her sandal.⁵ Even so may you grow old fretting yourself over things of this sort, more decrepit than Tithonus, richer than Cinyras, more luxurious than Sardanapalus, so that in you may be fulfilled the proverb, "Old men are twice children."

But why does the divine Alexander seem to you so pre-eminent? Is it because you took to imitating him and aspired to that for which the youth Hermolaus⁶ reproached him? Or rather, no one is

¹ Or "burst with the effort," cf. rumpi invidia.
² Philostratus, Epistle 37; Momus complained that Aphrodite wore a sandal that squeaked.
³ For the plot of Hermolaus and Callisthenes against Alexander, cf. Quintus Curtius 8. 6; Arrian, Anabasis 4. 13. 14; Plutarch, Alexander 55.
THE LETTERS OF JULIAN

ἀνόητος ὃς ὑπονοήσαι περὶ σοῦ τοῦναντίον δὲ καὶ ὅπερ ἀπωδύρετο παθὼν Ἐρμόλαος, καὶ διόπερ διευοεῖτο τὸν Ἀλέξανδρον, ὡς φασιν, ἀποκτεῖναι, τούτο δὲ οὐδεὶς ὁστὶς πεπεισμένος οὐκ ἔστι περὶ σοῦ; πολλὰν δὲ ἐγὼ νη τοὺς θεοὺς καὶ σφόδρα σε φαμέων φιλεῖν ἀκίκοι πολλὰ ὑπὲρ ταύτης ἀπολογουμένων τῆς ἀμαρτίας, ἦδη δὲ τίνος καὶ ἀπιστοῦντος. ἀλλ' οὗτος ἐστιν ἡ μιὰ χελιδών, οὐ ποιεῖ τὸ ἔαρ. ἀλλ' ἴσως ἐκείθεν Ἀλέξανδρος ὥφθη σοι μέγας, ὅτι Καλλισθένη μὲν ἀπέκτεινε πικρῶς, Κλεῖτος δὲ αὐτοῦ τῆς παροιμίας ἐργον ἐγένετο, Φιλότας τε καὶ Παρμενίων καὶ τὸ Παρμενίωνος παιδίου.1 ἐπεὶ τὰ περὶ τοῦ "Εκτορά τοῦ ἐν Ἀιγύπτῳ2 τοῦ Νεῖκου ταῖς δύναις ἡ ταῖς Εὐφράτου λέγεται γὰρ ἐκάτερον ἐναποπνιγέντα καὶ τὰς ἄλλας αὐτοῦ παιδιὰς σιωπῶ, μὴ βλασφημείν ἄνδρα δόξω τὸ κατωρθωμένον μὲν οὐδαμῶς ἐγνωτα, κράτιστον μὲντοι τὰ πολεμικὰ στρατηγοὺν.3 ὃν σὺ κατὰ τὴν προαίρεσιν καὶ κατὰ τὴν ἄνδρειαν ἐλαττὸν μετέχεις ἡ τριχῶν ἱχθύες. ἄκουε δὴ τῆς παραίνεσεως μὴ λιάν ὀργίλως,

οὐ τοι, τέκνον ἐμὸν, δέδοται πολεμίμα ἐργα,
τὸ δὲ ἐξῆς οὐ παραγράφῳ σοι, αἰσχύνομαι γὰρ

1 καὶ—παιδίον Heyler and Hertlein would delete as a gloss, Asmus retains and reads ἐπεὶ τὰ for ἐπείτα τὰ.
2 ἐν Ἀιγύπτῳ Hertlein would delete, Asmus retains, seeing in the phrase some sneer, the point of which is not now clear.
3 στρατηγοὺν Hertlein would delete, Asmus retains.

1 The historian who accompanied Alexander to the East.
2 Cf. Vol. 2, Cæsars 331c, p. 403, note, Wright.

170
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

so foolish as to suspect you of that. But the very opposite, that which Hermolaus lamented that he had endured, and which was the reason for his plotting, as they say, to kill Alexander—everyone believes this about you also, do they not? I call the gods to witness that I have heard many persons assert that they were very fond of you and who made many excuses for this offence of yours, but I have found just one person who did not believe it. However he is that one swallow who does not make a spring. But perhaps the reason why Alexander seemed in your eyes a great man was that he cruelly murdered Callisthenes,¹ that Cleitus² fell a victim to his drunken fury, and Philotas too, and Parmenio³ and Parmenio's son; for that affair of Hector,⁴ who was smothered in the whirlpools of the Nile in Egypt or the Euphrates—the story is told of both rivers—I say nothing about, or of his other follies, lest I should seem to speak ill of a man who by no means maintained the ideal of rectitude but nevertheless excelled as a general in the works of war. Whereas you are less endowed with both these, namely, good principles and courage, than a fish with hair. Now listen to my advice and do not resent it too much. "Not to thee, my child, have been given the works of war."⁵

The verse that follows ⁶ I do not write out for you,

³ The general Parmenio and his son Philotas were executed for treason; Arrian, Anabasis 3. 26.
⁴ Cf. Quintus Curtius 5. 8. 7; Hector, a son of Parmenio, was, according to Curtius, accidentally drowned, though Julian ascribes his death to Alexander.
⁵ Iliad 5. 428, Zeus to Aphrodite.
⁶ ἀλλὰ σὺ γ' ἵμεροντα μετέρχεο ἐργα γλυῖνο.
The Letters of Julian

νὴ τοὺς θεοὺς. ἀξιῶ μέντοι σε προσυπακούειν αὐτὸ καὶ γὰρ εὐλογον ἐπεσθαί τοῖς ἐργοῖς τοὺς λόγους, ἀλλὰ μὴ φεύγειν τὰ ῥήματα τὸν μηδαμός διαπεφυγότα τὰ ἔργα.

'Αλλ' ο τὴν Μαγνετίου καὶ Κώνσταντος ὁσίαν αἰσχυνόμενος, ἀνθ' ὅτου τοῖς ξὺσι πολεμεῖς καὶ τοῖς ὁπωσοῦν βελτίστοις λοιδορῆ; πότερον ὅτι μᾶλλον ἐκεῖνοι δύνανται τῶν ξώτων ἀμύνεσθαι τοὺς λυποῦντας; ἀλλὰ σοὶ τοῦτο οὐ προσήκει λεγεῖν εἰ γὰρ, ὡς γράφεις, θαρραλεώτατος. ἀλλ' εἰ μὴ τοῦτο, τυχόν ἔτερον ὡς γὰρ οὐκ ἀἰσθανο-μένους ἐπισκόπτειν ἵσως οὐ βούλει. τῶν ξώτων δὲ ἀρά τις οὕτως εὐθῆς ἐστὶν ἡ μικρόψυχος, ὃς ἀξιώσειεν ἃν αὐτοῦ παρὰ σοὶ λόγον εἶναι τινα, καὶ οὐ βουλήσεται μᾶλιστα μὲν ἀγνοεῖσθαι παρὰ σοῦ παντάπαιν, εἰ δ' ἄδυναν εἰη, λοιδορέεσθαι παρὰ σοῦ μᾶλλον, καθάπερ ἐγὼ νῦν, 1 ἡ τιμᾶσθαι; μήποτε οὕτω κακῶς φρονήσαιμι, μήποτε τῶν παρὰ σοῦ μᾶλλον ἐπαίνων ἡ ὕφος ἀντιποιησάμην.

'Αλλ' αὐτὸ τοῦτο τὸ γράφειν πρὸς σε δακνομένου τυχόν ἵσως ἐστὶν; οὐ μὰ τοὺς θεοὺς τοὺς σωτήρας, ἀλλ' ἐπικόπτοντος τὴν ἀγαν αὐθάδειαν καὶ τὴν θρασύτητα καὶ τὴν ἀκολασίαν τὴν τῆς γλώττης καὶ τὸ τῆς ψυχῆς ἀγριον καὶ τὸ μαινόμενον τῶν φρενῶν καὶ τὸ παρακεκινηκὸς ἐν πᾶσιν. ἐξῆν γοῦν, εἰπέρ ἐδεδήγμην, ἔργοις ἀλλὰ μὴ λόγοις σε σφόδρα νομίμως κολάσαι. πολίτης γὰρ ὃν καὶ

1 καθάπερ—νῦν Cobet would delete as a gloss.

1 Julian seems to anticipate the criticism of Nilus that he is not showing himself superior to Alexander.

2 For Julian's mildness in such cases, see Ammianus. 25.4. 9. Constat eum in apertos aliquos inimicos insidiatores suos.
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

because, by the gods, I am ashamed to do so. However I ask you to understand it as said. For it is only fair that words should follow on deeds, and that he who has never avoided deeds should not avoid the phrases that describe them.

Nay, if you revere the pious memory of Magnentius and Constans, why do you wage war against the living and abuse those who excel in any way? Is it because the dead are better able than the living to avenge themselves on those who vex them? Yet it does not become you to say this. For you are, as your letter says, “Very brave indeed.” But if this is not the reason, perhaps there is a different one. Perhaps you do not wish to satirise them because they cannot feel it. But among the living is there anyone so foolish or so cowardly as to demand that you should take any notice of him at all, and who will not prefer if possible to be altogether ignored by you; but if that should be impossible, to be abused by you, as indeed I am now abused rather than honoured? May I never be so ill-advised—may I never aspire to win praise rather than blame from you!

But perhaps you will say that the very fact that I am writing to you is a proof that I am stung? ¹ No, I call the Saviour Gods to witness that I am but trying to check your excessive audacity and boldness, the license of your tongue and the ferocity of your soul, the madness of your wits and your perverse fury on all occasions. In any case it was in my power, if I had been stung, to chastise you with deeds and not merely with words,² and I should have been entirely within the law. For you are a citizen

ita consurrexisse mitissime, ut poenarum asperitatem genuina lenitudine castigaret.

173
THE LETTERS OF JULIAN

tῆς γερουσίας μετέχων αυτοκράτορος ἐπίταγμα παρητήσω· τούτῳ δὲ οὐκ ἔξην δηπουθεν τῷ μὴ μεγάλην ἀνάγκην προϊσχομένῳ. ούκουν ἔξηρκει μοι ὑπὲρ τούτου ζημιώσαί σε παντοίαν ζημίαν, ἀλλ' ὕψηθην δεῖν γράψαι πρὸς σε πρῶτον, νομίζουν ἰσιμυον ἐπιστολίῳ βραχεῖ. ὃς δὲ σ' ἐμμένοντα τοῖς αὐτοῖς, μᾶλλον δὲ τὸ λεληθὸς τέως τῆς μανίας ἐφώρασα, . . . ¹ μὴ τι καὶ νομισθείης ἀνήρ, οὐκ ἀνήρ ὤν, καὶ παρρησίας μεστός, ἐμβρονησίας ὑπ' πλήρης, καὶ παϊδείας μητερικῆς, οὔδ' γρῦ λόγων ἁψάμενος, ὡσα γε εἰκός ἔστι ταῖς ἐπιστολαῖς σου τεκμήρισθαι. τὸ γὰρ φρούδουν οὔδεις εἰπε τῶν ἀρχαίων ἐπὶ τοῦ προβανοῦς, ὡςπερ σὺ νῦν, ἐπεὶ τὰς ἄλλας σου τῆς ἐπιστολῆς ἀμαρτίας οὔδεις ἂν ἐπεξελθεῖν ἐν μακρῷ βιβλίῳ δυνηθείη καὶ τὸ μαστροπὸν ἐκεῖνο καὶ βδέλυρον ἦθος, ὅφ' οὐ σεαυτὸν προαιρωγεύεις. οὐ γὰρ τοὺς ἐξ ἐτοίμου φῆς ἤκοντας οὔδὲ τοὺς ἐφεδρεύοντας ταῖς ἀρχαῖς, ἀλλὰ τοὺς βεβαιὰς κρίσει χρωμένους καὶ κατὰ τοῦτο τὸ δέον αἱρομένους τοῦτοις δεῖν, ἀλλ' οὐ τοὺς ἐτοίμοις ὑπακούοντας, αἴρεισθαι. καλάς γε ἡμῖν ἐλπίδας ὑποφαίνεις οὔδεν δεομένοις ὡς ὑπείξων, ἣν αὐθίς σε καλῶμεν ἐπὶ κοινωνίαν ² πραγμάτων. ἐμοὶ δὲ τοσοῦτον μέρος τοῦτο περίεστιν, ὡστε σε, τῶν

1 Lacuna. Some reference to the letters written by Nilus is needed here.
2 κοινωνίαν Asmus cf. 444c; κοινωνία Hertlein, MSS.
TO NILUS, SURNAMED DIONYSIUS

and of senatorial rank and you disobeyed a command of your Emperor; and such behaviour was certainly not permissible to anyone who could not furnish the excuse of real necessity. Therefore I was not satisfied with inflicting on you any sort of penalty for this conduct, but I thought I ought to write to you first, thinking that you might be cured by a short letter. But since I have discovered that you persist in the same errors, or rather how great your frenzy is which I previously did not know . . . ¹ lest you should be thought to be a man, when that you are not, or brimful of freedom of speech, when you are only full of insanity, or that you have had the advantage of education when you have not the smallest acquaintance with literature, as far, at any rate, as one may reasonably judge from your letters. For instance, no one of the ancients ever used φρονόσ to mean "manifest" as you do here,—for, as for the other blunders displayed in your letter, no one could describe them even in a long book, or that obscene and abominable character of yours that leads you to prostitute yourself. You tell me indeed that it is not those who arrive offhand or those who are hunting for public office whom we ought to choose, but those who use sound judgement and in accordance with this prefer to do their duty rather than those who are ready and eager to obey. Fair, truly, are the hopes you hold out to me though I made no appeal to you, implying that you will yield if I again summon you to take part in public business. But I am so far from doing that,

¹ Some words have fallen out.
² In Attic the word means "vanished."

175
THE LETTERS OF JULIAN

ἀλλων εἰσιμένων, ¹ οὐδὲ προσείρηκα πώποτε. καίτοι γε πρὸς πολλοὺς ἐγὼγε τοῦτο ἐποίησα γνωρίμων τε καὶ ἄγνωσμένων ἐμοὶ κατὰ τὴν θεοφίλη Ῥώμην διατρίβοντας. οὔτω σου τῆς φιλίας ἀντεποιούμην, οὔτω σε σπουδῆς ἀξιον φόμην. εἰκὸς οὖν ὅτι καὶ τὰ μέλλοντα πρὸς σε τοιαῦτα ἔσται. καὶ γὰρ οὐν ἐγραψα ταυτην τὴν ἐπιστολῆν, οὐ σοι μόνον ἀνάγνωσμα, ἐπεὶ καὶ ἀναγκαίαν πολλοῖς αὐτὴν ἤδειν, καὶ δῶσῳ γε πᾶσιν οὐκ ἄκουσιν, ὡς ἐμαυτὸν πείθων, ληψομένοις: σεμινότερον γὰρ ὀρῶντές σε καὶ ὀγκωδέστερον τῶν ἐμπροσθέν σοι βεβιωμένων ἀξίων.

Τελείαν ἔχεισ παρ' ἡμῶν τὴν ἀπόκρισιν, ὡστε σε μηδὲν ἐπιποθεῖν. οὐκούν οὐδὲ ἴμείς παρὰ σοῦ τι πλέον ἀπαιτοῦμεν: ἄλλ' ἐντυχῶν, εἰς ὃ τι ² θεολείπει τοῖς γράμμασι χρήσαι: τὰ γὰρ τῆς ἡμετέρας φιλίας πεπέραςται ³ σοι. ἔρρωσο τρυφῶν καὶ λοιδοροφύμενος ἐμοί παραπλησίως.

51

396

Ἰουδαίων τῷ κοινῷ ⁴

D Πάνω ὑμῖν φορτικώτατον γεγένηται ἐπὶ τῶν παρφυκήκοτων καιρῶν τῶν ξυγῶν τῆς δουλείας τὸ διαγραφαίς ἀκριβύτατος ὑποτάττεσθαι ὑμᾶς καὶ χρυσίου πλῆθος ἀφατον εἰσικομίζειν τοῖς τῷ ταμείῳ λόγοις: ὅτι πολλὰ μὲν αὐτοψεῖ

1 Asmus suggests μετ' ἀλλων εἰσιμένων to improve the sense.
2 eis ὃ τι Asmus; ὡτε Hertlein, MSS.
3 pepérasταi Cebot, pepérasταi Hercher, Hertlein; ἐπέπεραται MSS., ἐπέπεραται A. Asmus suggests ἐπέπεραται = "sold out," "ruined."

176
that, when the others were admitted, I never even addressed you at any time. And yet I did address many who were known and unknown to me and dwell in Rome, beloved of the gods. Such was my desire for your friendship, so worthy of consideration did I think you! Therefore it is likely that my future conduct towards you will be much the same. And indeed I have written this letter now, not for your perusal alone, since I knew it was needed by many besides yourself, and I will give it to all, since all, I am convinced, will be glad to receive it. For when men see you more haughty and more insolent than befits your past life, they resent it.

You have here a complete answer from me, so that you can desire nothing more. Nor do I ask for any further communication from you. But when you have read my letters use them for whatever purpose you please. For our friendship is at an end. Farewell, and divide your time between luxurious living and abuse of me!

51

To the community of the Jews

In times past, by far the most burdensome thing in the yoke of your slavery has been the fact that you were subjected to unauthorised ordinances and had to contribute an untold amount of money to the accounts of the treasury. Of this I used to

1 For this rescript see Introduction.
THE LETTERS OF JULIAN

εδεώρουν, πλείωνα δὲ τούτων ἔμαθον εὐρὼν τὰ βρέβια τὰ καθ’ ὑμῶν φυλαττόμενα: ἔτι δὲ καὶ μέλλουσαν πάλιν εἰσφοράν καθ’ ὑμῶν προστάτεσθαι εἰρέξα, καὶ τὸ τῆς τοιαύτης δυσφημίας ἁσέβημα ἐνταῦθα ἐβιασάμην στῆσαι, καὶ πυρὶ παρέδωκα τὰ βρέβια τὰ καθ’ ὑμῶν ἐν τοῖς ἐμοῖς σκρινίοις ἀποκείμενα, ὡς μηκέτι δύνασθαι καθ’ ὑμῶν τινὰ τοιαύτην ἀκοντίζειν ἁσεβείας φήμην.

B καὶ τούτων μὲν ὑμῖν οὐ τοσοῦτον αἰτίους κατέστη ὁ τῆς μνήμης ἄξιος Κωνστάντιος ὁ ἄδελφός, ὥσπερ οἱ τὴν γνώμην βάρβαροι καὶ τὴν ψυχήν ἁθεοί, οἱ τὴν τούτον τράπεζαν ἑστιώμενοι, οὔς ἐγὼ μὲν ἐν χερσὶν ἐμαῖς λαβόμενος εἰς βόθρον ὥσας ὀλέσα, ὡς μηδὲ μνήμην ἔτι φέρεσθαι παρ’ ἑμῖν τῆς αὐτῶν ἀπωλείας. ἐπὶ πλέον δὲ ὑμᾶς εὐωχεῖσθαι βουλόμενος, τὸν ἄδελφον Ἰουλίον, τὸν αἰδεσιμῶτατον πατριάρχην, παρῆνεσα καὶ τὴν λεγομένην εἶναι παρ’ ὑμῖν ἀποστολὴν κωλυθῆναι, καὶ μηκέτι δύνασθαι τὰ πλήθη ὑμῶν τινὰ ἀδικεῖν τοιαύτας φόρων εἰσπράξεσιν, ὥς πανταχόθεν ὑμῖν τὸ ἀμέριμνον ὑπάρχειν ἐπὶ 1 τῆς ἐμῆς βασιλείας, ἵνα ἀπολαύσωτε εἰρήνης 2 ἔτι μείζονα εὐχὰς ποιήσηθε ὑπὲρ 3 τῆς ἐμῆς βασιλείας τὸ πάντων κρεῖττον καὶ δημουργόν θεόν, τὸ καταξιώματι στέψαι με τῇ ἀχράντῳ αὐτοῦ δεξιᾷ. πέφυκε γὰρ τοὺς ἐν τοῖς μερίμνῃ ἑξεταζομένους περιδείσοντα τὴν διά-

1 Reiske ἐπὶ τῆς; τῆς Hertlein, MSS.
2 εἰρήνης Reiske supplies for lacuna after ἀπολαύσωτες, Hertlein lacuna; ἡσυχίας Thomas.
3 Reiske ὑπὲρ τῆς; Hertlein, MSS. τῆς.

1 Or ἀπωλεία may be active = “their wickedness.”

178
see many instances with my own eyes, and I have learned of more, by finding the records which are preserved against you. Moreover, when a tax was about to be levied on you again I prevented it, and compelled the impiety of such obloquy to cease here; and I threw into the fire the records against you that were stored in my desks; so that it is no longer possible for anyone to aim at you such a reproach of impiety. My brother Constantius of honoured memory was not so much responsible for these wrongs of yours as were the men who used to frequent his table, barbarians in mind, godless in soul. These I seized with my own hands and put them to death by thrusting them into the pit, that not even any memory of their destruction might still linger amongst us. And since I wish that you should prosper yet more, I have admonished my brother Iulus, your most venerable patriarch, that the levy which is said to exist among you should be prohibited, and that no one is any longer to have the power to oppress the masses of your people by such exactions; so that everywhere, during my reign, you may have security of mind, and in the enjoyment of peace may offer more fervid prayers for my reign to the Most High God, the Creator, who has deigned to crown me with his own immaculate right hand. For it is natural that men who are distracted by any anxiety should be hampered

2 The Patriarch Hillel II. was at this time about seventy.
3 Literally "the apostle," paid by the Jews to maintain the Patriarchate. It was later suppressed by the Emperor Theodosius II.
4 Sozomen 5. 22 says that Julian wrote to the community of the Jews asking them to pray for him: ἑξεσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας.
THE LETTERS OF JULIAN

νοιαν καὶ μη τοσοῦτον εἰς τὴν προσευχὴν τὰς χειρὰς ἀνατείνειν τολμᾶν, τοὺς δὲ πανταχόθεν ἐχοντας τὸ ἁμερίμνον ὀλοκλήρῳ ψυχῇ χαίροντας ὑπὲρ τοῦ βασιλείου ἱκετηρίους λατρείας ποιεῖσθαι τῷ μείζονι, τῷ δυναμένῳ κατευθύναι τὴν βασιλείαν ἥμων ἐπὶ τὰ κάλλιστα, καθάπερ προαιρούμεθα. ὃπερ χρὴ ποιεῖν ὑμᾶς, ἵνα καγώ τὸν τῶν Περσῶν πόλεμον διορθωσάμενος 1 τὴν ἐκ πολλῶν ἐτῶν ἐπιθυμομένην παρ᾽ ύμῶν ἰδεῖν οἰκουμένην πόλιν ἀγίαν Ἱερουσαλήμ ἔμοι καμάτοις ἀνουκοδομήσας οἰκίσω καὶ ἐν αὐτῇ δόξαν δῶ μεθ᾽ ὑμῶν τῷ κρείττονι.

52

Αἰβανίφ 2

374 Ἑπειδὴ τῆς ύποσχέσεως ἐπελάθον· τρίτη γοῦν C ἑστὶ σήμερον, καὶ οἱ φιλόσοφοι Πρίσκος αὐτὸς μὲν οὐ χῆκε, γράμματα δ᾽ ἀπέστειλεν ὡς ἐτὶ χρονίζων. 3 ύπομιμήσκω σε τὸ χρέος ἀπαιτῶν. ὁφλημα δέ ἑστιν, ὡς οἶσθα, σοὶ μὲν ἀποδῦναι ράδιον, ἐμοὶ δὲ ἰδίστον πάνυ κομίσασθαι. πέμπε δὴ τὸν λόγον καὶ τὴν ἑραὶν συμβουλὴν, ἀλλὰ πρὸς Ἕρμοῦ καὶ Μουσῶν ταχέως, ἔτει καὶ τούτων μὲ τῶν τριῶν ἡμερῶν ἵσθι συντρίψας, εἰπέρ ἀληθῆ φησιν ὁ Σικελιώτης ποιητής, ἐν ἡματι φύσικων τοὺς ποθοῦντας γηράσκειν. εἰ δὲ ταῦτα

1 Asmus would read κατορθωσάμενος.

2 Hertlein 3. σοφιστὴ καὶ κοιαίστωρι (quaestor) is added to the title in one MS., X; cf. p. 201. 3 Cobet χρονίών.

1 For Julian’s project of rebuilding the Temple, see Introduction.

180
TO LIBANIUS

in spirit, and should not have so much confidence in raising their hands to pray; but that those who are in all respects free from care should rejoice with their whole hearts and offer their suppliant prayers on behalf of my imperial office to Mighty God, even to him who is able to direct my reign to the noblest ends, according to my purpose. This you ought to do, in order that, when I have successfully concluded the war with Persia, I may rebuild by my own efforts the sacred city of Jerusalem,1 which for so many years you have longed to see inhabited, and may bring settlers there, and, together with you, may glorify the Most High God therein.

52

To Libanius2

Since you have forgotten your promise—at any rate three days have gone by and the philosopher Priscus3 has not come himself but has sent a letter to say that he still delays—I remind you of your debt by demanding payment. The thing you owe is, as you know, easy for you to pay and very pleasant for me to receive. So send your discourse and your "divine counsel," and do it promptly, in the name of Hermes and the Muses, for I assure you, in these three days you have worn me out, if indeed the Sicilian poet4 speaks the truth when he says, "Those who long grow old in a day." And if this be true,

2 Both Libanius and Julian were at this time at Antioch. We have the answer to this letter, Libanius, Letter 760 Foerster; Libanius had promised to send Julian his speech, For Aristophanes, Oration 14, for which see below, p. 183.
3 For Priscus, see above, pp. 3, 15.
4 Theocritus, 12. 2 ol δ' Ποθεύτες ἐν ἡματι γνάσκοναιν.
The Letters of Julian

ἐστιν, ὥσπερ οὐν ἐστι, τὸ γῆρας ἡμῖν ἐτριπλασίας, οὐ γενναίε. ταῦτα μεταξὺ τοῦ πράττειν ὑπηγόρευσά σοι· γράφεις γὰρ οὗχ οἷός τε ἤν, ἀργοτέραν ἔχων τῆς γλώττης τὴν χείρα. καίτοι μοι καὶ τὴν γλώτταν εἶναι συμβέβηκεν ὑπὸ τῆς ἀνασκησίας ἀργοτέραν καὶ ἀδιάρθρωτον. ἔρρωσό μοι, ἀδελφὲ ποθεινότατε καὶ προσφιλέστατε.

53

Διβανίῳ

Ἀποδέδωκας Ἀριστοфάνει τὰς ἀμοίβας τῆς τε περὶ τοὺς θεοὺς εὐσεβείας καὶ τῆς περὶ σεαυτὸν προθυμίας, ἀμείβας αὐτῷ καὶ μεταθείς τὰ πρόσθεν ἐπονείδιστα πρὸς εὐκλειαν, οὔ τὴν νῦν μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, ὡς οὐχ ὄρμοῖον γε ἡ Παύλου συκοφαντία καὶ ἡ τοῦ δεῖνος κρίσις τοῖς ὑπὸ σοῦ γραφομένοις λόγοις· ἐκεῖνα μὲν γὰρ ἀνθοῦντα τε ἐμισεῖτο καὶ συναπεσῆθη τοῖς δράσασιν, οἱ δὲ σοὶ λόγοι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν ἀληθῶς Ἐλλήνων ἀγαπῶνται, καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον, εἰ μὴ τι σφάλλομαι κρίσεως ὅρθης, ἀγαπήσωνται. πεύχῃ δὴ λοιπὸν εἰ πέπεικας με, μᾶλλον δὲ μεταπέπεικας ὑπὲρ Ἀριστοφάνους. μὴ νομίζειν αὐτὸν ἱδονῶν ἦττονα καὶ χρημάτων ὁμολογώ. τί δὲ οὐ μέλλω τῷ φιλοσοφοφότῳ καὶ φιλαληθε-

1 Hertlein 74 + 14; Cumont, following Vaticanus 941 and certain other MSS., restored Hertlein 14 to its proper place as postscript to Hertlein 74.

---

1 Plato, Phaedrus 242e εἰ δ’ ἐστίν, ὥσπερ οὖν ἐστι, θεός. . . .

2 Sophocles, Philoctetes 97 γλώσσαν μὲν ἄργον, χείρα δ’ εἶχον ἐργάτιν.
as in fact it is,¹ you have trebled my age, my good friend. I have dictated this to you in the midst of public business. For I was not able to write myself because my hand is lazier than my tongue.² Though indeed my tongue also has come to be somewhat lazy and inarticulate from lack of exercise. Farewell, brother, most dear and most beloved!

53

To Libanius

You have requited Aristophanes³ for his piety towards the gods and his devotion to yourself by changing and transforming what was formerly a reproach against him so that it redounds to his honour, and not for to-day only but for the future also, since the malicious charges of Paul⁴ and the verdict of So-and-so⁵ have no force compared with words written by you. For their calumnies were detested even while they flourished, and perished along with their perpetrators, whereas your speeches are not only prized by genuine Hellenes to-day but will still be prized in future times, unless I am mistaken in my verdict. For the rest, you shall judge whether you have convinced, or rather converted, me on behalf of Aristophanes. I now agree not to believe that he is too weak to resist pleasure and money. What point would I not yield to the most

³ For Aristophanes of Corinth and for the answer of Libanius, Letter 758, Foerster, see Introduction, Aristophanes.

⁴ Paul, the notary nicknamed Catena, “the chain,” a tool of Constantius, was burned alive on Julian’s accession, by order of the Chalcedon Commission; Ammianus 14. 5. 6; 22. 3. 11. He was a Spaniard, malevolent and inquisitorial.

⁵ The real name is suppressed, probably by a cautious editor when the letter was first published.
THE LETTERS OF JULIAN

στάτω τῶν ῥητόρων εἶκεν; ἐπεταί καὶ τὸ ἐπὶ τούτοις παρὰ σοῦ προσανεφωτάσθαν· τί οὖν οὖ
μετατίθεμεν αὐτῷ τὰς συμφοράς εἰς ἀμείνῳ τύχῃ
καὶ ἀφανίζομεν τὰ κατασχόντα διὰ τὰς δυσπρα-
γίας ὅνειδή; σῦν τε δύ έρχομένω, φασίν, ἔγω
καὶ σὺ βουλευσώμεθα. δίκαιος δὲ εἰ μὴ συμ-
βουλεύειν μόνων, ὅτι χρὴ βοηθεῖν ἄνδρι τοὺς θεοὺς ἁδόλως τετιμικότι, ἀλλὰ καὶ ὃν χρὴ τρόπον.
καίτοι καὶ τοῦτο ἄνιξω τρόπον τινά. βέλτιον
dὲ ἱσως ὑπὲρ τῶν τοιούτων οὐ γράφειν, ἀλλὰ
dιαλέγομεν πρὸς ἄλληλους. ἔρρωσο μοι, ἄδελφε
ποθεινότατε καὶ προσφιλέστατε.

382 Ἀνέγυνον δὲ 3 χθὲΣ τὸν λόγον πρὸ ἀρίστου
σχεδὸν, ἀριστήσας δὲ, πρὶν ἀναπαύσασθαι, τὸ
λοιπὸν προσαπέδωκα τῆς ἀναγνώσεως. μακάριος
eἰ λέγειν οὔτω, μᾶλλον δὲ φρονεῖν οὔτω δυνάμενον.
ὦ λόγος, ὃ φρένες, ὃ σύνεσις, ὃ διαίρεσις, ὃ ἐπι-
χειρήματα, ὃ τάξις, ὃ ἀφορμαί, ὃ λέξις, ὃ ἀρμο-
νία, ὃ συνθήκη.

54

387 Εὐστοχίῳ 5

D Ἡσιόδῳ μὲν δοκεῖ τῷ σοφῷ καλεῖν ἐπὶ τάς
388 ἑορτὰς τοὺς γείτονας ὡς συνηθησομένους, ἐπειδὴ

1 τῶν Hercher supplies, Cumont omits.
2 Before τοῦτο Cumont restores καὶ omitted by Hertlein and some MSS.
3 δὲ Cumont restores, omitted by Hertlein following MSS., which make this section a separate letter. After χθές Hertlein supplied σοῦ unnecessarily.
4 σύνεσις Asmus following Monacensis, σύνθεσις Hertlein following Vossianus, but cf. συνθήκη at end of letter with same meaning. Both readings have good MS. authority.
5 Hertlein 20.
philosophic and truth-loving of orators? Naturally you will proceed to ask me why, in that case, I do not alter his unhappy lot for the better and blot out the disgrace that attaches to him on account of his ill fortune. "Two walking together," as the proverb says, namely, you and I, must take counsel. And you have the right, not only to advise that we ought to assist a man who has honoured the gods so straightforwardly, but also as to how it ought to be done. Indeed, you did hint at this in an obscure way. But it is perhaps better not to write about such matters, but to talk it over together. Farewell, brother, most dear and most beloved!

I read yesterday almost all your speech before breakfast, and after breakfast, before resting, I gave myself up to reading the remainder. Happy man to be able to speak so well, or rather to have such ideas! O what a discourse! what wit! what wisdom! what analysis! what logic! what method! what openings! what diction! what symmetry! what structure!  

54

To Eustochius

The wise Hesiod thinks that we ought to invite our neighbours to our feasts that they may rejoice

1 Iliad 10. 224 συν τε δυ’ ἐρχομένω, καὶ τε πρὸ ὧ τοῦ ἐνόησεν, cf. Plato, Symposium 174d.
2 Julian may have read Marcus Aurelius, To Fronto: Ο ἐπιχειρήματα! Ο τάξις! Ο argutiae! O ἀσκησις! O omnia!
3 This is either Eustochius of Palestine, whose knowledge of law and eloquence is praised by Libanius, Letter 699 (789 Foerster), or a sophist of Cappadocia of the same name. We do not know which of these men it was to whom Gregory Nazianzen addressed his Letters 189–191.
4 τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὅσ τις σεθεῖν ἔγγυθι ναίει; Works and Days 313, a favourite quotation,
καὶ συναλγοῦσι καὶ συναγωγῶσιν, ὅταν τις ἀπροσδόκητος ἐμπέσῃ ταραχῇ. ἐγὼ δὲ φημὶ
tous ἕκους δεῖν καλεῖν, οὔχι τοὺς γείτονας· τὸ αἰτίον δὲ, ὅτι γείτονα μὲν ἐνεστὼν ἔχθρον ἔχειν,
φίλον δὲ ἔχθρον οὐ μᾶλλον ἢ τὸ λευκὸν μέλαν
eἶναι καὶ τὸ θερινὸν ψυχρόν. ὅτι δὲ ἡμῖν οὐ νῦν
μόνον, ἀλλὰ καὶ πάλαι φίλος εἰ καὶ διετέλεσας
eὐνοίκως ἔχων, εἰ καὶ μηδέν ὑπῆρξεν ἀλλο τεκ-
μήριον, ἀλλὰ τὸ γε ήμᾶς οὕτω διατεθεὶσθαι καὶ
diakeίσθαι1 περὶ σὲ μέγα ἄν εὖ τούτο σημεῖον.
ηκε τοῖνυν μεθέξων τῆς ὑπατείας αὐτῶς. ἄξει δὲ
σε ὁ δημόσιος δρόμος ὁχήματι χρόμενον ἐνι καὶ
παρίππω.2 εἰ δὲ χρή τι καὶ ἐπεύξασθαι, τὴν
Ἐνοδίαν εὖμενη σοι καὶ τὸν Ἐνόδιον παρα-
κεκλήκαμεν.

55

Ιουλίανος 3 etenim Christo persidus Imperator sic
Pholino haeresiarchae adversus Diodorum scribit:

1 καὶ διακείσθαι bracketed by Hertlein, Cobet deletes.
2 εἰ παρίππω Hercher; some MSS. εἰ παρίππω, others,
followed by Hertlein, omit εἰ.
3 Hertlein 79. These fragments of a lost letter are preserved
only in the Latin version of Facundus Hermianensis, who
wrote at Constantinople about 546 a.D. For a partial recon-
struction of the original see Neumann, Contra Christianos,
Leipzig, 1880, p 5.

1 Julian, with Sallustius as colleague, entered on the
consulship January 1st, 363.
2 Ἑκατε, Latin Trivia.
3 Ἑρμῆς.
4 This letter may have been written at any time between

186
with us, since they sorrow and mourn with us when any unexpected misfortune befalls us. But I say that it is our friends that we ought to invite, rather than our neighbours; and for this reason, that it is possible to have a neighbour who is one's enemy, but that a friend should be an enemy is no more possible than for white to be black, or hot cold. And if there were no other proof that you are my friend not now only, but for a long time past, and that you have steadily maintained your regard for me, nevertheless the fact that my feeling for you has been and is what it is, would be strong evidence of that friendship. Come, therefore, that you may in person share my consulship.  

The state post will bring you, and you may use one carriage and an extra horse. And in case we ought to pray for further aid, I have invoked for you the blessing of the goddess of the Crossroads and the god of the Ways.

55

To Photinus

Moreover the Emperor Julian, faithless to Christ, in his attack on Diodorus writes as follows to Photinus the

Julian's arrival at Antioch in July 362 and his departure thence, in March 363. The Greek original is represented by curious and sometimes untranslatable Latin. Photinus, bishop of Sirmium, where Constantius resided in 351, was tried, deposed and banished by a synod convened there by Constantius. According to Sozomen 4. 6, he wrote many Greek and Latin works in support of his heretical views on the divinity of Christ, which were opposed by both Arians and Nicaeans. He is mentioned by Julian, Against the Galilaeans 262c.

Bishop of Tarsus, a celebrated teacher; he was at Antioch in 362.
Tu quidem, o Photine, verisimilis videris, et proximus salvari,¹ benefaciens nequaquam in utero inducere quem credidisti deum. Diodorus autem Nazaraei magus, eius pigmentalibus manganis² acuens irrationabilitatem, acutus apparuit sophista religionis agrestis. *Et post paululum:* Quod si nobis opitulati fuerint dii et deae et musae omnes et fortuna, ostendemus infirmum et corruptorem legum et rationum et mysteriorum paganorum et deorum infernorum ³ et illum novum eius deum Galilaeum, quem aeternum fabulose praedicat,⁴ indigna morte et sepultura denudatum confictae a Diodoro deitatis. *Sicut autem solent errantes convicti fingere, quod arte magis quam veritate vincantur, sequitur dicens:* Iste enim malo communis utilitatis Athenas navigans et philosophans imprudenter musicarum participatus est rationum, et rhetoricis fictionibus⁵ odibilem adarmavit linguam adversus caelestes deos, usque adeo ignorans paganorum mysteria, omnemque miserabiliter imbibens, ut aiunt, degenerum et imperitorum ejus theologorum pescatorum errorem. Propter quod iam diu est quod ab ipsis punitur diis. Iam enim per multos annos in periculum conversus et in corruptionem thoracis incidens, ad

¹ *salvari* Neumann; *salvare* Facundus, Hertlein.
² *manganis* Neumann; *manganes* Facundus, Hertlein.
³ *infernum*, Hertlein, comma deleted by Neumann.
⁴ *praedicat*, *sepultura* Neumann; *praedicat—sepultura* Facundus, Hertlein. Before *indigna* Asmus supplies *et.*
⁵ *rhetoricis fictionibus* Asmus; *rhetoris fictionibus* Facundus, Hertlein.

188
TO PHOTINUS

heresiarch: ¹ O Photinus, you at any rate seem to maintain what is probably true, and come nearest to being saved, and do well to believe that he whom one holds to be a god can by no means be brought into the womb. But Diodorus, a charlatan priest of the Nazarene, when he tries to give point to that nonsensical theory about the womb by artifices and juggler’s tricks, is clearly a sharp-witted sophist of that creed of the country-folk. *A little further on he says:* But if only the gods and goddesses and all the Muses and Fortune will lend me their aid, I hope to show ² that he is feeble and a corrupter of laws and customs, of pagan ³ Mysteries and Mysteries of the gods of the underworld, and that that new-fangled Galilaean god of his, whom he by a false myth styles eternal, has been stripped by his humiliating death and burial of the divinity falsely ascribed to him by Diodorus. *Then, just as people who are convicted of error always begin to invent, being the slaves of artifice rather than of truth, he goes on to say:* For the fellow sailed to Athens to the injury of the general welfare, then rashly took to philosophy and engaged in the study of literature, and by the devices of rhetoric armed his hateful tongue against the heavenly gods, and being utterly ignorant of the Mysteries of the pagans he so to speak imbibed most deplorably the whole mistaken folly of the base and ignorant creed-making fishermen. For this conduct he has long ago been punished by the gods themselves. For, for many years past, he has been in danger, having contracted a wasting disease

¹ The italicised passages are the words of Facundus.
² This is a forecast of Julian’s treatise *Against the Galilacans.*
³ Twice in this letter Facundus translates Julian’s “Hellenic” as “pagan.”
sumnum pervenit supplicium. Omne eius corpus consumptum est. Nam malae eius conciderunt, rugae vero in altitudinem corporis descendente. Quod non est philosophicae conversationis indicio, sicut videri vult a se deceptis, sed iustitiae pro certo deorumque poenae, qua percutitur competentis ratione, usque ad novissimum vitae suae finem asperam et amaram vitam vivens et faciem pallore confectam.
EDICT ON FUNERALS

of the chest, and he now suffers extreme torture. His whole body has wasted away. For his cheeks have fallen in and his body is deeply lined with wrinkles.¹ But this is no sign of philosophic habits, as he wishes it to seem to those who are deceived by him, but most certainly a sign of justice done and of punishment from the gods which has stricken him down in suitable proportion to his crime, since he must live out to the very end his painful and bitter life, his appearance that of a man pale and wasted.

56

Edict on Funerals²

It was my duty, after considering with myself, to restore the ancient custom which I have now decided to confirm by a law. For when they considered the matter, the men of old, who made wise laws, believed that there is the greatest possible difference between life and death and thought that each of these two states has customs and practices peculiarly appropriate to it. For they thought that death is an unbroken rest,—and this is surely that “brazen sleep” of which the poets sing,³—but that life, on the contrary, brings many pains and many pleasures, and now adversity, now greater prosperity. Considering thus, they en-

¹ Iliad 11. 241, χάλκεον ὑπνον; Vergil, Aeneid 10. 745 ferreus Somnus.
μὲν ἄφοσιούσθαι τὰ πρὸς τοὺς κατοιχομένους, ἵδια δὲ τὰ πρὸς τὸν καθ’ ἥμεραν οἰκονομεῖσθαι βίον. ἔτι δὲ πάντων ὑπελάμβανον ἁρχὴν εἶναι καὶ τέλος τοὺς θεούς, ξοντὰς τε ἡμᾶς ἐνόμισαν ὑπὸ θεοῖς εἶναι καὶ ἀπίόντας πάλιν πρὸς τοὺς θεοὺς πορεύεσθαι. τὸ μὲν οὖν ὑπὲρ τούτων λέγειν, εἴτε τοῖς αὐτοῖς ἀμφότερα προσήκει θεοῖς, εἴτε ἔτεροι μὲν ἐπιτροπεύοντο τοὺς ξοντας, ἐτεροὶ δὲ τοὺς τεθνεῶτας, οὐδ’ ἁξίων ὦσς δημοσιεύειν. εἰ γε μὴν καθάπερ ἡμέρας καὶ νυκτὸς αἰτίος ἠλιος καὶ χειμῶνος καὶ θέρους ἄπτων καὶ προσών, οὕτω δὲ καὶ αὐτῶν τῶν θεῶν ὁ προσβύτατος, εἰς ὃν πάντα καὶ ἐξ οὖ πάντα, ξονσὶ τε ἐταξεν ἅρχοντας καὶ τελευτήσασιν ἀπεκλήρωσε κυρίους, ἐκατέρφ τὰ πρέποντα χρὴ νέμειν ἐν μέρει, καὶ μμεῖσθαι διὰ τοῦ καθ’ ἡμέραν βίον τὴν ἐν τοῖς οὐσι τῶν θεῶν διακόσμησιν.

Οὐκοῦν ἴσυχία μεῖ νὸ καθατός ἐστίν, ἴσυχία δὲ ἡ νυὲ ἀρμόττει. διόπερ οἴμαι πρέπειν ἐν αὐτῇ τὰ περὶ τὰς ταφὰς πραγματεύεσθαι τῶν τελευτήσάντων, ἔπει τὸ γε ἐν ἡμέρᾳ πράττειν τι τοιοῦτο πολλῶν ἐνέκα παραιτητέον. ἄλλος ἐπὶ ἄλλη πράξει στρέφεται κατὰ τὴν πόλιν, καὶ μεστὰ πάντα ἐστὶ τῶν μὲν εἰς δικαστήρια πορευομένων τῶν δὲ εἰς ἀγορὰν καὶ ἐξ ἀγορᾶς, τῶν δὲ ταῖς τέχναις προσκαθήμενων, τῶν δὲ ἐπὶ τὰ ἱερὰ φοιτῶντων, ὅπως τὰς ἄγαθὰς ἐλπίδας παρὰ τῶν θεῶν βεβαιώσαιτο· εἰτα οὐκ οἶδα οἴτινες ἄναθέντες ἐν κλίνῃ νεκρῶν διὰ μέσων ὡθοῦνται τῶν ταύτα σπουδαζόντων. καὶ τὸ πράγμα ἐστὶ πάντα τρόπον οὐκ ἀνεκτόν. ἀναπίμπλανται γὰρ οἱ
joined that expiations connected with the departed should be conducted apart, and that apart from them the daily business of life should be carried on. Moreover, they held that the gods are the beginning and end of all things, and believed that while we live we are subject to the gods, and when we depart from this life we travel back to the gods. But perhaps it is not right to speak openly about these matters or to divulge whether both are in the hands of the same gods or one set of gods has charge of the living and another set the dead. However, if, as the Sun is the cause of day and night and winter and summer by his departure and arrival, so also the most venerable one of the gods themselves, unto whom are all things and from whom all things proceed, has appointed rulers over the living and allotted lords over the dead, then we ought to assign to both of these classes in turn what is fitting for them, and to imitate in our daily life the orderly arrangement of the gods in things which exist.

As I have said, death is rest; and night harmonises with rest. Therefore I think it is fitting that business connected with the burials of the dead should be performed at night, since for many reasons we ought to forbid anything of the sort to go on by day. Throughout the city men are going to and fro each on his own business, and all the streets are full of men going to the lawcourts, or to or from the market, or sitting at work at their crafts, or visiting the temples to confirm the good hopes that the gods have vouchsafed. And then some persons or other, having laid a corpse on the bier, push their way into the midst of those who are busy about such matters. The thing is in every way intolerable. For those
THE LETTERS OF JULIAN

προστυχόντες πολλάκις ἀνδίας, οἱ μὲν οἰόμενοι
ποιηρῶν τὸ οἰώνισμα, τοῖς δὲ εἰς ιερὰ βαδίζουσιν
οὐ θέμις προσελθεῖν ἔστι πρὶν ἀπολούσασθαι.
τοῖς γὰρ αἰτίοις τοῦ ζῆν θεοίς καὶ μάλιστα πάντων
ἀλλοτριώτατα πρὸς φθορὰν διακειμένοις οὐ θέμις
προσελθεῖν ἀπὸ τοιαύτης ὤψεως. καὶ οὔτω τὰ
μείζῳ κατηγόρηκα τοῦ γιγνομένου. τίνα δὲ ταῦτά
ἐστιν; ἱερὸν περίβολοι καὶ θεῶν ναὸι ἀνεφώγασιν,
καὶ πολλάκις θύει τις ἔνδον καὶ σπένδει καὶ
εὔχεται, οἱ δὲ παρέρχονται παρ' αὐτὸ τὸ ιερὸν
νεκρὸν κομίζοντες, καὶ ἡ τῶν ὄντων φωνὴ καὶ
dυσφημία ἄχρι τῶν βωμῶν φέρεται.

Οὐκ ἴστε ὅτι πρὸ πάντων τῶν ἄλλων τὰ τῆς
ἡμέρας καὶ τὰ τῆς νυκτὸς ἔργα διήρρηται; οὔτως
οὖν εἰκότως τῆς μὲν ἀφηρέθη, τῇ δὲ ἀν ἀνακέοιτο.
οὐ γὰρ δὴ τῆς ἐσθήτος τὴν λευκὴν ἐπὶ τοὺς
πένθεσιν ὀρθῶς ἔχουν ἐστὶ παρατείσθαι, θάπτειν
δὲ τοὺς τελευτήσαντας ἐν ἡμέρα καὶ φωτὶ. βέλτιον
ἡν ἑκείνῳ, εἰ γε εἰς οὔδενα τῶν θεῶν ἐπιλημμέλειτο,
tοῦτο δὲ οὐκ ἐκφεύγει τὸ μὴ εἰς ἀπαντάς τοὺς
θεοὺς εἶναι δυσσέβειαν. τοῖς τε γὰρ Ὁλυμπίοις
οὐ δέον αὐτὸ προσνέμουσι, καὶ τῶν χθονίων, ᾧ
ὁπωσοῦν ἄλλως οἱ τῶν ψυχῶν ἐπίτροποι καὶ
κύριοι χαιροῦσιν ὄνομαζόμενοι, παρὰ τὸ δέον
ἀλλοτριώσιν. ἔγω δὲ οἶδα καὶ τοὺς περίττους
καὶ ἀκριβεῖς τὰ θεία θεοίς τοῖς κάτω νύκτωρ ἢ
πάντως μετὰ δεκάτην ἡμέρας ὡραν ἱερὰ δράν
ἀξιόντας. εἰ δὲ τῆς ἑκείνων θεραπείας οὔτος

1 οὔτως—τῆς Hertlein suggests for corrupt οὔτος—τοῖς.
2 ἀν Hertlein suggests; τῇ δὲ ἀνῆκει τοῦτο “appertains
to,” Capps suggests. The sentence remains unsatisfactory.

194
who meet the funeral are often filled with disgust, some because they regard it as an evil omen, while for others who are on the way to the temples it is not permitted to approach for worship till they have cleansed themselves from the pollution. For after such a sight it is not permitted to approach the gods who are the cause of life and of all things least akin to decay. And I have still to mention what is worse than this. And what is that? The sacred precincts and temples of the gods lie open; and it often happens that in one of them someone is sacrificing or pouring libations or praying, at the moment when men carrying a corpse are passing close by the temple itself, and the voice of lamentations and speech of ill omen is carried even to the altars.

Do you not understand that the functions belonging to the day and the night have been separated more than all other things? With good reason, therefore, has burial been taken out of the day and would be reserved for the night. For it is not right to deprecate the wearing of white for mourning and yet to bury the dead in the daytime and sunlight. The former was better, at least if it was not offensive to any of the gods, but the latter cannot escape being an act of impiety towards all the gods. For thereby men wrongly assign burial to the Olympian gods and wrongly alienate it from the gods of the underworld, or whatever else the guardians and lords of souls prefer to be called. And I know that those who are thoroughly versed and punctilious in sacred rites think it right to perform at night the ritual to the gods below or in any case not till after the tenth hour of the day. But if this is the better time for
THE LETTERS OF JUlian

άμείνων ὁ καίρος, οὐδὲ τῇ θεραπείᾳ πάντως τῶν τεθνεῶτων ἔτερον ἀποδῶσομεν.

Τοῖς μὲν οὖν ἐκούσας πειθομένοις ἔξαρκεῖ ταῦτα. ἢ γὰρ ἡμάρτανον μαθόντες, μετατιθέσθων πρὸς τὸ βέλτιον. εἰ δὲ τις τοιούτος ἔστιν οἶος ἀπειλῆς καὶ ξημίας δεῖσθαι, ἵστω τὴν μεγίστην ύφέξων δίκην, εἰ πρὸ δεκάτης ἡμερινῆς ὥρας τολμήσει τε τῶν ἀπογνωμένων τινός κηδεύσαι σῶμα καὶ διὰ τῆς πόλεως ἐνεγκεῖν· ἀλλὰ δύντος ἡλίου καὶ αὐτὴν ἀνίσχευν ταῦτα γενέσθω, ἢ δὲ ἡμέρα καθαρὰ καθαροῖς τοῖς τε ἔργοις 1 καὶ τοῖς Ὀλυμπίοις ἀνακείσθω θεοῖς.

57

'Αρσάκη 'Αρμενίων σατράτη 2

'Επείχθητι πρὸς τὴν τῶν πολεμίων παράταξιν, 'Αρσάκις, δᾶττον ἢ λόγος, τὴν δεξιὰν κατὰ τῆς Περσικῆς μανίας ὀπλίσας. ἢ γὰρ ἡμετέρα παρασκευὴ τε καὶ προθυμία δυοῖν ύπατερον βεβούλευται, ἢ τὸ χρεῶν ἀποδοῦναι ἐπὶ τῆς Παρθουαίων ἐνορίας 3 τὰ μέγιστα διαπραγμαχέουσα καὶ τὰ δεινότατα διαθεμένους τοὺς ἀντιπάλους, ἢ τοῦτον χειρωσαμένους, πρυγανεύοντων ἡμῖν τῶν θεῶν,

1 For τοῖς τε ἔργοις Hercher conjectures τοῖς ἰεροῖς. Before τοῖς Ὀλυμπίοις Hertlein suspects the loss of τοῖς λόγοις.
2 Hertlein 66; he regards the letter as spurious, and brackets the title. Schwarz, Geffcken, and Cumont also reject it.
3 ἐνορίας Ambrosianus; ἐνορίας Monaciensis; ἐνορίας Muratorius; ἐφορίας Reiske.

196
the worship of these gods, we will certainly not assign another time for the service of the dead.

What I have said suffices for those who are willing to obey. For now that they have learned what errors they used to commit, let them change to the better way. But if there be any man of such a character that he needs threat and penalty, let him know that he will incur the severest punishment if, before the tenth hour of the day, he shall venture to perform the offices for the corpse of any dead person and to carry it through the city. But let these things be done at sunset and before sunrise, and let the pure day be consecrated for pure deeds and the pure gods of Olympus.

57

To Arsaces, Satrap of Armenia

Make haste, Arsacius, to meet the enemy's battle line and quicker than I tell you arm your right hand against the madness of the Persians. For my military preparations and my set purpose are for one of two things; either to pay the debt of nature within the Parthian frontier, after I have won the most glorious victories and inflicted on my foes the most terrible reverses, or to defeat them under the leadership of the gods and return to my native land

1 See Introduction, under Arsaces.
2 This form is given also by Sozomen 6. 1. who gives the general contents of the letter. The correct form Arsaces occurs in Ammianus.
3 Cf. To Hermogenes, p. 32, 390 B παρὰ δύναμιν ἐπείχθη. I
4 The writer seems to confuse the Persians and the Parthians: Julian, however, distinguishes them in Oration 2. 63A, Vol. 1, p. 169, Wright; Ammianus sometimes confuses them.

197
THE LETTERS OF JULIAN

καλλινίκους ἐπανελθεῖν ἐπὶ τὴν ἐνεγκαμένην, τρόπαια κατὰ τῶν πολεμίων ἐγείραντας. πᾶσαν
οὖν ῥαστώνην καὶ φενακισμὸν ἀποθέμενος, καὶ
tὸν μακαρίτην Κωνσταντῖνον ¹ καὶ τὰς τῶν
eῦ γεγονότων περιουσίας τὰς εἰς σὲ τε καὶ
tοὺς ὁμοτρόπους σοι βαρβάρους ὑπὸ τοῦ ἀβρατά-
tου καὶ πολυτελοῦς ² Κωνσταντίου κενωθείσας,
νῦν μοι τὸν 'Ιουλιανὸν, τὸν ἄρχιερᾶ, τὸν καίσαρα,
tὸν αὐγουστὸν, τὸν θεῶν τε καὶ Ἀρεως θεραπευ-
tὴν ἐννόησον, ³ τὸν Φραγκῶν ⁴ τε καὶ βαρβάρων
ὀλετήρα, τὸν Γάλλων τε καὶ Ἰταλῶν ἐλευθερωτὴν.
eἰ δὲ ἔτερον τι βουλεύσαιο· πυνθάνομαι γὰρ εἴπαι
σε πανόργον καὶ κακὸν στρατιώτην καὶ ἀλαζόνα,
ὡς τὰ παρόντα μοι πράγματα δεικνυσιν ἐχθρὸν
γάρ τινα τῆς κοινῆς λυστελείας λανθάνοντα
ἀποκρύπτειν παρὰ σοὶ πειρᾶσθαι τέως μὲν τοῦτο
ὑπερτίθεμαι διὰ τὴν τοῦ πολέμου τύχην· ἀρκεῖ
γὰρ ἢμῖν ἡ τῶν θεῶν συμμαχία πρὸς τὴν τῶν
πολεμίων καθαίρεσιν. εἰ δὲ τὰ τῆς εἰμαρμένης
κρίνειε· θεῶν γὰρ βούλησις ἡ ταύτης ἐξουσία·
ἀδεῶς καὶ γενναίως οὖσω τοῦτο. ἵσθι δὲ ὡς σὺ
μὲν πάρεργον ἔση τῆς Περσικῆς χειρός, συναφ-
θείσης σοι παγγενεῖ τῆς ἐστίας καὶ τῆς Ἀρμενίων
ἀρχῆς· κοινωνήσει δὲ σοι τῆς δυστυχίας καὶ ἡ

¹ Wright restores Κωνσταντῖνον from Laurentianus; ἐκείνον following Monacensis.
² πολυτελοῦς MSS. (Constantius died aged about 45); Teuffel ἀσεβοῦς, cf. Sozomen 6.1, who says that Julian in this
letter reviled Constantius ὡς ἀνανδρῳ καὶ ἀσεβεῖ. Hertlein
 πολυτελοῦς following Sintenis.
³ εὑρόσον Ambrosianus; εὑρόσον Muratorius.
⁴ Julian uses the form Φράγγων in Oration 1. 34 D.
TO ARSACES, SATRAP OF ARMENIA

as a conquering hero, after I have set up trophies of the enemy's defeat. Accordingly you must discard all sloth and cheating, and the Emperor Constantine of blessed memory, and the wealth of the nobles which was lavished in vain on you and on barbarians of your character by the most luxurious and extravagant Constantius, and now I warn you, take heed of me, Julian, supreme pontiff, Caesar, Augustus, the servant of the gods and of Ares, the destroyer of the Franks and barbarians,¹ the liberator of the Gauls and of Italy. But if you form some other design,—for I learn that you are a rascal² and a coward in war and a boaster, as the present condition of affairs proves; indeed I have heard that you are secretly trying to conceal at your court a certain enemy of the public welfare,—for the present I postpone this matter because of the fortune of war; for my alliance with the gods is enough to secure the destruction of the enemy. But if Destiny should also play some part in the decision,—for the purpose of the gods is her opportunity,—I will endure it fearlessly and like a brave man. Be assured that you will be an easy victim³ of the power of Persia when your hearth and home, your whole race and the kingdom of Armenia all blaze together. And the city of Nisibis⁴ also will

¹ Cf. Ammianus 22. 5, of Julian: saepeque dictitabat "audite me quem Alemanni audierunt et Franci."
² Arsaces was almost certainly a Christian; cf. Sozomen 6. 1.
⁴ After Julian's death Nisibis reverted to the Persians; their king Sapor captured and killed Arsaces; Ammianus 27. 12.
THE LETTERS OF JULIAN

Νισιβίων πόλις, τῶν οὐρανίων θεῶν τούτο πάλαι ἧμῖν προαγορευσάντων.

58

Διβανίῳ σοφιστῇ καὶ κοιαίστῳ

399 Μέχρι τῶν Διτάρβων ἤλθον ἐστὶ δὲ κώμῃ
B Χαλκίδος· καὶ ἐνέτυχον ὅδῷ λείψανα ἐχόμενα ἄντιοχικῶν. ἦν δὲ αὐτῆς, οἷμαι, τὸ μὲν τέλμα τὸ δὲ ὄρος, τραγεία δὲ πάσα, καὶ ἐνεκεντο τῷ τέλματι λίθοι ὀσπερ ἐπίτηδες ἐρρυμένοις ἔοικότες, ὑπ’ οὐδεμιᾶς τέχνης συγκείμενοι,
C δὲ τρόπον εἰώθασιν ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπὶ τάς λεωφόρους οἱ ἐξοικοδομοῦντες ποιεῖν, ἀντὶ μὲν τῆς κοινᾶς πολυν τὸν χοῦν ἐποικοδομοῦντες,3 πυκνοὺς δὲ ὀσπερ ἐν τοῖχω τιθέντες τοὺς λίθους. ἔπει δὲ διαβὰς μόλις ἤλθον εἰς τὸν πρῶτον σταθμόν, ἔννεα που σχεδὸν ἦσαν ὃραι, καὶ ἐδεξάμην εἰς ὅ τῆς αὐλῆς τὸ πλεῖστον τῆς παρ’ ἧμῖν βουλής. ἄ δὲ διελέχθημεν πρὸς ἀλλήλους, ὑσως ἐπύθουσιν Μάθοις δ’ ἀν καὶ ἦμῖν ἤκουσας, εἰ θεοὶ θέλοιεν.
D Ἀπὸ τῶν Διτάρβων εἰς τὴν Βέρροιαν ἐπορεύόμην, καὶ ὁ Ζεὺς αὔσια πάντα ἐσήμηνεν, ἐναργὴ ἐδείξα τὴν διοισημεῖαν.4 ἐπιμείνας δὲ ἦμέραν ἐκεῖ

1 Hertlein 27.
2 ἄλλας Hertlein suspects.
3 ὅποσκέδάννυντες Cumont, as more suitable in connection with χοῖς = loose soil.
4 διοισημεῖαν Asmus; διοισημεῖαν Hertlein, MSS.

1 Julian’s march is described by Ammianus 23. 2, to the end of 24; he was a member of the expedition; cf. Zosimus 3. 12–28; Cumont, Études Syriennes, Paris, 1917.
To Libanius, Sophist and Quaestor

I travelled as far as Litarbae,—it is a village of Chalcis,—and came on a road that still had the remains of a winter camp of Antioch. The road, I may say, was partly swamp, partly hill, but the whole of it was rough, and in the swamp lay stones which looked as though they had been thrown there purposely, as they lay together without any art, after the fashion followed also by those who build public highways in cities and instead of cement make a deep layer of soil and then lay the stones close together as though they were making a boundary-wall. When I had passed over this with some difficulty and arrived at my first halting-place it was about the ninth hour, and then I received at my headquarters the greater part of your senate. You have perhaps learned already what we said to one another, and, if it be the will of heaven, you shall know it from my own lips.

From Litarbae I proceeded to Beroea, and there Zeus by showing a manifest sign from heaven declared all things to be auspicious. I stayed there

2 The Senators of Antioch followed Julian to plead for the city, which had offended him; see Libanius, Oration 16. 1.
3 Aleppo.
4 Ammianus 23. 2 records certain fatal accidents at Hierapolis and Batnae which were regarded as of ill omen for the campaign.
THE LETTERS OF JULIAN

tην ἀκρόπολιν εἴδον, καὶ ἔθυσα τῷ Δῖ βασιλικῶς ταύρου λευκοῦ, διελέχθην δὲ ὀλύγα τῇ βουλῇ περὶ θεοσεβείας. ἀλλὰ τοὺς λόγους ἐπήνουν μὲν ἄπαντες, ἐπείσθησαν δὲ αὐτοῖς ὀλύγοι πάνυ, καὶ οὕτωι οἱ καὶ πρὸ τῶν ἐμῶν λόγων ἐδόκουν ἔχειν ύγίῶς. εὐλαβοῦντο1 δὲ ὁσπερ παρρησίας ἀποτρι- ψαθαί τὴν αἰδῶ καὶ ἀπόδεικταί. περίεστι γάρ, ὦ θεοί, τοῖς ἀνθρώποις ἐπὶ μὲν τοῖς καλοῖς ἐρυ- θρίαν, ἀνδρεία ψυχῆς καὶ εὐσεβεία, καλλωπί- ξεσθαί δὲ ὁσπερ τοῖς χειρίστοις, ἱέροσυλία καὶ μαλακία γρώμης καὶ σώματος.

Ἐνθὲν ὑποδέχονται μὲ Βάτναι, χωρίον οἷον παρ’ υμῖν οὐκ εἶδον ἔξω τῆς Δάφυης, ἥ νῦν ἐοικε Β ταῖς Βάτναις. ὡς τὰ γε πρὸ μικροῦ, σωζομενοῦ τοῦ νεῶ καὶ τοῦ ἀγάλματος, "Οσηὴ καὶ Πηλίῳ καὶ ταῖς Ὀλυμποῦ κοροφαῖς καὶ τοῖς Θέταλκιοις Τέμπεσιν ἄγων ἐπίσης ἡ καὶ προτιμῶν ἀπάντων ὁμοῦ τὴν Δάφυην οὐκ ἄν αἰσχυνοίμην.2 ἀλλ’ ἐπὶ μὲν τῇ Δάφυη γέγραπται σοι λόγος, ὀποῖον ἄλλος οὐδ’ ἀν εἰς τῶν οἱ νῦν βροτοὶ εἰσὶ καὶ μάλα ἐπι- χειρήσας καμεῖν ἐργάσατο, νομίζω δὲ καὶ τῶν ἐμπροσθεν οὐ πολλοὺς πάνυ. τί οὖν ἐγὼ νῦν ἐπιχειρῶ περὶ αὐτῆς γράφειν, οὐτῳ λαμπρᾶς μονῳδίας 3 ἐπ’ αὐτῇ συγγεγραμμένης; ὦς μήποτε

1 Cobet; Hertlein, MSS. ἐλάβοντο.
2 ἵερον Δίως Ὀλυμπίου καὶ Ἀπάλλωνος Πυθίου τὸ χωρίον follows in MSS., bracketed by Hertlein as a gloss; Heyler retains.
3 Laonna Hercher, Hertlein; μονῳδίας Heyler.

1 The Emperors sacrificed white victims; cf. Ammianus 25. 4. 17.
2 Julian was at Batnac March 8th; a few days later he halted at another Batnac, in Osroène, beyond the Euphrates.
TO LIBANIUS, SOPHIST AND QUAESTOR

for a day and saw the Acropolis and sacrificed to Zeus in imperial fashion a white bull.\(^1\) Also I conversed briefly with the senate about the worship of the gods. But though they all applauded my arguments very few were converted by them, and these few were men who even before I spoke seemed to me to hold sound views. But they were cautious and would not strip off and lay aside their modest reserve, as though afraid of too frank speech. For it is the prevailing habit of mankind, O ye gods, to blush for their noble qualities, manliness of soul and piety, and to plume themselves, as it were, on what is most depraved, sacrilege and weakness of mind and body.

Next, Batnae\(^2\) entertained me, a place like nothing that I have ever seen in your country, except Daphne\(^3\); but that is now very like Batnae, though not long ago, while the temple and statue were still unharmed,\(^4\) I should not have hesitated to compare Daphne with Ossa and Pelion or the peaks of Olympus, or Thessalian Tempe, or even to have preferred it to all of them put together. But you have composed an oration\(^5\) on Daphne such as no other man “of such sort as mortals now are”\(^6\) could achieve, even though he used his utmost energies on the task, yes, and I think not very many of the ancient writers either. Why then should I try to write about it now, when so brilliant a monody has been composed in its honour? Would

\(^1\) A suburb of Antioch; cf. Misopogan 361; Ammianus 19. 12. 19. The temple of Apollo was burned October 22nd, 362.
\(^2\) Cf. Misopogan 346b; Vol. 2, Wright.
\(^3\) We have the monody of Libanius, On the Temple of Apollo at Daphne, Oration 60; cf. his Oration 11. 235.
\(^4\) Iliad 5. 304; Julian, Oration 6. 191a.
THE LETTERS OF JULIAN

όφελε τοιούτον. αὐτῷ μὴν Βάτνας βαρβαρικὸν όνόμα τούτο. χωρίον ἐστὶν Ἑλληνικὸν, προτότον μὲν ὅτι διὰ πίσις τῆς πέριξ χώρας ἀτμοί λιβανώτου πανταχόθεν ἦσαν, ἱερεῖα τε ἐβέλεσομεν εὐτρεπὴν πανταχοῦ. τούτῳ μὲν οὖν εἰ καὶ λιαν ἑπίφαους με, θερμῶτερον ὀμως ἐδόκει καὶ τῆς εἰς τοὺς θεοὺς εὐσεβείας ἀλλότριον. ἐκτὸς πάτου γὰρ εἶναι χρή καὶ ἁράςθαι καθ' ἡσυχίαν, ἐπ' αὐτῷ τούτῳ πορευομένων, οὔκ ἐπ' ἄλλο τι βαδίζοντων, τὰ πρὸς τουσ θεοὺς ἱερά τε καὶ ὁσία. τούτῳ μὲν οὖν ἵπτος τεύξεται τῆς ἀρμοζούσης ἐπιμελείας αὐτίκα.

Τὰς Βάτνας δὲ ἐώρων πεδίον λάσιον ἄλση κυπαρίττων ἔχον νέων καὶ ἦν ἐν ταύταις οὖδὲν γεράν-δρων οὖδὲ σαρπρῶν, ἀλλὰ ἐξ ἵσης ἀπαντα θάλλουτα τῇ κόμη καὶ τὰ βασιλεία πολυτελῆ μὲν ἡκιστα-πῆλον γάρ ἦν μόνον καὶ ξύλων οὖδεν ποικίλον ἐχουτα. κῆπον δὲ τοῦ μὲν Ἀλκίνου καταδέστερον, παραπλήσιον δὲ τῷ Λαέρτου, καὶ ἐν αὐτῷ μικρὸν ἄλσος πάνυ, κυπαρίττων μεστῶν, καὶ τῷ θρυγκίῳ δὲ πολλὰ τοιαῦτα παραπεφυτευμένα δένδρα στίχῳ καὶ ἐφεξῆς. εἴτ' τὸ μέσον πρασιαί, καὶ ἐν ταύταις λάχανα καὶ δένδρα παντοῖαν ὀπώραν φέροντα..

τί οὖν ἐνταύθα; ἐθυσα δείλην, εἰτ' ὦρθρον βαθέος, ὅπερ εἰώθα ποιεῖν ἐπιεικῶς ἐκάστης ἡμέρας. ἐπεὶ δὲ ἦν καλὰ τὰ ἱερά, τῆς Ἱερᾶς πόλεως εἰχόμεθα, καὶ υπαντῶσιν ἦμῖν οἱ πολῖται, καὶ ὑποδέχεται

1 i.e. it maintained the pagan cults.
2 Odyssey 7. 112 foll., a favourite commonplace; cf. Misonagon 352a.
3 Odyssey 24. 245 foll.
4 Hierapolis is now Membej; Julian arrived there about March 10th; it was the rendezvous for the Roman troops 204
that none had been needed! However, to return to Batnæ. Its name is barbarous but the place is Hellenic;¹ I say so because through all the country round about the fumes of frankincense arose on all sides, and I saw everywhere victims ready for sacrifice. But though this gave me very great pleasure, nevertheless it looked to me like overheated zeal, and alien to proper reverence for the gods. For things that are sacred to the gods and holy ought to be away from the beaten track and performed in peace and quiet, so that men may resort thither to that end alone and not on the way to some other business. But this matter will perhaps before long receive the attention that is appropriate.

Batnæ I saw to be a thickly wooded plain containing groves of young cypresses; and among these there was no old or decaying trunk, but all alike were in vigorous leafage. The imperial lodging was by no means sumptuous, for it was made only of clay and logs and had no decorations; but its garden, though inferior to that of Alcinous,² was comparable to the garden of Laertes.³ In it was a quite small grove full of cypresses and along the wall many trees of this sort have been planted in a row one after the other. Then in the middle were beds, and in these, vegetables and trees bearing fruits of all sorts. What did I do there, you ask? I sacrificed in the evening and again at early dawn, as I am in the habit of doing practically every day. And since the omens were favourable, we kept on to Hierapolis⁴ where the inhabitants came to meet for this campaign; and was about twenty miles west of the Euphrates. Julian stayed there three days; Ammianus 23. 2. 6.
THE LETTERS OF JULIAN

με ξένος, ὃθ'εις μὲν ἄρτι, φιλούμενος δὲ ὑπ' ἐμοῦ πάλαι. τὴν δὲ αἰτίαν αὐτὸς μὲν εὖ οἶδα ὅτι συνήδεις, ¹ ἐμοὶ δὲ ἦδον καὶ ἅλλως φράσαι: τὸ γὰρ ἄεὶ περὶ αὐτῶν ἀκούειν καὶ λέγειν ἐστὶ μοι νέκταρ. Ἰαμβλίχου τοῦ θειοτάτου τὸ θρέμμα Σώματρος ἐγένετο Ῥ ὁ τούτου κηδεσθῆς. ἐζίσου ἐμοὶ ³ γὰρ τὸ

C μὴ πάντα ἐκεῖνων τῶν ἀνδρῶν ἀγαπᾶν ἀδικημάτων οὐδενὸς τῶν φαυλοτάτων ἐλαττοῦν ⁴ εἶναι δοκεῖ. πρόσετι ταύτης αἰτία μείζων. ὑποδεξάμενος γὰρ πολλάκις τὸν τε ἀνεψιόν τὸν ἐμὸν καὶ τὸν ὄμοπατριόν ἀδελφὸν καὶ προσπαθεῖς ὑπ' αὐτῶν, οἷα εἰκός, πολλάκις ἀποστήναι τῆς εἰς τοὺς θεοὺς εὑσεβείας, ὁ χαλεπόν ἐστιν, οὐκ ἐλήφθη τῇ νόσῳ.

Ταῦτα εἰχον ἀπὸ τῆς Ἰερᾶς πόλεως σοι γράφειν ὑπὲρ τῶν ἐμαυτοῦ. τὰς δὲ στρατιωτικὰς ἢ πολιτικὰς οἰκονομίας αὐτὸν ἔχρην οἶμαι παρόντα ἐφορᾶν καὶ ἐπιμελεῖσθαι μεὶζον γὰρ ἐστιν ἢ κατ' ἐπιστολήν, εὖ ἵσθι, καὶ τοσοῦτον ὅσον οὐ ράδιον οὐδὲ τριπλασία ταύτης περιλαβεῖν σκοποῦντι τάκριβες. ἐπὶ κεφαλαίον ⁵ δὲ σοι καὶ ταῦτα φράσω δι' ὅλιγων. πρὸς τοὺς Σαρακηνοὺς ἐπεμψα

¹ συνήδεις Reiske, συνελείσ MSS. εὖ οἶδ' ὃτι συνελείσ Bidez, cf. αἰτίαν αἰτίζ συνελρων = make the connection. Hertlein omits ἐδ' by an oversight. ² ἐγένετο Bidez adds.

³ κηδεσθῆς' έζίσου ἐμοὶ Bidez; κηδεσθῆς εἰς ὅσον MSS., Hertlein; Reiske thinks εἰς ὅσον conceals a proper name or a lacuna.

⁴ οὐδενὸς τῶν φαυλοτάτων ἐλαττοῦν Wright (cf. Oration 3. 102 B); οὐδενὸς ἦττον τῶν φαυλοτάτων Reiske; οὐδὲν οὐτω φαυλοτάτων MSS., Hertlein.

⁵ Frederich, MSS. ἐπέλ καὶ φαίην.

¹ This elder Sopater was put to death by Constantine.

206
us. Here I am being entertained by a friend who, though I have only lately met him for the first time has long been dear to me. I know that you yourself are well aware of the reason, but for all that it gives me pleasure to tell you. For it is like nectar to me to hear and to speak of these things continually. Sopater,¹ the pupil of the god-like Iamblichus, was a relative by marriage of this Sopater.² Not to love even as myself all that belonged to those men is in my opinion equivalent to the lowest baseness. But there is another more powerful reason than this. Though he often entertained my cousin and my half-brother³ and was often urged by them, naturally enough, to abandon his piety towards the gods, and though this is hard to withstand, he was not infected with this disease.⁴

Thus much, then, I was able to write to you from Hierapolis about my own affairs. But as regards the military or political arrangements, you ought, I think, to have been present to observe and pay attention to them yourself. For, as you well know, the matter is too long for a letter, in fact so vast that if one considered it in detail it would not be easy to confine it to a letter even three times as long as this. But I will tell you of these matters also, summariely, and in a very few words. I sent an embassy to the Saracens⁵ and suggested that

² For the younger Sopater, see Introduction.
³ Constantius and Gallus; cf. Misopogon 340a.
⁴ For Christianity a disease, cf. Oration 7. 229d and Against the Galilaeans 327v.
⁵ According to Ammianus 23. 3. 8, the Saracens offered themselves to Julian as allies, but they apparently deserted later to the Persians, cf. Zosimus 3. 27. 3; Ammianus 25. 6. 10.
THE LETTERS OF JULIAN

πρέσβεις, ὑπομμηνήσκων αὐτοὺς ἥκειν, εἰ βοῦ-402 λοιπον. ἔν μὲν δὴ τοιοῦτον ἔτερον δέ, λίαν ἐγγεγραμμένος ὡς ἐνεδέχετο τοὺς παραφυλαξόντας ἐξέπεμψα, μή τις ἐνθέντε πρὸς τοὺς πολέμους ἐξέλθῃ λαθῶν, ἐσόμενος αὐτοῖς ὡς κεκινήμεθα μὴν τῆς. ἐκεῖθεν ἐδίκασα δίκην στρατιωτικήν, ὡς ἐμαντὸν πείθω, πραήτατα καὶ δικαιότατα. ὑπὸ περίττοις καὶ ἡμίονοις παρεσκεύασα, τὸ Β στρατόπεδον εἰς ταύτῳ συναγαγόν. ναύσ πλη-ροῦντας ποτάμαι πυροῦ, μάλλον δὲ ἄρτων ἕχον καὶ ὄξους. καὶ τούτων ἐκαστὸν ὅπως ἐπράξῃ καὶ τίνες ἐφ' ἐκάστῳ γεγόνασι λόγοι, πόσου μήκους ἐστὶ συγγράφειν ἐννοεῖς. ἐπιστολαῖς δὲ ὅσαι ὑπέγραψα καὶ βίβλοις: ἐπόμενα γὰρ ὡσπερεὶ σκιά 1 μοι καὶ ταῦτα συμπερινοστεὶ πανταχοῦ: τί δεὶ νῦν πράγματα ἐχεῖν ἀπαριθμοῦ-μενον;

59 ²

Μαξίμῳ φιλοσόφῳ ³

383 'Ο μὲν μῦθος ποιεῖ τὸν ἄετον, ἐπειδὰν τὰ γνήσια C τῶν κυνήματων βασανίζῃ, φέρειν ἀπτῖλα πρὸς τὸν

1 ὡσπερ σκιά Cobet; ὡσπερ αἰσια MSS.; ὡσπερεὶ σκιά Hertlein.

2 Letters 59-73 cannot be dated, even approximately, from their contents.

3 Hertlein 16; the preceding letter, Hertlein 15, was addressed to Maximus, hence his title τῷ αὐτῷ.

1 This is Julian's last extant letter. On leaving Hierapolis he marched to Carrhae, which place he left on March 25th. He crossed the Tigris in May, declined the siege of Ctesiphon, 208
they could come if they wished. That is one affair of the sort I have mentioned. For another, I despatched men as wide-awake as I could obtain that they might guard against anyone’s leaving here secretly to go to the enemy and inform them that we are on the move. After that I held a court martial and, I am convinced, showed in my decision the utmost clemency and justice. I have procured excellent horses and mules and have mustered all my forces together. The boats to be used on the river are laden with corn, or rather with baked bread and sour wine. You can understand at what length I should have to write in order to describe how every detail of this business was worked out and what discussions arose over every one of them. As for the number of letters I have signed, and papers,—for these too follow me everywhere like my shadow,—why should I take the trouble to enumerate them now?  

59

To Maximus the Philosopher 

We are told in the myth that the eagle, when he would test which of his brood are genuine, carries the Persian capital, burnt his fleet on the Tigris early in June, and was killed in a skirmish on June 26th, somewhere between Ctesiphon and Samarra on the Tigris. His body was carried back and buried at Tarsus in Cilicia, where he had told the people of Antioch he should spend the winter; Ammianus 25. 10. 5.

2 Cumont and Geffcken reject, without good grounds, Schwarz defends, the authenticity of this sophistic letter, which was probably written from Gaul.

3 A rhetorical commonplace; cf. To Iamblichus, p. 259, note; Lucian, The Fisherman 46.
THE LETTERS OF JULIAN

αἰθέρα καὶ ταῖς ἡλίου προσάγειν ἀκτίσιν, ὡςπερ ὑπὸ μάρτυρι τῷ θεῷ πατέρᾳ τε ἀληθοῦς νεοττῶν γινόμενον καὶ νόθου γονής ἀλλοτριούμενον ἑμεῖς δὲ σοι καθάπερ Ἀρημή λογίῳ τοὺς ἡμετέρους λόγους ἐγχειρίζομεν. κἂν μὲν ὑπομείνωσι τὴν ἀκοήν τὴν σήν, ἐπὶ σοι τὸ κρίναι περὶ αὐτῶν, εἰ καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους εἰσὶ πτήσιμον εἰ δὲ μη, ρήψεν εἰκὴν ¹ καθάπερ Μοισίων ἀλλοτρίους, ἡ ποταμῷ κλύσον ὡς νόθους. πάντως οὐδὲ ὁ Ἰχνος ἄδικεῖ τοὺς Κελτοὺς, ὃς τὰ μὲν νόθα τῶν βρεφῶν ὑποβρύχια ταῖς δίναις ποιεῖ, καθάπερ ἀκολάστου λέγους τιμωρὸς πρέπων ὡσα δὲ ἀν ἐπιγνῷ καθαρὸ σπέρματος, ὑπεράνω τοῦ ὕδατος αἰωρεῖ, καὶ τῇ μητρὶ τρεμοῦσῃ πάλιν εἰς χειρὰς δίδωσιν, ὡςπερ ἀδέκαστῶν τινα μαρτυρίαν αὐτὴν καθαρὸν καὶ ἀμέμπτων γάμων τὴν τοῦ παιδὸς σωτηρίαν ἀντιδορούμενος.

60

Εὐγενιῶ φιλοσώφῳ ἑκάτῳ

386 Δαίδαλον μὲν Ἰκάρῳ ³ φαίνων ἐκ κηροῦ πτερὰ

B συμπλάσαντα τολμῆσαι τὴν φύσιν βιάζασθαι τῇ τέχνῃ. ἔγω δὲ ἐκεῖνον μὲν εἰ καὶ τῆς τέχνης

1 εἰκῇ Ambrosianus L 73, εἰκῇ Vossianus, Hertlein; Hercher regards as dittoigraphy of εἰ καὶ above.
2 Hertlein 18.
3 Ἰκάρῳ Hertlein suggests, Ἰκάρῳ MSS.

¹ The allusion to Julian’s writings is too vague to be used to date this letter.
² A commonplace of rhetoric; cf. Julian, Vol. 1, Oration 2. 81d; Claudian, In Rufinum 2. 112, et quos nascentes
them still unfledged into the upper air and exposes them to the rays of the sun, to the end that he may become, by the testimony of the god, the sire of a true nursling and disown any spurious offspring. Even so I submit my speeches\(^1\) to you as though to Hermes the god of eloquence; and, if they can bear the test of being heard by you, it rests with you to decide concerning them whether they are fit to take flight to other men also. But if they are not, then fling them away as though disowned by the Muses, or plunge them in a river as bastards. Certainly the Rhine does not mislead the Celts,\(^2\) for it sinks deep in its eddies their bastard infants, like a fitting avenger of an adulterous bed; but all those that it recognises to be of pure descent it supports on the surface of the water and gives them back to the arms of the trembling mother, thus rewarding her with the safety of her child as incorruptible evidence that her marriage is pure and without reproach.

60

To Eugenius\(^3\) the Philosopher

We are told that Daedalus dared to do violence to nature by his art, and moulded wings of wax for Icarus. But for my part, though I applaud him

explorat gurgite Rhenus; Galen 6. 51 Kühn, says that the ordeal was to strengthen their bodies as well as to test their legitimacy; cf. Voltaire, *Essai sur les mœurs* 146.

\(^3\) A philosopher named Eugenius was the father of the sophist and philosopher Themistius, an older contemporary of Julian, but this letter with its familiar tone cannot have been addressed to a man of advanced age. Schwarz, Cumont and Geffcken reject it on the ground of its sophistic mannerisms, but see Introduction.
THE LETTERS OF JULIAN

έπαινο, τῆς γνώμης οὐκ ἄγαμαι· μόνος γὰρ κηρῷ
λυσίμῳ τοῦ παιδὸς υπέμεινε τὴν σωτηρίαν πιστεύ-
σαι. εἰ δὲ μοι θέμις ἢν κατὰ τὸν Τήνων ἐκεῖνον
μελοποιοῦν τὴν τῶν ὀρνιθῶν ἀλλάξασθαι φύσιν,
οὐκ ἂν δῆπον πρὸς Ὁλυμποῦν οὐδὲ ὑπὲρ μέμψεως
C ἔρωτικής, ἀλλ' εἰς αὐτοὺς ἂν τῶν ἰμέτερων ὅρῶν
tοὺς πρόποδας ἐπτην, ίνα σὲ τὸ μέλημα τοῦμον,
ὡς φησιν ἡ Σαπφώ, περιπτύξωμαι. ἐπεὶ δὲ με
ἀνθρωπίνου σώματος δεσμῷ κατακλείσασα ἡ φύ-
sις οὐκ ἔθελει πρὸς τὸ μετέωρον ἀπλώσαι, τῶν
λόγων οἷς ἐχω σε πτεροῖς μετέρχομαι, καὶ γράφω,
καὶ σύνειμι τὸν δυνατὸν τρόπον. πάντως ποι καὶ
"Ομιρος αὐτοὺς οὐκ ἄλλου τοῦ χάριν ἢ τούτου
πτερόντας ὄνομάζει, διὸτι δύνανται πανταχοῦ
D φοιτᾶν, ὡσπερ οἱ ταχύτατοι τῶν ὀρνιθῶν ἢ ἂν
ἐθέλωσιν ἄπτουσι. γράφε δὲ καὶ αὐτός, ὡ φίλος·
ἔσῃ γὰρ δῆπον σοι τῶν λόγων, εἰ μὴ καὶ μείζων,
ὑπάρχει πτέρωσις, ἡ τούς ἐταίρους μεταβηναι
1 δύνασαι καὶ πανταχόθεν ὡς παρῶν εὐφραίνειν.

61

Σωπάτρων 2

'Εστι τις ἣδυνή ἄφορμή πλείων, οταν ἔξη δι' ἀνδρὸς οἰκείου τοὺς φίλους προσφωνεῖν' οὗ γάρ

1 μεταβηναι Ambrosianus L 73 ; μεταθεῖν Wyttenbach, Hert-lein : μεταθείναι Vossianus.
2 Hertlein 67. Σωπάτρων Hertlein, but prefers Σωπάτρω Fabricius. See Introduction, under Sopater.

1 Anacreon frag. 22, Bergk Ἀναπέτομαι δὴ πρὸς Ὁλυμποῦν πτερύγεσοι κουφαῖς διὰ τὸν Ἔρωτ'. 2 Frag. 126, Bergk.
for his art, I cannot admire his judgement. For he is the only man who ever had the courage to entrust the safety of his son to soluble wax. But if it were granted me, in the words of the famous lyric poet of Teos, to change my nature to a bird's, I should certainly not "fly to Olympus for Love," —no, not even to lodge a complaint against him—but I should fly to the very foothills of your mountains to embrace "thee, my darling," as Sappho says. But since nature has confined me in the prison of a human body and refuses to lighten and raise me aloft, I approach you with such wings as I possess, the wings of words, and I write to you, and am with you in such fashion as I can. Surely for this reason and this only Homer calls words "winged," that they are able to go to and fro in every direction, darting where they will, like the swiftest of birds. But do you for your part write to me too, my friend? For you possess an equal if not a larger share of the plumage of words, with which you are able to travel to your friends and from wherever you may be, just as though you were present, to cheer them.

61

To Sopater

It is an occasion to rejoice the more when one has the chance to address friends through an intimate friend. For then it is not only by what

5 This letter is rejected by Schwarz, Cumont and Geffeeken; Schwarz on the slender evidence of style classes it with the apocryphal letters to Iamblichus; Cumont also places it in that series, and thinks that this Sopater is the friend of the elder Iamblichus executed by Constantine.
THE LETTERS OF JULIAN

μόνον οἷς γράφεις τὸ τῆς σεαυτοῦ ψυχῆς ἱνδαλμα
tοῖς ἐνυπχάνουσι εξυναρμότητ. ὃ δὴ καὶ αὐτὸς
ποιῶ. τὸν γὰρ τροφέα τῶν ἐμαυτοῦ παίδων Ἀντί-
οχον ὃς ὡμᾶς ἐκπέμπων, ἀπρόσρητον σε κατα-
λπεῖν οὐκ ἤνεσχόμην· ὥστε, εἰ τι τῶν καθ' ἡμᾶς
ποθεῖς, ἔχοις ἀν οἰκειότερον παρ' αὐτοῦ γνώναι.
εἰ δὲ τι καὶ σοι μέλει τῶν σῶν ἑραστῶν, ὡς ἑγώγη
ὅτι μέλει πιστεύω, δείξεις ἕως ἂν ἐξῆ γράφειν
μηδαμῶς ἠλλείπων.

62

Εὐκλείδης φιλοσόφῳ

Πότε γὰρ ἡμῶν ἀπελείφθης, ἵνα καὶ γράφωμεν,
ἡ πότε οὖχι τοῖς τῆς ψυχῆς ὄφθαλμοις ὡς παρόν-
τα σε θεωροῦμεν; οἶ γε οὐ μόνον ἀεὶ σοι συνεῖναι
καὶ συνομιλεῖν δοκοῦμεν, ἀλλὰ καὶ τῶν γε νῦν
προσηκόντων ὡς ὑπὸ παροσία τῇ σῇ τὰ εἰκότα
κηδόμεθα. εἰ δὲ καὶ γράφεσθαί σοι παρ' ἡμῶν ὡς
ἀποντι θέλεις, ὅρα μὲν ὅπως ἡ αὐτὸς τὸ δοκεῖν
ἡμῶν ἀπείναι μᾶλλον αὐτῷ τῷ γράφειν ἐδέλειν
ἐκφήνης; πλὴν ἀλλ' εἰ γε σοι φίλον ἔστι, καὶ πρὸς
τοῦτο ἑκότες ὑπακοῦμεν. πάντως γε, τὸ τοῦ

1 ἐως Hertlein suggests; MSS., Hertlein ἐν οἷς.
2 Hertlein 73.

1 No forger would have referred to children of Julian's
body; but the phrase may refer to his writings. Libanius,
Epitaphius, says of Julian's letters παῖδας τούτους ἄθανάτους
κατακέλουσεν. See also To Iamblichus, p. 255.
2 Libanius often mentions a certain Eucleides, a native of
Constantinople, to whom this letter may be addressed; the
214
you write that you unite the image of your own soul with your readers. And this is what I myself am doing. For when I despatched the custodian of my children,¹ Antiochus, to you, I could not bear to leave you without a word of greeting. So that if you want to have news of me, you can have from him information of a more intimate sort. And if you care at all for your admirers, as I believe you do care, you will prove it by never missing an opportunity while you are able to write.

62

To Eucleides the Philosopher ²

Nay, when did you ever leave me, so that I need to write, or when do I not behold you with the eyes of the soul as though you were here with me? For not only do I seem to be with you continually and to converse with you, but I pay attention to my duties now just as zealously as when you were here to guide me. But if you do wish me to write to you, just as though you were not here, then take care that you do not yourself create the impression of not being with me all the more by your very wish that I should write. However, if you do really find pleasure in it I am willing to obey you in this also. At any rate, by your request, you will, as the proverb reference to public affairs may imply that Julian was already Emperor, but it cannot be dated with certainty. Schwarz rejects the letter on stylistic grounds, and Cumont for the same reason attributed it to the sophist Julian of Caesarea, for whom see Introduction under Iamblichus; but, though it is conventional and sophistic, there is nothing in it that the Emperor Julian might not have written.
λόγου, θέσυντα τῇ παρακελεύσει τὸν ὑπ'πουν εἰς πεδίον ἁξείς. ἀγε οὖν ὅπως ἀντιδώσεις1 τὰ ἱσα, καὶ πρὸς τὴν ἀντίκλησιν εὖ τῇ τῶν ἀμοιβαίων συνε-χεία μὴ κατοκυνήσεις.2 καίτοι έγγυε εἰς τὴν ὑπέρ τοῦ κοινοῦ σοι γνωμένην σπουδὴν οὐκ ἔθελο διοξλεῖν, ἀλλ' ὅσφι3 σε φυλάττο4 τῇ θήρᾳ τῶν καλῶν, οὐ μόνον οὐκ ἄδικεῖν, ἀλλὰ καὶ ξύμπαν ὦμοι τὸ Ἐλληνικὸν ὀφελεῖν ἀν δοκοῖν, ὀστερ σκύλακα γενναίον, ἀόχλητον ἀφεῖς ἐσχολάκεναι σε τοῖς περὶ τούς λόγους ἱχνεισ ὀλοκλήρῳ τῷ λήματι. εἰ δὲ σοι τοσοῦτον τάχος περίστιν, ὡς μήτε τῶν φίλων ἀμελεῖν μήτ' ἐκεῖνος εὐδεῖν, ἢ τι χρῆσαι παρ5 ἄμφω τῷ δρόμῳ.

63

Ἔκηβολιφ6

Πινδάρῳ μὲν ἀργυρέας εἶναι δοκεῖ τᾶς Μούσας, οίονεί τὸ ἔκδηλον αὐτῶν καὶ περιφανές τῆς τέχνης ἐς τὸ τῆς ὠλης λαμπρότερον ἀπεικάζοντι: "Ομήρος δὲ ὁ σοφὸς τὸν τε ἄργυρον αἰγλήντα λέγει καὶ τὸ ὕδωρ ἄργυρεον ὄνομάζει, καθάπερ ἦλιον καθαραῖς ἀκτίσιν αὐτῷ τῷ τῆς εἰκόνος φαεδρῷ μαρμαρύσσων. Σαπφώ δ' ἡ καλὴ τὴν σελήνην ἁργυρέαν φησὶ καὶ διὰ τοῦτο τῶν ἄλλων ἁστέρων ἀποκρύ-πτειν τὴν ὀψιν. οὕτω καὶ θεοῖς τῶν ἁργυρών

1 ἀντιδώσεις Cobet; ἀντιδίδωσ Hertlein, MSS.
2 κατοκυνήσεις Cobet; κατοκυνήσης Hertlein, MSS.
3 ὥλον X.
4 Hertlein suggests ἀλλὰ τῷ σε φυλάττειν.
5 Hertlein suggests πρὸς.
6 Hertlein 19.
TO HECEBOLIUS

says, lead a galloping horse into the plain. Come then, see that you return like for like, and in answer to my counter-summons do not grow weary of the unbroken series of letters exchanged between us. And yet I have no wish to hinder the zeal that you display on behalf of the public welfare, nevertheless, in proportion as I keep you free for the pursuit of noble studies, I shall be thought, far from injuring it, to benefit the whole body of Hellenes at once, that is to say, if I leave you like a young and well-bred dog without interference, free to give all your time to tracking down, with a mind wholly free from all else, the art of writing discourses; but if you possess such swiftness that you need neither neglect your friends nor slacken in those other pursuits, come, take both courses and run at full speed!

63

To Hecebolius

Pindar\(^2\) thinks that the Muses are “silvery,” and it is as though he likened the clearness and splendour of their art to the substance that shines most brilliantly. And the wise Homer\(^3\) calls silver “shining,” and gives to water the epithet “silvery” because it gleams with the very brightness of the reflected image of the sun, as though under its direct rays. And Sappho\(^4\) the fair says that the moon is “silvery,” and that because of this it dims the radiance of the other stars. Similarly one might

\(^1\) See Introduction, under Hecebolius.
\(^3\) These epithets for silver and water are not in our Homer.
THE LETTERS OF JULIAN

μᾶλλον ἢ τὸν χρυσὸν εἰκάσειεν ἄν τις πρέπειν.

Β ἀνθρώποις γε μὴν ὦτι πρὸς τὴν χρείαν ἐστίν ὁ ἄργυρος τοῦ χρυσοῦ τιμιώτερος καὶ σύνεστι μᾶλ
λον αὐτοῖς, οὐχ ἦσπερ ὁ χρυσὸς ὑπὸ γῆς κρυπτό-
μενος ἢ φεύγων αὐτῶν τὴν ὅψιν, ἀλλὰ καὶ ὄφθη-
ναι καλὸς καὶ ἐν διαίτηματι κρείττων, οὐκ ἔμοις
ἵδιος, ἀλλὰ παλαιῶν ἄνδρῶν ὁ λόγος ἐστίν. εἰ

C δὲ σοι τοῦ πεμφθέντος ὑπὸ σοῦ χρυσοῦ νομίσ-
ματος εἰς τὸ ὅσον τῆς τιμῆς ἐτερον ἄργυρεον ἀντι-
δίδομεν, μὴ κρίνῃς ὅταν τὴν χάριν, μηδὲ ὦστερ
τῷ Γλαύκῳ πρὸς τὸ ἐλαττον οὐκήθες εἶναι τὴν ἀντι-
δόσιν, ἐπεὶ μηδὲ ὁ Διομήδης ἵσως ἄργυρα χρυσῶν
ἀντέδωκεν ἄν, ἀτε δὴ πολλῷ τῶν ἐτέρων ὄντα
χρησιμώτερα καὶ τὰς αἰχμᾶς οἰονεῖ 2 μολίβδου
δίκην ἐκτρέπειν εἰδότα. ταῦτα σοι προσπαίζο-
μεν, ἀφ’ ὧν αὐτὸς γράφεις τὸ ἐνδόσιμον εἰς σὲ τῆς

D παρρησίας λαμβάνωντες. σὺ δὲ εἰ τῷ ὄντι χρυσοῦ
τιμιώτερα ἡμῖν δῶρα ἐθέλεις ἐκπέμπειν, γράφε,
καὶ μὴ λῆγῃ συνεχῶς τούτῳ πράττουν ἐμοὶ γὰρ
καὶ γράμμα παρὰ σοῦ μικρὸν ὅτου περ ἀν εἴπῃ τις
ἀγαθοῦ κάλλιον εἶναι κρίνεται.

64

Δουκιανῷ σοφίστῃ 3

404 Καὶ γράφω καὶ ἀντιτυχεῖν ἀξίῳ τῶν ἵσων. εἰ

1 &v Cobet adds.
2 oiovei Hercher deletes, Hertlein brackets, but the con-
struction oiovei—δίκην occurs in letters not certainly Julian’s;
cf. 393c, p. 274, 440D, p. 222.
3 Hertlein 32.

1 For this Julianic commonplace cf. Oration 6, 197B, note.
2 A sophisticated commonplace; cf. Vol. 2, Letter to Themistius
260A, note. He exchanged bronze armour for golden; Iliad
6. 236.

218
imagine silver to be more appropriate to the gods than gold; but that to man, at any rate, silver is more precious than gold and more familiar to them because it is not, like gold, hidden under the earth and does not avoid their eyes, but is both beautiful to the eye and more serviceable in daily life,—this, I say, is not my own theory but was held by men of old. If, therefore, in return for the gold coin sent by you I give you a piece of silver of equal value, think not that the favour is less and do not imagine that, as with Glaucus, the exchange is to your disadvantage; for perhaps not even Diomede would have exchanged silver armour for golden, seeing that the former is far more serviceable than the latter, and like lead well fitted to turn the points of spears. All this I am saying in jest, and I take the cue for my freedom of speech to you from what you write yourself. But if you really wish to send me gifts more precious than gold, write, and keep on writing regularly. For even a short letter from you I hold to be more precious than any other blessing that one could name.

64

To Lucian the Sophist

Not only do I write to you but I demand to receive payment in kind. And if I treat you ill by

3 Πλ. 11. 237 ἀργυρῷ ἀντιμένη, μολίβος ὡς, ἑπάτητ' αἰχμή.
4 Literally "keynote"; cf. To Iamblichus 421α, p. 238.
5 A merely sophistico letter of compliment such as this is a conventional "type" of the sort recommended in the contemporary handbooks on epistolary style. Gesner thinks it was addressed to the Lucian who wrote the dialogue Philopatris, preserved with the works of his illustrious namesake, but there is no evidence of this.
The Letters of Julian

δὲ ἀδικῶ συνεχῶς ἐπιστέλλων, ἀνταδικηθήναι δέο-

μαι τὰ ὦμοια παθῶν.

65

'Ελπιδίῳ φιλοσόφῳ 1

442 Ἐστὶ καὶ μικρὸν γράφματος ἡδονὴ μείζων, ὅταν

D ἡ τοῦ γράφοντος εὐνοία μὴ τῇ τῆς ἐπιστολῆς συμ-

κρότητι μᾶλλον ἡ τῷ τῆς ψυχῆς μεγέθει μετρῆται:

εἰ δὲ δὴ καὶ νῦν βραχέα τὰ τῆς προσφήσεως υφ' ἡμῶν γεγενήται, μηδ' οὕτω 2 τὸν ἐπὶ αὐτοῖς πόθον 

tεκμηρίωσῃ, ἀλλ' εἰδὼς, ἐφ' ὅσον ὁ παρ' ἡμῶν ἔρως ἐπὶ 

σοὶ τέταται, τῇ μὲν τοῦ γράμματος βρα-

χύτητι συγγρώμην νέμε, τοῖς ἱσσίς δὲ ἡμᾶς ἀμει-

βεσθαι μὴ κατόκυνε. παν γὰρ ὦ τι ᾳν διδόσ, κἂν

443 μικρὸν ὑ, παντὸς ἀγαθοῦ γνώρισμα παρ' ἡμῖν 

σώζει.

66

Γεωργίῳ Καθολικῷ 3

440 Ἡ μὲν ἡχὸς θεοῦ ἐστὶν κατὰ σὲ καὶ λάλος, εἰ δὲ

B βουλεῖ, καὶ Παῦλι σύζυγος· οὐ γὰρ διόισομαι. κἂν 

γὰρ ἔθελη με δεδάσκειν ἡ φύσις ὅτι ἐστὶν ἡχὸ 

φωνῆς ἐς αέρος πλῆξεν ἀντίτυπος ἡχὴ πρὸς τοῦμ.

1 Hertlein 57.
2 μη τοῦτῳ Hertlein suggests.
3 Hertlein 54.

1 We know from Libanius, Letter 758 Foerster, To Julian, 

that towards the end of 362 Elpidius was at Antioch and in 

Julian's confidence. This letter is purely formal and may 

have been written then, or earlier. There are several letters 

extant from Libanius to Elpidius. Cumont ascribed this 

letter to Julian of Caesarea.
TO GEORGE, A REVENUE OFFICIAL

writing continually, then I beg you to illtreat me in return and make me suffer in the same way.

65

To Elpidius, a Philosopher

Even a short letter gives more pleasure when the writer's affection can be measured by the greatness of his soul rather than by the meagre proportions of what he writes. So that if I now address you briefly, do not even so conclude that the accompanying affection is equally slight, but since you know the full extent of my love for you, forgive the brevity of my letter and do not hesitate to answer me in one equally short. For whatever you send me, however trifling, keeps alive in my mind a remembrance of all that is good.

66

To George, a Revenue Official

Well, let us grant that Echo is a goddess, as you say she is, and a chatterbox, and, if you like, the wife of Pan also; for I shall not object. And even though nature would fain inform me that Echo is only the sound of the voice answering back when the air is struck, and bent back upon that which is

2 Otherwise unknown. The title Catholicus (cf. our "General") was used of officials in charge of the collection of tribute, especially in Africa; it is equivalent to procurator fisci. George was probably a sophist. This and the following letter are rejected by Schwarz, Cumont and Geffcken, because of their sophistic mannerisms.

3 Moschus, Idyl 6.
THE LETTERS OF JULIAN

411

Γεωργίῳ Καθολικῷ 3

Ἠλθεῖς, Τηλέμαχε, φησὶ τὸ ἐπος· ἐγὼ δὲ σε καὶ εἶδον ἥδη τοῖς γράμμασι, καὶ τῆς ἱερᾶς σοῦ ψυχῆς:

1 Hertlein suggests, but cf. Letter 71, p. 234.
2 See note to Letter 63, 387c.
3 Hertlein 8. Following Vossianus he omits καθολικῷ, which is preserved in Ambrosianus L73.

1 For this conventional phrase, often used by Julian, cf. To Hecebolius, p. 219, and To Sarapion, pp. 271, 277.
opposite the ear that hears it, nevertheless, since I put my faith in the account given by men both ancient and modern,¹ and in your own account no less, I am abashed into admitting that Echo is a goddess.² What, in any case, would that matter to me, if only, in my expressions of friendship towards you, I excel Echo in a considerable degree? For she does not reply to all the sounds that she hears, but rather to the last syllables uttered by the voice, like a grudging sweetheart who returns her lover’s kisses with the merest touch of her lips. I, on the other hand, in my correspondence with you, lead off sweetly, and then again, in reply to your challenge, I return you like for like as though I threw back a ball. Therefore you cannot be too quick in recognising that your letters put you in default, and that it is yourself, since you receive more and give back very little, whom you consign to the similitude of the figure, and not me, since I am eager to score off you in both ways.³ However, whether you give in just the same degree as you receive, or not, whatever I am permitted to receive from you is a boon, and is credited as sufficient to balance the whole.⁴

To George, a Revenue Official ⁵

"Thou hast come, Telemachus!" ⁶ as the verse says, but in your letters I have already seen you and

² George had evidently used the figure of Echo, and accused Julian of imitating her.
³ i.e. both in sending and receiving letters.
⁴ Perhaps the last two sentences are a playful allusion to George's profession as a financier.
⁵ Gefleken and Cumont reject this letter.
⁶ Odyssey 16. 23.
THE LETTERS OF JULIAN

377 τὴν εἰκόνα καθάπερ ὀλίγη σφραγίδι μεγάλου χαρακτήρος τύπου ἀνεμαξάμην. ἦστε γὰρ ἐν ὀλίγῳ πολλὰ δειχθῆναι· ἐπεὶ καὶ Φειδίας ὁ σοφὸς οὐκ ἐκ τῆς 'Ολυμπίασι μόνον ἢ 'Αθήνησιν εἰκόνος ἐγγυρίζετο, ἀλλ' ἤδει καὶ μικρῷ γλύμματι μεγάλης τέχνης ἔργου ἐγκλείσαι, οἶον δὴ τὸν τέττιγά

B φασίν αὐτοῦ καὶ τὴν μελίτταν, εἰ δὲ βούλει, καὶ τὴν μνήμαν εἶναι· δὲν ἐκαστὸν, εἰ καὶ τῇ φύσει κεχάλκωται, τῇ τέχνῃ γ' ἐγγύχωται. ἀλλ' ἐν ἐκείνοις μὲν ἴσως αὐτῷ καὶ ἡ σμικρότης τῶν χρῶν εἰς τὴν κατὰ λόγον τέχνην τὸ εἰκός ἐχαρίζετο· σὺ δ' ἀλλὰ τὸν ἦφ' ἵππου θηρώνα Ἀλέξανδρον, εἰ δοκεῖ, σκόπει, οὐ τὸ μέτρον ἐστὶ πᾶν ὄνυχος οὐ μεῖζον. οὕτω δ' ἐφ' ἐκάστου τὸ θαύμα τῆς τέχνης κέχυται, ὡστε ὃ μὲν Ἀλέξανδρος ἥδη τὸ θηρίον

C βάλλει καὶ τὸν θεατὴν φοβεῖ, δι' ὅλου δυσωπῶν τοῦ σχῆματος, ὃ δὲ ἵππος, ἐν ἀκρα τῶν ποδῶν τῇ βάσει τὴν στάσιν φεύγων, ἐν τῇ τῆς ἐνεργείας κλοπῇ τῇ τέχνῃ κινεῖται· δ' ἡ καὶ αὐτὸς ἡμῖν, ὦ γενναίε, ποιεῖς. ὡσπερ γὰρ ἐν 'Ερμοῦ λογίου στάδιος δι' ὅλου πολλάκις τὸν δρόμον στεφανω-θείς ἥδη, δι' ὅν ἐν ὀλίγοις γράφεις τῆς ἀρετῆς τὸ ἀκρον ἐμφαίνεις, καὶ τὸ ὑπὶ τῶν Ὄδυσσεά τῶν

D Ὄμηρον ξηλοῖς, ὃς καὶ μόνον εἴσπων ὅστις ἦν ἥρκει

1 The ascription to Pheidias the sculptor of works in the 'microtechnique' described here, is sometimes due to the confusion, in the Roman period, of the fifth century Pheidias with a gem-cutter of the same name who lived in the third century B.C. In the Jahrbuch d.k.d. Arch. Instituts, 1889, p. 210, Furtwängler, who does not quote this letter, reproduces a gem from the British Museum collection signed by this later Pheidias; it is an Alexander on foot. The anachronism here makes the letter suspect.
TO GEORGE, A REVENUE OFFICIAL

the image of your noble soul, and have received the impression thereof as of an imposing device on a small seal. For it is possible for much to be revealed in little. Nay even Pheidias the wise artist not only became famous for his statue at Olympia or at Athens, but he knew also how to confine a work of great art within the limits of a small piece of sculpture; for instance, they say that his grasshopper and bee, and, if you please, his fly also, were of this sort; for every one of these, though naturally composed of bronze, through his artistic skill became a living thing. In those works, however, the very smallness of the living models perhaps contributed the appearance of reality to his skilful art; and do you, please, look at his Alexander\(^1\) hunting on horseback, for its whole measurement is no larger than a fingernail.\(^2\) Yet the marvellous skill of the workmanship is so lavished on every detail that Alexander at one and the same time strikes his quarry and intimidates the spectator, scaring him by his whole bearing, while the horse, reared on the very tips of his hoofs, is about to take a step and leave the pedestal, and by creating the illusion of vigorous action is endowed with movement by the artist's skill. This is exactly the effect that you have on me, my excellent friend. For after having been crowned often, already, as victor over the whole course, so to speak, in the lists of Hermes, the God of Eloquence, you now display the highest pitch of excellence in a few written words. And in very truth you imitate Homer's Odysseus,\(^3\) who, by merely saying who he

---

\(^1\) See Vol. 1, Oration 3, 112A for a reference to this kind of carving.

\(^2\) Odyssey 9. 19.

---

225

VOL. III.
THE LETTERS OF JULIAN

toús Φαίακας ἐκπλήξαι. εἰ δὲ τι καὶ παρ' ἡμῶν
tou κατὰ σὲ φιλικοῦ κατυνοῦ δέει,¹ φθόνος οὐδεὶς.
pántως ποι καὶ παρὰ τῶν ἡπτόων εἰναι τι χρη-
stoûν ὁ μὺς τῶν λέοντα ἐν τῷ μύθῳ σώσας ἀρκοῦν-
tos δείκνυσιν.

68
Δοσιθέω²
Μικροὺ μοι ἐπῆλθε δακρύσαι καίτοι γε ἐχρήν
υφημείν τούνομα τὸ σὸν θεγξάμενον ἀνεμυήσθην
gὰρ τοῦ γεωναίου καὶ πάντα θαυμασίου πατρός
ἡμῶν,³ ὅν εἰ μὲν ξηλώσεις, αὐτός τε εὐδαίμων ἔση,
καὶ τῷ βίῳ δόσεις, ὡσπερ ἐκεῖνος, ἐφ' ὅτι φιλο-
tιμήσεται ραθυμήσας δὲ λυπήσεις ἐμὲ, σαυτῷ δὲ
ὅτε μηδὲν ὄφελος μέμψη.

69
Ἰμερίῳ⁴

412 ὜νε ἀδακρυτὶ σου τὴν ἐπιστολὴν ἀνέγνων, ἤν
ἐπὶ τῷ τῆς συνοικούσης θανάτῳ πεποίησαι, τοῦ
πάθους τὴν ὑπερβολὴν ἀγγείλας. πρὸς γὰρ τῷ

---
¹ δέη, Parisinas 2964, Heyler, cf. Letter 6, 403b.
² Hertlein 33.
³ ἡμῶν Reiske.

¹ George had perhaps in his letter referred to the longing of Odysseus to see even the smoke of his native land, and had compared his friend's letters to that smoke.
was, was able to dazzle the Phaeacians. But if even from me you require some of what you call "friendly smoke," ¹ I shall not begrudge it. Surely the mouse who saved the lion in the fable ² is proof enough that something useful may come even from one’s inferiors.

68

To Dositheus ³

I am almost in tears—and yet the very utterance of your name ought to have been an auspicious sound,—for I recall to mind our noble and wholly admirable father. ⁴ If you make it your aim to imitate him, not only will you yourself be happy but also you will give to human life, as he did, an example of which it will be proud. But if you are indolent you will grieve me, and you will blame yourself when blaming will not avail.

69

To Himerius ⁵

I could not read without tears the letter which you wrote after your wife's death, in which you told me of your surpassing grief. For not only does the

² Babrius, Fable 107; Aesop, Fable 256.
³ Otherwise unknown.
⁴ If the MS. reading is retained, Julian must be referring to someone who had taught them both. This was a regular usage and the teacher of one's own teacher could be referred to as "grandfather."
⁵ Of Hertlein's "Amerius" we know nothing. See Introduction, under Himerius.
THE LETTERS OF JULIAN

καὶ καθ’ ἑαυτὸ λύπης τὸ ξυρβᾶν ἀξιόν εἶναι, γυναῖκα νέαν καὶ σώφρονα καὶ θυμήρη τῷ γη-
μαντὶ, πρὸς δὲ καὶ παίδων ἱερῶν ¹ μητέρα, πρὸ

Β ώρας ἀναρπασθήμαι καθάπερ δίδα λαμπρῶς ἠμ-
μένην, εἰτα ἐν ὀλίγῳ καταβαλοῦσαν τὴν φλόγα,
ἐτι καὶ τὸ τὰ τοῦ πάθους εἰς σὲ τείνειν ὑπὲρ ἤττὸν
μοι δοκεῖ λυπηρὸν εἶναι. ἥκιστα γὰρ δὴ πάντων
ἀξίων ἦν ὁ καλὸς ἠμῖν Ἰμέριος ² ἀλγεινοῦ τινὸς εἰς
πείραν ἐλθεῖν, ἀνὴρ καὶ λόγῳ χρηστὸς καὶ ἠμῖν
eἰς τὰ μάλιστα τῶν φίλων ὁ ποθεινότατος. οὐ

C μὴν ἀλλ’ εἰ μὲν ἔτερος ἦν, δ’ ἱγράφειν περὶ τούτων
ἐχρῆν, πάντως ἢν ἐδει μοι πλειόνων εἰς τοῦτο
λόγων, τὸ τε συμβάν ὡς ἀνθρώπινοι καὶ τὸ φέρειν
ὡς ἀναγκαίον καὶ τὸ μηδέν ἐκ τοῦ μᾶλλον ἄλγειν
ἐχειν πλέον, καὶ πάντα ὡς ἐδόκει πρὸς τὴν τοῦ
πάθους παραμυθίαν ἀρμόττειν ὡς ἀγνοοῦντα διδά-
σκοντι. ἔπει δὲ αἰσχρὸν ἡγοῦμαι πρὸς ἄνδρα καὶ
τοὺς ἄλλους νοοῦσαν εἰδότα ποιεῖσθαι λόγους,
οίς χρῆ τοὺς μὴ εἰδότας σωφρονεῖν παίδευειν, φέρε

D σοι τὰ ἄλλα παρεῖς ἄνδρός εἰτ’ εἰπὼν σοφοῦ μῦθον
εἰτὲ δὴ λόγον ἀληθῆ, σοὶ μὲν ἵσως οὐ ἔνιον, τοῖς
πλείοσι δὲ, ὡς εἰκός, ἀγνωστον, δὴ δὴ καὶ μόνω χρη-
σάμενος ὁσπερ φαρμάκῳ νηπιευθεὶ λύσιν ἄν εὑροις
τοῦ πάθους οὐκ ἐλάττω τῆς κύλικος, ἦν ἡ Λάκαινα
τῷ Τηλεμάχῳ πρὸς τὸ ἴσον τῆς χρείας ὀρέξαι πι-

¹ νεαρῶν Thomas suggests, but ierōs is Julianic in the sense of “precious.”
² Ἰμέριος, Parisinus 2755.
event in itself call for sorrow, when a young and virtuous wife, the joy of her husband's heart, and moreover the mother of precious children, is prematurely snatched away like a torch that has been kindled and shines brightly, and in a little while its flame dies down, but over and above this, the fact that it is you to whom this sorrow has come seems to me to make it still more grievous. For least of all men did our good Himerius deserve to experience any affliction, excellent orator that he is, and of all my friends the best beloved. Moreover, if it were any other man to whom I had to write about this, I should certainly have had to use more words in dealing with it; for instance, I should have said that such an event is the common lot, that we must needs submit, that nothing is gained by excessive grief, and I should have uttered all the other commonplaces considered appropriate for the alleviation of suffering, that is if I were exhorting one who did not know them. But since I think it unbecoming to offer to a man who well knows how to instruct others the sort of argument by which one must school those who are too ignorant for self-control, see now, I will forbear all such phrases; but I will relate to you a fable, or it may be a true story, of a certain wise man, which perhaps is not new to you, though it is probably unfamiliar to most people; and if you will use this and this alone, as though it were a drug to relieve pain, you will find release from your sorrow, as surely as from that cup which the Spartan woman is believed to have offered to Telemachus when his need was as

1 An echo of Iliad 9. 336 ἀλοχον θυμαρέα.
THE LETTERS OF JULIAN

413 στενεται. Φασὶ γὰρ Δημόκριτον τὸν Ἀβδηρίτην, ἐπειδὴ Δαρείῳ γυναικὸς καλής ἀλγοῦντε θάνατον οὐκ εἴχεν ὅ τι ἄν εἰπὼν εἰς παραμυθίαν ἀρκέσειεν, ὕποσχέσθαι οἱ τὴν ἀπελθοῦσαν εἰς φῶς ἀνάξειν, ἥν ἐθελήσῃ τῶν εἰς τὴν χρείαν ἥκοντων ὑποστήναι τὴν χορηγίαν. κελεύσαντος δὲ ἐκείνου μηδενὸς φείσασθαι, ὅ τι δὲ ἄν ἔξη λαβόντα τὴν ὑπόσχεσιν

B ἐμπεδῶσαι, μικρὸν ἐπισχόντα χρόνου εἰπεῖν, ὅτι τὰ μὲν ἀλλὰ αὐτῷ πρὸς τὴν τοῦ ἔργου πρᾶξιν συμπορισθεῖν, μόνου δὲ ἐνὸς προσδέοιτο, ὅ δὴ αὐτὸν μὲν οὐκ ἔχειν ὅπως ἄν λάβοι, Δαρείον δὲ ὡς βασιλέα ὅλης τῆς Ἀσίας οὐ χαλεπῶς ἄν ἵσως εὑρεῖν. ἐρομένου δὲ ἐκείνου, τί ἄν εἰπη τοσοῦτον ὃ μόνῳ βασιλεὶ γνωσθήναι συγχωρεῖται, ὑπολαβόντα φασὶ τὸν Δημόκριτον εἰπεῖν, εἰ τριῶν ἀπευθήτων ὀνόματα τῷ τάφῳ τῆς γυναικὸς ἐπιγράψαι,

C ψείεν, εὐθὺς αὐτὴν ἀναβιώσεσθαι τῷ τῆς τελετῆς νόμῳ δυσωπουμένην. ἀπορήσαντος δὲ τοῦ Δαρείου καὶ μηδένα ἀρα δυνηθέντος εὑρεῖν ὅτω μὴ καὶ παθεῖν λυπηρὸν τι συνηνέχθη, γελάσαντα συνήθως τὸν Δημόκριτον εἰπεῖν “Τι οὖν, ὃ πάντων ἀτοπώτατε, θρηνεῖς ἀνέδην ὡς μόνος ἀλγεινὸς τοσοῦτος συμπλακεῖς, ὁ μηδὲ ἕνα τῶν πῶσποτε γεγο- νότων ἀμοιρον οἴκειον πᾶθους ἔχων εὑρεῖν.” ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἀκούειν ἐδει Δαρείον, ἀνδρα βάρβαρον

1 The Atomistic philosopher, cf. Diels, Die Fragmente der Vorsokratiker 2. 16. 41. This is a traditional anecdote, told of Herodes Atticus and Demonax by Lucian, Demonax 25, and only here of Darius and Democritus.
great as your own. Now the story is that when Darius was in great grief for the death of a beautiful wife, Democritus \(^1\) of Abdera could not by any argument succeed in consoling him; and so he promised him that he would bring back the departed to life, if Darius were willing to undertake to supply him with everything necessary for the purpose. Darius bade him spare no expense but take whatever he needed and make good his promise. After waiting a little, Democritus said that he was provided with everything else for carrying out his task, but still needed one thing only, which he himself did not know how to obtain; Darius, however, as King of all Asia, would perhaps find it without difficulty. And when the King asked him what it might be, this great thing which it was possible for only a king to know of, they say that Democritus in reply declared that if he would inscribe on his wife's tomb the names of three persons who had never mourned for anyone, she would straightway come to life again, since she could not disobey the authority of this mystic rite. Then Darius was in a dilemma, and could not find any man who had not had to bear some great sorrow, whereupon Democritus burst out laughing,\(^2\) as was his wont, and said: "Why, then, O most absurd of men, do you mourn without ceasing, as though you were the only man who had ever been involved in so great a grief, you who cannot discover a single person of all who have ever lived who was without his share of personal sorrow?" But though it was necessary to say these things to Darius, a barbarian and a man of no education, the slave

\(^{1}\) Democritus was known as "the laughing Philosopher" cf. *Oration* 6. 186c, Vol. 2, p. 20, Wright.
THE LETTERS OF JULIAN

καὶ ἀπαίδευτον, ἐκδοτόν ἥδουῃ καὶ πάθει· σὲ δὲ, ἀνδρα" Ἑλληνα καὶ παιδείαν ἄληθῇ πρεσβεύοντα, καὶ παρὰ σαυτοῦ τὸ ἄκος ἐχρῆν ἐχεῖν, ἐπεὶ καὶ ἄλλως αἰσχύνη τῷ λογισμῷ γένοιτ' ἂν, εἰ μὴ ταυτὸν σθένοι τῷ χρόνῳ.

70

Διογένης ¹

Διογένης ὁ σὸς υἱὸς ὁφθεῖς μοι, μετὰ τὴν ἐξοδον τὴν σήν καὶ φήσας ὑργίσθαι σὲ τὶ πρὸς αὐτόν, οἶχον ἄν πατὴρ πρὸς παίδα χαλεπήνειεν, ἐδεήθη μέσοι με τῶν πρὸς αὐτόν καταλλαγῶν παρὰ σοὶ γενέσθαι. εἰ μὲν οὖν μέτρια καὶ οὐα δύνασθαι φέρειν ἡμαρτεν, εἴξον τῇ φύσει καὶ τὸ πατὴρ εἶναι γνων ἐπάνελθε πρὸς τὸν παίδα τῇ γνώμῃ· εἰ δὲ τὶ μειζὸν ἐπταικεν ἢ οἶχον πρὸς συγγνώμην ἐλθεῖν, αὐτὸς ἄν εἴης δικαιότερος κριτής, εἴτε δει καὶ τοῦτο γενναῖος ἐνεγκόντα νικήσαι τοῦ παιδὸς τὴν βουλὴν γνώμη κρείττονι, εἴτε καὶ πλείονος χρόνου σωφρονισμῷ τὴν ἐπὶ τῷ πταίσθεντι βάσανον πιστεῦσαι.

71

Γρηγορίῳ ἠγεμόνι ²

¹ Hertlein 70. ² Hertlein 28.

1 Diogenes is otherwise unknown. Schwarz places this letter between January and June 362, when Julian was at Constantinople. The tone seems to imply that he was already

232
TO COMMANDER GREGORY

both of pleasure and of grief, you, on the other hand, are a Greek, and honour true learning, and you must find your remedy from within; for surely it would be a disgrace to the reasoning faculty if it had not the same potency as time.

70

To Diogenes 1

Your son Diogenes, whom I saw after you went away, told me that you had been much irritated with him for some reason that would naturally make a father feel vexed with his child, and he implored me to act as mediator in a reconciliation between him and yourself. Now, if he has committed some error of a mild and not intolerable kind, do you yield to nature, recognise that you are a father, and again turn your thoughts to your child. But if his offence is too serious to admit of immediate forgiveness, it is right for you yourself rather than for me to decide whether you ought to bear even that with a generous spirit and overcome your son's purpose by wiser thoughts, or to entrust the offender's probation to a longer period of discipline.

71

To Commander Gregory 2

Even a short letter from you is enough to provide me with grounds for feeling greatly pleased. Ac-

Emperor, but the note is purely conventional, a "type" of the letter of intervention.

2 A Gregorius Dux was pretorian prefect in 336, according to Codex Theodosianus 3. 1. 2, but this purely formal letter of the type that survived in epistolary handbooks is probably addressed to a younger man.
THE LETTERS OF JULIAN

οῖς ἐγραφαῖς ἦγαν ἡσθεῖς, ἀντιδίδωμι καὶ αὑτὸς τὴν ἱσθην, οὐ τῷ τῶν ἐπιστολῶν μήκει μᾶλλον ἢ τῷ τῆς εὔνοιας μεγέθει τὰς τῶν ἐταίρων φιλίας ἐκτίνεσθαι δείν κρίνων.

72

Πλουτάρχῳ

Πάντων μὲν ἐνεκά μοι τὸ σῶμα διάκειται μετρίως, οὐ μὴν ἄλλα καὶ τὰ τῆς γνώμης ἔχει καλῶς. οἶμαι δὲ ἐγὼ τούτον προοίμιον εἶναι μηδὲν κρείττον ἐπιστολῆς φίλῳ παρὰ φίλου πεμπτομένη. τίνος οὖν ἐστὶ τὸ προοίμιον; αἰτήσεως, οἶμαι. τίς δὲ ἡ αἰτήσις; ἐπιστολῶν ἀμοιβαίων, ἃς εἴη γε καὶ κατὰ διάνοιαν ὀμολογήσαι ταῖς ἐμαῖς, αὕσια παρὰ σοῦ ταύτα πρὸς ἑμᾶς ἐξαγγελλόμενα.

73

Μαξιμίῳ

Ναῦς ἐπέταξα γενέσθαι περὶ τὰς Κεγχρέας· τὸ μὲν οὖν ὅσα ὅ τῶν Ἑλλήνων ἡγούμενος φράσει, τὸ δὲ ὅπως χρῆ ποιεῖσθαι τὴν ἐπιμέλειαν ἀκονε παρ ἡμῶν ἀδωροδοκήτως καὶ ταχέως. ὅπως δὲ μὴ μεταμελήσει σοι τῆς τοιαύτης ὑπουργίας, αὐτὸς σὺν θεοῖς ἐπιμελήσομαι.

1 Hertlein 48, Ζήνων, To Zeno; I follow Cumont in rejecting this title, which does not appear in any MS. and was introduced by Heyler, who derived it from the Paris edition 1605. Πλουτάρχῳ is the title in the Papadopoulos (Chalce) MSS.

2 Papadopoulos 5*

1 This may be the obscure Athenian philosopher, a contemporary of Julian; cf. Marinus, Proclus 12.

234
TO MAXIMINUS

cordingly, since I was exceedingly pleased with what you wrote to me, I in turn send you a letter of the same length, because in my judgement the friendly greetings of comrades ought to be rewarded not by length of letter so much as by magnitude of goodwill.

72

To Plutarch¹

In all respects my bodily health is fairly good, and indeed my state of mind is no less satisfactory. I fancy there can be no better prelude than this to a letter sent from one friend to another. And to what is this the prelude? To a request, of course! And what is the request? It is for letters in return, and in their sentiments may they harmonise with my own letters and bring me similar news from you, and equally auspicious.

73

To Maximinus²

I have given orders that there shall be ships at Cenchreae.³ The number of these you will learn from the governor of the Hellenes,⁴ but as to how you are to discharge your commission you may now hear from me. It must be without bribery and without delay. I will myself, with the help of the gods, see that you do not repent of having done your duty as I have indicated.

² Nothing is known of Maximinus or the circumstances; if the letter is genuine, as is probable, it may refer to Julian’s preparations for his march against Constantius in 361.
³ A coast town S.W. of the Isthmus of Corinth.
⁴ i.e. the proconsul of Achaia who resided at Corinth.
Iamblichus

420 'Εχρήν μὲν ἡμᾶς τῷ γράμματι πειθομένους τῷ
Β Δελφικῷ γυμνώσκειν ἑαυτοὺς καὶ μὴ τολμᾶν ἀνδρὸς
άκοῆς τοσοῦτον καταδαρρεῖν, ὦ καὶ ὄφθεντι μόνων
ἀντιβλέψαι δυσχερές, ἢ ποι ἄναντοφον ἀμορ-
νίαν κινοῦντι πρὸς τὸ ἵσον ἔλθειν, ἐπεὶ καὶ Παυλ
C μέλος λυγρὸν ἠχοῦντι πᾶς ὀστίς ἐκσταῖν, καὶ
'Αρισταίος ἦ, καὶ Ἀπόλλωνι πρὸς κιθάραν ψάλ-
λοντι πᾶς ὀστίς ἔρεμοῖς, καὶ τὴν 'Ορφέως μου-
σικῆν εἰδή.

τὸ γὰρ ἤττον τῷ κρείττονι, καθ' ὄσον
ηττόν ἔστιν, εἰκὸν ἀν δικαίως, εἰ μέλλοι τὸ τε
οὐκεῖον καὶ τῷ μή τί ἐστι γυμνώσκειν. ὡστὶς δὲ
ἐνθέω μουσικῆ δυντὸν ἀνθαρμόσαι μέλος ἠλπίσειν,
οὐκ ἐμαθέ ποι τὸ Μαρσύου τοῦ Φρυγὸς πάθος,
οὐδὲ τὸν ὀμώνυμον ἐκεῖνο ποταμὸν, ὃς μανέντος
D αὐλητοῦ τιμωρίαν μαρτυρεῖ, ἀλλ' οὔδὲ τῆν Θαμύ-
ριδος τοῦ Θρακὸς τελευτὴν ἠκουσεν, ὃς ταῖς
Μοῦσαις οὐκ ἐντυχώς ἀντεθέσθησεν. τὶ γὰρ δεῖ
τὰς Σειρῆνας λέγειν, ὃν ἔτι τὸ πτερὸν ἔπι τοῦ

1 Hertlein 41, τῷ αὐτῷ, as his Letter 40 is to Iamblichus.

1 Letters 74–83, with the possible exception of 81, are certainly not by Julian.
THE APOCRYPHAL LETTERS

74

To Iamblichus

I ought indeed to have obeyed the Delphic inscription "Know Thyself," and not have ventured to affront the ears of so great a man as yourself; for only to look you in the face, when one meets your eye, is no easy matter, and it is much less easy to try to rival you when you wake the harmony of your unfailing wisdom, seeing that if Pan roused the echoes with his shrill song everyone would yield him place, yes, even though it were Aristaeus himself, and when Apollo played the lyre everyone would keep silence, even though he knew the music of Orpheus. For it is right that the inferior, in so far as it is inferior, should yield to the superior, that is if it is to know what is appropriate to itself and what is not. But he who has conceived the hope of matching his mortal song with inspired music has surely never heard of the sad fate of Marsyas the Phrygian, or of the river which is named after him and bears witness to the punishment of that insane flute-player, nor has he heard of the end of Thamyris, the Thracian who, in an evil hour, strove in song against the Muses. Need I mention the Sirens, whose feathers the victorious Muses still wear on

2 For Aristaeus see Vergil, Georgics 4; he is a vegetation deity not usually associated with music.
THE APOCRYPHAL LETTERS

μετώπου φέρονσιν αἱ νικήσασαι; ἀλλ’ ἐκείνων μὲν ἐκαστος ἀμούσου τόλμης ἀρκοῦσαν ἔτι καὶ νῦν ἐκτίνει τῇ μνήμῃ δίκην, ἡμᾶς δὲ ἔδει μὲν, ὡς ἐφη, εἰσῳ τῶν οἰκείων ὄραν ἐστάναι καὶ τῆς ὑπὸ σοῦ μουσικῆς ἐμφορομένους ἥρμεῖν, ὁσπερ οἱ τὴν Ἀπόλλωνος μαυτείαν ἔξι ἀδύτων ἱερῶν προϊόνταν ἡσυχῶν δέχονται. ἔπει δ’ αὐτὸς ἡμῖν τοῦ μέλους τὸ ἐνδόσιμον μυστερεῖα καὶ οἶνῳ Ἐρμοῦ μάθος τῷ παρὰ σαυτοῦ λόγῳ κινεῖς καὶ διεγέρεις καθεύδοντας, φέρε σοι, καθάπερ οἱ τῷ Διονύσῳ τὸν θύρους κρούσαντι πρὸς τὴν χορείαν ἄνετοι φέρονται, οὐτω καὶ ἡμεῖς ὑπὸ τῷ σῷ πλήκτρῳ τὸ εἰκὸς ἀντιχέσωμεν, ὁσπερ οἱ τῷ χοροστάτῃ πρὸς τὸ ἀνάκλημα τοῦ ρυθμοῦ συνομαρτούντες. καὶ πρῶτον σοι τῶν λόγων, οὕς βασιλεῖς κελεύσαντι πρὸς τὴν ἁοίδιμον τοῦ πορθμοῦ ξεῦξιν ἐναγχος ἐξειργασάμεθα, ἐπειδὴ τούτῳ ἐστὶ σοι δοκοῦν, ἀπαρξώμεθα, μικρὰ μὲν ἀντὶ μεγάλων καὶ τῷ ἀντὶ χαλκᾶ χρυσῶν ἀντιδιδόντες, οἷς δὲ ἔχομεν ξενίοις τὸν Ἐρμῆν τὸν ἡμέτερον ἐστιώντες. πάντως οὐδὲ τῆς Ἐκάλης ὁ Θεσσεύς τοῦ δείπνου τὸ λιτὸν ἀπη- C ξέωσεν, ἀλλ’ ἤδει καὶ μικροῖς ἐς τὸ ἀναγκαῖον ἀρκεῖσθαι. ὁ Πᾶν δὲ ὁ νόμιος τοῦ παιδὸς τοῦ βουκόλου τὴν σύργυγα προσαρμόζασαι τοῖς χείλεσιν

1 Cumont would read ποταμοῦ.

1 The Muses, having defeated the Sirens in a singing competition, tore out their feathers and wore them as a symbol of victory.
2 Geffcken tries to connect this passage with the order of Constantius to Julian to send his troops across the Bosphorus en route to Persia. Cumont’s reading ποταμοῦ “of the river” supposes that Constantine’s bridge over the Danube in 328 is
their brows? But each one of those that I have named is still even now paying in the tradition the fitting penalty for his boorishness and temerity, and I, as I said, ought to have stayed within my own boundaries and held my peace while I enjoyed my fill of the music uttered by you, like those who receive in silence the oracle of Apollo when it issues from the sacred shrine. But since you yourself furnish me with the keynote of my song, and by your words, as though with the wand of Hermes, arouse and wake me from sleep, lo now, even as when Dionysus strikes his thyrsus his followers rush riotous to the dance, so let me too in response to your plectron make answering music, like those who accompany the choirmaster, keeping time to the call of the rhythm. And in the first place let me make a first-offering to you, since this is your pleasure, of the speeches which I recently composed at the Emperor's command in honour of the glorious bridging of the strait, though what I offer you is returning small for great and in very truth bronze for gold; yet I am entertaining our Hermes with such fare as I have. Surely Theseus did not disdain the plain meal that Hecale provided, but knew how to content himself with humble fare when the need arose. Nor was Pan, the god of shepherds, too proud to set to his lips the pipe of the boy neat-herd. Then do you also in your meant; cf. Aurelius Victor 41. 18, pons per Danubium ductus. In my opinion the sophist who wrote this letter had composed speeches on the stock theme of Xerxes and the Hellespont.  

1 The tale is told in the brief epic of Callimachus, the Hecale, of which we have fragments; also in Plutarch, Theseus.

239
THE APOCRYPHAL LETTERS

οὐκ ἡτίμασε. προσοῦ δὴ καὶ αὐτὸς τὸν λόγον εὑμενεῖ νεύματι, καὶ μὴ ἀποκνύσης ὅλιγον μέλει μεγάλην ἀκοῆν ἐνδοῦναι. ἀλλ' εἰπὲ μὲν ἔχῃ τι δεξιῶν, αὐτὸς τε ὁ λόγος εὑπαικεὶ καὶ ὁ ποιητὴς αὐτοῦ τῆς παρὰ τῆς Ἀθηνᾶς ψήφου τὴν μαρτυρίαν προσλαβὼν. εἰ δ' ἔτι χειρὸς ἐντελοὺς εἰς τὸ τοῦ ὅλου πλῆρωμα προσδεῖται, μὴ ἀπαξίωσης αὐτὸς τὸ ἐνδέον προσβεῖναι. ἧδη που καὶ ἀνδρὶ τοξότῃ κληθεὶς ὁ θεὸς παρέστη καὶ συνεφήψατο τοῦ βέλους, καὶ κιθαρωδῶ τὸν ὀρθίον ἄδοντι πρὸς τὸ ἐλλειπον τῆς χορδῆς ὑπὸ τῷ τέττιγι τὸ ἰσον ὁ Πύθιος ἀντεφθηγξατο.

75

τῷ αὐτῷ 1

438 439

Ω Ζεῦ, πῶς ἔχει καλῶς ἡμᾶς μὲν ἐν Θράκη δι-
ἀγεν μέση καὶ τοῖς ἐνταῦθα σιροῖς ἐγχειμάξειν,
παρ' ἵαμβλίχου δὲ τοῦ καλοῦ καθάπερ ἔφου τινὸς
ἐαρὸς ἡμῖν τὰς ἐπιστολὰς ἀντὶ χελειδονον πέμπε-
σθαι, καὶ μήτε ἡμῖν εἶναι μηδέπω παρ' αὐτὸν
ἐλθεῖν μήτ' αὐτῷ παρ' ἡμᾶς ἦκειν ἔξεινα 2; τὸς ἀν
ἐκὼν εἶναι ταύτα δέξατο, εἰπὲ μὴ Ἰράξ τις ὃ καὶ
Τηρέως αὐτάξιος;

Ζεῦ ἀνα, ἀλλὰ σὺ ρῦσαι ἀπὸ Θρίκηθεν Ἀχαιοὺς,
ποίησον δ' αἴθρην, δὸς δ' ὀφθαλμοῦσιν ἱδέσθαι

1 Hertlein 53, entitled Ἰαμβλίχῳ ψηφίστως.
2 ἦκεν ἔξειν MSS., Horkel would delete; Hertlein ἦκεν or delete.
TO IAMBLICHUS

turn accept my discourse in a gracious spirit and do not refuse to lend your mighty ear to my humble strain. But if it has any cleverness at all, then not only is my discourse itself fortunate but so too is its author, in that he has obtained the testimony of Athene's vote. And if it still needs a finishing touch to complete it as a whole, do not refuse to add to it yourself what it needs. Before now the god in answer to prayer has stood by the side of a bowman and set his hand to the arrow, and again, when a bard was playing the cithara and singing a high and stirring strain, the Pythian god, when the string failed, assumed the guise of a cicada and uttered a note of the same tone.

75

To the Same

O Zeus, how can it be right that I should spend my time in the middle of Thrace and winter in the grain-pits here, while from charming Iamblichus, as though from a sort of spring in the East, letters come to me like swallows and I cannot yet go to him nor can he come to me? Who would be willing to put up with this unless he were some Thracian and as bad as Tereus?

"Lord Zeus do thou rescue the Achaeans from Thrace and make clear weather and grant us to see

1 The suffragium Minervae; the proverb is derived from Aeschylus, Eumenides, where Athene, by breaking a tie vote, saved Orestes.
2 The phrase is borrowed from Demosthenes, On the Chersonese 45.
3 Tereus was king of Thrace.
THE APOCRYPHAL LETTERS

B ποτὲ τὸν ἢμετέρον Ἑρμήν καὶ τὰ τε ἀνάκτορα αὐτοῦ προσεπείν καὶ τοὺς ἔδεσιν ἐμφύναι, καθὰπερ τὸν Οδυσσέα φασίν, ὅτε ἐκ τῆς ἀλης τὴν Ἰθακὴν εἰδεν. ἂλλ’ ἐκείνου μὲν οἱ Φαίακες ἐτὶ καθεύδουτα ὁσπερ τι φορτίον ἐκθέμενοι τῆς νεὼς ψχοντο- ἠμᾶς δὲ οὐδὲ ὑπνὸς αἱρεῖ, μέχρις ἄν σέ, τὸ μέγα τῆς οἰκουμένης ὄφελος, ἰδεῖν ἐγγένται. καίτοι

C σὺ μὲν τὴν ἑών πόλιν ἐμὲ τε καὶ τὸν ἑταίρον Σώπατρον εἰς τὴν Ἡράκλην μετει ἴνοχέναι προσπαί- ζεις· ἠμῶν δέ, εἰ χρή τάληθες εἰπεῖν, ἕως ἀν Ἰάμ- βληχος μὴ παρῇ, Κυμμερίων ἅχλος συνοικεῖ. καὶ σὺ μὲν διοίκ θάτερον αἰτεῖς, ἡ ἠμῶν παρὰ σὲ ἠκείν ἢ αὐτῶν σε παρ’ ἠμῶς. ἠμῶν δὲ

tὸ μὲν ἐτέρον εὐκταῖον τε ὄμοι καὶ σύμφορον, αὐτοῦς ἐπανελθεῖν ὅσ σὲ καὶ τῶν παρὰ σοι καλῶν ἀπολαῦσαι. τὸ δὲ ἐτέρον εὐχής μὲν ἀπάσης κρείττον. ἔπει δὲ ἀδύνατον σοὶ γε καὶ ἀξύμφορον ἐστι, σὺ μὲν οἴκοι μένειν καὶ χαίρειν καὶ τὴν ἡσυ- χίαν ἴν ἔχεις σῶζειν, ἡμεῖς δὲ ὅτι ἄν θεὸς διδῶ γενναίως οἴσομεν. ἀνδρῶν γὰρ ἀγαθῶν εἶναι φασὶ

tὸ μὲν εὐελπὶς κεκτήσθαι καὶ τὰ δέουντα πράττειν, ἐπεσθαι δὲ τοῖς ἀναγκαίοις τοῦ δαίμονος.

440

76

448

Τῷ αὐτῷ

D Ἰκανὴν ὁμολογῶ τῆς σῆς ἀπολείψεως ἐκτετι- κέναι δίκην οὐ μόνον ὀἷς παρὰ τὴν ἀποδημίαν

1 Hertlein 61.

1 Julian paraphrases Iliad 17. 645.
TO IAMBlichus

with our eyes" 1 our own Hermes some day, and salute his shrine and embrace his statue as they tell us Odysseus did when after his wandering he beheld Ithaca. 2 Nay, but he was still asleep when the Phaeacians unloaded him from their ship like a piece of freight and went their way; but as for me sleep can never lay hold on me till it be my lot to see you that are the benefactor of the whole world. And yet you say in jest that I and my friend Sopater have transported the whole East into Thrace. Yet, if I must speak the truth, Cimmerian gloom abides with me so long as Iamblichus is not here. And you demand one of two things, that I should go to you or that you yourself should come to me. To my mind one of these alternatives is both desirable and expedient, I mean that I should go to you and benefit by the blessings that you bestow, while the other surpasses all my prayers. But since this is impossible for you and inexpedient, do you remain at home and prosper and preserve the tranquillity that you enjoy, while I will endure with a brave spirit whatever God may send. 3 For we are told that it is the proof of a good man to keep hoping for the best, to do his duty and follow his fate and the will of God.

76

To the Same

I confess that I had paid a full and sufficient penalty for leaving you, not only in the annoyances

2 Odyssey 13. 354.
3 Cf. Oration 8. 243d for the same phrase, derived from Demosthenes, On the Crown 97.
THE APOCRYPHAL LETTERS

419 συνηνέχθην ἀνιαροῖς, ἀλλὰ γὰρ καὶ αὐτῶ τοῦτῳ πλέον, ὅτι σου τῶν τοσοῦτον ἀπελεύθην χρόνον, καίτοι πολλαῖς καὶ ποικίλαις πανταχοῦ χρησάμενος τύχαις. ἄλλα καὶ πολέμων θορύβους καὶ πολιορκίας ἀνάγκη καὶ φυγῆς πλάνην καὶ φόβους παντοίους, ἔτι δὲ χειμώνων ὑπερβολᾶς καὶ νόσων κινδύνους καὶ τὰς ἐκ Παννονίας τῆς ἀνώ μέχρι τοῦ κατὰ τὸν Καλχηδόνιον πορθμὸν διάπλου μυρίας δὴ καὶ πολυτρόπους συμφορὰς ὑπομείνας οὐδὲν οὕτω λυπηρὸν οὐδὲ δυσχερὰς ἐμαντῶ συμβεβηκέναι φαίνην ἄν ὡς ὅτι σὲ τὸ κοινὸν τῶν Ἐλλήνων ἀγαθὸν ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον τὴν ἐμαυτῷ ἀπολιπτῶν οὐκ εἶδον· ὡστ' εἴπερ ἀχλῶν τινα τοῖς ἐμοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νέφος πολύ περικείσθαι λέγομι, μὴ θαυμάσῃς. τὸτε γὰρ δὴ με καὶ ἀντι εὔδιος καὶ φέγγος ἥλιον λαμπρότατον καὶ οἶδον ἐαρ ἀληθῶς τοῦ βίου περιέχει κάλλιστον,

B

C

D

εἴπον οἶδον ἐκ τῆς σκηνῆς ἀγάλμα περιπτύξωμαι καὶ, καθάπερ ἀγαθῶ πατρὶ παις γνήσιος εκ πολέμου πινὸς ἡ διαποντίου κλύδωνος ἀνελπιστῶς ὀφθεὶς, εἰτα ὡσα ἐπαθον καὶ δὴ ὡσω ἤλθον κινδύνων εἰπὼν καὶ οἶδον ἐπ' ἀγκύρας ἱερᾶς ὀρμιζόμενος ἀρκοῦσαν ἢδη παραψυχήν τῶν ἀλγειών εὐρωμαί. παραμυθεῖται γάρ, ὡς εἰκός, καὶ ἐπικοφύζει τὰς συμφοράς, ὅταν ταίς ἀπεποθεῖν εἰς τοὺς ἄλλους ἐκφορα καθιστᾶς διανείμη τοῦ πάθους τὴν γνώσιν ἐν τῇ κοινωνίᾳ τοῦ λόγου. τέως γε μην οἰς ἔχων

1 Hertlein would delete εν, but see 449p, p. 246.
2 Brambs would insert πέροιος after ἔχω; cf. Letter 60. 386c.

1 The reference is probably to Constantine’s march in 323 from Pannonia to Nicomedia by way of the Dardanelles.
TO IAMBLICHUS

that I encountered on my journey, but far more in
the very fact that I have been away from you for so
long, though I have indeed endured so many and
various fortunes everywhere, that I have left nothing
untried. But though I have undergone the alarms
of war, the rigour of a siege, the wandering of exile
and all sorts of terrors, and moreover the extreme
cold of winter, the dangers of disease and countless
mischances of many kinds in my journey from Upper
Pannonia till I crossed the Chalcedonian straits,¹ I
may say that nothing so painful or so distressing has
happened to me as the fact that after I left the East
I have not, for so long a time, seen you, the universal
blessing of the Hellenes. So, do not be surprised if
I say that a sort of mist and thick cloud overshadows
my eyes. For only then will a clear atmosphere and
the brilliant light of the sun, and, so to speak, the
fairest and truest springtime of my life, encompass
me when I can embrace you, the delight and glory
of the whole world, and, like the true son of a noble
father who when hope is given up is seen returning
from war, it may be, or from the stormy billows of the
sea,² can proceed to recount to you all that I have
suffered and what dangers I have been through, and
as I, so to speak, ride safely on a sacred anchor,³ can
find at last a sufficient consolation for my misfortunes.
For naturally it is a consolation and lightens the
weight of sorrow when one unburdens one’s ex-
periences to others and shares with them the know-
ledge of one’s sufferings in the intercourse of speech.
Meanwhile, however, with what means I have I will,

² For a similar idea cf. Julian, To the Athenians, Vol. 2,
Wright, 285c, p. 285.
³ Cf. ancoram sacram (or ultimam) solvere, a proverb
implying the use of what has been kept in reserve.
THE APOCRYPHAL LETTERS

σε κατὰ δύναμιν τὴν ἐμὴν μέτειμὶ καὶ γὰρ οὖν παύσομαι τὸν ἐν μέσῳ τῆς ἀπολείψεως χρόνον ἐν τῷ τῶν γραμμάτων θεραπεύων συνθήματι. εἰ δὲ δὴ καὶ ἀντιτύχοιμι παρὰ σοῦ τῶν ἱσων, υφήσω τί καὶ μικρὸν, οἶνον ἀντὶ σωτηρίου τινὸς συμβόλου τοῖς σοῖς ὀμλών γράμμασι. σὺ δὲ δέχοισι μὲν εὐμενῶς τὰ πάρ᾽ ἡμῶν, παρέχοις δὲ καὶ σεαυτὸν εἰς ἁμοι-βήν εὐμενέστερον, ὡς ὁ τι ἂν σημεύῃς καλὸν ἢ γράψῃς, τοῦτο ἀντὶ τῆς Ἐρμοῦ λογίου φωνῆς ἢ τῆς Ἀσκληπιοῦ χειρὸς παρ᾽ ἡμῶν κρίνεται.

77

Τῷ αὐτῷ

"Ἡλθες καὶ ἐπόησας. Ἡλθες γὰρ δὴ καὶ ἀπὸ τῶν οἰς γράφεις. "ἐγὼ δὲ σε μαόμαν, ἂν δ᾽ ἐφλεξάς ἐμὰν φρέναι καιομέναν πόθω." 3 οὐκοῦν οὔτε ἄρνοῦμαι τὸ φίλτρον οὔτε ἀπολείπω σε καὶ οὔδεν ἄλλα καὶ ὡς παρόντα τῇ ψυχῇ θεωρῶ καὶ ἀπόντι σύνεμι, καὶ οὔδεν ἰκανόν ἐστι μοι πρὸς κόρον ἀρκέσαι. καῖτοι σὺ γε οὐκ ἄνισας καὶ παρόντας εὖ ποιῶν ἀεὶ καὶ ἀπόντας οὐκ εὐφραίνων μόνον οἰς γράφεις, ἄλλα καὶ σῶξων. ὅτε γοῦν ἀπῆγ-

1 Hertlein, following Reiske, συμβόλου but the reading of the MSS., συμβόλου echoes συνθήματι above and should be retained.

2 Hertlein 60, with title Ἰαμβλίχῳ.

3 Reiske first recognized this quotation from Sappho not found elsewhere: MSS., Hertlein καὶ ἐποίησας—ἐγὼ δὲ σε μὰ ἐμὰν ἂν δὲ φύλαξας; Reiske ἐγὼ δὲ σ᾽ ἐματεύμας (for ἐματεύμης), τὰ δ᾽ ἐφάλαξας ἐμὰν φρένα; Wesseling ἂν δ᾽ ἐφλεξάς; Spanheim ἐμὰν ἂν δ᾽ ἐφύλαξας; Petavius ἐμὰν ἂν δὲ

246
so far as I can approach you; and indeed I shall not cease, for the whole period of our separation, to conciliate you with letters by way of a token. And if I only receive the like from you, I shall be somewhat more submissive and shall hold converse with your letters, regarding them as a sort of symbol that you are safe and well. Do you, then, graciously accept what arrives from me, and show yourself still more gracious in making requital, since every noble utterance of yours, every written word, is reckoned by me as equivalent to the voice of Hermes the god of eloquence, or to the hand of Asclepius.¹

77

To the Same

"Thou hast come! well hast thou done!" You have indeed come, even though absent, by means of your letter—"And I was yearning for thee, and thou didst set ablaze my heart, already aflame with longing for thee."² Nay, I neither refuse the love-philtre nor do I ever leave you at all, but with my soul I behold you as though you were present, and am with you when absent, and nothing is enough to quench my insatiable desire. Moreover, you also never slacken, but without ceasing you benefit those who are present with you and by your letters not only cheer but even heal those who are absent. At

² The quotations are from an ode of Sappho and perhaps run through the whole letter; see critical note.

φύλαξας. I give the version of Bidez. For ἐφίλεξας Wilamowitz, cf. Isyllus 120; ἄν δ’ ἐφίλεξας Thomas.
γειλέ μοι τις ἐναγχος, ὡς παρὰ σοῦ γράμματα κομίσας ἐταῖρος ἢκοι, ἐτύγχανον μὲν ἐν ἀγδία τοῦ στομάχου τριτάιος ἢδη καθεστώς καὶ τι καὶ περιαλγώς ἔχων τοῦ σώματος, ὡς μηδὲ ἔξω πυρετοῦ μείναι· σημανθέν δέ, ὡς ἐφην, ὃτι μοι πρὸς ταῖς θύραις ὁ τὰ γράμματα ἔχων εἴη, ἐγὼ μὲν ὦσπερ τίς ἁκρατῆς ἑαυτοῦ καὶ κάτοχος ἀναπηδήσας ἦξα πρὶν ὁ τι δέοι παρεῖναι. ἐπεὶ δὲ καὶ ἔλαβον εἰς χεῖρας τὴν ἐπιστολὴν μόνον, ὀμνύω τοὺς θεοὺς αὐτοὺς καὶ τὸν ἐπὶ σοὶ με ἀνάψαντα πόθον, ὡς ἁμα τε ἐφυγον οἱ πόνοι καὶ με καὶ ὁ πυρετὸς ἀνήκεν εὐθύς, ὦσπερ τινὶ τοῦ σωτήρος ἐναργεῖ παρουσία δυσωπούμενος. ὡς δὲ καὶ λύσας ἀνέγνων, τίνα με ἡγη ὑψηχὴν ἔσχη-κέναι τότε ἡ πόσης ἡδονῆς ἀνάπλεων γεγενήσθαι, τὸν φίλτατον, ὡς φῆς, ἀνέμων, τὸν ἐρωτικὸν ἀληθῶς, τὸν διάκονον τῶν καλῶν ὑπερεπανοῦντά τε καὶ φιλοῦντα δικαίως, ὃτι μοι τῶν παρὰ σοῦ γραμμάτων ὑπηρέτης γέγονεν, οἰονεὶ 1 πτηνοῦ δίκην ἡμῖν τὴν ἐπιστολὴν διευθύνας οὐρίῳ τε καὶ πομπίμω πνεύματι, δι’ ἦς οὐ μόνον ὑπήρξεν C ἡςθήναι μοι τὰ εἰκότα περὶ σοῦ γνώντι, ἀλλὰ καὶ αὐτῶ κάμνοντι παρὰ σοῦ σωθήναι; τὰ γε μὴν ἀλλὰ πῶς ἂ πρῶτον 2 πρὸς τὴν ἐπιστολὴν ἐπαθον εἴποιμ’ ἂν, ἡ πῶς ἂν ἀρκοῦντως ἐμαυτὸ τὸν ἔρωτα καταμηνύσαιμι; ποσάκις ἀνέδραμον εἰς ἁρχὴν ἐκ μέσου; ποσάκις ἔδεισα μὴ πληρώσας λάθω; ποσάκις ὦσπερ ἐν κύκλῳ τινὶ καὶ

1 Hertlein following Herecher would delete οἰονεὶ, but it occurs with δίκην too often to be an oversight; see p 218, note.
2 For ἂ πρῶτον Hertlein suggests ἄπερ, Herecher would delete πρῶτον.
any rate, when someone not long ago gave me the news that a friend had come and brought letters from you, it happened that for three days I had been suffering from a disorder of the stomach, and in fact I was in acute physical pain, so that I was not even free from fever. But, as I said, when I was told that the person who had the letters was at my door I jumped up like one possessed, who has lost control of himself, and rushed out before what I wanted could arrive. And the moment that I merely took the letter in my hands, I swear by the very gods and by the love that burns in me for you, that instant my pains forsook me and at once the fever let me go, as though it were abashed by some manifest saving presence. But when I broke the seal and read the letter, can you imagine what feelings took possession of my soul at that moment or with what delight I was filled, or how I praised to the skies that dearest of winds,\(^1\) to quote your words, the lover’s wind in very truth, the messenger of glad tidings—and loved it with good reason, since it had done me this service of bringing a letter from you, and like a winged thing had guided straight to me, with a fair and hurrying blast, that letter which brought me not only the pleasure of hearing good news of you but also salvation at your hands in my own illness? But how could I describe my other sensations when first I read the letter, or how could I find adequate words to betray my own passion? How often did I hark back from the middle to the beginning? How often did I fear that I should finish it before I was aware? How often, as though I

\(^1\) An echo of Sophocles, *Philoctetes* 237 τίς προσήγαγεν; . . . τίς ἀνέμων ὁ φήλτατος;
THE APOCRYPHAL LETTERS

στροφής περιόδω τοῦ συμπεράσματος τὸ πλή- 

D ρωμα πρὸς τὴν ἀρχὴν ἀνείλκον, οἶον ἐν ἁσματι 

κοι ῥατόν τοῦ ῥύθμου τῷ τέλει τὸ πρὸς τὴν 

ἀρχὴν ἤγομένου μέλος ἀντιδίδοις. ἡ καὶ ἡ Δία 

tὰ ἔξης τούτων, ὀσάκις μὲν τῷ στόματι τὴν 

eπιστολὴν προσήγαγον, ὡσπερ αἱ μητέρες τὰ 

παιδία περιπλέκονται,1 ὀσάκις δὲ ἐνέφυν τῷ 

στόματι καθάπερ ἐρωμένην ἐμαυτοῦ φιλτάτην 

ἀσπαζόμενος, ὀσάκις δὲ τὴν ἑπιγραφὴν αὐτὴν, ἡ 

χειρὶ σῇ καθάπερ ἑναργεὶ σφραγίδι ἐσεσήμαντο, 

προσεπτῶν καὶ φιλήσας, εἶτα ἐπέβαλον τοῖς 

ὀφθαλμοῖς, οἶον εἰ τοῖς τῆς ἱερᾶς ἐκείνης δεξιάς 

dακτύλοις τῷ τῶν γραμμάτων ἵχνει προσπεφυκός. 

χαίρε δὲ καὶ αὐτός ἡμῖν πολλά, καθάπερ ἡ καλῇ 

Σαπφό φησί, καὶ οὐκ ἰσάριθμα μόνον τῷ χρόνῳ, 

ὅν ἀλλήλων ἀπελείφθημεν,2 ἀλλὰ γὰρ καὶ ἂεί 

χαίρε, καὶ γράφει καὶ μέμνησο ἡμῶν τὰ εἰκότα. 

ὡς ἡμᾶς γε οὐκ ἐπιλείψει χρόνος, ἐν φί σε μὴ 

πάντη 3 καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ λόγῳ διὰ μνήμης 

ἐξομεν. ἀλλ' ἡμῖν εἰ 4 ποθὶ Ζεὺς δοκῇ ἱκέσθαι ἐς 

πατρίδα γαῖαν, καὶ σοῦ τὴν ἱερὰν ἐκείνην ἑστὶν 

αὐθίς ὑπέλθοιμεν, μὴ φείσῃ λοιπὸν ὡς φυγάδος, 

ἀλλὰ δήσου, εἰ δοκεῖ, πρὸς τοῖς σεαυτὸς θώκοις 

τοῖς φιλτάτοις, ὡσπερ τινὰ Μοῦσαν λιποτάκτην 

ἐλών, εἰτά τοῖς εἰς τιμωρίαν ἀρκοῦσι παιδεύων. 

πάντως οὐδὲ ἄκων ὑποστήσομαι τὴν δίκην, ἀλλ' 

ἐκὼν δὴ καὶ χαῖρων, ὡσπερ ἄγαθον πατρὸς

1 περιπλέκονται Hertlein suggests, προσπλέκονται MSS.
2 Blass in Cl. Philology I. p. 253 reconstructs a fragment 
of Sappho, as follows: χαίρε πολλά τε μοι καὶ ισάριθμα τῷ 

χρόνῳ, ὅν σεθεν . . . ἀπελείψαν.

250
were going round in a circle in the evolutions of a strophe, did I try to connect the contents of the last paragraph with the first, just as though in a song set to music I were making the leading note of the beginning the same as the closing bars of the measure? Or how describe what I did next—how often I held the letter to my lips, as mothers embrace their children, how often I kissed it with those lips as though I were embracing my dearest sweetheart, how often I invoked and kissed and held to my eyes even the superscription which had been signed by your own hand as though by a clear cut seal, and how I clung to the imprint of the letters as I should to the fingers of that sacred right hand of yours! I too "wish thee joy in full measure," as fair Sappho says, and not only "for just so long as we have been parted from one another," but may you rejoice evermore, and write to me and remember me with kindly thoughts. For no time shall ever pass by me in which I shall forget you, in any place, at any hour, in any word I speak. "But if ever Zeus permits me to return to my native land," and once more I humbly approach that sacred hearth of yours, do not spare me hereafter as you would a runaway, but fetter me, if you will, to your own beloved dwelling, making me captive like a deserter from the Muses, and then discipline me with such penalties as suffice for my punishment. Assuredly I shall submit to your jurisdiction not unwillingly, but with a good will and
THE APOCRYPHAL LETTERS

ἐπανόρθωσιν προμηθῆ καὶ σωτηρίον. εἰ δὲ δὴ μοι καὶ κατ' ἐμαυτοῦ τὴν κρίσιν ἐθέλοις πισ- 
C τεῦσαι καὶ διδοῖς ἐνεγκεῖν ἡν βούλομαι, ἐμαυτόν, 
ὡ γενναίε, τῷ σῷ χιτωνίσκῳ προσάψαιμι· ἄν 
ήδεως, ἢν σοι κατὰ μηδὲν ἀπολειποῖμην, ἀλλὰ 
συνεῖν ἀεὶ καὶ πανταχῇ προσφεροῖμην, ὥσπερ 
οὐς οἱ μῦθοι διφεῖς ἀνθρώπους πλάττουσιν. εἰ 
μὴ κάκεινο οἱ μῦθοι λέγοντι μὲν ὡς παίζοντες, 
αινίττονται δὲ εἰς τὸ τῆς φιλίας ἐξαίρετον, ἐν τῷ 
τῆς κοινωνίας δεσμῷ τὸ δὲ ἐκατέρου τῆς ψυχῆς 
ὄμογενεῖς ἐμφαίνοντες.

78

Τῷ αὐτῷ

1 Hertlein 40, with title 'Ἰαμβλίχφ.'
TO IAMBlichus

gladly, as to a kind father's provident and salutary correction. Moreover, if you would consent to trust me to sentence myself and allow me to suffer the penalty that I prefer, I would gladly fasten myself to your tunic, my noble friend, so that I might never for a moment leave your side but be with you always and closely attached to you wherever you are, like those two-bodied beings invented in the myths. Unless, indeed, in this case also the myths, though they tell us the story in jest, are describing in enigmatical words an extraordinary sort of friendship and by that close tie of a common being express the kinship of soul in both beings.  

78

To the Same.

I am sensible of the sweet-tempered manner in which you reproach me, and that you achieve two things with equal success, for you do me honour by what you write and instruct me by your criticisms. And for my part, if I were conscious of even the least failure in the attention due to you, I should certainly try by making reasonable excuses to parry your criticism, or if I were in fault I should not hesitate to ask your forgiveness, especially as I know that you are not implacable towards your friends when they have involuntarily failed in some friendly office to you. But as it is—since it was not right either for you to be neglected or for me to be careless if we

1 For Julian’s allegorising interpretation of myths see Oration, 5. 170; 7. 216c, 222c; and for the illustration here Lucian, Toxaris 62.
χοιμεν ὃν ἀεὶ ζητούντες ποθοῦμεν· φέρε σοι καθάπερ ἐν ὀργ. γραφῆς ἀπολογήσωμαι, καὶ δείξω μηδὲν ἐμαυτόν ὃν ἔχρην εἰς σε παριδεῖν, ἀλλὰ μηδὲ μελλήσαι τολμήσαντα.

Ἡλθον ἐκ Παννονίας ἕδη τρίτον ἔτος τοτι, μόλις ἄφ' ὄν οἴσθα κινδύνων καὶ πόνων σωθέεις. ὑπερβῶς δὲ τὸν Καλχηδόνιον πορθμὸν καὶ ἐπιστὰς τῇ Νικομήδου πόλει σοὶ πρῶτῳ καθάπερ πατρίῳ δεῖ τὰ πρωτόλεια τῶν ἐμαυτοῦ σωστρῶν ἀπέδωκα, σύμβολον τῆς ἄφιξεως τῆς ἐμῆς οἴνων ἀντ' ἀναθήματος ῥηοῦ τήν εἰς σε πρόσρησιν ἐκπέμπων, καὶ ἢν ὁ κομίζων τὰ γράμματα τῶν βασιλείων ὑπασπιστῶν εἰς, Ἰουλιανὸς ὄνομα, Βακχύλου B παῖς, Ἀπαμεὺς τὸ γένος, ὃ διὰ τοῦτο μάλιστα τὴν ἑπιστολὴν ἐνεχείριζον, ὅτι καὶ πρὸς ὑμᾶς ἔβειν καὶ σε ἀκριβῶς εἰδέναι καθυπισχεῖτο. μετὰ ταῦτα μοι καθάπερ εξ Ἀπόλλωνος ῥεῖν ἐφοίτα παρὰ σοῦ γράμμα, τὴν ἄφιξιν τὴν ἡμετέραν ἀσμένως σε ἀκηκοέναι δηλοῦν· ἢν δὲ τοῦτο ἐμοὶ δεξίον οἰώνισμα καὶ χρηστῶν ἐλπίδων ἀρχή, Ἰαμβλίχος ὁ σοφὸς καὶ τὰ Ἰαμβλίχου πρὸς ἡμᾶς γράμματα. τί με δεῖ λέγειν ὅπως ἡγεμόνιθην ἢ ἢ περὶ τὴν ἑπιστολὴν ἐπαθον σημαίνειν; εἰ γὰρ ἔδεξω τὰ παρ' ἡμῶν ἐνεκα τοῦτον γραφέντα· ἢν δὲ δὲ ἡμεροδρόμου τῶν ἑκείθεν ἦκόντων ὡς σε πεμφθέντα· πάντως ἢν ὁπόσην ἐπ' αὐτοῖς ὕδων ἔσχον ἄφ' ὄν ἐδήλουν ἐγινοσκες. πάλιν ἐπανιόντος οὐκαδε τοῦ τροφέως

1 Constantine marched from Pannonia to Nicomedia in 323, so perhaps this letter can be dated 326. In Julian's authentic writings we always find Paenia for Pannonia; see Letter 76, p. 244, for a reference to this journey.
were to attain that which we ever seek after and desire—come, I will plead my case before you as though by the rules of a lawsuit, and I will prove that far from having neglected any of my duties towards you I have never even ventured to postpone them.

It is now three years since I arrived from Pannonia, with difficulty escaping safely from the dangers and troubles that you know of. When I had crossed the Chalcedonian strait and approached the city of Nicomedia, to you first as though to the god of my fathers I paid vows as the first thank-offering for my deliverance, by sending you as a token of my arrival my salutation in place of a sacred offering. The man who took charge of my letter was one of the imperial guard named Julian, the son of Bacchylus, a native of Apamea, and to him I all the more readily entrusted the letter because he asserted that he was going in your direction and that he knew you very well. Afterwards, as though from Apollo, a sacred letter came to me from you, in which you declared that you had been pleased to hear of my arrival. This was to my mind an auspicious omen and a fount of fairest hopes,—Iamblichus the wise and the letter of Iamblichus to me. Need I say how I rejoiced or assure you how deeply I was moved by your letter? For if you had received what I wrote to you with no other purpose—and it was sent to you by one of the couriers who came from where you are,—you would certainly know from what I then said how great was the pleasure that I felt on receiving it. Again, when the custodian of my children was returning

2 This phrase is perhaps metaphorical; see p. 214, note 1.
THE APOCRYPHAL LETTERS

D τῶν ἐμαυτοῦ παιδίων, ἔτερων ἦρχον πρὸς σὲ γραμμάτων, ὁμοῦ καὶ τὴν ἐπὶ τοὺς φθάνουσι χάριν ὀμολογῶν καὶ πρὸς τὸ ἔξης ἐν ἱσχω παρὰ σοῦ τὴν ἀντίδοσιν αἰτῶν. μετὰ ταῦτα ἔπρεσ-βευσεν ὡς ἡμᾶς ὁ καλὸς Σώπατρος· ἐγὼ δὲ ὡς ἔγνω, εὐθὺς ἀναπηδήσας ἤξα καὶ περιπλακείς ἐδάκρυν ὑφ' ἱδόνης, οὐδὲν ἀλλο ἢ σὲ καὶ τὰ παρά σοῦ πρὸς ἡμᾶς οὐνειροπολῶν γράμματα. ὡς δὲ ἐλαβον, ἐφίλουν καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς προσή-γον, καὶ ἀπριξ εἰχόμην, ὡσπερ δεδιώς μὴ λάθη με ἀποτπᾶν ἐν τῇ τῶν γραμμάτων ἀναγρώσει τὸ τῆς σῆς εἰκόνος ἐνδαλμα. καὶ δὴ καὶ ἀντέγραφον εὐθὺς, οὔ πρὸς σὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ πρὸς τὸν ἱερὸν Σώπατρον, τὸν ἐκείνον παίδα, καθάπερ θυρυπτό-μενος ὅτι τὸν κοινὸν ἐταίρον ἐκ τῆς Ἀπαμείας οἰον ἐνέχυρον τῆς υμετέρας ἀπουσίας ἀντειληφότες εἴημεν. ἐξ ἐκείνου τρίτην ἦδη πρὸς σὲ γεγραφῶς, αὐτὸς οὐδεμίαν ἀλλην ἢ τὴν ἐν ἢ μέμφεσθαι δοκεῖς ἐπιστολὴν ἐδεξάμην.

B Εἰ μὲν δὴ διὰ τούτο ἐγκαλεῖς, ἵνα τῷ τῆς αἰτίας σχῆματι πλείονας ἡμῖν ἀφορμᾶς τοῦ γράφειν προ-ζενῆς, δέχομαι τὴν μέμψιν ἀσμενος πάνυ, καὶ ἐν ὠς λαμβάνω τὸ πᾶν τῆς χάριτος εἰς ἐμαυτὸν οἰκειοῦμαι· εἰ δὲ ὡς ἀληθῶς ἐλλιπόντα τι τοῦ πρὸς σὲ καθήκοντος αἰτία, τίς ἄν ἔμοι γένοιτ' ἄν ἀθλιώτερος 1 διὰ γραμματοφόρων ἀδικίαιν ἤ ῥα-

1 Nauck, Tragicorum Graecorum Fragmenta, 'Adespota 280 suggests τίς ἄρ; Schmidt τίς ἄντ'. The verse does not occur elsewhere, but cf. Sophocles, Oedipus Tyrannus 815 τίς τοῦ-δε νῦν ἔστ' ἀνδρὸς ἀθλιώτερος;

1 This may be the Sopater whom Julian mentions in Letter 256
TO IAMBlichUS

home, I began another letter to you in which I at the same time spoke to you of my gratitude for your previous favours and begged for a like return from you for the immediate future. After this the excellent Sopater\(^1\) came on an embassy to our city. When I recognised him I at once started up and flew to him and when I had embraced him I wept for joy, dreaming of nothing else but you and a letter from you to me. And when I received it I kissed it and held it to my eyes and kept tight hold of it as though I were afraid that while I was in the act of reading your letter the phantom of your image might elude me and fly away. And, moreover, I at once wrote an answer, not to you only but also to the revered Sopater, that great man's son, telling him, as though giving myself airs, that I accepted our mutual friend from Apamea as a sort of hostage for your absence. This is the third letter that I have written to you since that time, but I have myself received no other letter from you save that in which you seem to reproach me.

Now if you are accusing me merely for the purpose of providing me with further motives for writing to you, and only pretend to reproach me, then I am very glad to receive your criticism, and in this very letter that has now come I take to myself the whole of the kindness implied. But if you really accuse me of being in any way remiss in my duty to you, "who could be more wretched than I"\(^2\) through the wrong-doing or negligence of letter-carriers, when I, least

---

\(^1\) To Libanius, p. 207. But he is more probably the elder Sopater who was executed by Constantine.

\(^2\) An iambic trimeter whose source is not known; see critical note.
THE APOCRYPHAL LETTERS

C θυμίαν πάντων ἡκιστα ἄξιον τούτον τυγχάνειν ὄντος; 1 καίτοι ἐγὼ μέν, καὶ μὴ πλεονάκις γράφω, δίκαιός εἰμι συγγυνόμης παρὰ σοι τυγχάνειν οὐ τῆς ἁσκολίας ἦν ἐν χερσίν ἐχὼ φαίνη ἁν μὴ γὰρ οὕτω πράξαιμι κακῶς, ὡς μὴ καὶ ἁσκολίας ἀπάσης, καθά φησι Πίνδαρος, τὸ κατὰ σὲ κρεῖττον ἥγεῖσθαι ἀλλ' ὅτι πρὸς ἀνδρὰ τηλικοῦτον, οὐ καὶ μνησθῆναι φόβου, ὁ καὶ γράφειν κατοκών τοῦ πλέον ἡ προσήκει θαρροῦντός ἐστὶ σωφρονεῖστερος. ὡσπερ γὰρ οἱ ταῖς Ἑλίου μαρμαρυγαῖς ἀντιβλέπειν συνεχῶς τολμώντες, ἀν μὴ θεῖοι τινες ὀσι καὶ τῶν ἀκτίνων αὐτῶν καθάπερ οἱ τῶν ἀετῶν γνήσιοι καθαρρώσιν, οὕτε ἀ μὴ θέμις ὑφηναι θεωρεῖν ἔχουσι, καὶ ὡσπερ μᾶλλον φιλονεικοῦσι, τοσοῦτῳ πλέον ὅτι μὴ δύνανται τυχεῖν ἐμφαίνουσιν, οὕτω καὶ ὁ πρὸς σὲ γράφειν τολμῶν, ὡσπερ ἀν ἔθελη θαρρεῖν, τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅτι χρῆ δεδεῖναι καθαρῶς δείκνυσι. σοὶ γε μὴν, ὃ γενναίε, παντὸς ὡς εἰπεῖν τοῦ Ἑλληνικοῦ σωτῆρι καθεστῶτι, πρέπον ἡν ἄφθονος τε ἡμῖν γράφειν καὶ τὸν παρ' ἡμῖν ὄκνον ἐφ' ὅσον ἐξῆν καταστελλεῖν. ὡσπερ γὰρ ὁ Ἡλιὸς ἕνα δὴ πάλιν ἐκ τοῦ θεοῦ πρὸς σὲ τὴν εἰκόνα λάβῃ ὁ λόγος; ὁ δ' οὖν Ἡλιὸς ὡσπερ, ὅταν ἀκτίσθη καθαραῖς ὀλος λάμπῃ, οὐδὲν ἀποκρίνει τοῦ πρὸς τὴν αἰγήν ἐλθόντος, ἀλλὰ τὸ οἰκεῖον ἐργάζεται,

1 ἄξιον τούτον τυγχάνειν ὄντος Hertlein suggests; τοῦτον τυγχάνοντος MSS., τυγχάνειν Reiske.

258
of all men, deserve the reproach? And yet even if I
do not write oftener I may well claim indulgence
from you—I do not mean because of the many affairs
which I have on my hands—for may I never sink so
low as not to count you more important than any
business whatever, as Pindar\(^1\) says!—but because
there is more wisdom in hesitating to write more
than is fitting to so great a man as yourself, whom
one cannot so much as think of without awe, than in
being too presumptuous. For even as those who
venture, to gaze steadily at the bright beams of
Helios, unless indeed they be in some sort divine
and like the genuine offspring of eagles\(^2\) can brave
his rays, are unable to behold what is not lawful for
their eyes to see, and the more they strive for this
the more do they show that they have not the
power to attain it, even so, I say, he who ventures to
write to you shows clearly that the more he allows
himself to presume the more he ought to be afraid.
For you, however, my noble friend, who have been
appointed as the saviour, so to speak, of the whole
Hellenic world, it would have been becoming not
only to write to me without stint, but also to allay
as far as you could the scruples felt by me. For as
Helios—if my argument may again employ in reference
to you a simile from the god,—even as Helios, I say,
when he shines in full splendour with his brilliant
rays rejects naught of what encounters his beams,

\(^1\) Isthmian Odes 1. 1 τὸ τεὸν . . . πρᾶγμα καὶ ἄσχολας
 ὑπέρτερον θόρομαι.

\(^2\) For this allusion to the eagle's test of its offspring see
Letter 59, To Maximus; Themistius 240c; Lucian, Icaro-
menippus 14; Claudian, On the Third Consulship of Honorius,
Preface 1-14.
B ούτω δὲ καὶ σὲ χρῆν ἀφθόνῳς τῶν παρὰ σοῦ καλῶν οἷον φωτὸς τὸ Ἑλληνικὸν ἔπαρθενοντα μὴ ἀποκνείν, εἰ τις ἢ αἰδοῦς ἢ δέους ἔνεκα τοῦ πρὸς σὲ τῇ ἀντίδοσιν δυσωπεῖται. οὔδε γὰρ ὁ Ἀσ-κληπίδος ἐπʼ ἀμοιβῆς ἐλπίδι τοὺς ἀνθρώπους ἱάται, ἀλλὰ τὸ οἰκεῖον αὐτῷ φιλανθρώπευμα παντάχως πληροῖ. ὦ δὴ καὶ σὲ χρῆν ὥσπερεὶ ψυχῶν ἐλλογίμων ἱατρόν ὑπά τοι ὑπείν καὶ τῷ τῆς ἀρετῆς παράγγελμα διὰ πάντων σώζειν, οἷον

C ἀγαθὸν τοξότην, ὅς, κἂν μὴ τὸν ἀντίπαλον ἔχῃ, πάντως ἐς τὸ καίριον ἀεὶ τῆς χειρὰ γυμνάζει. ἐπεὶ μηδὲ ὁ σκοπὸς ἐκατέρως ὁ αὐτός, ἡμῖν δὲ τῶν παρὰ σοῦ δεξιῶν τυχεῖν καὶ σοὶ τοῖς παρ’ ἡμῶν διδομένοις ἐντυχεῖν. ἀλλ’ ἡμεῖς, κἂν μυριάκις γράφωμεν, ἵσα τοῖς Ὀμηρικοῖς παισὶ παῖζομεν, οὗ παρὰ τὰς θίνας ὅτι ἄν ἐκ πηλοῦ πλάσωσιν ἀφιάστων κλύζονται παρὰ σοῦ δὲ καὶ μικρὸν γράμμα παντός ἐστὶ γονίμου ῥεύματος κρεῖττον, καὶ δεξαίμην ἂν ἔγγυγη Ἱαμβλίχου μᾶλλον ἐπιστολὴν μίαν ἢ τὸν ἐκ Λυδίας χρυσὸν κεκτήσατο. εἰ δὲ μέλει τῷ σοὶ τῶν ἐραστῶν τῶν σῶν μέλει δὲ, εἰ μὴ σφάλλομαι μὴ περίδης ὡσπερ νεοττοὺς ἡμᾶς ἄει τῶν παρὰ σοῦ τροφῶν ἐν χρεία τυχχάνοντας, ἀλλὰ καὶ γράφε συνεχῶς καὶ τοὺς παρὰ σαντοῦ καλοῖς ἐστίαν μὴ κατόκνει, κἂν ἐλλήπωμεν, αὐτὸς ἐκατέρου τῆς χρείας οἰκείον, καὶ ὅν δίδως καὶ ὅν ἀνθ’ ἡμῶν τὸ ἱσον πρεσβεύεις. πρέπει δὲ Ἡρμοῦ λογίου μαθητῆν, εἰ δὲ βούλει 260
but ever performs his function, so ought you also not to shrink from bountifully pouring forth the flood of your blessings like light over the Hellenic world even when, whether from modesty, or fear of you, one is too bashful to make any return. Asclepius, again, does not heal mankind in the hope of repayment, but everywhere fulfils his own function of beneficence to mankind. This, then, you ought to do also, as though you were the physician of souls endowed with eloquence, and you ought to keep up on all occasions the preaching of virtue, like a skilled archer who, even though he have no opponent, keeps training his hand by every means in view of future need. For in truth we two have not the same ambition, since mine is to secure the wise teachings that flow from you and yours is to read letters sent by me. But as for me, though I should write ten thousand times, mine is still mere child’s play, and I am like the boys in Homer who on the sea-shores model something in wet sand and then abandon it all for the sea to wash away; whereas even a short letter from you is more potent than any fertilising flood, and for my part I would rather receive one letter from Iamblichus than possess all the gold of Lydia. If, then, you care at all for your fond admirers—and you do care if I am not mistaken—do not neglect me who am like a fledgling constantly in need of sustenance from you, but write regularly, and moreover do not be reluctant to feast me on the good things that come from you. And if I prove to be remiss, do you take on yourself to provide both things, not only what you yourself give but equally what you furnish in my place. For it befits you as a pupil of Hermes, the god of eloquence, or, if you
καὶ τρόφιμον ὄντα σε, τὴν ἐκείνου ράβδου οὐκ ἐν τῷ καθεύδειν ποιεῖν, ἀλλὰ ἐν τῷ κυνεῖν καὶ διεγείρειν μᾶλλον ἑθέλειν μμείσθαι.

79

Τῷ αὐτῷ

405 Ὅδυσσεῖ μὲν ἐξήρκει τοῦ παιδὸς τὴν ἐφ' αὐτῷ

B παντασίαν ἀναστέλλοντι λέγειν

οὔτις τοι θεὸς εἰμὶ· τί μ' ἄθανάτοισιν είσκεις;

ἐγὼ δὲ οὖν ἐν ἀνθρώποις εἰναι φαίην ἄν ὅλος, ἔως ἂν Ἰαμβλίχῳ μὴ συνὸ. ἀλλά ἐραστής μὲν εἶναι σὸς ὁμολογὸ, καθάπερ ἐκείνος τοῦ Τηλε-

C μάχου πατήρ. κἂν γάρ ἀνάξιον με λέγῃ τις εἶναι, οὖν οὕτω τῷ ποθεῖν ἀφαιρισταῖ· ἐπεὶ καὶ ἀγαλμάτων καὶ ἄκου τοῦ κολλοῦς ἐραστὰς γενέσθαι μὴ μόνον τοῦ δημοσιοῦ τὴν τέχνην μὴ βλάπτοντας, ἀλλὰ καὶ τῷ περὶ αὐτῷ πάθει τὴν ἐμψυχον ἱδονὴν τῷ ἔργῳ προστιθέντας. τῶν γε μὴν παλαιῶν καὶ σοφῶν ἀνδρῶν, οἷς ἡμᾶς ἐγκρίνειεν ἑθέλεις παίζων, τοσοῦτον ἀπέχειν ἄν

D φαίην, ὅποσον αὐτῷ σοι τῶν ἀνδρῶν μετεῖναι πιστεῖν. καίτοι σὺ γε οὐ Πίνδαρον μόνον οὐδὲ Δημόκριτον ἢ Ὄρφεα τὸν παλαιότατον, ἀλλὰ καὶ ξύμπαν ὁμοῦ τῷ Ἐλληνικῷ, ὁπόσου εἰς ἀκρον φιλοσοφίας ἐλθεῖν μημονεύται, καθάπερ ἐν λύρᾳ ποικίλων φθόγγοις εὐαρμοφόοι συστάσει πρὸς τὸ ἐντελὲς τῆς μούσικῆς κεράσας ἐχεῖς.

406 καὶ ὠσπέρ Ἀργον τὸν φύλακα τῆς ᾠοὺς οἱ μνθοί

1 Hertlein 34, with title Ἰαμβλίχῳ φιλοσόφῳ.
TO IAMBlichus

prefer, his nursling, to desire to imitate his use of
the wand, not by putting men to sleep, but by
rousing and awakening them.

79

To the Same

When Odysseus was trying to remove his son's
illusion about him, it was enough for him to say:
"No God am I. Why then do you liken me to the
immortals?" But I might say that I do not exist
at all among men so long as I am not with Iam-
blichus. Nay, I admit that I am your lover, even as
Odysseus that he was the father of Telemachus. For
even though someone should say that I am un-
worthy, not even so shall he deprive me of my long-
ing. For I have heard that many men have fallen in
love with beautiful statues and far from injuring the
art of the craftsman they have by their passion for
them imparted to the workmanship the added delight
in what lives and breathes. But as for the wise men
of old among whom you are pleased to reckon me in
jest, I should say that I fall as far short of them as
I believe that you are to be ranked among them.
And indeed you have succeeded in combining with
yourself not only Pindar or Democritus or most ancient
Orpheus, but also that whole genius of the Hellenes
which is on record as having attained to the summit
of philosophy, even as in a lyre by the harmonious
combination of various notes the perfection of
music is achieved. And just as the myths give
Argus, Io’s guardian, an encircling ring of ever-

1 Odyssey 16. 187.
2 For such cases cf. Aelian, Varia Historia 9. 39.
THE APOCRYPHAL LETTERS

πρόνοιαν ἔχοντα τῶν Δίος παιδικῶν ἀκοιμήτων πανταχόθεν ὄμμάτων βολαῖς περιφράττουσιν, οὕτω καὶ σὲ γνήσιον ἄρετῆς φύλακα μυρίως παιδεύσεως ὀφθαλμοῖς ὁ λόγος φωτίζει. Πρωτέα μὲν ὑπὸ τῶν Αἰγύπτιων φασὶ ποικίλαις μορφαῖς ἐαυτὸν ἐξαλλάττειν, ὡσπερ δεδίότα μὴ λάθῃ τοῖς δε- B ομένοις ὡς ἤν σοφὸς ἐκφήνας· ἐγὼ δὲ εἰπὲρ ἤν ὄντως σοφὸς ὁ Πρωτέας καὶ οἷος 1 πολλὰ τῶν ὄντων γνώσκειν, ὡς ὁ Ὀμηρος λέγει, τής μὲν φύσεως αὐτῶν ἐπαίνῳ, τῆς γνώμης δ' οὐκ ἀγαμαί, διότι μὴ φιλανθρώπου τινός, ἀλλ' ἀπατεώνος ἔργον ἐποίησε κρύπτων ἑαυτόν, ἦν μὴ χρήσιμος ἀνθρώ- ποις ἦ. σὲ δὲ, ὁ γενναῖε, τίς οὖκ ἄν ἀληθῶς θαυμάσειεν, ὡς οὐδὲν τι τοῦ Πρωτέως τοῦ σοφοῦ C μείων εἰ, 2 εἰ μὴ καὶ μᾶλλον εἰς ἄρετὴν ἄκραν τελεσθεῖς ὃν ἔχεις καλῶν οὐ φθονεῖς ἀνθρώποις, ἀλλ' ἡλίου καθαροῦ δίκην ἀκτίνας σοφίας ἀκραί- φνοὺς ἐπὶ πάντας ἀγείς, οὐ μόνον παροῦσι τὰ εἰκότα ξυνών, ἀλλὰ καὶ ἀπόντας ἐφ' ὃσον ἔξεστι τοῖς παρὰ σαυτοῦ σεμνύνων. νικώθης δ' ἄν οὕτω καὶ τῶν Ὁρφεὰ τῶν καλῶν οἷς πράττεις, εἰγε ὁ μὲν τὴν οἰκείαν μουσικὴν εἰς τὰς τῶν θηρίων ἄκοας κατανάλισκε, σὺ δ' ὡσπερ ἐπὶ D σωτηρία τοῦ κοινοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους τεχ- θείς, τῇ Ἀσκληπιοῦ χείρα πανταχοῦ ξηλῶν, ἢπαντα ἐπέρχη λογίῳ τε καὶ σωτηρίῳ νεύματι. 3

1 οἱ ὁς τε Ῥ. Hertlein.
2 εἶ, εἰ μὴ καὶ Bucocciianus; εἰ καὶ μὴ Vossianus, εἰ μὴ καὶ Hertlein.
3 πνεύματι "breath," Martin.

264
TO IAMBLICHUS

wakeful eyes as he keeps watch over the darling of Zeus, so too does true report endow you, the trusted guardian of virtue, with the light of the countless eyes of culture. They say that Proteus the Egyptian used to change himself into various shapes as though he feared being taken unawares and showing those who needed his aid that he was wise. But for my part, if Proteus was really wise and the sort of man to know the truth about many things, as Homer says, I applaud him for his talent, but I cannot admire his attitude of mind, since he played the part, not of one who loves mankind, but of an impostor by concealing himself in order to avoid being of service to mankind. But who, my noble friend, would not genuinely admire you, since though you are inferior in no way to wise Proteus if not even more fully initiated than he in consummate virtues, you do not begrudge mankind the blessings that you possess, but, like the bright sun, you cause the rays of your pure wisdom to shine on all men, not only by associating, as is natural, with those near you, but also as far as possible by making the absent proud through your writings. And in this way by your achievements you surpass even charming Orpheus; for he squandered on the ears of wild beasts his own peculiar musical gift, but you, as though you had been born to save the whole human race, emulate everywhere the hand of Asclepius and pervade all things with the saving power of your

1 Odyssey 4. 363 foll.; Vergil, Georgics 4. 388 foll.
THE APOCRYPHAL LETTERS

ωστ' ἐμοίγε δοκεῖ καὶ Ὁμηρος, εἰ ἀνεβίω, πολλῷ δικαίωτερον ἄν ἐπὶ σοι τὸ ἔπος αἰνίξασθαι τὸ
eis de' eti pou xwos kateruketai evrei kosmou.

ti γὰρ ὄντι τοῦ παλαιοῦ κόμματος ἡμῖν οἶνεὶ
σπινθῆρα τις ίερὸς ἀληθοῦς καὶ γονύμου παιδεύσεως
упο σοι κούνῳ ξωπυρεῖται. καὶ εἴη γε, Ζεύ σωτερ
καὶ Ἐρμή λόγιε, τὸ κοινὸν ἀπαίσης τῆς οἰκουμένης
δουλος, Ἰάμβλιχον τὸν καλὸν, ἔτη μηκιστὸν
χρόνου τηρεῖσθαι. πάντως ποὺ καὶ ἐφ' Ὁμήρῳ
καὶ Πλάτωνι καὶ Σωκράτει1 καὶ εἴ τις ἄλλος
ἀξιός τοῦ χοροῦ τούτου, δικαίας εὐχῆς ἐπίτευγμα
τοῖς πρότερον εὐτυχισθὲν οὕτω τοὺς ἐκείνων
καίρως ἐπὶ μεῖζον ηὔξησεν. οὐδὲν δὴ κωλύει
καὶ ἐφ' ἡμῶν ἄνδρα καὶ λόγῳ καὶ βίῳ τῶν
ἀνδρῶν ἐκείνων ἀντάξιον ύφ' ὁμοίαι εὐχαίς ἐς
to ἀκρότατον τοῦ γῆρως ἐτ' εὐδαιμονια τῶν
ἀνθρώπων παραπεμφθήναι.

80

330 Σαραπίων τῷ λαμπροτάτῳ 2

B Ἀλλοι μὲν ἄλλοις τὰς παιηγύρεις νομίζουσιν,
εῦγῳ δὲ ἦδυ σοι γλυκείας ἐορτῆς σύνθημα τῶν ἔπι-

1 Ἰσοκράτει Cumont, since Socrates was only seventy when
he died.
2 Hertlein 24.

1 Odyssey 4. 498. The original verse ends with πῶντφ, 266
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

elocution. Wherefore I think that Homer, too, if he were to return to life, would with far more justice allude to you in the verse:

“One is still alive and is detained in the wide world.”

For, in very truth, for those of us who are of the antique mould, a sacred spark, so to speak, of true and life-giving culture is kindled by your aid alone. And grant, O Zeus the saviour, and Hermes, god of eloquence, that this blessing which is the common property of the whole world, even the charming Iamblichus, may be preserved for the longest possible period of time! Indeed, there is no doubt that in the case of Homer and Plato and Socrates and others who were worthy to be of that company, the prayers of the just were successful and did avail men of old, and thus increased and prolonged the natural term of those great men’s lives. So there is no reason why in our day, also, a man who in his eloquence and virtuous life is the peer of those famous men, should not by means of similar prayers be conducted to the extreme limit of old age for the happiness of mankind.

80

To the most illustrious Sarapion

People observe the public festivals in various ways. But I am sending you a hundred long-stalked, dried, homegrown figs as a sweet token of this "on the sea"; the verse was a rhetorical commonplace and the ending is often altered to suit the context.

2 There would be more point in the reading "Isocrates" (Cumont) since he lived to be nearly one hundred.

3 Sarapion is otherwise unknown.
THE APOCRYPHAL LETTERS

C χωρίων ἵσχαδῶν μακροκέντρους ἐκατὸν ἐκπέμπτω, τῷ μὲν τοῦ δῶρου μεγέθει μικράν, τῷ κάλλει δὲ ἱσως ἀρκούσαν ἱδονὴν μνηστευών. Ἀριστοφάνει μὲν οὖν δοκεῖ εἶναι πλὴν μέλιτος τῶν ἄλλων γλυκύτερον τὰς ἵσχαδὰς, καὶ οὐδὲ τοῦτ’ ἀνέχεται τῶν ἵσχαδῶν εἶναι γλυκύτερον, ὥς αὐτὸς ἐπικρίνας λέγει. Ἡροδότῳ δὲ ἁρα τῷ συγγραφεῖ πρὸς ἐπί- δεξιόν ἐρημίας ἀληθοὺς ἔρκεσει εἰπόντι “Παρ’

D οἷς οὔτε σικά ἕστω οὔτε ἄλλο ἄγαθον οὐδέν,” ὡς ἅρ’ οὔτε ἄλλου τινὸς ἐν καρποῖς ἄγαθον προτέρου τῶν σύκων οὗτος, οὔτε ἐτὶ πάντως ἄγαθον δέον τοῖς 1 παρ’ οἷς ἄν ἂν ἦ τό σύκουν. Ὅμηρος δὲ ὁ σοφὸς τὰ μὲν ἄλλα τῶν καρπῶν εἰς μέγεθος η’ χρόαν η’ κάλλος ἐπαινεῖ, μόνῳ δὲ τῷ σύκῳ τῆς γλυκυ- τητος ἐπωνυμιάν συγχωρεῖ. καὶ τὸ μέλέ χλωρούν καλεῖ, δεδῶς μὴ λάθη γλυκῦ προσεπῶν, δ’ καὶ πικρῶν εἰναι πολλαχοῦ συμβαίνει: τῷ σύκῳ δὲ ἁρα μόνῳ ἀποδίδωσι τήν οἰκείαν εὐφημίαν, ὅσπερ τῷ νέκταρι, διότι καὶ μόνον γλυκῷ τῶν ἄλλων ἐστὶ. καὶ μέλι μὲν Ἰπποκράτης φησὶ γλυκῦ μὲν εἶναι τῆν αὔθησιν, πικρῶν δὲ πάντως τῆς ἀνάδοσιν, καὶ οὐκ ἄπιστῶ τῷ λόγῳ: χολῆς γὰρ αὐτὸ ποιητικὸν εἶναι ἄμπικατε ὀμολογοῦσι καὶ τρέπειν τοὺς χυμοὺς εἰς τούναντίον τῆς γεύσεως. δ’ ὅτι καὶ μᾶλλον τῆς ἐκ φύσεως αὐτὸπικρότητος κατη- γορεῖ τῇ γένεσιν: οὐ γὰρ ἂν εἰς τοῦτο μετέβαλλεν ὁ πικρῶν ἔστιν, εἰ μη’ καὶ πάντως αὐτῷ προσήν εξ ἀρχῆς τούτο, ἀφ’ οὔ πρὸς τὸ ἔτερον μετέπιπτε.

1 δέον τοῖς Hertlein suggests; δέοντος MSS.

1 Quoted in Athenaeus, Deipnosophists 652f; Fragg. Incert. Fab. 7 εὑρίσκειν γὰρ ὑπότεν γλυκύτερον τῶν ἵσχαδῶν.

268
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

pleasant festal season. If you measure the gift by its size, the pleasure I offer you is trifling, but if measured by its beauty it will perhaps suffice. It is the opinion of Aristophanes\(^1\) that figs are sweeter than anything else except honey, and on second thoughts he does not allow that even honey is sweeter than figs. Herodotus\(^2\) the historian also, in order to describe a really barren desert thought it enough to say: "They have no figs or anything else that is good"; as though to say that among the fruits of the earth there is none to be ranked above figs, and that where men had figs they did not wholly lack something good. Again, the wise Homer praises other fruits for their size or colour or beauty, but to the fig alone he allows the epithet "sweet."\(^3\) And he calls honey "yellow,"\(^4\) for fear he should inadvertently call "sweet" what is in fact often bitter; accordingly, to the fig alone\(^5\) he assigns this epithet for its own, just as he does to nectar, because alone of all things it is sweet. Indeed Hippocrates\(^6\) says that honey, though it is sweet to the taste, is quite bitter to the digestion, and I can believe his statement; for all agree that it produces bile and turns the juices to the very opposite of its original flavour, which fact even more surely convicts it of being in its origin naturally bitter.\(^7\) For it would not change to this bitterness if in the beginning this quality had not belonged to it, from which it changed to the

\(1\) Odyssey 7. 116. \(2\) Odyssey 10. 234. 
\(3\) Homer does however call honey "sweet" in Odyssey 20. 69 μέλιτι γλυκερφ. 
\(4\) De internis affectionibus S4α; Hippocrates is speaking of honey that has been cooked. 
\(5\) Oration 8. 241α, Julian says that honey is made from the bitterest herbs. 

269
THE APOCRYPHAL LETTERS

σύκον δὲ οὐκ αἰσθήσει μόνον ἢ δύ, ἀλλὰ καὶ ἀναδόσει κρείττων ἔστιν. οὔτω δὲ ἔστιν ἀνθρώπως ὀφέλιμον, ὡστε καὶ ἀλεξιφάρμακον αὐτῷ παντὸς ὀλέθριου φαρμάκου φησίν 'Αριστοτέλης εἶναι, κἂν τοὺς δείπνους οὐκ ἄλλου τινὸς ἢ τούτου χάριν τῶν ἐδεσμάτων προπαρατίθεσθαι τε καὶ ἐπιτραγματίζειαν, καθάπερ ἄνθρωποι τινὸς ἀλεξίφασμος ἑρᾶσα ταῖς τῶν βρωμάτων ἁδικίαις περιπτυσσόμενον. καὶ μὴν ὃτι καὶ θεός τὸ σύκον ἀνάκειται, καὶ θυσίας ἔστιν ἀπάσης ἐρμήβωμον, καὶ ὃτι παντὸς λιβανωτοῦ κρείττου ἐς θυμιάματος σκευασίαι ἔστιν, οὐκ ἐμὸς ἱδίος οὕτος ὁ λόγος, ἀλλ' ὅστις τὴν χρείαν αὐτοῦ ἔμαθεν, οἶδεν ὡς ἀνδρὸς σοφόν καὶ ἵεροφάντου λόγος ἐστὶ. Θεόφραστος δὲ ο ἱερὸς ἐν γεωργίαις παραγγέλμασι ταῖς τῶν ἐτεροφύτων δένδρων γενέσεις ἐκτιθεῖς καὶ ὅσα ἀλληλούχοις ἐγκεντρίσεσιν εἰκεῖ, πάντων, οἴμαι, τῶν φυτῶν μᾶλλον ἐπαινεῖ τῆς συκῆς τὸ δένδρον ὡς ἀν ποικίλης καὶ διαφόρου γενέσεως δεκτικῶν καὶ μόνον τῶν ἄλλων εὐκολοῦ παντοτοῦ γένους ἐνεγκείχον βλάστην, εἴ τις αὐτοῦ τῶν κλάδων ἐκτεμὸν ἐκαστόν, εἴτε ἐκρήξας ἄλλην ἐς ἄλλο τῶν πρέμνων ἐμφὴν γονὴν ἐναρμόσειν, ὡς ἀρκεῖν ἡδονὴς τολμάκης αὐτοῦ καὶ ἀνθρώπου ποικίλου κίττου τῆς ὁψιν, οἴνον ἐν λευμῶν χαριστήτω ποικίλης τινὰ καὶ πολυειδῆ τῶν καρπῶν ἀφ' ἐαυτοῦ τῆς ἀγαλαίαν ἀντιπεπομφότος. καὶ τὰ μὲν ἄλλα τῶν ἀκροδρών ἔστιν ὀλγοχρόνα καὶ τὴν μονὴν οὐκ ἀνέχεται, μόνῳ δὲ τῷ σύκῳ καὶ ὑπερευναυτίζειν ἐξεστὶ καὶ τῇ τοῦ μέλλοντος

1 Aristotle, Frag. 105, Rose.

270
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

reverse. But the fig is not only sweet to taste but it is still better for digestion. And it is so beneficial to mankind that Aristotle¹ even says that it is an antidote for every deadly poison, and that for no other reason than this is it served before other food as a first course at meals and then at the end for dessert, as though we embraced it in preference to any other sacred means of averting the injury caused by the things we eat. Moreover, that the fig is offered to the gods also, and is set on the altar in every sacrifice, and that it is better than any frankincense for making fragrant fumes, this is a statement not made by me alone,² but whoever is acquainted with its use knows that it is the statement of a wise man, a hierophant. Again, the admirable Theophrastus³ in his precepts of agriculture, when he is describing the kinds of grafted trees and what sorts admit of being grafted on one another, commends the fig tree above all other plants, if I am not mistaken, as being able to receive various and different kinds, and as the only one of them all that easily bears a growth of any other sort, if you cut out every one of its boughs and then break off and insert a different engrafted stock into each of the cleft stumps; hence to look at it is often equivalent to a complete garden, since it returns you the variegated and manifold splendours of other fruits, as happens in the loveliest orchard. And whereas the fruits of other fruit-bearing trees are short-lived and cannot last for any time, the fig alone can survive beyond the year, and is present at the birth

³ Enquiry into Plants 2. 5. 6.
καρποῦ γενέσει συνενεχθῆναι. ὡστε φησὶ καὶ Ὄμηρος ἐν Ἀλκάνῳ κήπῳ τοῦς καρποὺς ἀλλήλοις ἐπιγηγράσκειν. ἐπὶ μὲν οὖν τῶν ἄλλων ἵσως ἄν μῦθος ποιητικὸς εἶναι δῷξει: μόνῳ δὲ τῷ σύκῳ πρὸς τὸ τῆς ἀληθείας ἐναργεῖ ἄν συμφέροιτο, διότι καὶ μόνον τῶν ἄλλων καρπῶν ἐστὶ μονιμώτερον. τοιαύτῃ δὲ ἔχον, οἴμαι, τὸ σύκον τὴν φύσιν, πολλῷ κρείττων ἐστὶ παρ’ ἥμιν τὴν γένεσιν, ὡς εἶναι τῶν μὲν ἄλλων φυτῶν αὐτὸ τιμιώτερον, αὐτοῦ δὲ τοῦ σύκου τὸ παρ’ ἥμιν θαυμασιώτερον, καὶ νικάν μὲν αὐτὸ τῶν ἄλλων τὴν γένεσιν, ἀὕθες δ’ ὑπὸ τοῦ παρ’ ἥμιν ἤττᾶσθαι καὶ τῇ πρὸς ἐκάτερον ἐγκρίσει πάλιν σώζεσθαι, κρατοῦντι μὲν ἔοικός, οίς δ’ αὐτῷ κρατεῖσθαι δοκεῖ, πάλιν ἐς τὸ καθόλου νικώντε. καὶ τούτῳ οὐκ ἀπεικότως παρ’ ἥμιν μόνοις συμβαίνει: ἐδει γὰρ, οἴμαι, τὴν Διὸς πόλιν ἄληθῶς καὶ τὸν τῆς ἑώς ἀπάσης ὀφθαλμῶν τὴν ἱερὰν καὶ μεγίστην Δαμασκοῦ λέγω· τοῖς τε ἄλλοις σύμπασιν, οίνον ἱερῶν κάλλει καὶ νεῶν μεγέθει καὶ ὅρῶν εὐκρασίαν καὶ πηγῶν ἀγλαίαν, καὶ ποταμῶν πληθεὶ καὶ γῆς εὐφορία νικῶσαν μόνην ἄρα καὶ τῷ τοιούτῳ φυτῷ πρὸς τὴν τοῦ θαύματος ὑπεροχήν ἀρκέσαι. οὐδὲν οὖν ἀνέχεται μεταβολῆς τὸ δένδρον, οὐδὲ ὑπερβαίνει τοὺς ἐπιχορούσως ὀροὺς τῆς βλάστησις, ἀλλ’ αὐτόχθονος φυτοῦ νόμῳ τὴν ἐξ ἀποικίας γένεσιν ἀρνεῖται. καὶ χρυσὸς μὲν, οἴμαι,

1 εὐκρασίας Cobet cf. Timaeus 24 C, εὐκαρίας Hertlein, MSS.

1 Odyssey 7. 120.
of the fruit that is to follow it. Hence Homer also says that in the garden of Alcinous the fruits "wax old on" one another. Now in the case of other fruits this might perhaps seem to be a poetic fiction, but for the fig alone it would be consistent with the plain fact, because alone of all fruits it lasts for some time. Such, I think, is the nature of the fig in general, but the kind that grows with us is much better than others; so that in proportion as the fig is more valuable than other plants, our fig is more admirable than the fig in general; and while the latter in its kind surpasses all other fruits, it is in its turn excelled by ours, and again holds its own by comparison in both respects, first in being plainly superior, and secondly, in points where it seems to be inferior it wins on the general count. And it is quite natural that this should be so in our country alone. For it was fitting, I think, that the city which in very truth belongs to Zeus and is the eye of the whole East,—I mean sacred and most mighty Damascus,—which in all other respects bears the palm, for instance, for the beauty of its shrines and the size of its temples and for its exquisitely tempered climate and the splendour of its fountains, the number of its rivers and the fertility of its soil—I say it is fitting that she alone should keep up her reputation by the possession of a plant of this excellence and thus excite an excess of admiration. Accordingly our tree does not brook transplanting, nor does it overstep the natural boundaries of its growth, but as though by a law that governs the indigenous plant refuses to grow in colonies abroad. The same sorts of gold and silver are, I believe,

2 Julian, as far as we know, never visited Damascus.
THE APOCRYPHAL LETTERS

καὶ ἂργυρος ὁ αὐτὸς πολλαχοῦ φύεται, μόνη δὲ ἡ παρὰ ἡμῖν χώρα τίκτει φυτὸν ἀλλαχοῦ φύναι μὴ δυνάμενον. οὕσπερ δὲ τὰ ἔξ Ἰνδῶν ἀγώγιμα καὶ οἱ Περσικοὶ σήρες ἡ ὁσα ἐν τῇ Αἰθιόπων γῆ τίκτεται μὲν καὶ λέγεται, 1 τῷ δὲ τῆς ἐμπορίας νόμω πανταχοῦ διαβαίνει: οὕτω δὴ 2 καὶ τὸ παρ' ἡμῖν σῶκον, ἀλλαχοῦ τῆς γῆς οὐ γινόμενον, πανταχοῦ παρ' ἡμῶν στέλλεται, καὶ οὔτε πόλεις οὔτε νήσος ἐστίν, ἢν οὔκ ἐπέρχεται τῷ τῆς ἡδονῆς θαύματι. ἀλλὰ καὶ τράπεζαν βασιλικὴν κοσμεῖ, καὶ παντὸς B δείπνου σεμνῶν ἐστίν ἐγκαλλώπισμα, καὶ οὔτ' ἐνθρυπτον οὔτε στρεττούν οὔτε νείλατον οὔτε ἀλλο καρυκείας γένος ἥδυσμα ἵνα ἢ ἀφίκηται: 3 το- σοῦτον αὐτῷ τῶν τε ἄλλων ἐδεσμάτων καὶ δὴ καὶ τῶν ἐκασταχοῦ σῶκων 4 περίστερον τοῦ θαύματος. καὶ τὰ μὲν ἄλλα τῶν σῶκων ἡ ὑπωρινή ἔχει τὴν βρώσιν ἡ τερσαιόμενα ἐς τὸ ταμεῖον 5 ἐρχεται, τὸ δὲ παρ' ἡμῖν μόνον ἀμφοτερίζει τῇ χρείᾳ, καὶ καλὸν μὲν ἐστὶν ἐπιδενδρίων, πολλῶν δὲ κάλλιον, εἰ εἰς C τὴν περσελὼ ἐλθοῖ. εἰ δὲ καὶ τὴν ὄραν αὐτοῦ τὴν ἐν τοῖς δένδροις ὀφθαλμῷ λάβοις, καὶ ὡσπο ἐκα- στοῦ τῶν πρέμων ἐπιμήκεις τοῖς κέντροις οἰνοῖ καλύκων δίκην ἀπτηρτεί, ἢ ὡς ἐν κύκλῳ περι- θεῖ τὸ καρπὸ τὸ δένδρον, ἄλλας ἐπ' ἄλλαις ἐν στοίχῳ 6 περιφερεῖ πολυειδεῖς ἀγαλαίας μηχανα- σθαι 7 φαίνει ἃν αὐτὸ καθάπερ ἐν ὄρῳ δέρης. αἱ

1 λέγεται MSS., Bidez would retain = colliguntur, Hertlein ὑγεῖεται.
2 οὔτω δὲ Hertlein in error for MSS., δή, restored by Bidez.
3 Hercher and Hertlein ovt' ἃν—οὐδέν ἐς τὸ ἱσον ἀφίκιστο; MSS. ovt'—ἐσται ἡδυσμα ἱσον ἢ; Bidez ovt'—ἡδυσμα ἱσον ἢ (cf. Thucydides 2. 100 = "where") ἃν ἀφίκηται.
4 After ἐκασταχοῦ Hertlein suggests σῶκων.

274
produced in many places, but our country alone gives birth to a plant that cannot be grown anywhere else. And just like the wares of India, or Persian silks, or all that is produced and collected in the country of the Ethiopians but travels everywhere by the law of commerce, so, too, our native fig does not grow anywhere else on earth, but is exported by us to all parts, and there is no city or island to which it does not travel, because it is so much admired for its sweet flavour. Moreover it even adorns the imperial table and is the boast and ornament of every feast; and there is no cake or roll or pastry\(^1\) or any kind of confectionery to match it as a sweetmeat wherever it comes; so far does it surpass in admirable qualities all other dainties, and moreover all figs from any other place. Again, other figs are either eaten in autumn, or are dried and go to the store-room, but the fig of our country alone can be used in both ways, and though it is good while on the tree it is far better when it has been dried. And should you see with your own eyes their beauty while they are still on the trees, and how from each one of the branches they hang by long stalks like flower-buds, so to speak, or again, how with their fruit they completely encircle the tree, then you would say that by this circular series one above another they compose a splendid and varied picture even as a neck in its necklace. Then again, the manner in

---

THE APOCRYPHAL LETTERS

δὲ 1 τῶν δένδρων ἐξαιρέσεις αὐτοῦ 2 καὶ ἡ πρὸς
D χρονίαν μονὴν ἐπιτέκχνησις οὐκ ἐλάττονα τῆς ἐς
τὴν χρέιαν ἡδονῆς ἔχει τὴν φιλοτιμίαν· οὐ γὰρ
όσπερ τὰ ἄλλα τῶν σύκων ὁμοῦ καὶ κατὰ ταύτων
ἐρριπταί, οὔδε σωρηδῶν ἡ χύδην ἕλω τερσαίνεται,
ἄλλα πρῶτον μὲν ἣρέμα τῶν δένδρων αὐτὰ ταῖς
χερσὶν ἀποδρέπουσιν, ἔσειτα ὀρτηξὶν ἢ βάβδοις
ἀκανθώδεσι τῶν τοίχων ἀπαρτώσιν, ἵνα λευκαί-
νηται μὲν ἔλιῳ καθαρὸ προσομιλοῦντα, μὲνη δὲ
ἀνεπιβούλευτα τῶν ζῴων καὶ τῶν ὀρνιθίων, οἴονεί
τῶν κέντρων τῇ ἀλέξησει δορυφορούμενα. καὶ
περὶ μὲν γενέσεως αὐτῶν καὶ γλυκύτητος καὶ
ὀρας καὶ ποιήσεως καὶ χρείας ταῦτα σοὶ παρ’
ήμων ἡ ἐπιστολὴ προσπαίζει.

Ο γε μὴν τῶν ἐκατὸν ἀριθμὸς ὡς ἐστὶ τῶν
ἄλλων τιμιώτερος καὶ τὸ τέλεον ἐν αὐτῷ τῶν ἀρι-
θμῶν περιγράφων, μάθοι ἀν τις θεωρῶν τῇ δὲ. καὶ
οὐκ ἄγνοια μὲν ὡς παλαιῶν καὶ σοφῶν ἀνδρῶν ὁ
λόγος, τοῦ ἀρτίου τῶν περιττῶν προκεῖσθαι, οὔδὲ
ὡς ἀρχήν φασιν αὐξήσεως εἶναι τὸ μῆ συννάζουν-
τὸ γὰρ ὁμοιον θατέρῳ μένειν ὁποίον καὶ τὸ ἔτερον,
B δυνών δὲ γειομένουν τῶν τρίτων εἶναι τὴν περι-
τότητα. ἐγὼ δ’ ἂν, εἰ καὶ τολμηρότερος ὁ λόγος
ἐστί, φαίνην ὁμως: ἀρχής μὲν εἰσιν οἱ ἁριμοὶ
πάντως ἐξηρτημένου, καὶ τὸ προσέχει τῆς αὐξή-
σεως διὰ παιτὸς ἄν κομίζωντο. πολλῷ γε μὴν
οἰμαί δικαιότερον τῷ ἀρτίῳ μᾶλλον ἢ τῷ περιττῷ
τῆς τῆς αὐξήσεως αἰτίαν προσκεῖσθαι. ὁ μὲν

1 αὐτὸ—δέρης. αἰ δὲ Bidez; αὐτῆ—δέρης τὰς Hortlein, MSS.
2 αὐτοῦ καὶ ἡ Bidez; αὐτοῦ. καὶ ἡ Hortlein, MSS.

276
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

which they are taken from the tree and the means employed for preserving them for a long time involve quite as much outlay as the pleasure derived from their use. For they are not, like other kinds of figs, thrown together in one place, nor are they dried in the sun in heaps or promiscuously; but first they are gathered carefully by hand from the trees, then they are hung on walls by means of sticks or thorny twigs, so that they may be bleached by exposure to the direct rays of the sun while they are also safe from the attacks of animals and small birds, since the protection of the prickles furnishes them with a sort of bodyguard. So far my letter to you deals with their origin, sweetness, beauty, confection, and use, and is in lighter vein.

Now to consider the number one hundred,¹ which is more honourable than any other and contains in itself the perfection of all numbers, as one may learn from the following considerations. I am indeed well aware that there is a saying of wise men of old that an odd number is to be preferred to an even, and they declare that the source of increase is that which does not couple. For in a pair the one term being equal to the other remains of the same quality, but when there are two numbers the third produces oddness. But for my part, even though the statement is somewhat bold, I would nevertheless say this: Numbers surely depend on a generative principle, and can carry on consecutive increase through the whole series. But I hold that it is far more just to assign the cause of that increase to the even than to the odd number. For the number one

¹ He was sending one hundred figs.
THE APOCRYPHAL LETTERS

C γὰρ εἰς ἀριθμὸς οὐκ ἀν εἰη περιττός, οὐκ ἔχων ὅτου περιττός γένειοτό. ἢ δὲ τῆς δυάδος συνὼν τικεῖ διπλῆν τὴν περιττότητα, κακὶ τῶν δυοὶ ἀριθμῶν ὁ τρίτος εἰκότως εἰς αὐξησιν ἔρχεται. πάλιν τε ἐν τῇ τῆς ἑτέρας δυάδος μίξει τῆς τετράδος τῆς ύπεροχῆς λαμβάνει, καὶ ὅλως ἢ πρὸς ἀλληλα κοινωνία τῆς ἐξ ἑκατέρου περιττότητα φαίνουσα εἰς τὸν τῆς δυάδος ἀριθμὸν περικλείεται. δεδομένου δὴ τούτου, φαίνει ἂν, οἴμαι, τῆς πρώτης δεκάδος τῇ εἰς αὐτὴν περιφέρειαν ἀνακυκλούσθης εἰς τὸν τῆς ἑκατοντάδος ἀριθμὸν τῷ ὅλῳ διαβάνειν, ὡς τῷ μὲν ἐνὶ τῇ αὐξησίᾳ ἄν εἰς ἐκεῖ συντείνειν, πάλιν δ᾽ αὐ τῇ τῇ δεκάδᾳ δὴ αὐτῆς ἀνυγόσαν εἰς τὸν τῶν ἑκατoν ἀριθμον συντελείσθαι. καντεῦθεν αὐ τῇ πάλιν ἐξ ἑκατοντάδων τῷ ὅλῳ τῶν ἀριθμῶν τῆς δύναμων καρποῦσθαι, μήτε τοῦ ἐνὸς ἥρεμοῦντος, εἰ μή τι τῆς δυάδος ἐν τῇ μίξῃ τῷ περιττὸν ἀεὶ τικτούσης τε καὶ εἰς εαυτὴν αὐθεὶς ἀνακαλομένης, ἄχρι ἄν ἑτέρα πάλιν ἑκατοντάδι τῶν ἀριθμῶν τῷ συναγόμενῳ κατακλείσῃ, καὶ τῷ τέλευον αὐτῷ προσαπτοῦσα πάλιν ἐξ αὐτοῦ πρός τῷ ἑτερον ἑρτύση, ταῖς τῶν ἑκατοντάδων ἐπηγορίαις ἄεὶ τῷ ὅλῳ εἰς τῷ τῆς καταλήψεως ἄπειρον ἀναφέροσα. δοκεῖ δὲ μοι καὶ "Ομηρὸς οὐχ ἀπλῶς οὐδὲ ἄργως ἐν τοῖς ἐπεσι τῆν ἑκατονταβύσανον αὐγίδα τῷ Διὶ περιθείναι, ἀλλὰ τινὶ κρείττοι καὶ ἀπορρήτω λόγῳ τοῦτο ἀινίττεσθαι λέγων, ὡς ἄρα

1 i.e. 1 is now odd in relation to 2, and their combination results in 3, an odd number.
2 i.e. when ten is multiplied by ten.
is not odd, when it has no number in respect to which it were odd. But its coupling with two produces twofold oddness, and the number three, coming from the two, naturally proceeds as increase. Then again when we add two to two, the result is the higher stage of the number four, and, in a word, their conjunction, while making oddness clear in each of their two elements, is constituted in the number two. This being granted, I should say, of course, that when the first decad is revolving on itself in a circle, the whole series progresses to the number one hundred, so that by the number one the increase amounts to ten, and the decad in turn is added each time to itself, and the total is reached in the number one hundred. And starting again from this point, with the hundreds, the whole series of numbers derive their power, by the activity of the number one, except that it is the number two when combined with it that ever produces the odd and again recalls it to itself, until again it concludes with a second hundred the sum of all the numbers, and, making it complete, proceeds again from it to another and under the denomination of hundreds continually carries forward the sum to the conception of infinity. So I think that Homer too in his poems does not lightly or idly assign to Zeus the hundred-tasselled aegis, but in a lofty and obscure saying he hinted at this

3 The writer, who probably could not have explained his cryptic language, insists on the superiority of the dyad, even and feminine, to the odd number 1, regarded as the male principle.

4 The epithet is not used in our Homer of the ægis of Zeus, but of the ægis of Athene and the girdle of Hera.
THE APOCRYPHAL LETTERS

τῷ τελεωτάτῳ θεῷ τὸν τελεοτατον ἀριθμὸν περιάψει καὶ ὃ μόνῳ παρὰ τοὺς ἄλλους ἃν δικαιότερον κοσμοῖτο, ἣ ὅτι τὸν ἔβρυμπαντα κόσμον, δὲ εἰς αἰγίδος σχῆμα τῷ τῆς εἰκόνος περιφερεὶ ξυνεύληθεν, οὐκ ἄλλους πῶς ἢ ὁ τῶν ἐκατὸν ἀριθμὸς περιγράφει, τῇ κατὰ κύκλων ἐκατοντάδε τῇν ἐς τὸ ὅλον τοῦ νοητοῦ κατανόσιν ἐφαρμόττων. ὃ δ' αὐτὸς λόγος οὗτος καὶ τὸν ἐκατοντάχειρα, τὸν Βριάρεω, καθίζει πάρεδρον τῷ Διί, καὶ πρὸς τὴν τοῦ πατρὸς ἀμιλλάσθαι συγχωρεῖ δύναμιν, οἷον ἐν τῷ τοῦ ἄριθμοῦ τελείω τὸ τέλεον αὐτῷ τῆς ἵσχύος ἀποδίδομεν. καὶ μὴν καὶ Πίναρος ὁ Θεβαῖος τὴν ἀναίρεσιν τὴν Τυφώεως ἐν ἐπινικίοις κηρύττων καὶ τὸ τοῦ μεγίστον τούτου γίγαντος κράτος τῷ μεγίστῳ βασιλεῖ τῶν θεῶν περιτιθεῖς οὐχ ἐτέρωθεν αὐτῷ τῆς εὐφημίας κρατύνει τὴν ὑπερβολὴν ἢ ὅτι τὸν γίγαντα τὸν ἐκατοντακέφαλον ἐνὶ βλήματι καθελεῖν ἥρκεσεν, ὥς οὔτε τινὸς ἄλλου εἰς χειρὰ τοῦ Δίος ἐκθεῖν ἀντιμάχου γίγαντος νομισθέντος ἢ δὲν ἡ μήτηρ μόνον τῶν ἄλλων ἐκατὸν κεφαλαίας ὀπλισεν, οὔτε ἐτέρω τινὸς θεῶν ἢ μόνον Δίος ἁξιονικότερον πρὸς τὴν τοῦ τοσοῦτον γίγαντος καθαίρεσιν ὅντος. Σιμωνίδη ὤν ἡ ἀρὰ τῷ μελικῷ πρὸς τὴν Ἀπόλλωνος εὐφημίαν ἄρκει τῶν θεῶν "Ἐκατὸν προσευπόντι καὶ καθάπερ ἄντ' ἄλλον τινὸς ἱερὸν γνωρίσματος αὐτοῦ τὴν ἐπωνυμίαν κοσμῆσαι, διότι τὸν Πύθωνα, τὸν δράκοντα, βέλεσιν ἐκατὸν, ὡς φησίν, ἐχειρώ-
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

that to the most perfect god he attached the most perfect number, that number by which alone beyond all the others he would most fittingly be adorned, or because the whole universe which he has comprehended in the shape of an aegis, by reason of the roundness of that image, no other number than the hundred describes, and so with the round number one hundred he harmonises the conception of the intelligible world as a whole. Again, on the same principle he makes Briareus with his hundred hands the assessor of Zeus and allows him to rival his father's might, as though he expressed the perfection of his strength by means of the perfect number. Again, Pindar ¹ the Theban, when he celebrates the destruction of Typhoeus in his odes of victory, and ascribes to the most mighty ruler of the gods power over this most mighty giant, rises to the highest pitch of praise simply because with one blow he was able to lay low the hundred-headed giant, as though no other giant was held worthy to fight hand to hand with Zeus than he whom, alone of all the rest, his mother had armed with a hundred heads; and as though no other of the gods save Zeus only were worthy to win a victory by the destruction of so great a giant. Simonides ² also, the lyric poet, thinks it enough for his praise of Apollo that he should call the god "Hekatos" ³ and adorn him with this title rather than with any other sacred symbol; for this reason, that he overcame the Python, the serpent, with a hundred

¹ Pindar, Olympian Ode 4. 7; Pythian 1. 16.
² Simonides, frag. 26, Bergk.
³ This epithet means "Far-Darter" and is misinterpreted by the writer of this letter to mean "Hundredth."
396 σατο, καὶ μᾶλλον αὐτῶν ἕκατον ἡ Πύθιον χαίρειν προσαγορευόμενον, οἷον ὀλοκλήρου τινὸς ἐπωνυμίας συμβόλῳ προσφωνούμενον. ἦ γε μὴν τὸν Δία θρεψαμένη νήσος, ἡ Κρήτη, καθάπερ τροφεία τῆς Διός ὑπόδοχης ἀντιλαβοῦσα τῷ τοῦ ἐκατὸν πόλεων ἀριθμῷ τετίμηται. καὶ Θήβας δὲ ἁρὰ τὰς ἐκατονταπύλους οὐκ ἄλλου τινὸς ἡ τούτου χάριν ἐπαινεῖ "Ομηρος, διότι ταῖς πῦλαις ταῖς ἐκατὸν κάλλος ἦν θαμμαστὸν. καὶ σιωπῶ θεῶν ἐκατομβας καὶ νεῶς ἐκατονταπέδους καὶ βωμοὺς ἐκατοντακρήπτιδας καὶ τοὺς ἐκατονταδύχους ἀνδρῶν καὶ τὰς ἀροῦρας δὲ τὰς ἐκατονταπλέθρους καὶ ὅσα ἄλλα θεία τε καὶ ἀνθρώπινα τῇ τοῦ ἀριθμοῦ τούδε προσηγορία συνείληται. ὥ γε μὲν ἀριθμὸς οὔτος οἴδε καὶ στρατιωτικὴν ἑκοῖ καὶ εἰρήνικὴν τάξιν κοσμῆσαι, καὶ φαίδρυνε μὲν τὴν ἐκατόνταυρον λοχαγίαν, τιμᾶ δὲ ἦδε καὶ δικαστῶν ἐς τὸ ἵσον ἣκουσαν ἐπωνυμίαν. καὶ μὲ καὶ πλείω τούτων ἐξοιτα λέγειν ὁ τῆς ἐπιστολῆς ἐπιστρέφει νόμος: σὺ δὲ ἄλλα συγγνώμην ἔχειν τῷ λόγῳ, διότι καὶ ταῦτα πλείω τῶν ἱκανῶν εἰρηται. καὶ εἰ μὲν ἔχει μέτριον ἐπὶ σοὶ κριτῇ κάλλος τὸ ἐγχείρημα, πάντως καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἐκφορον ἐσται, τῆς παρὰ σοῦ ψήφου τὴν μαρτυρίαν ἐξάμενον· εἰ δὲ χειρὸς ἐτέρας προσδεῖται πρὸς τὸ τού σκοποῦ συμπλήρωμα, τίς ἂν σοῦ κάλλιον εἰδεῖθ ἡ γραφὴν εἰς κάλλος ἀκριβώσας πρὸς τὴν τῆς θέας ἥδονήν ἀπολεῖναι; 1

1 ἀκριβώσας—ἀπολεῖναι (cf. ἐπιλείψας vol. 1, Oration 3. 111) in same sense) Hertlein suggests. Herecher ἀκριβώσας, deleting the last six words. MSS. ἀκριβώσαντος—ἀπολαῦσας retained in Hertlein's text.
TO THE MOST ILLUSTRIOUS SARAPION

shafts, as he says, and the god himself took more pleasure in being addressed as "Hekatos" than as "the Pythian," as if he were thus invoked by the symbolic expression of his complete title. Then again, the island Crete which nurtured Zeus, has received as her reward, as though it were her fee for sheltering Zeus, the honour of cities to the number of one hundred. Homer¹ too praises Thebes the hundred-gated for no other reason than this that there was a marvellous beauty in her hundred gates. I say nothing of the hecatombs of the gods and temples a hundred feet long, altars with a hundred steps, rooms that hold a hundred men, fields of a hundred acres and other things divine and human which are classed together because they have this number for their epithet. It is a number, moreover, that has the power to adorn official rank both for war and peace, and while it lends brilliance to a company of a hundred soldiers it also confers distinction on the title of judges² when their number is one hundred. And I could say more than this, but the etiquette of letter-writing deters me. But do you be indulgent to my discourse, for what I have said already is more than enough. And if my essay has in your judgement even a mediocre elegance it shall surely go forth for others to read, after receiving the testimonial of your vote; but if it need another hand to make it fulfil its aim, who better than you should know how to polish the manuscript to the point of elegance and make it smooth so as to give pleasure to the eye?

¹ Iliad 9. 383; Aeneid 3. 106.
² The centumviri,
THE APOCRYPHAL LETTERS

81

Βασιλείων ἕνεκα τοῦ παρόντος επιδεικνύμενος, πάντας ὑπηκόους ἐκοινώνας τοὺς οἰκούντας τὴν ὕφ' ἦλιον. ἵδιον γὰρ πάν γένος βαρβάρων μέχρις ὀρίων ὠκεανοῦ ποταμοῦ δώρα μοι κομίζοι ἢκε παρὰ ποσὶ τοῖς ἐμοῖς, ὁμοίως δὲ καὶ Σαγάδαρες οἱ παρὰ τὸν Δάνουβιν ἐκτραφέντες καὶ Γόπτοι ποικιλοκαρόμορφοι, οἰς οὐκ ἐστὶ θέα ὁμοιοειδής ἀνθρώποις, ἀλλὰ μορφὴ ἀγριαίνουσα. οὕτωι κατὰ τὴν ἐνεστώσαν προκαλινδοῦνται ἵχνει τοῖς ἐμοῖς, ὑπισχυμένοι πολεῖν ἐκεῖνα, ἀπερ τῇ ἐμῇ ἀρμόζει βασιλεία. οὐχὶ δὲ ἐν τούτῳ μόνον ἔλκομαι, ἀλλὰ δεῖ με σὺν πολλῷ τῷ τάχει καταλαβεῖν τὴν Πέρσων καὶ τροπώσασθαι τὸν Σάπωριν ἐκεῖνον τὸν ἀπόγονον Δαρείου γεγονότα, ἄχρις οὗ ὑπόφορος καὶ ὑποτελής μοι γένηται· ἐντεῦθεν δὲ καὶ τὴν Ἰνδῶν καὶ τὴν Σαρακηνῶν περιοικίδα ἐκπορθῆσαι, ἄχρις οὐ καὶ αὐτοὶ πᾶντες ἐν δευτέρᾳ τάξει βασιλείας γένωνται τῆς ἔμης ὑπόφοροι καὶ ὑποτελεῖς. ἀλλ' αὐτὸς ἐπέκεινα τῆς τούτων δυνάμεως πεφρόνηκας, εὐλάβειαν μὲν λέγων ἐνδεδύσθαι, ἀναιδεῖαν δὲ προβαλλόμενος, καὶ πανταχοῦ διαφημίζων

1 Hertlein 75. It occurs in a great number of MSS., sometimes with the reply of Basil, also apocryphal, and in Basil, Letters 3. p. 122. The text is very corrupt.

2 ποικιλοκαρόμορφοι, "shaped like variegated beetles," Reiske, from εὐμορφοποικιλοκαρόμορφοι, the reading of Palatinus 146.

1 This letter, generally recognised as spurious, is perhaps a Christian forgery, since it gives an unfavourable impression

284
TO BASIL

81

To Basil ¹

Up to the present I have displayed the innately mild and humane temper that I have shown since childhood, and have brought under my sway all who dwell on the earth beneath the sun. For lo, every tribe of barbarians as far as the boundaries of the river of Ocean has come bringing gifts to lay at my feet! And likewise the Sagadares ² who are bred on the banks of the Danube, and the Cotti with headdresses of many shapes and colours, who are not like the rest of mankind to look at, but have a fierce and wild appearance. These at the present time are grovelling in my footsteps and promise to do whatever suits my majesty's pleasure. And not only am I distracted by this, but I must with all speed occupy the country of the Persians and put to flight the great Sapor, who is the descendant of Darius, until he consents to pay me tribute and taxes. Afterwards I must also sack the settlements of the Indians and Saracens, until they too shall all take second place in my Empire and consent to pay tribute and taxes. But you have in your own person displayed a pride far exceeding the power of all these, when you say that you are clothed in pious reserve, but in fact flaunt your impudence, and spread a rumour on all sides that I am not worthy of Julian. The writer knew nothing of Julian's style and mannerisms. Julian was no boaster and avoided outlandish words. It was probably read by Sozomen, 5. 18. 7, and is of early date. Julian was in frequent correspondence with Basil, and for their friendly relations cf. To Basil, p. 81.

² This tribe cannot be identified. Julian himself always calls the Danube "Ister."

285
THE APOCRYPHAL LETTERS

ανάξιον με τῆς τῶν Ῥωμαίων βασιλείας γεγονέ

\[\text{This last sentence was probably not in the original letter but was quoted as Julian's by Sozomen 5.18 and added to this letter in some MSS. It occurs separately in one MS., Ambrosianus B 4, with the title πρὸς ἐπισκόπους (Cumont, Recherches, p. 47).}\]
TO BASIL

to be Emperor of the Romans. What! Do you not yourself know that I am a descendant of the most mighty Constans? And although this your conduct has come to my knowledge I have not, as concerns you, departed from my former attitude—I mean that mutual regard which you and I had when we were young men of the same age. But with no harshness of temper I decree that you shall despatch to me one thousand pounds weight of gold, as I march by Caesarea, to be paid without my leaving the high-road, since I purpose to march with all speed to carry on the war with Persia, and I am prepared, if you do not do this, to lay waste the whole district of Caesarea,¹ to tear down on the spot those fine buildings erected long ago, and to set up instead temples and images, that so I may persuade all men to submit to the Emperor of Rome and not be inflated with conceit. Accordingly, weigh the above-mentioned gold to that amount on Campanian scales, oversee it yourself and measure it carefully and despatch it safely to me by someone of your household in whom you have confidence, and first seal it with your own seal-ring, so that, if you have recognised, late though it be, that the occasion admits of no evasion, I may deal mildly with your errors of the past. For what I read, I understood and condemned.²

¹ Caesarea had had three fine temples destroyed by the Christians. Julian ordered their restoration, confiscated the estates of the Church, and imposed a fine of 300 lbs. of gold, cf. Sozomen 5. 9. 7. Julian’s death may have prevented the enforcement of the penalty.

² See below, frag. 14, p. 303.
454 Ἡ γειτνίασις τῆς χώρας, λέγω δὲ τῆς Ἰωνίας, C πλείστων ὅσον κέρδος εἰς ἡμᾶς ἤνεγκεν. ἀνωμένους γὰρ ἡμᾶς καὶ δυσχεράνοντας ἐπὶ ταῖς πρώταις φήμαις παρεμμυθήσατο. τί δὲ ἐστιν ὁ λέγω, γυνώσῃ. ἤκεν εἰς ἡμέτερα ἀκόας ἀποστήναι μὲν σε τῆς προτέρας θρησκείας τῆς ἐκ προγόνων παραδοθείσης, ἐπὶ δὲ τὴν μάταιον δεισιδαιμονίαν ἐληλακέναι, οὕστορ τωι κακῶς συμβούλῳ εἰς τούτο ἐλαθέντα. καὶ τί οὐκ ἐμελλόν πάσχειν δυσχεραῖνων; ὡς γὰρ εἰ μὲν τι τῶν ἐν σοι καλῶν D διαβοῶμενον γνοίην, κέρδος οἰκεῖον ἡγοῦμαι, οὕτω δέ τι τῶν δυσχερῶν, ὅπερ οὐκ οἶμαι, ἐξίσης ξημίωμα μᾶλλον ἐμὸν νομίζω. ἐπὶ τούτοις οὖν ἀνωμένον με ἡ παρουσία τοῦ πατρός ἡμῶν Ἀετίου ηὐφραίνειν, ἀπαγγέλλοντος μὲν ἐναντία, ἡμῖν δὲ εὐκτά καὶ γὰρ σπουδάζειν σε ἐφή εἰς οἰκους εὐχῶν, καὶ μὴ πόρρω τῆς μνείας τῶν ἁθλητῶν ἀνδρῶν ἀποσπάσθαι, ὅλως δὲ ἐχεσθαι διεβεβαιοῦτο τῆς θεοσε-

1 No number in Hertlein. First published by Vulcanius, Leyden, 1597; found only in Palatinus 209, Barberinus 132.
2 γὰρ Hertlein would add.
3 οὕτω δὲ Hertlein suggests; εἰ δὲ Reiske; οὐ δὲ MSS.

1 Nearly all the critics reject this letter as a Christian forgery, but it is defended by Seeck, Geschichte d. Untergangs d. Antiken Welt, IV. 124, 440, 6. Philostorgius 3. 27. 53, Bidez, says that Gallus, Julian’s half-brother, who was a Christian, frequently sent Aetius to instruct Julian in Christian doctrine in order to counteract the influences 288
Letter from Gallus Caesar to his brother Julian

Gallus Caesar to his brother Julian, Greeting.

My nearness to the country, I mean to Ionia, has brought me the greatest possible gain. For it gave me comfort when I was troubled and pained at the first reports that came to me. You will understand what I mean. It came to my ears that you had abandoned your former mode of worship which was handed down by our ancestors, and goaded by some evil kind of madness that incited you to this, had betaken yourself to that vain superstition. What pain should I not have suffered? For just as whenever I learn by public rumour of any noble quality in you I regard it as a personal gain, so too if I hear of anything disturbing, which, however, I do not think I shall, in the same way I consider it even more my personal loss. Therefore when I was troubled about these matters, the presence of our father Aetius cheered me, for he reported the very contrary, which was what I prayed to hear. Moreover he said that you were zealous in attendance at the houses of prayer, and that you are not being drawn away from pious remembrance of the martyrs, and he affirmed that you entirely adhere to that inclined him to paganism. If genuine it must be dated between 351, when Gallus was made Caesar, and 354, as Gallus was put to death by Constantius in the latter year.

2 Gallus Caesar resided at Antioch till 354 when he went to Constantinople. Julian, meanwhile, was studying at Pergamon and Ephesus. For his relations with Gallus, see Vol. 2, To the Athenians 273 A.

3 For Aetius see Introduction and Letter 15.
THE APOCRYPHAL LETTERS

455 Βείας τῶν ἡμετέρων. ἐγὼ δὲ σοι τοῦτ' ἂν εἴπομι κατὰ ¹ τὸ 'Ομηρικὸν Βάλλ', οὕτως, καὶ ἐπὶ τοιαύταις μειαίσι εὐφραίνει τοὺς ἀγαπώντας, μεμνημένος ὡς οὐκ ἔστι τι θεοσβείας ἀνώτερον. ἦ γὰρ εἰς ἄκρον ἄρετή παιδεύει τὸ μὲν ψεῦδος ὡς ἀπατηλόν μισεῖν, τοῦ δὲ ἀληθοῦς ἔχεσθαι, ὅπερ μάλιστα ἐν τῇ περὶ τὸ θείον φαίνεται θρησκεία. ὦ χλος γὰρ πάντως φιλόνεικον καὶ ἁστατον' τὸ δὲ μόνον σὺν B ἐνι ² ύπουργὸν ὑν βασιλεύει τοῦ παντός, οὐκ ἐκ δασμοῦ καὶ κλήρου, καθάπερ οἱ Κρόνου παῖδες, ἀλλ' αὐτοαρχὴ ὡν, καὶ κρατοῦν τῶν ἀπάντων, οὐδὲ δεξάμενον βία παρ' ἑτέρου, ³ ἀλλὰ πρὸ πάντων ὄν. τοῦτο ὄντως θεός, ὅπερ σὺν τῷ ὄφειλομένῳ σεβάσματι προσκυνεῖν χρή. ἔρρωσο.

83 Ιουλιανῷ Εὐστάθιος φιλόσοφος ⁴

¹ Ός ὄνησε γε τὸ σύνθημα ἡμῖν μελλῆσαν· ἀντὶ γὰρ τοῦ τρέμειν καὶ δεδιέναι φερόμενον ἐπὶ τῆς δημοσίας ἀπήνης καὶ περιτίπτοται κραυγαλῶσιν ὦρεωκόμοις καὶ ἡμιόνοις ἀκοστήσασι καθ' 'Ομηρον δι' ἄργιαν καὶ πλησιμονὴν ἄνεχεσθαι κοινορτοῦ καὶ

¹ Reiske deletes κατά.
² Heyler suggests that οὔδειν ύπουργόν "subservient to none" would be more appropriate to Gallus, who was an Arian. In any case, Heyler's reading gives a better sense to ύπουργόν.
³ παρ' ἑτέρου Reiske suggests; ἑτέρου MSS., Hertlein.
⁴ Hertlein 72. The above is the correct title preserved in Parisinum 963 after the incorrect Λεβανίῳ σοφιστῇ καὶ κοινωστῳ retained in brackets by Hertlein.
the religion of our family. So I would say to you in the words of Homer,¹ "Shoot on in this wise," and rejoice those who love you by being spoken of in such terms, remembering that nothing is higher than religion. For supreme virtue teaches us to hate a lie as treachery and to cling to the truth, which truth is most clearly made manifest in the worship of the Divine Being. For a crowd² is wholly contentious and unstable; but the Deity, ministering alone with but one other,³ rules the universe, not by division or lot, like the sons of Cronos,⁴ but existing from the beginning and having power over all things, not having received it from another by violence, but existing before all. This is verily God, whom we must adore with the reverence that we owe to him. Farewell!

83

Eustathius⁵ the Philosopher to Julian

What an advantage it was for me that the token⁶ came late! For instead of riding, in fear and trembling, in the public⁷ carriage and, in encounters with drunken mule-drivers and mules made restive, as Homer⁸ says, from idleness and overfeeding,

¹ Iliad 8. 282; Agamemnon to Teucer the archer.
² i.e. of the gods.
³ i.e. God the Word; but see critical note.
⁴ i.e. Zeus, Poseidon and Hades, whose separate realms are defined in Iliad 15. 187 foll.
⁵ See Introduction, under Eustathius.
⁶ The "tessera," whether ring, coin or document, served as a passport.
⁷ The epithet δημοσίος is used (1) of the public carriage, (2) of the "state," or reserved, carriage. The first is meant here.
⁸ Iliad 6. 506.
THE APOCRYPHAL LETTERS

φωνῆς ἀλλοκότον καὶ ψόφου μαστίγων, βαδίζειν ἐπὶ σχολῆς περιέστη μοι δὲ ὀδοὺ συνηρεφοῦς καὶ ἐπισκίου, πολλὰς μὲν κρήνας, πολλὰς δὲ ἐχούσης καταγωγας ἐπιτηδείους τῇ ὥρᾳ μεταξὺ τὸν κόπον διαναπαύοντι, ἵνα μοι φανεῖν κατάλυσις εὐπνοὺς τε καὶ ἀμφιλαφῆς ὑπὸ πλατάνοις τισίν ἥ κυπαρίστοις, τὸν Φαίδρον ἔχοντι ἐν χερσὶ ἡ ἕτερον τινὰ τῶν Πλάτωνος λόγων. ταῦτα τοῖ, ὅ φίλη κεφαλή, ἀπολαύων τῆς ἐλευθερᾶς ὀδοιπορίας, ἀτοποῦν ὑπέλαβον τὸ μὴ καὶ τοῦτο κοινώσασθαι σοὶ καὶ ἀποσημῆναι.

1 After χερσὶ MSS add τὸν Μουρουποῦν which Hertlein would delete as inappropriate to the title of Plato's dialogue.
EUSTATHIUS TO JULIAN

having to endure clouds of dust and a strange dialect and the cracking of whips, it was my lot to travel at leisure by a road arched over with trees and well-shaded, a road that had numerous springs and resting-places suitable to the summer season for a traveller who seeks relief from his weariness on the way; and where I always found a good place to stop, airy and shaded by plane trees or cypresses, while in my hand I held the Phaedrus or some other of Plato's dialogues. Now all this profit, O beloved, I gained from the freedom with which I travelled; therefore I considered that it would be unnatural not to communicate this also to you, and announce it.¹

¹ The journey of Eustathius is probably that for which Julian gave his permission in Letter 44.
FRAGMENTA BREVIORA

1

Τίς οὖν ἄγνοεῖ τὸν Ἀλθιόπων ύπὲρ τοῦ παρ’ ἡμῖν τροφιμωτάτου σιτίου λόγον; ἄψάμενοι γὰρ τῆς μάζης θαυμάζειν ἐφασαν, ὅπως κόπτῃ σιτού-
μενοι ξώμεν, εἰ τῷ πιστὸς ὁ Θεύριος εἶναι λογο-
ποιος δοκεῖ. ἰχθυοφάγων δὲ καὶ σαρκοφάγων ἀνθρώπων γένη µηδ’ ὅναρ ἱδόντα τὴν παρ’ ἡµῖν ἰδαίται οἱ τὴν οἰκουµένην περιγραµµένοι γῆν ἱστοροῦσιν. ὃν εἰ τις παρ’ ἡµῖν ξηλώσαι τὴν ἰδαίται ἐπιχειρήσει, οὔδὲν ἀµείνου διακείµεται τῶν τὸ κόνειον προσενεγκαµένων ἢ τὴν ἀκόνιτον ἢ τὸν ἔλλεβορον.

2

Πρὸς τὴν Ἐρκυνίαν ὑλὴν ἔθεσεν, καὶ εἶδον ἐγὼ χρῆµα ἐξαισιοῦ. ἱδον γοῦν σοι θαρρῶν ἐγὼ ἐγγυώµαι, µήποτε ὅφθαι τοιοῦτον µηδὲν, ὅσα γε ἠµεῖς ἠσµεν, ἐν τῇ Ῥωµαιῶν. ἀλλ’ εἰτε τὰ Θετταλικὰ Τέµπτῃ δύσβατα νοµίζει τις, εἰτε τὰς

1 Hertlein Fragments 1 and 3 have been restored to their proper context in Letter 16, pp. 38 and 36.
2 Hertlein frag. 2. Quoted by Suidas under 'Ἡρόδωτος and ἤν ... ἔλλεβορον again under Ζηλώσαι.

1 Herodotus 3. 22 describes the amazement of the Ethiopi-
pians, who lived on boiled meat, at the diet of the Persians.
THE SHORTER FRAGMENTS

1

Then who does not know the saying of the Ethiopians about the food that with us is held to be most nutritious? For when they first handled bread they said they wondered how we manage to live on a diet of dung, that is if one may believe the Thurian chronicler. And those who write descriptions of the world relate that there are races of men who live on fish and flesh and have never even dreamed of our kind of diet. But if anyone in our country tries to adopt their diet, he will be no better off than those who take a dose of hemlock or aconite or hellebore.

2

We hastened to the Hercynian forest and it was a strange and monstrous thing that I beheld. At any rate I do not hesitate to engage that nothing of the sort has ever been seen in the Roman Empire, at least as far as we know. But if anyone considers Thessalian Tempe or Thermopylae or the

They said they were not surprised that men who lived on such food attained to a maximum of only eighty years. For the different temperaments and customs of different peoples cf. Against the Galilaeans, 143E.

2 Cf. vol. 2, Oration 6. 191c for Julian’s remarks on diet.

295
THE EMPEROR JULIAN

Θερμοπύλας, εἴτε τὸν μέγαν καὶ διωλύγιον Ταῦρον, ἐλάχιστα ὡστὸν χαλεπότητος ἐνεκά πρὸς τὸ Ἑρκύνιον ὑντα.¹

3

Ιουλιανὸς Κορινθίος

. . . πατρώα μοι πρὸς ύμᾶς ὑπάρχει φιλία· καὶ γὰρ γέκησε παρ’ ύμῖν ὁ ἐμὸς πατήρ, καὶ ἀναχθεῖς ἐνθεν,² ὡστερ ἐκ Φαιάκων Ὄδυσσεὺς, τῆς πολυχρονίου πλάνης ἀπηλλάγη . . . ἐνταῦθα ὁ πατήρ ἀνεπαύσατο.³

4

. . . καὶ ὁ κλεινὸς ὑμῖν ἐδείξε ἱεροφάντης Ἰάμβλιχος . . . ἡμεῖς δὲ Ἐμπεδοτίμῳ καὶ Πυθαγόρᾳ πιστεύοντες οίς τε ἐκεῖθεν λαβὼν Ἡρακλείδης ὁ Ποντικὸς ἐφη.⁴ . . .

¹ Hertlein 4. Quoted by Suidas under Χρήμα.
² εὐθένδε Hertlein.
³ Hertlein 5. Quoted by Libanius, Oration 14, 29, 30. For Aristophanes (of Corinth).
⁴ ἡρως Asmus adds.
⁵ Hertlein 6. Quoted by Suidas from the Kronia, under Ἐμπεδοτίμῳ and Ἰουλιανὸς. This fragment is all that survives of Julian’s Kronia or Saturnalia, written in 361; see Vol. 1, Oration 4. 157c. We know nothing more as to its contents.

¹ Julian, Oration 2. 101 D. The Greek word is Platonic, cf. Theaetetus 161 D.
² For Julian’s knowledge of the Hercynian forest, which in ancient Germany extended from the Black Forest on the north-east to the Hartz Mountains, cf. Vol. 2, Misopogon 359b; Ammianus, 17. 1. 8 Cum prope silvam venisset squalore tenebrarum horrendam . . . i.e. in his German campaign in 357; Zosimus, 3. 4. 3 ἀχρὶ τῶν Ἐρκύνιων δρυμῶν τοὺς φεύγοντας ὁ Καῖσαρ ἐπιδιώκας.
great and far-flung Taurus to be impassable, let me tell him that for difficulty of approach they are trivial indeed compared with the Hercynian forest.

3

To the Corinthians

... My friendship with you dates from my father's time. For indeed my father lived in your city, and embarking thence, like Odysseus from the land of the Phaeacians, had respite from his long-protracted wanderings. ... there my father found repose.

4

... and the famous hierophant Iamblichus showed it to us ... and we, since we believed the account of Empedotimus and Pythagoras, as well as that of Heracleides of Pontus who derived it from them.

3 This is all that remains of the manifesto sent to the Corinthians by Julian in 361, when he sought to justify his defection from Constantius.

4 Julius Constantius was murdered by his nephew, the Emperor Constantius, in 337.

5 Libanius says that Julian here spoke briefly about the "wicked stepmother" of Julius, the Empress Helena, mother of Constantine, see Zosimus 2. 8 and 9.

6 For this famous Syracusan, who claimed to be immortal, see Vol. 2, 295b.

7 Geffcken points out that Julian's statement is derived from a commentary on Plato and quotes Proclus, *On Plato's Republic* 2. 119. 18. "The human soul may learn the sacred truth about the affairs of the underworld and report them to mankind. This is shown by the account of Empedotimus, which Heracleides of Pontus relates." Then follows the vision of Empedotimus in Hades; cf. Rohde, *Psyche*, p. 385.
THE EMPEROR JULIAN

5

... μόνον εὐχεσθαὶ ἤδεσαν.\(^1\)

6

... ἲνα ἡ ἀκονώμενοι τὴν γλῶτταν ἔτοιμοι πρὸς τοὺς διαλεκτικοὺς τῶν Ἑλλήνων ἀπαντῶσιν.

7

... τοῖς οἰκείοις γὰρ πτεροῖς κατὰ τὴν παροιμίαν βαλλόμεθα. ἐκ γὰρ τῶν ἠμετέρων συγγραμμάτων καθοπλιξόμενοι τὸν καθ' ἡμῶν ἀναδέχονται πόλεμον.\(^4\)

8

Τὸ μὴ προϊδέσθαι τὸ τε δυνατὸν καὶ τὸ ἀδύνατον ἐν πράγμασι τῆς ἐσχάτης ἀπονοιας ἐστὶ σημεῖον.\(^5\)

1 Hertlein 7. Quoted by Zosimus 3. 3. 2 οἱ δὲ παρὰ Κωνσταντίου δοθέντες αὐτῷ ... μόνον εὐχεσθαὶ, καθάπερ αὐτὸς ποὺ φησιν, ἤδεσαν, cf. Vol. 2, 277n, p. 267, Wright.

2 Hertlein 8. Quoted by Socrates, History of the Church 3. 12; cf. Suidas under Μᾶρις. Socrates is quoting from an edict forbidding Christians to teach the classics; but in the extant edict, Letter 36, these words do not occur.

3 Cf. Libanius, Letter 1588, To Julian, αὐτὴν (Sc. τὴν γλῶτταν) ἂκοι ὧν.

4 Hertlein 9. Quoted by Theodoret, History of the Church, 3. 4. Theodoret, like Socrates frag. 6, quotes Julian on the Christian teachers of the classics.

5 Hertlein 10. Quoted by Suidas under Ἀπόνοια.

---

\(^1\) Julian said this of the soldiers who were assigned to him by Constantius when he went to Gaul in 355; cf. Libanius 298
THE SHORTER FRAGMENTS

5

They only knew how to pray.\footnote{1}{i.e. the Christians.}

6

... that they\footnote{2}{i.e. the Christians.} may not, by sharpening their tongues,\footnote{3}{i.e. by the study of rhetoric.} be prepared to meet their Hellenic opponents in debate.

7

... for in the words of the proverb, we are stricken by our own arrows.\footnote{4}{i.e. the arrows are feathered from our plumage; cf. Aristophanes, Birds 808 τάδ' ὅψ ὅπ' ἄλλων ἄλλα τοῖς αὐτῶν πτέροις. The figure is used by Byron, Waller and Moore of a wounded eagle "Which on the shaft that made him die, espied a feather of his own." The original is Aeschylus, Myrmidons, frag. 139.} For from our own writings they\footnote{5}{i.e. the Christians.} take the weapons wherewith they engage in the war against us.

8

Not to see beforehand what is possible and what impossible in practical affairs is a sign of the utmost foolishness.\footnote{6}{This is apparently a criticism of that lack of political instinct in the Christians of which Julian speaks in his treatise Against the Galilaeans, fragment 5. Hence Neumann regards the above fragment as derived from a lost part of the treatise.}

18. 94 ἐὼς αὐτῷ κατέλιπον δπλίταις εξεσθαί μόνον δυναμένους, said of the soldiers who were to be left with Julian when Constantius summoned the best of the Gallic army to the East in 360.
THE EMPEROR JULIAN

9

Δέγει (sc. ὁ Ἰουλιανὸς) ὀὖν ἐπιστέλλων Σκύθαι
de νῦν μὲν ἀτρεμοῦσι, ἵσως δὲ οὐκ ἀτρεμήσουσιν.¹

10

Πρὸς τριβοῦνον Εὐθυμέλην²

Ἡδονὴ βασιλεῖ πόλεμος.

11

Ἀνεγείρω γὰρ μετὰ πάσης προθυμίας τὸν ναὸν
tοῦ ὑψίστου θεοῦ.³

12

Πρὸς δῆμον εὐφημήσαντα ἐν τῷ Τυχαίῳ⁴

Εἰ μὲν εἰς τὸ θέατρον λαθὼν εἰσῆλθον, εὐφη-
μεῖτε· εἰ δὲ εἰς τὰ ἱερά, ἡσυχίαν ἰγετε, καὶ

² Not in Hertlein. It occurs in Ambrosianus, B 4, with other sayings of the Emperor; Cumont, Recherches, p. 47, thinks that they are derived from some lost historical work.
³ Not in Hertlein. Preserved by Lydus, De Mensibus. See Cumont, Recherches, p. 17, note I.
⁴ Hertlein, Letter 64. First published by Muratori in Anecdotæ Graecæ, Padua, 1709.

¹ In 360 Constantius bribed the Scythians to aid him in his campaign against the Persians (Ammianus 20. 8. 1), and in 363 Julian employed Scythian auxiliaries for the same purpose (Ammianus 23. 2. 7). It is uncertain to which of these dates the fragment refers; Eunapius quotes this remark as evidence of Julian’s foresight.
ACCORDINGLY he says in a letter: At present the Scythians are not restless, but perhaps they will become restless.

To Euthymeles the Tribune

A KING delights in war.

For I am rebuilding with all zeal the temple of the Most High God.

To the citizens who acclaimed him in the temple of Fortune

When I enter the theatre unannounced, acclaim me, but when I enter the temples be silent and

2 Lydus says that Julian wrote this to the Jews. The letter is lost. For Julian's design of rebuilding the Temple see Letter 51 and Introduction.
3 At Constantinople there was a temple of Fortune (Τῦχε) with a statue of the Goddess, cf. Socrates 3. 11. It was when Julian was sacrificing in this temple that he was denounced by the blind Bishop Maris of Chalcedon, as related by Sozomen 5. 4. But as Julian in the Misopogon 346B speaks twice of sacrificing at Antioch in the temple of Fortune, this admonition may have been addressed to the citizens of Antioch, late in 362 or early in 363.
4 For Julian's rare visits to the theatre, see Misopogon 339c, 368c. For his love of applause, Ammianus 25. 4. 18 volgi plausibus laetus.
THE EMPEROR JULIAN

μετενέγκατε ὑμῶν τὰς εὐφημίας εἰς τοὺς θεοὺς·
μᾶλλον δὲ οἱ θεοὶ τῶν εὐφημιῶν οὐ χρῆζουσιν.

13

Πρὸς ζωγράφον ¹

Εἰ μὲν μὴ εἶχον ² καὶ ἐχαρίσω μοι, συνγνώμης
ἡσθα ἄξιος· εἰ δὲ εἶχον μὲν, οὐκ ἐχρησάμην δὲ,
τοὺς θεοὺς ἐφερον, μᾶλλον δὲ ὑπὸ τῶν θεῶν
ἐφερόμην. σὺ μοι ἄλλοτριον σχῆμα πῶς ἔδιδος,
ἐταίρε· οἶον με εἴδες, τοιοῦτον καὶ γράψον.

14

Πρὸς ἐπισκόπους ³

ἐγνων, ἀνέγνων κατέγνων.

¹ Hertlein, Letter 65.
² eikōn? Muratori.
³ Not in Hertlein. Quoted by Sozomen 5. 18. In some
MSS. it occurs at the end of Letter 81, To Basil.

¹ This and the following fragment, wrongly placed among
the letters by Hertlein and earlier editors, are, as Cumont
saw, isolated mots historiques probably quoted from some
historical work. They may have occurred in an edict.
² Sozomen 5. 17. says that Julian had himself painted “on
the public pictures” in juxtaposition with Zeus or Ares or
Hermes in order that the people might be compelled when they
saluted the Emperor to salute the gods also, and that few

302
THE SHORTER FRAGMENTS

transfer your acclamations to the gods; or rather the gods do not need acclamations.  

13
To a Painter  

If I did not possess it  and you had bestowed it on me, you would have deserved to be forgiven; but if I possessed it and did not use it, I carried the gods, or rather was carried by them. Why, my friend, did you give me a form other than my own? Paint me exactly as you saw me.

14
To the Bishops

I recognised, I read, I condemned. 

had the courage to refuse to conform with this established custom; cf. Gregory Nazianzen, Oration 4. 81. 

Whether because of mutilation or lack of context, the two first sentences are unintelligible; we do not know the object of the verbs or what is meant by the reference to the gods; but evidently Julian did not like his portrait. 

Sozomen 5. 18 says that Julian, in order to ridicule the Christian substitutes for the Greek classics, composed chiefly by Apollinaris, after Julian had forbidden Christians to teach the originals, wrote these words to the Bishops. Their answer was as follows: "You have read, but you have not understood; for, had you understood, you would not have condemned." See Letter 81, To Basil, p. 286.
EPIGRAMMATA

1

Εἰς σίνου ἀπὸ κριθῆς
tῆς πόθεν εἰς, Διόνυσε; μὰ γὰρ τὸν ἀλαθέα
Βάκχον
οὗ σ’ ἑπιγυνώσκω τὸν Δίος οἶδα μόνον.
κεῖνος νέκταρ ὄδωδε, σὺ δὲ τράγον. ἥ ῥά σὲ
Κέλτοι
tῇ πενή βοτρύων τεῦξαν ἀπ’ ἀσταχών.
tῷ σὲ χρή καλέειν Δημήτριον, οὐ Διόνυσον,
tυρογενὴ μᾶλλον καὶ Βρόμον, οὐ Βρόμοιν.1

2

Εἰς τὸ ὀργανοῦ 2

ἄλλοιν ὄρω δονάκων φύσιν. ἢπον ἀπ’ ἄλλης
χαλκείης τάχα μᾶλλον ἀνεβλάστησαν ἀροῦρης
ἀγριον. οὐδ’ ἀνέμοισιν υφ’ ἡμετέροις 3 δονέονται,
ἄλλ’ ἀπὸ ταυρείης προθορῶν στηλυγγος ἀήτης
νέρθεν εὐτρήτων καλάμων ὑπὸ ῥίζαν οἴενει.

1 Hertlein 1, Palatine Anthology 9. 365, and in several MSS.
2 Hertlein 2; The Greek Anthology vol. 3, 365, Paton; it is found in Parisinus 690.
3 ἡπλοῖς Cumont.

1 i. e. beer, which Julian met with in Gaul and Germany.
EPICRAMS

1

On wine made from barley

Who art thou and whence, O Dionysus? By the true Bacchus I recognise thee not; I know only the son of Zeus. He smells of nectar, but you smell of goat. Truly it was in their lack of grapes that the Celts brewed thee from corn-ears. So we should call thee Demetrius, not Dionysus, wheat-born not fire-born, barley god not boisterous god.

2

On the Organ

A strange growth of reeds do I behold. Surely they sprang on a sudden from another brazen field, so wild are they. The winds that wave them are none of ours, but a blast leaps forth from a cavern of bull’s hide and beneath the well-bored pipes travels to their roots. And a dignified person, with swift

\[ \text{\textit{i.e.} son of Demeter goddess of corn.} \]

\[ \text{\textit{πῦρογενῆ}, not \textit{πῦρογενῆ}, a play on words. See The Greek Anthology, Vol. 3. 368, Paton.} \]

\[ \text{\textit{βρόμος} means “oats”; Bromius “boisterous” was an epithet of Dionysus; it is impossible to represent the play on the words.} \]
THE EMPEROR JULIAN

καὶ τις ἀνὴρ ἀγέρωχος, ἔχων θοὰ δάκτυλα χειρὸς,
ισταται ἀμφαφόων κανόνας συμφράδμονας αὐλῶν;
οἱ δ’ ἀπαλὸν σκιρτῶντες ἀποθλίβονσιν ἀοιδὴν.

3

Αὐνυμα εἰς κοντοπαίκτην

ἐστιν τι δενδρον τῶν ἀνακτόρων μέσον,
οὗ ρίζα καὶ ποη καὶ λαλεὶ καρποῖς ἀμαρμαὶ δὲ ἐν ὄρᾳ καὶ φυτεύεται ξένως καὶ καρπὸν αὐξεῖ καὶ τρυγᾶται ριζόθεν.

4

εἰς τὸν παρόντα Ὄμηρικὸν στίχον ἐξ πόδας ἔχουτα ὡν οἱ τρεῖς εἰσε δάκτυλοι

κούρη Ἡκαρίου περίφρων Πηνελόπεια ἐξ ποσὶν ἐμβεβαία τριδάκτυλος ἐξεφαῦνθη.

---

1 Hertlein 3. Palatine Anthology vol. 2. p. 769.

---

1 A note in the MS. (Parisinus 690) explains that Julian composed this poem during a procession, when he was leaving the church of the Holy Apostles in Constantinople. He was
EPIGRAMS

moving fingers of the hand, stands there and handles the keys that pass the word to the pipes; then the keys leap lightly, and press forth the melody.¹

3

Riddle on a performer with a pole

There is a tree between the lords, whose root has life and talks, and the fruits likewise. And in a single hour it grows in strange fashion, and ripens its fruit, and gets its harvest at the roots.²

4

On the Homeric hexameter which contains six feet of which three are dactyls

"The daughter of Icarius, prudent Penelope," appears with three fingers³ and walks on six feet.

then a mere boy, pursuing his education in Constantinople, before he was interned in Cappadocia.
² The performer balances on his forehead, between his temples, a pole at the end of which is a cage or bar, supporting a child or children.
³ There is a play of words on δάκτυλος = "finger" and "dactyl," a metrical foot. In the title, "foot" and "dactyl" are metrical terms, in the riddle they are used in the original, physical sense. The hexameter quoted has three dactyls.
THE EMPEROR JULIAN

5

Eis ἵπποκένταυρον

ἀνδρόθεν ἐκκέχυθ' ἵππος, ἀνέδραμε δ' ἵππόθεν ἀνήρ,
ἀνήρ νόσφι ποδῶν, κεφαλῆς δ' ἀτερ αἰόλος ἱππὸς.

ἱππὸς ἐρεύγεται ἄνδρα, ἀνήρ δ' ἀποπέρδεται ἱππὸν.

6

Ἰουλιανοῦ τοῦ παραβάτου

ὡς ἐθέλει τὸ φέρον σε

φέρειν, φέρον· ἢν δ' ἀπιθήσῃ,
καὶ σαντὸν βλάψεις, καὶ τὸ

φέρον σε φέρει.

EPIGRAMS

5

To a Hippocentaur

A horse has been poured from a man’s mould, a man springs up from a horse. The man has no feet, the swift moving horse has no head. The horse belches forth as a man, the man breaks wind as a horse.

6

By Julian the Apostate

Even as Fate the Sweeper wills to sweep thee on, be thou swept. But if thou rebel, thou wilt but harm thyself, and Fate still sweeps thee on.\(^1\)

\(^1\) Perhaps there is a similar meaning in the phrase \(\upsilon\pi\delta\ \tau\alpha\nu\ \theta\epsilon\omega\nu\ \epsilon\phi\epsilon\rho\omicron\mu\nu\) in the puzzling frag. 13, p. 303.

\(^2\) Not in Hertlein. First ascribed to Julian, from Baroc-cianus 133, by Cumont, Revue de Philologie, 1892. Also ascribed to St. Basil; cf. a similar epigram in Palatine Anthology 10. 73, ascribed to Palladas.
AGAINST THE GALILAEANS
INTRODUCTION

Julian, like Epictetus, always calls the Christians Galilaeans 1 because he wishes to emphasise that this was a local creed, “the creed of fishermen,” and perhaps to remind his readers that “out of Galilee ariseth no prophet”; 2 with the same intention he calls Christ “the Nazarene.” 3 His chief aim in the treatise was to show that there is no evidence in the Old Testament for the idea of Christianity, so that the Christians have no right to regard their teaching as a development of Judaism. His attitude throughout is that of a philosopher who rejects the claims of one small sect to have set up a universal religion. He speaks with respect of the God of the Hebrews, admires the Jewish discipline, their sacrifices and their prohibition of certain foods, plays off the Jews against the Christians, and reproaches the latter for having abandoned the Mosaic law; but he contrasts the jealous, exclusive “particular” (μερικός) Hebraic God with the universal Hellenic gods who do not confine their attentions to a small and unimportant portion of the world. Throughout Julian’s works

1 Cf. Gregory Nazianzen, First Invective Against Julian 76 (115), Γαλιλαίοις ἀντὶ Χριστιανῶν θυμάσας καὶ καλείσθαι νομοθετῆσαι. This was ignored by Neumann in his reconstruction of the work, which he entitled Κατὰ Χριστιανῶν. Cf. Socrates 3. 12.
2 John 7. 52.
3 In the fragmentary Letter 55, To Photinus, p. 189.
there are scattered references, nearly always disdainful, to the Galilaeans, but his formal attack on their creed and on the inconsistencies of the Scriptures, which he had promised in Letter 55, To Photinus, the heretic, was not given to the general public, for whom he says he intends it, till he had left Antioch on his march to Persia in the early spring of 363. He probably compiled it at Antioch in the preceding winter.¹ Perhaps it was never completed, for at the time Julian had many things on his mind. It was written in three Books, but the fragments preserved are almost entirely from Book I. In the fifth century Cyril of Alexandria regarded the treatise as peculiarly dangerous, and said that it had shaken many believers. He undertook to refute it in a polemic of which about half survives, and from the quotations of Julian in Cyril’s work Neumann has skilfully reconstructed considerable portions of the treatise. Cyril had rearranged Julian’s hurriedly written polemic, in order to avoid repetitions and to bring similar subjects together. Moreover, he says that he omitted invectives against Christ and such matter as might contaminate the minds of Christians. We have seen that a similar mutilation of the letters occurred for similar reasons.

Julian’s arguments against the Christian doctrine do not greatly differ from those used in the second century by Celsus, and by Porphyry in the third; but

¹ Libanius, in his Monody on Julian, says that at Antioch there were composed by the Emperor βιβλίων συγγραφαὶ ὑπὸδοντῶν θεοί; in the Epitaph on Julian, that the attack on Christian doctrines was composed in the long nights of winter, i.e. 362-363, at Antioch, where he spent the winter with Julian.

314
INTRODUCTION

his tone is more like that of Celsus, for he and Celsus were alike in being embittered opponents of the Christian religion, which Porphyry was not. Those engaged in this sort of controversy use the same weapons over and over again; Origen refutes Celsus, Cyril refutes Julian, in much the same terms. Both sides have had the education of sophists, possess the learning of their time, borrow freely from Plato, attack the rules or lack of rules of diet of the opponents' party, point out the inconsistencies in the rival creed, and ignore the weaknesses of their own.¹

For his task Julian had been well equipped by his Christian teachers when he was interned at Macellum in Cappadocia, and he here repays them for the enforced studies of his boyhood, when his naturally pagan soul rebelled against the Christian ritual in which he had to take part. In spite of his insistence on the inconsistency of the Christians in setting up a Trinity in place of the monotheism of Moses and the prophets, he feels the need of some figure in his own pantheon to balance that of Christ the Saviour, and uses, both in this treatise and in Oration 4, about Asclepius or Dionysus or Heracles almost the language of the Christians about Christ, setting these pagan figures up one after another as manifestations of the divine beneficence in making a link between the gods and mankind.

Though Julian borrowed from Porphyry's lost polemic in fifteen Books,² he does not discuss

¹ Geficken, Zwei Griechische Apologeten, p. 259, speaks of a Chinese polemic against Christianity, composed according to the regular conventions of this type.

² On Julian's debt to Porphyry, and his lack of sympathy with Porphyry's attitude to religion, see Harnack, Porphyrius, Berlin, 1916; Bidez, Vie de Porphyre, Gand, 1913.
questions of the chronology and authorship of the Scriptures as Porphyry is known to have done. Libanius, always a blind admirer of Julian, says 1 that in this treatise the Emperor made the doctrines of the Christians look ridiculous, and that he was "wiser than the Tyrian old man," that is, Porphyry. But apparently the Christians of the next two centuries did not agree with Cyril as to the peculiarly dangerous character of Julian’s invective. At any rate, the Council of Ephesus, in a decree dated 431, sentenced Porphyry’s books to be burned, but did not mention Julian’s; and again in a law of Theodosius II. in 448, Julian was ignored while Porphyry was condemned. When in 529 Justinian decreed that anti-Christian books were to be burned, Porphyry alone was named, though probably Julian was meant to be included. Not long after Julian’s death his fellow-student at Athens, Gregory Nazianzen, wrote a long invective against him, in which he attacked the treatise Against the Galilaeans without making a formal refutation of Julian’s arguments. Others in the fifth century, such as Theodorus of Mopsuestia and Philip Sideta, wrote refutations which are lost. But it was reserved for Cyril, Bishop of Alexandria, writing between 429 and 441, to compose a long and formal refutation of Julian’s treatise; the latter seems to have been no longer in circulation, or was at least neglected, and Neumann thinks that the bishop was urged to write his polemic by his dislike of the heretical views of other and earlier antagonists of Julian, especially Theodorus of Mopsuestia. This refutation, which was dedicated to the Emperor Theodosius II, was in at least twenty

1 Oration 18. 178.
INTRODUCTION

Books. But for Cyril's quotations we should have a very vague idea of Julian's treatise, and as it is we are compelled to see it through the eyes of a hostile apologist. Cyril's own comments, and his summaries of portions of the treatise have been omitted from the following translation, but the substance of the summaries has been given in the footnotes. The marginal numbers in the Greek text correspond with the pages of Spanheim's (1696) edition of Cyril's polemic Pro Christiana Religione, from which Neumann extracted and strung together Cyril's quotations of Julian. There is, therefore, an occasional lack of connection in Julian's arguments, taken apart from their context in Cyril's treatise.

1 For a full discussion of the work of Cyril and the other Christian apologists who attempted to refute Julian, and for an explanation of Neumann's method of reconstruction, the reader is referred to the Latin Prolegomena to Neumann's Edition of Julian's polemic.

The numerous passages or expressions in this treatise that can be paralleled in Julian's other works have been collected by Asmus in his Concordance, Julian's Galiläerschrift, 1904.
ΙΟΤΑΙΑΝΟΣ ΑΤΤΟΚΡΑΤΟΡΟΣ ΚΑΤΑ ΓΑΛΙΛΑΙΩΝ ΔΟΓΟΣ Α¹

39 Α Καλῶς ἔχειν ἐμοιγε φαίνεται τὰς αἰτίας ἐκθέσθαι πᾶσιν ἀνθρώποις, ὡς ὑν ἐπείσθην ὅτι τῶν Γαλιλαίων ἡ σκευωρία πλάσμα ἐστὶν ἀνθρώπων ὑπὸ κακουργίας συντεθέν. ἔχουσα μὲν οὐδὲν θείον, ἀποχρησαμένη δὲ τῷ φιλομυθῷ καὶ παιδαριῶδει καὶ ἀνοήτῳ τῆς ψυχῆς μορίῳ, τὴν τερατολογίαν εἰς πίστιν ἡγαγεν ἀληθείας.

41 Ε Μέλλων δὲ ὑπὲρ τῶν πρῶτων λεγομένων δογμάτων ἀπάντων ποιεῖσθαι τὸν λόγον, ἐκείνῳ βούλομαι πρῶτον εἰπεῖν, ὅτι χρὴ τοὺς ἐντυγχάνοντας, εἰπερ ἀντιλέγειν ἐθέλοιεν, ὡσπερ ἐν δικαστηρίῳ μηδὲν ἔξωθεν πολυπραγμονεὶν μηδὲ, τὸ λεγόμενον, ἀντικατηγορεῖν, ἦσε ἀν ὑπὲρ τῶν παρ' αὐτοῖς ἀπολογήσονται. ἀμείων μὲν γὰρ ὦτω, καὶ σαφέστερον ἰδίαν μὲν ἐνστήσασθαι πραγματείαιν, ὅταν τι τῶν παρ' ἡμῖν εὐθύνειν θέλωσιν, ἐν οἷς δὲ πρὸς τὰς παρ' ἡμῶν εὐθύνας ἀπολογοῦνται, μηδὲν ἀντικατηγορεῖν.

42 Α Μικρὸν δὲ ἀναλαβέιν ἄξιον, ὦθεν ἡμῖν ἴκει καὶ ὀπώς ἐννοια θεοῦ τὸ πρῶτον, εἶτα παραθεῖναι τὰ παρὰ τοῖς Ἑλλησ καὶ παρὰ τοῖς Ἑβραίοις ὑπὲρ

¹ The marginal numbers in Neumann's text represent the paging of the edition of Cyril by Spanheim, 1696, as rearranged.
It is, I think, expedient to set forth to all mankind the reasons by which I was convinced that the fabrication of the Galilaeans is a fiction of men composed by wickedness. Though it has in it nothing divine, by making full use of that part of the soul which loves fable and is childish and foolish, it has induced men to believe that the monstrous tale is truth. Now since I intend to treat of all their first dogmas, as they call them, I wish to say in the first place that if my readers desire to try to refute me they must proceed as if they were in a court of law and not drag in irrelevant matter, or, as the saying is, bring counter-charges until they have defended their own views. For thus it will be better and clearer if, when they wish to censure any views of mine, they undertake that as a separate task, but when they are defending themselves against my censure, they bring no counter-charges.

It is worth while to recall in a few words whence and how we first arrived at a conception of God; next to compare what is said about the divine among the Hellenes and Hebrews; and finally

by Neumann. In the Introduction to his edition he defends his rearrangement of the text of Aubert 1638, given by Spanheim.

² τῶν παρ’ αὐτοῖς Neumann; MS. τῶν πρῶτων Gollwitzer would retain, taking ὑπὲρ τῶν πρῶτων = πρὸς τὰ πρῶτα.
43 A τού θείου λεγόμενα, καὶ μετὰ τούτο ἐπανερέσθαι τοὺς οὕτω "Ελληνας οὕτε Ἰουδαίους, ἀλλὰ τῆς Γαλιλαίων ὄντας αἱρέσεως, ἀνθὸ στὸν πρὸ τῶν ἡμετέρων εἴλοντο τὰ παρ' ἐκείνους, καὶ ἐπὶ τούτῳ, τί δὴ ποτε μηδ' ἐκείνοις ἐμμένουσιν, ἀλλὰ κἀκεῖνων ἀποστάντες ἰδίαν ὀδὸν ἑτράποντο. ὁμολογήσαντες μὲν οὐδὲν τῶν καλῶν οὐδὲ τῶν σπουδαίων οὕτε τῶν παρ' ἡμῖν τοῖς "Ελλησιν οὕτε τῶν παρὰ τοῖς ἀπὸ Μωσεόως Ἐβραίοις, ἀπ᾽ ἀμφότεροι δὲ ταῖς παραπετηγυίας τοῖς τοῖς ἐθνεσιν ὡσπερ τινὰς.

43 B Κήρας δρεπόμενοι, τὴν ἀθεότητα μὲν ἐκ τῆς Ἰουδαϊκῆς ῥαδιουργίας, φαίδου δὲ καὶ ἐπισεσυμμένον βίον ἐκ τῆς παρ' ἡμῖν ῥαθυμίας καὶ χυδαίοτητος, τούτῳ τὴν ἀρίστην θεοσέβειαν ἠθέλησαν ὁνομάζεσθαι.

52 B "Ὅτι δὲ οὐ διδάκτων, ἀλλὰ φύσει τὸ εἰδέναι θεὸν τοῖς ἀνθρώποις ὑπάρχει, τεκμήριον ἠμῖν ἐστώ πρῶτον ἡ κοινὴ πάντων ἀνθρώπων ἴδια καὶ δημοσία καὶ κατ' ἄνδρα καὶ ἔθνη περὶ τὸ θείου προθυμία. ἀπαντεῖ γὰρ ἀδιδάκτως θείοι τι πεπιστευκαμεν, ὑπέρ δὲ τὸ μὲν ἀκρίβεσι οὕτε πάσι βάδιον γινώσκειν οὕτε τοῖς ἐγνωκόσιν εἰπεῖν εἰς πάντας δυνατον... ταύτῃ δὴ τῇ κοινῇ πάντων ἀνθρώπων ἐννοίᾳ πρόσεστι καὶ ἀλλή. πάντες γὰρ οὐρανῷ καὶ τοῖς εὖ αὐτῷ φαινομένοις θεοῖς οὕτω δὴ το πυσικῷ προσηρτήμεθα, ὡς καὶ εἰ τοῖς ἄλλοις ὑπέλαβε παρ' αὐτοὺς τὸν θεόν, οἰκητήριον αὐτῷ πάντως τὸν οὐρανὸν ἅπενειμέν, οὐκ ἀποστῆσας αὐτὸν τῆς γῆς, ἀλλ' ὅλων ὡς εἰς τιμιώτερον τοῦ

1 Klimek would delete 'Ἑβραίοι as a gloss.

1 Some words are lost.
to enquire of those who are neither Hellenes nor Jews, but belong to the sect of the Galilaeans, why they preferred the belief of the Jews to ours; and what, further, can be the reason why they do not even adhere to the Jewish beliefs but have abandoned them also and followed a way of their own. For they have not accepted a single admirable or important doctrine of those that are held either by us Hellenes or by the Hebrews who derived them from Moses; but from both religions they have gathered what has been engrafted like powers of evil, as it were, on these nations—atheism from the Jewish levity, and a sordid and slovenly way of living from our indolence and vulgarity; and they desire that this should be called the noblest worship of the gods.

Now that the human race possesses its knowledge of God by nature and not from teaching is proved to us first of all by the universal yearning for the divine that is in all men whether private persons or communities, whether considered as individuals or as races. For all of us, without being taught, have attained to a belief in some sort of divinity, though it is not easy for all men to know the precise truth about it, nor is it possible for those who do know it to tell it to all men. . . .

1 Surely, besides this conception which is common to all men, there is another also. I mean that we are all by nature so closely dependent on the heavens and the gods that are visible therein, that even if any man conceives of another god besides these, he in every case assigns to him the heavens as his dwelling-place; not that he thereby separates him from the earth, but he so to speak establishes the King of
THE EMPEROR JULIAN

παντὸς ἐκείνο τὸν βασιλέα καθίσας τῶν ὅλων ἑφορᾶν ἐκεῖθεν ὑπολαμβάνων τὰ τῆδε.

69 B Ἡ δεῖ μοι¹ καλεῖν Ἑλληνας καὶ Ἑβραίους ἐνταῦθα μάρτυρας; οὖδεὶς ἔστιν, ὅσον ἀνατείνει μὲν εἰς οὕρανόν ταῖς χείρας εὐχόμενος, ὁμνύων δὲ θεοῦ ἱτοῖ τοῖς θεοὺς, ἔννοιαν ὅλος τοῦ θείου λαμβάνων, ἐκεῖσε φέρεται. καὶ τούτῳ οὐκ ἀπεικότως ἔπαθον. ὀρθόντες γὰρ οὔτε πληθυνόμενον ² οὔτε ἐλαττούμενον τι τῶν περὶ τὸν οὐρανόν οὔτε τρεπόμενον οὔτε πάθος ὑπομένει τι τῶν ἀτάκτων, ἀλλ' ἐναρμόνιον μὲν αὐτοῦ τὴν κίνησιν, ἔμμελή δὲ τὴν τάξιν, ὀρισμένους δὲ φωτισμοῦς σελήνης, ἦλιον δὲ ἀνατολάς καὶ δύσεις ὀρισμένας ἐν ὀρισμένοις ἀεὶ καιροῖς, εἰκότως θεοῦ καὶ θεοῦ θρόνον ὑπέλαβον. τὸ γὰρ τοιοῦτον, ἅτε μηδεμιά προσθήκη πληθυνόμενον μηδὲ ἐλαττούμενον ἀφαιρέσει, τῆς τε κατ' ἀλλοίωσιν καὶ τροπὴν ἐκτὸς ἑστάμενον μεταβολῆς πάσης καθαρεύει φθορᾶς καὶ γενέσεως, ἀθάνατον δὲ ὄν φύσει καὶ ἀνώλεθρον παντοίας ἔστι καθαρὸν κηλίδος: ἀίδιον δὲ καὶ ἀεικίνητον, ὅς ἐρῶμεν, ἄτοι παρὰ ψυχῆς κρείττονος καὶ θειότερας ἐνοικούσης αὐτῷ, ὥσπερ, οἷς, τὰ ἡμέτερα σώματα παρὰ τῆς ἐν ἡμῖν ψυχῆς, φέρεται κύκλῳ περὶ τὸν μέγαν δημιουργοῦν, ἡ πρὸς αὐτοῦ τοῦ θεοῦ τὴν κίνησιν παραδεξάμενον τὸν ἅπειρον ἐξελίττει κύκλον ἀπαύστω καὶ αἰωνίῳ φορᾷ.

¹ Gollwitzer deletes μοι.
² οὔτε πληθυνόμενον Klimek adds, cf. 69 C.

AGAINST THE GALILAEANS

the All in the heavens as in the most honourable place of all, and conceives of him as overseeing from there the affairs of this world.

What need have I to summon Hellenes and Hebrews as witnesses of this? There exists no man who does not stretch out his hands towards the heavens when he prays; and whether he swears by one god or several, if he has any notion at all of the divine, he turns heavenward. And it was very natural that men should feel thus. For since they observed that in what concerns the heavenly bodies there is no increase or diminution or mutability, and that they do not suffer any unregulated influence, but their movement is harmonious and their arrangement in concert; and that the illuminations of the moon are regulated, and that the risings and settings of the sun are regularly defined, and always at regularly defined seasons, they naturally conceived that the heaven is a god and the throne of a god. For a being of that sort, since it is not subject to increase by addition, or to diminution by subtraction, and is stationed beyond all change due to alteration and mutability, is free from decay and generation, and inasmuch as it is immortal by nature and indestructible, it is pure from every sort of stain. Eternal and ever in movement, as we see, it travels in a circuit about the great Creator, whether it be impelled by a nobler and more divine soul that dwells therein, just as, I mean, our bodies are by the soul in us, or having received its motion from God Himself, it wheels in its boundless circuit, in an unceasing and eternal career.

2 Cyril 70A ridicules Julian for confusing here a god with a throne; but kal can be interpreted "or,"

\[323\]
44 A Ὅνκοιν" Ἕλληνες μὲν τοὺς μύθους ἐπλασαν ὑπέρ τῶν θεῶν ἀπίστους καὶ τερατώδεις. καταπιείν
44 B γὰρ ἐφασαν τὸν Κρόνον τοὺς παῖδας ἕτ' αὕθις ἐμέσαι. καὶ γάμους ἤδη παρανόμους μητρὶ γὰρ ὁ Ζεὺς ἐμίχθη καὶ παιδοποιησάμενος ἐξ αὐτῆς ἔγημε μὲν αὐτὸς τὴν αὐτοῦ θυγατέρα, μᾶλλον δὲ οὔδε ἔγημεν, ἀλλὰ μιχθεὶς ἀπλῶς ἀλλὰ παραδεδωκεν ἀυτὴν. εἰτα οἱ Διονύσου σπαραγμοὶ καὶ μελῶν κολλήσεις. τοιαῦτα οἱ μύθοι τῶν Ἕλληνων
75 A φασίν. τούτων παράβαλλε τὴν Ἰουδαίκην διδασκαλίαν, καὶ τὸν φυτεύομενον ὑπὸ τοῦ θεοῦ παράδεισον καὶ τὸν ὑπ’ αὐτοῦ πλαττόμενον Ἀδὰμ, εἰτα τὴν γινομένην αὐτῷ γυναίκα. λέγει γὰρ ὁ θεὸς "Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτὸ θορυβὸν κατ’ αὐτὸν," πρὸς οὔδεν μὲν αὐτῷ τῶν ὅλων βοηθήσασαν, ἐξαπατήσασαν δὲ καὶ γενομένην παρατίνοιν αὐτῷ τε ἐκείνῳ καὶ ἐαυτῇ τοῦ πεσεῖν ἐξω τῆς τοῦ παραδείσου τρυφής.
75 B Ταῦτα γὰρ ἐστὶ μυθώδη παυτελῶς. ἐπεὶ πῶς εὐλογον ἄγνοεῖν τὸν θεόν, ὅτι τὸ γινόμενον ὑπ’ αὐτοῦ πρὸς βοήθειαν οὐ πρὸς καλοῦ μᾶλλον, ἀλλὰ πρὸς κακοῦ τὸ λαβόντι γενήσεται; τὸν γὰρ ὃφιν τὸν διαλεγόμενον πρὸς τὴν Ἑυάν ποδαπῆ τινι χρῆσθαι φήσομεν διαλέκτῳ; ἄρα ἄνθρωπεία; καὶ τί διαφέρει τῶν παρὰ τοῖς "Ελλησὶ πεπλασμένων
86 A μύθοι τὰ τοιαῦτα; τὸ δὲ καὶ τὸν θεὸν ἀπαγορεύειν τὴν διάγνωσιν καλοῦ τε καὶ φαύλου τοῖς ὑπ’ αὐτοῦ πλασθεῖσιν ἄνθρωποις ἀρ’ οὐχ ὑπερβολὴν
89 A

1 Before ἐτ’ Neumann adds καὶ, but this is not necessary.
2 παρέδωκεν Klimek.

1 Persephone.
2 Hades.

324
AGAINST THE GALILAEANS

Now it is true that the Hellenes invented their myths about the gods, incredible and monstrous stories. For they said that Kronos swallowed his children and then vomited them forth; and they even told of lawless unions, how Zeus had intercourse with his mother, and after having a child by her, married his own daughter, or rather did not even marry her, but simply had intercourse with her and then handed her over to another. (Then too there is the legend that Dionysus was rent asunder and his limbs joined together again.) This is the sort of thing described in the myths of the Hellenes. Compare with them the Jewish doctrine, how the garden was planted by God and Adam was fashioned by Him, and next, for Adam, woman came to be. For God said, "It is not good that the man should be alone. Let us make him an help meet like him." Yet so far was she from helping him at all that she deceived him, and was in part the cause of his and her own fall from their life of ease in the garden.

This is wholly fabulous. For is it probable that God did not know that the being he was creating as a help meet would prove to be not so much a blessing as a misfortune to him who received her? Again, what sort of language are we to say that the serpent used when he talked with Eve? Was it the language of human beings? And in what do such legends as these differ from the myths that were invented by the Hellenes? Moreover, is it not excessively strange that God should deny to the human beings whom he had fashioned the power to distinguish between good

3 Genesis 2. 18.
THE EMPEROR JULIAN

άτοπίας ἔχει; τί γὰρ ἄν ἡλιθιώτερον γένοιτο τοῦ μὴ ἐνυμαμένου διαγινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν; δῆλον γὰρ, ὅτι τὰ μὲν οὐ φεύγεται, λέγω δὲ τὰ κακά, τὰ δὲ οὐ μεταδιώξει, λέγω δὲ τὰ καλά. κεφάλαιον δὲ, φρονήσεως ἀπηγόρευσεν ὁ θεὸς ἀνθρώπων γεύσασθαι, ὃς οὐδὲν ἀν εἰη τιμιώτερον ἀνθρώπων. 1 ὃτι γὰρ θ ἡ τοῦ καλοῦ καὶ τοῦ χείρονος διάγινος οἰκείον ἐστίν ἔργον φρονήσεως, πρόδηλον

93 D ἐστὶν ποι καὶ τοῖς ἀνοίγοις· ὅστε τὸν ὅφιν εὐεργέτην μᾶλλον, ἀλλ' οὐχὶ λυμέωνα τῆς ἀνθρωπίνης γενέσεως εἶναι. ἐπὶ τούτοις ο θεὸς δεὶ λέγεσθαι 2 βάσκανος. ἑπειδὴ γὰρ εἰδέ μετασχόντα τῆς φρονήσεως τῶν ἀνθρωπῶν, ἵνα μὴ, φησί, γεύσηται τοῦ ἔγνου τῆς ζωῆς, ἐξέβαλεν αὐτὸν τοῦ παραδείσου διαρρόηδην εἰπόν· "Ἰδοὺ, Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἰς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν. καὶ νῦν μὴ τοῦτο ἐκτείνη τὴν χείρα καὶ λάβῃ ἀπὸ τοῦ ἔγνου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τῶν αἰῶνα." μεταφορὰν ἐκάστον εἰ μὴ μῦθος ἔχων θεωρίαι ἀπόρρητον εἰη, ὁπερ ἐγὼ νενόμικα, πολλῆς γεμοῦσιν οἱ λόγοι περὶ τοῦ θεοῦ θλασφημίας. τὸ γὰρ ἀνοικήσαι μὲν, ὡς ἡ γινομένῃ βοηθὸς αὐτία τοῦ πτώματος ἐσταί καὶ τὸ ἀπαγορεύσας καλοῦ καὶ πονηροῦ γνωσίματος, 3 ὁ μόνον ἐοικε συνεχεῖν τῶν νοῦν τῶν ἀνθρώπων, καὶ πρὸσετε τὸ ζηλοτυπῆσαι,

1 Neumann, ἀνθρώπων MSS.; Klimek would delete ἀνθρώπων; Gollwitzer rightly retains as characteristic Julianic tautology.
2 δεὶ λέγεσθαι Neumann; λέγοιτ τ' ἦν Klimek; λέγεται MSS.; Gollwitzer deletes ἐπὶ.
3 Gollwitzer adds λαβεῖν; Asmus ἀναλαβεῖν, cf. Vol. 2, 265A.

1 Genesis 3. 22.
AGAINST THE GALILAEANS

and evil? What could be more foolish than a being unable to distinguish good from bad? For it is evident that he would not avoid the latter, I mean things evil, nor would he strive after the former, I mean things good. And, in short, God refused to let man taste of wisdom, than which there could be nothing of more value for man. For that the power to distinguish between good and less good is the property of wisdom is evident surely even to the witless; so that the serpent was a benefactor rather than a destroyer of the human race. Furthermore, their God must be called envious. For when he saw that man had attained to a share of wisdom, that he might not, God said, taste of the tree of life, he cast him out of the garden, saying in so many words, “Behold, Adam has become as one of us, because he knows good from bad; and now let him not put forth his hand and take also of the tree of life and eat and thus live forever.”

Accordingly, unless every one of these legends is a myth that involves some secret interpretation, as I indeed believe, they are filled with many blasphemous sayings about God. For in the first place to be ignorant that she who was created as a help meet would be the cause of the fall; secondly to refuse the knowledge of good and bad, which knowledge alone seems to give coherence to the mind of man; and lastly to be jealous lest man should take of the

2 For Julian’s belief that myths need allegorical interpretation cf. Oration 5. 169–170, Vol. 1, p. 475, note; see also Caesars 306c, Oration 7. 206c, 220, for myths as emblematic of the truth. This is the regular method of Neo-Platonic writers, such as Sallustius, in dealing with the unpleasant or incongruous elements in Greek mythology.
THE EMPEROR JULIAN

μὴ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς μεταλαβὼν ἀνθρωπὸς ἀθάνατος ἐκ θυντοῦ γένηται, φθονεροῦ καὶ βασκάνου λίαν ἔστιν.

96 C Ῥπέρ δὲ ὁν ἐκείνων τε ἀληθῶς δοξάζουσιν ἡμῖν τε ἐξ ἀρχῆς οἱ πατέρες παρέδοσαν, ὁ μὲν ἡμέτερος ἔχει λόγος ὡδὶ τὸν προσεχὴ τοῦ κόσμου τούτου δημιουργὸν ... ὑπὲρ γὰρ θεῶν τῶν ἀνωτέρω τούτων ἔργων μὲν εἰρήκεν οὐδὲν ὅλως, ὥς γε οὔδὲ ὑπὲρ τῆς τῶν ἀγγέλων εὐλογηθῆ τι φύσεως· ἀλλ' ὅτι μὲν λειτουργοῦσι τὸ θεόν πολλὰχῶς καὶ πολλάκις εἰπεν, εἰτὲ δὲ γεγονότες, εἰτὲ ἄγενητοι, εἰτὲ υπ' ἄλλου μὲν γεγονότες, ἀλλ' δὲ λειτουργεῖν τεταγμένοι, εἰτὲ ἄλλως πώς, οὔδαμόθεν διώρισται. περὶ δὲ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἐν αὐτῇ τίνα τρόπον διεκοσμήθη διέξεισι. καὶ τὰ μὲν φησι κελεύσαι τὸν θεὸν γενέσθαι, ὅσπερ φῶς καὶ στερέωμα, τὰ δὲ ποιῆσαι, ὅσπερ οὐρανὸν καὶ γῆν, ἡλίου τε καὶ σελήνην, τὰ δὲ ὑπόλυτα, κρυπτόμενα δὲ τέως, διακρίνατι, καθάπερ ὤδορ, οἶμαι, καὶ τὴν ἔτην. πρὸς τούτοις δὲ οὔδὲ περὶ γενέσεως ἢ περὶ ποιήσεως τοῦ πνεύματος εἰπεν ἐτόλμησεν, ἀλλὰ μόνον "Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὄδατος" πότερον δὲ ἄγενητὸν ἔστιν ἡ γέγονεν, οὔδὲν διασάφει.

96 D 49 A Ἐνταῦθα παραβάλωμεν, εἰ βούλεσθε, τὴν Πλάτωνος φωνήν, τὶ τοὺν ὅστος ὑπὲρ τοῦ δημιουργοῦ λέγει καὶ τίνας περιτίθησιν αὐτῷ

1 ὡδὶ Asmus restores from MSS.; οὐδὲ Neumann.
2 Asmus deletes as superfluous θεῶν added by Neumann.
3 δὲ, τέως Neumann; δὲ τέως, Asmus.

1 The pagan theory is missing and also part of the Jewish, according to Asmus.

328
AGAINST THE GALILAEANS

tree of life and from mortal become immortal,—this is to be grudging and envious overmuch.

Next to consider the views that are correctly held by the Jews, and also those that our fathers handed down to us from the beginning. Our account has in it the immediate creator of this universe, as the following shows. . . . Moses indeed has said nothing whatsoever about the gods who are superior to this creator, nay, he has not even ventured to say anything about the nature of the angels. But that they serve God he has asserted in many ways and often; but whether they were generated or ungenerated, or whether they were generated by one god and appointed to serve another, or in some other way, he has nowhere said definitely. But he describes fully in what manner the heavens and the earth and all that therein is were set in order. In part, he says, God ordered them to be, such as light and the firmament, and in part, he says, God made them, such as the heavens and the earth, the sun and moon, and that all things which already existed but were hidden away for the time being, he separated, such as water, I mean, and dry land. But apart from these he did not venture to say a word about the generation or the making of the Spirit, but only this, “And the Spirit of God moved upon the face of the waters.” But whether that spirit was ungenerated or had been generated he does not make at all clear.

Now, if you please, we will compare the utterance of Plato.² Observe then what he says about the creator, and what words he makes him speak

² In his Letter to a Priest 292, Vol. 2, Julian contrasts the Platonic account of the Creation with the Mosaic.
THE EMPEROR JULIAN

φωνᾶς ἐν τῇ κοσμογονείᾳ σκόπησον, ἵνα τὴν Πλάτωνος καὶ Μωσέως κοσμογονείαιν ἀντιπαραβάλωμεν ἀλλήλαις. οὕτω γὰρ ἂν φανεῖ, τίς οἱ κρείττων καὶ τίς ἄξιος τοῦ θεοῦ μᾶλλον, ἃρ' ὁ τοῖς εἰδώλοις λελατρευκῶς Πλάτων ἢ περὶ οὗ φησιν ἢ γραφῇ, ὅτι στόμα κατὰ στόμα ὁ θεὸς ἐλάλησεν αὐτῷ. "Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. ἦ δὲ γῆ ἦν ἄορατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ θεοῦ. καὶ ἐτέκνη ὁ θεὸς Γεννηθητὼ φῶς, καὶ ἐγένετο φῶς. καὶ ἐδίδον ὁ θεὸς τὸ φῶς, ὅτι καλόν. καὶ διεξώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους. καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τοῦ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νύκτα. καὶ ἐγένετο ἐσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία. καὶ ἐτέκνη ὁ θεὸς. Γεννηθῆτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ ἐτέκνη ὁ θεὸς. Συναχθῇς τὸ υδρό τὸ ὑπόκατο τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθητο ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως. καὶ ἐτέκνη ὁ θεὸς. Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτον καὶ χύλον κάρπιμον. καὶ ἐτέκνη ὁ θεὸς. Γεννηθῆτωσαν φωστήρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ἦν ἅδιν εἰς φαύσιν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐθετο αὐτός ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὡστε ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς."

Ἐν δὲ τούτοις Μωσῆς οὐτε τὴν ἄβυσσον πεποιήσατι φησιν ὑπὸ τοῦ θεοῦ οὐτε τὸ σκότος οὐτε τὸ υδρό. καίτοι χρῆν δῆσκουν εἰπόντα περὶ

330
AGAINST THE GALILAEANS

at the time of the generation of the universe, in order that we may compare Plato's account of that generation with that of Moses. For in this way it will appear who was the nobler and who was more worthy of intercourse with God, Plato who paid homage to images, or he of whom the Scripture says that God spake with him mouth to mouth. 1 "In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was invisible and without form, and darkness was upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light; and there was light. And God saw the light that it was good; and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters. And God called the firmament Heaven. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear; and it was so. And God said, Let the earth bring forth grass for fodder, and the fruit tree yielding fruit. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven that they may be for a light upon the earth. And God set them in the firmament of the heaven to rule over the day and over the night." 2

In all this, you observe, Moses does not say that the deep was created by God, or the darkness or the waters. And yet, after saying concerning light

1 Numbers 12. 8: "With him will I speak mouth to mouth."

2 Genesis 1–17, with certain omissions.

331
THE EMPEROR JULIAN

tou fwtos, oti proystaxantos theou gegoonev, eiteiv eti kai peri ti's nuktos kai peri ti's a'bysou kai peri tou' udatos. o de oudeven eitev ws peri ou 1

gegounotov olwos, kai to polllakis epimvsthseis auton. pros toous oute ti's twv aggelon me-
mnetai genvseos h' poihsseos ou' ounta trpou

49 E

parikhthsan, alla tov peri tov ouranov monon kai peri ti'n g'n swmataw, 2 ws einaiv tov theon kata tov Mouvdia apswmatow men oudevos poiehtin, 

ulhis de upokeimenvs kosmhtora. to gar "H de

ghi an aratov kai akataskeustos" oudeven eterou 
estin n ti'n mev urgan kai xepan ou'sia


57 B

"O ge mu' Platon akoue peri tov kosmou ti

57 C

phsan. "O de pais ouranos h' kosmos—h' kai allo, 

ti poto onoma'zomenos malista an dekhouto, touto

6mu' onomasth—poterou h' aei, genvseos archi

exon oude'mian, h' gegoonev, ap' archi tivos arxi-

menos; gegoonev oratov gar' antos te' esti kai

swma exon. pantia de' ta toiauta aishhtasa, ta
d' aishhtasa, doxei perileptta meta' aishhsewos,

ynoumena kai genhentan efanv... ou'tos ou' kata

ton logon ton eikota de' legein tond ton kosmon

exon emyuvxon ennov te' ti' alytheia dia' ti'n tou

57 D

theou genvsethai prwioiav.

57 E

"En de' eni parabaliwmen monon' tin kai poda.

1 Klimek ws perl ou; Neumann ws perl.

2 Neumann skpwnomatov from Marcianus 123; swmataw

Wright from Marcianus 122.

1 Timaeus 28b, c.
that God ordered it to be, and it was, surely he ought to have gone on to speak of night also, and the deep and the waters. But of them he says not a word to imply that they were not already existing at all, though he often mentions them. Furthermore, he does not mention the birth or creation of the angels or in what manner they were brought into being, but deals only with the heavenly and earthly bodies. It follows that, according to Moses, God is the creator of nothing that is incorporeal, but is only the disposer of matter that already existed. For the words, "And the earth was invisible and without form" can only mean that he regards the wet and dry substance as the original matter and that he introduces God as the disposer of this matter.

Now on the other hand hear what Plato says about the universe: "Now the whole heaven or the universe,—or whatever other name would be most acceptable to it, so let it be named by us,—did it exist eternally, having no beginning of generation, or has it come into being starting from some beginning? It has come into being. For it can be seen and handled and has a body; and all such things are the objects of sensation, and such objects of sensation, being apprehensible by opinion with the aid of sensation are things that came into being, as we saw, and have been generated..." It follows, therefore, according to the reasonable theory, that we ought to affirm that this universe came into being as a living creature possessing soul and intelligence in very truth, both by the providence of God."

Let us but compare them, point by point. What

---

Timaeus 30b; cf. Julian, Oration 5. 170d.

333
THE EMPEROR JULIAN

πὴν ποιεῖται δημηγορίαν ὁ θεὸς ὁ παρὰ Μωσῆ καὶ ποδαπῆν ὁ παρὰ Πλάτωνι;

58 A Ἐνυπεν ο θεός. Ποιησώμεν ἀνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ’ ὁμοίωσιν. καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἱχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἐρποτῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἀνθρωπον, καὶ εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτῶν· ἀρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς λέγων· Αὐξάνετε καὶ πληθυνέσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς. καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἱχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς.

58 B Ἀκούει δὴ οὖν καὶ τῆς Πλατωνικῆς δημηγορίας, ἴν τῷ τῶν ὅλων περιτήθησι δημουργῷ.

58 C Ὁθεὸς θεῶν, δὴ ἐγὼ δημουργὸς πατήρ τε ἐργῶν ἀλητα ἐσται ἐμοῦ γε ἐθέλοντος. τὸ μὲν δὴ δεθὲν πάν λυτὸν, τὸ γε μὴν καλῶς ἀρμοσθὲν καὶ ἔχουν εὐ λύειν ἐθέλειν κακοῦ. διὸ ἐπείπερ γεγένησθε, οὐκ ἀθάνατοι μὲν ἐστε οὐδὲ ἄλλοι τὸ πάμπαν, οὐτὶ γε μὴν λυθήσεσθε οὐδὲ τεύξεσθε τανάτον μοίρας, τῆς ἐμῆς βουλήσεως μεῖξονος ἔτι δεσμοῦ καὶ κυριοτέρου λαχόντες ἐκείνων, οἷς ὅτε ἐγίνεσθε ἐξυνεδείσθε. νῦν οὖν ὁ λέγω πρὸς ύμᾶς ἐνδεικνύμενος μάθετε. θυντὰ ἔτι γένη λοιπὰ τρία ἀγένητα, τούτων δὲ μὴ γενομένων οὐρανῶς ἀτελής ἐσται. τὰ γὰρ πάντα ἐν αὐτῷ γένη ξών ὁὐχ ἔξεν. ὑπ’ ἐμοῦ δὲ ταύτα γενόμενα καὶ βίον μετα-

1 Genesis 26. 27. 28.
AGAINST THE GALILAEANS

and what sort of speech does the god make in the account of Moses, and what the god in the account of Plato?

"And God said, Let us make man in our image, and our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth. So God created man, in the image of God created he him; male and female created he them, and said, Be fruitful and multiply and replenish the earth, and subdue it; and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over all the cattle and over all the earth." ¹

Now, I say, hear also the speech which Plato puts in the mouth of the Artificer of the All.

"Gods of Gods! Those works whose artificer and father I am will abide indissoluble, so long as it is my will. Lo, all that hath been fastened may be loosed, yet to will to loose that which is harmonious and in good case were the act of an evil being. Wherefore, since ye have come into being, ye are not immortal or indissoluble altogether, nevertheless ye shall by no means be loosed or meet with the doom of death, since ye have found in my will a bond more mighty and more potent than those wherewith ye were bound when ye came into being. Now therefore hearken to the saying which I proclaim unto you: Three kinds of mortal beings still remain unborn, and unless these have birth the heaven will be incomplete. For it will not have within itself all the kinds of living things. Yet if these should come into being and receive a share of life at
σχόντα θεοίς ἵσαξοιτο ἄν. ὃν ὅνον θυητά τε ἤ τό τε
πάν τόδε ὄντως ἀπαν ἣ, τρέπεσθε κατὰ φύσιν
ύμεις ἐπὶ τὴν τῶν ζῷων δημιουργίαν, μμούμενοι
τὴν ἐμὴν δύναμιν περὶ τὴν ὑμετέραν γένεσιν. καὶ
καθ’ ὀσον μὲν αὐτῶν ἀθανάτους ὄμωνυμον εἶναι
προσήκει, θείον λεγόμενον ἔγεμονον τε ἐν αὐτοῖς
τῶν ἄει δίκη καὶ ὑμῖν ἔθελόντων ἔπεσθαί, σπείρας
καὶ υπαρξάμενος ἐγὼ παραδόσω, τὸ δὲ λοιπὸν
ύμεις, ἀθανάτῳ θυητῶν προσυφαίνοντες ἀπεργά-
ζεσθε ζῶα καὶ γεννάτε τροφὴν τε διδόντες αὐξάνετε
καὶ φθίνοντα πάλιν δέχεσθε.”

58 D

58 A Ὅλη’ ἄρα μὴ τούτο ὄναρ ἐστὶν ἐννοιότοντες
58 B αὐτὸ μαθέτε. θεοῦς ὀνομάζει Πλάτων τοὺς ἐμ-
φανεῖς, ἦλιον καὶ σελήνην, ἄστρα καὶ ὄυρανόν,
ἀλλ’ οὔτοι τῶν ἄφανῶν εἰσιν εἰκόνες; ὁ φανόμενος
toῖς ὀφθαλμοίς ἠμῶν ἠλίος τοῦ νοητοῦ καὶ μὴ
φανομένου, καὶ πάλιν ἡ φανομένη τοῖς ὀφθαλ-
μoίς ἠμῶν σελήνη καὶ τῶν ἄστρων ἑκαστον εἰκόνες
eἰσὶ τῶν νοητῶν. ἐκείνους οὖν τοὺς νοητοὺς καὶ
58 C ἅφανεῖς θεοὺς ἐνυπάρχοντας καὶ συνυπάρχοντας
καὶ ἐξ αὐτοῦ τοῦ δημιουργοῦ γεννηθέντας καὶ
προελθόντας ὁ Πλάτων οἶδεν. εἰκότως οὖν φησιν
ὁ δημιουργὸς ὁ παρ’ αὐτῷ “θεοί,” πρὸς τοὺς
ἀφανεῖς λέγων, “θεῶν,” τῶν ἐμφανῶν δηλοῦτι,
καίνος δὲ ἀμφότερον δημιουργὸς οὔτος ἐστιν ὁ
tεχνησάμενος ὄυρανόν καὶ γῆν καὶ θάλάσσαν καὶ

1 Timaeus 41A,B,C. Julian may have been quoting from
memory, as there are omissions and slight variations from
our text of the Timaeus.
2 Cf. Julian, Vol. 1, Oration 4. 149A, 156D.
3 Julian’s Fourth Oration, Vol. 1. is an exposition of this
theory held by the late Neo-Platonists; in the present
work he does not, as in the Fourth and Fifth Orations,
my hands they would become equal to gods. Therefore in order that they may be mortal, and that this All may be All in very truth, turn ye according to your nature to the contriving of living things, imitating my power even as I showed it in generating you. And such part of them as is fitted to receive the same name as the immortals, which is called divine and the power in them that governs all who are willing ever to follow justice and you, this part I, having sowed it and originated the same, will deliver to you. For the rest, do you, weaving the mortal with the immortal, contrive living beings and bring them to birth; then by giving them sustenance increase them, and when they perish receive them back again.”

But since ye are about to consider whether this is only a dream, do ye learn the meaning thereof. Plato gives the name gods to those that are visible, the sun and moon, the stars and the heavens, but these are only the likenesses of the invisible gods. The sun which is visible to our eyes is the likeness of the intelligible and invisible sun, and again the moon which is visible to our eyes and every one of the stars are likenesses of the intelligible. Accordingly Plato knows of those intelligible and invisible gods which are immanent in and coexist with the creator himself and were begotten and proceeded from him. Naturally, therefore, the creator in Plato’s account says “gods” when he is addressing the invisible beings, and “of gods,” meaning by this, evidently, the visible gods. And the common creator of both these is he who fashioned the heavens and distinguish the intelligible (νοετοί) gods from the intellectual (νοεποῖ).
THE EMPEROR JULIAN

άστρα καὶ γεννήσας ἐν τοῖς νοητοῖς τὰ τούτων ἀρχέτυπα.

Σκόπει οὖν, ὁτι καὶ τὰ ἐπὶ τούτοις καλῶς.

"Δεῖπει" γὰρ φησὶ "τρία θυντὰ γένη," δηλονότι τὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ τὸ τῶν ἄξων καὶ τὸ τῶν φυτῶν τούτων γὰρ ἐκαστὸν ἴδιον ὄρισται λόγοις.

"Εἰ μὲν οὖν" φησὶ "καὶ τούτων ἐκαστὸν ὑπ’ ἐμοῦ γένοιτο, παντάπασιν ἀναγκαῖον ἀθάνατον αὐτὸ γενέσθαι." καὶ γὰρ τοῖς νοητοῖς θεοῖς οὐδὲν ἄλλο τῆς ἀθανασίας αἰτίων καὶ τῷ φαινομένῳ κόσμῳ ἢ τὸ ὑπὸ τοῦ δημιουργοῦ γενέσθαι. ὃτι οὖν φησιν "Ὀπόσον ἐστὶν ἅθανατον, ἀναγκαῖον ἐστὶ τούτως παρὰ τοῦ δημιουργοῦ δεδοσθαί," τοῦτο δὲ ἐστὶν ἡ λογική ψυχή. "Τὸ δὲ λοιπὸν" φησιν "ἄμεις ἀθανάτων θυντῶν προσυφαίνετε," δῆλον οὖν ὃτι παραλαβόντες οἱ δημιουργικοὶ θεοὶ παρὰ τοῦ σφῶν πατρὸς τῆς δημιουργικῆς δύναμιν, ἀπεγένενησαν ἐπὶ τῆς γῆς τὰ θυντὰ τῶν ξών, εἰ γὰρ μὴδὲν ἐμέλλει διαφέρειν οὐρωνὸς ἀνθρώπου καὶ ναὶ μὰ Δία θηρίου καὶ τελευταίον αὐτῶν τῶν ἐρπετῶν καὶ τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ νηχομένων ἱχθυ-δίων, ἐδεῖ τὸν δημιουργὸν ἕνα καὶ τῶν αὐτῶν εἶναι πάντων. εἰ δὲ πολὺ τὸ μέσον ἐστὶν ἅθανάτων καὶ

65 D

65 E

66 A

θυντῶν, οὐδεμιᾶ προσθήκη μείζον οὐδὲ ἀφαιρέσει μειοῦμενον οὐδὲ μεγαλύμενον πρὸς τὰ θυντὰ καὶ ἐπίκηρα 3 αἰτίων εἶναι προσήκει τούτων μὲν ἀλλοὺς, ἑτέρους δὲ ἑτέρους.

Οὐκοῦν ἐπειδήπερ οὐδὲ περὶ τοῦ προσεχοῦς τοῦ

1 οὖν ἔτι Klimmek suggests.
2 δημιουργικὸν Asmus; δημιουργοῦν Neumann.
3 Asmus adds οὐδὲ μεγαλύμενον retains πρὸς—ἐπίκηρα; Neu-
the earth and the sea and the stars, and begat in the intelligible world the archetypes of these.

Observe then that what follows is well said also. "For," he says, "there remain three kinds of mortal things," meaning, evidently, human beings, animals and plants; for each one of these has been defined by its own peculiar definition. "Now," he goes on to say, "if each one of these also should come to exist by me, it would of necessity become immortal." And indeed, in the case of the intelligible gods and the visible universe, no other cause for their immortality exists than that they came into existence by the act of the creator. When, therefore, he says, "Such part of them as is immortal must needs be given to these by the creator," he means the reasoning soul. "For the rest," he says, "do ye weave mortal with immortal." It is therefore clear that the creative gods received from their father their creative power and so begat on earth all living things that are mortal. For if there were to be no difference between the heavens and mankind and animals too, by Zeus, and all the way down to the very tribe of creeping things and the little fish that swim in the sea, then there would have had to be one and the same creator for them all. But if there is a great gulf fixed between immortals and mortals, and this cannot become greater by addition or less by subtraction, nor can it be mixed with what is mortal and subject to fate, it follows that one set of gods were the creative cause of mortals, and another of immortals.

Accordingly, since Moses, as it seems, has failed
κόσμου τούτου δημιουργοῦ πάντα διειλεγμένος Ἡμῶν ἤ σαν καὶ τῆν τῶν ἡμετέρων πατέρων δόξαν υπὲρ θυνῶν τούτων ἀντι-παραθώμεν ἄλληλαισιν.

'Ὁ Μωυσῆς φησὶ τοῦ τοῦ κόσμου δημιουργοῦ ἐκλέξασθαι τῷ τῶν Ἐβραίων θύνος καὶ προσέχειν ἑκείνῳ μόνῳ καὶ ἑκείνου φροντίσαι καὶ διδωσίν αὐτῷ τῇ ἐπιμέλειᾳ αὐτοῦ μόνου. τῶν δὲ ἄλλων θυνῶν, ὡς ὁ θεοῦ οἰκείος διοικόωνται θεοῖς, οὐδὲ ἡμινοῦν μνείαν πεποίηται πλὴν εἰ μὴ τις ἑκεῖνα συγχωρήσειν, ὅτι τῶν ἱλουν αὐτοῖς καὶ τὴν σελήνην ἀπένειμεν. ἀλλ' υπὲρ μὲν τούτων καὶ μικρὸν ὑστερον. πλὴν ὅτι τοῦ Ἰσραήλ αὐτοῦ μόνου θεοῦ καὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ τούτως ἐκλεκτοὺς φησιν αὐτός τε καὶ οἱ μετ' ἑκείνου προφήται καὶ Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ἐπιδείξα, ἀλλὰ καὶ τὸν πάντας πανταχοῦ τοὺς πώποτε γόητας καὶ ἀπατεῶνας ψυχραλλόμενον Παύλου. ἀκούετε δὲ τῶν λέξεων αὐτῶν, καὶ πρῶτον μὲν τῶν Μωυσέως. "Σὺ δὲ ἐρείς τῷ Φαραώ νῦν πρωτότοκός μου Ἰσραήλ. εἶπον δὲ ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν μου, ἣν μοι λατρεύσῃ. σὺ δὲ οὐκ ἐβούλου ἐξαποστεῖλαι αὐτῶν." καὶ μικρὸν ὑστερον. "Καὶ λέγουσιν αὐτῷ; ὁ θεὸς τῶν Ἐβραίων προσκέκληται ἡμᾶς. πορευσόμεθα οὖν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν ἡμερῶν τριῶν, ὡς θύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν." καὶ μετ' ὀλίγα πάλιν ὅμοιως. "Κύριος ὁ θεὸς τῶν Ἐβραίων ἐξαπέσταλκε μὲ πρὸς σὲ λέγων ἐξαπό-
also to give a complete account of the immediate creator of this universe, let us go on and set one against another the opinion of the Hebrews and that of our fathers about these nations.

Moses says that the creator of the universe chose out the Hebrew nation, that to that nation alone did he pay heed and cared for it, and he gives him charge of it alone. But how and by what sort of gods the other nations are governed he has said not a word,—unless indeed one should concede that he did assign to them the sun and moon. However of this I shall speak a little later. Now I will only point out that Moses himself and the prophets who came after him and Jesus the Nazarene, yes and Paul also, who surpassed all the magicians and charlatans of every place and every time, assert that he is the God of Israel alone and of Judaea, and that the Jews are his chosen people. Listen to their own words, and first to the words of Moses: “And thou shalt say unto Pharaoh, Israel is my son, my firstborn. And I have said to thee, Let my people go that they may serve me. But thou didst refuse to let them go.” And a little later, “And they say unto him, The God of the Hebrews hath summoned us; we will go therefore three days’ journey into the desert, that we may sacrifice unto the Lord our God.” And soon he speaks again in the same way, “The Lord the God of the Hebrews hath sent

1 Deuteronomy 4. 19: “And lest . . . when thou seest the sun and the moon and the stars, even all the host of heaven, thou be drawn away and worship them, and serve them, which the Lord thy God hath divided unto all the peoples under the whole heaven.”
2 Exodus 4. 22.  
3 Exodus 4. 23.
THE EMPEROR JULIAN

στειλον τον λαον μου, ώνα λατρευσωσιν εν τη έρημω.

106 A  'Αλλ' ὃτι μεν 'Ιουδαϊων μόνων ἐμέλλησε τῷ θεῷ τὸ ἐξ ἀρχῆς καὶ κλήρος αὐτοῦ γέγονεν οὗτος ἐξαίρετος, οὔ Μωσῆς μόνον καὶ 'Ησοῦς, ἀλλὰ καὶ Παύλου εἰρηκὼς φαίνεται· καίτοι τοῦτο ἄξιον θαυμᾶσαι περὶ τοῦ Παύλου. πρὸς γὰρ τύχας, ὠσπερ χρότα οἱ πολῦποδες πρὸς τὰς πέτρας, ἀλλᾶττε τὰ περὶ θεοῦ δόγματα, ποτὲ μεν 'Ιουδαϊων μόνον τιν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν εἶναι διατεινόμενος, πάλιν δὲ τοὺς 'Ελλήνας ἀναπείθων αὐτῷ προστίθεσθαι, λέγων· "Μὴ 'Ιουδαϊῶν ο θεὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ έθνῶν· ναὶ καὶ έθνῶν." δίκαιον οὖν ἐρέσθαι τοῦ Παύλου, εἰ μῆ τῶν 'Ιουδαϊῶν ἦν ο θεὸς μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν έθνῶν, τοῦ χάριν πολὺ μεν εἰς τοὺς 'Ιουδαίους ἐπεμπε τὸ προφητικὸν χάρισμα καὶ τὸν Μωσέα καὶ τὸ χρίσμα καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν νόμον καὶ τὰ παράδοξα καὶ τὰ τεράστια τῶν μύθων; ἀκούεις γὰρ αὐτῶν βοῶντων· "'Αρτον ἀγγέλων ἐφαγεν άνθρωπος." ἐπὶ τέλους δὲ καὶ τὸν 'Ησοῦν ἐπεμψεν ἐκείνους, ἡμῖν δὲ οὐ προφήτην, οὐ χρίσμα, οὐ διδάσκαλον, οὐ κύρικα περὶ τῆς μελλούσης οψὲ ποτε ὑπὸ κυνὴς ἐσεσθαι καὶ εἰς ἡμᾶς ὑπ’ αὐτοῦ φιλανθρωπίας. ἀλλὰ καὶ περείδειν ἐτῶν μυριάδας, εἰ δὲ ὑμεῖς βούλεσθε, χιλιάδας ἐν ἀγνωσίᾳ τοιαύτη τοῖς εἰδώλοις, ὡς φατε, λατρεύονται τοὺς ἀπὸ ἀνίσχοντος ἦλιου μέχρι δυομένου καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἀρκτων ἄχρι μεσημβρίας ἐξω καὶ μικροῦ γένους οὐδὲ πρὸ δισ-
AGAINST THE GALILAEANS

me unto thee, saying, Let my people go that they may serve me in the wilderness.”¹

But that from the beginning God cared only for the Jews and that He chose them out as his portion, has been clearly asserted not only by Moses and Jesus but by Paul as well; though in Paul’s case this is strange. For according to circumstances he keeps changing his views about God, as the polypus changes its colours to match the rocks,² and now he insists that the Jews alone are God’s portion, and then again, when he is trying to persuade the Hellenes to take sides with him, he says: “Do not think that he is the God of Jews only, but also of Gentiles: yea of Gentiles also.”³ Therefore it is fair to ask of Paul why God, if he was not the God of the Jews only but also of the Gentiles, sent the blessed gift of prophecy to the Jews in abundance and gave them Moses and the oil of anointing, and the prophets and the law and the incredible and monstrous elements in their myths? For you hear them crying aloud: “Man did eat angels’ food.”⁴ And finally God sent unto them Jesus also, but unto us no prophet, no oil of anointing, no teacher, no herald to announce his love for man which should one day, though late, reach even unto us also. Nay he even looked on for myriads, or if you prefer, for thousands of years, while men in extreme ignorance served idols, as you call them, from where the sun rises to where he sets, yes and from North to South, save only that

¹ Exodus 5. 3: the sayings of Jesus and the prophets, which Julian said he would quote, are missing.
² For this proverb, derived from Theognis, cf. Misopogon 349D, Vol. 2.
³ Romans 3. 29; Galatians 3. 28.
⁴ Psalms 78. 25.
χιλίων ὅλων ἑτῶν ἐν 1 ἐνι μέρει συνοικισθέντος τῆς Παλαιστίνης. εἰ γὰρ πάντων ἥμῶν ἐστι θεὸς καὶ πάντων δημιουργὸς ὁμοίως, τί περιεῖδεν ἡμᾶς; προσήκει τοῖς τούν Ἐβραίων θεοῖς οὐχὶ δὴ παντός κόσμου γενεσιοῦργον ὑπάρχειν οἰςθαί καὶ κατεξουσιώθην τῶν ὄλων, συνεστάλθαι δὲ, ὡς ἐφην, καὶ πεπερασμένην ἔχοντα τὴν ἀρχὴν ἀναμικτοῖ τοῖς ἀλλοίς νοείσθαι θεοῖς. ἔτι

106 D, E προσέξομεν ὑμῖν, ὅτι τῶν τῶν ὅλων θεῶν ἄχρι ψιλῆς γοὺν ἐννοίας ἤμεις ἢ τῆς ὑμετέρας τις ἐφαντάσθην ρίζῆς; οὐ μερικά πάντα ταῦτά ἐστι; θεὸς ξηλωτῆς: ξηλοῖ γὰρ διὰ τὶ καὶ ἀμαρτίας ἐκδικῶν πατέρων ἔπε τέκνα;

115 D Ἀλλὰ δὴ σκοπεῖτε πρὸς ταῦτα πάλιν τὰ παρ’ ἡμῶν. οἱ γὰρ ἡμέτεροι τῶν δημιουργῶν φασίν ἀπάντων μὲν εἶναι κοινὸν πατέρα καὶ βασιλέα, νενεμήσθαι δὲ ὑπ’ αὐτῶν τὰ λοιπὰ τῶν ἔθνων ἐθνάρχαις καὶ πολιούχοις θεοῖς, ὅποι ἐκαστὸς ἐπιτροπεύει τὴν ἐαυτοῦ λῆξιν οἰκείως ἐαυτῷ. ἐπειδὴ γὰρ ἐν μὲν τῷ πατρὶ πάντα τέλεια καὶ ἐν πάντα, ἐν δὲ τοῖς μεριστοῖς ἅλλη παρ’ ἅλλῳ κρατεῖ δύναμις, Ἀρχὴς μὲν ἐπιτροπεύει τὰ πολεμικὰ τῶν ἔθνων, Ἀθηνᾶ δὲ τὰ μετὰ φρονήσεως πολεμικά, Ἐρμῆς δὲ τὰ συνετῶτερα μᾶλλον ἡ τολμηρότερα, καὶ καθ’ ἐκάστην οὐσίαν τῶν οἰκείων θεῶν ἔπεται καὶ τὰ ἐπιτροπευόμενα παρὰ σφῶν ἔθνη. εἰ μὲν οὖν οὐ μαρτυρεῖ τοῖς ἡμετέροις λόγοις ἡ πείρα, πλάσμα μὲν ἐστῳ τὰ παρ’ ἡμῶν καὶ πιθανότης

1 ἐν Klinek supplies.

1 Exodus 20. 5.
AGAINST THE GALILAEANS

little tribe which less than two thousand years before had settled in one part of Palestine. For if he is the God of all of us alike, and the creator of all, why did he neglect us? Wherefore it is natural to think that the God of the Hebrews was not the begetter of the whole universe with lordship over the whole, but rather, as I said before, that he is confined within limits, and that since his empire has bounds we must conceive of him as only one of the crowd of other gods. Then are we to pay further heed to you because you or one of your stock imagined the God of the universe, though in any case you attained only to a bare conception of Him? Is not all this partiality? God, you say, is a jealous God. But why is he so jealous, even avenging the sins of the fathers on the children? 1

But now consider our teaching in comparison with this of yours. Our writers say that the creator is the common father and king of all things, but that the other functions have been assigned by him to national gods of the peoples and gods that protect the cities; every one of whom administers his own department in accordance with his own nature. For since in the father all things are complete and all things are one, while in the separate deities one quality or another predominates, therefore Ares rules over the warlike nations, Athene over those that are wise as well as warlike, Hermes over those that are more shrewd than adventurous; and in short the nations over which the gods preside follow each the essential character of their proper god. Now if experience does not bear witness to the truth of our teachings, let us grant that our traditions are a figment and a misplaced
THE EMPEROR JULIAN

116 A ἁκαίρος, τὰ παρ’ ὑμῖν δὲ ἐπανείσθω: εἰ δὲ τῶν τοῦπαντιῶν οἷς μὲν ἡμεῖς λέγομεν, εἴ ἄιδον ἡ πεῖρα μαρτυρεῖ, τοῖς ὑμετέροις δὲ λόγοις οὐδὲν οὐδαμοῦ φαίνεται σύμφωνον, τί τοσαῦτης τῆς φιλονεικίας ἀντέχεσθε;

Λεγέσθω γάρ μοι, τίς αἰτία τοῦ Κελτοῦς μὲν εἶναι καὶ Γερμανοῦς θρασεῖς, Ἑλληνας δὲ καὶ Ρωμαίους ως ἐπίπαν πολιτικοὺς καὶ φιλανθρώπους μετὰ τοῦ στερροῦ τε καὶ πολεμικοῦ, συνετέρους δὲ καὶ τεχνικότερους Αἰγυπτίους, ἀπολέμους δὲ καὶ τρυφηλοὺς Σύρους μετὰ τοῦ συνετοῦ καὶ θερμοῦ καὶ κούφου καὶ εὐμαθοῦς.

116 B ταῦτης γὰρ τῆς ἐν τοῖς ἐθνεσι διαφορᾶς εἰ μὲν οὐδεμίαν τις αἰτίαν συνορφῇ, μᾶλλον δὲ αὐτὰ φησι καὶ ἐκ τοῦ αὐτομάτου συμπεσεῖν, πῶς ἐτι προνοία διοικεῖσθαι τοῖς κόσμοις οἴεται; εἰ δὲ τούτων αἰτίας εἶναι τις τίθεται, λεγέτω μοι πρὸς

131 B αὐτοῦ τοῦ δημιουργοῦ καὶ διδασκέτου. τοὺς μὲν γὰρ νόμους εὐθηλοῦν, ὡς ἡ τῶν ἀνθρώπων ἐθετο φύσις οἰκείους έαυτῆ, πολιτικοὺς μὲν καὶ φιλανθρώπους, οἷς ἐπὶ πλείστον ἐντάθρητο τὸ φιλανθρώπου, ἀγρίους δὲ καὶ ἀπανθρώπους, οἷς ἐναντία φύσις ὑπῆρ καὶ ἐνυπήρχε τῶν ἡθῶν. οἱ γὰρ νομοθέται μικρὰ ταῖς φύσει καὶ ταῖς ἐπιτηδεύτησι διὰ τῆς ἀγωγῆς προσέθεσαν. οὐκον ᾿Δαναχάρον οἱ Σκύθαι βακχεύοντα παρεδέξαντο οὐδὲ

1 In Misopogon 359b Julian speaks of the fierceness of the Celts compared with the Romans.

2 A Scythian prince who travelled in search of knowledge and was counted by some among the seven sages. On his return to Thrace he is said to have been killed while celebrating the rites of Cybele, which were new to the Scythians; Herodotus 4. 76, tells the tale to illustrate the
AGAINST THE GALILAEANS

attempt to convince, and then we ought to approve the doctrines held by you. If, however, quite the contrary is true, and from the remotest past experience bears witness to our account and in no case does anything appear to harmonise with your teachings, why do you persist in maintaining a pretension so enormous?

Come, tell me why it is that the Celts and the Germans are fierce, while the Hellenes and Romans are, generally speaking, inclined to political life and humane, though at the same time unyielding and warlike? Why the Egyptians are more intelligent and more given to crafts, and the Syrians unwarlike and effeminate, but at the same time intelligent, hot-tempered, vain and quick to learn? For if there is anyone who does not discern a reason for these differences among the nations, but rather declares that all this so befell spontaneously, how, I ask, can he still believe that the universe is administered by a providence? But if there is any man who maintains that there are reasons for these differences, let him tell me them, in the name of the creator himself, and instruct me. As for men's laws, it is evident that men have established them to correspond with their own natural dispositions; that is to say, constitutional and humane laws were established by those in whom a humane disposition had been fostered above all else, savage and inhuman laws by those in whom there lurked and was inherent the contrary disposition. For lawgivers have succeeded in adding but little by their discipline to the natural characters and aptitudes of men. Accordingly the Scythians would not receive Anacharsis among them when he

Scythian hatred of foreign, and especially of Greek, customs; cf. Lucian, Anacharsis.
tōn Ἑσπερίων ἑθνῶν εὑροις ἂν τινας εὐκόλως πλὴν ὀλίγων σφόδρα ἐπὶ τὸ φιλοσοφεῖν ἡ γεωμετρεῖν ἢ τι τῶν τοιούτων ἡντρεπτισμένους, καίτοι κρατούσις ἐπὶ τοσοῦτον ἤδη τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας. ἀλλ' ἀπολαύσωσι μόνον τῆς διαλέξεως καὶ τῆς ῥητορείας οἱ ξίαν εὐφυεῖς, ἀλλού δὲ οὐδενὸς μεταλαμβάνουσι μαθήματος. οὕτως ἰδίχυρον ἐσικεν ἡ φύσις εἶναι. τίς οὖν ἡ διαφορὰ τῶν ἑθνῶν ἐν τοῖς ἠθεσι καὶ τοῖς νόμοις;

134 D 'Ο μὲν γὰρ Μουσῆς αἰτίαι ἀποδέδωκε κομιδῇ μυθώδῃ τῆς περὶ τὰς διαλέκτους ἀνομοιότητας. ἑφ' γὰρ τοὺς νῦντοιν τῶν ἀνθρώπων συνελθόντας πόλιν ἐθέλειν οἰκοδομεῖν καὶ πύργον ἐν αὐτῇ μέγαν, φάναι δὲ τὸν θεόν, ὅτι χρή κατελθεῖν καὶ τὰς διαλέκτους αὐτῶν συγχέαι. καὶ ὅπως μὴ τίς με νομίσῃ ταῦτα συκοφαντεῖν, καὶ ἐκ τῶν Μουσέως ἀναγνωσόμεθα τὰ ἐφεξῆς. "Καὶ εἰπον· δεῦτε, οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὐ ἔσται ἡ κεφαλὴ ἐως τοῦ ὑπανοῦν, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὁνόμα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπον πάσης τῆς γῆς. καὶ κατέβη κύριος ἴδειν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὅν ὀκοδομήσας οἱ νυσὶ τῶν ἀνθρώπων. καὶ εἰπε κύριος· ἴδον, γένος ἐν καὶ χείλος ἐν πάντων, καὶ τοῦτο ἦρξαντο ποιήσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα, ὥσα ἄν ἐπίθωνται πολεῖν. δεῦτε, καταβαίνεις ἐκεὶ συγχέωμεν αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἐκαστὸς τῆς φωνῆς τοῦ πλησίου. καὶ διέσπειρεν αὐτοῖς κύριος ὁ θεός ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομούντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον." εἶτα τούτοις ἄξιοντε πιστεύειν

348
was inspired by a religious frenzy, and with very few exceptions you will not find that any men of the Western nations\(^1\) have any great inclination for philosophy or geometry or studies of that sort, although the Roman Empire has now so long been paramount. But those who are unusually talented delight only in debate and the art of rhetoric, and do not adopt any other study; so strong, it seems, is the force of nature. Whence then come these differences of character and laws among the nations?

Now of the dissimilarity of language Moses has given a wholly fabulous explanation. For he said that the sons of men came together intending to build a city, and a great tower therein, but that God said that he must go down and confound their languages. And that no one may think I am falsely accusing him of this, I will read from the book of Moses what follows: "And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, before we be scattered abroad upon the face of the whole earth. And the Lord came down to see the city and the tower, which the children of men had builded. And the Lord said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they have begun to do; and now nothing will be withheld from them which they purpose to do. Go to, let us go down, and there confound their language, that no man may understand the speech of his neighbour. So the Lord God scattered them abroad upon the face of all the earth: and they left off to build the city and the tower."\(^2\) And then you demand that we should

\(^1\) He means the Gauls and Iberians, since the Germans at that time were distinguished only in warfare.

\(^2\) *Genesis* 11. 4–8.
THE EMPEROR JULIAN

ημᾶς, ἀπιστεῖτε δὲ υμεῖς τοῖς υφ' ὶμήρου λεγο-
135 B μένοις ὑπὲρ τῶν Ἀλωαδῶν, ὡς ἁρα τρία ἐπ'
ἀλλήλοις ὅρη θείαι διενούντο, "ἲν' οὐρανὸς
έμβατός εἰη." φημὶ μὲν γὰρ ἔγω καὶ τούτῳ παρα-
πλησίως εκείνῳ μυθῶδες εἶναι. υμεῖς δὲ, ἀποδε-
χόμενοι τὸ πρότερον, ἀνθ' ὅτου πρὸς θεῶν ἀποδο-
κιμάζετε τὸν ὶμήρου μῦθον; ἐκεῖνο γὰρ οἶμαι
dεῖν σιωπᾶν πρὸς ἀνήρας ἀμαθείς, ὅτι κάν μιᾶ

135 C φωνὴ καὶ γλώσσῃ πάντες οἱ κατὰ πᾶσαν τὴν
οἰκουμένην ἀνθρωποὶ χρήσωνται, πῦργον οἰκοδο-
μεῖν οὐ δυνήσονται πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀφικνοῦ-
μενον, κἀν ἐκπληθεύσωσι τὴν γῆν πᾶσαν.

135 D ἀπείρων γὰρ δείσει πλήθων ἱσομεγεθῶν τῇ γῇ
εἰμπάσῃ τῶν δυνησμένων ἀχρὶ τῶν σελήνης
ἐφικέσθαι κύκλων. ὑποκείσθω γὰρ πάντας μὲν
ἀνθρώπους συνεληλυθέναι γλώσσῃ καὶ φωνῇ μιᾶ
κεχρημένους, πᾶσαν δὲ ἐκπληθεῦσαι τὴν γῆν καὶ
ἐκλατομῆσαι, πότε ἂν μέχρις οὐρανοῦ φθάσεις,
eἰ καὶ λεπτότερον ἀρτέδονος ἐκμηρυμένων αὐτῶν
ἐκταθείη; τούτων οὖν οὕτω φαινοῦν ὑμᾶς τὸν
μῦθον ἀληθῆ νεομικότες καὶ περὶ τοῦ θεοῦ δοξά-
ζουτε, ὅτι πεφόβηται τῶν ἀνθρώπων τὴν μια-

135 E φονίαν τούτου τε χάριν καταπεφοίτηκεν αὐτῶν
συγχέαι τὰς διαλέκτους, ἐτι τολμᾶτε θεοῦ γνῶσιν
αὐχεῖν;

137 E Ἐπάνειμι δὲ αὖθις πρὸς ἐκεῖνο, τὰς μὲν γὰρ
dιαλέκτους ὅπως ὁ θεὸς συνέχεεν. εἰρήκεν ὁ
Μωσῆς τὴν μὲν αἰτίαν, ὅτι φοβηθεῖς μὴ τι κατ'
αὐτῶν πράξωσι προσβατὸν ἐαυτοὶ τῶν οὐρανῶν

138 A κατεργασάμενοι, ὁμόγλωττοι ὄντες καὶ ὁμόφρονες

1 ἐφικνούμενον Klimek.
believe this account, while you yourselves disbelieve Homer's narrative of the Aloadae, namely that they planned to set three mountains one on another, "that so the heavens might be scaled."¹ For my part I say that this tale is almost as fabulous as the other. But if you accept the former, why in the name of the gods do you discredit Homer's fable? For I suppose that to men so ignorant as you I must say nothing about the fact that, even if all men throughout the inhabited world ever employ one speech and one language, they will not be able to build a tower that will reach to the heavens, even though they should turn the whole earth into bricks. For such a tower will need countless bricks each one as large as the whole earth, if they are to succeed in reaching to the orbit of the moon. For let us assume that all mankind met together, employing but one language and speech, and that they made the whole earth into bricks and hewed out stones, when would it reach as high as the heavens, even though they spun it out and stretched it till it was finer than a thread? Then do you, who believe that this so obvious fable is true, and moreover think that God was afraid of the brutal violence of men, and for this reason came down to earth to confound their languages, do you, I say, still venture to boast of your knowledge of God?

But I will go back again to the question how God confounded their languages. The reason why he did so Moses has declared: namely, that God was afraid that if they should have one language and were of one mind, they would first construct for themselves a path to the heavens and then do some

¹ Odyssey 11. 316.
THE EMPEROR JULIAN

άλληλοις· τὸ δὲ πράγμα ὅπως ἐποίησεν οὐδαµῶς, ἀλλὰ μόνον, ὅτι κατελθὼν ἐξ οὐρανοῦ—μὴ δυνάμενος ἀνωθεν αὐτὸ ποιεῖν, ὡς έοικεν, εἰ μὴ κατῆλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. ὑπὲρ δὲ τὴς κατὰ τὰ ήθη καὶ τὰ νόµιµα διαφορᾶς οὔτε Μωυσῆς οὔτε ἄλλος ἀπεσάφησε τις. καίτοι τῷ παντὶ μείζων ἐστὶν ἡ περὶ τὰ τόµιµα καὶ τὰ πολιτικὰ τῶν θυνῶν ἐν τοῖς ἀνθρώποις τῆς περὶ τὰς διαλέκτους διαφορᾶς. τίς γὰρ Ἑλλήνων ἀδελφῆ, τίς δὲ θυγατρί, τίς δὲ μητρί φησι δεῖν µέγυνσθαι; τούτο δὲ ἀγαθῶν ἐν Πέρσαις κρίνεται. τί µε χρῆ καθ' ἐκαστὸν ἐπιέναι, τὸ φιλελεύθερον τε καὶ ἀνυπότακτον Γερµανῶν ἐπέξιόντα, τὸ χειρόθεος καὶ τιθάσον Ἑὑρων καὶ Περσῶν καὶ Πάρθων καὶ πάντων ἀπλῶς τῶν πρὸς ἔως καὶ πρὸς µεσηµβρίαν βαρβάρων καὶ ὅσα καὶ τὰς βασιλείας ἀγαπᾷ κεκτηµένα δεσποτικωτέρας; εἰ µὲν οὖν ἄνευ προνοίας μείζονος καὶ θειότερας ταῦτα συννεχῆ τὰ µείζω καὶ τιµιωτέρα, τί µάτην περιεργαζόµεθα καὶ θεραπεύοµεν τὸν µηδὲν προνοοῦντα; φ᾽ γὰρ οὔτε βίον οὔτε ἥθων οὔτε τρόπων οὔτε εὐµοµίας οὔτε πολιτικῆς ἐµέλησε καταστάσεως, ἀρ' ἐτί προσήκει µεταποιεῖσθαι τῆς παρ' ἴµων τιµῆς; οὐδαµῶς. ὀράτε, εἰς ὅσην ὑµῖν ἁτοπίαν ὁ λόγος ἔρχεται. τῶν γὰρ ἀγαθῶν ὅσα περὶ τὸν ἀνθρώπινον θεωρεῖται βίον, ἡγεῖται µὲν τὰ τῆς ψυχῆς, ἐπεται δὲ τὰ τοῦ σώµατος. εἰ τούνων τῶν ψυχικῶν ἴµων ἀγαθῶν κατολιγώρησεν, οὔτε τῆς φυσικῆς ἴµων κατασκευῆς προ-

1 ὑµῖν Klimek; ὑµῶν Neumann.
AGAINST THE GALILAEANS

mischief against him. But how he carried this out Moses does not say at all, but only that he first came down from heaven,—because he could not, as it seems, do it from on high, without coming down to earth. But with respect to the existing differences in characters and customs, neither Moses nor anyone else has enlightened us. And yet among mankind the difference between the customs and the political constitutions of the nations is in every way greater than the difference in their language. What Hellene, for instance, ever tells us that a man ought to marry his sister or his daughter or his mother? Yet in Persia this is accounted virtuous. But why need I go over their several characteristics, or describe the love of liberty and lack of discipline of the Germans, the docility and tameness of the Syrians, the Persians, the Parthians, and in short of all the barbarians in the East and the South, and of all nations who possess and are contented with a somewhat despotic form of government? Now if these differences that are greater and more important came about without the aid of a greater and more divine providence, why do we vainly trouble ourselves about and worship one who takes no thought for us? For is it fitting that he who cared nothing for our lives, our characters, our manners, our good government, our political constitution, should still claim to receive honour at our hands? Certainly not. You see to what an absurdity your doctrine comes. For of all the blessings that we behold in the life of man, those that relate to the soul come first, and those that relate to the body are secondary. If, therefore, he paid no heed to our spiritual blessings, neither took thought for our physical conditions, and moreover,
THE EMPEROR JULIAN

138 D νοησάμενος, οὔτε ἡμῖν ἐπεμψε διδασκάλους ἡ
νομοθέτας ὡσπερ τοῖς Ἑβραίοις κατὰ τὸν Μωσέα καὶ
tοὺς ἐπ' ἐκείνῳ προφήτας, ὑπὲρ τίνος ἐξομεν
αὐτῷ καλῶς εὐχαριστεῖν;

141 C Ἀλλ' ὀράτε, μὴ ποτε καὶ ἡμῖν ἐδωκέν ὁ θεὸς
οὗς ύμεῖς ἡγνώκατε θεούς τε καὶ προστάτας
ἀγαθούς, οὐδὲν ἐλάττονας τοῦ παρὰ τοῖς Ἑβραίοις
ἐξ ἀρχῆς τιμωμένον τῆς Ἰουδαίας, ὡσπερ ἐκείνος
προνοεῖν ἐλαχεὶς μόνης, ὡσπερ ὁ Μωσῆς ἐφή καὶ
οἱ μετ' ἐκείνων ἄχρις ἡμῶν. εἰ δὲ ὁ προσεχὴς
 eius τοῦ κόσμου δημιουργὸς ὁ παρὰ τοῖς Ἑβραίοις
tιμώμενος, ἐτί καὶ βέλτιον ὑπὲρ αὐτοῦ διενοθη-
μεν ἡμεῖς ἁγαθά τε ἡμῖν ἐδωκέν ἐκείνων μείζωνa
tά τε περὶ ψυχήν καὶ τά ἐκτός, ὑπὲρ ὁν ἐροῦμεν
ολίγου ύστερον, ἐστειλὲ τε καὶ ἐφ' ἡμᾶς νομοθέτας
οὐδὲν Μωσέως χείρονας, εἰ μὴ τοὺς πολλοὺς
μακρῶ κρείττονας.

141 D ὁπερ οὖν ἐλέγομεν, εἰ μὴ καθ' ἐκαστὸν ἔθνος
ἐθνάρχης τις θεὸς ἐπιτροπεύον ἀγγελός τε ὑπ'

143 A "Οπερ οὖν ἐλέγομεν, εἰ μὴ καθ' ἐκαστὸν ἔθνος
ἐθνάρχης τις θεὸς ἐπιτροπεύον ἀγγελός τε ὑπ'

143 B αὐτῷ καὶ δαίμων καὶ ἡρως 1 καὶ ψυχών ἰδιάζον
γένος ὑπηρετικὸν καὶ ὑπουργικὸν τοῖς κρείπτοσιν
ἐθετο τὴν ἐν τοῖς νόμοις καὶ τοῖς ἰθεσι διαφορό-
tητα, δεικνύσθω, παρ' ἄλλον πῶς γέγονε ταῦτα.
καὶ γὰρ οὔδε ἀπόχρη λέγειν: "Εἰπεν ὁ θεὸς καὶ
ἐγένετο." (ὁμολογεῖν γὰρ χρῆ τοὺς ἐπιτάγμασι
τοῦ θεοῦ τῶν γνωμένων τὰς φύσεις) ὁ δὲ λέγω,
σαφέστερον ἐρῶ. ἐκέλευσεν ὁ θεὸς οὖν φέρεσθαι

1 Asmus adds καὶ ἡρως from Oration, 4. 145C ἀγγέλους,
δαίμονιν, ἡρωίν, ψυχαῖς τε μερισταῖς.

354
AGAInst the Galilaeans

did not send to us teachers or lawgivers as he did for the Hebrews, such as Moses and the prophets who followed him, for what shall we properly feel gratitude to him?

But consider whether God has not given to us also gods and kindly guardians of whom you have no knowledge, gods in no way inferior to him who from the beginning has been held in honour among the Hebrews of Judaea, the only land that he chose to take thought for, as Moses declared and those who came after him, down to our own time. But even if he who is honoured among the Hebrews really was the immediate creator of the universe, our beliefs about him are higher than theirs, and he has bestowed on us greater blessings than on them, with respect both to the soul and to externals. Of these, however, I shall speak a little later. Moreover, he sent to us also lawgivers not inferior to Moses, if indeed many of them were not far superior.

Therefore, as I said, unless for every nation separately some presiding national god (and under him an angel, a demon, a hero, and a peculiar order of spirits which obey and work for the higher powers) established the differences in our laws and characters, you must demonstrate to me how these differences arose by some other agency. Moreover, it is not sufficient to say, "God spake and it was so." For the natures of things that are created ought to harmonise with the commands of God. I will say more clearly what I mean. Did God ordain that fire should mount upwards by chance and earth

1 Cf. Oration 4, 140a, Vol. 1, on the creative gods.
2 Cf. Oration 4. 141b, note, and 145c, note; Plato, Laws 713d.
THE EMPEROR JULIAN

to πῦρ, eι τύχοι, κατώ δὲ τὴν γῆν; οὐχ ἦνα τὸ πρόσταγμα γένηται τοῦ θεοῦ, τὸ μὲν ἔχρην εἶναι κούφον, τὸ δὲ βρίθειν; οὗτω καὶ ἐπὶ τῶν ἑτέρων όμοίως ... τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ ἐπὶ τῶν θειών. αὐτίον δὲ, ὅτι τὸ μὲν τῶν ἀνθρώπων ἐπικηρύν ἐστὶ καὶ φθαρτὸν γένος. εἰκότως οὖν αὐτοῦ φθαρτα καὶ ἡ ἔγγα καὶ μεταβλητὰ καὶ παντοδαπῶς τρεπόμενα: τοῦ θεοῦ δὲ ὑπάρχοντος αἰδίου, καὶ τὰ προστάγματα τοιαῦτα εἶναι προσήκειν. τοιαύτα δὲ ὄντα ἤτοι φύσεις εἰς τῶν ὄντων ἡ τῆς φύσεως καὶ τῶν ὄντων όμολογούμενα. πῶς γὰρ ἄν ἡ φύσις τῷ προστάγματι μάχοιτο τοῦ θεοῦ; πῶς δὲ ἐὰν ἔξω πίπτοι τῆς όμολογίας; οὐκόμοι εἰ καὶ προσέταξεν ὅσπερ τὰς γλώσσας συγχυθὴναι καὶ μὴ συμφωνεῖν ἀλλήλαις, οὕτω δὲ καὶ τὰ πολιτικὰ τῶν ἐθνῶν, οὐκ ἐπιτάγματι δὲ μόνον ἐποίησε τοιαύτα καὶ πεφυκέναι, οὔδε ἡμᾶς πρὸς ταύτην κατεσκεύασε τὴν διαφωνίαν. ἔχρην γὰρ πρῶτον διαφόρως ὑπείναι φύσεσι τοῖς ἐν τοῖς ἐθνεῖς διαφόρως ἐσομένοις. ὅραται γοῦν τοῦτο, καὶ τοῖς σώμασιν εἰ τὶς ἄπιδοι Γερμανοὶ καὶ Σκύθαι.

143 E Λιβύων καὶ Αἰθιόπων ὁπόσον διαφέρουσιν. ἄρα καὶ τοῦτο ἐστὶ ψίλον ἐπίταγμα, καὶ οὔδεν ὁ ἄηρ οὐδὲ ἡ χώρα τῷ πῶς ἔχειν πρὸς τὸ χρῶμα θεοῦς συμπράττει;

146 A Ἴτι δὲ καὶ ὁ Μωυσῆς ἐπεκάλυπτε τὸ τοιοῦτον

146 B εἰδὼς οὖδὲ τὴν τῶν διαλεκτῶν σύγχυσιν ἀνατέ-

1 A few words are lost.
AGAINST THE GALILAEANS

sink down? Was it not necessary, in order that the ordinance of God should be fulfilled, for the former to be light and the latter to weigh heavy? And in the case of other things also this is equally true. . . .¹ Likewise with respect to things divine. (But the reason is that the race of men is doomed to death and perishable.) Therefore men's works also are naturally perishable and mutable and subject to every kind of alteration. But since God is eternal, it follows that of such sort are his ordinances also. And since they are such, they are either the natures of things or are accordant with the nature of things. For how could nature be at variance with the ordinance of God? How could it fall out of harmony therewith? Therefore, if he did ordain that even as our languages are confounded and do not harmonise with one another, so too should it be with the political constitutions of the nations, then it was not by a special, isolated decree that he gave these constitutions their essential characteristics, or framed us also to match this lack of agreement.² For different natures must first have existed in all those things that among the nations were to be differentiated. This at any rate is seen if one observes how very different in their bodies are the Germans and Scythians from the Libyans and Ethiopians. Can this also be due to a bare decree, and does not the climate or the country have a joint influence with the gods in determining what sort of complexion they have?

Furthermore, Moses also consciously drew a veil over this sort of enquiry, and did not assign the

² i.e. if there were to be differences of speech and political constitution, they must have been adapted to pre-existing differences of nature in human beings.
THE EMPEROR JULIAN

θεικε τῷ θεῷ μόνῳ. φησὶ γὰρ αὐτὸν ὦ μόνον κατελθεὶν οὐ μὴν οὐδὲ ἐνα συγκατελθεὶν αὐτῷ, πλείονας δὲ, καὶ τούτους οὕτως εἶσιν οὐκ εἶπεν εὐδηλον δὲ, ὅτι παραπλησίους αὐτῷ τοὺς συγκατ-ιόντας ὑπελάμβανεν. εἰ τοίνυν πρὸς τὴν σύγ-χυσιν τῶν διαλέκτων οὐχ ὁ κύριος μόνος, ἀλλὰ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ κατέχονται, πρόδηλον, ὅτι καὶ πρὸς τὴν σύγχυσιν τῶν ἦθων οὐχ ὁ κύριος μόνος, ἀλλὰ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τὰς διαλέκτους συγχέοντες εἰκότως ἂν ὑπολαμβάνοντο ταύτης εἶναι τῆς διαστάσεως αὐτοῖ.  

148 B Τὶ οὖν, οὐκ ἐν μακροῖς εἰπεῖν βουλόμενος, τοσαῦτα ἐπεξήλθον; ὃς, εἰ μὲν ὁ προσεχὴς εἰη τοῦ κόσμου δημιουργὸς ὁ ὑπὸ τοῦ Μωσέως κηρυττόμενος, ἡμεῖς ὑπὲρ αὐτοῦ βελτίως ἔχομεν δόξας οἱ κοινὸν μὲν ἐκείνων ὑπολαμβάνοντες ἀπάν-των διεστότην, ἐθνάρχας δὲ ἄλλους, οἱ τυγχά-νουσι μὲν ὑπ’ ἐκείνων, εἰς δὲ ὀστερ ὑπαρχοι βασιλέως, ἐκαστὸς τὴν ἑαυτοῦ διαφερόντως ἐπαν- ορθούμενος φροντίδα: καὶ οὐ καθίσταμεν αὐτὸν οὐδὲ ἀντιμερίτην τῶν ὑπ’ αὐτοῦ θεῶν καθιστα- μένων. εἰ δὲ μερικοὶ τινα τιμῆσας ἐκείνος ἀντιτι- θῆσιν αὐτῷ τήν τοῦ παντὸς ἡγεμονίαν, ἄρειον τῶν ὅλων θεῶν ἡμῖν πειθομένους ἐπιγνώναι μετὰ τοῦ μηδὲ ἐκείνων ἀγνοῆσαι, ἢ τὸν τοῦ ἐλαχί- στου μέρους εἰληχότα τὴν ἡγεμονίαν αὐτὸ τοῦ πάντων τιμῶν δημιουργοῦ.  

152 B 'Ὁ νόμος ἐστὶν ὁ τοῦ Μωσέως θαυμαστός, ἡ

1 Genesis 11. 7. "Go to, let us go down, and there confound their language." . . . The word "us" has been variously interpreted.

358
AGAINST THE GALILAEANS

confusion of dialects to God alone. For he says¹ that God did not descend alone, but that there descended with him not one but several, and he did not say who these were. But it is evident that he assumed that the beings who descended with God resembled him. If, therefore, it was not the Lord alone but his associates with him who descended for the purpose of confounding the dialects, it is very evident that for the confusion of men's characters, also, not the Lord alone but also those who together with him confounded the dialects would reasonably be considered responsible for this division.

Now why have I discussed this matter at such length, though it was my intention to speak briefly? For this reason: If the immediate creator of the universe be he who is proclaimed by Moses, then we hold nobler beliefs concerning him, inasmuch as we consider him to be the master of all things in general, but that there are besides national gods who are subordinate to him and are like viceroys of a king, each administering separately his own province; and, moreover, we do not make him the sectional rival of the gods whose station is subordinate to his. But if Moses first pays honour to a sectional god, and then makes the lordship of the whole universe contrast with his power, then it is better to believe as we do, and to recognise the God of the All, though not without apprehending also the God of Moses; this is better, I say, than to honour one who has been assigned the lordship over a very small portion, instead of the creator of all things.

That is a surprising law of Moses, I mean the
THE EMPEROR JULIAN

dekálogos ékeính: "Où kléîxeis, ou foneúseis, ou
ψευδομαρτυρήσεις." geografiw de autòis tois 1
rhímasin ékásti tôn evntolówn, às úp' autòv phsai
gegrafiw toû theou.

"'Egw eimi kýrios o theòs sou, ds egtkýnayí se ek
ýhs Aignúptou." deuterà metà toutò: "Oûk éssou-
tai soi theoi éteroi plhn émou, ou poiýseis seautô
eîdówn." và tìn aitìan prostîthsin: "'Egw
gár eimi kýrios o theòs sou, theòs ëxilíwthís, ápodi-
douvs patéronw ámartaías épti tèkna ëwos trítìs
geneás." "Oû lînàtì to ónoma kýrióu toû theou
sou épti mataiw." "Mnîsèthi tìn ëmérav tòn
sabbiátow." "Tîma sou tôn patéra và tìn
mîtera." "Oû moiçheúseis." "Oû foneúseis." "Oû
kléîxeis." "Oû ψευδομαρτυρήσεις." "Oûk épî-
thetaiýseis tà tô plhseîw sou."

Poîon ëthnos esti, pròs tôn theôw, ëxw tòu "Oû
proskunýseis theois éterois" và tòu "Mnîsèthi
tìn ëmérav tòn sabbiátow," ò ìth vàs állass
óietai xrhímai fylâttew evntolàs, òs và tìmòriás
keîsai tôis paraibáíounw, énìaçou méw sof-
drotéra, énìaçou dé paraiphiáías tais para
Mwvseów nómobotèisasiais, éstî dé òpou và flex-
thropotéras ;

'Allà tò "Oû proskunýseis theois éterois"—
ò ìth metà megálhùs peri tôn theôn phsai diabôlìs.
"Theòs gár ëxilíwthís" phsì và év állass pálines
"'O theòs ëmòw pûr katanalískon." ìtita ánðrðwpos
ëxilíwthís và báskanos ãxis eînai sói faînetai

1 tôis Klimek adds.

1 Exodus 20. 2-3. 2 Exodus 20. 4. 3 Exodus 20. 13-17.

360
famous decalogue! "Thou shalt not steal." "Thou shalt not kill." "Thou shalt not bear false witness." But let me write out word for word every one of the commandments which he says were written by God himself.

"I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt." Then follows the second: "Thou shalt have no other gods but me." "Thou shalt not make unto thee any graven image." And then he adds the reason: "For I the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third generation." "Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain." "Remember the sabbath day." "Honour thy father and thy mother." "Thou shalt not commit adultery." "Thou shalt not kill." "Thou shalt not steal." "Thou shalt not bear false witness." "Thou shalt not covet anything that is thy neighbour's."

Now except for the command "Thou shalt not worship other gods," and "Remember the sabbath day," what nation is there, I ask in the name of the gods, which does not think that it ought to keep the other commandments? So much so that penalties have been ordained against those who transgress them, sometimes more severe, and sometimes similar to those enacted by Moses, though they are sometimes more humane.

But as for the commandment "Thou shalt not worship other gods," to this surely he adds a terrible libel upon God. "For I am a jealous God," he says, and in another place again, "Our God is a consuming fire." Then if a man is jealous and envious you think him blameworthy, whereas if God

4 Deuteronomy 4. 24; Hebrews 12. 29.
THE EMPEROR JULIAN

μέμψεως, ἐκθειάζεις δὲ, εἰ ἦλθότυπος ὁ θεὸς λέγεται; καὶ τοῦ πῶς εὐλογοῦν οὕτω φανερὸν πράγμα τοῦ θεοῦ καταψευδεῖς; καὶ γὰρ εἰ ἦλθότυπος, ἀκούσας αὐτοῦ πάντες οἱ θεοὶ προσκυνοῦνται καὶ πάντα τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν τοὺς θεοὺς προσκυνεῖ. εἰτα πῶς οὐκ ἀνέστειλεν αὐτὸς θηλῶν οὕτω καὶ μὴ βουλόμενος προσκυνεῖσθαι τοὺς ἄλλους, ἀλλὰ μόνον ἔαυτόν; άρ’ οὖν οὐχ οἶδας τε ἡν ἡ οὐδὲ τὴν ἄρχην ἦβουλήθη κωλυσαι μὴ προσκυνεῖσθαι καὶ τοὺς ἄλλους θεοὺς; ἀλλὰ τὸ μὲν πρῶτον ἁσέβες, τὸ δὲ λέγειν ὡς οὐκ ἡδύνατο· τὸ δεύτερον δὲ τοῖς ἡμετέροις ἐργοῖς ὁμολογεῖ. ἀφετε τούτον τὸν λήρον καὶ μὴ τηλικαύτην ἐφ’ ὑμᾶς αὐτοὺς ἐλκετε

155 E

βλασφημίαν. εἰ γὰρ οὐδένα θέλει προσκυνεῖσθαι, τοῦ χάριν αὐτοῦ τὸν νόθον νιόν τοῦτον προσκυνεῖτε καὶ δν ἐκείνος ἰδιον οὕτε ἐνόμισεν οὐδ’ ἡγήσατο πώποτε. καὶ δείξω γε τούτο ράδιως. ὑμεῖς δὲ, οὐκ οἷδ’ θεν, ὑπόβλητον αὐτῷ προστίθετε . . .

159 E

160 D

Οὐδαμοῦ χαλεπαίνων ὁ θεὸς φαίνεται οὐδὲ ἀγανακτῶν οὐδὲ ὀργιζόμενος οὐδὲ ὁμνύων οὐδ’ ἐπ’ ἀμφότερα ταχέως κέπων οὐδὲ στρεπτόν, ὡς ο Μωυσῆς φησιν ἐπὶ τοῦ Φινεές. εἰ τις ὑμῶν ἄνεγνω τοὺς ἀριθμοὺς, οἴδεν ὁ λέγω. ἐπειδὴ γὰρ Φινεές τὸν τελεσθέντα τῷ Βεελφεγώρ μετὰ τῆς ἀναπεισάσης αὐτοῦ γνωσίων αὐτοχειρία λαβὼν ἀπέκτεινεν αὐτῷ καὶ ὀδυνηροτάτῳ τραύματι, διὰ τῆς μῆ-

1 Neumann suggests οὐδὲ στρεπτόν or οὐδὲ μεταβλητός to represent neque mutabilis esse, the translation of one MS., Occolampadius.

1 According to Cyril’s summary, Julian next reproaches the Christians for having forsaken the Greek doctrines about God.
is called jealous you think it a divine quality? And yet how is it reasonable to speak falsely of God in a matter that is so evident? For if he is indeed jealous, then against his will are all other gods worshipped, and against his will do all the remaining nations worship their gods. Then how is it that he did not himself restrain them, if he is so jealous and does not wish that the others should be worshipped, but only himself? Can it be that he was not able to do so, or did he not wish even from the beginning to prevent the other gods also from being worshipped? However, the first explanation is impious, to say, I mean, that he was unable; and the second is in accordance with what we do ourselves. Lay aside this nonsense and do not draw down on yourselves such terrible blasphemy. For if it is God’s will that none other should be worshipped, why do you worship this spurious son of his whom he has never yet recognised or considered as his own? This I shall easily prove. You, however, I know not why, foist on him a counterfeit son. . . .

Nowhere 2 is God shown as angry, or resentful, or wroth, or taking an oath, or inclining first to this side, then suddenly to that, or as turned from his purpose, as Moses tells us happened in the case of Phinehas. If any of you has read the Book of Numbers he knows what I mean. For when Phinehas had seized with his own hand and slain the man who had dedicated himself to Baal-peor, and with him the woman who had persuaded him, striking her with a shameful and most painful wound through

2 i. e. in the Greek accounts of the gods; probably Julian refers to Plato and a phrase to this effect may have dropped out at the beginning of the sentence.
160 E трая, φησί, παίσας τὴν γυναῖκα, πεποίηται λέγων ὁ θεὸς: "Φιλεῖς νῦν 'Ελεάζαρ νῦν Ἄραν τοῦ ἵερεώς κατέπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ νῦν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ξηλώσαι μου τὸν ξῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔξαναίωσα τοὺς νῦν 'Ισραὴλ ἐν τῷ ξῆλῳ μου." τι κουφότερον τῆς αἰτίας, δὲ ἢν θεὸς ὀργισθεὶς οὐκ ἄληθῶς ὑπὸ τοῦ γράψαντος ταῦτα πεποίηται; τι δὲ ἀλογώτερον, εἰ δέκα ἢ πεντεκαίδεκα, κείσθω δὲ καὶ ἐκατὸν, οὐ γὰρ δὴ χιλίους ἐροῦσι—θῶμεν δὲ ἢμείς καὶ τοσούτους τομὴ- σαντάς τι τῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμένων νόμων παραβηκόντο, ἐξακοσίας ἐχρῆν διὰ τοὺς ἀπαξ χιλίους ἀναλωθήναι χιλιάδας; ὃς ἐμούγη κρείττων εἰναι τῷ παντὶ φαίνεται χιλίους ἀνδράσι βελτι- στοῖς εἴνα συνδιασάσαι πονηρὸν ἢ συνδιαφθείραι τοὺς χιλίους ἐνί. . . .

Εἰ γὰρ καὶ ἔνοι ἡρώων καὶ οὐκ ἐπισήμου δαίμονος δύσοιστος ἡ ὀργή χώρας τε καὶ πόλεσιν ὀλοκλήροις, τίς ἄν ὑπέστη τοσοῦτον θεοῦ δαίμοσιν ἡ ἀγγελοῖς ἢ καὶ ἀνθρώποις ἐπιμηνικταντος; ἄξιον γε ἐστὶ παραβαλεῖν αὐτῶν τῇ Δυναύριγγον πραότητι καὶ τῇ Σόλωνος ἀνεξικακία ἢ τῇ Ῥωμαίων πρὸς τοὺς ἕδικηκότας ἐπιεικεία καὶ χρηστότητι. τόσῳ δὲ δὴ τὰ παρ’ ἡμῖν τῶν παρ’ αὐτοῖς κρείττωνα, καὶ ἐκ τῶν δὲ σκοπεῖτε. μμεθαί ἐκεύνουσιν ἡμᾶς οἱ φιλόσοφοι κατά δύναμιν τοὺς θεοὺς, εἶναι δὲ ταῦτην τὴν μίμησιν ἐν θεωρίᾳ τῶν ὄντων. ὅτι δὲ τοῦτο δέκα πάθους ἐστὶ καὶ ἐν ἀπαθείᾳ κείται,

1 Numbers 25, 11.
2 According to Cyril, Julian then argued that the Creator ought not to have given way so often to violent anger against and even wished to destroy, the whole Jewish people.
AGAINST THE GALILAEANS

the belly, as Moses tells us, then God is made to say: “Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them; and I consumed not the children of Israel in my jealousy.”¹ What could be more trivial than the reason for which God was falsely represented as angry by the writer of this passage? What could be more irrational, even if ten or fifteen persons, or even, let us suppose, a hundred, for they certainly will not say that there were a thousand,—however, let us assume that even as many persons as that ventured to transgress some one of the laws laid down by God; was it right that on account of this one thousand, six hundred thousand should be utterly destroyed? For my part I think it would be better in every way to preserve one bad man along with a thousand virtuous men than to destroy the thousand together with that one. . . .²

For if the anger of even one hero or unimportant demon is hard to bear for whole countries and cities, who could have endured the wrath of so mighty a God, whether it were directed against demons or angels or mankind? It is worth while to compare his behaviour with the mildness of Lycurgus and the forbearance of Solon, or the kindness and benevolence of the Romans towards transgressors. But observe also from what follows how far superior are our teachings to theirs. The philosophers bid us imitate the gods so far as we can, and they teach us that this imitation consists in the contemplation of realities. And that this sort of study is remote from passion and is indeed based on freedom from passion,
THE EMPEROR JULIAN

πρόδηλον ἐστί ποι, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω· καθ’ ὅσον ἄρα ἐν ἀπαθείᾳ γινόμεθα, τεταγμένοι περὶ τῶν ὄντων τὴν 1 θεωρίαν, κατὰ τοσοῦτον ἐξομοιούμεθα τῷ θεῷ. τίς δὲ ἡ παρ’ Ἕβραιοις ὑμνομένη τοῦ θεοῦ μύθης; ὥργη καὶ θυμὸς καὶ ξῆλος άγριος. "Φινεές” γὰρ φησὶν “κατέπαυσε τὸν θυμὸν μου ἀπὸ νῦν Ὁσαῦ ἐν τῷ ξηλῶσαι τὸν ξῆλον μου ἐν αὐτοῖς.” εὐρῶν γὰρ ὁ θεὸς τὸν συναγαγακτοῦντα καὶ συναλγοῦντα ἀφεῖς τὴν ἀγανάκτησιν

172 A φαίνεται. ταῦτα καὶ τὰ τοιαῦτα περὶ θεοῦ ἔτερα πεποίηται λέγων ὁ Μωυσῆς οὐκ ὀλγαχοῦ τῆς γραφῆς.

176 Ὅτι δὲ οὖν Ἕβραιοι μόνον ἔμελψε τῷ θεῷ, πάντων δὲ ἐθνῶν κηδόμενος εἶδοκεν ἐκεῖνος μὲν οὐδὲν σπουδαίον ἢ μέγα, ἡμῖν δὲ μακρῷ κρείττονα καὶ διαφέροντα, σκοπεῖτε λοιπὸν τὸ ἐντεῦθεν. ἔχουσι μὲν εἰπτεῖν καὶ Ἀιγύπτιοι, παρ’ ἐαυτοῖς ἀπαραθημοῦμενοι σοφῶν οὐκ ὀλγών ὑνόματα, πολλοὺς ἐσχήκεναι τοὺς ἀπὸ τῆς Ἑρμοῦ διαδοχῆς, Ἑρμοῦ δὲ φημὶ τοῦ τρίτου ἐπιφοιτήσαντος τῇ Αἰγύπτῳ, Χαλδαίοι δὲ καὶ Ἀσσύριοι τοὺς ἀπ’ Ἡμῶν καὶ Βῆλου, μυρίους δὲ Ἐλληνες τοὺς ἀπὸ Χείρωνος. ἐκ τούτου γὰρ πάντες ἐγένοντο τελεστικὸν φύσει καὶ θεολογικοί, καθ’ ἡ δοκοῦσι μόνον Ἕβραιοι τὰ ἐαυτῶν ἀποσεμνύνειν . . . .

1 τὴν Klimek adds.

1 A reference to Hermes Trismegistus, “thrice greatest Hermes,” whom the Greeks identified with the Egyptian god Thoth. The Neo-Platonists ascribed certain mystic writings to this legendary being and regarded him as a sage.

2 A Babylonian fish-god described by Berosus in his History of Babylonia. He was supposed to have taught the Chaldaeans the arts of civilisation and has some analogy with the serpent of Genesis.
Against the Galilaeans

is, I suppose, evident, even without my saying it. In proportion then as we, having been assigned to the contemplation of realities, attain to freedom from passion, in so far do we become like God. But what sort of imitation of God is praised among the Hebrews? Anger and wrath and fierce jealousy. For God says: "Phinehas hath turned away my wrath from the children of Israel, in that he was jealous with my jealousy among them." For God, on finding one who shared his resentment and his grief, thereupon, as it appears, laid aside his resentment. These words and others like them about God Moses is frequently made to utter in the Scripture.

Furthermore observe from what follows that God did not take thought for the Hebrews alone, but though he cared for all nations, he bestowed on the Hebrews nothing considerable or of great value, whereas on us he bestowed gifts far higher and surpassing theirs. For instance the Egyptians, as they reckon up the names of not a few wise men among themselves, can boast that they possess many successors of Hermes, I mean of Hermes who in his third manifestation visited Egypt; while the Chaldaeans and Assyrians can boast of the successors of Oannes and Belos; the Hellenes can boast of countless successors of Cheiron. For thenceforth all Hellenes were born with an aptitude for the mysteries and theologians, in the very way, you observe, which the Hebrews claim as their own peculiar boast...
THE EMPEROR JULIAN

178 A Ἀλλ' ἀρχὴν ἐδωκεν ύμῖν ἐπιστήμης ἡ μάθημα φιλόσοφον: καὶ ποίον; ἡ μὲν γὰρ περὶ τὰ φαί-

178 B νόμενα θεωρία παρὰ τοῖς Ἐλλησιν ἐτελειώθη, τῶν πρῶτων τηρήσεων παρὰ τοῖς βαρβάροις ἐν Βαβυ-

λῶι γενομένων, ἡ δὲ περὶ τὴν γεωμετρίαν ἀπὸ 

τῆς γεωδαισίας τῆς ἐν Αἰγύπτῳ τῆν ἀρχὴν λα-

βούσα πρὸς τοσοῦτον μέγεθος ηὐξήθη, τὸ δὲ 

περὶ τοὺς ἀριθμοὺς ἀπὸ τῶν Φοινίκων ἔμπορῶν 

ἀρξάμενον τέως εἰς ἐπιστήμης παρὰ τοῖς Ἐλλησι 

κατέστη πρόσχημα. ταῦτα 1 ἤ δὲ τρία μετὰ 2 τῆς 

συναρίθμου 3 μουσικῆς Ἐλλησιν εἰς ἐν συνήθεις, 

ἀστρονομίαι γεωμετρία προσυφήματες, ἀμφοῖν 

de προσαρμόσατε τοὺς ἀριθμοὺς καὶ τὸ ἐν τοὺ-

τοῖς ἐναρμονίων κατανοήσατε. ἐντεύθεν ἐθεντο 

τῇ παρὰ σφίξι μουσικῇ τοὺς ὅρους, εὐρύντες τῶν 

ἀρμονικῶν λόγων πρὸς τὴν αἴσθησιν τῆς ἀκοῆς 

ἀπταίστων ὁμολογίαν ἢ ὅτι τούτῳ μάλιστα ἐγγύς.

184 B Πότερον οὖν χρή με κατ' ἄνδρα ὅνομαζειν ἢ 

κατ' ἐπιτηδεύματα; ἢ τοὺς ἄνθρωπους, οὗν Πλά-

τωνα, Σωκράτην, Ἀριστείδην, Κίμωνα, Θαλήν, 

Δικούργου, Ἀγγίλαον, Ἀρχίδαμον—ἡ μᾶλλον 

tὸ τῶν φιλοσοφῶν γένος, τὸ τῶν στρατηγῶν, τὸ 

tῶν δημοψηφίσεως, τὸ τῶν νουμερηκόντων; εὐφράξεται 

γὰρ οἱ μοσχηρότατοι καὶ βεδευροτάτοι τῶν στρα-

τηγῶν ἐπιεικέστερον χρησάμενοι τοῖς ἡδικηκόσι τὰ 

μέγιστα ἢ Μωσῆς τοῖς οὐδὲν ἐξημαρτηκόσιν.

184 C τίνα οὖν ύμῖν ἄπαγγειλα βασιλείαν; πότερα τὴν 

Περσέως ἢ τὴν Αἰακοῦ ἢ Μίνω τοῦ Κρήτης, ὥς 

ἐκάθηρε μὲν ληστευομένην τὴν θάλασσαν, ἐκβα-

1 ταῦτα Klimek, τὰ Neumann.

2 Klimek defends μετά, Neumann suggests μαθήματα.

3 For συμαρίθμου corrupt, Neumann suggests εὐρύθμου.
AGAINST THE GALILAEANS

But has God granted to you to originate any science or any philosophical study? Why, what is it? For the theory of the heavenly bodies was perfected among the Hellenes, after the first observations had been made among the barbarians in Babylon.\(^1\) And the study of geometry took its rise in the measurement of the land in Egypt, and from this grew to its present importance. Arithmetic began with the Phoenician merchants, and among the Hellenes in course of time acquired the aspect of a regular science. These three the Hellenes combined with music into one science, for they connected astronomy with geometry and adapted arithmetic to both, and perceived the principle of harmony in it. Hence they laid down the rules for their music, since they had discovered for the laws of harmony with reference to the sense of hearing an agreement that was infallible, or something very near to it.\(^2\)

Need I tell over their names man by man, or under their professions? I mean, either the individual men, as for instance Plato, Socrates, Aristteides, Cimon, Thales, Lycurgus, Agesilaus, Archidamus,—or should I rather speak of the class of philosophers, of generals, of artificers, of lawgivers? For it will be found that even the most wicked and most brutal of the generals behaved more mildly to the greatest offenders than Moses did to those who had done no wrong. And now of what monarchy shall I report to you? Shall it be that of Perseus, or Aeacus, or Minos of Crete, who purified the sea

---

\(^1\) Cf. *Oration* 4. 156c, the Hellenes perfected the astronomy of the Chaldaeans and Egyptians.

\(^2\) They had discovered the laws of musical intervals.
According to Cyril, Julian then related stories about Minos, and the myth of Dardanus, the account of the flight of Aeneas, his emigration to Italy and the founding of Rome.  

1 According to Cyril, Julian then related stories about Minos, and the myth of Dardanus, the account of the flight of Aeneas, his emigration to Italy and the founding of Rome.  

2 i.e. Rome.

3 Numa Pompilius, a legendary king who is supposed to have succeeded Romulus; various portents manifested the favour of the gods towards Numa. Cf. Julian, Oration 4. 155A, note, Vol. 1.

4 A few words are missing.
of pirates, and expelled and drove out the barbarians as far as Syria and Sicily, advancing in both directions the frontiers of his realm, and ruled not only over the islands but also over the dwellers along the coasts? And dividing with his brother Rhadamantus, not indeed the earth, but the care of mankind, he himself laid down the laws as he received them from Zeus, but left to Rhadamantus to fill the part of judge. . . .

But when after her foundation many wars encompassed her, she won and prevailed in them all; and since she ever increased in size in proportion to her very dangers and needed greater security, then Zeus set over her the great philosopher Numa. This then was the excellent and upright Numa who dwelt in deserted groves and ever communed with the gods in the pure thoughts of his own heart. . . .

It was he who established most of the laws concerning temple worship. Now these blessings, derived from a divine possession and inspiration which proceeded both from the Sibyl and others who at that time uttered oracles in their native tongue, were manifestly bestowed on the city by Zeus. And the shield which fell from the clouds and the head which appeared on the hill, from which, I suppose,

5 A small shield, ancile, on whose preservation the power of Rome was supposed to depend, was said to have fallen from the sky in Numa’s reign. Livy 1. 20 refers to it in the plural, caelestia arma quae ancilia appellantur; cf. also Aeneid 8. 664, lapsa ancilia coelo.

6 When the foundations were dug for the temple of Jupiter a human head, caput, was found; this was regarded as an omen, and hence the Capitoline Hill received its name; cf. Livy 1. 55. For Julian’s belief in such traditions cf. Oration 5. Vol. 1, 161b on the legend of Claudia and the image of Cybele.
Here Cyril retorts that Julian admired what others condemn, *e.g.* the cruel and superstitious Marius, who, said he, was given to the Romans by the gods. The worship of Cybele was another gift from heaven to Rome. Julian then referred to various kinds of divination.
AGAINST THE GALILAEANS

the seat of mighty Zeus received its name, are we to reckon these among the very highest or among secondary gifts? And yet, ye misguided men, though there is preserved among us that weapon which flew down from heaven, which mighty Zeus or father Ares sent down to give us a warrant, not in word but in deed, that he will forever hold his shield before our city, you have ceased to adore and reverence it, but you adore the wood of the cross and draw its likeness on your foreheads and engrave it on your housefronts.

Would not any man be justified in detesting the more intelligent among you, or pitying the more foolish, who, by following you, have sunk to such depths of ruin that they have abandoned the ever-living gods and have gone over to the corpse of the Jew.\(^1\)\ldots\) For I say nothing about the Mysteries of the Mother of the Gods, and I admire Marius.\ldots\) For the spirit that comes to men from the gods is present but seldom and in few, and it is not easy for every man to share in it or at every time. Thus it is that the prophetic spirit has ceased among the Hebrews also, nor is it maintained among the Egyptians, either, down to the present. And we see that the indigenous oracles\(^2\) of Greece have also fallen silent and yielded to the course of time. Then lo, our gracious lord and father Zeus took thought of this, and that we might not be wholly deprived of communion with the gods has granted us through the sacred arts\(^3\) a means of enquiry by which we may obtain the aid that suffices for our needs.

\(^2\) Julian is thinking of the oracle of Delphi which he had in vain endeavoured to restore.

\(^3\) \textit{i.e.} of divination by entrails and other omens.
THE EMPEROR JULIAN

200 A "Ελαβε με μικροῦ τὸ μέγιστον τῶν Ὁλίου καὶ Δίως δῶρων. εἰκότως δὲ αὐτὸ ἐφύλαξα ἐν τῷ τέλει. καὶ γὰρ οὐκ ἦδον ἐστιν ἡμῶν μόνου, ἀλλὰ, οἱμαί, κοινὸν πρὸς "Ελληνας, τοὺς ἡμετέρους συν- γενεῖς. ὁ γὰρ τοῦ Ζεὺς ἐν μὲν τοῖς νοητοῖς ἐξ ἐαυτοῦ τὸν Ἀσκληπιίων ἐγέννησεν, εἰς δὲ τὴν γῆν διὰ τῆς Ὁλίου γονίμου ζωῆς ἐξέφηνεν. οὕτως ἐπὶ γῆς ἐξ οὐρανοῦ ποιησάμενος τὴν πρόοδον, ἐνοείδῶς μὲν ἐν ἀνθρώπων μορφῇ περὶ τὴν Ἐπίδαυρον ἀνεφάνη, πληθυνόμενος δὲ ἐντεῦθεν ταῖς προδοσίας ἐπὶ πᾶσαν ὠρέξε τὴν γῆν τὴν σωτηρίου ἐαυτοῦ δεξιάν. ἦλθεν εἰς Πέργαμον, εἰς Ἰωνίαν, εἰς Τάραντα μετὰ ταῦθ', ὦστερον ἦλθεν εἰς τὴν Ὁρμην. όχετο δὲ εἰς Κώ, ἐνθένδε εἰς Ἀγάς. εἶτα πανταχοῦ γῆς ἐστὶ καὶ θαλάσσης. οὐ καθ' ἐκαστὸν ἡμῶν ἐπιγίνοτα, καὶ ὁμος ἐπανορθοῦται ψυχῶς πλημμελῶς διακειμένας καὶ τὰ σώματα ἀσθενῶς ἔχοντα.

200 B Τί δὲ τοιοῦτον ἐαυτοὶς Ἐβραῖοι καυχούνται παρὰ τοῦ θεοῦ δεδόσθαι, πρὸς οὓς ὑμεῖς ἀφ' ἡμῶν αὐτομολήσαντες πείθεσθε; εἰ τοῖς ἐκείνοις γονίν προσεῖχετε λόγοις, οὐκ ἄν παντάπασιν ἐπεπράγγειτε δυστυχῶς, ἀλλὰ χεῖρον μὲν ἔς πρότερον, ὅπως σὺν ἡμῖν ἤτε, οἰστὰ δὲ ὁμος ἐπεπόνθετε ἀν καὶ φορητά. ἔνα γὰρ ἀντὶ πολλῶν θεοῦ 2 ἐσέβεσθε ἀν οὐκ άνθρωπον, μάλλον δὲ πολλοὺς ἀν-

201 E θρόπους δυστυχεῖς. καὶ νόμῳ σκληρῷ μὲν καὶ τραχεὶ καὶ πολὺ τὸ ἄγριον ἔχοντι καὶ βῶρβαρον ἀντὶ τῶν παρ' ἡμῖν ἐπεικῶν καὶ φιλανθρώπων

1 Klimek would omit ἐν.
2 θεόν Klimek; θεόν MSS., Neumann.

374
AGAINST THE GALILAEANS

I had almost forgotten the greatest of the gifts of Helios and Zeus. But naturally I kept it for the last. And indeed it is not peculiar to us Romans only, but we share it, I think, with the Hellenes our kinsmen. I mean to say that Zeus engendered Asclepius from himself among the intelligible gods,¹ and through the life of generative Helios he revealed him to the earth. Asclepius, having made his visitation to earth from the sky, appeared at Epidaurus singly, in the shape of a man; but afterwards he multiplied himself, and by his visitations stretched out over the whole earth his saving right hand. He came to Pergamon, to Ionia, to Tarentum afterwards; and later he came to Rome. And he travelled to Cos and thence to Aegae. Next he is present everywhere on land and sea. He visits no one of us separately, and yet he raises up souls that are sinful and bodies that are sick.

But what great gift of this sort do the Hebrews boast of as bestowed on them by God, the Hebrews who have persuaded you to desert to them? If you had at any rate paid heed to their teachings, you would not have fared altogether ill, and though worse than you did before, when you were with us, still your condition would have been bearable and supportable. For you would be worshipping one god instead of many, not a man, or rather many wretched men.² And though you would be following a law that is harsh and stern and contains much that is savage and barbarous, instead of our mild and humane laws,

¹ See Vol. 1, Introduction to *Oration* 4, p. 349; and for Asclepius, *Oration* 4. 144b, where Julian, as here, opposes Asclepius to Christ; and 153b for Asclepius the saviour; ² The martyrs.
THE EMPEROR JULIAN

χρώμενοι τὰ μὲν ἀλλὰ χείρονες ἄν ἦτε, ἀγνότεροι δὲ καὶ καθαρώτεροι τὰς ἀγιστείας. νῦν δὲ ὑμῖν συμβέβηκεν ὥσπερ ταῖς βδέλλαις τὸ χείριστον ἔλκειν αἷμα ἐκεῖθεν, ἀφεῖναι δὲ τὸ καθαρώτερον.

191 D ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀναπείσας τὸ χείριστον τῶν παρ' ὑμῖν, ὄλγους πρὸς τοὺς τριακοσίους ἐνιαυτοῖς ὀνομάζεται, ἐργασάμενος παρ' ὃν ἔξη χρόνον ο龠ὲν ἀκοῆς ἄξιον, εἰ μὴ τις οἶεται τοὺς κυλλοὺς καὶ τυφλοὺς ἰάσασθαι καὶ δαιμονώντας ἐξορκίζειν ἐν Βηθσαϊδᾷ καὶ ἐν Βηθανίᾳ ταῖς κώμαις τῶν μεγίστων ἐρήμων εἶναι. ἀγνεῖας μὲν οὖν γὰρ εἰ πεποίηται μὴν ἑπίστασθε: ἥνουτε δὲ Ἰουδαίων τοὺς θυμοὺς καὶ τὴν πικρίαν, ἀνατρέποντες ἱερὰ καὶ βωμοὺς καὶ ἀπεσφάξατε οὐχ ἡμῶν μόνον τοὺς τοῖς πατρίοις ἐμμένοντας, ἀλλὰ καὶ τῶν εἰς ἱερὰς ὑμῶν πεπλανημένων αἱρετικοὺς τοὺς μὴ τὸν αὐτὸν τρόπον ὑμῶν τὸν νεκρὸν θηριώντας. ἀλλὰ ταῦτα ὑμετέρα μᾶλλον ἐστὶν' οὐδαμοῦ γὰρ οὔτε Ἰησοῦς αὐτὰ παραδέδωκε κελεύων ὑμῖν οὔτε Παῦλος. αἰτίοι δὲ, ὅτι μηδὲ ἠλπίσαν εἰς τούτο ἀφίξεσθαι ποτὲ δυνάμεως ἦμᾶς· ἡγάποι γὰρ, εἰ θεραπαίνας ἐξαπατήσουσι καὶ δούλους καὶ διὰ τούτων τὰς γυναῖκας ἄνδρας τε, οὕς Κορνήλιος καὶ Σέργιος. 191 E ὃν εἰς εἷς φανή τῶν τηνικαύτα γνωριζομένων ἐπιμνηθεῖς—ἐπὶ Τιβερίου γὰρ ήτοι Κλαύδιον ταῦτα ἐγίνετο—, περὶ πάντων ὅτι ψεύδομαι νομίζετε.

1 πατρίοις Asmus, but Julian uses both forms.

2 For the massacres of heretics by the Christians cf., Julian's letter To the Citizens of Bostra, p. 129.
3 Jesus Christ; cf. above, 194d.
AGAINST THE GALILAEANS

and would in other respects be inferior to us, yet you would be more holy and purer than now in your forms of worship. But now it has come to pass that like leeches you have sucked the worst blood from that source and left the purer. Yet Jesus, who won over the least worthy of you, has been known by name for but little more than three hundred years: and during his lifetime he accomplished nothing worth hearing of, unless anyone thinks that to heal crooked and blind men and to exorcise those who were possessed by evil demons in the villages of Bethsaida and Bethany can be classed as a mighty achievement. 'As for purity of life you do not know whether he so much as mentioned it; but you emulate the rages and the bitterness of the Jews, overturning temples and altars, and you slaughtered not only those of us who remained true to the teachings of their fathers, but also men who were as much astray as yourselves, heretics, because they did not wail over the corpse in the same fashion as yourselves. But these are rather your own doings; for nowhere did either Jesus or Paul hand down to you such commands. The reason for this is that they never even hoped that you would one day attain to such power as you have; for they were content if they could delude maidservants and slaves, and through them the women, and men like Cornelius and Sergius. But if you can show me that one of these men is mentioned by the well-known writers of that time,—these events happened in the reign of Tiberius or Claudius,—then you may consider that I speak falsely about all matters.

4 Acts 10, the story of Cornelius the centurion.
5 Acts 13. 6-12; Sergius was the proconsul.
'Αλλὰ τοῦτο μὲν οὐκ οἶδ' ὡσπερ ἐπιπνεόμενος ἐφθεγξάμην, ὡθεὶν δὲ ἐξεβην, ὅτι “Πρὸς τοὺς Ἰουνδαίους ἥτομομλῆσατε, τί τοῖς ἡμετέροις ἀχαριστησαντες θεοὶ;” ἀρ’ ὅτι βασιλεύειν ἐδοσαν οἱ θεοὶ τῇ Ρώμῃ, τοῖς Ἰουνδαίοις ἀλίγον μὲν χρόνον ἐλευθεροί εἶναι, δουλεύσαι δὲ ἀεί καὶ παροικῆσαι; σκότει τὸν Ἀβραὰμ: οὐχὶ πάροικος ἦν ἐν ἀλλοτρίᾳ; τὸν Ἰακὼβ; οὐ πρῶτον μὲν Σύροις, ἔξης δὲ ἐπὶ τοὺς Παλαιστίνοις, ἐν γηρα δὲ Αἰγυπτίοις ἐδουλεύσευν; οὐκ ἔξ οἴκου δουλείας ἑξαγεὶν αὐτοὺς ὁ Μωυσῆς φησιν ἔξ Αἰγύπτου ἐν βραχίονι ψηλῶ; κατοικήσαντες δὲ τὴν Παλαιστίνην, οὐ πυκνότερον ἤμειναν τὰς τύχας ἢ τὸ χρῶμα φασιν οἱ τεθεαμένοι τὸν χαμαίλεοντα, νῦν μὲν ὑπακούοντες τοῖς κριταῖς, νῦν δὲ τοῖς ἀλλοφύλοις δουλεύσετε; ἑπειδὴ δὲ ἐβασιλευθησαν—αἵεισθω δὲ νῦν ὁπως: οὔτε γὰρ ὁ θεὸς ἐκὼν αὐτοῖς τὸ βασιλεύσαθαι συνεχόρησεν, ὡς ἡ γραφή φησιν, ἀλλὰ βιασθεὶς ὑπ’ αὐτῶν καὶ προδιαστειλάμενος, ὅτι ἄρα φαῦλως βασιλεύσασθον, πλὴν ἀλλ’ ἠκίσαν γοὺς τὴν ἑαυτῶν καὶ ἐγενάργησαν ὁλίγα πρὸς τοὺς τριακοσίους ἔτεσιν. ἐξ ἐκείνου πρῶτον Ἀσσυρίοις, εἴτα Μῆδοις, ὕστερον Πέρσαις ἐδουλεύσαν, εἴτα νῦν ἡμῖν αὐτοῖς. καὶ ἦ παρ’ ὑμῖν κηρυττόμενος Ἰησοῦς εἰς ἦν τῶν Καῖσαρος ὑπηκόων. εἰ δὲ ἀπιστεῖτε, μικρὸν ὕστερον ἀποδείξω μᾶλλον δὲ ἡδη λεγέσθω. φατε μέντοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἀπογράψασθαι καὶ τῆς μητρὸς ἐπὶ Κυρηνίον.

1 See above 201E.  
2 Exodus 6. 6.  
3 Judges 2. 16.
AGAINST THE GALILAEANS

But I know not whence I was as it were inspired to utter these remarks. However, to return to the point at which I digressed,¹ when I asked, “Why were you so ungrateful to our gods as to desert them for the Jews?” Was it because the gods granted the sovereign power to Rome, permitting the Jews to be free for a short time only, and then forever to be enslaved and aliens? / Look at Abraham: was he not an alien in a strange land? And Jacob: was he not a slave, first in Syria, then after that in Palestine, and in his old age in Egypt? Does not Moses say that he led them forth from the house of bondage out of Egypt “with a stretched out arm”?² And after their sojourn in Palestine did they not change their fortunes more frequently than observers say the chameleon changes its colour, now subject to the judges,³ now enslaved to foreign races? And when they began to be governed by kings,—but let me for the present postpone asking how they were governed: for as the Scripture tells us,⁴ God did not willingly allow them to have kings, but only when constrained by them, and after protesting to them beforehand that they would thus be governed ill,—still they did at any rate inhabit their own country and tilled it for a little over three hundred years. After that they were enslaved first to the Assyrians, then to the Medes, later to the Persians, and now at last to ourselves/ Even Jesus, who was proclaimed among you, was one of Caesar’s subjects. And if you do not believe me I will prove it a little later, or rather let me simply assert it now. However, you admit that with his father and mother he registered⁵ his name in the governorship of Cyrenius.

¹ 1 Samuel 8. ⁵ Luke 2. 2.
THE EMPEROR JULIAN

213 B 'Alla γενόμενος ἄνθρωπος τῶν ἀγαθῶν αἰτίων κατέστη τοὺς ἑαυτοῦ συγγενέσιν; οὐ γὰρ ἦθελησαν, φασίν, ὑπακούσαι τοῦ Ἰησοῦ. τί δέ; οὐ σκληροκάρδιος καὶ λιθοτράχηλος ἔκεινος λαὸς πώς ὑπῆκουσε τοῦ Μωυσέως. Ἰησοῦς δέ, ὁ τοῖς πνεύμασιν ἐπιτάττων καὶ βαδίζων ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ τὰ δαίμονια ἐξελαύνων, ὥς δὲ ὑμεῖς λέγετε, τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἀπεργασάμενος—οὐ γὰρ δὴ ταῦτα τετόλμηκε τις εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ τῶν μαθητῶν, εἰ μὴ μόνος Ἰωάννης οὐδὲ αὐτὸς σαφῶς οὐδὲ τρανῶς ἄλλο εἰρήκειν γε συγκεκριμένως—οὐκ ἦδυνατο τὰς προαιρέσεις ἐπὶ σωτηρία τῶν ἑαυτοῦ φίλων καὶ συγγενῶν μεταστῆσαι;

213 C Taûta mên ouv kai miKron vistedon, òtan idia peri tês tôn eunagkclion teratourgyias kai skenow- rias exeTagein arxômeda. nuvi de appokrinothe moi proe exêino. poiteron ameunon to diekekôs mên eleuêthron eínav, en diosklidios de òlous einaiwtôi arxai to plêion gêis kai thalassêis, ë to douleunw kai prôs épitaigma ëthn allotroin; oudeis ouutous èstin anaiôxuntos, òs elêsthai mállon to deuteron. allâ to polêmôw oraktein oihsetai tis toû krateîntai exèiron; ouw toû èstin anaiôxhtitos; eì ðe taûta alêthi faime, èna mou kata 'AleXandrôn deîzate stratetgôn, ena kata Kaisara para tois 'Ebrarhois. ou gàr dh' par' ýmîn. kaiotai, mà toûs theous, eu ouî oti perimbrasw toûs andras, exnê- móveusa de autôn òs gnôrîmow. ou gàr dh' toutwn elâttous üpto tôn polllôn ángioouîntai, òn ekastos

218 A Taûta mên ouv kai kiKron vistedon, òtan idia peri tês tôn eunagkclion teratourgyias kai skenow- rias exeTagein arxômeda. nuvi de appokrinothe moi proe exêino. poiteron ameunon to diekekôs mên eleuêthron eínav, en diosklidios de òlous einaiwtôi arxai to plêion gêis kai thalassêis, ë to douleunw kai prôs épitaigma ëthn allotroin; oudeis ouutous èstin anaiôxuntos, òs elêsthai mállon to deuteron. allâ to polêmôw oraktein oihsetai tis toû krateîntai exèiron; ouw toû èstin anaiôxhtitos; eì ðe taûta alêthi faime, èna mou kata 'AleXandrôn deîzate stratetgôn, ena kata Kaisara para tois 'Ebrarhois. ou gàr dh' par' ýmîn. kaiotai, mà toûs theous, eu ouî oti perimbrasw toûs andras, exnê- móveusa de autôn òs gnôrîmow. ou gàr dh' toutwn elâttous üpto tôn polllôn ángioouîntai, òn ekastos

1 ἄνθρωπος Neumann would add.

1 Ezekiel 3. 7.
AGAINST THE GALILAEANS

But when he became man what benefits did he confer on his own kinsfolk? Nay, the Galilaeans answer, they refused to hearken unto Jesus. What? How was it then that this hardhearted and stubborn-necked people hearkened unto Moses; but Jesus, who commanded the spirits and walked on the sea, and drove out demons, and as you yourselves assert made the heavens and the earth,—for no one of his disciples ventured to say this concerning him, save only John, and he did not say it clearly or distinctly; still let us at any rate admit that he said it—could not this Jesus change the dispositions of his own friends and kinsfolk to the end that he might save them?

However, I will consider this again a little later when I begin to examine particularly into the miracle-working and the fabrication of the gospels. But now answer me this. Is it better to be free continuously and during two thousand whole years to rule over the greater part of the earth and the sea, or to be enslaved and to live in obedience to the will of others? No man is so lacking in self-respect as to choose the latter by preference. Again, will anyone think that victory in war is less desirable than defeat? Who is so stupid? But if this that I assert is the truth, point out to me among the Hebrews a single general like Alexander or Caesar! You have no such man. And indeed, by the gods, I am well aware that I am insulting these heroes by the question, but I mentioned them because they are well known. For the generals who are inferior to them are unknown to the multitude, and yet every one of them deserves

\[2 \text{ Mark 1. 27.}\]
THE EMPEROR JULIAN

πάντων ὁμοῦ τῶν παρ᾽ Ἑβραίοις γεγονότων ἐστὶ θαυμαστότερος.

221 E Ἀλλὰ ὁ τῆς πολιτείας θεσμὸς καὶ τύπος τῶν δικαστηρίων, ἡ δὲ περὶ τὰς πόλεις οἰκονομία καὶ τῶν νόμων1 τὸ κάλλος, ἡ δὲ ἐν τοῖς μαθήμασιν ἐπίδοσις, ἡ δὲ ἐν ταῖς ἐλευθερίοις τέχναις ἀσκησις.

222 A οὐχ Ἑβραίοι μὲν ἢν ἀθλία καὶ βαρβαρική, καὶ τοι δοῦλος ὁ μοχθηρὸς Εὐσέβιος εἶναι τινὰ καὶ παρ᾽ αὐτοὺς ἐξάμετρα, καὶ φιλοτιμεῖται λογικὴν εἶναι πραγματείαν παρὰ τοῖς Ἑβραίοις, ἢς τοῦνόμα ἀκήκοε παρὰ τοῖς Ἑλλησποτιμητικῶν θεολόγων καὶ τῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑλλησσι τῆς Ἰπποκράτους καὶ τινῶν ἄλλων μετ᾽ Ἑδονητικῶν Ἐφεσίων τὰς Ἰσοκράτους παραινέσεις ταῖς ἑκείνους ἐκείνους παροιμίας, εὐροίς ἄν, εὐοίδα, τὸ τοῦ Θεοδώρου κρείττονα τοῦ σοφωτάτου βασιλέως. ἀλλ᾽ ἑκείνου, φασὶ, καὶ περὶ θεουργίαν ἁσκητο. τῷ οὖν; οὐχὶ καὶ ὁ Σολομὼν οὗτος τοῖς ἑμετέροις ἐλάττευσε τοιοῦτας τῆς ὑγιείας, ὡς λέγουσιν, ἡμέρας, ἐξαιτηθήσεις; ὁ μέγεθος ἀρετής. ὁ σοφίας πλοῦτος. οὐ περιγέγονεν ἡδονής, καὶ ὑγιείας λόγου τούτου παρήγαγον. εἴπερ οὖν ὑπὸ ὑγιείας ἡμέρας, τοῦτον σοφὸν μὴ λέγετε. εἰ δὲ πεπιστεύκατε σοφόν, μὴ τοι παρὰ ὑγιείας αὐτῶν ἡμέρας σαφεῖς νομίζετε, 1 After καὶ a lacuna; Gollwitzer, followed by Asmus, suggests τῶν νόμων; Neumann τῶν πολιτῶν.

1 Eusebius, Praeparatio Evangelica 11. 5. 5 says that Mose and David wrote in "the heroic metre."
more admiration than all the generals put together whom the Jews have had.

Further, as regards the constitution of the state and the fashion of the law-courts, the administration of cities and the excellence of the laws, progress in learning and the cultivation of the liberal arts, were not all these things in a miserable and barbarous state among the Hebrews? And yet the wretched Eusebius\(^1\) will have it that poems in hexameters are to be found even among them, and sets up a claim that the study of logic exists among the Hebrews, since he has heard among the Hellenes the word they use for logic. What kind of healing art has ever appeared among the Hebrews, like that of Hippocrates among the Hellenes, and of certain other schools that came after him? Is their “wisest” man Solomon at all comparable with Phocylides or Theognis or Isocrates among the Hellenes? Certainly not. At least, if one were to compare the exhortations of Isocrates with Solomon's proverbs, you would, I am very sure, find that the son of Theodorus is superior to their “wisest” king. “But,” they answer, “Solomon was also proficient in the secret cult of God.” What then? Did not this Solomon serve our gods also, deluded by his wife, as they assert?\(^2\) What great virtue! What wealth of wisdom! He could not rise superior to pleasure, and the arguments of a woman led him astray! Then if he was deluded by a woman, do not call this man wise. But if you are convinced that he was wise, do not believe that he was deluded by a woman, but that, trusting to his

\(^{1}\) Kings 11. 4: “His wives tamed away his heart after other gods.” Julian may allude to Pharaoh's daughter, see 1 Kings, 3. 1.
224 Ε κρίσει δὲ οἰκεία καὶ σύνεσει καὶ τῇ παρὰ τοῦ
φαίνετος αὐτῷ θεοῦ διδασκαλία πειθόμενον λελα-
τρευκέναι καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς. φθόνος γὰρ καὶ
ζῆλος οὐδὲ ἄχρι τῶν ἀριστῶν ἀνθρώπων ἀφικνεί-
tαι, τοσούτων ἀπεστιν ἄγγέλων καὶ θεῶν. ὑμεῖς
dὲ ἀρα περὶ τὰ μέρη τῶν δυνάμεων στρέφεσθε, ἡ
dὴ δαιμονία τις εἰπὼν οὐκ ἔξαμαρτάνει. τὸ γὰρ
φιλότιμον ἐνταῦθα καὶ κενόδοξον, εὖ δὲ τοῖς θεοῖς
οὐδὲν ὑπάρχει καὶ τοιούτων.

229 Τοῦ χάριν ὑμεῖς τῶν παρ᾽ Ἐλλησι παρεσθίετε
μαθημάτων, εἴπερ αὐτάρκης ὑμῖν ἐστιν ἡ τῶν
ὑμετέρων γραφῶν ἀνάγνωσις; καίτοι κρέιττον
ἐκεῖνων εἰργεῖν τοὺς ἀνθρώπους ἡ τῆς τῶν ἱεροθύ-
tων ἐδώδης. ἐκ μὲν γὰρ ἐκείνης, καθὰ καὶ ὁ
Παύλος λέγει, βλάπτεται μὲν οὐδὲν ὁ προσφερό-
μενος, ἡ δὲ συνείδησις τοῦ βλέποντος ἀδελφοῦ
σκανδαλισθείη ἂν καθ᾽ ὑμᾶς, ὃ σοφώτατοι καὶ
ὑπερήφανοι. ¹ διὰ δὲ τῶν μαθημάτων τούτων ἀπέ-
stῇ τῆς ἁθεότητος πάν ὅτι περ παρ’ ὑμῖν ἡ φύσις
ἐν γενναίον. ὅτω οὖν ὑπῆρξεν εὐφυΐας κἂν
μικρὸν μόριον, τούτω τάχιστα συνέβη τῆς παρ'
ὑμῖν ἁθεότητος ἀποστήματα. βέλτιον οὖν εἰργεῖν
μαθημάτων, οὐχ ἱερεῖων τοὺς ἀνθρώπους. ἀλλ᾽
ἰστε καὶ ὑμεῖς, ὃς ἔμοι φαίνεται, τὸ διάφορον εἰς
σύνεσιν τῶν παρ᾽ ὑμῖν γραφῶν πρὸς τὰς ἁμετέρας,²
καὶ ὥς ἐκ τῶν παρ᾽ ὑμῖν οὐδεὶς ἐν γένοιτο γενναίοις
ἀνήρ, μᾶλλον δὲ οὐδὲ ἐπιεικῆς, ἐκ δὲ τῶν παρ'
ὑμῖν αὐτὸς αὐτοῦ πᾶς ἐν γένοιτο καλλίων, εἰ καὶ
παντάπασιν ἀφύης τις εἰς. φύσεως δὲ ἔχον εὖ

¹ After σοφώτατοι lacuna, for which Neumann suggests καὶ ὑπερήφανοι.
² After ἁμετέρας Neumann suggests κακῶν, unnecessary.

384
own judgement and intelligence and the teaching that he received from the God who had been revealed to him, he served the other gods also. For envy and jealousy do not come even near the most virtuous men, much more are they remote from angels and gods. But you concern yourselves with incomplete and partial powers,¹ which if anyone call daemonic he does not err. For in them are pride and vanity, but in the gods there is nothing of the sort.

If the reading of your own scriptures is sufficient for you, why do you nibble at the learning of the Hellenes? And yet it were better to keep men away from that learning than from the eating of sacrificial meat. For by that, as even Paul says,² he who eats thereof is not harmed, but the conscience of the brother who sees him might be offended according to you, O most wise and arrogant men! But this learning of ours has caused every noble being that nature has produced among you to abandon impiety. Accordingly everyone who possessed even a small fraction of innate virtue has speedily abandoned your impiety. It were therefore better for you to keep men from learning rather than from sacrificial meats. But you yourselves know, it seems to me, the very different effect on the intelligence of your writings as compared with ours; and that from studying yours no man could attain to excellence or even to ordinary goodness, whereas from studying ours every man would become better than before, even though he were altogether without natural fitness. But when a man is naturally well endowed, and

¹ Julian seems to refer to the saints
² 1 Corinthians 8. 7–13.
THE EMPEROR JULIAN

καὶ τὰς ἐκ τοῦτων προσλαχὼν παιδείας ἀτεχνῶς γίνεται τῶν θεῶν τοῖς ἀνθρώποις δώρου, ήτοι φῶς ἀνάψας ἐπιστήμης ἡ πολιτείας γένος ὑφηγησάμενος ἡ πολεμίους πολλοὺς τρεψάμενος ἡ καὶ πολλὴν μὲν γῆν, πολλὴν δὲ ἐπελθὼν θάλασσαν καὶ τούτω φανεὶς ἡρωικός. . .

229 E Τεκμήριον δὲ τούτο σαφές· ἐκ πάντων ὕμων ἐπιλεξάμενοι παιδία ταῖς γραφαῖς ἐμελετήσαι

230 A παρασκευάσατε. καὶ φανὴ τῶν ἀνδραπόδων εἰς ἀνδρας 2 τελέσαντα σπουδαίότερα, ληρεῖν ἐμὲ καὶ μελαγχολαν νομίζετε. εἰτα οὕτως ἐστὶ δυ- στυχεῖς καὶ ἀνόητοι, ὡστε νομίζειν θείους μὲν ἐκείνους τοὺς λόγους, ύφ’ ὅν οὐδεὶς ἂν γένοιτο φρονιμώτερος οὔδὲ ἀνδρείότερος οὔδ’ ἐαυτοῦ κρείττων· ύφ’ ὃν δὲ ἐνεστὶν ἀνδρείαν, φρόνη- σιν, δικαιοσύνην προσλαβεῖν, τούτους ἀποδίδοτε τῷ σατανᾷ καὶ τοῖς τῷ σατανᾷ λατρεύονσιν.

235 B Ἰάται Ἀσκληπιὸς ἡμῶν τὰ σώματα, παιδεύου- σιν ἡμῶν αἱ Μοῦσαι σὺν Ἀσκληπιῶ καὶ Ἀπόλ- λωνι καὶ Ἐρμῆ λογίῳ τὰς ψυχὰς, Ἄρης 3 δὲ καὶ Ἐνυό τὸ πρὸς τὸν πόλεμον συναγωνύζεται, τὰ δὲ εἰς τέχνας Ἰησοῦς ἀποκληροὶ καὶ διανέμει, ταῦτα δὲ πάντα Ἁθηνᾶ μετὰ τοῦ Διὸς παρθένος ἀμήτωρ πρωτανεύει. σκοπεῖτε οὖν, εἰ μὴ καθ’ ἐκαστὸν τοῦτων ὕμων ἐσμὲν κρείττους, λέγω δὲ τὰ περὶ τὰς τέχνας καὶ σοφίαν καὶ σύνεσιν· εἴτε γὰρ τὰς πρὸς τὴν χρείαν σκοπήσειας, εἴτε τὰς τοῦ καλοῦ χάριν μιμητικάς, οἷον ἀγαλματοποιητικήν,

1 For lacuna after γένος Neumann suggests υφηγησάμενος.
3 Ἀρεί Neumann because verb in singular, but no change is necessary.
AGAINST THE GALILAEANS

moreover receives the education of our literature, he becomes actually a gift of the gods to mankind, either by kindling the light of knowledge, or by founding some kind of political constitution, or by routing numbers of his country’s foes, or even by travelling far over the earth and far by sea, and thus proving himself a man of heroic mould. . . .

Now this would be a clear proof: Choose out children from among you all and train and educate them in your scriptures, and if when they come to manhood they prove to have nobler qualities than slaves, then you may believe that I am talking nonsense and am suffering from spleen. Yet you are so misguided and foolish that you regard those chronicles of yours as divinely inspired, though by their help no man could ever become wiser or braver or better than he was before; while, on the other hand, writings by whose aid men can acquire courage, wisdom and justice, these you ascribe to Satan and to those who serve Satan!

Asclepius heals our bodies, and the Muses with the aid of Asclepius and Apollo and Hermes, the god of eloquence, train our souls; Ares fights for us in war and Enyo also; Hephaistus apportions and administers the crafts, and Athene the Motherless Maiden with the aid of Zeus presides over them all. Consider therefore whether we are not superior to you in every single one of these things, I mean in the arts and in wisdom and intelligence; and this is true, whether you consider the useful arts or the imitative arts whose end is beauty, such as the statuary’s art,

1 Some words are missing. The summary of Cyril shows that Julian next attacked the Old Testament and ridiculed it because it is written in Hebrew.
γραφικής, ἡ οἰκονομικής, ἱατρικῆς τὴν ἔξ’ Ἀσκλη-
πιοῦ, οὐ πανταχοῦ γῆς ἐστι χρηστήρια, ἄ δίδωσιν
ἡμῖν ὁ θεὸς μεταλαγχάνειν διηνεκῶς. ἔμε γοῦν
ιῶσατο πολλάκις Ἀσκληπιὸς κάμφοντα ὑπαγορεύ-
σας φάρμακα· καὶ τούτων μάρτυς ἐστὶ Ζεύς·
εἰ τούτων οὐ\(^1\) προσεύμαται ἐαυτοὺς τῷ τῆς ἀποστα-
σίας πνεύματι τὰ περὶ ψυχῆν ἀμείνων ἔχομεν καὶ
περὶ σῶμα καὶ τὰ ἐκτός, τῖνος ἐνεκεν ἀφέντες
tαῦτα ἐπ’ ἑκεῖνα βαδίζετε;

235 D Ἀνθ’ ὅτου δὲ μηδὲ τοῖς Ἑβραῖκοις λόγοις ἐμ-
238 B μένετε μὴτε ἀγαπᾶτε τὸν νόμον, ὃν δέδωκεν ὁ θεὸς
ἐκείνος, ἀπολίποντες δὲ τὰ πάτρια καὶ δόντες
ἐαυτοὺς οἷς ἐκήρυξαν οἱ προφήται, πλέον ἑκείνων
 ἢ τῶν παρ’ ἡμῖν ἀπέστητε· τὸ γὰρ ἀληθὲς εἰ τις
ὑπὲρ ύμῶν ἐθέλοι σκοπεῖν, εὐρήσει τὴν ύμετέραν
ἀσέβειαν ἐκ τῆς Ἰουδαϊκῆς τόλμης καὶ τῆς
παρὰ τοῖς ἐθνεσίν ἀδιαφορίας καὶ χυδαίότητος
συγκειμένην. εἴ ἁμφοῖν γὰρ οὔτε τὸ κάλλιστον,
ἀλλὰ τὸ χεῖρον ἐλκύσαντες παρυφὴν κακῶν εἰργά-
σασθε. τοῖς μὲν γὰρ Ἑβραίοις ἀκριβῆ τὰ περὶ

238 C θρησκείαν ἐστὶ νόμιμα καὶ τὰ σεβάσματα καὶ
φυλάγματα μυρία καὶ δεόμενα βίου καὶ προαι-
ρέσεως ἱερατικῆς. ἀπαγορεύσαντος δὲ τοῦ νομο-
θέτου τὸ πάσι μὴ δουλεύειν τοῖς θεοῖς, εἰνὶ δὲ
μόνον, οὐ “μερίς ἐστὶν Ἰακώβ καὶ σχοινίσμα κλη-
ρονομίας Ἰσραήλ,” οὐ τούτῳ δὲ μόνον εἰπόντος,
ἀλλὰ γάρ, οἴμαι, καὶ προσθέντος “Οὐ κακολογήσεις

---

\(^1\) oū Klimek; of Neumann, who regards προσεύμαται—
pνεύματι as a quotation from a Christian polemic against the
Pagans.
AGAINST THE GALILAEANS

painting, or household management, and the art of healing derived from Asclepius whose oracles are found everywhere on earth, and the god grants to us a share in them perpetually. At any rate, when I have been sick, Asclepius has often cured me by prescribing remedies; and of this Zeus is witness. Therefore, if we who have not given ourselves over to the spirit of apostasy, fare better than you in soul and body and external affairs, why do you abandon these teachings of ours and go over to those others?

And why is it that you do not abide even by the traditions of the Hebrews or accept the law which God has given to them? Nay, you have forsaken their teaching even more than ours, abandoning the religion of your forefathers and giving yourselves over to the predictions of the prophets? For if any man should wish to examine into the truth concerning you, he will find that your impiety is compounded of the rashness of the Jews and the indifference and vulgarity of the Gentiles.¹ For from both sides you have drawn what is by no means their best but their inferior teaching, and so have made for yourselves a border² of wickedness. For the Hebrews have precise laws concerning religious worship, and countless sacred things and observances which demand the priestly life and profession. But though their law-giver forbade them to serve all the gods save only that one, whose "portion is Jacob, and Israel an allotment of his inheritance";³ though he did not say this only, but methinks added also "Thou shalt not revile the

¹ Cf. 43b.
² παρφή, Latin clavus, is the woven border of a garment.
³ Cf. Deuteronomy 32. 9.
THE EMPEROR JULIAN

θεούς," ἡ τῶν ἐπιγινομένων βδέλυρα τε καὶ τόλμα,
βουλομένη πᾶσαν εὐλαβείαν ἐξελείν τοῦ πλήθους,
ἀκολουθεῖν ἐνόμισε τῷ μὴ θεραπεύειν τὸ βλασφη-
μεῖν, ὅ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐντεῦθεν εἰλκύσατε μόνον· ὣς
τῶν γε ἄλλων οὐθὲν ὑμῖν τε ἐστὶ κάκεινος παρα-
πλήσιον. ἀπὸ μὲν οὖν τῆς Ἑβραίων καινοτομίας
tὸ βλασφημεῖν τοὺς παρ’ ἦμῖν τιμωμένους θεοὺς
ηρπάσατε. ἀπὸ δὲ τῆς παρ’ ἦμῖν θρησκείας τὸ
μὲν εὐσεβές τε ὁμοῦ πρὸς ἀπασάν τὴν κρείττονα
φύσιν καὶ τῶν πατρίων ἀγαπητικὸν ἀπολειο-
pατε, μόνον δ’ ἐκτήσασθε τὸ πάντα ἐσθίειν ὧς
λάχανα χόρτου. καὶ εἰ χρὴ τάλιθδες εἰπεῖν, ἐπι-
τεῦναι τὴν παρ’ ἦμῖν ἐφιλοτιμήθητε χυδαιότητα·

238 D
tοῦτο δὲ, οἴμαι, καὶ μαλ’ εἰκότως, συμβαίνει πᾶσιν
ἐθνεσιν καὶ βίοις ἀνθρώπων εὐτελῶν, καπήλων,
tελωνῶν, ὀρχηστῶν, ἐταιροτρόφων καὶ ἀρμόττειν
ωθῆνε τὰ παρ’ ὑμῖν.

245 A "Οτι δὲ οὐχ οἱ νῦν, ἀλλὰ καὶ οἱ εἰς ἄρχησι, οἱ
πρῶτοι παραδεξάμενοι τὸν λόγον παρὰ τοῦ Παύ-

245 B λοῦ τοιούτοι τινες γεγόνασιν, εὐδηλον εἰς ὅν αὐτὸς
ὁ Παῦλος μαρτυρεῖ πρὸς αὐτοὺς γράφων. οὐ γὰρ
ἡν οὕτως ἁναίροντος, οἴμαι, ὅς μὴ συνειδικὸς αὐ-
τοῖς οὐνείδη τοσαῦτα πρὸς αὐτοὺς ἑκέινους ὑπὲρ
αὐτῶν γράφειν, εἰ δὲν, εἰ καὶ ἑπαίνους ἔγραψε το-
σούτως αὐτῶν, εἰ καὶ ἀληθεῖς ἔτυγχανον, ἐρυθριάν

1 χυδαιότητα—καὶ Klimek; χυδαιότητα, καὶ <γὰρ> Ne-
mann, failing to see the parenthesis.
2 Asmus; ἐτέρων MSS, Neumann; Asmus πᾶσι γὰρ τούς
ἐθεσιν καὶ—εὐτελῶν—φύθητε χρῆναι: "For you thought you
must adapt your ways to all the customs and lives of
worthless men.”

1 Exodus 22. 28.
AGAINST THE GALILAEANS

yet the shamelessness and audacity of later generations, desiring to root out all reverence from the mass of the people, has thought that blasphemy accompanies the neglect of worship. This, in fact, is the only thing that you have drawn from this source; for in all other respects you and the Jews have nothing in common. Nay, it is from the new-fangled teaching of the Hebrews that you have seized upon this blasphemy of the gods who are honoured among us; but the reverence for every higher nature, characteristic of our religious worship, combined with the love of the traditions of our forefathers, you have cast off, and have acquired only the habit of eating all things, "even as the green herb."  

But to tell the truth, you have taken pride in outdoing our vulgarity, (this, I think, is a thing that happens to all nations, and very naturally) and you thought that you must adapt your ways to the lives of the baser sort, shopkeepers, tax-gatherers, dancers and libertines.

But that not only the Galilaeans of our day but also those of the earliest time, those who were the first to receive the teaching from Paul, were men of this sort, is evident from the testimony of Paul himself in a letter addressed to them. For unless he actually knew that they had committed all these disgraceful acts, he was not, I think, so impudent as to write to those men themselves concerning their conduct, in language for which, even though in the same letter he included as many eulogies of them, he ought to have blushed, yes, even if those

---

2 Cf. 314c and Oration 6. 192b, Vol. 2, where he quotes with a sneer "these words of the Galilaeans," from Genesis 9. 3.

3 Cf. Letter 36 for Julian’s reproach against the Christian rhetoricians that they behave like hucksters.
THE EMPEROR JULIAN

"ν, εἰ δὲ ψευδεῖς καὶ πεπλασμένοι, καταδύησθαι
φεύγοντα τὸ μετὰ θωπείας λάγνου καὶ ἀνελευ-
θέρου κολακείας ἐντυγχάνειν δοκεῖν. ἀ δὲ γράφει
περὶ τῶν ἀκροασμένων αὐτοῦ Παύλος πρὸς αὐ-
tοὺς ἐκέινους, ἐστὶ ταῦτα: "Μὴ πλανᾶσθε; οὕτε
eἰδωλολάτραι, οὕτε μοιχοί, οὕτε μαλακοί, οὕτε
ἀρσενοκοῖται, οὕτε κλέπται, οὕτε πλεονέκται, οὐ
μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐ χρήσης βασιλείαν θεοῦ
κληρονομήσουσι. καὶ ταῦτα οὐκ ἀγνοεῖτε, ἀδελ-
φοί, ὅτι καὶ ὑμεῖς τοιούτοι ἦτε. ἀλλ' ἀπελού-
σασθε, ἀλλ' ἤγιάσθητε ἐν τῷ όνόματι Ἰησοῦ
Χριστοῦ." ὅρας, ὅτι καὶ τούτοις γενέσθαι φησὶ
tοιούτους, ἀγιασθήναι δὲ καὶ ἀπολούσασθαι, ῥυ-
πτειν ἰκανοῦ καὶ διακαθαύρειν ὑδάτος εὐπορη-
σαντος, δὲ μέχρι ψυχῆς εἰσδύσεται; καὶ τοù μὲν
λεπτοù τῆν λέπταν οὐκ ἀφαίρεται τὸ βάπτισμα,
oūδὲ λειχῆνας οὐδὲ ἀλφοὺς οὕτε ἀκροχορδώνας
οὐδὲ ποδάγραν οὐδὲ δυσεύτεριαν, οὐχ ὑδέρον, οὐ
παρωνυχίαν, οὐ μικρόν, οὐ μέγα τῶν τοù σώματος
ἀμαρτημάτων, μοιχείας δὲ καὶ ἀρπαγάς καὶ πᾶσας
ἀπλῶς τῆς ψυχῆς παρανομίας ἐξελεῖ; . . . .

253 A Ἔπειδὴ δὲ πρὸς μὲν τούς νυν Ἰουδαίους δια-
φέρεσθαι φασών, εἶναι δὲ ἀκριβῶς Ἰσραήλιται
253 B κατὰ τοὺς προφήτας αὐτῶν, καὶ τῷ Μωυσῆ
μάλιστα πείθεσθαι καὶ τοῖς ἀπ’ ἐκείνου περὶ τὴν
Ἰουδαίαν ἐπιγενομένοις προφήταις, ἵδωμεν, κατὰ
tί μάλιστα ὁμολογοῦσιν αὐτοῖς. ἀρκτέον δὲ ἡμῖν
ἀπὸ τῶν Μωυσέως, ὃν δὴ καὶ αὐτὸν φασὶ προκη-

1 1 Corinthians 6. 9–11.
2 In Cyril's summary, Julian next compares the Christian converts with slaves who run away from their masters in the

392
eulogies were deserved, while if they were false and fabricated, then he ought to have sunk into the ground to escape seeming to behave with wanton flattery and slavish adulation. But the following are the very words that Paul wrote concerning those who had heard his teaching, and were addressed to the men themselves: "Be not deceived: neither idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with men, nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. And of this ye are not ignorant, brethren, that such were you also; but ye washed yourselves, but ye were sanctified in the name of Jesus Christ." 1 Do you see that he says that these men too had been of such sort, but that they "had been sanctified" and "had been washed," water being able to cleanse and winning power to purify when it shall go down into the soul? And baptism does not take away his leprosy from the leper, or scabs, or pimples, or warts, or gout, or dysentery, or dropsy, or a whitlow, in fact no disorder of the body, great or small, then shall it do away with adultery and theft and in short all the transgressions of the soul? . . . 2

Now since the Galilaeans say that, though they are different from the Jews, they are still, precisely speaking, Israelites in accordance with their prophets, and that they obey Moses above all and the prophets who in Judaea succeeded him, let us see in what respect they chiefly agree with those prophets. And let us begin with the teaching of Moses, who himself also, as they claim, foretold the birth of belief that, even if they do not succeed in escaping, their state will be no worse than before.

393
ρόξαι τὴν ἐσομένην 'Ησοῦ γέννησιν. οὐ τῶν Ἔμφ Μωυσῆς ὁ ἄπαξ οὐδὲ δῖς οὐδὲ τρῖς, ἀλλὰ πλειστάκις ἕνα θεὸν μόνον ἄξιοί τιμᾶν, δὴ καὶ ἐπὶ πᾶσιν ὄνομάζει, θεῶν δὲ ἔτερον οὐδαμοῦ· ἀγγέλους δὲ ὄνομάζει καὶ κυρίους καὶ μέντοι καὶ θεούς πλείονας, ἐξαίρετον δὲ τῶν πρῶτων, άλλον δὲ οὐχ ὑπείληφε δεύτερον οὔτε ὄμοιον οὔτε ἄνω-μοιον, καθάπερ ὑμεῖς ἐπεξείργασθε. εἰ δὲ ἐστὶ πον παρ’ ὑμῖν ὑπὲρ τούτων μία Μωυσέως ῥῆσις, ταύτην ἐστὶ δίκαιον προφέρειν. τὸ γὰρ "Προ- φήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ἦμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμὲ αὐτοῦ ἀκούσεσθε" μάλιστα μὲν ὁν οὐκ εἰρήται περὶ τοῦ γεννηθέντος ἐκ Μαρίας. εἰ δὲ τις ὑμῶν ἕνεκα συγχωρήσειν, ἐαυτῷ φησιν αὐτὸν ὄμοιον γενήσεσθαι καὶ οὐ τῷ θεῶ, προφήτην ὄσπερ ἐαυτὸν καὶ εἰς ἀνθρώπων, ἀλλ' οὐκ ἕκ θεοῦ. καὶ τὸ "Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων εἰς Ἰούδα αὐτῷ ἤγονύμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ" μάλιστα μὲν οὐκ εἰρήται περὶ τούτων, ἀλλὰ περὶ τῆς τοῦ Δαβίδ βασιλείας, ὥς δὴ κατέληξεν εἰς Σεδεκίαν τῶν βασιλέα. καὶ δὴ ἡ γραφὴ διπλῶς πώς ἔχει "ἐως ἐλθῇ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ," παρα- πεποίηκατε δὲ υμεῖς "ἐως ἐλθῇ φ' ἀπόκειται." ὅτι δὲ τούτων οὐδὲν τῷ Ἰσσοῦ προσήκει, πρό- δηλον οὐδὲ γὰρ ἐστιν εἰς Ἰούδα. πῶς γὰρ ὁ καθ' ὑμᾶς οὐκ εἰς Ἰωσήφ, ἀλλ' εἰς ἀγίου πνεύματος γεγονός; τὸν Ἰωσήφ γὰρ γενεαλογοῦντες εἰς τὸν Ἰουδαν ἀναφέρεται καὶ οὔδὲ τούτο ἐδυνήθητε

---

1 Acts 3. 22; Deuteronomy 18. 18. Genesis 49. 10.
2 Or "whose it is"; Julian follows the Septuagint. The version "until Shiloh come" was not then current; cf. Skinner, Genesis, p. 522. It is still debated whether these
AGAINST THE GALILAEANS

Jesus that was to be. Moses, then, not once or twice or thrice but very many times says that men ought to honour one God only, and in fact names him the Highest; but that they ought to honour any other god he nowhere says. He speaks of angels and lords and moreover of several gods, but from these he chooses out the first and does not assume any god as second, either like or unlike him, such as you have invented. And if among you perchance you possess a single utterance of Moses with respect to this, you are bound to produce it. For the words “A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; to him shall ye hearken,” were certainly not said of the son of Mary. And even though, to please you, one should concede that they were said of him, Moses says that the prophet will be like him and not like God, a prophet like himself and born of men, not of a god. And the words “The sceptre shall not depart from Judah, nor a leader from his loins,” were most certainly not said of the son of Mary, but of the royal house of David, which, you observe, came to an end with King Zedekiah. And certainly the Scripture can be interpreted in two ways when it says “until there comes what is reserved for him”; but you have wrongly interpreted it “until he comes for whom it is reserved.” But it is very clear that not one of these sayings relates to Jesus; for he is not even from Judah. How could he be when according to you he was not born of Joseph but of the Holy Spirit? For though in your genealogies you trace Joseph back to Judah, you could not invent words refer to the Davidic kingdom or to a future Messiah, and there is no universally accepted rendering of the Hebrew original.
THE EMPEROR JULIAN

πλάσαι καλῶς. ἐλέγχονται γὰρ Ματθαῖος καὶ Λουκᾶς περὶ τῆς γενεαλογίας αὐτοῦ διαφοροῦντες πρὸς ἀλλήλους. ἀλλὰ περὶ μὲν τοῦτον μέλλοντες ἐν τῷ δευτέρῳ συγγράμματι τὸ ἀληθὲς ἀκριβῶς ἔξετάζειν, ὑπερτιθέμεθα. συγκεχωρίσθω δὲ καὶ ἀρχῶν ἐξ Ἰουώδα, οὐδὲ "θεὸς ἐκ θεοῦ" κατὰ τὰ παρ’ ὑμᾶς λεγόμενα οὖδὲ "Τὰ πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὖδὲ ἐν.” ἀλλ’ εἰρήται καὶ ἐν τοῖς ἀριθμοῖς: “Ἀνατέλει ἀστρον ἐξ Ἰακώβ καὶ ἀνθρώπος ἐξ Ἰσραήλ.” 1 τοῦθ’ ὅτι τὸ Δαβὶδ προσήκει καὶ τοῖς ἀπ’ ἐκείνου, πρόδηλον ἐστὶ τοῦ τοῦ γὰρ Ἰεσσαί παῖς ἢν ὁ Δαβὶδ.

Εἰπερ οὖν ἐκ τούτων ἐπιχειρεῖτε συμβιβάζειν, ἐπιδείξατε μίαν ἐκεῖθεν ἐλκύσαντες ῥήσιν, ὅποι πολλάς πάντω ἐγώ. ὅτι δὲ θεῶν τὸν ἐν τοῦ Ἰσραήλ νεόμικεν, ἐν τῷ Δευτερονομίῳ φησίν: Ῥῶστε εἰδέναι σε, ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς εἰς ἐστι, καὶ οὐκ ἐστίν ἀλλος πλὴν αὐτοῦ.” καὶ ἔτι πρὸς τοῦτο: “Καὶ ἐπιστραφῆν ὑπὶ διανοία σου, ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός εἰς τῷ οὐρανῷ ἀνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἐστι πλὴν αὐτοῦ” καὶ πάλιν: “Ἀκονέ, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἰς ἐστι.” καὶ πάλιν: “Ἰδε, ὅτι ἐγὼ εἰμί καὶ οὐκ ἐστί θεὸς πλὴν ἐμοῦ.” ταῦτα μὲν οὖν ὁ Μωσῆς ἐνα διατεινόμενος μόνων εἶναι θεῶν. ἀλλ’ οὕτω τούχων ἐρωτών: οὐδὲ ἴμεις δύο λεγόμεν οὖδέ τρεῖς. ἐγὼ δὲ λέγοντας μὲν αὐτοὺς καὶ τοῦτο δεῖξο, μαρτυ-

1 Neumann in view of the next two sentences would read Ἰεσσαί, "Jesse."

even this plausibly. For Matthew and Luke are refuted by the fact that they disagree concerning his genealogy. However, as I intend to examine closely into the truth of this matter in my Second Book, I leave it till then.2 But granted that he really is “a sceptre from Judah,” then he is not “God born of God,” as you are in the habit of saying, nor is it true that “All things were made by him; and without him was not any thing made.” 3 But, say you, we are told in the Book of Numbers also: “There shall arise a star out of Jacob, and a man out of Israel.” 4 It is certainly clear that this relates to David and to his descendants; for David was a son of Jesse.

If therefore you try to prove anything from these writings, show me a single saying that you have drawn from that source whence I have drawn very many. But that Moses believed in one God, the God of Israel, he says in Deuteronomy: “So that thou mightest know that the Lord thy God he is one God; and there is none else beside him.” 5 And moreover he says besides, “And lay it to thine heart that this the Lord thy God is God in the heaven above and upon the earth beneath, and there is none else.” 6 And again, “Hear, O Israel: the Lord our God is one Lord.” 7 And again, “See that I am and there is no God save me.” 8 These then are the words of Moses when he insists that there is only one God. But perhaps the Galilaeans will reply: “But we do not assert that there are two gods or three.” But I will show that they do assert this

2 Cyril’s reply to this part of Julian’s Second Book is lost, so that the Emperor’s more detailed discussion cannot be reconstructed. 3 John 1. 3. 4 Numbers 24. 17.
5 Deuteronomy 4. 35. 6 Deuteronomy 4. 39.
7 Deuteronomy 6. 4. 8 Deuteronomy 32. 39.
THE EMPEROR JULIAN

262 C

262 D

262 E

ρόμενος Ἰωάννης λέγοντα: "Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεὸν καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος." ὥρας, ὅτι πρὸς τὸν θεὸν εἶναι λέγεται; εἶτε ὁ ἐκ Μαρίας γεννηθεὶς εἶτε ἄλλος τίς ἐστίν—ἵν' ὁμοῦ καὶ πρὸς Φωτεῖνον ἀποκρίνομαι—, διαφέρει τοῦτο νῦν οὐδέν: ἀφίημι δῆτα τὴν μάχην ὑμῖν. ὅτι μὲντοι φησί "πρὸς θεὸν" καὶ "ἐν ἀρχῇ," τοῦτο ἀπόχρη μαρτύρασθαι. τῶς οὖν ὁμολογεῖ ταῦτα τοῖς Μουσέως;

'Αλλὰ τοὺς Ἡσαίους, φασίν, ὁμολογεῖ. λέγει γὰρ Ἡσαίας: "Ιδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἐξεῖ καὶ τέξεται νῦν." ἔστω δὴ καὶ τοῦτο λεγόμενον νῦτε θεοῦ, καὶ τοις μηδαμῶς εἰρημένοις οὐ γὰρ ἦν παρθένος ἢ γεγαμήμενη καὶ πρὶν ἀποκυνήσας συγκατακληθεῖσα τῷ γῆμαντι δεδόσθω δὲ λέγεσθαι περὶ ταύτης—μὴ τι θεὸν φησιν ἐκ τῆς παρθένου τεχθῆσεσθαι; θεοτόκον δὲ οὐκ εἶναι οὔτε Μαρίαν καλοῦντες, εἰ μὴ ποὺ φησιν τὸν ἐκ τῆς παρθένου γεννώμενον "νῦν θεοῦ μονογενὴν" καὶ "πρωτότοκον πάσης κτίσεως"; 1 ἀλλὰ τὸ λεγόμενον ὑπὸ Ἰωάννου "Παῦτα δὲ αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἐν" ἔχει τις ἐν ταῖς προφητικαῖς δειξαὶ φωναῖς; ἀ δὲ ἡμέας δείκνυμεν, ἐξ αὐτῶν ἐκεῖνων ἐξῆς ἀκούετε: "Κύριε, ὁ θεὸς ἡμῶν, κτίσας ἡμᾶς, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν" πεποίηται δὲ παρ' αὐτῶν καὶ Ἔξεκίας ὁ βασιλεὺς

1 κτίσεως; Neumann, κτίσεως. MSS.

1 John 1. 1.
2 The heretical bishop Photinus of Sirmium was tried under Constantius before the synod at Milan in 351 for denying the divinity of Christ; see Julian's letter to him, p. 187.

398
against the galilaeans

also, and I call John to witness, who says: "In the beginning was the Word, and the Word was with God and the Word was God." 1 You see that the Word is said to be with God? Now whether this is he who was born of Mary or someone else,—that I may answer Photinus 2 at the same time,—this now makes no difference; indeed I leave the dispute to you; but it is enough to bring forward the evidence that he says "with God," and "in the beginning." How then does this agree with the teachings of Moses?

"But," say the Galilaeans, "it agrees with the teachings of Isaiah. For Isaiah says, 'Behold the virgin shall conceive and bear a son.'" 3 Now granted that this is said about a god, though it is by no means so stated; for a married woman who before her conception had lain with her husband was no virgin,—but let us admit that it is said about her,—does Isaiah anywhere say that a god will be born of the virgin? But why do you not cease to call Mary the mother of God, if Isaiah nowhere says that he that is born of the virgin is the "only begotten Son of God" 4 and "the firstborn of all creation"? 5 But as for the saying of John, "All things were made by him; and without him was not any thing made that was made," 6 can anyone point this out among the utterances of the prophets? But now listen to the sayings that I point out to you from those same prophets, one after another. "O Lord our God, make us thine; we know none other beside thee." 7 And Hezekiah the king has been represented by

3 Isaiah 7. 14. 4 John 1. 18.
5 Colossians 1. 15. 6 John 1. 3.
THE EMPEROR JULIAN

eυχόμενος: "Κύριε, ο θεός 'Ισραήλ, ο καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σὺ εἰ ὁ θεὸς μόνος," μὴ τι τῷ δευτέρῳ καταλείπει χώραν; ἀλλ' εἰ θεός ἐκ θεοῦ καθ' ύμᾶς ο λόγος ἐστὶ καὶ τῆς οὐσίας ἐξέφυ τοῦ πατρός, θεοτόκου ύμεῖς ἀνθ' ὅτου τῆς παρθένου εἶναι φατε; πῶς γὰρ ἂν τέκοι θεόν ἀνθρώπως οὐσα καθ' ύμᾶς; καὶ πρὸς γε τούτῳ λέγοντος ἐναργῶς θεοῦ "Ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἐστί πάρεξ ἐμοῦ σῶζων," ύμεῖς σωτήρα τὸν ἐξ αὐτῆς εἶπεῖν τετολμήκατε;

290 A Ὅτι δὲ Μωυσῆς ὄνομάξει θεοὺς τοὺς ἀγγέλους, ἐκ τῶν ἐκείνου λόγων ἀκούσατε. "Ἰδόντες δὲ οἱ νῦι τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὠν ἐξελέξαντο." καὶ μικρὸν ὑποβας. "Καὶ μετ' ἐκείνω ὃς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ νῦι τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννώσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἄπτ' αἰώνος οἱ ὄνομαστοί." ὅτι τοίνυν τοὺς ἀγγέλους φησίν, εὐθηλὸν ἔστι καὶ ἐξώθεν οὐ προσπαρακείμενον, ἀλλὰ καὶ δῆλον ἐκ τοῦ φάναι, οὐκ ἀνθρώποις, ἀλλὰ γίγαντας γεγονέναι παρ' ἐκείνων. δῆλον γὰρ, ὡς, εἴπερ ἀνθρώπους ἐνόμιζεν αὐτῶν εἶναι τοὺς πατέρας, ἀλλὰ μὴ κρείττονος καὶ ἱσχυροτέρας τινὸς φύσεως, οὐκ ἂν ἂπτ' αὐτῶν εἴπε γεννηθήναι τοὺς γίγαντας· ἐκ γὰρ θυτοῦ καὶ θανάτου μίξεως ἀποφήμασθαι μοι δοκεῖ τὸ τῶν γιγάντων ὑποστήναι γένος. ὁ δὲ πολλοὺς νῦις ὄνομαξὼν θεοῦ καὶ τούτους οὐκ ἀνθρώπους, ἀγγέλους δὲ, τὸν μονογενὴ λόγον θεοῦ ἡ νῦιν θεοῦ ἡ

1 After προσπαρακείμενον Klinek adds μόνον.
them as praying as follows: “O Lord God of Israel, that sittest upon the Cherubim, thou art God, even thou alone.” ¹ Does he leave any place for the second god? But if, as you believe, the Word is God born of God and proceeded from the substance of the Father, why do you say that the virgin is the mother of God? For how could she bear a god since she is, according to you, a human being? And moreover, when God declares plainly “I am he, and there is none that can deliver beside me,” ² do you dare to call her son Saviour?

And that Moses calls the angels gods you may hear from his own words, “The sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.” ³ And a little further on: “And also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became the giants which were of old, the men of renown.” ⁴ Now that he means the angels is evident, and this has not been foisted on him from without, but it is clear also from his saying that not men but giants were born from them. For it is clear that if he had thought that men and not beings of some higher and more powerful nature were their fathers, he would not have said that the giants were their offspring. For it seems to me that he declared that the race of giants arose from the mixture of mortal and immortal. Again, when Moses speaks of many sons of God and calls them not men but angels, would he not then have revealed to mankind, if he had known thereof, God.

¹ Isaiah 37. 16.
² Apparently a paraphrase of Deuteronomy 32. 39.
³ Genesis 6. 2.
⁴ Genesis 6. 4.
THE EMPEROR JULIAN

ὅπως ἄν αὐτὸν καλῆτε, εἰπέρ ἐγίνωσκεν, οὐκ ἂν εἰς ἀνθρώπους ἐμήνυσέν; ὅτι δὲ οὐ μέγα τοῦτο ἐνόμιζεν, ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ φησιν: "νῦν πρωτοτοκός μου Ἰσραήλ"; τί οὐχὶ καὶ περὶ τοῦ Ἡσσοῦ ταῦτ' ἐφή Μωσῆς; ἕνα καὶ μόνον ἐδίδασκε θεόν, νίους δὲ αὐτοῦ πολλοὺς τοὺς κατανεμαμένους τὰ ἐδυν. πρωτότοκον δὲ νῦν θεοῦ ἡ θεῖον λόγον ἢ τι τῶν υφ' ὑμῶν ὑστερον ψευδῶς συντεθέντων οὔτε ἣδει κατ' ἀρχὴν οὔτε ἐδίδασκε φανερῶς. αὐτοῦ τε Μωσεῶς καὶ τῶν ἄλλων ἐπηκούσατε προφητῶν. οὐκ Ἡσσοῦς πολλὰ τοιαῦτα καὶ πολλαχοῦ λέγει: "Κύριον τοῦ θεοῦ σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις." πῶς οὖν ὁ Ἡσσοῦς ἐν τοῖς εὐαγγελίοις παραδέδοται προστάτων "Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἐθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ νιόυ καὶ τοῦ ἀγίου πνεύματος," εἰπέρ μὴ καὶ αὐτῷ λατρεύειν ἐμελλον; ἀκόλουθα δὲ τούτοις καὶ ψυχῆς διανοοῦμενοι μετὰ τοῦ πατρὸς θεολογεῖτε τὸν νιόν ...

Τεπέρ δὲ ἀποτροπαίων ἐπάκουσον πάλιν ὅσα λέγει: "Καὶ λήφεται δύο τράγους ἐξ αἰγῶν περὶ ἀμαρτίας καὶ κριόν ἐνα εἰς ὀλοκαύτωμα. καὶ προσάξει ὁ Ἀραρὼν τοῦ μόσχου τοῦ περὶ τῆς ἀμαρτίας τοῦ περὶ έαυτοῦ καὶ

1 καλῆτε Klimek; καλεῖτε Neumann.
2 θεοῦ Neumann adds.
3 Neumann εἰπέρ καὶ αὐτῷ, referring αὐτῷ to Moses; Gollwitzer adds μὴ to improve sense; αὐτῷ refers to Jesus.

1 Exodus 4. 22. 2 Deuteronomy 6. 13. 3 Matthew 28. 19.
AGAINST THE GALILAEANS

the "only begotten Word," or a son of God or however you call him? But is it because he did not think this of great importance that he says concerning Israel, "Israel is my firstborn son?" 1 Why did not Moses say this about Jesus also? He taught that there was only one God, but that he had many sons who divided the nations among themselves. But the Word as firstborn son of God or as a God, or however you call him? He neither knew at all nor taught openly thereof. You have now heard Moses himself and the other prophets. Moses, therefore, utters many sayings to the following effect and in many places: "Thou shalt fear the Lord thy God and him only shalt thou serve." 2 How then has it been handed down in the Gospels that Jesus commanded: "Go ye therefore and teach all nations, baptising them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost," 3 if they were not intended to serve him also? And your beliefs also are in harmony with these commands, when along with the Father you pay divine honours to the son. 4

And now observe again how much Moses says about the deities that avert evil: "And he shall take two he-goats of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering. And Aaron shall bring also his bullock of the sin-offering, which is for him-

4 According to Cyril's summary, Julian says that the Hellenes, unlike the Christians, observe the same laws and customs as the Jews, except that they worship more than one god and practise soothsaying. Circumcision is approved by the temple priests of Egypt, the Chaldaeans and Saracens. All alike offer the various sorts of sacrifice, including those for atonement and purification. Moses sacrificed to the abominable deities who avert evil, the di averrunci.
THE EMPEROR JULIAN

ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ λήψεται τοὺς δύο τράγους καὶ στήσει αὐτοὺς ἐναντὶ κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθύμει Ἀρων ἐπὶ τοὺς δύο τράγους κλήρον ἐνα τῷ κυρίῳ καὶ κλήρον ἐνα τῷ ἀποπομπαίῳ, ὡστε ἐκπέμψαι αὐτόν, φησὶν, ἀποπομπῆν, καὶ ἕφειναι αὐτόν εἰς τὴν ἔρημον. ο μὲν οὖν τῷ ἀποπομπαίῳ πεμπόμενος οὕτως ἐκπέμπεται. τὸν δὲ γε ἐτερον τράγον φησὶ. “Καὶ σφάζει τὸν τράγον τὸν περὶ τῆς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ ἐναντί κυρίου, καὶ εἰσοίσει τοῦ ἀματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, καὶ ῥανεὶ τὸ αἴμα ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστήριου, καὶ ἐξιλάσεται ἐπὶ τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν νῦν Ἰσραήλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἀμαρτίων αὐτῶν.” ὡς μὲν οὖν τοὺς τῶν θυσίων ἡπίστατο τρόπους Μωυσῆς, εὐδηλῶν ἐστὶν ποιο διὰ τῶν ῥηθέντων. ὅτι δὲ οὐχ ὡς ύμείς ἀκαθαρτα ἐνόμισαν αὐτά, πάλιν ἐκ τῶν ἐκείνου ρημάτων ἐπακούσατε. “Ἡ δὲ ψυχῆ, ἡτις ἐαν φάγη ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου, ὃ ἐστὶ κυρίου, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶ, ἀπολεῖται ἡ ψυχῆ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς.” αὐτὸς οὕτως ευλαβῆς ὁ Μωυσῆς περὶ τὴν τῶν ἱερῶν ἐδωδήν.

305 B

305 D

Προσήκει δὴ λοιπῶν ἀναμνησθῆναι τῶν ἐμπροσθεν, ὃν ἔνεκεν ἐρρήθη καὶ ταῦτα. διὰ τὸ γὰρ ἀποστάντες ἡμῶν οὐχὶ τῶν τῶν Ἰουδαίων ἄγαπάτε νόμον οὔτε ἐμένετε τοῖς ὑπ' ἐκείνου λεγομένοις; ἐρεὶ πάντως τις ὧν βλέπων οὔτε 1 καὶ Neumann adds.
AGAINST THE GALILAEANS

self, and make an atonement for himself and for his house. And he shall take the two goats and present them before the Lord at the door of the tabernacle of the covenant. And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the Lord and the other lot for the scape-goat”¹ so as to send him forth, says Moses, as a scape-goat, and let him loose into the wilderness. Thus then is sent forth the goat that is sent for a scape-goat. And of the second goat Moses says: “Then shall he kill the goat of the sin-offering that is for the people before the Lord, and bring his blood within the vail, and shall sprinkle the blood upon the altar-step,² and shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel and because of their transgressions in all their sins.”³ Accordingly it is evident from what has been said, that Moses knew the various methods of sacrifice. And to show that he did not think them impure as you do, listen again to his own words. “But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace-offerings that pertain unto the Lord, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.”⁴ So cautious is Moses himself with regard to the eating of the flesh of sacrifice.

But now I had better remind you of what I said earlier,⁵ since on account of that I have said this also. Why is it, I repeat, that after deserting us you do not accept the law of the Jews or abide by the sayings of Moses? No doubt some sharp-sighted

¹ A paraphrase of Leviticus 16. 5–8.
² “Mercy-seat” is the usual version.
³ Leviticus 16. 15. ⁴ Leviticus 7. 20. ⁵ Cf. 43A.
THE EMPEROR JULIAN

γὰρ Ἰουδαίοι θύουσιν. ἀλλ' ἐγώ γε ἀμβλυνόττουντα
deinώς αὐτῶν ἄπελέγξω, πρώτον μὲν, ὅτι μηδὲ
tῶν ἄλλων τι τῶν παρὰ τοὺς Ἰουδαίους νεομι-
σμένων ἔστι καὶ ὑμῖν ἐν φυλακῇ. δεύτερον δὲ, ὅτι
θύουσι μὲν ἐν ἄδρακτοις ¹ Ἰουδαίοι καὶ νῦν ἔτι
πάντα ἐσθίουσιν ἱερὰ καὶ κατεύχονται πρὸ τοῦ
θύσαι καὶ τὸν δεξιόν ὄμον διδόσιν ἄπαρχᾶς τοῖς
ἱερεῖσι, ἀπεστημένου δὲ τοῦ ναοῦ, ἢ, ὡς αὐτοῖς
ἐθος λέγειν, τοῦ ἀγιάσματος, ἄπαρχάς τῷ θεῷ
tῶν ἱερείων εἰργοῦνται προσφέρειν. ὑμεῖς δὲ οἱ
tὴν καὶνὴν θυσίαν εὐρόντες, οὐδὲν δεόμενοι τῆς
Ἱερουσαλήμ, ἀντὶ τίνος οὐ θύετε; καὶ τοὺ τοῦτο
μὲν ἐγὼ πρὸς ὑμᾶς ἐκ περιουσίας εἶπον, ἐπεὶ μοι
tὴν ἀρχὴν ἐρρέθη βουλομένῳ δείξαι τοῖς ἔθνεσιν
ὁμολογοῦντας Ἰουδαίους ἔξω τοῦ νομίζειν ἐνα θεῶν
μόνον. ἐκεῖνο γὰρ αὐτῶν μὲν ἴδιον, ἡμῶν δὲ
ἄλλοτριον, ἐπεὶ τὰ γε ἀλλὰ κοινὰ πως ἡμῖν ἔστι,
ναοὶ, τεμένῃ, θυσιαστήρια, ἀγνεῖαι, φυλάγματα
τινα, περὶ δὲν ἢ τὸ παράπαν οὐδαμῶς ἡ μικρὰ
diaferómēthα πρὸς ἄλληλους . . .

314 C Ἀνθ' ὅτου ἐπεὶ τὴν δίαιταν οὐχὶ τοῖς Ἰουδαίοις
ἵμοιως ἐστὲ καθαροὶ, πάντα δὲ ἐσθίειν ὃς λάχανα
χόρτου δεῖν φατε Πέτρῳ πιστεύσαντες, ὅτι,
φασίν, εἰπὲν ἐκεῖνος: "Α ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ
μὴ κοίνου"; τὶ τοῦτον τεκμήριον, ὅτι πάλαι μὲν


¹ Sozomen 5. 22, Socrates 3. 20 and Theodoret 3. 15 relate that Julian summoned the leading Jews and exhorted them to resume their sacrifices. Their reply that they could lawfully sacrifice only in the Temple led him to order its restoration.
AGAINST THE GALILAEANS

person will answer, “The Jews too do not sacrifice.” But I will convict him of being terribly dull-sighted, for in the first place I reply that neither do you also observe any one of the other customs observed by the Jews; and, secondly, that the Jews do sacrifice in their own houses, and even to this day everything that they eat is consecrated; and they pray before sacrificing, and give the right shoulder to the priests as the firstfruits; but since they have been deprived of their temple, or, as they are accustomed to call it, their holy place, they are prevented from offering the firstfruits of the sacrifice to God. But why do you not sacrifice, since you have invented your new kind of sacrifice and do not need Jerusalem at all? And yet it was superfluous to ask you this question, since I said the same thing at the beginning, when I wished to show that the Jews agree with the Gentiles, except that they believe in only one God. That is indeed peculiar to them and strange to us; since all the rest we have in a manner in common with them—temples, sanctuaries, altars, purifications, and certain precepts. For as to these we differ from one another either not at all or in trivial matters. . . .

Why in your diet are you not as pure as the Jews, and why do you say that we ought to eat everything “even as the green herb,”3 putting your faith in Peter, because, as the Galilaeans say, he declared, “What God hath cleansed, that make not thou common”? 4 What proof is there of this, that of old

2 According to Cyril, Julian then says that the Christians in worshipping not one or many gods, but three, have strayed from both Jewish and Hellenic teaching.

3 Cf. 238D, note.

4 Acts 10. 15.
THE EMPEROR JULIAN

314 D ἀττα 1 ἐνόμιζεν ὁ θεὸς μιαρὰ, νυν δὲ καθαρὰ πεποίηκεν αὐτά; Μωυσῆς μὲν γὰρ ἐπὶ τῶν τετραπόδων ἐπισημαινόμενος πάν τὸ διχήλοιν, φησίν, ὅπλην καὶ ἀναμαρυκίζουν μαρυκισμὸν καθαρὸν εἴναι, τὸ δὲ μὴ τοιοῦτον ἀκάθαρτον εἴναι. εἰ μὲν οὖν ὁ χοῖρος ἀπὸ τῆς φαντασίας Πέτρου νῦν προσέλαβε τὸ μαρυκάσθαι, πεισθώμεν αὐτῷ τεράστιον γὰρ ως ἀληθῶς, εἰ μετὰ τὴν φαντασίαν Πέτρου προσέλαβεν αὐτὸ. εἰ δὲ ἐκεῖνος ἐψεύσατο ταύτην εἰρωκέναι, ἵνα εἶπον ἐκθῆ υμᾶς, τὴν ἀποκάλυψιν ἐπὶ τοῦ βυσσοδεψίου, τί ἐπὶ τηλικοῦτων οὐτω ταχέως πιστεύσωμεν; τί γὰρ ὁ Μωυσῆς ὑμῖν ἐπέταξε τῶν χαλεπῶν, εἰ ἀπηγορεύσεν ἑσθλεῖν πρὸς τοῖς ὑείοις τὰ τε πτηνὰ καὶ τὰ θαλάττια, ἀποφημάνενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα πρὸς ἐκείνοις ἐκβεβλῆσθαι καὶ ἀκάθαρτα πεφημέναι;

314 E Ἀλλὰ τί ταῦτα ἐγὼ μακρολογῶ λεγόμενα παρὰ αὐτῶν, ἐξὸν ἰδεῖν, εἰ τινὰ ἵσχὺν ἔχει; λέγοναι γὰρ τὸν θεόν ἐπὶ τῷ προτέρῳ νόμῳ θείνα τὸν δεύτερον. ἐκεῖνον μὲν γὰρ γενέσθαι πρὸς καθόρον περιγεγραμμένον χρόνον ὀρισμένοις, ύστερον δὲ τοῦτον ἀναφανίναι διὰ τὸ τῶν Μωυσέως χρόνῳ τε καὶ τόπῳ περιγεγράφθαι. τούτῳ ὅτι ζευδῶς λέγονσιν, ἀποδεῖξῳ σαφῶς, εἰ μὲν τῶν Μωυσέως οὐ δέκα μόνας, ἀλλὰ μυρίας παρεχόμενοι μαρτύριας, ὅπου τῶν νόμων αἰώνιον φησιν. ἀκούετε δὲ νῦν ἀπὸ τῆς ἔξοδων. "Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα αὐτὴ υμῖν μνημόσυνον, καὶ ἕορτάσατε αὐτὴν

1 ἀττα Klimek; αὐτὰ Neumann.
AGAINST THE GALILAEANS

God held certain things abominable, but now has made them pure? For Moses, when he is laying down the law concerning four-footed things, says that whatsoever parteth the hoof and is cloven-footed and cheweth the cud ¹ is pure, but that which is not of this sort is impure. Now if, after the vision of Peter, the pig has now taken to chewing the cud, then let us obey Peter; for it is in very truth a miracle if, after the vision of Peter, it has taken to that habit. But if he spoke falsely when he said that he saw this revelation,—to use your own way of speaking,—in the house of the tanner, why are we so ready to believe him in such important matters? Was it so hard a thing that Moses enjoined on you when, besides the flesh of swine, he forbade you to eat winged things and things that dwell in the sea, and declared to you that besides the flesh of swine these also had been cast out by God and shown to be impure?

But why do I discuss at length these teachings of theirs, ² when we may easily see whether they have any force? For they assert that God, after the earlier law, appointed the second. For, say they, the former arose with a view to a certain occasion and was circumscribed by definite periods of time, but this later law was revealed because the law of Moses was circumscribed by time and place. That they say this falsely I will clearly show by quoting from the books of Moses not merely ten but ten thousand passages as evidence, where he says that the law is for all time. Now listen to a passage from Exodus: "And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the Lord

¹ Leviticus 11. 3. ² i.e. of the Galilaeans.
320 B

320 C

THE EMPEROR JULIAN

εορτήν κυρίω εἰς τὰς γενέας ὑμῶν. νόμιμον αἰώνιον εορτάσατε αυτήν. ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανείτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκίων ὑμῶν." ... 

320 B

320 C

1 τολλῶν ἐτί τοιούτων παραλειμμένων, ἀφ' ὅν τὸν νόμον τοῦ Μωϋσέως αἰώνιον ἐγὼ μὲν εἰπεῖν διὰ τὸ πλῆθος παρηθησάμην ὑμεῖς δὲ ἐπιδείξατε, ποῦ τὸ παρὰ τοῦ Παύλου μετὰ τούτο τολμηθέν εἰρηται, ὅτι δὴ "τέλος νόμου Χριστοῦ." ποῦ τοῖς Ἑβραίοις ὁ θεὸς ἐπηγγείλατο νόμον ἐτερον παρὰ τὸν κείμενον; οὐκ ἐστιν οὐδαμοῦ, οὐδὲ τοῦ κειμένου διόρθωσις. ἀκονε γὰρ τοῦ Μωϋσέως πάλιν: "Οὐ προσθήσετε ἐπὶ τὸ ρήμα, ὅ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ. φυλάξασθε τὰς ἑντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον" καὶ "Ἐπικατάρατος πᾶς δὲ οὐκ ἐμένει πάσιν." ὑμεῖς δὲ τὸ μὲν ἀφελεῖν καὶ προσθεὶναι τοῖς γεγραμμένοις εὖ τῷ νόμῳ μικρὸν ἐνομίσατε, τὸ δὲ παραβήσει τελείως αὐτὸν ἀνδρεύτορον τῷ παντὶ καὶ μεγαλοψυχότερον, οὐ πρὸς ἀλήθειαν, ἀλλ' εἰς τὸ πᾶσι πιθανοῦ βλέποντες . . .

1 Lacuna. Before πολλῶν Neumann would insert, in order to connect, ἰκανὰς δὲ δοκῶ μοι χρῆσεις ἡδὴ παρατεθεῖσθαι, "But I think I have now cited enough passages."

2 διόρθωσις Klimek; διόρθωσιν MSS., Neumann, with a verb, e.g. "promises," understood.

1 Exodus 12. 14–15; Julian went on to quote several similar passages from the Old Testament, but these are missing.

2 Romans 10. 4.

3 "The gods, not being ignorant of their future intentions, do not have to correct their errors," says Julian, Oration 5. 170a.

4 Deuteronomy 4. 2.
AGAINST THE GALILAEANS

throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance forever; the first day shall ye put away leaven out of your houses."  1 Many passages to the same effect are still left, but on account of their number I refrain from citing them to prove that the law of Moses was to last for all time. But do you point out to me where there is any statement by Moses of what was later on rashly uttered by Paul, I mean that "Christ is the end of the law."  2 Where does God announce to the Hebrews a second law besides that which was established? Nowhere does it occur, not even a revision of the established law.  3 For listen again to the words of Moses: "Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish aught from it. Keep the commandments of the Lord your God which I command you this day."  4 And "Cursed be every man who does not abide by them all."  5 But you have thought it a slight thing to diminish and to add to the things which were written in the law; and to transgress it completely you have thought to be in every way more manly and more high-spirited, because you do not look to the truth but to that which will persuade all men.  6

5 Deuteronomy 27, 26, "Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them." Cf. Galatians 3, 10.

6 According to Cyril, Julian next discussed the letter of the Apostles to the Christian converts, and, quoting Acts 15, 28, 29, which forbid the eating of meats offered to idols and things strangled, says that this does not mean that the Holy Ghost willed that the Mosaic law should be disregarded. He ridicules Peter and calls him a hypocrite, convicted by Paul of living now according to Greek, now Hebrew, customs.

411
327 A. Oútw dé èste duvstuxeiís, óste ouvde tois úpo tòw ápòstóloun úmín paradedoménoi émvenevn-kate' kai taútta dé épi tò xeiropo kai dússsebè-steron úpo tòw ètopinoménon èxeirigmáthei. tòw gowín 'Ιησoúin ouste Paúlos ètoplhmsev eìteiv òheòv ouste Matháioi ouste Loukás ouste Márkos. ἀλλ’

327 B. ó xhrístos 'Ιωánnhs, aísthómevos ÿδη polú plítbos èalwκós eìn polllai's tòw 'Ellnníddwv kai 'Itáliow-tídwn ðólewn úpo taúta tìs nòssou, ákoúwón dé, òimai, kai tá mnìmatà Pètrow kai Paúlou láðra mév, ákoúwón dé òmws aúta theralpevóména pròtòs ètoplhmsev eìteiv. mikrá dé eìpáv peri 'Ιωánnou tòuv bapptístou, pálìn èppanágyon épi tòn úp' aútv khríttoméven lógov “Kai ó lógos” fêsì “sárpè ègnéneto kai èskhnwsen èn ðìmìw,” tò dé òpòs ou légei aísthxwnómévos. oundamou dé aútvn ouste 'Ιησoúin ouste Xristòv, āxris ou theòv kai lógov úpokalei, kléptwv dé òsper òrëma kai làðra tás ákoías ðìmòv, 'Ιωánnhs fêsì tòuv bapptísthì ðúper Xristòv 'Ιησoú taútìn èkthèshai tìn martríaì, òti ãr’ ouvòs èstíin, òvn xrhì pedistteve-kènav theòv eìnav lógov. ἀλλ’ òti mev tòvto peri 'Ιησoú Xristòv fêsìv 'Ιωánnhs, ouvde aútvos ânti-légoi. kätoí dòkei tìsì tòw dússsebòw ãllon mév 'Ιησoúv eìnav Xristòv, ãllon dé tòv úpò 'Ιωánnou khríttoméven lógov. ou ùnv òvìtw ñvxei. ðn gàr aútvos eìnav fêsì theòv lógov, tòvto úpò 'Ιωánnou fêsìv èpignoushènav tòuv bapptístou Xristòv 'Ιησoúv ãnta. skopèite ouv, òpòs eìlabòwsw, ðrëma kai lènlhòtw ñpèiísùgei

333 B. 412
AGAINST THE GALILAEANS

But you are so misguided that you have not even remained faithful to the teachings that were handed down to you by the apostles. And these also have been altered, so as to be worse and more impious, by those who came after. At any rate neither Paul nor Matthew nor Luke nor Mark ventured to call Jesus God. But the worthy John, since he perceived that a great number of people in many of the towns of Greece and Italy had already been infected by this disease,¹ and because he heard, I suppose, that even the tombs of Peter and Paul were being worshipped—secretly, it is true, but still he did hear this,—he, I say, was the first to venture to call Jesus God. And after he had spoken briefly about John the Baptist he referred again to the Word which he was proclaiming, and said, “And the Word was made flesh, and dwelt among us.”² But how, he does not say, because he was ashamed. Nowhere, however, does he call him either Jesus or Christ, so long as he calls him God and the Word, but as it were insensibly and secretly he steals away our ears, and says that John the Baptist bore this witness on behalf of Jesus Christ, that in very truth he it is whom we must believe to be God the Word. But that John says this concerning Jesus Christ I for my part do not deny. And yet certain of the impious think that Jesus Christ is quite distinct from the Word that was proclaimed by John. That however is not the case. For he whom John himself calls God the Word, this is he who, says he, was recognised by John the Baptist to be Jesus Christ. Observe accordingly how cautiously, how quietly and in-

THE EMPEROR JULIAN

two drámati tōn kolofoĩna tῆς ἀσεβείας οὐτῶ τε ἔστι πανούργος καὶ ἀπατεῶν, ὡστε αὐθις ἀναδύεται προστιθεῖς: "Θεὸν οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε· ὁ μονογενὴς νῖός, ὁ ὄν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο." πότερον οὐν οὕτως ἔστιν ὁ θεὸς λόγος σάρξ γενόμενος, ὁ μονογενὴς νῖός, ὁ ὄν ἐν τοῖς κόλποις τοῦ πατρός; καὶ εἰ μὲν αὐτῶς, ὄνπερ οἴμαι, ἔθεασασθε δήποτεν καὶ ὑμεῖς θεὸν. "ἐσκήνωσε" γὰρ "ἐν υἱῶν καὶ ἔθεασασθε τὴν δόξαν αὐτοῦ." τῷ οὖν ἐπιλέγεις, ὅτι θεὸν οὐδεὶς ἐώρακε πώποτε; ἔθεασασθε γὰρ ὑμεῖς εἰ καὶ μὴ τὸν πατέρα θεὸν, ἀλλὰ τὸν θεὸν λόγου. εἰ δὲ ἄλλος ἔστιν ὁ μονογενὴς νῖός, ἔτερος δὲ ὁ θεὸς λόγος, ὡς ἐγὼ τινων ἀκήκοα τῆς υμετέρας αἰρέσεως, ἔοικεν οὐδὲ ο Ἰωάννης αὐτὸ τολμᾶν ἔτι.

333 D 'Αλλὰ τοῦτο μὲν τὸ κακὸν ἔλαβε παρὰ 'Ἰωάννου τὴν ἀρχήν, ὅσα δὲ υμεῖς ἐξῆς προσευρήκατε, πολλοὺς ἐπεισάγοντες τῷ πάλαι νεκρῷ τοὺς προσφάτους νεκροὺς, τίς ἂν πρὸς ἄξιαν βδελύξατο; πάντα ἐπληρώσατε τάφων καὶ μνημάτων, καὶ τοῦ όυκ εἴρηται παρ' υἱῶν οὐδαμοῦ τοὺς τάφοις προσκαλεῖσθαι καὶ περιέπειν αὐτοὺς, εἰς τοῦτο δὲ προεξηγήθατε μοχθηρίας, ὡστε οἴεσθαι δεῖν ὑπὲρ τούτου μηδὲ τῶν γε Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου ῥημά-

1 John 1. 18. 2 John 1. 19.
3 Yet in Letter 47. 434c, Julian reproaches the Alexandrians with worshipping as God the Word "one whom neither you nor your fathers have ever seen, even Jesus."
4 i.e. that Jesus was God.
5 For the collection of the "bones and skulls of criminals," and the apotheosis of the martyrs as it struck a contemporary pagan, see Eunapius, Lives p. 424 (Loeb edition). Julian, in
AGAINST THE GALILAEANS

sensibly he introduces into the drama the crowning word of his impiety; and he is so rascally and deceitful that he rears his head once more to add, “No man hath seen God at any time; the only begotten Son which is in the bosom of the Father, he hath declared him.” Then is this only begotten Son which is in the bosom of the Father the God who is the Word and became flesh? And if, as I think, it is indeed he, you also have certainly beheld God. For “He dwelt among you, and ye beheld his glory.” Why then do you add to this that “No man hath seen God at any time”? For ye have indeed seen, if not God the Father, still God who is the Word. But if the only begotten Son is one person and the God who is the Word another, as I have heard from certain of your sect, then it appears that not even John made that rash statement.

However this evil doctrine did originate with John; but who could detest as they deserve all those doctrines that you have invented as a sequel, while you keep adding many corpses newly dead to the corpse of long ago? You have filled the whole world with tombs and sepulchres, and yet in your scriptures it is nowhere said that you must grovel among tombs and pay them honour. But you have gone so far in iniquity that you think you need not listen even to the words of Jesus of Nazareth on this

Letter 22. 429d, commends the Christian care of graves; here he ridicules the veneration of the relics of the martyrs, which was peculiarly Christian and offensive to pagans.

6 For this phrase, derived from Plato, Phaedo 81d, cf. Misopogon 344A. Eunapius, Lives p. 424 προσεκαλυσόντο τοῖς μνήμασι, of the Christian worship at the graves of the martyrs.
THE EMPEROR JULIAN

tow akouein. akouete ouv, a fhesin ekeinos perl tov munmatov. "Ouai umin, gammaiteis kal Farisaioi upokritai, oti parumoiajete tafoi kekounamenois' ezwve o taphos faivetai oraios, ezwve de geimei osteon nekron kai paseis akatharias."

335 D ei toinun akatharias 'Iesous efpi plhereis einai tois taphous, pws imeis ep auton epikaleishe ton theon; ... 

339 E Toujon ouv outrwv ekhtwv, imeis uper tinos proskalainideis theois mnimasi; akousai bouliesiste tin autian; ouk egei faiyn an, alli 'Hsaiai prophihtes. "Em tois mnimasi kai en tois stpilaios koiwmwta di enupnia." skopeite ouv, opws palaiou hyn tou tou tou 'Ioudaious theis maggyaneias to ergon, enkaleunidew theois mnimasi evnupinov xarin. o di kai touz apostolous umin ekosi esti mete tin tou didaskalou telenthn epitheudeusantas umin te ez archis paradoynai tois prwtois pepistewnosi, kal tekhnikoteron umin autous maggyaneusai, tois de meb' eautous apodeixai dhmisia theis maggyaneias tauths kai bdelurias ta ergasthria.

340 A Tou econ, o men o theos ez archis ebdeluxato kai dia Mousoewos kai ton prophihtwn, epitheudeuste, proswgein de iereia bowma kai thine parhtiasas the. pyr gar, fasin, ou kateisiv, oster ep Mousoewos tas thesias analiskon. apa touto ep Mousoewos

343 C Theis de, o men o theos ez archis ebdeluxato kai dia Mousoewos kai ton prophihtwn, epitheudeuste, proswgein de iereia bowma kai thine parhtiasas the. pyr gar, fasin, ou kateisiv, oster ep Mousoewos tas thesias analiskon. apa touto ep Mousoewos

1 Matthew 23. 27.
2 According to Cyril, Julian quoted Matthew 8. 21, 22: 'Let the dead bury their dead,” to prove that Christ had no respect for graves.
AGAINST THE GALILAEANS

matter. Listen then to what he says about sepulchres: “Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whitened sepulchres; outward the tomb appears beautiful, but within it is full of dead men’s bones, and of all uncleanness.”

If, then, Jesus said that sepulchres are full of uncleanness, how can you invoke God at them? . . .

Therefore, since this is so, why do you grovel among tombs? Do you wish to hear the reason? It is not I who will tell you, but the prophet Isaiah: “They lodge among tombs and in caves for the sake of dream visions.”

You observe, then, how ancient among the Jews was this work of witchcraft, namely, sleeping among tombs for the sake of dream visions. And indeed it is likely that your apostles, after their teacher’s death, practised this and handed it down to you from the beginning, I mean to those who first adopted your faith, and that they themselves performed their spells more skilfully than you do, and displayed openly to those who came after them the places in which they performed this witchcraft and abomination.

But you, though you practise that which God from the first abhorred, as he showed through Moses and the prophets, have refused nevertheless to offer victims at the altar, and to sacrifice. “Yes,” say the Galilaeans, “because fire will not descend to consume the sacrifices as in the case of Moses.” Only once, I answer, did this happen in the case of

3 In part from Isaiah 65. 4; the literal meaning of the Hebrew is “that sit in graves and pass the night in secret places,” a reference to incubation for the sake of dream oracles, a Hellenic custom. Julian professes to believe that this practice, which Isaiah abhorred, was kept up by the Christians.

417
THE EMPEROR JULIAN

εγένετο καὶ ἐπὶ Ἡλίου τοῦ Θεσβίτου πάλιν μετὰ πολλοὺς χρόνους. ἐπεὶ, ὅτι γε πῦρ ἐπείσ- ακτον αὐτός ὁ Μωσῆς εἰσφέρειν οὐεταὶ χρῆναι καὶ Ἀβραὰμ ὁ πατριάρχης ἔτι πρὸ τοῦτου, δηλώσω διὰ βραχέων . . .

346 E Καὶ οὐ τούτῳ μόνῳ, ἀλλὰ καὶ τῶν νεόν Ἀδὰμ ἀπαρχάς τῷ θεῷ διδόντων, "Επειδεὶν ὁ θεὸς"

347 A φησίν "ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτῶν. ἐπὶ δὲ Καίν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτῶν οὐ προσέσχε. καὶ ἐλύπησε τὸν Καίν λίαν, καὶ συνεπέσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. καὶ εἶπε κύριος ὁ θεὸς τῷ Καίν, "Ινα τί περίλυπος ἔγενον, καὶ ίνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου; οὐκ ἔαν ὅρθως προσενέγκης, ὅρθως δὲ μὴ δίελης, ἡμαρτες;" ἀκούσαι οὖν ἔπι- ποθείτε, τίνες ἥσαν αὐτῶν αἱ προσφοραί; "Καὶ ἐγένετο μεθ’ ἡμέρας, ἀνύγεγκε Καίν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ. καὶ Ἀβελ ἡμεγκε καὶ αὐτῶς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προ- βάτων καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν." ναί, φασίν, οὐ τὴν θυσίαν, ἀλλὰ τὴν διαίρεσιν ἐμέμφατο πρὸς Καίν εἰπὼν: "Οὐκ ἔαν ὅρθως προσενέγκης, ὅρθως δὲ μὴ δίελης, ἡμαρτες;" τούτῳ ἐφῇ τις πρὸς ἐμὲ τῶν πάνω σοφῶν ἐπισκόπων ὁ δὲ ἡπάτα μὲν ἑαυτῶν πρῶτον, εἶτα καὶ τοὺς ἄλλους. ἡ γὰρ διαίρεσις μεμπτῇ κατὰ τίνα τρόπον ἢν, ἀπαιτοῦ- μενος, οὐκ εἴχεν ὅπως διεξέλθη, οὐδὲ ὅπως πρὸς ἐμὲ ψυχρολογήσῃ.1 βλέπων δὲ αὐτῶν ἐξαποροῦ-

1 ψυχρολογήσῃ Klimek; ψυχρολογήσει Neumann.

1 Leviticus 9. 24. 2 1 Kings 18. 38. 3 Cyril says that Julian told the story of the interrupted sacrifice of Isaac by Abraham from Genesis 22.
AGAINST THE GALILAEANS

Moses; and again after many years in the case of Elijah the Tishbite. For I will prove in a few words that Moses himself thought that it was necessary to bring fire from outside for the sacrifice, and even before him, Abraham the patriarch as well.

And this is not the only instance, but when the sons of Adam also offered firstfruits to God, the Scripture says, "And the Lord had respect unto Abel and to his offerings; but unto Cain and to his offerings he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell. And the Lord God said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen? Is it not so—if thou offerest rightly, but dost not cut in pieces rightly, thou hast sinned?" Do you then desire to hear also what were their offerings? "And at the end of days it came to pass that Cain brought of the fruits of the ground an offering unto the Lord. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof." You see, say the Galilaeans, it was not the sacrifice but the division thereof that God disapproved when he said to Cain, "If thou offerest rightly, but dost not cut in pieces rightly, hast thou not sinned?" This is what one of your most learned bishops told me. But in the first place he was deceiving himself and then other men also. For when I asked him in what way the division was blameworthy he did not know how to get out of it, or how to make me even a frigid explanation. And when I saw that he was greatly
THE EMPEROR JULIAN

347 C μενον, "Αὐτὸ τούτο," εἶπον "ὁ σὺ λέγεις, ὁ θεὸς ὀρθῶς ἐμέμψατο. τὸ μὲν γὰρ τῆς προθυμίας ἵσον ἢν ἄπ’ ἀμφοτέρων, ὅτι δώρα ὑπέλαβον χρῆναι καὶ θυσίας ἀναφέρειν ἀμφότεροι τῷ θεῷ. περὶ δὲ τὴν διαίρεσιν ὁ μὲν ἔτυχεν, ὁ δὲ ἦμαρτε τοῦ σκοποῦ. πῶς καὶ τίνα τρόπον; ἐπειδὴ γὰρ τῶν ἐπὶ γῆς ὄντων τὰ μὲν ἐστὶν ἐμψυχα, τὰ δὲ ἄψυχα, τιμιώτερα δὲ τῶν ἄψυχων ἐστὶ τὰ ἐμψυχα τῷ ζωτί καὶ ζωῆς αἰτίῳ θεῷ, καθὸ καὶ ζωῆς μετείληφε καὶ ψυχής οἰκειοτέρας—διὰ τούτο τῷ τελείαν προσ-ἀγοντι θυσίαν ὁ θεὸς ἐτησιφράνθη.

351 A Νυνὶ δὲ ἐπαναληπτέον ἐστὶ μοι πρὸς αὐτοὺς· διὰ τὶ γὰρ οὐχὶ περιτέμνεσθε; "Παῦλος," φασίν, "εἶπε περιτομὴν καρδίας, ἄλλον όρεξι τῆς σαρκὸς δεδόσθαι πιστεύσαντι τῷ Ἀβραάμ. ὥν μὴν ἔτι τὰ κατὰ σάρκα ἔφη, καὶ δὲ πιστεύσαι τοῖς ὕπ᾽ αὐτοῦ καὶ Πέτρου κηρυττομένοις λόγοις οὐκ ἀσεβέσιν." ἀκονε δὲ πάλιν, ὅτι τὴν κατὰ σάρκα περιτομὴν εἰς διαθήκην ὁ θεὸς λέγεται δοῦναι καὶ εἰς σημεῖον τῷ Ἀβραάμ. "Καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἢν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος σου εἰς τὰς γενεὰς υμῶν. καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυσσίας υμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σου καὶ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τοῦ σπέρματος σου." . . . ὅτε τοίνυν, ὅτι προσήκει τηρεῖν

1 οἰκειοτέρας Asmus; οἰκειοτέρα Neumann.
2 πιστεύσαντi Neumann suggests; καὶ τούτο εἶναι MSS.
3 σοῦ Wright; υμῶν Neumann.

1 An allusion to Romans 4. 11-12 and 2. 29.

420
embarrassed, I said, "God rightly disapproved the thing you speak of. For the zeal of the two men was equal, in that they both thought that they ought to offer up gifts and sacrifices to God. But in the matter of their division one of them hit the mark and the other fell short of it. How, and in what manner? Why, since of things on the earth some have life and others are lifeless, and those that have life are more precious than those that are lifeless to the living God who is also the cause of life, inasmuch as they also have a share of life and have a soul more akin to his—for this reason God was more graciously inclined to him who offered a perfect sacrifice."

Now I must take up this other point and ask them, Why, pray, do you not practise circumcision? "Paul," they answer, "said that circumcision of the heart but not of the flesh was granted unto Abraham because he believed. Nay it was not now of the flesh that he spoke, and we ought to believe the pious words that were proclaimed by him and by Peter." On the other hand hear again that God is said to have given circumcision of the flesh to Abraham for a covenant and a sign: "This is my covenant which ye shall keep, between me and thee and thy seed after thee in their generations. Ye shall circumcise the flesh of your foreskin, and it shall be in token of a covenant betwixt me and thee and betwixt me and thy seed." . . . Therefore when He has undoubtedly taught that it is proper

2 A paraphrase of Genesis 17. 10–11; according to Cyril, Julian quoted Matthew 5. 17, 19, to prove that Christ did not come to destroy the law.

3 i. e. Christ.
351 D  
354 A  
perί τήν σάρκα σου,” ὁ Μωυσῆς φησὶ. παρακούσαντες τοῦτον “Τάς καρδίας” φασὶ “περιτεμνόμεθα.” πάνυ γε οὐδεὶς γὰρ παρ’ ύμιν κακοῦργος, οὐδεὶς μοχθηρός. οὕτω περιτεμνεσθε τὰς καρδίας. “Τιρείν ἄξυμα καὶ ποιεῖν τὸ πάσχα οὐ δυνάμεθα” φασὶν “ὑπὲρ ἧμῶν γὰρ ἀπαξ ἑτύθη Χριστός.” καλῶς εἶτα ἐκώλυσεν ἐσθίειν ἄξυμα; καίτοι, μᾶ τοὺς θεούς, εἰς εἰμὶ τῶν ἐκτρεπομένων συνεορτάζειν Ἰουδαίοις, ἀεὶ δὲ προσκυνῶν τὸν θεὸν Ἄβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ, οἱ ὄντες αὐτοί Χαλδαίοι, γένους ἱεροῦ καὶ θεουργικοῦ, τὴν μὲν περιτομήν ἔμαθον Αἰγυπτίωι ἐπιξενωθέντες, ἐσεβάσθησαν δὲ θεόν, ὅς ἐμοὶ καὶ τοῖς αὐτῶν, ὡσπερ Ἄβραὰμ ἑσσεθε, σεβομένως εὐμενῆς ἦν, μέγας τε ὦν πάνυ καὶ δυνατός, ύμῖν δὲ οὐδὲν προσήκων. οὐδὲ γὰρ τὸν Ἄβραὰμ μιμεῖσθε, βωμοῦς τε ἐγείροντες αὐτῷ καὶ οίκοδομούντες θυσιαστηρία καὶ θεραπεύοντες ὡσπερ ἐκείνος ταῖς ἱερουργίαις. ἔθυε μὲν γὰρ Ἄβραὰμ, ὡσπερ καὶ ἡμεῖς, ἀεὶ καὶ συνεχῶς. ἑχρίτῳ δὲ μαντικῇ τῇ τῶν διαττόντων ἀστρων Ἐλληνικὸν ἵσως καὶ τούτο. οἰωνίζετο δὲ μειζόνως. ἀλλὰ

1 Cf. Genesis 17. 13.
2 This is a sneer rather than an argument.
3 Cf. Letter 20, To Theodorus, 454A, where Julian says that the Jewish god “is worshipped by us under other names.”

422
AGAINST THE GALILAEANS

to observe the law, and threatened with punishment those who transgress one commandment, what manner of defending yourselves will you devise, you who have transgressed them all without exception? For either Jesus will be found to speak falsely, or rather you will be found in all respects and in every way to have failed to preserve the law. "The circumcision shall be of thy flesh," says Moses. But the Galilaeans do not heed him, and they say: "We circumcise our hearts." By all means. For there is among you no evildoer, no sinner; so thoroughly do you circumcise your hearts. They say: "We cannot observe the rule of unleavened bread or keep the Passover; for on our behalf Christ was sacrificed once and for all." Very well! Then did he forbid you to eat unleavened bread? And yet, I call the gods to witness, I am one of those who avoid keeping their festivals with the Jews; but nevertheless I revere always the God of Abraham, Isaac and Jacob; who being themselves Chaldaeans, of a sacred race, skilled in theurgy, had learned the practice of circumcision while they sojourned as strangers with the Egyptians. And they revered a God who was ever gracious to me and to those who worshipped him as Abraham did, for he is a very great and powerful God, but he has nothing to do with you. For you do not imitate Abraham by erecting altars to him, or building altars of sacrifice and worshipping him as Abraham did, with sacrificial offerings. For Abraham used to sacrifice even as we Hellenes do, always and continually. And he used the method of divination from shooting stars. Probably this also is an Hellenic custom. But for higher things he augured from the flight of birds.

423
THE EMPEROR JULIAN

356 D εἰ δὲ ἀπιστεῖ τις ὑμῶν, αὐτὰ δείξει 1 σαφῶς τὰ ύπερ τούτων εἰρημένα Μωυσῆι "μετὰ δὲ τὰ ρήματα ταῦτα ἐγενήθη κυρίου λόγος πρὸς Ἀβραὰμ λέγων ἐν ὀράματι τῆς νυκτὸς· μὴ φοβοῦ, Ἀβραὰμ, ἐγὼ ὑπερασπίζω σου. ὁ μισθὸς σου πολὺς ἔσται σφόδρα. λέγει δὲ Ἀβραὰμ· δέσποτα, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύσωμαι ἀτεκνος, ὁ δὲ νῦν Ἔσσεκ τῆς οἴκου σου μου 2 κληρονομήσῃ με. καὶ εὐθὺς φωνὴ τοῦ θεοῦ ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων τοῖς· 356 Ε 357 Α καὶ ἔσται τοῖς κληρονομησει σε, ἂλλ' ὅς ἐξελεύσεται ἐκ σου, σὺς κληρονομησει σε. ἐξήγαγε δὲ αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἐβλεψαν εἰς τῶν οὐρανῶν καὶ ἀρίθμησαν τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμήσαι αὐτοὺς. καὶ εἶπεν· σύτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Εἴπατε ἐνταῦθα μοι τοῦ χάριν ἐξήγαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς ἀστέρας ἐδείκνυεν ὁ χρηματίζων ἄγγελος ή θεός; οὐ γὰρ ἐγίνωσκεν ἐνδον ὁν, ὅσον τι τὸ πλῆθος ἐστὶ τῶν νύκτωρ ἀεὶ φαινομένων καὶ μαρμάρισσων ἀστέρων; ἄλλ', οἴμαι, δείξαι τοὺς διάττοντας αὐτῷ βουλόμενος, ἵνα τῶν ῥημάτων ἐναργῇ πίστιν παράσχηται τῇ πάντα κραίνουσαν καὶ ἐπικυροῦσαν οὐρανοῦ ψήφου.

358 C ὅπως δὲ μὴ τις ὑπολάβῃ βίαιον εἶναι τὴν τοιαύ-

1 δείξει Klimek; δείξω Neumann.
2 οὕτος Δαμασκός Ἐλεῖζερ which follow now in the Septuagint are omitted by Julian, who seems to have quoted this passage from memory.
AGAINST THE GALILAEANS

And he possessed also a steward of his house who set signs for himself.\(^1\) And if one of you doubts this, the very words which were uttered by Moses concerning it will show him clearly: "After these sayings the word of the Lord came unto Abraham in a vision of the night, saying, Fear not, Abraham: I am thy shield. Thy reward shall be exceeding great. And Abraham said, Lord God what wilt thou give me? For I go childless, and the son of Masek the slave woman will be my heir. And straightway the word of the Lord came unto him saying, This man shall not be thine heir: but he that shall come forth from thee shall be thine heir. And he brought him forth and said unto him, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. And Abraham believed in the Lord: and it was counted to him for righteousness.\(^2\)

Tell me now why he who dealt with him, whether angel or God, brought him forth and showed him the stars? For while still within the house did he not know how great is the multitude of the stars that at night are always visible and shining? But I think it was because he wished to show him the shooting stars, so that as a visible pledge of his words he might offer to Abraham the decision of the heavens that fulfills and sanctions all things. And lest any man should think that such an interpre-

\(^1\) Genesis 24. 2, 10, 43, foll. This was Eleazar. Maimonides the Jewish jurist, writing in the twelfth century, says, "One who sets signs for himself . . . like Eleazar the servant of Abraham," with reference to Genesis 24. 14. The epithet σαμυβολικος is probably a translation of the Hebrew. I am indebted for this note to Professor Margoliouth.

\(^2\) Partly paraphrased from Genesis 15. 1-6.
THE EMPEROR JULIAN

thn e̱ẕi̱γ̱ẖη̱s̱ω̱n, ἐφεξῆς ὁσα πρόσκειται παραθεῖς αὐτῷ πιστώσομαι. γεγραπται γὰρ ἐξῆς: "Εἰπε δὲ πρὸς αὐτὸν ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων, ὥστε δούναι σοι τὴν γῆν ταύτῃν κληρονομῆσαι αὐτήν. εἰπὲ δὲ δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνῶσομαι, ὅτι κληρονομήσω αὐτήν; εἰπὲ δὲ αὐτῷ λάβε μοι δάμαλιν τριτείγουσαν καὶ αἶγα τριτείγουσαν καὶ κριὸν τριτείγουσαν καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν. ἔλαβε δὲ αὐτῷ πάντα ταύτα καὶ διείλε ταῦτα αὐτὰ μέσα· καὶ ἐθήκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλους· τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διείλε. κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ διχοτομῆματα καὶ συνεκάθισεν αὐτοῦς Ἀβραὰμ.

Τὴν τοῦ φανέρου ἀγγέλου πρόρρησιν ἣτοι θεοῦ διὰ τῆς οἰνοστικῆς ὁρατε κρατυνομένην, οὐχ, ὅσπερ παρ' ύμῖν, ἐκ παρέργου, μετὰ θυσιῶν δὲ τῆς μαντείας ἔπιτελουμένης; φησὶ δὲ, ὅτι τῇ τῶν οἰωνών ἐπιτήσει βεβαίαν ἔδειξε τὴν ἐπαγγελίαν. ἀποδέχεται δὲ τὴν πίστιν Ἀβραὰμ προσεπάγων, ὅτι ἀληθείᾳ ἀνευ πίστεις ἡλιθίοτης έοικε τις εἶναι καὶ ἐμβρονθσία. τὴν δὲ ἀληθείαν οὐκ ἐνεστὶν ἰδεῖν ἐκ ψεῦδος κρίματος, ἀλλὰ χρὴ τι καὶ παρακολουθῆσαι τοῖς λόγοις ἐναργείς σημείων, οἱ πιστώσηται γενόμενον τὴν εἰς τὸ μέλλον πεποιημένην προαγόρευσιν... .

358 E   Προφάσις υμῶν τῆς ἐν γε τοῦτῳ βραστώνης περιλέπειται μία, τὸ μὴ ἐξείναι θῦειν έξω γεγονόσι τῶν Ἱεροσολύμων, καίτοι Ἡλίου τεθυκότος ἐν τῷ

351 D   Καρμηλίῳ, καὶ οὐκ ἐν γε τῇ ἁγίᾳ πόλει.

1 Cyril says that Julian then asserted that he himself had been instructed by omens from birds that he would sit on the throne.

426
AGAINST THE GALILAEANS

tation is forced, I will convince him by adding what comes next to the above passage. For it is written next: "And he said unto him, I am the Lord that brought thee out of the land of the Chaldees, to give thee this land to inherit it. And he said, Lord God, whereby shall I know that I shall inherit it? And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she-goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtle-dove and a pigeon. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another; but the birds divided he not. And the fowls came down upon the divided carcases, and Abraham sat down among them."

You see how the announcement of the angel or god who had appeared was strengthened by means of the augury from birds, and how the prophecy was completed, not at haphazard as happens with you, but with the accompaniment of sacrifices? Moreover he says that by the flocking together of the birds he showed that his message was true. And Abraham accepted the pledge, and moreover declared that a pledge that lacked truth seemed to be mere folly and imbecility. But it is not possible to behold the truth from speech alone, but some clear sign must follow on what has been said, a sign that by its appearance shall guarantee the prophecy that has been made concerning the future. . . .

However, for your indolence in this matter there remains for you one single excuse, namely, that you are not permitted to sacrifice if you are outside Jerusalem, though for that matter Elijah sacrificed on Mount Carmel, and not in the holy city.²

² 1 Kings 18. 19.
FRAGMENTA

1

toiauta pollakis egyneto kai gynetai, kai pou tauta synteleias simeia; 

2

Mounhis humeras tes sarakonta nysteusas elabe tov nymon, Hlias de tosauntas nysteusas theion autophiwn etuken. 'Isonoys de ti meta tosauntyn nysteian elabe;

3

kai pou eis to peterygon tov ierou tov 'Isonoyn inyagaen onta en tis erimou;

1 Only the fragments which preserve the actual words of Julian are here given; several of Neumann's are therefore omitted.
2 Neumann frag. 3; from Julian, Book 2, derived from Cyril, Book 12. Quoted by Theodorus, bishop of Mopsuestia, in his Commentary on the New Testament. Neumann thinks that Theodorus probably wrote a refutation of Julian at Antioch about 378 A.D.
FRAGMENTS

1

Such things\(^1\) have often happened and still happen, and how can these be signs of the end of the world?\(^2\)

2

Moses after fasting forty days received the law,\(^3\) and Elijah, after fasting for the same period, was granted to see God face to face.\(^4\) But what did Jesus receive, after a fast of the same length?\(^5\)

3

And how could he lead Jesus to the pinnacle of the Temple when Jesus was in the wilderness?\(^6\)

\(^1\) i.e. wars, famines, etc.  
\(^3\) Exodus 31. 18.  
\(^4\) 1 Kings 19. 9.  
\(^5\) Matthew 4. 2, foll.  
\(^6\) Matthew 4. 5.

\(^3\) Neumann frag. 4; from the same source as 1.  
\(^4\) Neumann frag. 6. From the same source as 1 and 2.
THE EMPEROR JULIAN

4

'Αλλά καὶ τοιαῦτα προσεύχεται ὁ Ἰησοῦς, οἷα ἀνθρωπος ἄθλιος συμφορᾶν φέρειν εὐκόλως οὐ δυνάμενος, καὶ ὑπ' ἀγγέλου θεος ὁν ἐνισχύεται. τίς δὲ καὶ ἀνήγγειλε σοι, Δουκᾶ, περὶ τοῦ ἀγγέλου, εἰ καὶ γέγονε τοῦτο; οὔδε οἱ τότε παρόντες εὐχομένως κατίδειν οἰοῖ τε ἢςαν ἐκοιμώντο γὰρ. διὸ καὶ ἀπὸ τῆς προσευχῆς ἐλθὼν εὗρεν αὐτῶς κοιμομένους ἀπὸ τῆς λύπης καὶ εἶπε· "Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε" καὶ τὰ ἔξης ἐίτα· "Καὶ ἐτι αὐτοῦ τοῦτο λαλοῦντος, ἰδοὺ όχλος πολὺς καὶ ἱσύδας." διὸ οὔδε ἐγραψεν Ἱωάννης, οὔδε γὰρ εἴδε.¹

5

'Ακούσατε καλὸν καὶ πολιτικοῦ παραγγέλματος. "Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα καὶ δότε πτωχοῖς: ποιήσατε ἐαυτοῖς βαλάντια μὴ παλαιούμενα." ταύτης τῖς εἴπειν ἔχει πολιτικοτέραν τῆς ἐντολῆς; εἰ γὰρ πάντες σοι πεισθεῖν, τῖς ὁ ὄνυψόμενος; ἐπανεῖ τὰς ταύτης τὴν διδασκαλίαν, ἂς κρατηθήσης οὐ πόλεις, οὐκ ἔθνος, οὐκ οἰκία μία συστήσεται; πῶς γὰρ πραθέντων ἀπάντων οἶκος ἐντιμὸς εἶναί δύναται τῖς οἰκία; τὸ δὲ, ὅτι πάντων ὁμοί τῶν ἐν τῇ πόλει πιτρασκομένων, οὐκ ἂν εὑρεθείεν οἱ ἀγοράζοντες, φανερῶν ἐστι καὶ σιωπώμενον.²

¹ Neumann frag. 7. From the same source as 3.
² Neumann, frag. 12. From Cyril, Book 18, quoted by Photius.
Furthermore, Jesus prays in such language as would be used by a pitiful wretch who cannot bear misfortune with serenity, and though he is a god is reassured by an angel. And who told you, Luke, the story of the angel, if indeed this ever happened? For those who were there when he prayed could not see the angel; for they were asleep. Therefore when Jesus came from his prayer he found them fallen asleep from their grief and he said: “Why do ye sleep? Arise and pray,” and so forth. And then, “And while he was yet speaking, behold a multitude and Judas.”¹ That is why John did not write about the angel, for neither did he see it.

Listen to a fine statesmanlike piece of advice: “Sell that ye have and give to the poor; provide yourselves with bags which wax not old.”² Can anyone quote a more statesmanlike ordinance than this? For if all men were to obey you who would there be to buy? Can anyone praise this teaching when, if it be carried out, no city, no nation, not a single family will hold together? For, if everything has been sold, how can any house or family be of any value? Moreover the fact that if everything in the city were being sold at once there would be no one to trade is obvious, without being mentioned.

THE EMPEROR JULIAN

6

Πῶς ἔρε τὴν ἁμαρτίαν ὁ τοῦ θεοῦ λόγος αὐτὸς πολλοῖς μὲν πατροκτονίας, πολλοῖς δὲ παιδοκτονίας γενόμενος, ἀναγκαζομένου τῶν ἀνθρώπων ἢ τοῖς πατρίως βοηθεῖν καὶ τῆς ἐξ αἰώνος αὐτοῖς εὐσεβείας παραδεδομένης ἀντέχεσθαι ἢ τὴν καινοτομίαν ταύτην προσέσθαι; διὰ τί γὰρ οὐχὶ καὶ Μωυσῆς, δε ἀναίρετης ἐλθὼν τῆς ἁμαρτίας πλειστηρίας ταύτην κατείληπται; ¹

7

Quod de Israel scriptum est, Matthaeus evangeliasta ad Christum transtulit, ut simplicitati eorum qui de gentibus crediderant illuderet.²

¹ Not in Neumann; reconstructed by him from the polemical writings of Archbishop Arethas of Caesarea who wrote in refutation of Julian in the tenth century. First published by Cumont, Recherches sur la tradition manuscrite de l'empereur Julien, Brussels, 1898. Neumann's reconstruction is in Theologische Litteraturzeitung, 10. 1899.
² Neumann frag. 15. Preserved by the fifth century writer Hieronymus in his Latin Commentary on Hosca 3. 11.

1 Julian is criticising St. John's Gospel, as he criticised its prologue in Against the Galilaeans, Book 1. He attacks John 1. 29; cf. John 1. 3. 5.
FRAGMENTS

6.

How did the Word of God take away sin, when it caused many to commit the sin of killing their fathers, and many their children? And mankind are compelled either to uphold their ancestral customs and to cling to the pious tradition that they have inherited from the ages or to accept this innovation. Is not this true of Moses also, who came to take away sin, but has been detected increasing the number of sins?

7

The words that were written concerning Israel Matthew the Evangelist transferred to Christ, that he might mock the simplicity of those of the Gentiles who believed.

2 Matthew 10. 21. "And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child; and the children rise up against their parents, and cause them to be put to death."

3 He means that in this case too their sins have not been taken away by the Word, since they remain heathens.

4 In Leviticus 16. Aaron is to make atonement for the sins of Israel, but the severe Mosaic law increased the opportunities for transgression.

5 Hosea 11. 1. "When Israel was a child, then I loved him and called my son out of Egypt."

6 Matthew 2. 15. "That it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 'Out of Egypt have I called my son.'"
### TABLE OF NUMBERS

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>To Prohaeresius</td>
<td>14</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>To Libanius</td>
<td>52</td>
<td>96</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>To Aristoxyenus</td>
<td>35</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>To Theodora</td>
<td>33</td>
<td>85</td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>To Ecdicius</td>
<td>46</td>
<td>112</td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>To Atarbius²</td>
<td>37</td>
<td>83</td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>To George</td>
<td>67</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>To Ecdicius</td>
<td>23</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>To the Alexandrians</td>
<td>21</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>To the Byzacians³</td>
<td>39</td>
<td>54</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>To Basil</td>
<td>26</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>To Count Julian</td>
<td>9</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>To Libanius</td>
<td>53</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>To Maximus</td>
<td>12</td>
<td>190</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>To Maximus</td>
<td>59</td>
<td>191</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>To Oribasius</td>
<td>4</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>To Eugenius</td>
<td>60</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>To Hecebolus</td>
<td>63</td>
<td>194</td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>To Eustochius</td>
<td>54</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>To Callixeine</td>
<td>42</td>
<td>81</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>To Leontius</td>
<td>11</td>
<td>152</td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>To Hermogenes</td>
<td>13</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>To Sarapion</td>
<td>80</td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>To the Jews</td>
<td>51</td>
<td>204</td>
</tr>
<tr>
<td>25b.</td>
<td>Concerning Physicians</td>
<td>31</td>
<td>75b</td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>To the Alexandrians</td>
<td>24</td>
<td>110</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹ Hertlein 1 is by the sophist Procopius of Gaza and is not reprinted here.
² Hertlein, *To Artabius.*
³ Hertlein, *To the Byzantines.*
# TABLE OF NUMBERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letters</th>
<th>Numbers Mentioned</th>
<th>Hertlein</th>
<th>Wright</th>
<th>Bidez-Cumont</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>27</td>
<td>To Libanius</td>
<td></td>
<td>58</td>
<td>98</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>To Gregory</td>
<td></td>
<td>71</td>
<td>196</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>To Alypius</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>To Alypius</td>
<td></td>
<td>7</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>To Aetius</td>
<td></td>
<td>15</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>To Lucian</td>
<td></td>
<td>64</td>
<td>197</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>To Dositheus</td>
<td></td>
<td>68</td>
<td>200</td>
</tr>
<tr>
<td>34</td>
<td>To Iamblichus</td>
<td></td>
<td>79</td>
<td>187</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>For the Argives</td>
<td></td>
<td>28</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>To Porphyrius</td>
<td></td>
<td>38</td>
<td>106</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>To Himerius</td>
<td></td>
<td>69</td>
<td>201</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>To Maximus</td>
<td></td>
<td>8</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>To Eustathius</td>
<td></td>
<td>44</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>To Iamblichus</td>
<td></td>
<td>78</td>
<td>184</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>To Iamblichus</td>
<td></td>
<td>74</td>
<td>186</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>On Christian Teachers</td>
<td></td>
<td>36</td>
<td>61c</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>To Hecebolius</td>
<td></td>
<td>40</td>
<td>115</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>To Priscus</td>
<td></td>
<td>5</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>To Zeno</td>
<td></td>
<td>17</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>To Evagrius</td>
<td></td>
<td>25</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>To the Thracians</td>
<td></td>
<td>27</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>To Plutarch</td>
<td></td>
<td>72</td>
<td>153</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>To Arsaces</td>
<td></td>
<td>22</td>
<td>84a</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>To Ecdicius</td>
<td></td>
<td>45</td>
<td>108</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>To the Alexandrians</td>
<td></td>
<td>47</td>
<td>111</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>To the Bostrenians</td>
<td></td>
<td>41</td>
<td>114</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>To Iamblichus</td>
<td></td>
<td>75</td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>To George</td>
<td></td>
<td>66</td>
<td>189</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>To Eumenius and Phari-</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>anus</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>To Ecdicius</td>
<td></td>
<td>49</td>
<td>109</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>To Elpidius</td>
<td></td>
<td>65</td>
<td>195</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>To the Alexandrians</td>
<td></td>
<td>48</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>To Nilus-Dionysius</td>
<td></td>
<td>50</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>To Iamblichus</td>
<td></td>
<td>77</td>
<td>183</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1 Hertlein, *To Amerius*.
2 Hertlein no title.
3 Hertlein, *To Zeno*.
4 Hertlein, *To Dionysius*.
# TABLE OF NUMBERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letters</th>
<th>Wright</th>
<th>Bidez-Cumont</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Letters 61. To Iamblichus</td>
<td>76</td>
<td>181</td>
</tr>
<tr>
<td>62. To an Official ¹</td>
<td>18</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>63. To Theodorus</td>
<td>20</td>
<td>89a</td>
</tr>
<tr>
<td>64. To the People</td>
<td>fr. 12</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>65. To a Painter</td>
<td>fr. 13</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>66. To Arsaces</td>
<td>57</td>
<td>202</td>
</tr>
<tr>
<td>67. To Sopater ²</td>
<td>61</td>
<td>182</td>
</tr>
<tr>
<td>68. To Philip</td>
<td>30</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>69. To Euthérius</td>
<td>10</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>70. To Diogenes</td>
<td>70</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>71. To Priscus</td>
<td>1</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>72. [To Julian] ³</td>
<td>83</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>73. To Eucleides</td>
<td>62</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>74. To Libanius</td>
<td>53</td>
<td>97</td>
</tr>
<tr>
<td>75. To Basil</td>
<td>81</td>
<td>205</td>
</tr>
<tr>
<td>76. To Eustathius</td>
<td>43</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>77. Concerning Funerals ⁴</td>
<td>56</td>
<td>136b</td>
</tr>
<tr>
<td>78. To a Priest ⁵</td>
<td>19</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>79. To Photinus ⁶</td>
<td>55</td>
<td>90</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Letters</th>
<th>Wright</th>
<th>Bidez-Cumont</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Letters 1.*</td>
<td>To Count Julian</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>2.*</td>
<td>To Theodora</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>3.*</td>
<td>To Theodorus</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>4.*</td>
<td>To Priscus</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>5.*</td>
<td>To Maximinus</td>
<td>73</td>
</tr>
<tr>
<td>6.*</td>
<td>To Theodora?</td>
<td>34</td>
</tr>
</tbody>
</table>

¹ Hertlein no title. ² Hertlein, To Sosipater. ³ By Eustathius. Hertlein, To Libanius. ⁴ Hertlein no title. ⁵ Hertlein no title. ⁶ Hertlein no title.
# TABLE OF NUMBERS

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>FRAGMENTS</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>p. 38</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>155</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>p. 36</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>2</td>
<td>25 b</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>3</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>4</td>
<td>161</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>5</td>
<td>25 a</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>6</td>
<td>61 d</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>7</td>
<td>61 d</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>8</td>
<td>165 a</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>9</td>
<td>94</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>10</td>
<td>178</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>11</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>LETTER</strong></td>
<td>64</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>LETTER</td>
<td>65</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>14</td>
<td>157</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>EPIGRAMS</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>1</td>
<td>168</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>2</td>
<td>166</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>3</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>4</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>5</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>-</td>
<td>6</td>
<td>170</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX

Aaron, 365, 403, 405, 433
Abel, 419
Abilabius, the prefect, xxxvi
Abraham, 61, 379, 418, 419, 421, 423, 425, 427
Achaea, the proconsul of, xviii, xxxv, 37, 81, 87, 93, 235
Achilles, shrine of, 51, 53
Acts of the Apostles, cited, 394, 411
Adam, 325, 327, 419
Adrastia invoked, 17, 67, 169
Aecus, 369
Aedonius, the philosopher, ix, xl, xlv, liv, lix
Aegae, Aseleis at, 99, 375
Aelian, the historian, 868
Aeneas
Aeschylus, cited; 241, 899
Fables, 22
Alexander of Macedon, 191; Constantius at, xvi; Gallus at, ix, 289; Julian at, vii, xxiii, xxv, xlv, 72, 98, 107, 117, 125, 135, 181, 314; Senate of, xxv, 201; temple of Fortune at, 301; winter camp of, at Litarbæ, 201, 209, 428
Antiochus, 215
Apamea, Julian of, 255; Sopater of, li
Aphobius, consul of Palestine, 55
Aphrodite, 159; sandal of, 169
Apis the sacred bull, xlii
Apollinaris (Apollinius), the Syrian, xx, 303
Apollo, 237, 239, 255, 357; in Simonides, 281; Didymus, 47; temple of, at Daphne, xxiv, li, 55, 98, 203
Apollodorus in Plato, Symposium, 5
Apostles, the, 411
Arabia, 129
Archidamus, 369
Archilochus, 103
Arelius, the Stoic, 146, 147

Alypius, Governor of Britain, Letters 6 and 7 to, 16-21; biography of, xxxii, 67
Alypius, the dwarf, of Alexandria, xxxiii
Amerius (Ilimerius), xl, 227
Amphion of Thbes, 39
Anapharsis, the Sythian, 347
Anacreon, cited, 212
Ancyra, xxxviii, 123
Angels, the, 401
Anthology Greek, the, 153, 304, 305, 309
Antioch, Alypius at, xxxii, St. Babylas at, 191; Constantius at, xvi; Gallus at, ix, 289; Julian at, vii, xxiii, xxv, xlv, 72, 98, 107, 117, 125, 135, 181, 314; Senate of, xxv, 201; temple of Fortune at, 301; winter camp of, at Litarbæ, 201, 209, 428
Antiochus, 215
Apamea, Julian of, 255; Sopater of, li
Aphobius, consul of Palestine, 55
Aphrodite, 159; sandal of, 169
Apis the sacred bull, xlii
Apollinaris (Apollinius), the Syrian, xx, 303
Apollo, 237, 239, 255, 357; in Simonides, 281; Didymus, 47; temple of, at Daphne, xxiv, li, 55, 98, 203
Apollodorus in Plato, Symposium, 5
Apostles, the, 411
Arabia, 129
Archidamus, 369
Archilochus, 103
Arelius, the Stoic, 146, 147
INDEX

Ares, 199, 302, 345, 373, 387
Arethas of Caesarea, 432
Argentoratum (Strasbourg), battle of, xlii
Argives, the, concerning, Letter 28, 85; discussion of, Letter 28, xxii
Argos, xxii, 84, 85
Argus, Io's guardian, 263
Arians, the, xxx, xxxix, 37, 126, 127, 187; persecution of orthodox Christians by, 129; Gallus, an Arian, 290
Aristaeus, 237
Aristelides the Just, 369
Aristophanes, Acharnians, 34; Birds, 299; Plutus, 81, 101; on figs, 269
Aristophanes of Corinith, xxvii, xlv, 1v, 181, 183, 296; biography of, xxxii
Aristotle, 62
Aries, 151
Aristoxenus, 140
Arsaces, 438; Arsacius
Armenia, 43
Artemis, 139
Artemius, dux Aegypti, biography of, xxxvii, 62, 63
Asclepius, 99, 141, 163, 247, 261, 265, 315, 375, 387, 389
Asia, temples in, 57
Assyrians, the, 367, 379
Astydamas in Philemon, 83, 159
Atarbius, Letter 57 to, 123; biography of, xxxviii
Athanasius, St., biography of, xxxix, 61, 75, 112, 144, 151; return of, to Alexandria, xviii
Athenaeus, cited, 268
Athene, 51, 241, 279, 345, 387
Athenians, the, xv, 87
Athens, xxxii, xlv, 1, 153, 225, 316; Diodorus of Tarsus at, 189; Julian at, xi, xxii, lix, 6, 85; Prohaeresius at, xix, 34; St. Basil at, xi
Attarbild, the, xv
Augustus, Emperor, 87, 147
Aulus Gellius, 163
Aurelius Victor, 239
Baal, 367
Baal-pear, 363
Babel, tower of, 349
Babrius, Fable 33, 161; Fable 107, 227
Babylas, St., church of, at Antioch, 93; translation of bones of, lii, 191
Babylon, 369
Babylonia, History of, 366
Basil, St., Letter 26 to, 81, cited, 139, 159; Letter 81 to, 285, cited 302, 303; Letters of, 284; Julian's relations with, xi, xvi, xx, xxxii, xlvii, 80, 285; biography of, xii
Basilina, mother of Julian, vii, viii, li
Batnai (Tell-Batnán), 201, 202, 203, 205
Batnae in Osroene, 202
Beer Epigram 1 on, 305
Belos (Baal), 367
Berocca (Aleppo), 201
Berosus, the historian, 366
Besentio (Besançon), 23
Bethany, 377
Bethsaida, 377
Bithynia, 75
Bosporus, the, 238
Bostra, Letter 41 to, 129, cited, xxiv, 123, 153, 376
Briareus, 281
Britain, Alpyuus in, xxxii
Bromius, epithect of Dionysus, 305
Bupalus in Callimachus, 19
Byron, 299
Byzacians, the, Letter 39 to, 125, cited, xviii
Byzantium, 124
Caesar, Julius, Gallic War, 23
Caesarea (Mazaca), xliii, 75, 287, 432; Constantius at, xv, xxxvi; birth place of Julian, the Sophist, 1, lix, xlv
Caesarius, brother of Alpyus, xlii, 17
Cain, 419
Callimachus, 19; the Hecato of, 239
Callippus, the Athenien, 162, 163
Callisthenes, the historian, 169, 171
Callixeine, the priestess, Letter 42 to, 135
Capitol, the, at Rome, 63; the Capitoline, 571
Cappadocia, xi, xliii, xlv, 75, 107, 140; Eustochius of, 185; Macellum in, viii, 315
INDEX

Demeter, 137, 305
Democritus of Abdera, 230, 231, 263
Demonax, the Cynic, 230
Demonsthenes, cited, 30, 241, 243, 275; praise of, 119
Deuteronomy, Book of, 341, 394, 397, 401, 402, 410, 411
Didymus (Apollo), 47
Dio of Syracuse, 162
Diodorus of Tarsus, 187, 189
Diogenes, Letter 70 to, 233
Diogenes of Argos, 92
Diogenes Laertius, 16
Dione, 219
Dionysius (Ninus), Letter 50 to, 157, 27; biography of, iv
Dionysius, tyrant of Syracuse, 162, 163
Dionysus, 5, 79, 239, 305, 315, 325
Doubis (Doub), the river, 23
Dositheus, Letter 68 to, 227
Ecdicius (Olympus), prefect of Egypt, xi; biography of, xlii; Letter 23 to, 73, cited, 123; Letter 45 to, 141; Letter 46 to, 141; Letter 49 to, 155
Echo, a goddess, 221
Edessa, xxv, xlviii 126; Valens at, 127
Egypt, xxxii, xxxvii, xliii; prefects of, xlix, 67, 141, 143; Protes of, 265, 361, 367, 369, 403, 433
Egyptians, bad character of, xxxiv, 115, 347, 367, 369, 373, 423
Eleazar, 365, 425
Eletra in Euripides, 167
Eleusis, mysteries of, xi; procession to, 191
Eliah, the Prophet, 419, 427, 429
Eli, games at, 89
Epydides, the philosopher, biography of, xlv; Letter 65 to, 221
Ephidides, prefect of the East, xlv
Eupolos, cited, 341, 343, 344, 360, 378, 402, 409, 410
Ezekiel, cited, 380
Eutropios, the historian, xxv
Evagrius, the rhetorician, biography of, xlv; at Nish, 25; Letter 25 to, 77
Eve, 325, 327
Erodus, cited, 341, 343, 344, 360, 378, 402, 409, 410
Eusebius, Bishop, viii
Eusebius Praep. Evang., cited, 382, 383
Eustathius, the philosopher, biography of, xlv; Letter 43 to, 137; Letter 44 to, 139; Letter 63 to, 291
Eustathius, son of Oribasius, lviii
Eustochius, of Cappadocia, Letter 54 to, 185
Eutherius, the eunuch, biography of, xlv; Letter 10 to, 29, xv, xvi
Euthymeles, the tribune, frag. 10 to, 301
Eutropius, the historian, xxv
Funerals, Edict concerning, xviii, 191
Galatia, 69, 129
Galatians, Epistle to the, 343, 411
Galen, the physician, lvii, 211
Galilaeans, Against the, xxii, xxv, 295, 299, 316, 319; Introduction to, 313
Galilaeans, the (Christians), 37, 47, 49, 53, 61, 71, 75, 121, 123, 125, 129, 135, 143, 147, 381, 391, 397, 399,
INDEX

417, 419, 423: Julian's use of the word, 313, 319, 321
Galilee, 315
Galla, wife of Constantius, vii
Gallus Caesar, half-brother of Julian, vii, ix, x, xiii, xxi, xxx, xxxvii, lx;
Letter 82 from, 288, 51, 99, 207, 289, 290
Gaul, 7, 35, 199, 209; Julian goes to, xi, xii; condition of, xii; Julian in, x, xv, xxxii, xlvi, lv, 6, 23, 55, 105, 298, 301; Letters 1-7 from, 221;
Priscus invited to, 15
Gauls, the warlike disposition of, 319
Genesis, the Book of, cited, 325, 326, 331, 334, 358, 366, 394, 401, 418, 419, 421, 422, 425, 427
Gentiles, the, 61, 313, 339, 407, 433
George, bishop, the Cappadocians, viii, xxxvii, xxxix, xlix, lxii, 42, 63, 76; library of, 75, 123; murdered, 43, 61, 65
George, the financier, Letter 66 to, 221;
Letter 67 to, 223, 226
Germans, the, xii, 319, 353, 357; fierceness of, 347
Germany, 296; Julian in, 301
Giants, the, 401
Gibbon, the historian, 124
Glaucus, in the Iliad, 219
Gnostics, the, 127
Gospels, the, 79, 159
Graces, the, 79, 159
Gratian, Emperor, xvi
Gregory Nazianzen, xi, xviii, xx, xxi, xxii, xxxix, xlix; Letters of, cited, 185; Orations, cited, 69, 127, 303, 313, 316
Gregory, the Commander, Letter 71 to, 233
Gyara, Musonius at, 39
Hades, Empedotimus in, 297, 325
Hebrews, the, 145, 313, 319, 321, 323, 341, 355, 367, 373, 375, 381, 383, 391, 411
Hecate in Callimachus, 239
Hecate (Trivia), 186
Hecabolius, an official of Edessa, xlix; Letter 40 to, 127, cited, 123
Hecabolius, the sophist, viii; biography of, xlvii; Letter 63 to, 217, 106, 126, 222
Hecander, shrine of, 51
Hecater, son of Parmeno, 171
Hecaton, epithet of Apollo, 281, 283
Helen in the Odyssey, 229
Helena, Empress, 297
Helena, wife of Julian, xi
Helipolis, 152
Hellos (Mithras), 15, 53, 149, 259, 375
Hellenes, the, 29, 117, 133, 183, 215, 313, 319, 321, 323, 343, 347, 367, 369, 375; Hellenic synonym for pagan, 71, 189
Hemerus (Himerius), xlix, lx
Hephaestus, 387
Hera, girdle of, 279; Ieracian games at Argos, 88
Heracleidae, the, 87
Heracleides of Pontus, 297
Hercules, 315
Hercynian forest, the, 295, 296, 297
Hermes, 9, 181, 187, 239, 243, 302, 345; god of eloquence, 119, 211, 225, 247, 261, 267, 387; Trismegistus, 366, 367
Hermogenes, prefect of Egypt, Letter 13 to, 33, 32, 197
Hermolaus, 169, 171
Herodes Atticus, 230
Herodotus, cited, xiii, 16, 29, 86, 87, 119, 269, 294, 316
Hesiod, 91, 119, 165, 185
Hesychius, 406
Hazekiah, king, 399
Hieropolis (Memphi), Julian at, xxv, lii, lx, 201, 205, 207, 208
Hierius, prefect of Egypt, xlix
Hierocrates, son of Alypius, xxxii
Hieronymus, 432
Hierofant, the, of Greece, lx
Hillel (Iulius) the Patriarch, 179
Himerius, biography of, xlvii; Letter 69 to, 227
Himerius, father of Iamblichus 11, xlvii, l
Himerius, the sophist, of Bithynia, xlvii
Hippia, wife of Priscus, lx
Hippocentaur, Epigram 5 on the, 309
Hippocrates of Cos, 163, 269, 383

443
INDEX

xxvili, xxxii, xxxv, xxxix, xliv, xlv, xlv, 101, 104, 108, 109, 123, 137, 139, 181, 183, 185, 220, 298; Orations of, cited, xviii, xix, xxv, xxxii, xlviii, liii, 25, 32, 125, 181, 201, 203, 214, 296, 297, 298, 314, 316
Libyans, the, 357
Licinius, the usurper, 1
Libarbae (El-Terib) in Syria, Julian at, xxv, 201
Livia, Empress, 147
Livy, cited, 371
Lucian, the satirist, 19, 209, 230, 253, 259, 317
Lucian, author of Philopatris, 219
Lucian, the sophist, Letter 61 to, 219
Luke, Gospel of, cited, 121, 379, 396, 397, 413, 431
Lupicinus, officer of Julian, xiv
Lycurgus, the lawgiver, 363, 369
Lydia, gold of, 261; Chrysanthius, high priest of, xvii
Lydis, De Menaibus, quotes Julian, xxi, frag. 11, 300
Lysias praised by Julian, 119
Macedonia, colonised by Temenids, 86, 87; Atarbius in, 123
Macellum in Cappadocia, Julian interned at, vii, xi, xl, xiii, 75, 315
Magenntius, the usurper, xii, xli, 158, 159, 173
Malmiones, the jurist, 425
Manemtins, the consul, xviii, 32
Mandragora, a proverb, 136
Marcullus, master of horse, xlv
Marcus Aurelius, 185
Mardonius, the eunuch, vii
Maris, Bishop, 301
Maris, plety of, 372, 373
Mark, St., 413; Gospel of, 381
Marys, 237
Marys, the, 414, 415
Mary, the Virgin, 395, 399
Masek, the slave, 425
Matthew, St., 121, 396, 397, 402, 413, 416, 429, 433; Gospel of, 126, 421, 433
Maximinus, Letter 73 to, 235
Maximius, of Ephesus, the theurgist, biography of, liv; teacher of Julian, ix, xiii, xvi, xviii; in Persia, xxvi, lix, lii; Letter 8 to, 21; Letter 12 to, 31; Letter 59 to, 209, 55, 109, 139, 208, 259
Maximus of Tyre, the philosopher, 5
Mazaca (Caesarea), xlii
Medes, the, 379
Melanthius, the poet, 62
Memphis, Athanasius at, xli
Mesopotamia, xli, 126
Messiah, the, 395
Milan, Constantius at, ix; Julian at, x, xi; the court at, xlvii, 51, 398
Miletus, inscription at, 47
Minos of Crete, 369, 370
Mithras (Helios), the god, mysteries of, xviii, xxxi, liv, 15, 53, 55, 98
Momus, the god of criticism, 169
Moore, Thomas, 299
Mopsucrene in Cilicia, death of Constantius at, xvi
Moschus, 221
Muses, the, 119, 181, 211, 217, 237, 238, 251, 387
Musonius, 36, 39
Mygdonius, 108, 109, 113
Myths, Julian’s attitude to, 327
Naissae (Nish), Julian at, xv, xlvii, 21, 26, 27, 29, 165
Nazarene, the, 189, 341
Nazereth, 415
Nebridius, 136
Nebridius, quaestor and prefect, xv
Nemean games, the, 89
Nemesis (Adrastraeia), 17, 67
Neoplatonism, Syrian, x, xlix, lii, 336, 366
Nero, Emperor, 39
Nevitta, the Goth, consul, xvii, 22
Newman, Cardinal, on Aetius, xxxi
Niceneans, the, 187
Nicomedia, earthquake at, xxiv, 1, lii, 51, 244, 254, 255
Nile, the, measurement of, xliii, 141, 171
Nilus (Dionysius), biography of, lv, Letter 50 to, 157, 27
Nisibis, city of, xlvii, 190
Nuna, Pomphilus, 370, 371
Numbers, the Book of, 331, 363, 364, 397
Oannes, the Babylonian god, 367
Odysseus, 167, 225, 243, 263, 297

445
INDEX

Olympa, Zeus of Pheidias at, 225; games at, 89
Olympias, daughter of Abilabius the prefect, xxxvi
Olympus, Mt., 203, 213
Orestes, 241
Organ, the, epigram 2 on, 305
Orbanias, the physician, biography of, lvii; pupil of Zeno of Cyprus, lxiv; Letter 4 to, 8, cited, xiii, 100
Oriigen, 316
Orpheus, 237, 263, 265
Ossoea, 126
Ossae, Mt., 203

Paeonia (Pannonia), 254
Pagan, the, 388
Palestine, 345, 379; Eustochius of, 185
Pan, the god, 237, 239; Echo and, 221, 223
Pannonia, 1, 244, 245, 254, 255
Paphlagonia, 129
Paris, Julian at, xii, xiv, xv, xxxii; his illness at, 15; Letter 5 from, 15
Parthenus, prefect of Egypt, xxxiv
Parthia, 197; Parthians confused with Persians, 197, 353
Paul, "the Chain," the informer, xvii, xxxiv, 185
Paul, St., 341, 343, 377, 385, 391, 393, 411, 413, 421
Pegasus, the priest, at Troy x, 44, 49, 61, 53
Pelion, Mt., 203
Penelope in Homer, 137, 307
Pentadaius,v.
Pergamon, Julian at, ix, xlv, liv, lvii, 289, 375
Pericles, 35
Perseus, 369
Persephone, 325
Persia, xxxvi, 127, 181, 199, 238, 275, 289, 314, 353; the Persians, xii, xvi; at Samos, 17; confused with Parthians, 197; diet of, 207, 295, 294, 300, 353, 379
Pessinus, Julian at, xxxiv, 72, 137; Cybele at, 73, 133
Peter, St., 407, 409, 411, 421
Phaeacians, the, 31, 227, 243, 297
Phaedo of Elms, lvii, 163, 164
Pharaoh, 341; daughter of, 383
Pheidias, the sculptor, 224, 225
Pheidias, the gem-cutter, 224, 225
Philemon, the comic poet, 83, 159
Philip of Macedon, 81
Philip, Letter 30 to, 105
Philostorgius, the Church historian, xxi, xxvi, xxxi, xxxviii, xl, liii, 125, 161, 288
Philostratus, Letters of, cited, 169; Life of Apollonius, cited, 39, 41; Lives of, cited, 147; Nero, 39
Philotas, 171
Phineas, 363, 365, 367
Phocylides, 333
Phoenicians, the, 369
Photinus, the heretic, Letter 55 to, 187; cited, 313, 314, 398, 399
Photius, 430
Phrygia, 135, 157; in Persia, xxi
Physicians, decree concerning, 107
Picts, the, xiv
Pindar, 81, 163, 217, 259, 263, 281
Plato, 4, 5, 7, 12, 27, 119, 267, 315; Proclus on, 297, 363, 369; Apology, 39, 161; Cratylus, 161; Critias, 160; Euthyphro, 111; Laws, 41, 81, 355; Letter 7 163; Menexenus, 73, 81; Phaedo 5, 415; Phaedrus, 17, 81, 182, 292, 293; Republic, 95; Sophist, 41, 161; Theaetetus, 296; Timaeus, 160, 329, 331, 332, 335, 339
Ptolemy, Mercurialis, 91
Pliny, Nat. History, 141
Pintarch of Chaeronea, 31, 62, 163, 169, 239, 372
Plutarch, a philosopher, Letter 72 to, 235
Polla, Gallus executed at, ix
Pontius, the, 155
Porphyrius, Letter 38 to, 123, 74
Post, the, State, reform of, xix
Praxieatus, Vettius Azorus, proconsul of Achaea, xviii, xxx, 84
Priscus, biography of, xiii, xvi, xxxi, xxxiii, lvii; Letter 1 to, 3; Letter 2 to, 3; Letter 5 to, 14, 181
Proclus on Plato, Cratylus, 161; on Republic, 297
Prosapius, the general, xxv, xxxiii
Prohaeresius, the sophist, xi, xix, 1; biography of, lix; Letter 14 to, 35
Propontis, the, 79
Propos of Egypt, 265
Psalmus, the, 343
Ptolemaus, the, 147; Ptolemy Lagus, 145
INDEX

Pythagoras, 5, 297; Pythagorean phrase, 57; silence, 107
Pythian games, 89
Pythion, the, 281
Quadi, the, xii
Quintus, Curtius, cited, 169, 171
Quirinus, the governor, 379
Rhadamantus of Crete, 371
Rhine, the Roman ports on, xii, 21, 211
Rodosto in Thrace, 124
Romans, Epistle of Paul to, 385, 420
Romans, the, at Carrhae, xxv, xxxvii, 87, 117, 287, 343, 346, 347, 365, 375, 410; at Corinth, 93
Rome, xlv, xxxvi, 87, 287, 370, 371, 375, 379; the Capitol at, 63
Romulus, 370
Sagadares, the, 285
Salustius, of Gaul, xiii, xvi, xvii, xviii, 12, 13, 33, 186, 327
Samos, Persians at, 17
Samothrace, 129
Samson, 367
Sapor, King of Persia, xiv, xxv, xlv, 199, 285
Sappho, cited, 213, 217, 247, 250, 251
Sarecens, the, 297, 285, 403
Sarapion, xxix; Letter 80 to, 267; cited, 222
Sardanapalus, 169
Sardis, lviii
Sarmatians, the, xii
Satam, 387
Saverne, xii
Scots, the, xiv
Scriptures, the, 313, 314, 316
Sceids, the, 300, 301, 346, 357
Sceithians, trial at, xlv
Seleucus de deminurgo, 148, 149
Selenus of Chalcis, 109
Seneca, Dialogues, 147
Septuagint, the, 394, 419, 424
Sequinian, the, 23
Serapis, the god, at Alexandria, xxxvii, xlv, 61, 63, 143, 145, 147; the Serapeum, xxxvii, 63
Seraphim, the, 358
Sergius, the proconsul, 377
Siloh, 394
Sibyl, the, 371
Sicily, 371, 372
Sideta, Philip, 316
Silvanus, the usurper, xiii
Simonides, cited, 281
Sintula, officer of Julian, xiv
Sirens, the, 237, 238
Sirmium (Mitrovitz), xv; Constantius at, 187; Synod at, 187; Photinus of, 187, 398
Socrates, the Church historian, cited, xviii, xx, xxi, xxvii, xxxi, xxxix, xl, xlv, xlviii, 16, 39, 61, 75, 127, 133, 142, 266, 267, 298, 301, 406
Solomon, 383
Solon, 365
Sophater, the Elder, lx, 206, 207, 213, 243, 257
Sophater, the Younger, lx, lxi, 207, 257
Sophater (Sosipater), Letter 61 to, 213
Sophater of Beroca, lx
Sophocles, Philoctetes, 182, 249; O. T. 135, 256
Sophista, the wife of Eustathius, xlv
Spartans, the, xv
Stobaeus, 183
Strasbourg (Argentoratum), battle of, xii, xiii
Suidas, xii, xlv, 36, 38, 49, 116, 122, 294, 296, 298
Susan, 16
Swinburne, The Last Oracle of, lvii
Sylos in Herodotus, proverbial, 16
Symmachus, the Elder, the Senator, lv, 161, 165
Symmachus, the Younger, the orator, 164, cited, 31
Symmachus, Dionysius of, 162
Syria, xxxiii; Julian in, 99, 371, 379; the Syrians effeminates, 317, 353
Tarentum, 375
Tarsus, Constantius at, xvi; Julian at, xxiv; Julian buried at, xxvi, 99, 209
Taurus, the range, 297
Telemaeus, 263
Temennus at Argos, 86, 87
Tempe, Valley of, 263, 295

447
INDEX

Temple, the, at Jerusalem, restoration of, xvii, xxi, xxii, lxiii, 406, 429
Temples, destruction of the, xlv
Teos, Anacreon of, 213
Tereus, king of Thrace, 241
Testament, the New, 59, 428; the Old, 59, 379, 387, 410
Thales, the philosopher, 369
Thamyris, the bard, 237
Thebes in Egypt, 283
Themistius, the philosopher, xviii, 259
Theocritus, 181, 239
Theodora, the priestess, Letters 32–34 to, 109
Theodoret, the Church historian, cited, xx, xxi, xxvi, xxi, li, 75, 117, 406, frag. 7 in, 298
Theodorus, the high priest, xxiii, li, 36, 44, 49; Letter 16 to, 37, 93; Letter 20 to, 53, 121, 422
Theodosius, Emperor, liii, 153, 179, 316
Theogonis, the poet, 343, 383
Theophilus, military prefect, 141
Theophrastus, 271
Thermopylae, 295
Tersites, 167
Theseus in the Ihecale, 239
Thomas, St., Church of, at Edessa, 127
Thoth, the god, 366
Thothmes III, of Egypt, 152
Thrace, Anaeharsis in, 346, winter in, 241, 243
Thracians, the, Letter 27 to, 83
Thucydides, praise of, 119
Tiberius, Emperor, 377
Tigris, the river, xxv, 208, 209
Titus, bishop of Bostra, 132, 133
Travia (Hecate), 186
Troas (Alexandria), Julian at, x, 51
Tunis, 124
Tyana, Julian at, xxiv, xliii, 116, 117
Typhoeus in Pindar, 281
Tzetzes, Epigram 5, quoted by, 309
Valens, Emperor, xxxi, xxxii, xxxix, liv, lvi, lx; at Edessa, 127
Valentine, the heresiarch, 127; the Valentinian sect, 127
Valentinian, Emperor, xxxi, xxxv, lvi, 125
Vergil, Aeneid, 191, 283, 371; Georgics, 237, 265
Vetranio, the usurper, xiii
Victorinus, the sophist, xix
Vienne, Oribasius at, xiii, 8; Florentius at, xiv, 11; Julian at, xv
Voltaire, cited, 211
Waller, the poet, 299
Word, God the, 399, 403, 413, 41, 415, 433
Xenophon, Hellenica, 160
Xerxes, a theme, 239
Zedekiah, king, 395
Zeno of Cyprus, the physician, 1
Zeno of Alexandria, the physician, biography of, lxiii; Letter 170, 43, 42
Zonaras, cited, 99
Zosimus, cited, xxv, xxvii, xxviii: 23, 200, 207, 296, 297, 298

MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN. RICHARD CLAY & SONS, LTD., PRINTERS, BUNGAY, SUFFOLK.